ПАМЯТНИКИ

СЛАВЯНО-РУССКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

23 (09)
М-575

ВЕЛІКІЯ МИНЕИ ЧЕТІИ

СОБРАННЫЯ

ВСЕРОССІЙСКИМЪ МИТРОПОЛІТОМЪ МАКАРІЕМЪ

НОЯБРЬ

ДНИ 21—30

Инв 1325

ТЕТРАДЬ ВТОРАЯ

ИЗДАНІЕ

ІМПЕРАТОРСКОЙ АРХЕОГРАФИЧЕСКОЙ КОММІССІИ

МОСКВА
СИНОДАЛЬНАЯ ТИПОГРАФІЯ
1911

(4)

BR
1710

Печатано по распоряженію Императорской Археографической Коммиссіи.

ФУНДАМЕНТАЛЬНАЯ
БИБЛИОТЕКА
Общества ист. и изуч.
Академии Наук СССР

640
37

Тетрадь вторая девятаго выпуска Макаріевской Минеи Четьей за Ноябрь заключаетъ въ себѣ окончаніе дня 16-го, къ которому относятся: толкованія Блаженнаго Θеофилакта Болгарскаго на первое евангеліе съ гл. XIII (замѣчанія о нихъ см. въ предисловіи къ 1-й тетради), чюдо сѵ̑го чѵдотворца Ѳупатїа ѡ̑ змїи (стлл. 2619—2632), похвала Ев. Матѳею, а также Стишной Прологъ ему.

Подъ Евпатіемъ, котораго называетъ приведенная статья, надо разумѣть Ипатія Гангрскаго, одного изъ отцовъ перваго вселенскаго собора. Уже въ краткомъ сказаніи Минологія Василія II-го (MPSG, t. CXVII, p. 160) чудо съ дракономъ усвояется нашему отцу, хотя о другихъ чудесахъ его въ отдѣльности не говорится. Въ Константинопольскомъ Синаксарѣ (Сирмондовомъ, см. Propylaeum ad acta sanctorum, Bruxellis, 1902, p. 223) подвигъ съ дракономъ составляетъ главное ядро разсказа, другія же чудеса только упоминаются (напр. 3-е Минейное, стл. 2628). На почвѣ пространныхъ сказаній (всего скорѣе типа Сирмондова Синаксаря), съ привнесеніемъ подробностей, которыя, вѣроятно, бытовали на мѣстѣ подвиговъ святаго—въ Пафлагоніи, развились болѣе пространныя четьи статьи объ Ипатіи. Это βίος, напеч. Θеофиломъ Іоанномъ въ μνημεῖα ἁγιολογικά (Венеція 1884, 254—268), а также βίος καὶ μαρτύριον, изд. академикомъ Латышевымъ въ книгѣ Menologii anonymi Byzantini saeculi X, quae supersunt, fasciculus prior, pp. 185—190, (Petropoli, MCMXI), по греч. рукоп. Синодальной Библ. № 183 (Влад. 376). Статья Макаріевскихъ Миней заимствуетъ свое содержаніе не изъ указанныхъ греч. источниковъ, а изъ внесеннаго въ индексъ (Лѣтоп. Зан. Археогр. Ком., 1861, в. I, с. 40) отреченныхъ книгъ Евпатіева мученія („что седмижды умеръ, а седмью ожилъ"), которое напечатано Тихонравовымъ въ Памятникахъ Отреченной русской Литературы (СПБ. 1863, т. 2, сс. 121—145) по Сербскому списку XV в. изъ собранія Григоровича; она представляетъ собой отдѣльные эпизоды мученія, въ иной (русской) редакціи. Уступая требованіямъ индекса, статья опускаетъ семь воскресеній Ипатія, расширяетъ молитву его и принимаетъ надписаніе „чудо", хотя этимъ заглавіемъ далеко не покры-

вается все содержимое разсказа, который имѣетъ, кромѣ змѣеборства, четыре особыхъ чудесныхъ дѣянія святого. Разборчивость, проявленная при составленіи Великихъ Миней, не была исконнымъ фактомъ славянской письменности, ибо въ пергам. Псалтири Синод. Библ. № 325, XIV в., находится служба, гдѣ содержатся **седьмочисльныя смр̃ти** (л. 140) и другія подробности апокрифа. Служба эта положена въ книгѣ на ряду съ выдающимися празднествами церковнаго круга—фактъ, заставляющій думать, что Св. Ипатій особенно почитался на Руси. Въ виду такого почтенія (и, можетъ быть, врачевальнаго характера молитвы Св. Ипатія, стл. 2629) казалось недопустимымъ память святителя оставить въ Минеяхъ безъ особаго сказанія, хотя бы и въ видѣ извлеченія изъ запрещеннаго индексомъ мученія.

Похвала Св. Матѳею (стол. 2632—39), способомъ выраженія и ходомъ мысли, напоминаетъ творенія нашего Златоуста—Кирилла Туровскаго.

Выпускаемая тетрадь содержитъ и начало сказаній, положенныхъ подъ 17 Ноября.

Вторая тетрадь девятаго выпуска Четьихъ Миней приготовлена къ печати и издана подъ редакціей завѣдующаго Синодальной Библіотекой Н. П. Попова.

Ѡглавлéнїе

столбцы

Мцⷱа Ноябрѧ въ ѕі днь Блаженнаго архїепⷭпа Болгарьскаго Ѳеѡфилакта тлъкованїе ѥ ѿ Матѳеа сⷭтго єⷭглиа. Главы XIII, 43—XXVIII, 20. . . . . *втпа—*вхнi.

Мцⷱа Ноябрѧ ѕі. Чюдо сⷭтго чюдотворца Єⷭупатїа ѿ змїи . . . . . *вхдi.

— — — Мⷱтⷶ сⷭтго Єⷭупатїа . . . . . *вхкд.

— — — Слово похвалное сⷭтго Єⷭупатїа. . . . . *вхла.

В тѫ днь похвальное въкратцѣ словесъ ѡбразⷭнїе сⷭтомоу апⷭлоу і єⷭглистⷶ Матѳею. . . . . *вхлв.

Мцⷱа того же ѕі. Памать сⷭтго апⷭла іⷭєⷭглиста Матфеа . . . . . *вхлд.

Мцⷱа того же въ зі днь прⷭбнаго ѻц̃а нашего Григорїа Чюдотворца, єпⷦпа Новыѧ Кесарїа . . . . . *вхмѕ.

В' той же днь сⷭтго ѻц̃а Варлама Пⷭстынника . . . . . *вхмз.

В' той же днь поученїе Варлама къ Іоасафⷶ, паче же рещи и намъ . . . . . *вхми.

В' той же днь слово ѡ Єⷭухаристїи пастⷶрⷭстѣ . . . . . *вхн.

В той же днь житїе сⷭтго Григорїа чюдотворца, списано сⷭтмъ Григорїе Ниськы. . . . . *вхнв.

и творящихъ беззаконїа, и ввергоутъ ихъ в пещь wгненоу: тамо боудетъ плачь и скрежетъ зоубwвъ». Такъ. Елика подобаше здѣ рещи, выше прежде рѣхомъ: рѣхомъ бwо, wкако w ересѣхъ здѣ глетъ, еже и wставленны соуть быти до скончанїа. Аще оубивали быхwмъ еретикы и проганали, смоущенїа и брани не престали бышѧ николи же: wкако оубwо и w вѣрныхъ мнозѣхъ погыбали бышѧ таковыми растоганьми. Wбаче же и Павелъ и разбойникъ плѣвелъ бѧхоу прежде вѣровавшимь: не wсѣчени же бышѧ тогда, wкако хотѧщемъ быти пшеница чиста Хоу напослѣдокъ, плѣвелъ же пожегоша wгнемъ Дха Стго. Сего ради не подобаетъ еретикы оубивати, но кромѣ ихъ wстоганти и неизчитати

Мѳ. XIII, 43. Єуліе: «тогда праведницы просїаютъ, wкако слнце, ‖ въ цртвїи Wца ихъ. Имѣй оуши слышати, да слышитъ». Тлъкованїе. Пwнеже бwо слнце паче всѣхъ звѣздъ свѣтлѣйше wвлѧетсѧ намъ, сего рад прилагаетъ слнце[1] праведныхъ красотоу: wни бwо тогда паче слнца просїати имоуть. Єда же како, понеже и Хс «слнце правдѣ», тогда и праведни просїаютъ, wкоже и Хс: глетъ бwо, wкако боудоу тїи, wкако бѕи. Сего ради рече: «имѣй оуши слышати, да слышитъ».

Зѧ нѣ. Мѳ. XIII, 44. Єуліе: «пакы подобно е цртво небесное кровищоу, съкровенноу на селѣ, егоже wбрѣтъ чкъ съкры, и w радости своеѧ идетъ, и вся, елика имать,— продасть, и коупитъ село wно». «Село»— миръ есть, «кровище» же—проповѣданїе вѣры и познанїе Хво. Съкрываетъ же сѧ в мірѣ: «премоудрость бwо», глетъ Павелъ, «проповѣдаемъ оутаенноую искособлазны и творящаѧ беззаконїе, и вложатъ ѧ в пещь wгненѹ: тѹ боудетъ плачь и скрежетъ зѹбомъ». Тwко. Елико бw лѣпw рещи, выше речесѧ. Рекwхомъ бо, wкако w ересехъ здѣ пріимаютъ[2], wже попоущаютсѧ быти до скончанїѧ. Оубивати бw еретики и послати[3], востанїѧ вздоутъ: ибо вѣрнїй мнозѣ истлѣютъ въ востанїѧ[4]. Но и Павелъ, и разбойникъ плевы имѣста прежде вѣрwванїѧ: не порѣзана быста хотѧщаѧ (ради)[5] быти пшеница, послѣди бо плодствиста[6] Бгѹ, плевы же съжегоста wгнемъ дха и теплотою.

слово с нимі, кромѣ ноужда, еда како wбращьшесѧ пшеница боудоуть. Аще ли же плѣвелъ боудоуть, сами оувѣдать, егда огнемъ искоушени боудоуть.

Єуалїе: «тогда праведници просвѣтатсѧ ѧки слнце въ цртвїи Wца йхъ. Имѣй оуши слышати, ‖ да слышитъ». Тwко. Понеже слнце мнимо нами всѣхъ звѣздъ свѣтлѣе, тѣмъ и прилагаетъ къ слнцю праведны свѣтлость: зане и паче слнца просвѣтатсѧ. Понеже слнце праведное Хс, тогда праведнїй просвѣтатсѧ wко Хс: боудоутъ бо и сами бѕѣ. ‖Л 1104 б. Мал. IV, 2.

Єуалїе: «паки подобно есть цртво нбное скровищоу, скровеноу на селѣ, еже wбрѣтъ чкъ скры, и w радости его ишедъ[7], вся, елико имѣ, прода и коупї село то». Тwко. «Село»—миръ, «съкровище»—премѫдрость и разоумъ Хвъ. Съкры же сѧ в мирѣ: «премѫдрость бо», вѣщаѧ Павелъ, «проповѣдаемъ съкрwвенноую». Иже ищѧ[8] Бжїѧ разоума 1 Кор. II, 7.

---

[1] Нов. 4 слнцѹ. [2] 25/195 пріиматъ. [3] Εἰ γὰρ φονεύοιμεν τοὺς αἱρετικοὺς καὶ ἐκκόπτοιμεν, στάσεις ἔσονται καὶ μάχαι, καὶ τάχα καὶ τῶν πιστῶν πολλοὶ διαφθαρήσονται ἐν ταῖς στάσεσιν. См. пер. Ц. [4] 25/195 станиѧ. [5] Изъ дрр. и греч. [6] 25/195 плодъ створиста. [7] 25/195 йшедъ. [8] Тамъ же и въ дрр. наоборотъ: йщай же, ὁ δὲ ζητῶν.

ни вѣка». Ѥ҃зысканїе йже[1] Бжїи разоумъ, wбрѣтаѥ́тъ и҃, и всѧ, ѥ҃лика имать, сйрѣчь: йли прѣданїа вѣры ѥ҃ллиньскыѧ, йли ѥ҃реси дроугыѧ, йли wбычаѥ́ лоукавїи, йли имѣнїа,—помещеть а҃бїе «всѧ» и коупоуѥ́ть «село», сйрѣ҃ весь мі́ръ: стажанїе бѡ̀ всего мира, ꙗ҃ко своѥ́, и҃‖мать. Познавыѝ бѡ̀ Хр҃а и҃ Ѥ҃го̀ ради всѧ прѣзирал̀, таковыи҃, ничтоже имѣѧ́и҃, всѧ имать и҃ порабѡ̀щены себѣ҃ тварь имать, повелѣвал̀ имъ, ꙗ҃коже Мои҃си и҃ І҃с, Илїа и҃ прочїи.

‖Л. 861 в.

Ѥ҃в. з҃а. Мѳ. XIII. 45—46.

«Па́кы подобно ѥ҃ цр҃тво нб҃ное чл҃коу коупцоу, йщоущоу добрыѧ̀ бисеры, йже, wбрѣтъ ѥ҃динъ мнѡгоцѣ́нныи҃ бисеръ, шедъ продаде всѧ, ѥ҃лика имѣ́ше, и҃ коупи ѥ҃гѡ̀». Тлъкованїе. Мі́ре ѥ҃сть житїе сѐ и҃ коупци же соу́ть ѥ҃ мирѣ живоущеѝ и҃ ходѧще йщоуть разоумъ нѣкы wбрѣсти. Мнѡ́зи же мнятсѧ «бисери», сйрѣ҃ мнѡ́гыхъ вѣра мнѧщихсѧ разоумѣти, ѥ҃динъ же ѥ҃сть мнѡгоцѣ́нныи҃: ѥ҃диналѧ бѡ̀ ѥ҃ и҃стиннаѧ̀ вѣра — Хр҃с. Ꙗ҃коже бѡ̀ ѥ҃казаѥ́тсѧ рожденїе бисера: животнаѧ бѡ̀ соу́ть въ мо́ри нѣкаѧ, чрѣпове́нш ко́жїе имоущаѧ, ꙗ҃же нарицаю́ть wстриды, ѥ҃клопени соуще. Нѣкогда же разъврѣзаю́тсѧ и҃, бы́вши мл҃нїи, а҃бїе затварю́тсѧ и҃, прі́тварю́ще ѥ҃ себе҃ ѡ҃ мл҃нїа часть и҃ ѡ҃ росы ѥ҃хо́дящаѧ, зачинаѥ́тсѧ би́серъ: и҃ сего ради тако вѣ́лъ ѥ҃сть. Тако и҃ Хр҃с: въ дв҃ѣ́и҃ зачатсѧ ѡ҃ мл҃нїа свыше—Дх҃а ст҃го. И҃ ꙗ҃коже имѣ́и҃ би́серъ и҃ мно́жицею‖ дрѣ́жаи҃ в роуцѣ своеи҃, самъ wнъ вѣ́сть, колі́ко богатьство и҃мать,—и҃ні́ же не вѣ́дать: такоже́ и҃ проповѣ́данїе пра́выѧ вѣ́ры нерадящимъ и҃ не

‖Л. 861 г.

Зрй

Мѳ. XIII, 47—50. Ѥ҃в. з҃а. «Па́кы подобно ѥ҃ цр҃тво нб҃ное мрѣ́жи, въврѣ́женѣ҃ вы́вши ѥ҃ мо́ре и҃ (wбрѣтаю́тъ ѭ)[2], и҃ всѧ́, ѥ҃лико и҃мать,—а҃ще ѥ҃ллиньска́ѧ оу҃чнїа́, а҃ще wбычаѝ лѹкавыѝ, а҃ще и҃мѣнїе҃,—помѣтае҃́тъ а҃бїе҃ и҃ коупитъ «село то», се же ѥ҃сть миръ: стажанїе҃ бо своѥ́ и҃мать миръ, разоумъ Хр҃ъ и҃мы̀. Ничесо же и҃мѣ́и҃, всѧ́чѣ́ска́ѧ wдержитъ и҃ работны̀ и҃мать стихїа́, повелѣвае́ѧ и҃мъ, ꙗ҃ко І҃с и҃ Моусе́и҃.

‖Л. 1104 в.

Ѥ҃вал҃ѥ҃: «пакы́ подо́бно ѥ҃сть цр҃тво нб҃ное҃ коупцю, и҃щоущи[3] добры҃ѧ бисеръ: йже, wбрѣтъ ѥ҃динъ многоцѣ́ненъ бисеръ, и҃ше҃[4] прода всѧ́ и҃ кѹпи҃». Тѡ̀ко. Мі́ре—настоѧ́щее҃ житїе҃, и҃ коупци—и҃мъ хождще (и҃)[5] и҃щ҃ще wбрѣсти разѹмъ нѣкакъ. Мно́зѣ҃ оу҃бо мнѧтсѧ «бисери»—многомъ премѫ́рымъ сла́вы[6], ѥ҃динъ же многоцѣ́ненъ, ѥ҃дїна бо́ и҃стинна́[7] ѥ҃сть—Хр҃с. Йкѡже бо́ и҃ бисеръ и҃зъwбразоуе́тсѧ быти въ ѥ҃кали́цѣ[8]—ѿварѧ́и҃ бо сѧ прі҃и҃маѥ́тъ мо́нїю, тач̀е пакы́ затворѧ́ѧсѧ, ѡ҃ мо́нїѧ́ и҃ росы зачинаѥ́тсѧ бисеръ, и҃ того ради вѣ́лъ ѥ҃сть: тако и҃ Хр҃с въ Дв҃ци зачатсѧ ѡ҃ моли́нїѧ́ (свыше)[9]—ѡ҃ Ст҃го Дх҃а. И҃ ꙗ҃ко па́че бисеръ и҃мы̀, многажы̀ ѥ҃ роуцѣ҃ дрѣ́жа, [к]то вѣ́сть, колико бг҃атьство и҃мать, и҃нїи҃ же оу҃бо (не)[10] разоумѣю́ть: тако и҃ проповѣ́да[11] въ неи҃вле́нныхъ и҃ несъверъшены̀ кры́ѥ҃тсѧ. Требѣ҃ оу҃бо таковаго бисера стажати, всѧ́ даю́щаго.

хотящимъ и҃скати. Подобаѥ́т же прочеѥ́ сего и҃стиннаго бисера и҃скати и҃ и҃мѣти, всѧ даю́ще ѥ҃гѡ̀ ради.

‖Ѥ҃вал҃ѥ҃: «пакы подобно ѥ҃сть цр҃тво нб҃ное҃ неводу, ѥ҃вер҃женоу ѥ҃ море и҃ ѡ҃

‖Л. 1104 г.

---

[1] Читай съ Благ. взыскаѝ же. [2] Изъ 25/195 и др. [3] 25/195 и҃щщи. [4] 25/195 ѡ҃шедъ. [5] Въ 72 вписано поверхъ строки. [6] Греч. αἱ τῶν πολλῶν σοφῶν δόξαι—мнѣнія многихъ мудрецовъ [7] 25/195 и др. вставляютъ ѥ҃же. [8] Ἱστορεῖται γεννάσθαι ἐν ὀστρέῳ—разсказываютъ, что рождается въ раковинѣ. 25/195 во сколцѣ. [9] Изъ др. и по греч. [10] Изъ др. [11] 25/195 правильно проповѣ҃.

ѿ всѧкого рóда събрáвши: êюже, êгда наполнúсѧ, йзъвлѣкóше на примóрїе и сѣдóше, — събрáша добрыѧ вь сосоýды, злáа же вóнъ йзвергóша. Тако боудетъ и на кончанїе вѣка. Йзыдоýт ѧггли и ѿлоучатъ лоукавыхъ ѿ срѣды прáведныхъ, и въвергоýть йхъ вь пещь ѻгнѧ: тамо боудетъ плáчь и скрéжетъ зоубѡ». Тáкъ. Страшнаѧ вистинои притчá êсть сïа: ѧвлѧéт бѡ, ѧко, ѧще и вѣроуéмъ, не имамы же житïе блго,—въ ѻгнь въврьжени имáмы бúти. «Йрѣжа» оубѡ êсть оученïе (рыбари—ѧпли), ѧже съплетенна бысть знамéнми и свѣдѣтельствы прр҃ческыми: êлика бѡ оучахоу ѧпли, оувѣрѧхоу ѧ чюдесы и глсы прр҃ческыми. Ѡна оубѡ мрѣжа ѿ всѧкого ро‖да събра: варвары, êллины, êвреè, блоудники, мытаре, разбоúники. êгда же йсплънúтсѧ, сúрѣчь скончаêтсѧ мíръ,—тогда йже въ мрежи пѡзнанни боудоуть: ѧще бѡ и вѣровахóмъ, ѡбращемú же сѧ неимоуще дѣла добраа, йзвержени боудемъ. Дѣла же добраа имоуще, вь сосоуды въложени боудоуть, êже соуть вѣчнаа жилища. Всѧ же дѣла йли блгаа йли злáа—пища соуть дш҃и: имать бѡ и дш҃а зоубы мыслений. Тогда бѡ дш҃а скрежещетъ зоубы своúми, сúрѣчь, дѣйствеными сúлами сѧ скроушаю҆щи: понеже, могоущïи творити блгаа, не творила êсть, нѡ паче соупротивнаѧ.

‖Л. 862 а.

Мѳ. XIII, 51—52. êвлïе. «Глá имъ Їс҃: разоумѣсте ли сіѧ всѧ; рѣша же êмоу: êй, Гн҃! Сего рáди всѧкъ книжникъ, наоучьсѧ цр҃твѣ нб҃номоу, пóбенъ êсть чл҃коу домовúтоу, йже йзнашаê ѿ скровища своегѡ новаѧ и ветхаѧ». Тлъковаê. Вúдиши ли, како притчами смотрьнѣйшú бывати сътвори; сѐ оубѡ, йже прѣжде неразоумнïи и всѧкого родоу собравшоу: и êгдá йсполнисѧ, йзвлекúше на брегъ и сѣ́ше, йзбраша добрыѧ въ сосоуды, гнилыѧ же вонъ йзвергоша. Тако бѫдетъ и во êконча҆нïе вѣка. Йзыдѫть ѧггли, и ѿлоучатъ лѫкавыѧ ѿ срéды праведны, и ввергѫтъ[1] вь пещь ѻгненѫ: тѫ бѫдетъ плáчь и скрежетъ зоубомъ». Тѡко. Страшна оубо[2] притчá: ѧвлѧéтъ оубо, ѧще[3] и вѣроуéмъ, не имамы же житïѧ блга,—во ѻгнь въвержени боудемъ. «Невó» оубо êсть оучнïѧ рыбито[4] ѧпл҃ъ, êже и сплетесѧ ѿ знамéнïи же и ѿ свидѣтельствъ прр҃ческы: ѧже бѡ оучахоу ѧпли, йзвѣстоваховъ чюдесы (и)[6] прр҃ческыми (гласы)[6]. Тѣмже сѣ невѡдъ ѿ всѧкого рѡда собра: варвары и êллины, Йюдеѧ, блоудники и мытари, разбоúники. «êгда же йсполнисѧ» и скончасѧ[7] миръ, тогда йже[8] вь неводѣ рѧсоудатсѧ. Ѧще бо и вѣровахомъ, ѻбр‖щемъ же сѧ гнили, йзмѣтаêмъ же сѧ: ѧще ли не тацы, въ сосѫды въкладаêмъ, рекоу же, въ вѣчныѧ крóвы. Все же дѣѧнïе—йли блго, йли злó—пища глютсѧ[9] дш҃и. Йматъ зоубы разѫмныѧ и дш҃а. Тогдá оубо дш҃а скрегчетъ[10] тѣми, êже дѣйственными êѧ сúлами съкрѫшаемá: зане таковаѧ сѫдѣѧ.

‖Л. 1105 а.

êвлïе. «Глá имъ Їс҃: разоумѣсте ли сіѧ всѧ; глаша êмѫ: êй Гн҃! рече же имъ: сего рáди всѧкъ кнїжникъ, наоучивсѧ въ цр҃твїи нб҃немъ, подшбенъ êсть чл҃кѫ домоувлцѣ, йже йзноситъ ѿ скровища своегѡ новаѧ и ветхаѧ». Тѡко. Видѣ ли[11], кáко притчá внимательнѣйша (ѧ)[12] сътвориша; сѐ оубо йнако[13] неразоумнïй

[1] 25/195 и дрр. добав. ѧ҆. [2] Дрр. доб. си. [3] Дрр. съ 25/195 ѧко любо. [4] 25/195 рыбú, 72 рыбитъ. [5] Μαρτυριῶν. [6] Изъ дрр. и по греч. [7] Ὅτε δὲ ἐπληρώθη, τουτέστιν, ὅταν συντελεσθῇ ὁ κόσμος. См. пер. Ц. [8] Переставлено по дрр., въ У. же и. [9] 25/195 и дрр. глѣтсѧ. [10] 25/195 скрегчете. [11] Дрр. видѣти, греч. εἴδες. [12] Изъ дрр. и по греч. [13] Ἄλλως—въ другомъ.

ненаоу҃ченїй, разоумѣша не ꙗ́вле реченїнаа. Ѡноудѣ́ же, похвалѧ́ѧ и҆́хъ, Спсъ гл҃етъ, ꙗ́ко «всѧ́къ книжни́къ» и҆ прочаѧ́. Книжники́ же гл҃ютъ и҆́хъ, ꙗ́ко закѡ́ноу наоу҃ченнѣ. ‖ Нѣ, а҆́ще и҆ закѡ́ноу наоу҃чени бѧхоу, не ѡ҆́сташа бо҃ закѡ́нѣ, но́ наоу҃чишасѧ цр҃ьствїю нб҃номоу, сирѣ́чь: оу҃вѣдѣ́ша разоумъ Хв҃ъ и҆ мо́гоутъ и҆́знашати ѡ҆ вѣ́тхаго закѡ́на и҆ ѡ҆ новаа́го. Домоу же е҆́стъ вл҃ка Хс҃ъ, ꙗ́ко богатъ. В҃ томъ оу҃бѡ соу́тъ прѣмдр҃ости сокро́вища: и҆́же новаа оу҃чащоу, таже ѡ҆ вѣ́тхыи҆ свѣдѣтелі́ство принашаа. Сѝ рѣ́чь: ꙗ́ко ѡ҆ пра́здѣ слѡ́вѣ слѡ́во и҆стазани боудемъ,—сѣ́ е҆́стъ но́ваго, таже приведе свѣдѣтельі́ствѡ «ѡ҆ слѡ́весѣ свои́хъ ѡ҆правдишисѧ и҆ ѡ҆́соудишисѧ»—сѣ́ е҆́стъ вѣ́тхаа́го. Сѣ́моу и҆ а҆́пли подобни бы́ша, ꙗ́коже и҆ Павелъ гл҃етъ: «подобни ми бывайте, ꙗ́коже и҆ а҆́зъ Хоу҃».

Мѳ. XIII, 53—54. Є҆҃влі҃е. Зач҃. ѕѕ. «И҆ бы́, ꙗ́коже сконча І҃с҃ прито́ча сі́а, прѣ́иде ѡ҆тоудоу и҆, пришедъ въ ѡ҆́чьство своѥ́, оу҃чаше и҆́хъ на со́нмищі҃ихъ и҆́хъ». Сихъ притчей рече, понеже и҆ дроу́гыѧ ма́лѣ хо́тѧ́ше гла҃ти. «Прѣ́иде» же, да и҆ дроугыѧ ползоу́ѣтъ пришествїе́мъ своимъ. «Ѡ҆́чьство» же Є҆го́ Назаретъ разѹмѣ́й: в҃ томъ бо҃ въспи́тасѧ. «На со́нмищихъ» же оу҃читъ—въ ѡ҆́бщинѣ ‖Л. 862 в. и҆ ꙗ́вѣ гл҃ѧ: ꙗ́ко да не и҆мѹ́ ‖ть на послѣдокъ рещи, ꙗ́ко нѣкаа безаконнаа оу҃чаше. «Є҆́лико оу҃дівлатисѧ и҆мъ и҆ гл҃ати: ѡ҆коудоу семоу прѣмоудрость сі́а и҆ сі́лы; не сѣ́ ли Є҆ текто́новъ сн҃ъ; не мати ли Є҆го́ нарицаѣ́тсѧ Мар҃і́амъ, и҆ браті́а Є҆го́: Ꙗ́ковъ и҆ І҆ѡ́сі҃и, и҆ Симонъ, и҆ Іоу́да; и҆ сестры Є҆го́ не вса ли оу҃ на́ соу́тъ; ѡ҆коудоу Сѣ́моу сі́а вса; И҆ съблажнѧхоусѧ ѡ҆ Нем҃ъ». Тл҃къ. Несмыслени соуще, Назарѧне мнѧхоу, ꙗ́ко небл҃гоплеменитьство и҆ оу҃ничинеоу҃чени разѹмѣ́ша вѣ́дѣ́ѣ реченнаа́[1]. И҆́мже[2], похвалѧ́ѧ и҆́хъ, Спсъ вѣ́ща, ꙗ́ко «всѧ́къ книжни́къ» и҆ прочаѧ́. Кнїжники же ꙗ́ гл҃ють, ꙗ́ко закѡ́нѹ оу҃чены. Нѡ́ а҆́ще и҆ закѡ́ноу оу҃чени бѣ́ша,—не пребы́ша в҃ законѣ, но и҆ наоу҃чи́вшесѧ въ цр҃тво, е҆́же е҆́сть, въ Хв҃ъ разоумъ, и҆ могѹ́ть пр(ин)осити[3] новаго ‖ и҆ вет҃хаго. «Домѹ́» оу҃бо «вл҃ка»—Хс҃, ꙗ́ко блг҃ъ[4]. В҃ томъ бо прем҃ѫ́рости сѧкро́вища: ꙗ́ко[5] новаа́ѧ оу҃чѧ, тако принесѣ́ свидѣтельі́ство ѡ҆ вет҃хаго. Е҆́же рече, ꙗ́ко «ѡ҆́ пра́здѣ слѡ́весѣ» ѡ҆вѣщаѣ́ши, се и҆́ ново: «ѡ҆ слѡ́весѣ бо́ своѥ́ ѡ҆́правдишисѧ и҆ ѡ҆́соудишисѧ» се и҆ вет҃хоѥ́. Се оу҃бо подо́бно[6] а҆́пли, ꙗ́кѡ Павелъ гл҃ть: «подо́бни ми бѹ́дете, ꙗ́коже и҆ а҆́зъ Хс҃».

Мѳ. XII, 36. Іов. XV, 6. 1 Кор IV, 16.

Є҆҃ѵ҃. Мѳ. XIII, 54—57. «И҆ бы́сть, е҆гда́ ско́нча І҃с҃ прито́чѧ сі́ѧ[7], прейде[8] ѡ҆тѹ́дѹ и҆, прише́ѣ во ѡ҆́чи(нѫ)[9] свою́, оу҃чаше а҆́ в҃ соборѣ́ и҆». Т҃ѳ. Сі́ю рече прито́чю[10], понеже и҆́ны помалѣ́ хощетъ рещи. Приходитъ[11] же, да ины ползѹ́ѣтъ пришествїе́ѥ Є҆го́. Ѡ҆́чество же (Є҆го́)[12] Назаретъ разѹмѣ́й: в҃ томъ бо́ вспитасѧ. «В҃ соборѣ́» же оу҃читъ[13], со е҆́стѣмъ дрѧ́зновенїе́мъ гл҃ѧ, да не и҆мѹ́ть гл҃ати послѣди, ꙗ́ко безаконна нѣкако́ оу҃чаше.

Є҆҃ѵ҃ Є҆҃ѵ҃а҆л҃і҃е: «ꙗ́кѡже дивитисѧ и҆́мъ и҆ гл҃ати: ѡ҆коудоу семоу прем҃ѫ́рость сі́ и҆ сила; не сей ли е҆́сть дре́водѣлѧ сн҃ъ; не мт҃и лі́ Є҆го́ гл҃ется Мр҃і́ѧ и҆ бра́тїѧ Є҆гѡ— ‖ Ꙗ́ковъ, І҆ѡ́сі҃и и҆ Симонъ, Іѹ́да; и҆ сестры Є҆гѡ, не вси́ ли в҃ насъ вѣ́ша; ѡ҆коудоу семоу сі́ вса; И҆ бла́жнѧхусѧ ѡ҆ Нем҃ъ». Тѡ҃. [ѳ҃][14] неразоумніи҆ соуще, Назарѧне пѣ́шехоу, ꙗ́ко хоудость рѡдителей пакѡ-

[1] Τὰ δυσχόλως εἰρημένα. [2] Ὅθεν. [3] Изъ дрр., въ У. ошибочно просити. [4] Дрр. правильно богатъ, πλούσιος. [5] Греч. Ὅς—иже (см. Ц.); старшій переводъ У. основанъ на смѣшеніи съ ὡς. [6] 25/195 и дрр. семѫ... подобни, τούτῳ γοῦν ὅμοιοι οἱ ἀπόστολοι. [7] 25/195 своѧ. [8] 25/195 и 72 прїйде. [9] Доп. по 25/195. [10] 25/135 и дрр. си... притчи, ταύτας... τὰς παραβολάς. [11] 25/195 преходит. [12] Изъ дрр. и по греч. [13] 25/195 и дрр. доб. во ѡ҆́бщи, ἐν κοινῷ καὶ παρρησίᾳ λέγων. [14] Дрр. и греч. не имѣютъ

женїе родителне повр҃ѣждаѣ҃тъ, како не благоу҃гаждати кого Боу҃. Wбаче же боуди, ꙗ҆ко чл҃къ баше Їс҃, а҆ не Бг҃ъ, ꙗ҆коже wни мнѧхоу: что повр҃ждаше Є҆го̀ велїа чюдесѣ҃мі быти; Їѵблаю҃тъ же сѧ и҆ неразоумѣни завистніци: подобаше бѡ̀ и҃мъ паче красоватисѧ, ꙗ҆ко wч҃ьство и҃хъ таковоѥ̀ бл҃го и҆знесе. Бра҃тїю же и҆ сестры и҃мѣ҃ше Гѣ Їѡ́сифова чада, и҃хъже роди ѿ жены бра҃та своего̀ Клеѡ́пы. Клеѡ́пѣ же безъчадноу оу҃мр҃ъшоу, Їѡ́сифъ поꙗ҆тъ женоу є҆го̀ по зако́ноу и҆ роди є҆ нею̀ чада шесть: сн҃ы четыре и҆ дв҃ѣ д҃щери—Ирі҃ю, ꙗ҆же нарицаѣ҃тсѧ Клеѡ́пова д҃щи, и҆ Саломі҃ю. «Съблажнѧхоу же ‖ сѧ» ѡ҃ Хр҃ѣ и҆ бра҃тїа Є҆го̀, гл҃ющемъ и҆ wц҃ѣмъ, ꙗ҆ко̀ Веелзевоулоомъ и҆зганаѣ҃тъ бѣсы. ‖Л. 862 г.

Мѳ. XIII, 57—58. Є҃вл҃ї҃е. «Їс҃ же рече и҃мъ: «нѣсть пр҃ркъ бе҃счестенъ, развѣ въ wч҃ьстви своѥ́мъ». И҆ не сътвори тамо сі҃лы мно́гы за невѣрїе и҃хъ». Тлѣкованїе. Зрі҃ же Хр҃а, како̀ не оу҃караѣ҃тъ и҃хъ, но̀ кроткò гл҃ѣть, ꙗ҆ко чл҃ци wбычьныхъ своі҃хъ навыкохѡ̀ пр҃ѣзирати, тоу҃жи҃х же всегда дивнѣхъ и҃мати и҆ любити. «Въ wч҃ьстви» же «своѥ́мъ» пр҃дложи, понеже и҆ бра҃тїа Є҆го̀, тогожде wч҃ьства соуще, завидѧхоу Є҆моу. «Не сътвори же тамо̀ сі҃лы мно́гы» за[1] безвѣрїа ради и҃хъ, милоу҃ѧ и҃хъ, ꙗ҆ко да не, по знаменихъ пр҃ѣбывѣше невѣрни,—го́рше моучими боудоуть. Мно́га бѡ̀ не сътвори, но̀ мала, ꙗ҆ко да не и҃моуть ре́ши: ꙗ҆ко а҆ще весма знаменїе и҆ мало сътворилъ бы, вѣровали бы́хо́мъ. Ты̀ же и҆ сице разоумѣ́и, ꙗ҆кѡ до дн҃ь Їс҃ъ въ wч҃ьстви своѥ́мъ, сѝрѣчь ѿ Їоудеи, безъчестенъ є҆́сть: мы̀ же, стра́нніи, почитаѥ́мъ Є҆го̀ и҆ любимъ.

стить комоу на оу҃гожденїѥ̀ Бж҃ьо. Бж҃уди оу҃бо, ꙗ҆ко чл҃къ высокъ[2] бѣ Їс҃, а҆ не Бг҃ъ: что запинаше[3] Є҆мѹ̀ великоу̀ є҆ чюдесѣ̀ бы́ти; wбр҃ѣтаю҃тъ(ся)[4] же оу҃бо неразумѣ́нїи҃ зависті҃ници. Лѣпо бо и҃мъ[5] кра́ситисѧ па́че, ꙗ҆ко таковаго wч҃ьство и҃хъ бл҃га и҆знесе. Бра҃тїю же и҃мѣ҃ Хр҃ѣ и҆ сестры—Їѡ́сифовы дѣти, и҃хъже роди ѿ брата своѥ́го Клеѡ́пы[6] жены. Клеѡ́пѣ бо, бе҃ дѣтей[7] оу҃мер҃шю, Їѡ́сі҃ поꙗ҆[8] по законоу женѹ̀ є҆го̀ и҆ роди ѵ҃тей шестеро, четыре—моужеска́ пола́, а҆ два҃—женьска: Ирі҃ю, ꙗ҆же гл҃ется҃ Клеѡ́пова д҃щерь по законоу, и҆ Саломі҃и. И҆ є҆́же тѡ оу҃ насъ—с҆ нами є҆́сть, и҆ живетъ[9] зѣ҃. «Бла́жнѧхоу бо сѧ»[10] ѡ҃ Їс҃ѣ: васны[11] и҆ гл҃ахѹ̀ сами, ꙗ҆ко ѡ҃ Вельзаоу҃лѣ и҆згонитъ бѣсы.

Є҃вл҃ї҃е. «Їс҃ъ же ‖ рече и҃мъ: «нѣсть пр҃ркъ бе҃ чести, а҆ще не во wц҃ѣ҃ствѣ своѥ́мъ и҆ в҆ домоу своѥ́мъ». И҆ не сътвори тамо силы многы[12], невѣрьствїа҃[13] ради и҃». Тѡ҃ко. Виж҃ь Хр҃а, какѡ́ не досаждаѥ́тъ и҃мъ, (но)[14] въкра́тцѣ[15] вѣща, ꙗ҆ко чл҃вци во wбычьи҃ рекохомъ[16] ѡ҃ своі҃хъ нерадити, чюждаи҃ же пр҃но цѣловати[17]. И҆ є҆́же «в҆ домоу своѥ́мъ» приложи, зане и҃ бра҃тїа҃ Є҆го, и҃же ѿ своѥ́гѡ домоу, завидѧхѹ̀ть Є҆мѹ̀. «Не сътвори» же тоу҃ «силъ мно́гъ» за невѣрьствоу҃ и҃, чадѧ и҃хъ, да не, по знаменїи҃хъ бы́вѣше невѣрни, болма моучатсѧ. И҆ногда оу҃бо не сътвори, мала же, да не и҃моуть глати: а҆ще бы ѿнюдъ творилъ, вѣровали оу҃бѡ бы́хомъ. Ты же разумѣ́и сице: даже до дн҃ь Їс҃ъ въ wч҃инѣ своѥ́и҃,—се же є҆́сть ѿ Їюдѣи҃, оу҃бѡ́ вещьствоуе́тсѧ, мы же страстнии҃[18] чьстимъ Є҆го̀.

---

[1] Благ. опуск. [2] Ψιλός—простой. [3] 25/195 запинаѣши, τί ἐνεπόδιζεν. [4] По дрр., гр. εὑρίσκονται. [5] Дрр. доб. бѣ. [6] 25/195 Клопы. [7] 25/195 безъ дѣтии. [8] 25/195 поꙗ҆тъ. [9] 25/195 живѧтъ. [10] 25/195: и҆ си, καὶ οὗτοι. [11] Дрр. васнь. [12] 72 силъ многъ. [13] 72 невѣриа. 25/195: невѣрьства. [14] Изъ дрр. [15] Дрр. кротцѣ, πράως. [16] 25/195 рекохъ вамъ. [17] Гр. Εἰώθαμεν γὰρ οἱ ἄνθρωποι τῶν ἐν συνηθείᾳ ἀεὶ καταφρονεῖν· τὰ δὲ ξένα ἀσπάζεσθαι—мы, люди, привыкли близкимъ намъ всегда пренебрегать, чужое же привѣтствовать. [18] Дрр. правильнѣи: стр҃анніи οἱ ξένοι.

Мѳ. XIV, 1—2. Є҆ѵ҃лїе. За҃. н҃з. к҃е. «Въ врѣмѧ ѡ҆но слы́ша ‖ Ірѡ҃ четверовла́стникъ слоу҆ Їсвъ и҆ рече ѡ҆тро́комъ своймъ: «сѐ Є҆ Їѡа́ннъ Кр҃титель, тъ҆ въста ѿ мр҃твыхъ, и҆ сего ради сі́лы дѣ́ю҆тсѧ ѡ҆ немъ». Тлъ́кованїе. Съ҆ Ірѡ҃ сн҃ъ бѧше Ѝрода, оу҆бившаго мла́денца въ Виѳлеѣ́мѣ. Разоумѣ́и же ѿсоудоу гра́дыню т҆шесла́внаго житїа: сѐ оу҆бѡ̀ по колицѣ́мъ врѣмени слы́шить Ѝрѡ́дъ ѡ҃ Їс҃ѣ. Живоущи бѡ̀ в҆ величествїи докосна ѡ҆ сицевыхъ оу҆зна́ваю҆ть: понеже не творѧть попеченїе ѻ҆ живоущихъ добродѣтелѝѣ. Їѡа́ѣ҆т же сѧ, ꙗ҆ко вши́тсѧ Ѝродъ съ҆ ѿ Кр҃тителѧ. Сего ради ни дроугымъ нѣ́кымъ не смѣ́ѣть и҆́зрещи, но̀ ѿ́рокомъ своймъ, сѝрѣ́, домашнимъ своймъ. Понеже бѡ̀, е҆гда живъ бѣ́ше Їѡа́ннъ, зна́менїе нї еди́но не сътвори,—сего ради мна́ше Ірѡ́дъ, ꙗ҆ко, въскр҃новѣ́шоу Їѡа́нн҃, и҆ сїю бл҃ть прїалъ е҆́сть ѿ Бг҃а, е҆же чюдеса творити.

Гла҃. дї. Є҆ѵ҃а҃ѣ҃: «въ ѡ҃но вре́мѧ слы́шавъ[1] Ірѡ҃ четверовластець слоу҆ Їс҃въ, и҆ рече ѡ҆тр҃комъ своймъ: сеи́ е҆́сть ‖ Їѡа́ннъ Кр҃титель, тъ҆и҆ воста ѿ мр҃твы҃х, и҆ сего ради силы дѣ́и҆ю҆тсѧ ѡ҆ немъ». Тѡ̀ко. Сы́и Їр҃ѡ сн҃ъ бѣ́ мла́нци во Виѳлеѡ́мѣ и҆́збившаго. Разумѣ́и же зѣ́ гр҃дости мочителнаго житїа[2]. Вижь бо́: по колицѣ́ лѣтехъ Ѝрѡ҃ сей слы́шитъ, ꙗ҆́же ѡ҃ Їс҃ѣ. Ѝже бѡ в силѣ,—медленѣ[3] слы́шитъ, за небреженїе́ сѹ́щихъ въ дѣтели сїа́ющи҃. Ѝвла́ѣ҆тъ же сѧ сы́и боѧ́сѧ Їѡа́н҃. Того ради нї и҆́нѣмъ комоу смѣ́ и҆́зрещи, но̀ ѡ҆тр҃комъ, рекше рабѡмъ. Понеже Їѡа́ннъ живъ зна́менїи не сътвори, мнѧше Ірѡ҃, ꙗ҆ко ѿ воскр҃нїа́ прїѧ́тъ и҆ сы́и[4] даръ ѿ Бг҃а—творити чюдеса.

‖Л. 863 а.

‖Л. 1106 а.

Мѳ. XIV, 3—5. Є҆ѵ҃лїе: «Ірѡ҃ бѡ̀, е҆́мъ Їѡа́нна, свѧза е҆гѡ̀ и҆ е҆́сади е҆гѡ̀ в҆ темьницоу, Ѝрѡ́дїады ради, жены Филиппа, брата своего́. Глаше бѡ̀ е҆́моу Їѡа́ннъ: «не подобаѣ́ть ти и҆́мѣти е҆ѧ̀». И҆ хотѣ́ ‖ е҆гѡ̀ оу҆́бити, вѡ́ѧшесѧ ѿ наро́да: понеже ꙗ҆́кѡ прр҃ка е҆гѡ̀ и҆́мѣхоу». Тлъ́къ. Не въспомено́у Мат҃ѳе́и прѣ́ждѣ ѡ҆ Їѡа́ннѣ Кр҃ти́тели повѣ́данїе, понеже смотренїе разоума е҆го бѧше—токи́мо ꙗ҆́же ѡ҆ Хр҃ѣ и҆спи́сати. Ѡ҆бач же ни нѣ́ъ въспомано́ул бы, а҆́ще не бы и҆ се повѣ́данїе ѡ҆ Хр҃ѣ приводилосѧ. Ѡ҆бличѧ́ше же Їѡа́нн҃ъ Ірода, ꙗ҆́ко безако́нно и҆́моущоу женоу брата своего́: зако́н҃ же повелѣ́ваѧше женоу бра́та своего́ тогда е҆́зимати, е҆гда безчаденъ оу҆мреть бра́тъ е҆го. Филиппъ же не безчаденъ оу҆мреть: бѧше бо е҆мѹ̀ ѡ҆троковица, ꙗ҆́же и҆ и҆́гра. Нѣци же

Є҆ѵ҃а҃лїе҃: «Ѝро́ бо, и҆́мъ Їѡа́нна, е҆́сади в҆ темни́цю, Ѝродиа́ды ради, жены Филиппа, брата своего́. Глаше бо Їѡа́ннъ е҆́мѹ: «не достои́тъ ти поꙗ́ти[5] е҆ѧ̀». И҆ хотѧше[6] и҆ оу҆́бити, боꙗ́шасѧ[7] народа: зане ꙗ҆́ко прр҃ка е҆́го и҆́мѧхѹ». Тѡ̀. Не помано́у (въ)[8] прѣ́варивѣ́шихъ ѡ҆ Їѡа́ннѣ повѣ́стїи Мат҃ѳе́и, зане смотренїе́ е҆́моу бѣ́—токи́мо ꙗ҆́же ѡ҆ Хр҃ѣ писати. Ѝбо ни́ здѣ́[9] пома ‖ нѹлъ бы, а҆́ще не ѡ҃ Хр҃ѣ не бы се[10] приносило. Ѡ҆бличаше же Їѡа́ннъ Ірода, ꙗ҆́ко безаконѝнѣ и҆моущоу бра́та женѹ: законъ бо велѧше тогда́ поимати бра́тню женоу, е҆гда́ бе҃ дѣтати оу҆мр҃ть ѿнъ. Зѣ҃ же Филиппъ не без҃ дѣтати оу҆мре: бѣ҃ бо того дщи плѧсавшїа҃. Нѣцїи же глю́ть, ꙗ҆́кѡ, живѹ̀ е҆́ще Филиппоу, ѿтатъ Ірѡ҃

‖Л. 863 б.

‖Л. 1106 б.

---

[1] Дрр. оу҆слыша, ἤκουσεν. [2] Τοῦ τυραννικοῦ βίου. [3] Дрр. встав. си. [4] Дрр. се, καὶ τοῦτο τὸ χάρισμα. [5] Дрр. имѣти. [6] Дрр. хотѣ. [7] Чит. съ дрр. бомшесѧ. [8] Изъ 25/195 и дрр., ἐν τοῖς προλαβοῦσιν. [9] Καὶ γὰρ οὐδὲ νῦν. [10] Дрр. съ 25/195 а҆́ще не бы и҆ се ѡ҃ Хр҃ѣ.

глю́ть, ꙗ҆ко, живоу соущоу Филиппоу, взѧ ѥ҆моу И҆ро́дъ женоу и҆ власть четвертовла́стїа. Wбаче же и҆ли сѐ е҆́сть и҆ли ѡ҆́но, безако́нно бѣше бы́вшеѥ. Не боѧщоусѧ И҆рѡ́доу Бг҃а, боѧ́шесѧ ѿ наро́да: сего ради и҆ не хо́тѧше оу҆би́ти е҆гѡ́. Дїа́волъ же приведе ѥ҆моу вре́мѧ подобно—ѡ҆правда́тисѧ людемъ, ꙗ҆ко кла́твы ради оу҆би́ е҆гѡ́.

Мѳ. XIV, 6—8. Ѕ҃: «дни́ же бы́вшоу рождьства́ И҆родова, плѧса́ дщи И҆родиа́дина посредѣ, и҆ оу҆го́дно бы҃ И҆роду. ‖Л. 863 в. Тѣ́мже съ кла́твою и҆́зрече е҆́й дати, е҆́же а҆́ще про́сить. Wна́ же, наста́влена бы́вши матерїю своеѭ́, «да́ждь ми», рече, «здѣ́ на блюдѣ́ гла́воу Ї҃ѡа́нна Кр҃тителѧ». Тлѣ́кwваніе. Виждь здѣ́ бестоудноую́ нечистоту́: ц҃рца и҆ дщи ц҃рева и҆гра́е́ть! и҆ е҆ли́ка добрѣ́ и҆гра́е́ть, толико паче зло́: постыдѣ́ніе бѡ́ е҆́сть ц҃ре́мъ творити что нелѣ́потно оу҆хыщреніемъ. Зри́ же и҆ дроугo безако́нїе И҆рѡ́дово: кла́т҃ бѡ́ сѧ, ꙗ҆ко, е҆́же а҆́ще про́сить, дати е҆́й. А҆́ще оу҆бѡ́ гла́воу твою́, безоумне, просила бы,—далъ ли бы сїю; «Да́ждь ми», рече, «здѣ́ гла́воу Ї҃ѡа́нновоу». Чьсо ради приложи, гл҃ѧ «здѣ́»; оу҆боѧ́сѧ лꙋка́ваѧ а҆́вица, е҆́да како, оу҆цѣломоудривсѧ И҆ро́дъ, на послѣдокъ не да́сть гла́воу Ї҃ѡа́нновоу. Сего ради поспѣша́е́ть, гл҃ѧ: «да́ждь ми здѣ́», сѝ-

ѕ҃. рѣ́чь: нн҃ѧ повели принести. «О҆скорбѣ́ же ц҃рь. Кла́т҃вы же ради, за възлежащїихъ с нимъ, повелѣ́ дати е҆́й. И҆ посла́въ, оу҆сѣ́кноу Ї҃ѡа́нна в҃ темници. И҆ принесоша гла́вꙋ е҆гѡ́ на блюдѣ́, и҆ даша[1] дѣвици, и҆ ѿнесе мт҃рі́ своеѣ́й. И҆ пристоупиш҃ оу҆чн҃ци е҆гѡ́, и҆ взѧша тѣ́ло е҆гѡ́, и҆ погребоша е҆́».

Мѳ. XIV, 9—12.

‖Л. 863 г. Т҃. ‖О҆скрѣ́бисѧ И҆рѡ́, добродѣтели ради Ї҃ѡа́нновы: оу҆дивлѧе́т҃ бѡ сѧ добродѣтели и҆ соупостатъ. Wбаче же, кла́твы ради, да́е́тъ даръ бе҃ча́ченъ, даръ на погоубленїе прїе́мьшоу, коупно же и҆ дажденоу и҆ четвертовластво. А҆́ще же се и҆ а҆́ще ли ѡ҆́но, безаконна бѣ[2] сѣдѣла́нное҃. Не боя́ше[3] же сѧ Бг҃а, но нарwда боѧ́тсѧ: тѣ́мже wлагаше оу҆би́ти. Но̀ дїа́волъ ѡ҆́брѣте вре́мѧ подобно.

Ѕ҃вагг҃е҃: «рожествꙋ И҆родовꙋ бы́вшю, плѧса́ дщи И҆родиа́дина посредѣ, и҆ оу҆годи И҆родови. Тѣ́мже съ кла́твоую́ и҆́сповѣда е҆́й—дати, е҆́гоже прwсить. Wна́ же, наважена мт҃рїю своеѭ́: «да́ждь ми», вѣ́щꙋ, «здѣ́ на блюди гла́вꙋ Ї҃ѡа́нна Кр҃тителѧ». Тѳ҃. Виждь блꙋда нечистоту́: ц҃рца пла́шетъ! и҆ е҆́лма же добрѣ́ плѧса́, то҃ма же злѡ́: сто҃ бо ц҃ре́мъ[4] дѣ́ѧти что́ неподобнаѧ́. Смотри же и҆ йного неразоумїѧ́ И҆рѡ ‖ дова: кла́сѧ, е҆́гоже а҆́ще ‖Л. 1106 в. прwсить, дати. А҆́ще и҆ гла́вы твоеѧ́ прwсила бы, далъ ли бы оу҆́бо е҆́й; «да́ждь ми», вѣ́щꙋ, «здѣ́ гла́воу Ї҃ѡа́новоу». Что ради приложи «здѣ́»; боя́шесѧ, е҆гда́[5] какѡ́ І҃рѡ҃ оу҆трезвивсѧ пwслѣ раскаѥ́тсѧ. Тогѡ ради наведе[6], «да́ждь ми з҃ѣ́» глюще.

Ѕ҃вагг҃е҃: «и҆ печа́ленъ бы҃ ц҃рь. Кла́т҃вы ради (и)[7] с нимъ возлежащихъ пwвелѣ́ дати е҆́й. И҆ послáвъ, оу҆сѣ́кноу Ї҃ѡа́нна в҃ темни́ци. И҆ принесоша гла́вꙋ е҆́го на блюдѣ́, и҆ даша ѿтроковици, и҆ принесе мт҃ри своеѣ́й. И҆ пришѣ́ше, оу҆чн҃ци е҆́го взѧ́ша троупъ е҆́го и҆ погребоша и҆́». Тѳ҃ко. «Печа́ленъ бы́сть», дѣтели ради: дивитъ бѡ сѧ дѣтели сопwстатъ. Wбаче «кла́т҃вы ради» да́стъ даръ бе҃ча́ченъ. Навы́каемъ же здѣ́, ꙗ҆ко лоучше не кла́тисѧ, и҆ли кла́т҃вы ради бе҃сче́стно что сътворити.

---

[1] и выправлено изъ є. [2] 72 бе҃ закона бѡ бѣ. [3] Дрр. боѧ. [4] Греч. βασιλίσσῃ (читано за βασιλεῦσι). [5] 72 еда. [6] Κατεπείγει—побуждаетъ. [7] Изъ дрр. и по греч.

шомоу. Навыкнѣмъ же ѿ сего, ꙗко бываѣть болѣше клꙗтвоу прѣступити, нежели, клꙗтвы ради, безаконно что творити. Погребе же сѧ тѣло Крⷭтлѧ въ Севастїи Кесарїисцѣи, чтнаа же глава его положена бы прьвѣѣ въ Смесѣ. «Й пришедше възвѣстиша Їсу». Не ѡ Їѡа́ннѣ, ꙗко оумреть, но ꙗко Ирóдъ глеть ѡ Нⷱ, ꙗкѡ Їѡа́ннъ є: ѡ Їѡа́ннѣ бѡ проповѣданїе бы посрѣдѣ.

Мѳ. XIV, 13. Єⷭлїе: «й слышавъ, Їс ѿйде в корабли в поусто мѣсто ѥдинъ». Тлѣкованїе. Ѿходитъ Їс, Ирода ради безако́ннаго оубїиства, наоучаѧ насъ—не метати себе ꙗвѣ в напасти. Ктомоу же й да не ꙗвитсѧ, ꙗко мечтанїемъ плоть прїалъ есть,—сего ради ѿходитъ. Аще оубѡ оудрѣжалъ бы Сго Ирⷣ, ѥдиначе́л[1] би оубити Сго. Начеѣшоу же оубитї Й, аще не бы ѿ напасти йсхытилъ себе Їс,—

‖Л 864 а. зане ‖ не еще постиг̀шоу врѣмени смрти Сго,—ꙗвилсѧ бы, ꙗко мечтанїе есть. Сихъ ради вйнъ ѿходитъ». «В поусто же мѣсто»—ѡсобь, ꙗко да ѡ хлѣбѣхъ чюдѡ сътворить.

Мѳ. XIV, 13—14. Єⷭлїе. Зачалѡ йи. ѕѕ. «Й слышавше, народи послѣдоваша Смоу пѣши ѿ градовъ. Й йзшедъ, Їс видѣ мнóгъ народъ, й оумилосердисѧ ѡ нихъ, й йсцѣли недоужныа йхъ». Тлѣкованїе. Вѣроу показоуютъ нарѡды, йдеже ѿходѧщоу по Немъ текоуть: ѿноудѣ же й мздоу, вѣры ради, прїемлютъ—йсцѣленїа. Ктомоу же й пѣшимъ послѣдовати, й кромѣ крⷯмы[2]: сїа всѧ вѣры дѣло есть.

Мѳ. XIV, 15—16. Єⷭлїе: «вечероу же быв̀шоу, приступиша к Немоу оучⷱници Сго, глюще: «поусто есть мѣсто й ча оуже миноу: ѿпоусти нарѡди, да, шⷣше въ веси, коупать себѣ бра́шна». Їс же рече имъ: «не трⷣбоуютъ ѿйти, дадите имъ вы ꙗсти». Тлкъ. Погребено же быс̀ть тѣлѡ Крⷭтителево в Севастїй Кесарїйстемъ[2], чтнаѧ же глава его перьвоѥ[3] полѡжисѧ въ Смесанѣ[4]. «Пришⷣше возвѣстиша Їсⷭ». ‖ Єⷭлѣ. ‖Л. 1106 г. Тѡко. Что возвѣстиша Їсⷭ; не ꙗко оумре Їѡа́нъ (ѥже бо ѡ Їѡа́ннѣ повѣсть преложисѧ посредѣ), но ꙗко Їрⷣ глетъ ѡ немъ, ꙗкѡ Їѡа́ннъ ѥсть.

Єⷭлѣ: «й слышавъ, Їс ѿйде ѿтогдꙋ в пⷭто мѣсто ѥдинъ». Тѡко. Ѿходитъ же Їс Їродѡва ради оубїйства, оучѧ нѧ—не вмѣтати себе в вѣды. І ꙗвїе да не мнитсѧ привидѣнїемъ воплѡщьсѧ, сего ради ѿходитъ. Йще бо бы ꙗлъ Сго Їрⷣ, началъ бы оубивати[5]. Оубиваемоу же Смоу[6], ащe бы ѿ среды вѣ йсхитилъ бы себе Їс,—зане не оуже наста врема смрти Сго,—мнѣлъ бысть[7] прївидѣнїѣ быти. Сй ради оубо ѿходитъ «в поусто мѣсто» Гⷭ, да чюдодѣйствоуѣтъ ѡ хлѣбѣхъ чюдѡ.

Єⷭлїѥ: «й слышавше, нарѡди послѣдоваша Смоу пѣши ѿ градъ. Й йдⷭ, Їс видѣ нарⷣ многъ, й милосрдова ѡ немъ, й йсцѣли недоуныѧ йхъ». Тѡко. Вѣрꙋ ꙗвлаютъ народи, гдѣ[8] й ѿшⷣю притекаютъ: тѣмь мздоу вѣры прїемлю ‖ тъ—йсцѣленїѧ. Но ѥже пѣшимъ по- ‖Л 1107 а. слѣдовати і ѥже бес пища,—сй всѧ вѣрою.

Єⷭлїѥ: «вечерꙋ же быв̀шю, приступиш̀ оучⷱници Сго, глюще: «пⷭто ѥсть мѣсто й врема ѥсть минⷭлѡ, ѿпⷭти нарѡды, да, шⷣше в веси, кⷭпатъ себѣ бращно». Їс же рече имъ: «не требоуютъ ѿйти, дадите вы имъ ꙗсти». Тѡко.

---

[1] Нов. 4: единачилъ бы, причемъ 2-е и писано по чищеному. Въ Благ. чтеніе принято изъ У. [2] 72: Кесарийстїй. [3] 25/195: первиѣ. [4] Εἰς Ἔμεσαν. [5] Ἐπεχείρησεν ἂν ἀνελεῖν. [6] Ἐπιχειροῦντος δὲ ἀνελεῖν. [7] Дрр. съ 25/195 мнѣло бы сѧ. [8] Ὅπου.

Чл҃кwлюбни соуще, оу҃чн҃ци милоую҃ть народи: сего ради не хо҃тѧть гладнѣмъ быти и҃. Что же к нимъ w҃вѣща Сп҃съ; «дадите и҃мъ вы҃ ѣ҃сти». Се же рече не ѣ҃ко невѣ҃ды, колик҃оу нищетоу и҃мѣ҃хоу,— ‖Л. 864 б. нѣ҃ сё! Нб҃ ‖ рекшимъ w҃нѣмъ, ѣ҃ко не и҃мамъ,—ѣ҃вится, ноужѧ ради, на чюдотворе҃нїе прі҃ити, а҃ не славолюбїа ради.

ѕ҃в҃. Мѳ. XIV, 17—19. «Они же рѣша ѥ҃моу: «не и҃мамы҃ здѣ, развѣ пѧ҃ хлѣ҃ и двѣ҃ рыбѣ». W҃н же рече: «принесете и҃хъ здѣ҃». И҃ повелѣ народомъ възлещи на травѣ, и҃ прі҃ѥмъ пать хлѣбъ и҃ ѥ҃ рыбѣ, и҃ възр҃ѣвъ на нб҃w, блг҃ви». Тлѣкованїе. «Принесете» Ии, рече, хлѣбы «здѣ». А҃ще бw҃ и҃ вечеръ ѥ҃, нб҃ часомъ Творець ѥ҃смь. «Здѣ»—а҃ще и҃ поусто ѥ҃ мѣсто, нб҃ даа҃и҃ пищоу всѧкои҃ плоти А҃зъ ѥ҃смь. Оу҃чим҃ же сѧ w҃ сего: а҃ще и҃ мала и҃мамы, подобаѥ҃ть сѣ на страннолюбїе и҃знб҃рати. И҃ а҃пл҃и бw҃, мала и҃моуще, даа҃хоу народомъ: нб҃ ѣ҃коже w҃на мала оу҃мнб҃жишасѧ, тако и҃ твоѧ҃ малаа҃ оу҃мнб҃жится. Повелѣваѥ҃т же народ҃ъ по травѣ «възлещи», наоу҃чаа нас҃ простотѣ: ѣ҃ко да и҃ ты҃ не на w҃дроб҃ѣ҃ многоцѣ҃нныхъ почиваѥ҃ши, ни на чт҃ныхъ постелахъ, нб҃ ѣ҃коже слб҃чится. «На нб҃» же възрѣ҃ и҃ «блг҃ви» хлѣбы: занеже да оу҃вѣ҃рить, ѣ҃ко не соупротивенъ ѥ҃ Боу҃, нб҃ w҃ Ѻц҃а прі҃иде и҃ съ нб҃съ: кто҃моу же и҃ да наоу҃чить нѧ҃, прикасаю҃щимсѧ тра҃пезѣ, блг҃одарі҃ти и҃ тако ѣ҃сти.

ѕ҃в҃. ‖Л. 864 в. Мѳ. XIV, 19—21. ‖«И҃ прѣломивъ, дасть оу҃чн҃і҃кwмъ҃ хлѣбы, оу҃ченици же народомъ. И҃ ѣ҃дош҃а вси, и҃ насытишасѧ: и҃ взѧша и҃збыт҃ки w҃ прѣломокъ вї. кош҃а и҃сполнь. И҃дшихъ же бѣ ѣ҃ко пать тисоущь моужи, развѣ женъ и҃ дѣтеи҃». Оу҃ченикw҃ даѥ҃ть хлѣбы, да и҃моуть ѥ҃ памати пр҃но чюдо бывшеѥ҃, и҃ да не ми҃мо и҃деть николи же w҃ мысли и҃хъ. W҃ни же въскорѣ забыша. W҃бач҃е

А҃т. Чл҃вѣколюбиви бѧ҃ше[1] оу҃чн҃ци, и҃ мл҃рдшахоу w҃ народѣ: и҃ тогw ради не хотѧть и҃мь а҃лчьномъ быти. Чтw҃ оу҃бо҃ Сп҃съ; «дадите вы҃ и҃мъ ѣ҃сти»—се же гл҃ѣтъ не ѣ҃ко невѣ҃дыи҃, ѣ҃лик҃оу и҃махоу нищет҃ѹ а҃пл҃и—не вѹ҃ди! но да, рекшимъ w҃нѣмъ ѣ҃ко не и҃мамы, восхощетъ[2] w҃ ноужѧ прі҃ити на чюдодѣ҃йство, а҃ не по славолюбїю҃. Ѳ҃ѵа҃лі҃ѥ҃: «w҃ни же гл҃ахѹ ѥ҃моу: «не и҃мамы здѣ҃, токмо пать хлѣбъ и҃ двѣ҃ рыбѣ҃». W҃нъ же рече: «принесите Ии а҃ здѣ҃». И҃ повелѣ҃ народомъ возлѣщи на травѣ, и҃ вземъ пать хл҃ѣбъ и҃ двѣ҃ рыбѣ҃, и҃ възр҃ѣвъ на нб҃о, блг҃ви». Тw҃ко. «Принесити Ии хлѣ ‖ бы здѣ҃». А҃ще бо҃ ‖Л. 1107 б. вечеръ ѥ҃сть, но часомъ ѥ҃смь творець. «Здѣ҃»—а҃ще и҃ поусто мѣсто, нб҃ даа҃и҃ пищю всѧкои҃ плоти А҃зъ з҃ѣ ѥ҃смь. Навыкаѥ҃мъ же здѣ҃: любо и҃ мала и҃мамы, лѣпо ѥ҃сть въ чл҃колюбїѥ҃ страшити[3]. И҃бо а҃пл҃и, мала и҃моуще, д҃ша народомъ: нб҃ ѣ҃ко же та мала оу҃множи, тако и҃ твоѧ҃ малаа҃ и҃зъw҃билитъ. «Возлѣщи» же повелѣваѥ҃тъ нарwдомъ «на травѣ», оу҃чѧ хѹ҃дости: да и҃ ты҃ не на w҃дрѣхъ и҃ мнгоцѣ҃нны҃ постелахъ почиваѥ҃ши. И҃ ѕ҃ираѥ҃тъ же на нб҃w, и҃ блг҃влѧѥ҃тъ хлѣбы: васнь оу҃бо (да)[4] оу҃вѣ҃ритъ, ѣ҃ко не бг҃опротивникъ ѥ҃сть, нб҃ (w҃)[4] W҃ц҃а и҃ съ небесе прі҃иде: а҃вї҃ѥ҃ же да накажетъ на҃, прикасаю҃щисѧ трапезѣ, блг҃одарь҃ствити и҃ тако ѣ҃сти.

Ѳ҃ѵа҃лі҃ѥ҃: «и҃ прѣломль хл҃ѣбы, дасть оу҃чн҃комъ, и҃ оу҃чн҃ци же народомъ. И҃ ѣ҃дше всѝ, и҃ насытишасѧ, и҃ взѧ҃ша оу҃кроу҃ два҃ на десѧтъ коша и҃сполнь. И҃дощи҃ же (бѧше)[5] моужеи҃ ѣ҃ко пать тысѧщь, развѣ женъ ‖ и҃ дѣтеи҃». Тw҃ко. ‖Л. 1107 в. Оу҃ченикомъ даѥ҃тъ[6] хл҃ѣбы, да ѥ҃ памать пр҃но и҃моуть чюдо и҃ недwоу҃мѣваю҃тъ w҃ помышленїи҃хъ[7], любо и҃ (w҃)ни[8]

[1] 25/195 и дрр. бахж. [2] °Ινα.... δόξῃ. [3] 25/195 стр҃анолюбиѥ҃ йстрашити, εἰς τὴν φιλοξενίαν ἀναλίσκειν. [4] Изъ дрр. и по гр. [5] Изъ 25/195. [6] 25/195 и 72 дасть. [7] Тамъ же: не доуо҃мѣваѥ҃тъ помышление и҃, μὴ ἀπορρύῃ τῆς διανοίας αὐτῶν. [8] По 25/195 и дрр.

же да не мнѣти и҆мѫши, ꙗкѡ оу҆дивленїа ради чюдо дѣꙗ́ше, но[1] и҆збы҇тки бі҃. кошевъ, даже Іоу́да възмє́тъ и҆ не оу҆клонитсѧ на пр҃еданїе, въспоминаѧ чюдо ѡ҆нѡ. Оу҆мно́жи же и҆ хлѣбы и҆ рыбы, да ꙗ́вить, ꙗко Тъ҃ є҆́сть земли и҆ мо́рю Зі҃ждитель: и҆ ꙗ҆́же на всѧкъ дн҃ь ꙗ҆́мы, ѡ҆ Томъ оу҆множаємаѧ соу́ть. Въ поустыни же сѐ твори́, да не нѣцїи мнѣти и҆мѹ́ть, ꙗко ѡ҆ ближнѧго гра́да коупилъ є҆́ хлѣбы и҆ далъ наро́домъ: тамо же поустыня́ бѣше. Ѡ҆ семъ бѡ́ сѝце сказаѣ́тсѧ видѣнїемъ чюдесъ, по мы́сльномоу же разѹ́мѹ вънѝми здѣ́.Понеже бо̀ Ѝрѡ̀, пло́тяный и҆ ко́жьны оу҆мъ Іоудейскы,—Ѝродъ бѡ̀ пло́тянъ оу҆мъ сказаѣ́тсѧ,—ѿ҆сѣче ‖ гла́воу Іѡа́нна Кр҃тла, вре́ха прр҃кѡ́, и҆ вѣровавшимъ въ Хр҃а не вѣрова: ѿ҆хо́дитъ проче Хр҃ъ є҆́ поусто мѣсто, въ ꙗ҆́зы́кы, пѹ́стыꙗ ѿ҆ Ба́, и҆ цѣлитъ недоужныꙗ҆ дш҃ею, таже и҆ питаѣ́тъ и҆́хъ. Ꙗ҆́ще бѡ̀ не ѡ҆ста́витъ намъ прѣгрѣшенїа и҆ и҆́сцѣлитъ недѹ́ги наша покаа́нїемъ, не[2] питаѣ́тъ насъ причащенїемъ Пречт҃ы́хъ Таи́нъ Тѣ́ла и҆ Кро́ви своеѧ̀: никто бѡ̀, не кр҃щенъ и҆ не покаа́всѧ, не причащаѣ́тсѧ. «Пѧт҃ же тїсѫщь» наро́да—и҆́же пѧт҃ми чювьствы злы́и́ми прилежа́хоу: и҆́хже пѧт҃ми хлѣбы цѣлить: понеже бѡ̀ пѧть чювьствъ болѧхоу недоугѹ́ѡ: є҆́лико бѡ̀ ранъ, толи́ко и҆ помазанїа. «Двѣ̀ же рыбѣ́»—ловець рыбны́ слове́са: є҆ди́на рыба—Є҆҃ѵ҃лїе, дроуга рыба—Ап҃лъ. Нѣцїи же є҆̀[3] хлѣбъ—пѧтослоужноую кни́гоу Мѡ́и҃сеѡ́воу мнѧть: Бытїе, И҆схо́дъ, Левѵ́тьскоую, Числа, Вторѡзако́нїе. Два̀ на въско́рѣ забогдоутъ[4]. Да не мни́ши же, ꙗко по привѣдѣнїю́ чюдодѣ́йствова,—сего ради два̀ на десѧте коша и҆́збываѣ́тсѧ, да Ѝю́да носитъ и҆́ въ преданїе́ не ѡ҆́жестѣ́тъ, помина́й чюдо. И҆ хлѣбы же оу҆́множаѣ́тъ, и҆́ рыбы, да ꙗ́витъ, ꙗко Той є҆́сть земли и҆́ морю Творець: и҆́ ꙗ҆́[ко]же[5] на всѧ́къ дн҃ь ꙗ҆́мы, Томоу даю́щю ꙗ҆́мы и҆́ ѡ҆ Того множаѧ́тсѧ. В҆ пѹ́стыни же чюдо, ꙗ҆ да не мни́ть кто́, ꙗко ѡ҆ градовъ кѹ́пивъ хлѣбы и҆́ раздаꙗ́ мно́жествѹ: к҆[6] пѹ́стыни бо́ бѣ́. Сѐ же оу҆́же по и҆́зоѡ́бра́нїю[7], преводи́тъ же оу҆бѣ́жѣ. Понеже (И)рѡ̀[5] пло́тянъ и҆́ кожанъ рѡ̀[8] Іѹ́дѣйскъ,—се[и҆́][5] бо (И)рѡ̀[5] тѡ́кѹ́ѣ́тсѧ,—оу҆сѣки́нѹ Іѡа́нна, прр҃комъ гла́вѹ,—се же є҆́сть ѡ҆ Хр҃ѣ̀ про́рочествовавшимъ не вѣрова: ѿ҆ходитъ оу҆́во є҆́ поусто мѣсто, въ ꙗ҆́зыкы, пѹ́сты Бг҃а, (и)[5] и҆́сцѣлѧ́ѣтъ недоу҆́ныꙗ҆ по дш҃и, таче и҆́ кормить ꙗ҆́. Ꙗ҆́ще ‖ [ли]бо[5] не ѡ҆ста́витъ вамъ[9] грѣ- ‖Л. 1107 г.
ховъ кто́[10] (и)[5] и҆́сцѣлитъ крщ҃е́нїе́мъ недоугы, не кормитъ насъ поданне́мъ Прч҃ты́хъ Таи́нъ. Никто́ же бо некр҃щенъ причащаѣ́тсѧ. «Пѧть тысѫщь҃»—и҆́же пѧтїю́ чювъствъ зли́и́ прилежа́хоу: и҆́хже пѧтїю́ хлѣбъ и҆́сцѣлѧтсѧ: понеже пѧтїю́ чювъствъ болѧтъ: є҆́лїко ѕ҃трогпъ, толико и҆́ ѡ҆бразанїе́. «Двѣ̀ рыбѣ́»—рыбѡловъ сло́веса: є҆́дина рыба Є҆҃ѵ҃ангелїе́, а҆́ дрѹгаꙗ́ рыба—Ап҃лъ. Нѣцїи же пѧть хлѣбъ—пѧтеры кни́гы Мѡ́и҃сеѣ́йскыꙗ҆́ разоумѣша: Бытїе́, Ихѡ̀, Гевгитьско, Числа, Вторѡзаконїе́. «Бі҃ же коша»—вѕ҃маꙗ́ ѿ҆ а҆́пл҃ъ (и)[5] носими[11]. Є҆́лико мы, народи, не могохомъ ꙗ҆́сти, ни́ разоумѣти[12],—се а҆́пл҃и

---

[1] Судя по редакціи У., но должно опустить или понимать какъ ѡно съ переносомъ знака направо. [2] Чит. безъ поправки сверху. [3] Испр. по дрр., въ Ц. ошибочно є҆̀. [4] Κἂν ἐκεῖνοι συντόμως ἐπελάθοντο. [5] По [25]/195 и дрр. [6] Дрр. не имѣютъ. [7] Καθ' ἱστορίαν. [8] Νοῦς (читалось, вѣроятно, γένος). [9] Дрр. намъ. [10] Въ греч. нѣтъ: εἰ μὴ γὰρ ἀφήσει ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας,—если не оставитъ намъ прегрѣшеній, разумѣется, Христосъ. «Кто» вышло, вѣроятно, изъ чтенія τις вмѣсто τας. [11] Δώδεκα δὲ κόφινοι ἦσαν οἱ ἀρθέντες ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ βασταχθέντες—а двадцатью корзинами были (люди) поднятые и вознесенные апостолами. [12] Въ греч. иное: φαγεῖν, τουτέστι. νοῆσαι—ѣсть, т. е. разумѣть.

десѧте же ко́шь вѕѧша а҃пли и̑ носиша: е̑лика бѡ̀ мы, наро́ди, не може́ и̑зѣсти и̑ разоумѣті,—сїа а҃пли понесоша и̑ въмѣстиша. Кромѣ же «женъ и̑ дѣти»—
Л. 865 а. сі̑ рѣчь, ‖ а҆ко нї̑ едино женьско̀ и̑ли дѣтиньско̀ и̑ безмоужно подобаѣ́ть христїанино҃у и̑мѣти.

Мѳ. XIV. 22. Є҆҃ѵаг҃ліе за҃. нд҃.[1]. «А҆вїе поноуди І҃с оу҃чн҃ікы своѧ вънити в҆ корабль и̑ прѣдварити є҆го̀ на ѡ҆нъ полъ, дондеже ѿпѹстить народи». Тл҃къ. И҃вла҃ѣ́ть здѣ́ неоу҃добно ѿлоу҃читисѧ ѿ Него оу҃ченикомъ хо́щемъ[2], гл҃еть, а҆ко «поноуди» и̑хъ, а҆ко нехо́тѧщихъ: хо́тѧхоу бѡ̀ пр҃но с Нимъ бы́ти. Ѳ҃поущаѣ́т же наро́ды, не хо́тѧ водити и̑хъ, да не а҆́вится а҆ко сла́волюбець є҆҃.

Мѳ. XIV, 23—24. Є҆҃ѵаг҃ліе: «и̑ ѿпоусти[3] наро́ды, вѕыде на го́роу ѡ҆собь помолитисѧ. Вечероу же бы́вшоу, е҆ди́нъ бѧше тамо, корабь же оу҃во̀ посрѣдѣ мо́ра, томимъ вла́нами: бѣ во̀ противенъ вѣтръ». Тл҃къ. И҃вла҃ѣ́ намъ, а҆ко подобаѣ́ть безмлѣ́вно молитисѧ, «на го́роу» въ҆ходитъ. Всѧ во̀, е҆ли́ка твораше́, насъ ради твораше: не трѣ́бобаше бо Ѡ҆нъ мл҃твы. И̑ паче же: и̑ в҆ но́щи се показа творити, тогда бѡ̀ є҆҃ множа́йше безмлѣ́вїе. Ѡ҆ставлѣ́т же оу҃чн҃ікы боурева́тисѧ, да наоу҃чатсѧ крѣ́пко тре́пѣти напасти и̑ да по‖
Л. 865 б. знаю́ть си́лоу є҆го̀. «Посрѣдѣ́ же мо́ра»,—а҆ко го́рш҃оу стра́хоу бы́ти.

Мѳ. XIV, 25—27. Є҆҃ѵаг҃ліе: «въ четвёртоу же стра́жѹ но́щи прїи́нде к҃ нимъ І҃с, ходѧ по морю. И̑ видѣ́вше є҆го̀ оу҃чн҃ици, по морю ходѧща, смоутишасѧ, гл҃юще, а҆ко мечтанїе є҆҃: и̑ ѿ страха въ҆звааша. А҆вїе же ѿвѣща и̑мъ І҃с, гл҃а: «дре́зайте, А҆́зъ е҆́смь, не бо́и-

носиша и̑ вмѣстиша. «Развѣ́ женъ и̑ дѣтей»: нї̑[4] ѿ младеньствоу҃ющихъ и̑ женьрівы́ и̑ немоу҃жествены́ хр҃тїа́нъ и̑стажа́ѣтсѧ и̑́мѣти[5].

Є҆҃ѵаг҃ліе: «и̑ а҆́вїе҃ приноуди І҃с оу҃чн҃ики свои҃ѧ вльсти в҆ корабль и̑ варити на ѡ҆ноу҃ ‖ стран҃ѣ, дондеже ѿпоустить на- Л. 1108 а.
ро҃ды». Тѡ̀. Ноужно҃ѿринѹти[6] а҆вла҃ѣ́ оу҃чн҃ікъ, ре҃ «принѹди»: хотѧхоу бо́ пр҃но с Нимъ бы́ти. Ѳ҃поущаѣ́тъ же народы, не хотѧ и̑хъ[7] водити, да не мнится сла́волюбивъ.

Є҆҃ѵаг҃ліе҃: «и̑ ѿпоустивъ народы, вѕыде на горѹ ѡ҆собь помолитисѧ. Вечерѹ же а҆́вїе҃[8] бы́вшѹ, е҆҃динъ бѣ҆ Той҃. Корабль же средѣ́ моря бѣ҆́, мѹ́чимъ ѿ волнъ: бѣ҆ бѡ́ противенъ вѣ҆тръ». Тѡ̀. И҃вла҃ѣ́ намъ, а҆ко лѣпо неѿтръженымъ[9] молитисѧ,—на горѹ вое́ходитъ. Всѧ́ бо на҃ ради творитъ: не бо Самъ требоваше мл҃твы. До вечера же молитсѧ, оу҃чѧ на҃ не скоро ѿстоупати, но и̑ в҆ нощь паче сі̑ творити: тогда́ бо мо́чанїе҃ многѡ. Попѹщаѣ́тъ же оу҃чн҃комъ в҆ бѹри страдати, да навы́кноутъ доблестьвенѣ[10] носити и̑́скѹсы и̑ позна́ті є҆го̀ силѹ. Но и̑ «средѣ́ моря» корабль,—а҆́ко болшю́ бы́ти страхоу.

Є҆҃ѵаг҃ліе҃: «в҆ четвёртоую же стражю нощи прїи́де к҃ нимъ І҃с, ходѧ по морю. И̑ видѣ́вше И̑ оу҃чн҃ици, по морю ходѧща, ‖ смоутишасѧ, гл҃юще, а҆́ко призра́къ е҆́сть: Л. 1108 б.
и̑ ѿ страха воѕваша[11]. А҆вїе҃ гл҃а и̑мъ І҃с, гл҃а: «дре́зайте, А҆́зъ е҆́смь, не боитесѧ».

---

[1] На полѣ чернилами: кѕ. [2] Благ. испр. на хотѧщемъ. [3] 20/190 ѿпѹстивъ. [4] Дрр. никто же бо. [5] Οὐδὲν γὰρ νηπιῶδες ἢ γυναικεῖον καὶ ἀνανδρον ἀπαιτεῖται ὁ Χριστιανὸς ἔχειν—отъ христіанина требуется, дабы онъ не имѣлъ ничего ребяческаго или женоподобнаго или неприличнаго мужу. [6] 25/195 нжжнѡторгнѫтиѥ, тоже и дрр. Τὸ δυσαπόσπαστον (αἰνιττόμενος τῶν μαθητῶν). [7] Дрр. не имѣютъ. [8] 25/195 и дрр. оу҃же. [9] Тамъ же: неѿторженно. [10] 25/195 добле. [11] Дрр. возопиша.

тесѧ». Тѧкъ. Не въскорѣ оубо прїиде к нимъ разрѣшити боуреванїе, наоучаа на—не въскорѣ просити разрѣшенїа скрѣбнымъ напастемъ, но трѣпѣти крѣпко и благодарити, но по четвертои стражи, сїрѣчь: докосна много пострадавше, тогда разрѣшенїе напастемъ просити. На четырѣ бо части раздѣлѧетсѧ ноць блюдоущїими воины ѹзмѣною и стрѣгоущїими, по три часы всака стража имоуши. Гс же по девятомъ часоу ноши, ходѧ по водамъ ꙗко Бг, прѣдъста. Они же, необычное дѣло и странно видѣвше, мнѧхоу ꙗко «мечтанїе» ѥсть: не познаша бо его видѣнїемъ, единѡ оубѡ ноши ради, дроуго же и ѿ страха. Он же оукрѣпляѧетъ и, гла: «Ѧзъ— ‖ѥсмь», всемогыи, «дръзайте!»

Мѳ. XIV. 28. Ѳ: «Ѿвѣщавъ же, Петръ рече емоу: «Ги! ащe Ты ѥси, повели ми к тебѣ прїити по водамъ». Тлъкованїе. Теплѣиши Петръ сѣло сы любви Хѣ, желаѣтъ въскорѣ при Немъ ѡбрѣстисѧ и прѣжде прочихъ. Вѣроуѣтъ же, ꙗко не токмо Хс по водѣ хоудитъ, но и томоу дати можетъ ходити по водамъ. Не рече же: повели ми ходити, но к Тебѣ прїити. Ѡно бо на ѧвленїе хотѧше быти, ѡво же ѡ любви, ѥже къ Хоу.

Ѳ. Мѳ. XIV. 29—31. «Іс же рече: «прїиди». Исъшедъ ѿ корабла, Петръ поиде по водахъ прїити къ Ісоу. Видѣвъ же вѣтръ крѣпокъ и оубоꙗвьсѧ и начатъ потапатисѧ, възопи, Т. гла. «Ги, спси ма!» Оутиши и просвѣтрѣтъ Петроу море Гс, показоуѧ силоу свою. Зри же Петра, како бодшемоу ѡдолѣ, морю глю,—ѿ малаго же вѣтра оубоꙗсѧ: тако бо ѥ немощно чловѣческое ѥство. И ѧвїе, ѥгда оубоꙗсѧ, тогда потапатисѧ начатъ: ѥгда вѣра изнеможе, тогда

Тѡко. Не ѧвїѥ к нимъ прїиде, оустаблѧѧ вѣрю, каꙗ не скоро рѣшенїѥ просити вѣдамъ, но трьпѣти дшлѣственѣ,— но и «в четвертѹю стражю». В четыри бо раздѣлѧѥтсѧ ноць ѿ стрегоущихъ[1] воиномъ, три часы имоуши коѥиждо стражи. Ибо Гс[2], по девятемъ часѣ ноши, ходѧ горѣ по водѣ ꙗко Бг,— приста. Они же, необычнаго ради и странна, ѡшеваша мечтоу быти: не бо ѿ вида познаша и: ѡво же и ноць бѣ, ѡво же страха ради. Он же дрьзыи прьвїѥ творитъ ихъ, и гла: «Ѧзъ ѥсмь», всемогыи, «дръзайте»!

Ѳ. «Ѿвѣщавъ же емоу, Петръ рече: «Ги! ащe Ты ѥси, пѡвели ми прїити к Тебѣ по водамъ». Тѡко. Теплѣѥ Петръ ко Хѵ любвїю повелѣваетъ[3] въскорѣ близъ быти (и)[4] прежде инѣхъ. Вѣроуѥтъ же, ꙗко Іс не токмо самъ ‖ходитъ по водамъ, но семѵ то ‖Л. 1108 в. дастъ. Не рече же[5]: ходити, но к Тебѣ прїити. Ѡво оубо по ѡвленїю бѣ, ѡвѡ ѥже любве ко Хѵ[6].

Ѳ. «Іс же рече: «прїиди»! Излѣзъ ѿ корабла, Петръ хожаше по водамъ прїити ко Ісѵ. Вида же вѣтръ крѣпокъ, оубоꙗсѧ и нача оутопати. И возва, гла: «Ги, спси ма!» Тѡ. Посѣтла Петрови море Гс, ꙗвлѧѧ свою силоу. Вижь же, како вашьша вшліи бывъ, морѧ глю,— вѣтра оубоꙗсѧ: тако ѥсть немощно чловѣческоѹѥ соущество. И ѧвїе, ѥгда «оубоꙗсѧ», тогда нача оутопати: ѥгда бо изнеможе вѣра, тогда погрязаѥтъ Петръ.

---

[1] 25/195 ѿ стрегщимъ. [2] Греч. ὁ γοῦν Κύριος. [3] Чит. съ дрр. похотѣваетъ, ἐπιθυμεῖ. [4] По дрр. и греч. [5] Греч. добавляетъ здѣсь: κέλευσόν με, оставленное въ слав. безъ перевода. [6] Τὸ μὲν γὰρ ἐπιδείξεως ἦν. τὸ δὲ ἀγάπης τῆς πρὸς Χριστόν.

Петръ погроужлаѣтсѧ. Сѣ же и̑ того сътвори не высо́ко моудрьствовати, и̑ прочихъ оу҃чн҃къ оу҃тѣшаѣтъ, ѣда како и̑ Петроу тогда ‖ позавидѣшѧ. К҃томѹ же и̑ показати и̑мъ: коли́ко боли́ши ѡ҆нѣхъ е҆́сть Хс̃, толи́ко по водахъ шествовавъ. Пе́тръ же ѥ҆малѣ потаплѧ́сѧ. ‖Л. 865 г.

Мѳ. XIV. 31—33. Сн̃: «а҆́вїе же Іс̃, простеръ роукоу, прїатъ его̀ и̑ гла̀ е҆моу: «маловѣре, почто оу҃сомнѣсѧ;» И̑ ѥ҆шедъшимъ и̑мъ ѥ́ корабль, прѣста вѣтръ. Соущіи́ же ѥ́ корабли, пришѣ́ше поклонишасѧ е҆́моу, глюще: «въи́стиноу Сн̃ъ Бж̃іи е҆́си». Тлъкованіе. И̑вла́ и̑ Хс̃, а҆́ко не вѣтръ е҆́сть повиненъ Петро́воу потопленію, но̀ мл̑адшїе его̀,—не вѣтроу же запрѣщаѣтъ Гь̃, но̀ малодшьствовавшоу Петроу. Сего ради, и̑ по҆́емь и̑ поста́ви его̀ на водахъ, ѡ҆ста́вль и̑ вѣтръ дыхати. Не до конца же оу҃сомнѣсѧ Петръ, но̀ мало что. Е҆́лико бѡ̀ оу҃боѧ́сѧ, толи́ко и̑ ѡ҆безвѣрисѧ: и̑ а҆́коже възопи «Гн̃, спси̑ мѧ», тако и̑сцѣли безвѣрїе его̀. Ѡ҆ноудь же и̑ маловѣрна его̀ нарече, а҆̀ не безвѣрна. И̑ соущіи ѥ́ корабли и̑ тїи ѿ страха свободишасѧ: оу҃тиши бо̀ сѧ вѣтръ. И̑ ѿ сего познаша Іс̃а, и̑сповѣдаю́ть Бж̃тво е҆́го: нѣ̀ бо̀ чл̑чьско дѣло—е҆́же по морю шествовати, но̀ Бж̃іе, ‖ а҆́коже и̑ Дв̃дъ глетъ: «ѥ́ мо́ри поуті̑е Твои̑ и̑ стезѧ Твоѧ ѥ́ водахъ мно́гахъ». Пѡдобаѣ́т же и̑ смы́слено ѡ҆ семъ разоумѣти: корабь е҆́сть земл̑а, во́лны же—житїе вѣка сего, лоукавыми доухы въ҆здвоущаѣмо, нощь же—неразоумі̑е. Четверта́ѧ же стра́жа, е҆́же е҆́сть: прьвоѥ̀—ѡ҆вѣтованіе къ А҆враа́моу, вторая—зако́нъ Ии҃сеѡ̀въ, третїа же—прр̑оци, чтверта́ѧ—Гн̃е ѥ́ тѣлѣ пришествіе. Тѣ̀ бо̀ сп̃се потаплѧющїихсѧ ѥ́ но́щи невѣдѣнїѧ: Хс̃ бѡ̀ съшедъ на́ землю и̑ с҃ на́ми бы́въ, е҆́гоже познавше, а҆́ко ‖Л. 866 а.

Се же и̑ томоу сътвори не высокѡ мыслити (и)[1] и̑ны же оу҃тѣшаѣ́тъ оу҃чн̑ики: васны [же][2] бо́ и̑ забидили бы[2] бы́ша, но̀ и̑ ко́ми Хс̃ вѡлми е҆́гѡ,—показа.

Сн̃алі̑е: «и̑ а҆́вїе Іс̃, простеръ рѹкоу, а҆́тъ и̑ и̑ гла е҆́моу: «маловѣрѣ, почто оу҃сомнѣ(сѧ)[3];» и̑ влѣзшема ѥ́ корабль, прѣста вѣтръ. Ѡ҆ни же ѥ́ корабли[4], пришѣ́ше, и̑ покло́ ‖ нишасѧ е҆́мѹ, глющѹ[5]: ‖Л. 1108 г. «воистинѹ Сн̃ъ Бж̃іи е҆́си Ты» [6]. Тѡ̀ко. И̑вла́ѣ́тъ[7] Хс̃: не а҆́ко вѣтръ виненъ пѡгрѹжати, но малодшїе̑, и̑ не вѣтръ[8] запрещаѣ́тъ, но малодшїю̑ Петровоу. Тѣмъ вѡзвѣ̀ его̀, постави на вода́, ѡ҆пустивъ[9] вѣтрѹ вѣя́ти. Нѣ̀ бо̀ все (же)[10] сомнѣвсѧ Петръ, но нечто, се же е҆́сть, часть нѣкаа́[11]. И̑кѡ же оу҃бо оу҃боа́сѧ, по семоу не вѣрѡва, а҆̀ а҆́кѡже вѡзва «Гн̃и сп̃си мѧ», по семоу и̑сцѣли невѣрьствіе̑. Тѣмь малѡвѣръ слы́шитсѧ, а҆̀ не невѣренъ. И̑ соущіи̑ ѥ́ корабли, и̑ тиі̑ ѿ страха разрѣшени бы́ша: и̑ прѣста вѹ́ вѣтръ. И̑ позна́вше ѿ сего Іс̃а, и̑сповѣдаю́тъ сѣ̀ Бж̃тво: не бо чл̑вѣ̀ е҆́же хѡдити по морю, но и̑ Бг̃ѹ, а҆́кѡже Дв̃дъ глтъ: «ѥ́ морѣ̀ поуть Твои̑» и̑ прочаа́, рекше, «и̑ стезѧ Твоя̑ въ вода̑ мно́гахъ». Пс. LXXVI. 20.

Преводнѣ же: корабль—земл̑а, волны—житі̑е ѿ лоукавы̑ дх̑ъ мочимі̑, нощь—неразоумі̑е, ѥ́ четвертоую̑ стражю нощи ‖—къ концѹ вѣка пр̑и̑де Хс̃. Перва́ѧ ‖Л. 1109 а. оу҃бо стража—е҆́же ко А҆враа́моу завѣтъ, вторая—къ Мои̑сеѡ̑ви законъ, третїа́ѧ—прр̑оци, четверта́ѧ—Гн̃е пришествіе̑: Го(и)[12] бо сп̃се волнѹ́ющаѧсѧ, и̑ вше̑ и̑ бывъ с҃ ними[13], тѣмже[14] намъ, позна́вшимъ его̀, а҆́кѡ Бг̃ѹ поклони́тисѧ. Вижь же и̑ се, а҆́ко[15] ѿвержені̑е

[1] По дрр. и греч. [2] Дрр. не имѣютъ. [3] Изъ дрр. [4] Οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ. [5] Дрр. глюще. [6] 25/195, вмѣсто еси Ты, имѣетъ е҆́сть. [7] 25/195 а҆вла́а. [8] Дрр. съ 25/195 вѣтрж. [9] Ἐάσας. [10] Изъ дрр. [11] Дрр. частнѣ, μερικῶς. [12] По 25/195 и гр. [13] Дрр. и греч. нами. [14] Ὥστε. [15] Греч. πῶς (читано за ὡς).

ФУНДАМЕНТАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА Общественных Наук Академии Наук СССР

Бг҃оу покла́нѧемсѧ. Зрй же й се, ꙗ҆ко wвраже́нїе Петро́во, таже й покаа́нїе прознаменова морьскымъ постра́данїемъ. Ꙗ҆коже бѡ҆ тамо гла́ше, ꙗ҆ко свѣ́рѣпо, «не wвра́гоусѧ Тебе», тако й здѣ́ гла́ть «прїйти по водахъ». Ꙗ҆коже бѡ҆ тогда wста́вленъ бы҃ wвраще́нїѧ, тако й здѣ́ wста́влѧ́ѣть его́ оу҃тапатисѧ. Здѣ́ оубѡ҆ роукоу даде ѥ҆моу гс҃ й не wстави его́ потопи́тисѧ, тамо же покаанїемъ и҆з глоубины wвраже́нїѧ и҆зве́че.

‖Л. 866 б. 3 н҃ ѕ҃. Мѳ. XIV, 34—36.

Є҆вліе: «й прѣше́ше, прїидо́ша въ землю Генисаритьскоую. Й познаша его́ моужіе мѣ́ста wного, посла́ша въ веси блнжнѧ мѣ́ста wного. Й принесоша ѥ҆моу всѣ́ болѧщихъ, й молѧхоу его́, да то́кмо косноутсѧ кра́ю ризъ его́: й е҆ли́ци косноушасѧ, спсени бы́ша». По мно́гыхъ вр҃мен҃ѣ пришедшоу Хоу҃ въ Генисаретъ, й не то́кмо по wбразоу, но́ й по знаменїихъ познаша его́ моужіе wни, вѣроу теплоу показаша, е҆ли́ко въжелѣти й ризѣ его́ то́кмо прикаса́тисѧ: й и҆сцѣлѣ́ша бѡ҆. Тако оубо й ты́ коснисѧ кра́ю ризъ его́, сп҃рѣчь сконча́нїю плотьскаго прі́шествїа его́. А҆ще бѡ҆ вѣроуе́ши, ꙗ҆ко родисѧ й оумрѣ́ть, й въскр҃се, й вънесесѧ,—спсе́шісѧ. Ри́за бѡ҆ е҆ пло́ть его́, кра́й же ри́зъ сен—конець земльна́го живота его́.

Мѳ. XV, 1—2.

Є҆вліе. кѝ. «Тогда прїидоша къ і҆соу҃ йже wт҃ і҆ерли́ма кни́жници й фарисеѣ, глюще: «почто оучн҃ци твои҆ прѣстоупаю́ть прѣда́нїа ста́рець; не оумываю́ бѡ҆ роукъ, е҆гда ꙗ҆дать». А҆ще бѡ҆ й всѧ страны́ й гра́ды и҆махоу кни́жникы й ‖Л. 866 в. фарисеѣ, wбаче‖ чтнѣ́йшїи въ і҆ерли́мѣ вѣхоу: сего ра́ди сй҃ паче завидахоу ѥ҆моу, ꙗ҆кѡ тщесла́вни соуще паче дроугыхъ. Wбычай же и҆махоу і҆оудеи҆е, по Петрово й покаа́нїѥ҆ прозна́мена въ мори слоучнѣ́шеѥ҆сѧ ѥ҆мѹ. Ꙗ҆кѡ же тамо дерза́ѣ гла́ть: «никѡли же wвръгоусѧ Тебе», тако любо й здѣ́ — «повели ми прїи́ти къ Тебѣ́ по водамъ». Ꙗ҆ко паче того́ попусти wвращисѧ, тако й здѣ́ попоущае́тъ оу҃топати. Здѣ́ роукѹ дастъ ѥ҆мѹ гс҃ й не wстави погра́зѹти, тамо же покаа́нїемъ его́ и҆з глоубины wвраже́нїѧ привлече.

Мар. XIV, 31

Є҆ва́лїѥ҆: «й прее҆ха́вше, прїи́дѡша въ земл҃ю Геннсаретьскѹ. Й позна́ша Й моужи мѣ́ста тѡго, й посла́ша во всю страноу тоу. Принесоша ѥ҆моу всѧ́, зл҃ѣ и҆моущаа́, й молѧхоуть Й, да поне подо́лкоу прикосн҃ѹ‖тисѧ ризамъ его́: й е҆ли́ци прикасахоусѧ, спсени бы́ша». Тѡ҆ко. Иногомъ вр҃менемъ wшеше́ша Геннсарефа, но[1] то́кмо wт҃ возора, но й wт҃ зна́менїй познавше Й, моужи вѣроу ꙗ҆вла́ю́тъ тепло́у, и҆мъже похотити подолкѹ прикосн҃ѹтисѧ, й и҆сцѣли́вше[2]. Тако й ты прикосн҃исѧ ризы Хв҃ы, и҆же конець во пло́ти его́ прише́ствїе҆[3]. Я҆ще бо вѣрѹе́ши, ꙗ҆ко вознесесѧ, спсешисѧ. Риза бо́— плѡ́ть, кра́й же е҆ѧ́—[конець пло́ти, кра́й же е҆ѧ́][4] конець на земл҃ѣ живота.

Гл҃а. е҃і. Є҆ва҃е҃. «Тогда́ приступи(ша)[5] ко і҆с҃ѹ и҆же wт҃ і҆ер҃ли́ма кни́жници й фарисе҃й[6], глюще: «почто оучн҃ци твои҆ престоупаю́тъ преда́нїѧ҆ старець; не оумываю́тъ бо́ роукъ, е҆гда́ хлѣ́бъ ꙗ҆дятъ». Тѳ҆. Я҆ще й всѧ́кы страны и҆махоу кни́жникы, но́ чтнѣ́йшїй же во і҆ер҃ли́мѣ бѧхѹ: й ти завидахоу па́че, ꙗ҆ко сла́волюбивѣ́йши. Wбычай же и҆мѣ́хоу і҆ѹ҃дѣ́и҃— не неоу҃мѣ́нама роукама ꙗ҆сти—wт҃ пре-

[1] Чит. съ дрр. не. [2] Чит. съ 25/195 и дрр. и҆сцѣлѣ́ша. [3] Ἅψαι τοῦ ἄκρου τοῦ ἱματίου τοῦ Χριστοῦ, ἤτοι τοῦ τέλους τῆς ἐνσάρκου αὐτοῦ ἐπιδημίας—прикоснись ко краю ризы Христовой, т. е. къ цѣли Его явленія народу во плоти. [4] Взятаго въ скобки нѣтъ въ греч. и дрр. [5] По дрр. [6] И фар... дрр. не имѣютъ.

прѣданїю, не мѣсти рукама неоумовенѣма. Се же прѣданїе зрѧще прѣзираемѡ оученикы Хвѣми, мнѧхоу, ꙗко роугаютсѧ старцемъ. Чтѡ оубѡ ѳ семь Спсъ; ничто же ѿвѣща имъ, нѡ въпрашаѣть ихъ, глѧ.

Мѳ. XV, 3—6. Єуліе: «Ѿвѣщавъ же, рече имъ: почто вы прѣстоупаѣте заповѣдь Бжїю, прѣданїа ради вашего; Бъ бѡ повелѣ, глѧ: чти wца и мтре, и иже злословитъ wца или мтре,—смртїю да скончаѣтсѧ. Вы же глете: иже аще речеть wцоу или мтри—даръ, еже аще ѿ мене ползеваешисѧ,—и да не почтать wца своего и мтерь свою. И прѣзрѣсте заповѣдь Бжїю за прѣданїе ваше». Тлкъ. Фарисеѣ оуничижахоу оученикы, ꙗко заповѣдь старыхъ прѣстоуповаху,—Хс же ꙗвлѧѣть имъ закона Бжїи прѣстоупающимъ: оучахоу бѡ чада всѣхъ члкъ ничтоже не давати родителемъ своимъ, нѡ полагати, еже имѣхоу, ѣ газохранителнї ‖ Л. 866 г. цоу. Бѧше бѡ въ цркви скровище, въ иже хотѧи благати влагаѧше, наричаше же сѧ газа: събранїе же, еже ѣ гасѣ събираешесѧ, нищиимъ раздаваешесѧ. Фарисей же, оучще чада всѣхъ родителемъ не давати, нѡ полагати си въ скровище газы,—оучахоу же ихъ глати wцоу или матери, ꙗко «даръ» есть, сирѣчь: данно есть Боу, еже хотѣхъ тебѣ дати, wче, еже и просиши ѿ мене ползеватисѧ. И тако книжници раздѣлахоу ѣ чады людьскыми имѣнїа, родители же ихъ wставлѧхѫ стры и немощни, бе промышленїа. Творахоу же сице и заемници. Ащe бѡ кто комѫ в заемъ злато даваше, потомъ же, злонравноу соущоу длъжникоу и не хотящоу длъжное възвратити,—глаше заемникъ лоукавомоу длъжникоу: ꙗко корва есть, еже ми длъженъ еси, сирѣчь

данїѧ старець. Ѿ семъ оубо прѣданїи ‖ Л. 1109 в. нерадяща видяще оученикы, пщеваше[1] похвлити старци ихъ. Чтѡ оубо Спсъ; ничтоже ѣ симъ ѿвѣщеваѣтъ, но и поѣмлетъ имъ[2].

Єуаліе: «Ѿвѣщавъ же, рече имъ: почто вы престѫпаѣте заповѣ Бжїю, преданїѧ ради вашего; Бгъ бѡ заповѣда, глѧ: чти wца твоего и мтрь, Исх. XX, 12: и злословѧ wца и мтрь смртїю да оумретъ. (Вы же глите)[3]: и ащe речетъ wцѫ или мтри: даръ, иже ѿ мене позвася еси, и не почитаете[4] wц и мтре своего. И разористе законъ Бжїи, преданїѧ ради вашего». Тѡ. Фарисѣи оубо хоулѧхоу оученикы ꙗко заповѣди старець престоупающихъ, Хс же ꙗвлѧетъ ихъ Бжїи законъ престоупающихъ: оучахоу бо дѣти—ничто же дати родителемъ, но вкладати, елико имоуть, ѣ газофилакїи цркви. Бѣ бо въ цркви съкровище, во иже иже хотѧ въкладаше[5], зваше же сѧ газа: съкровище же нищимъ даѧшесѧ. Тѣмьже фарисѣи оучахоу дѣти ничто же дати родителемъ, ‖ но вла- Л. 1109 г. гати въ скровища, оучахѫть и глати, ꙗко «даръ» есть, рекше Бгу полѫжено есть, wче, егоже просиши wпозоватисѧ. И тако дѣлахоу сами имѣнїе съ дѣтми, и родители wставлѧеми бываху старокормленїѧ. Творахоу же сѣ и ѣ заимъ дающе. Ащe бо кто (ко)мѫ[6] даѧше имѣнїе ѣ заимъ, таче нѫженъ дѫникъ вѫдеше,—глаше давы ѣ заимъ и[7] неразоумномоу wному дожникоу: карнава есть,—имже ми еси дѫженъ,—се же есть: даръ Бгу возложенъ. Wтоле длъжни (и)[3] не хотѧ[ше] даѧти[8]: семѫ оучахоу дѣти фарисѣи.

---

[1] Дрр. пщеваша. [2] Ἀντεγκαλεῖ δὲ αὐτοῖς, но, въ свой чередъ, обвиняетъ ихъ. [3] Изъ дрр. [4] Чит. съ 25/195 и не почестите, καὶ οὐ μὴ τιμήσῃ. [5] Испр. по дрр., въ У. не вм. въ. [6] По дрр. [7] Чит. съ дрр. к. [8] Чит. съ дрр. далше, καὶ ἄχων κατέβαλλεν.

Бо҃ю даровалъ є҆смь, сѣ̀ даръ есть. Длѣ́жникъ же потомъ, ꙗ҆ко Бо҃ю длѣ́женъ сѝй, и҆ нехотѧ даꙗ́ше длѣ́жное, ѿ него же и҆ кни́жници и҆зимахоу. Тако бо̀ творѧхоу и҆ оу҆чахоу чада прѣ|зирати родителѧ своихъ, и҆ заповѣдь Бж҃ію прѣсто҃упахоу фарисеѣ̀ и҆ лі҃цемѣ́ри [2].

Л. 867 а.

Мѳ XV, 7—9. Є҆҃вл҃ї: «добрѣ̀ прр҃чьствова ѡ҆ васъ Ѝсаїа, гл҃ѧ: приближаю́т ми. сѧ людіе́ сі оу҆сты́ свои́ми и҆ оу҆стна́ма чтоу́т мѧ, ср҃це же и҆́хъ далече ѿстои́ть ѿ мене: всоу́ѐ же почи́таю́ть мѧ, оу҆чаще оу҆ченїа заповѣ́ди чл҃ческыѧ̀». Тлкъ. Ꙗ҆влѧ́ѣть и҆мь гла́сомъ Ѝсаи́нѣмъ и҆ ѡ҆ своемъ Ѡц҃и, ꙗ҆ко такови бѣ́хоу ѡц҃и и҆́хъ къ ѡ҆номоу, ꙗ҆кови же и҆ сі҃и к҆ семоу, лоукави соу́ще и҆ лоукавы́хъ ради дѣ́лъ оу҆далаю́щеся ѿ Бг҃а. «Оу҆сты́» вѡ̀ тоѥ́мо глаа́хоу сло́веса Бж҃їа: «всоу́ѐ» вѡ̀ ꙗ҆вѣ̀ почитаху и҆ ꙗ҆влю́тсѧ Бг҃а̀ почи́тти, и҆же дѣ́лы лоукавыми ѡ҆вѣ́сче|шаа́хоу є҆го́.

Мѳ. XV, 10—11. Є҆҃вл҃ї: «и҆ оу҆тѣ́шивъ наро́ды, рече и҆мъ. Слы́шите и҆ разоумѣ́йте: не вхо́дѧщеѐ въ оу҆ста ѡ҆́скверна́ѣть чл҃ка, но̀ и҆схо́дѧщеѐ ѿ оу҆стъ сѣ̀ ѡ҆́скверна́ѣть чл҃ка». Тлкъ. Прѡ́чее оу҆вѡ̀ ктомоу не хо́щеть фарисеѡ́мъ глати, ꙗ҆ко неи҆сцѣлѣ́нѣмъ сѹ́щемъ,—нарѡ́домъ же гл҃ѣть, и҆ призыва́нїемъ ꙗ҆влѧ́ѣтсѧ почитати и҆́хъ, да прїи́моу сло́во є҆го́. И҆ гл҃ѣть: «слы́шите и҆ ра|зоумѣ́йте», подвизаѣ́т и҆́хъ трѣ́звѣ́тися на́ млт҃твоу. Фарисеѡ́мъ же, понашаю́щимъ оу҆чн҃кѡмъ, ꙗ҆ко неоу҆мы́вена́ма роу́кама ꙗ҆доу́щимъ,—Гс҃ ѿвѣщаѣ́ть, гл҃ѧ, ꙗ҆́ко нї є҆ди́но бра́шно ѡ҆́скверна́ѣть чл҃ка. Да а҆ще бра́шно не ѡ҆́скверна́ѣть, ко́лми паче неѡ҆мы́вена́ма роу́кама ꙗ҆доу́щоу како ѡ҆́скверни́тисѧ ѿ сего́ може́; ѡ҆́скверна́ю́т вѡ̀ чл҃ка вноутрьна́ѧ є҆го̀ [1]—є҆же глати, ꙗ҆́же не подоба́ѣть. Каса́ѣ̀т же сѧ сі҃мъ сло́момъ фарисеѡ́мъ, ѡ҆́скверна́ю́щимсѧ и҆ оу҆чахоу чада прѣ|зирати родителѧ своихъ, и҆ заповѣдь Бж҃ію прѣсто҃упахоу фарисеѣ̀ и҆ лі҃цемѣ́ри [2].

Є҆҃вл҃ї: «лицемѣ́ри [3]! дѡбрѣ̀ прр҃ѡчествова ѡ҆ васъ Ѝсаі́а҃, гл҃ѧ: приближаю́тъ ми сѧ людіе́ сі (оу҆сты свои́ми и҆) [4] оу҆стна́ми сво́и́ми чтоу́ть мене, ср҃це же и҆́ далече ѿстои́ть ѿ мене. Всу́ѐ же чтоу́ть мѧ, оу҆чаще оу҆чн҃ї́а҃ [5] и҆ заповѣди чл҃ческыѧ̀» [5]. Тѡ̀ко. Ꙗ҆влѧ́ѣтъ Ѝсаі́а҃ гла҃ (и) [4] ѡ҆ Ѡц҃и є҆го таци сѹ́ще: ѡ҆́бр҃ѣтаю́тсѧ и҆ ѡ҆ самомъ лоукави соу́ще, и҆ лоукавы҃ ради дѣ́лъ оу҆далаю́щеся ѿ Бг҃а. «Оу҆стыѧ» тоѥ́мо гл҃ю́ть Бж҃ї́а҃ сло́веса, «всу́ѐ же» вѣ́мако чтоу́ть и҆ мн҃ѧ́тсѧ чтити Бг҃а: дѣ́лъ же ради свои҃ бе҆́чествоу́ю҆тъ Ѝ҆.

Л. 867 б.

Л. 1110 а.

Л. 1110 б.

[1] Теперь въ греч. μολύνει γὰρ τὸν ἐντὸς ἄνθρωπον. [2] Слово должно быть, какъ показываетъ У. и еванг. текстъ, перенесено изъ толкованія въ «сущее». [3] Въ У. вм. начальнаго л ошибочно написано с. [4] Изъ 25/195 и дрр. [5—5] 25/195 заповѣди чл҃ческ҃. [6] Дрр. и греч. не имѣютъ. [7] Дрр. съ 25/195 призваниѧ҃. [8] Дрр. мнитъ. [9] Изъ 25/195 и дрр., въ У. здѣсь опискою вы҃. [10] 25/195 видящимъ, αἰτιωμένων. [11—11] Πῶς οὔτε φανερῶς τὸ ἄνιπτον ἐσθίειν νομοθετεῖ, οὔτε ἀποτρέπει.

гл҃ы забиⷭ҇тныѧ гл҃ющемъ. Зрѝ же прⷮ҇мдр҃ⷭ҇ть, како не ѧ́вⷮ҇ ѡ҆ немывⷮ҇нⷮ҇мъ ꙗ́сти зако́нить, ниже ѿрицаⷮ҇ть. Но̀ дроу́го нⷮ҇коѐ оу҆ч҃ѧ, ѿвⷮ҇щаⷮ҇ть не и́зна-шати ѿ ср҃ца лоукавыѧ̀ сло́весⷭ҇.

Зѝ ѕ҃д. Мѳ. XV, 12. Є҆вⷭ҇лїе: «тогда пришⷣе́ше оу҆ч҃ници є҆гѡ̀ рⷮ҇ша: «видⷮ҇ ли, ꙗ́ко фарисей, слы́шавше сло́во, съблазн҃ишасѧ»; Тл҃к. Ѡ҆бачє̀ и҆ тїи сами ѥ҆моу́тишасѧ: сⷣ́ же є҆́сть ѧ́вⷮ҇ ѿ пришⷭ҇твїа Петро́ва, ꙗ́ко приⷭ҇тоупльшоу и҆ въпрашаю́щꙋ ѡ҆ семъ. І҆ⷭ҇ же слы́шавъ, ꙗ́ко съблазн҃ишасѧ фарисеѐ, ѿвⷮ҇щавъ рече.

Є҆в҃. Мѳ. XV, 13—14. Л. 867 в. А҃ Т. «Всѧкъ садъ, є҆гѡ́же не насади Ѡ҆ць Мо́й Нб҃ный, и҆скоренитсѧ. Ѡ҆ставѝ||те и҆хъ: настаⷡ́ници соу́ть слⷮ҇пи слⷮ҇пымъ. Слⷮ҇пець же, слⷮ҇пца а҆́ще наставлⷧ́ⷮ҇ть, не ѡ҆́ба ли ѥ́ ро́пасть ѥ҆падⷧ́ⷮ҇та». Прⷮ҇звитерьскаѧ прⷮ҇данїа, сі́рⷮ҇чь а҆рхїерейскаѧ Іоу҆дейскаѧ заповⷮ҇данїа, гл҃ⷮ҇ть и҆скоренитсѧ, а҆ не зако́нныѧ, ꙗ́коже разоумⷮ҇ю́ⷮ҇ть Ханихе́йе. Зако́нъ бѡ́ Бж҃їи садъ є҆́сть, и҆ не гл҃ⷮ҇ть Хⷭ҇ семоу и҆скоренитисѧ: прⷮ҇вывлⷧ́ⷮ҇ бѡ́ ко́рень є҆гѡ̀, є҆́же є҆́сть таи́нный дх҃ъ, листвїе́ же, сі́рⷮ҇чь видимоѐ сло́во, ѿпадеⷮ҇ть. Ѥ́томоу бѡ́ не по писанїю сло́ва разоумⷮ҇ѣ́мъ зако́нъ, но̀ по дх҃оу. Ѡ҆чаа́нномъ же соущемъ фарисеѡ́мъ и҆ неи҆сцⷮ҇лѝно вѡ́лящиимъ, рече: «ѡ҆ста́вите и҆хъ». Ѡ҆соудоу́ же наоу҆чи́мсѧ, ꙗ́ко съблажнѧ́ющимсѧ во́лею своеѭ̀ и҆ неи҆сцⷮ҇лѝно волащїимъ мно́го врⷮ҇дно бываⷮ҇ть[1]. Оу҆чителе же «слⷮ҇пи слⷮ҇пымъ» гл҃ⷮ҇ть и҆хъ, да ѿвраⷮ҇тить нарѡ́ды ѿ нихъ.

Мѳ. XV, 15. Є҆вⷭ҇лїе: «Ѿвⷮ҇щавъ Петра́ рече є҆моу: «скажи намъ при҃тчю сію». Тлⷭ҇кованїе. Пшоу҆читъ,—є҆́же не и҆зно́сити ѿ ср҃ца лꙋкавыхъ слѡ́весъ.

Є҆вⷭ҇лїе: «тогда́ приⷭ҇тꙋпльша оу҆ч҃ници є҆го рекоша: «вⷮ҇си ли, ꙗ́ко фарисⷮ҇й, слы́шавше здⷮ҇ слѡ́весе, събла́зн҃ишасѧ»; Ѡ҆н҃ же ѿвⷮ҇щавъ рⷮ҇че». Оу҆ч҃ници бо́ фарисⷮ҇й ради гл҃ю́ⷮ҇ть, ꙗ́ко собла́зн҃ишасѧ, ѡ҆́бачє но[2] и҆ сами плѝцеваша: се же ꙗ́влено є҆́же прⷮ҇и҃ти Петрови и҆ вопроситиⷭ҇ ѡ҆ семъ. І҆ⷭ҇ же, слы́шавъ ꙗ́ко събла́зн҃ишасѧ фарисⷮ҇й, вⷮ҇ща. Т҃ѳ.

Є҆вⷭ҇лїе: «всѧкъ садъ, є҆́гѡже не насади Ѡ҆ць Мо́й Нб҃ный, и҆скѡ́ренитсѧ. Ѡ҆ставите а҆̀: вожи сꙋ́ть слⷮ҇пїи[3] слⷮ҇пьцемь. Слⷮ҇пець же, а҆́ще слⷮ҇пца водитъ[4], ѡ҆́ба въ ꙗ́моу въпадаⷮ҇тасѧ[5]». Тѡ҃. Старець преданїа́, Іꙋдⷮ҇йскаѧ̀ заповⷮ҇данїа́, и҆скоренатсѧ́, гл҃ⷮ҇ть,—не закѡ́наѧ, ꙗ́коже разꙋмⷮ҇ю́ⷮ҇ть Ханихⷮ҇й: законъ бо сѧ̀ є҆́сть Бж҃їи, тⷮ҇мже не[6] и҆скоренитсѧ. Пребываⷮ҇ть бо́ корень[7], крыⷮ҇мъ дх҃ъ: листъ[8] же, и҆[8] видимоѐ писанїе́, ѿпадеⷮ҇ть. Кто||мꙋ́ бо́ закона не по грамотⷮ҇, но по дх҃ꙋ разꙋмⷮ҇ваⷮ҇мъ. Ѡ҆чаа́нным же соущимъ фарисⷮ҇ѡ́мъ и҆ неи҆сцⷮ҇лѝномъ соущимъ, рече: «ѡ҆ставите а҆̀». Здⷮ҇ же набыкаи́мъ, ꙗ́ко є҆́же собла́жнатисѧ волею́ что́[9] събла́жнаю́щимсѧ и҆ неи҆сцⷮ҇лѝно, —нⷮ҇ть намъ вре́но. Оу҆чⷱ҇ла же и҆хъ гл҃ⷮ҇ть слⷮ҇пый слⷮ҇пымъ: се же вⷮ҇ща, ꙗ́ко ѡ҆ставитъ[10] народы ѿ нн҃. ||Л. 1110 в.

Є҆вⷭ҇лїе: «Ѿвⷮ҇щавъ же, Петръ рⷮ҇ Ѥ́моу: «ска́жи намъ при҃тчю сію». Тѡ҃.

---

[1] Въ греч. иное: ἐντεῦθεν οὖν μανθάνομεν, ὅτι τὸ σκανδαλίζεσθαι τοὺς ἐκοντὶ σκανδαλιζομένους καὶ ἀνιάτους, οὐκ ἔστιν ἡμῖν βλαβερόν—итакъ мы узнаемъ здѣсь, что испытывать соблазнъ въ отношеніи тѣхъ, кто по своей волѣ соблазняется и неисцѣленъ,—нѣтъ для насъ вреда. [2] Πλὴν ἀλλά. [3] Дрр. не имѣютъ. [4] 25/195 водѧ̀тъ. [5] 25/195 йдета, 72 ѥ҆падета. [6] Дрр. встав. сѥ. [7] Дрр. встав. ѥ҆го.. [8—8] 25/195 и дрр. листвиѥ же ѥ҆же. [9] Греч. ἐκοντί (при переводѣ читано: ἐκών τι). [10] Чит. съ 72: ѡ҆ст... ὡς ἂν ἀποστήσῃ.

неже Пе́тръ вѣ́дѧше, ꙗ́ко зако́нъ въ҃збра́нѧше не ꙗ́сти всѧ, вшꙗ́шесѧ рещи
||Л. 867 г. Ісу҃, ꙗ́ко||съблажнѧю́сѧ, ѡ҃ нихѫ́же гл҃еши всѧ ꙗ́сти и҆ не ѡ҃скве́рнꙗтисѧ—е҃ззако́нно бѡ е҆́сть: сего ра҃ творить себе ꙗ́ко невѣ́дѧщꙗ и҆ въпрашае́тъ.

Мѳ. XV, 16—20. Є҃ѵ҆ꙗ́ліе. «І҃с же рече: е҆́ще лі́ вы҃ безоумни е҆́сте; не разоумѣ́сте ли, ꙗ́кѡ всѧко, вхо́дѧщее въ ѹ҆́ста, въ чрѣ́во вмѣ́щае́тсѧ и҆ а҆федро́номъ и҆́сходитъ: а҆ и҆схо́дѧщаꙗ ѡ҃ ѹ҆́стъ, ѡ҃ ср҃ца и҆́схо́дѧтъ и҆ ѡ҃скве́рнꙗю́тъ чл҃ка; ѡ҃ ср҃ца бо и҆схо́дѧтъ помышлені҃а лоукаваꙗ: ѹ҆бі́йства, прѣлюбодѣ́йства, блоу҃, тать҃бы, ꙗ҆жесвѣ́дѣтельства, хоулы. Сі҃а соуть ѡ҃скве́рнꙗю́ща чл҃ка: а҆ е҆́же неѹ҆мы́вены́ма роукама ꙗ́сти, не ѡ҃скверняю́тъ чл҃ка». Тꙗ́къ. Запрѣща́е҆тъ ѹ҆чн҃кѡ҃ Сп҃съ и҆ безоумны́хъ нарица́е҆тъ и҆́хъ—и҆ли ꙗ́ко съблазни́вшихсѧ, и҆ли ꙗ́ко неразоумѣ́вшимъ гл҃емаꙗ ѡ҃ Него. Проче же гл҃а и҆́мъ, ꙗ́ко се, всѣ́мъ разоумноѥ́ и҆ ꙗ́вленноѥ́, не разоумѣ́ете, ꙗ́ко бра́шна не прѣ́бываю́тъ вноутрь, но̀ до́лоу и҆́сходѧтъ, ничто же ѡ҃скве́рнꙗю́ще дш҃ѹ чл҃ка: не прѣ́бываю́тъ бо̀ вноутрь. Помышлені҃а же вноутрь раждаю́тсѧ и
||Л. 868 а. прѣ́быва||ю́тъ тамо, и҆ и҆́сходѧще ѿтоудоу,—дѣ́йствоу́ю́тъ дѣ́ла неподо́бнаа, и҆ ѡ҃скве́рнꙗю́тъ вну҃трьнѧго чл҃ка. Блоудны́ бо помыслъ, вноутрь прѣ́бываа, ѡ҃скве́рнꙗе́тъ: и҆сходѧщоу же на дѣ́ло съвръ-

Мѳ. XV, 21—23. Є҃ѵ҆ꙗ́ліе. З҃а. ѕ҃в. к҃д. «И҃ и҆зъше́, І҃с ѿи́де въ сѣтра́ноу Тѷ́рскоу и҆ Сидоньскоую. И҃ се жена Хананеа́, ѡ҃ прѣ́дѣлъ ѡ҃нѣхъ и҆зъше́дши, възопи: «поми́лоуи҃ ма, Г҃и, сн҃е Дв҃довъ, ꙗ́ко дш҃и моꙗ зле҆ вѣ́сноуе́тсѧ!» Ѡ҃н҃ же не ѿвѣща́ е҆и҃ сло́во.» Тꙗ́къ. Почто́ ѹ҆́бо І҃с оу҃чн҃кы прѣ́жде не ѡ҃ста́ви «на поу́ть ꙗ҆зы́къ и҆́ти», сам҃ же Тѣ҃ е҆́ Тѷ́ръ и҆ Сидо́нъ, гра́ды ꙗ҆зы́чьскыꙗ,

Петръ, понеже вѣ́дꙗша[1] ꙗ́ко законъ бра́нитъ всѣ́гѡ ꙗ́сти,—боꙗ́сѧ рещи І҃сви, ꙗ́ко собла́жнꙗ́сѧ[2] ѡ҃ нѥ́же рекл҃ъ е҆́си, ꙗ҆вла́е҆́момъ безако́нным҃ъ бы҃ти: съворае́тсѧ́ неразоумѣ́ѧ́ и҆ вопраша́е҆тъ.

Є҃ѵ҆ꙗ́ліе. «И҃с же рече: и҆ е҆́ще ли не разоумы́ни е҆́сте; не ѹ҆́ ли разоумѣ́сте, ꙗ́ко всѣ́, вхо́дѧщее҆ бѡ ѹ҆́ста, во чре́во вмѣ́щае́тсѧ́ и҆ ѹ҆́тробою҆ и҆́сходитъ, и҆схо́дѧще҆е же и҆зѡ ѹ҆́стъ (и)[3] ѡ҃ ср҃ца [бо́] и҆́сходитъ и҆ тако скверна́тъ чл҃ка; ѡ҃ ср҃ца и҆схѡ́дѧтъ помы҆сли лоукавіи҃: ѹ҆бі҃йства, любодѣ́ꙗніꙗ́, ||блоужені҃ꙗ, тать҃бы, ꙗ҆жи ||Л. 1110 г.
послѹ́шество[4], хѹ́лы. Сі҃ сѹ́ть скве́рнꙗще чл҃ка: а҆ е҆́же неѹ҆мовенами рѹ́ками ꙗ́сти,—не скве́рнитъ чл҃ка». Тѡ̀ко. Запрѣща́е҆тъ Сп҃съ оу҃чн҃икомъ, и҆ неразоумі҃е҆ хѹ́литъ—и҆ли ꙗ́ко събла́знишимсѧ (sic), и҆ли ꙗ́ко неразѹмивымъ ꙗ҆сна́го. Вѣ́ща ѹ҆́(бо)[3]: сѐ ꙗ҆вле́нно҆е́, се и҆ всѣ́ми разоумѣ́мо не разѹмѣ́е҆те ли; ꙗ́ко браш҃но не пребыва́е҆тъ вн҃ѹтри[5], помысли же вн҃ѹтри ражаю́тсѧ́ и҆ пребываю́тъ тѹ҃, (и)[3], и҆сходѧще е҆́ дѣ́ло, скверна́тъ чл҃ка. Помыслъ же блѹженіѧ, вн҃ѹтри лежа, калае́тъ и҆, и҆сходѧ на дѣ́лѡ (и)[3] творимъ, скве́рнитъ.

шен҃но, не токмо ѡ҃скве́рнае́тъ, но̀ и҆ до коне́ца погоублае́т҃.

Є҃ѵ҆ꙗ́ліе: «и҆ и҆́ше҆ І҃с ѿтѹ́дѹ, ѿтыи҆де е҆́ чае́ти Тѷ́ра и҆ Сидона. И҃ се жена Хананынѣ, ѡ҃ предѣлъ тѣ́хъ и҆ше҆́ши, зва́ше е҆́мѡу, гл҃ющи: «поми́лоуи҃ ма, Г҃и, сн҃е Дв҃довъ! дш҃и моа҃ злѣ҆ вѣ́ситсѧ́». Ѡ҃н҃ же не ѿвѣща́ е҆́и҃ сло́ва». Тѳ҃. Почтѡ оу҃чн҃икомъ возбрани «е҆́ поуть ꙗ҆зы́къ не Мѳ. X, 5.
и҆́ти», самъ е҆́ Тѷ́ръ и҆ Сидонъ прі҃и́де, въ ꙗ҆зы́ки; ѹ҆вѣ́||жь ѹ҆́бо: не ꙗ́ко пропо- ||Л. 1111 а.

---

[1] Дрр. вѣ́дѧше. [2] Чит. съ 25/195 и дрр. съблажнꙗ́сѧ. [3] Изъ дрр. [4] Дрр. съ 25/195 ꙗ́жепослѹшество, φευδομαρτυρίαι. [5] 25/195 и дрр. здѣсь вставляютъ согласно греч: но долж и҆сходятъ, ничто же скверняще по дш҃и чл҃ка: не бо пребываютъ вн҃ѹтрь.

йдеть; разоумѣй же. Не оучити й проповѣдати йде тамо: понеже й Марку глеть, ꙗко съкрыіти себе. Йно же паки: понеже видѣ фарисеи, непріѣмшихъ слово Его ѡ брашнахъ, прѣходить въ ꙗзыкы—не оучити, нъ съкрыітисѧ, ꙗкоже Марко глеть. Почтѡ же й Хананеа ѡна «помилоуи мѧ» глаше, а не дщерь
‖Л. 868 б. мою; Понеже ѡна безъчювьствена бѧше,‖ нъ мене ради «помилоуи» люто страждоущоу й чювьство имоущоу ѡ страдани дщере. Й не глеть: пріиди й йсцѣли, нъ токмо «помилоуи». Ѡнъ же не ѿвѣщаеть ей слово, не ꙗко прѣзираѧ ею, но понеже да покажеть, ꙗко Іоудей ради прѣже пріиде: да заградить ѡблъганїа ихъ: да не имоуть на послѣдокъ глати,

ев. Мѳ. XV, 23—24. «Пришеше оучѧци Его молѧхоу Его, глюще: «ѿпоусти ею, понеже въпіеть въ слѣдъ насъ». Ѡнъ же ѿвѣщавъ рече, ꙗко не посланъ быхъ, токмо къ ѡвцамъ погыбшимъ домоу Їлева». Тлкъ. Оучѧци стоужиша си ѿ звании жены Хананеа, молѧхоу Їса—ѿпоустити ею. Се же творѧхоу не ꙗко немлтиви, нъ паче хотѧще[1] сътворити Хс помиловати ю. Ѡнъ же «не посланъ бы» рече, токмо къ Іоудеѡмъ, йже бѡ й ꙗко погоублена ѡвчата соуть, злобою прѣданныхъ ради имъ пастыірь, йхже ради паче ꙗвлѧеть
ев. Мѳ. XV, 25—27. вѣроу жены сѣѧ. «Ѡна же, пришеши, покло‖нисѧ емоу, глющи: «Ги, помози ми!» Ѡнъ же ѿвѣщавъ рече: «нѣсть
‖Л. 868 в. дѡбро взати хлѣбъ чадомъ й поврѣщи ѱѡмъ». Ѡна же рече: «еи, Ги! йбѡ й ѱи ꙗдать ѿ кроупіць, падающіихъ ѿ трапезы господи своихъ». Тлкъ. Понеже видѣ жена—помощьникы ап҃лы погрѣшиша прошенїе, паки сама приходить

вѣдникъ пріиде тоу, понеже (ꙗко Марко вѣщa) «й съхрани Себе». Йнако же: Мар. VII, 24. понеже видѣ фарисеи, не пріимъша ѿ брашнъ слова,—приходитъ на ꙗзыки. «Помилоуи мѧ», глеть, а (не)[2] дщерь моѧ[3]: ѡна бо нечювьствена, нъ мнѣ[4], люта стражющи[4], ꙗко чювьствену. Й не глть: пріиде й йсцѣли, но «помилоуи». Ѡнъ не ѿвѣщаеть ей слова, не ꙗко небрега, но й покажетъ, ꙗко Іюдѣи ради пріиде прѣиды:[5] й заградитъ клеветы й, не имоущемъ посредѣ[6] глати, ꙗко ꙗзыки благодѣйствова, авіе же да (и)[2] прилѣжноу вѣроу жены ꙗвитъ.

ꙗко ꙗзычникомъ блага творѧше, а не намъ: к томоу же да й прилѣжанїе вѣры женьскыѧ покажеть.

Еѵ҃ліе: «й приступльше, оучѧници Его вопрошахоу, глюще: «ѿпоусти ю, ꙗко зоветъ въ слѣдъ насъ.» Ѡнъ же ѿвѣщавъ рече, ꙗ не посланъ есмь, токмо ко ѡвцамъ погыбшимъ домоу Їлева». Тко. Оучѧци, ѿтягчени званиемъ жены, вопрашахоу: «ѿпоусти ю», се же есть, молѧхоу ѿслати ю. Се же творѧхоу не ꙗко немрди, ‖нъ паче Гѧ хотѧще сътвори- ‖Л. 1111 б.
ти[7] помиловати ю. Ѡнъ же: «не посланъ есмь», рѣ, нъ токмо къ Іоудеѡмъ, йже погибше соуть ѡвци ѿ злобы порученными имъ[8]. Тѣ бо ради ꙗвлѧетъ паче вѣрою жены. Еѵ҃ліе: «она же, пришеши, поклонисѧ емоу, глюци: «Ги, помози ми!» Ѡнъ же ѿвѣщавъ рече: «нѣсть добро ѿтати хлѣба чадомъ й повреци псомъ». Ѡна рече: «еи, Ги! йбо й ѱи ꙗдатъ ѿ крупиць, падающи ѿ трапезы гдіи своихъ». Тко. Понеже видѣ жена помощьникы аплы, паки приходить тепле й Господемь зоветъ. Й

---

[1] є поправлено на оу. [2] Изъ дрр. [3] 25/195 и дрр. мою. [4—4] 25/195 мене... страждщоу. [5] Въ нынѣш. греч. προηγουμένως—предпочтительно (читалось при переводѣ προηγούμενος). [6] Чит. съ 25/195 и дрр. последи, ὕστερον. [7] Греч. πεῖσαι—убѣдить (при переводѣ читано: ποιῆσαι). [8] Ἀπὸ κακίας τῶν ἐμπιστευθέντων αὐτά.

топло и҆ гл҃а нарицаѣтъ. Понеже бг҃ъ Хр҃ъ ѱа҃ нарицаѣтъ ю҃,—занеже ꙗ҆зычникомъ нечисто житїе живоущимъ и҆ идоложрьскыми кровьми wбливаѭщемсѧ,—чада же Іоудеа нарицаа́ше, ꙗ҆же на послѣдокъ чада сміина ꙗ҆вишасѧ: wна же разоумно wбѣщаѣтъ, паче же и҆ прѣмро, ꙗ҆ко, а҆ще и҆ песъ є҆смь, рече, и҆ недостоина хлѣба пріѧти—силоу нѣкоую и҆ блгть, и҆ знаменїе велїе,—но сѐ малое ꙗ҆ко противоу силѣ Твоєи, мнѣ же велїе и҆ прѣславно даждь: ꙗ҆коже кроупица ꙗ҆доущїи бг҃ъ хлѣбъ не велїе и҆мѫть, ѱи҃ же и҆ кроупица велїе и҆моуть, є҆же wт҃ сихъ питатисѧ.

Мѳ. XV, 28. Є҆гда҃: «тогда wбѣщавъ Іс҃ъ рече є҆и҆: «w҃ жено! велїа вѣра твоа: бѫди тебѣ, ‖Л. 868 г. ꙗ҆коже хощеши». ‖И҆ и҆сцѣлѣ дщи є҆ѧ wт҃ часа́ wнаго». Тлъкованїе. Wбъꙗви Іс҃ъ виноу, є҆йже ради не хотѣше и҆спрьва и҆сцѣленїе дати: ꙗ҆ко да вѣра и҆ разоумъ жены сїа wбі҆авитсѧ,—сего ра҃ не въ҆хотѣ и҆значала пріѧтъ ю҃ Хр҃ъ, но и҆ wганаѣтъ паче. Нѣ҃ же, є҆гда wкры вѣроу и҆ разоумъ є҆ѧ҃, похваляѣтъ ю҃, гл҃а: «велїа вѣра твоа҃». А҆ є҆же рещи: «боуди тебѣ, ꙗ҆кwже хощеши», ꙗ҆вляѣтъ, ꙗ҆ко, а҆ще вѣроу не и҆мѣла бы, не полоучила бы прошенїе. Wноу҃ же бг҃ъ, а҆ще и҆ мы҃ хощемъ, ничто же не повредитъ насъ пріѧти прошенїе, а҆ще вѣроу и҆мамы.

понеже Хр҃ъ пⷭомъ є҆ѧ҃ возва́, ꙗ҆зычⷭкы и҃[1] нечты и҆мѣти животъ[1] и кровїю идоложерьтвеною питатисѧ, чады же Іюдѣѧ҃,—тѣ҃ смыслено҆ѣ wбѣщаѣтъ, паче же моудрѣ: ꙗ҆ко а҆ще песъ є҆смь, вѣща, и недостоина хлѣба взѧти,—се же є҆сть, силы коѥ҃ѧ и҃ знаменїѧ҃ велика,—но и҆ сѐ оу҆бо малоѥ҃ по Твоєи҃ силѣ, мнѣ же велїѥ҃, даждь: ‖ ꙗ҆ко паче и҃ кр҃пы є҆же оу҆бо ‖Л. 1111 в. хлѣбъ ꙗ҆доущей (не)[2] велїѥ҃ что и҆моуть, пⷭи же велїѥ҃, w҃ тѣ҃ кормими.

Є҆ѵа҃лїѥ҃: «тогда҃ wбѣщавъ Іс҃ъ рече є҆и҆: «w҃ жено! велика ти вѣра: бѫди тебѣ, ꙗ҆коже хощеши»[3]. И҆сцѣли дщи є҆ѧ҃ w҃ того часа». Тѡ҃ко. Нѣ҃[4] оу҆бо Іс҃ъ вины, є҆ꙗ҆же ради wлагаше и҆сцѣленїѧ҃ и҆спрьва: ꙗ҆ко и҃ вѣра и҃ разѹмъ жены ꙗ҆витсѧ,—сего ради оу҆бо и҆значала не и҆сцѣли Хр҃ъ, но и҃ wсылаѥ҃тъ паче. Нѣ҃ же, понеже wкры вѣроу и҃ рѧзѹмъ є҆ѧ҃, похваляѥ҃тъ ю҃: «велика вѣра твоа҃». А҆ є҆же то «бѫди ти, ꙗ҆коже хощеши» рекъ, ꙗ҆ви, ꙗ҆ко, а҆ще не бы вѣры и҃мѣла,—не бы оу҆лоучила[5]. Тѣмⷤже, а҆ще хощемъ и҃ мы, ничто́ же бра́нитъ полоучити, и҆ѫже хощемъ. Знаменати[6] же, ꙗ҆кw а҆ще (и)[7] ст҃ыи҃ просятъ за ны҃, ꙗ҆коже и҃ за wны҃ а҆пли,—нw оу҆бо мы, сами w҃ себѣ просаще, паче воздадимъ[8]. Wбра҃ Хананѣѧ҃ и҆же w҃ ꙗ҆зыкъ цр҃кви. И҆бо ꙗ҆зыци, ѿриновени прежⷣе, послѣди є҆ чинѹ[9] сѧ прі҃йдоша и҃ хлѣбѹ сподовишасѧ тѣла Гдн҃а: Іоудѣи҃ же ‖ пⷭи выша, w҃ кр҃пъ мнѧще пи- ‖Л. 1111 г. татисѧ, се же є҆сть, малы и҃ хѹды грамоты[10]. Тлъкоу҃ѥ҃ть же сѧ: Тѵ҃ръ—wдрѣ́жанїѥ҃, Сидонъ же—ловѧщеѥ҃[11], Хананѣѧ҃ же—готовоѥ҃ смиренїѥ҃[12]. Wдрѣ́жими зло́бою ꙗ҆зыци, є҆ ниѫже ловѧще дша҆ вѣси. Сіи҃ бо[13] и҃ смиренїю҆ сѹть готови: праведни́ци бг҃ъ к҆ высотѣ ц҃рт҃вїѧ҃ Бж҃їѧ҃ оу҆готовишасѧ.

[1]—[1] Διὰ τὸ τοὺς ἐθνικοὺς ἀκάθαρτον βίον ἔχειν—въ силу того, что язычники имѣютъ нечистую жизнь. [2] Изъ дрр. и по греч. [3] Дрр. встав. и. [4] Чит. съ 25/195 и дрр. ꙗ҆ви, ἐφανέρωσεν. [5] Ἔτυχε τῆς αἰτήσεως. [6] Σημείωσαι—замѣть (при переводѣ imper. принятъ за infin). [7] Изъ дрр. и по греч. [8] Ἀνύομεν—успѣваемъ (читано, при переводѣ, за одну изъ формъ отъ ἀναδίδωμι). [9] Дрр. съ 25/195 чины. [10] Τῶν μικρῶν καὶ εὐτελῶν τοῦ γράμματος—отъ мелочей и незначительностей письмени. [11] Θηρῶντες. [12] Ἡτοιμασμένη τῇ ταπεινώσει. [13] Относится къ ꙗ҆зыцы.

Мѳ. XV, 29—31. Є҃вл҃іе за҃. ѕг. л҃. «И прⷣшедъ ѿтоудоу, Іⷭ прїиде въ примо́рїе Галилеи́ское и́, вⷴзшⷣ на гороу, сⷣдѧше тамо. И прїи́доша ѯ Немоу наро́ди мно́зи, и҃моуще ⷭ собою хромⷣхъ, слⷣпⷣ, глоусⷣхъ, слѧченⷣхъ и҃ дроугыѧ мно́гы. И повер́гоша и҃хъ прⷣдъ ногама Іⷭвома: и҃ и҃сцⷣли и҃хъ, ⷭли́ко наро́домъ оу҃дивлѧтисѧ, зрѧ́ще нⷣмыхъ гл҃ющехъ, слѧченⷭнⷣхъ здра́вⷣхъ, хромыхъ ходѧщехъ и҃ слⷣпыѧ видѧща. И҃ прославлѧхоу Бⷭ҃а И҃и҃лева».

‖Л. 869 а. Тл҃къ. ‖ Не хо́щеть ходити на частⷣ въ Іоу҃дейскыѧ стра́ны, мно́гаго ради безьвⷣрїа и҃хъ, но̀ въ Галилею́ паче: понеже Галилⷣа́не вⷣрнⷣйши ѡнⷣхъ бѧхоу. Разоумⷣй же здⷣ вⷣроу и҃хъ, како́ и҃ на́ гороу вⷴсхо́дитъ[1] по немъ: хро́ми соу҃ще и҃ слⷣпи и҃ не разлⷣчаю́тсѧ, но̀ и҃ дрⷴзаю́ще текоу́ть, и҃ ѯ нагама ⷭго̀ припа́даю́ть, ꙗ҃ко паче чл҃ка мнѧще ⷭго̀. Ѡно́у же и҃ и҃сцⷣленїа полоучиша. Тⷣмьже и҃ ты, ѧ҃ще хо́щеши вьзы́ти на гороу добродⷣтели заповⷣди Хⷭ҃вы, и҃деже самъ Гⷭ҃ сⷣдитъ,—ѧ҃ще и҃ слⷣпъ ⷭси и҃ не можеши самъ ѿ себе доброе зрⷣти,—послⷣдоуи҃ наставлѧю́щемоу тⷭ҃: ѧ҃ще хро́мъ ⷭси, такоже твори́: ѧ҃ще и҃ глоу́хъ ⷭси, нⷭ҃ ино́го послоу́шаи҃ пооу҃ча́ющаго тⷭ҃, ниже и҃ного поучити́ можеши: ѧ҃ще слⷣченъ ⷭси, сⷭ҃и́рⷣчь соу҃хоу роукоу и҃мⷣи҃, не могоущꙋ ти ⷭи҃ на мⷭ҃тыню простирати: и҃ли и҃ну что ѧ҃ще недоугоу́еши,—припа́ди ѯ нагама Гⷭ҃нима и҃, по стопамъ жи҃тїа ⷭго̀ косноу́ешоу ти сѧ, и҃сцⷣлⷣ́еши.

Мѳ. XV, 32. Є҃вл҃іⷣ зачалѡ ѕд. л҃а. «И҃ призва́въ ‖Л. 869 б. оу҃чⷭ҃ки своѧ, ‖ рече и҃мъ: «милосе́рдоую ѡ҃ наро́дⷣ семь, ꙗ҃ко оу҃же три҃ дни́ присⷣдать мнⷣ и҃ не и҃моуть, что ꙗ҃сти: и҃ ѿпоустити и҃хъ алⷭ҃чⷣхъ не хо́щоу, да не ка́ко и҃знемо́гоуть на поу҃ти». Тл҃къ. Нарѡ́ды бо̀, ѧ҃ще и҃ а҃лкахоу, но̀ не можахоу просити хлⷣбы, ꙗ҃ко и҃сцⷣлⷣ-

Є҃вⷭ҃ѣ: «и҃ преⷭ҃ѣ ѿтⷭ҃дон, Іⷭ҃ прїи҃де въ приморїⷣ Галилⷣйⷭ҃ко и҃, ⷭшедъ на горⷭ҃, сⷣдѧше тон. И҃ прїи҃доша ѯ Нⷣмⷭ҃ народи мно́зи, и҃моуще съ собою сⷭ҃лⷣпыѧ и҃ глⷭ҃хыѧ, хромыѧ, вⷣⷭ҃ныѧ и҃ ⷭ҃теры мно́гы. И҃ повержгоша ѧ҃ при ногон Іⷭ҃вⷭ҃, и҃ и҃сцⷣли ꙗ҃, ꙗ҃коже народⷭ҃ дивитисѧ, видѧщимъ нⷣмыѧ҃ глⷭ҃ща, вⷣⷭ҃ныѧ҃ здравы, хромыѧ҃ ходѧща. И҃ слⷭ҃вити начаша Бⷭ҃га И҃и҃лева». Тѡ҃. Не во Іⷭ҃дⷣѡ҃ часто прихожⷭ҃аше, но и҃ ⷭ҃ Галилеѡ҃, мⷭ҃ногаго ради невⷣрьствїѧ҃ Иⷭ҃удⷣйⷭ҃каго: и҃бо Галилⷣѧ҃не вⷣрнⷣйши бѧхоу ѡ҃нⷣ҃. Виⷭ҃ь оу҃бо вⷣрны҃[2], како́ и҃ на горон восⷭ҃ходатъ: и҃ ‖ хроми Л. 1112 а. сⷭ҃ще и҃ слⷣпіи҃ не лⷣнятсѧ, но и҃ ⷭ҃ ногама примⷣтаю́тсѧ, ꙗ҃ко па́че чл҃ка мнѧ́ще ⷭго̀. Тⷣмⷭ҃ и҃сцⷣленіⷣ҃ оу҃лⷭ҃чиша. И҃ ты оу҃бо ⷭзыди на горⷭ҃ заповⷣдий, и҃дⷣже сⷣдитъ Хⷭ҃. Любѡ и҃ слⷣпъ, ѧ҃ще не могыи҃ видⷣти ѡ҃ себⷣ добра́: любо и҃ хромъ, вида оу҃бо добро, не могіи҃ же ⷭ҃ то прі҃и҃ти: любо и҃ глоу҃, и҃же ни҃ и҃ного слы́ша оу҃чⷭ҃ща, ниже и҃ного оу҃чити могыи҃: любо и҃ вⷣⷭ҃ен, се же (ⷭ҃сть)[3], еже рⷭ҃ки не могы҃ простерⷭ҃ти на мⷭ҃тню: любо и҃нⷣмъ чимъ недоугⷭ҃ѣ́ши,—па̀ при ногⷭ҃ Іⷭ҃вⷭ҃ и҃ стопамъ ⷭго̀ прикоⷭ҃ноусѧ (sic),—и҃сцⷣлⷣⷭ҃ѣ́ши.

Є҃вⷭ҃лі҃ⷣ҃: «и҃ призⷭ҃вавъ оу҃чⷭ҃ники своѧ҃, рече: мⷭ҃рдоуѧ҃ (sic) ѡ҃ народⷣ, ꙗ҃кѡ оу҃же дⷭ҃и три и҃моутъ и҃ присⷣдать мⷭ҃и, и҃ не и҃моутъ что ꙗ҃сти, и҃ ѿпⷭ҃стити и҃хъ ꙗ҃лⷭ҃ных не хощⷭ҃, ⷭ҃гⷭ҃[4] како́ и҃знемогⷭ҃ть на пⷭ҃ти». Тѡ҃. Народи оу҃бо не смⷣѧ҃хⷭ҃ хлⷣба просити, ꙗ҃кѡ на и҃сцⷣленіⷣ҃ пришⷭ҃ше. Самъ [сы][5] же, ꙗ҃ко-

[1] Нов. 4 правильно: вⷴсходатъ. [2] Теперь τὴν πίστιν αὐτῶν. [3] Изъ 25/195 и дрр. [4] 72 ⷣда. [5] Въ дрр. нⷣтъ, αὐτὸς δέ.

нїа ради прише́ше. Ѡни́ же, мл҃рдъ сы́, печетсѧ ѡ нихъ. Ѡбаче да ни кто ре́щи и́мать, ꙗко с҃ собою потрѣбнаѧ и́маахоу, гл҃ѧ: г҃ оу́же дни соу́ть, а҃ще бо́ и́ и́мѣша, но̀ ск҃ончали бы́ша. Ѝвлаѣ́т же, ꙗко нї и҆здалеча прїидоша, глющоу, «ꙗко да не и҆знемогоу́ть на поути». Сїа же гл҃еть къ оу҃чн҃кѡ҃, хо́тѧ и́хъ подвигнѹти ре́щи е҆́моу, ꙗко [не][1] мо́жеши и́ сихъ прѣпитати, ꙗкоже и́ пѧтихъ тисѫщь. Ѡбаче же ѡни́ е҆́ще не смыслени бѣхоу.

Мѳ. XV, 33. «Рѣша[2] же е҆́моу оу҃чн҃ци е҆гѡ̀: «Ѡ҃кодоу намъ и҆́ поустыни толи́ко хлѣбъ, е҆ли́ко насы́тити толи́къ нарѡ҃»[2]; Подобаше бѡ̀ и́мъ разоумѣти, ꙗко и́ прѣ́жде множаи́шихъ прѣпита и҆́ поустыни́, но̀ помрачена и́ е҆́ще чювства и́мѣхоу, ꙗко да на послѣдокъ, е҆гда оу҃зриши и́хъ прѣмоудростїю толикою и҆спл҃нь, оу҃диви-
‖Л. 869 в. шисѧ Бж҃їи блг҃ти.

Мѳ. XV, 34—38. Е҆҃вл҃їе. «Гл҃а и́мъ І҃с: коли́ко хлѣбъ и́мате; ѡни́ же рѣша: «се́мь и́ мало ры́биць». И́ повелѣ́ наро́домъ възлещи на земли, и́ прі́е́мъ хлѣбы и́ ры́бы, и́ бл҃годари́въ, прѣломі́ и́ дасть оу҃чн҃комъ, оу҃ченици же наро́доу. И́ ꙗ́доша в҃си, и́ насытишасѧ, и́ взаша и҆́збыт҃ки прѣ-ломокъ ѕ҃ ко́шниць и҆спълнь. Ѝшихъ же бѣ́ша д҃ тисѫщ҃а моужи, развѣ́ жень и́ дѣти». Тлъкованїе. Смѣренїю наоу҃чаѧ всѣхъ, по земли наро́дѡ҃ повелѣваѣ́т възлещи. Бл҃годари́т же, прѣломлѧѧ хлѣбы, да и́ насъ наоу҃чить—пищи причащатисѧ хо́тѧщимъ бл҃годарити Бг҃а. Въпрашаѣ́ши же: како тамо прѣ́жде,—пѧтимъ хлѣбѡмъ сѫщемъ и́ пѧтимъ тисоущамъ насы́тивьшимсѧ,—два́ на десѧте кошевъ и҆́збыша, и́ здѣ́ же,—любець сы́, печетсѧ. Да не речетъ кто́, ꙗко напоутнаѫ́ и́махѹ, вѣ́щи: а҃ще и́мѣ́хоу, и҆́зготоваша[3], трїѣ́ ‖Л. 1112 б. бо оу҃же дн҃їѣ́ соу́ть. Ѝвлаѣ́тъ же, ꙗко и҆́здалеча прїи́доша, е҆́негда гл҃ати: «да не и҆́знемогоу́ть на пѹти». Сѝ же гл҃ть кѡ оу҃чн҃комъ, воздвїгнѹтї а҃ хотѧ рещи[4] и́мъ: мѡжете[5] [ѭ сі́а][6] прекорми́тї а҃, ꙗко и́ пать тысящь. Но̀ ѡни неразоумнїи́ сѹть и́ е҆́ще[7].

Е҆҃вл҃ѣ҃. «Гл҃ютъ е҆́моу оу҃чн҃ци е҆́го: «Ѡ҃кѹдоу и́мамъ и҆́ пѹ́стыни хлѣбъ толико, ꙗкоже насытити нарѡ҃ толико»; Тѡ҃ко. Дѣпо бѣ҃ разѹмѣти и́мъ, ꙗко прежде множае́[8] кормиша и҆́ пѹстыни, но̀ нечювъ́ствено и́мѹть: да, е҆гда́ видїшї ꙗ҃ послѣ́же моудрости толикы и҆спо́лнь, дивишасѧ[9] Бж҃ї́и блг҃ти.

«Гл҃а и́мъ І҃с: «колико хлѣбъ и́мате»; ѡни́ же рекоша: «седмь и́ мало рыбъ»[10]. И́ повелѣ́ народомъ возлещи на травѣ́. И́ приймъ хлѣбы и́ рыбы, бл҃годаръ́ствивъ, преломи́ и́ дастъ оу҃чн҃икомъ, оу҃чн҃ицы же народомъ. И́ ꙗ́дше, в҃си насытї́шасѧ, и́ взѧ́ша и҆́збыт҃ки оу҃кр҃ъ кошѣ́ седмь ‖ полнъ. И́дѹщ҃и же бѣ́ мѫ́жь ꙗко четыре ‖Л. 1112 в. тысящи, развѣ́ женъ и́ дѣтей». Тѡ҃. Хотдости[11] оу҃чѧ, на земли посажае́тъ. Бл҃годарьствить прежде пища, и́ на́ бл҃годарьствити оу҃чить[12]. Вопрошаѣ́ши же: ꙗко[13] тамо оу҃бо,—пѧти сощемъ хлѣбомъ и́ пать тысящь кормленыхъ,—и́ два́ на десѧте коша, здѣ́ же,—болшемъ сѫщемъ хлѣбомъ и́ маломъ кормимомъ,—и́ седмь кошевъ; Ѣсть оу҃бо

[1] Дрр. не имѣютъ. [2—2] По ошибкѣ отнесено писцомъ къ толкованію. [3] Εἰ καὶ εἴχον, ἀνηλώθησαν ἄν. [4] Изъ 25/195 и дрр., въ У. опискою рече. [5] Читай съ 25/195 и дрр. можеши. [6] Въ дрр. нѣтъ. [7] Ἀλλ' ἐκεῖνοι ἀνοητάινουσιν (читано при переводѣ за ἀνόητοι εἰσιν) ἔτι. [8] Πλείους. [9] Читай съ 72: дивишисѧ, ἵνα... θαυμάζῃς. [10] Ὀλίγα ἰχθύδια. [11] 72 ѥмиренїю. [12] 25/195 и дрр. бл҃годарьствити же преже пища и намъ бл҃годарьствитъ и Самъ. [13] Дрр. како.

множа́йшимъ хлѣбѡ̀ сущемъ ѝ малѣ́йшиимъ гл҃дшй,—сѣ́мь ко́шниць ѝзбыша; є̀ же рещи: ѝли гл҃ко ко́шница случишасѧ вели҃а бы́ти, паче дво́е на десѧтихъ ко́шь, ѝли паче, да не оу҃правѣ́нїе ѡ̀воихъ
‖Л. 869 г. чюдесъ ‖ в҃ забѣ́вєнїе ѝхъ приведѣ́. А̀ще бѡ̀ ѝ здѣ́ 5і ко́шевъ[1] ѝзбыти ѝмаа́хоу, забы́ти хотѧхоу равьнотою̀ чюдесъ, гл҃кѡ в҃торицею̀ чюдо сѣдѣ́ хлѣбы. Ты̀ же ѝ сѐ разоумѣ́й, гл҃ко четыре тисоущѧ— четырѣ́ добродѣ́тели съвръ́шено ѝмоуще: сѝ сѣ́дмими хлѣбы,—сѝрѣчь сѣ́дмими дарѣ́ми съвръ́шенны́ми,—питаю́тсѧ. Сѣ́дмочи́слїѣ бѡ̀ хлѣбъ—сѣ́мыхъ даровъ дх҃овны́хъ є̀ знаменїе. «На земли» же възлегаю́ть, сѝрѣчь, по҃ собою̀ по҃лагаю́ще всѧ земльнаа моудрованїа ѝ попираю́ще земльнаа мечи́танїа: гл҃коже ѝ пт҃ы́соущь по тра́вахъ възлего́шѧ, се же є̀сть знаменїе, гл҃ко пло́ть ѝ сла́воу по҃ собою̀ пѡ̀лѡжишѧ. «Всѧка бѡ̀ плѡ̀», рече, «гл҃ко тра́ва, ѝ всѧка сла́ва чл҃ча, гл҃ко цвѣ́тъ тра́вный». «Сѣ́мь же ко́шниць» ѡ̀ста́нокъ здѣ́, понеже дх҃овна́а ѝ лоу҃чшаа҃ вѣ́хоу, гл҃же не

Мѳ. XV, 39. Є̀ѵ҃лїѣ: «ѝ, ѿпоустивъ наро́ды, ‖ є́ниде
‖Л 870 а. в҃ корабль ѝ прїи́нде въ прѣ́дѣлы Магдалыньскыѧ». Тлѣ́кованїе. Ѿхо́дитъ І҃с҃, понеже ѝно зна́менїе не твораше множа́йшїихъ є̃мѹ̀ послѣ́довати, гл҃коже ѡ̀ хлѣбохъ: є̀ли́кѡ оу҃бѡ̀ ѝ цр҃ко҃ е҃го̀ творити. Ѡ̀баче же наоу҃чити хо́тѧ—вѣ́жати т҃щеславі҃ѧ томле́нїе, прѣхо́дитъ.

Мѳ. XVI, 1. Є̀ѵ҃лїе. За҃. кѣ҃. «Ѝ пришедше фарисе́и ѝ садоукеѝ, ѝскоушаю́ще, въпросиша е҃го̀ знамени́е ѡ̀ нб҃съ показати́ ѝмъ». Тлѣ́кованїе. А̀ще бѡ̀ ѝ разоумомъ вѣ́ры раз-

рещи, гл҃ко[3] в҃тороѣ̀ чюдодѣ́йствова ѡ̀ хлѣбехъ. Ты же се виждь, гл҃ко четыре тысѧщи—четыре дѣ́тели ѝмоуще съвер-шены[4], сѣ́дмь хлѣбъ,—се же є̀сть дх҃овнѣ́йшими слѡ́весы ѝ съвершенѣ́йшими,— питаю́тсѧ: сѣ́мочисленоѣ̀ бо сѣ́модх҃вны́хъ даровъ ѡ̀бр҃зъ. Возлегаю́ть же на земли, по҃ собою̀ полагаю́ще всѧ́ земна́а҃ ѝ попираю́ще (є̀)[5]: гл҃коже паче ѝ пт҃ь тысѧщь на травѣ́ возлегоша, се же є̀сть, пло́ть ѝ сла́вѹ по҃ собою̀ полѡ̀ше. «Всѧ́ка бо 1 Петр. I, 24. пло́ть, гл҃ко трава, ѝ всѧ́ка сла́ва чл҃ка, гл҃ко цвѣ́тъ тра́вны». ‖ «Сѣ́дмь же ко- ‖Л. 1112 г. шевъ ѝзбытокъ», зане дх҃вна ѝ съверъ-шена бѧше, ѝх҃же не могоша гл҃сти. Та оу҃бо ѝзбышасѧ, ѝх҃же сѣ́дмь кошевъ ѣ̀мѣ́стятсѧ, се же є̀сть,—гл҃же то҃кмо дх҃ъ ст҃ы́й вѣ́сть: «Дх҃ъ бо всѧ́ ѝспытаѣ́тъ, 1 Кор. II, 10. ѝ глоубины Бж҃ї҃ѧ».

възмогоша ѝзѣ́сти. Ѡ̀на же[2] то҃кмо ѡ̀ста́ша, гл҃же сѣ́дмь ко́шниць ѣ̀мѣ́стиша, сѝрѣчь, гл҃же Дх҃ъ ст҃ы́и то҃кмо вѣ́сть: «Дх҃ъ бѡ̀ всѧ ѝстязаѣ́ть, ѝ глоубины Бж҃їѧ».

Є̀ѵ҃ѧлїѣ. «Ѿпоустивъ народы, влѣ́ в҃ корабль, ѝ прїи́йде въ предѣ́лы Магдалоу». Тѳ҃. Ѿходитъ І҃с҃, понеже ничто́ же ѝного зна́менїѧ҃[6] сотвори бо҃ш҃и̃ є̃мѹ̀ послѣдовати, гл҃ко хлѣбомъ: ѝмѥ́же[7] ѝ цр҃ко҃ е҃го̀ хотѣ́ша сътворити, гл҃ И҃ѡ҃ннъ вѣ́ща. Іоан. VI, 15. Да оу҃вѣ́житъ оу҃бо мн҃тльнаго порока, преходитъ[8].

Є̀ѵ҃ѧѣ. «Ѝ приступльше фарисе́и ѝ сѧ́дѹкѣѝ, ѝскоушаю́ще, вопросиша Ѝ—зна-менїѣ̀ показати ѝмъ съ нб҃се». Тѡ҃ко. А̀ще оу҃ченїѣ́мъ растаѧ҃хоу(сѧ)[9] фарисе́и

---

[1] є выправл. изъ ь. [2] є выправ. изъ а. [3] Въ греч. здѣсь вставка, переведенная въ Ц.: (ἔστιν οὖν εἰπεῖν, ὅτι) ἢ αἱ σπυρίδες μείζους ἦσαν τῶν κοφίνων, ἢ ἵνα μὴ ἡ ἰσότης τοῦ θαύματος εἰς λήθην αὐτούς ἐμβάλῃ. Εἰ γὰρ καὶ νῦν ἐπερίσσευσαν δώδεκα κόφινοι, ἐπελάθοντο ἂν ἐκ τῆς ἰσότητος, ὅτι δεύτερον ἐθαυματούργησεν ἐπὶ ἄρτοις. [4] Τελείως. [5] Изъ дрр. [6] Οὐδὲν ἄλλο σημεῖον (при переводѣ ошибочно читалось: ἄλλου σημείου). [7] Ὥστε. [8] Ἵνα οὖν φύγῃ τὴν τῆς τυραννίδος ὑποψίαν—чтобы избѣжать подозрѣнія въ тиранніи. [9] Добав. по дрр., τοῖς δόγμασι διίσταντο.

личнѡ мꙋдрованїе имѣхѫ «фарисеѥ и сѧдꙋкеѥ», но ѿ хв҃ ѥдинѡ непщеванїе имѣхѫ. «Знамение» же «ѿ нб҃съ» просѧть, сирѣчь, слнце съставити или лꙋноу, или инѡ что таковоѥ: мнѧхѫ бѡ, ꙗко ꙗже на земли знамена—ѿ бѣсовьскыѧ силы бываѭть. Не вѣдѧхѫ бѡ безꙋмнїи, ꙗко многаа знамена и Иѡи҃си въ Єгꙋптѣ ѿ земла сътвори, и ѿгнь, ѿ нб҃съ съшедши на скоты и чада Іѡвова, ѿ дїавола бѣшѧ. Ѡнѣдѣ же ꙗвѣ: не всѧ, ꙗже ѿ нб҃съ, Бжїа соуть, ниже ѿ земла всѧ бѣсовьскаа соуть.

Мѳ. XVI, 2—3. ||Л. 870 б.

Єѵлїе. «Ѡи҃ же ѿвѣщавъ рⷰ имь: «вечероу бывшоу, глѣте, ꙗко ꙗснина: черъмноуѥ҃т бо сѧ нб҃ѡ, и заоутра—«дн҃ь зима»: чрьмноуѥ҃т бо сѧ дражлоуѧсѧ нб҃ѡ. Лицемѣри! лице оубѡ нб҃си вѣсте разсоужⷣати, знамена же врѣменъ не разоумѣѥ҃те». Тлъкованїе. Ѡбличаѥ҃т искоусительноѥ искане ихъ, лицемѣрнѣхъ нарицаѥ҃т. Гл҃ѧ: ꙗкоже, рече, на нб҃си ꙗвлающааѧ знамена—инѡ бѡ знамение бываѥ҃т зимы, инѡ же ведринѣ, и никто же, знамение зимы видѣвъ, тишиноу глѣть быти, ниже пакы знамение тишины—зимоу глѣть: тако и ѿ Инѣ, рече, разоумѣти подобаѥ҃т. Инѡ бѡ врѣмѧ пришествїа сего ѥ҃, инѡ же вⷭ҃доущаѧго. Ннѣ бо ѿ земла знамена потрѣба ѥ҃ст показати, съ ѵ҃се же—въ ѡно врѣмѧ хранимаа соуть, ѥгда «слнце оугаснеть» и лⷭ҃на не боудеть, нб҃ѡ измѣнитсѧ, и инаа прочаа боудоуть.

Мѳ. XVI, 4.

Єѵлїе: «рⷭ҃ъ лоукавъ и прѣлюбодѣины҃ знамение просить: и знамение не дастьсѧ ѥмоу, тѡ҃кмо знамение Іѡны пророка. И ѿставль ихъ, ѿи҃де». Тлъкованїе. «Рⷭ҃ъ лоукавъ» нарицаѥ҃ ихъ, ꙗко и сѧдоукѣи҃, ни оубо да[1] Хⷭ҃ слы҃шать[1]. «Знамена» же «съ нб҃се» просѧть, иже[2] слнцⷭ҃[3] ставити[4] и лоунⷭ҃: мнѧхⷭ҃ бо, ꙗко иже[5] на земли знамена же ѿ бⷭ҃ѡвъскыѧ силы и ѿ вельзоу҃лⷭ҃ бываѭть. Не вѣдѧхѫ бо неразꙋмнїи, ꙗко и Иои҃сей во Єгꙋптѣ многа знамена ѿ земла сътвори, и ѿгнь, съ нб҃се съшѣ҃ на Іѡвовъ скотъ, ѿ дїавола бѣ҃. Тѣмже не всѧ, иже съ нб҃си,—ѿ Бга, ни иже на земли,—всѧ ѿ бⷭ҃а.

Іов. I, 16.

Єѵлѧ҃ѥ҃. «Ѳи҃ же рече имъ: вечерⷭ҃ бы҃вшⷭ҃, глѣте «ведро»: погараѥ҃ть бо нб҃ѡ, и оутро—«дн҃ь зима»: погараѥ҃тъ бо дражлыѧ нб҃о. Лицемѣри! лице оубо нб҃си оумѣѥ҃те раⷭ҃сꙋжати, знамени҃ же, ни врѣменъ ни вѣсте, ни разоумѣѥ҃те». Тѡ҃ко. Ѡбличаѥ҃тъ иⷭ҃скоусноѥ҃ ихъ прошени҃ѥ҃[6], «лицемѣрыхъ»[7] имѣноуѧ҃. И вѣща: ꙗко паче (на нб҃си)[8] ꙗвлѧ҃ѥмымъ инѡ оубо зимѣ знамени҃ѥ҃, инѡ же ведрⷭ҃, и никтѡ҃, знамени҃ѧ҃ зимѣ видѧ, ведра чаѥ҃тъ, ниже(в)[9] ведрⷭ҃[10] зимы[10],—тако и ѿ Инѣ помышлѧти требѣ. Инѡ бо (се)[9] пришествїю҃[11] врѣма и инѡ хотѧщеѥ҃ быти. Нѣ требѣ соущимъ[12] на землѣ знамени҃ѥмъ, а ѥ҃же на нб҃си—бо ѡно воздаѥ҃тсѧ[13] врѣма, ѥгда «слнце оугаснеть, лоуна сокры҃ѥ҃тсѧ», нбо измѣнитсѧ.

Мар. XIII, 24. ||Л. 1113 б.

Єѵлиѥ҃. «Рⷭ҃ лоукавъ (и)[14] любодѣи҃нъ знамена просить: и знамение ѥмоу, токмо знамение Иѡны прⷪрка. И, ѿставивъ ѧ҃, ѿи҃де». Тⷭ҃. «Лоукавъ рⷭ҃», ꙗко искоушаѧ҃, и «любодѣи҃нъ» же,

||Л. 1113 а.

---

[1]—[1] 25/195 и дрр. сдышать на Хѧ, κατὰ Χριστοῦ συμπνέουσιν, въ У., очевидно, мѣсто испорчено: да=на, слы=сды. [2] Дрр. ѥже. [3] Дрр. слнце. [4] 72 составити, ἥλιον στῆσαι. [5] Дрр. ꙗже. [6] Τὴν πειραστικὴν αὐτῶν ζήτησιν. [7] Дрр. съ 25/195 лицемѣры ихъ. [8] По дрр. и греч. [9] По 25/195 и дрр. [10]—[10] Οὐδὲ τὸ τῆς γαλήνης, χειμῶνα—ни (видя) признакъ погоды (ждетъ) зимы. [11] Дрр. съ 25/195 пришествиѧ. [12] Испр. по 72 и дрр., въ У. по описк҃ѣ требоу҃ющимъ. [13] Ταμιεύεται—(на то время) сохраняется. [14] По дрр. и греч.

‖Л. 870 в. йскоушающїй ‖ ег҃о всегда, «прѣлюбодѣ́йны» же, ꙗко ѿстоупающе ѿ бг҃а й прилѣплающесѧ дїа́волу. «Знаме́нїе же съ нб҃се» просящимъ не даѥ́тсѧ, разѣ знаме́нїе Іѡ́нино, сі҃ рѣчь: ꙗко въ чре́во вели́каго кѵ́та—а҆да сѣшедъ, въскр҃сне́тъ трі҃дне́вно. Сі҃е бо̀ знаме́нїе, а҆ще й съ нб҃сі́ речеши, е҆́сть: смр҃тїю бо̀ ег҃о̀ «слн҃це помре́рче» й тварь вса̀ йзмѣнисѧ. Зрй̀ же, что̀ гл҃етъ: «знаменїе не дастьсѧ» и҆́мъ, «токмо знаме́нїе Іѡ́ны (sic) прр҃ка». Ѡнѣ́мъ бѡ дадѧ́хѹсѧ знаме́нїе, сйре́чь тѣ́хъ ради бываху, а҆ще й не вѣровааху. Тѣ́мже «й ѡста́вль и҆́хъ», ꙗко нейсцѣлнѣ́хъ, й ѿи́де.

Мѳ. XVI, 5—6. Є҆҃вл҃ї. Зⷯ҃ ѕ҃. лв҃. «Йзъше́дше оу҃чн҃ци ег҃о̀ на ѡ҃нъ полъ, забыша хлѣ́бы взѧти. Іс҃ же рече и҆́мъ: «внима́йте й блюдѣ́тесѧ ѿ кваса фарисе́йскаа й садѹкейска». Т҃. Йко же ква́съ ки́селъ е҆́сть й вето́хъ: тако й фарисе́йско й садоукейско оу҃че́нїе оу҃ѧ҆́звлаше дш҃а послоушающїихъ, ꙗко ѡ҆цтанно сѹще й ветьхаа прѣданїа ста́рець въносѧщи. Й ꙗко же ква́съ размѣше́нїе во́ды е҆́сть й бра́шна: тако й оу҃че́нїе фа-

‖Л. 870 г. рисе́йско размѣшено е҆́сть сло́во҃ ‖ й житїемъ растлѣ́нныѡ҃. Не рече же и҆́мъ ꙗвѣ: «внима́йте» ѿ оу҃чен҃ꙗ ѡнѣ́хъ, ꙗко да въспомянетъ и҆́мъ знаменїе бывшее хлѣ́бы.

Мѳ. XVI, 7—12. Є҆҃вл҃ї: «ѡ҃ни же помышлѧхоу в҆ себѣ́, ꙗко хлѣ́бы не взѧхомъ. Разоумѣ́въ же, Іс҃ рече и҆́мъ: «что мы́слите в҆ себѣ́, маловѣ́ри, ꙗко хлѣ́бы не взѧсте; е҆́ще ли не разоумѣ́ете, ни въспомина́ете пать хлѣ́бъ въ пать тысоущь, й коли́ко кошевъ взѧсте; ни се҆́мь хлѣ́бъ четы́ремъ тысоущамъ й коли́ко ко́шниць взѧсте; како не разоумѣ́сте, ꙗко не ѡ҆ хлѣ́бѣхъ рекохъ вамъ в҆нимати, но̀ ѿ кваса фарі́сейска й са҆дѹкейска;» тогда разоумѣ́ша, ꙗко не рече в҆нимати ѿ ꙗко ѿстоупающе ѿ бг҃а й прилѣплающесѧ дїа́волу. «Зна́менїа же съ нб҃се» просящимъ не даѥ́тсѧ, но «зна́менїе҆ Йѡ́ны», сі҃ е҆́сть: трі҃дне́вень въ чре́вѣ великаго кита—с҆мерти бы́къ, воскр҃не́тъ. Семѹ̀ оу҃бо зна́менїю҆ съ невесть речеши[1] бы́ти: въ с҆мр҃ть бо́ ег҃о «слн҃це помре́рче» Лук. XXIII, 45. й тварь вса̀ йзмѣнишесѧ. Вижѣ же реченїа҆: «зна́менїе҆ не дастьсѧ е҆́мѹ, но й зна́менїе҆ Йѡ́ны прр҃ка». Тѣ́мь бо́ да҆ꙗ҆́хѹтсѧ зна́менїа҆, рекше тѣ҃ ради бы́ша, а҆ще й тїи́ не вѣрѹю҆́ть. Того въ ради, ѡ҃ставл҃а[2] и҆́ ꙗко неключимы, й ѿи́де.

Є҆҃вл҃е: «й, прешѣ́ше оу҃чн҃ици ег҃о на ѡ҃номъ странѹ, забы́ша хлѣ́бы в҆зѧти. Іс҃ же рече и҆́мъ: «в҆немлете й блюдетесѧ ѿ кваса фарисѣ́йска й са҆дѹкѣ́йска». Тѳ҃. Йко па́че ква́сь[3] киселъ[4] е҆́сть ‖Л. 1113 в. й вето́хо: тако й фарисѣ́йско й са҆дѹкѣ́йско оу҃чен҃ї҆е҆ оу҃грызаше дш҃а, кваснo сѹще й вето́хаѧ҆ преданїа҆ в҆вода. Й ꙗко ква́съ с҆мѣшен҃ї҆е҆ е҆́сть водѣ й моуцѣ, такѡ й оу҃чен҃ї҆е҆ фарисѣ́йско с҆мѣшено ѿ слова й ѿ сло́ва[5] йстлимо. Не ре҆́ же и҆́мъ ꙗвлено «в҆немлѣте» ѿ оу҃чн҃ї҆а҆, да воспомянетъ и҆́мъ знаменїа҆ хлѣ́въ.

Є҆҃вл҃ї҆е҆. «Ѻ҃ни же помышлѧхоу в҆ себѣ́, ꙗко хлѣ́бы не взѧхомъ. Разѹмѣ́въ же, Іс҃ рече и҆́мъ: «что помышлѧ́ете в҆ себѣ́, маловѣ́ри, ꙗко хлѣ́бы не взѧсте; не оу҃ ли разоумѣ́сте, ни помни́сте пати҆ хлѣ́въ й патихъ тысащь, й колико кошевъ взѧсте; й иже се҆́ми хлѣ҃ й четыре тысащи, й колико кошниць взѧ́сте; како́ не разѹмѣ́сте, ꙗко не ѡ҃ хлѣ́вѣ е҆ди́номъ рѣхъ вамъ в҆нимати, но ѿ оучен҃ї҆а҆ фарисѣ́йска́ й са҆дѹкейска; «Тогда́ разѹмѣ́ша, ꙗко рече: хранитесѧ не ѿ кваса хлѣ́въ-

[1] Εἴποις ἄν. [2] 25/195 ѡ҃ставль. [3] 25/195 кваскы, ζύμη. [4] Тамъ же кисоло. [5] Дрр. съ 25/195 ѿ житиѧ, ἐκ τε λόγου καὶ βίου διεφθαρμένου.

кваса хлѣбна, но ѡ пѡученїа фарисейска и садукейска». Тлъкованїе. Инѫхѹ бо, ꙗко се глеть имъ—храните҃ся ѡ їудейскыхъ врашенъ ѡскверненїа: тѣмь же и мыслѧхѹ, «ꙗко хлѣбы не взѧхомъ». Понашаетъ же имъ, ꙗко неразѹмнѣмъ и маловѣрнѣмъ. Ꙗко не разѹмѣвшимъ, ни въспоманѹвшимъ, колицѣми хлѣбы
‖Л. 871 а. колицѣхъ прѣпита, неразѹмѣхъ ‖ рече. И понеже не вѣроваша, ꙗко, аще и не коупѫ хлѣбы ѡ Їѹдей, можеть имъ прѣпитати, сего ради маловѣрнѣхъ глеть. Ꙗкоже запрѣтї имъ сѣлнѣйше, абие разѹмѣша, ꙗко квасъ пѡученїа рече. Не вездѣ бо есть кротость добра: тѡлико вѣдѣ можеть подѡбное запрѣщенїе.

Мѳ. XVI, 13. Єѵ҃лїе. Зѧ ѕѕ. лг. «Пришѣ же Їс҃ въ страны Кесарїа Филипповы, въпрашаше ѹчн҃кы свои, глѧ: «кого Мѧ глкть чл҃ци быти, Сн҃а Чл҃чьска»; Тлкъ. Въспоманѹ сѫздавшаго градъ сь, понеже є҃ и дроугаꙗ Кесарїа—Стратонова, и не въ ѡноӥ, но въ Филипповѣ въпрашаше ихъ. Далече бо ѡ Їѹдеи ѡведъ ѹчн҃кы, въпрашаетъ ихъ, ꙗкоже, никого бѡѓѧщимсѧ, съ дръзновенїемъ повѣдаютъ. Прѣжде же ѡ непщеванїи нарѡдъ мнѡгыхъ въпрашаетъ, ꙗко да на бѡлше смышленїе ѵзыдоуть, а не въ смѣренѣмъ непщеванїи мнѡгыхъ прѣвоудѣть. Не въпрашаетъ же: «кого Мѧ» фарисеи глють, но «чл҃ци», ѡ множествѣ безвѣстнѣмъ глѧ.

Мѳ. XVI, 14. Єѵ҃е. «Они же рѣша емѹ: «Їѡа҃нна Крт҃ителѧ, ини же Илїю, дроузїи же
‖Л. 871 б. Їеремію, или единаго ѡ прр҃къ». ‖ Нарицаѭщїи бѡ Їѡа҃нна Ирѡдъ баше и с
т҃.

наго, но ѡ ѹченїихъ фарисѣйска и садоукѣйска». Тѡко. ‖ Инѫхѹ, ꙗко се глаше ‖Л. 1113 г.
имъ,—еже храните҃ся ѡ Їѹдейскыхъ врашенъ и скверны[1]: тѣмъ и помышлиша—не взати хлѣбъ. Поносить же имъ, ꙗко неразѹмнымъ и маловѣрнымъ. Ѣльма ѹбо не пома(нѫ)ша[2], коликымъ хлѣбъ колико накорми,—неразѹмнїй: ѣлма же не вѣроваша, ꙗкѡ, аще не коупиша хлѣбъ, ѡ не бывшїи[3] моцно привести ѣмоу,—посемѹ маловѣри. Тѣмьже запретї имъ зѣло: не бо всегда кротость добро. Ѣвїе разѹмѣша, ꙗко квась ѹчнїе Їс҃ нарече: колма моцно всюда в правдоу запрещенїе!

Єѵ҃алїе: «пришѣ же Їс҃ во страны[4] Кесарїи Филиповы, вопроси ѹчн҃кы своѧ, глѧ: «кого Мѧ глють чл҃ци быти, Сн҃а Чл҃вча»; Тѡко. Помню[5] создавшаго градъ, понеже ѣсть ина Кесарїа—Стратона, и не во ѡноӥ, (но в сеи въпрашаше ѧ)[6]. Подаль бо Їѹдей ѡводитъ ѹчн҃кы, да, ничто же[7] болщесѧ, съ дерзновенїемъ рекоуть. Первїе множества вопрашаетъ соумн҃ѣнїа[8], да в бо ‖ шее ѡведоуть(ся)[9] ‖Л. 1114 а.
помышленїе, а не[10] в самое смиренїе мнозѣми падоуть[10]. Не вопрашаетъ же: «кого Мѧ глютъ» фарисеи, но «чл҃цї», ѡ нельстивемь мнѡжествѣ глѧ.

Єѵ҃аѣ. «Они же рѣша емѹ: ѡвїи Їѡа҃нна Крт҃тла, иннїй же Илїю, ѣтери же Їеремію, или единогѡ ѡ прр҃къ». Тѡко. Иѡа҃нномъ ѣго именоующе бѣша[11], ꙗко Ирѡ, мнѧше[12]

---

[1] Βρωμάτων μολυσμόν. [2] По 25/195 и дрр. [3] Греч. вмѣсто этого слова имѣетъ ἐξ Ἰουδαίων. См. Ц. [4] Дрр. в части, εἰς τὰ μέρη. [5] Чит. съ 25/195 поманѫ. [6] Изъ 25/195 и дрр., въ У. пропущено. [7] Дрр. никого же μηδένα. [8] Πρῶτον δὲ τὴν τοῦ πλήθους ἐρωτᾷ ὑπόληψιν—сперва же выпытываетъ мнѣніе толпы. [9] По дрр. [10—10] Καὶ μὴ εἰς τὴν αὐτὴν ταπεινότητα τοῖς πολλοῖς πέσωσιν—и не впадутъ въ одинаковую съ толпой низменность (сужденія о Христѣ). [11] По дрр. и греч., въ У. ошибочно бѣша. [12] Испр. по дрр. и греч., въ У. мнаше.

нимъ соущїи, мнѧщїимъ, ꙗко по въскр҃сении сѝ даръ прїалъ є҆сть чюдотворити. Ѡвн же Ѝлїю, ѡбличенїа ради, и҆ зане чаахѫ є҆гѡ, ꙗко прїити хощетъ. Ѝни же Ї҆еремїю, самоє҆ст҃венаго ради ѡ҆трѡ҆ѹмїа и҆ прѣмоудрости, безъ наѹ҆ченїа соущоу: Ї҆еремїа бѡ, е҆ще ѡ҆трочѧ сы́, въ прр҃чьствѡ ѹ҆ченъ бы́сть.

Мѳ. XVI, 15—16. Є҆ѵ҃ангелїе. «Гла и҆мъ Ї҃с: «вы́ же кого Мѧ глете быти;» Ѿвѣщавъ же, Сѷмѡнъ Петръ рече: «Ты є҆си Хр҃с, Сн҃ъ Бг҃а живаго». Тлъкованїе. Па́кы ѹ҆вѣ, ꙗко топлѣйши всегда, нѣмъ прѣдварѧетъ и҆ и҆сповѣдаетъ є҆гѡ, и҆стинна Сн҃а Бж҃їа соущаго, сѝрѣчь, ꙗко Ты̀ є҆дина токмо, не по бл҃гти Сн҃ъ, нѡ ѿ самого соущьства Ѻ҃ц҃а рождьсѧ. Понеже и҆ христи мнѡзи нарицахоусѧ,—сѣ҆ени҆ци вси и҆ цр҃їе,—Х҃с же є҆динъ по соущьствоу Ѻ҃ц҃а Сн҃ъ.

є҆ѵ҃. «И҆ ѿвѣщавъ, Ї҃с рече: «блаженъ є҆си, Мѳ. XVI, 17. Сѷмѡне, вар Ионна, ꙗко плоть и҆ кровь не ѿкры тебѣ, нѡ Ѻ҃ц҃ь Моѝ, и҆же на нб҃сехъ». Тѳ. Ѹ҆блажаетъ Петра, ꙗко ѿ Бж҃їа бл҃гти прїемша разоумъ. Прїемлющоу же Петра, ꙗблаѣ҆ || прочихъ чл҃къ ||Л. 871 в. Зрй
непщеванїа ложнаа. «Вар Ионна» же є҆сть сн҃е Іѡа҃ннинъ, сѝ рѣчь: ꙗко же ты̀ сн҃ъ Іѡа҃ннинъ, тако и҆ Аз҃ъ Сн҃ь Ѻ҃ц҃а Моего нб҃наго, є҆диносоущенъ сы̀ Ѡномоу. Ѳ҃кровенїе же глеть разоумъ, ꙗко таи҃нымъ и҆ невѣдомымъ ꙗбльшимсѧ є҆моу ѿ Ѻ҃ц҃а.

є҆ѵ҃. «Аз҃ъ же тебѣ глю, ꙗко ты̀ є҆си Мѳ. XVI, 18. Петръ. И на семъ ка́мени съзижду цр҃ковь Мою, и҆ вра́та а҆дова неѹ҆долѣютъ є҆ѝ». Тѳ. Воздаетъ Гс҃ъ Петрови мзду велїю—є҆же на нем҃ създати цр҃ковь свою. Понеже бѡ и҆сповѣда є҆гѡ Сн҃а Бж҃їа Іѡа҃нна по воскр҃нїи и се даръ прїѧти—чюдодѣйства. Инѝй же—Ѝлїѧ, ѡбличенїа ради (и҆ чаѧнїа ради)[1], ꙗко прїйдетъ. Ї҆еремѣю же—самопрозвенїа҃[2] ради ѹ҆ченїа҃ мр҃сти и҆ безъ ѹ҆ченїа҃[2]: Ї҆еремѣѝ бо, дѣтищемъ сы́й, и въ про- Ier. I, 5—7.
рока є҆чинисѧ.

Є҆ѵ҃ангелїе. «Гла и҆мъ: «вы́ же кого Мѧ мните быти»; Ѿвѣщавъ же, Симонъ Петръ рѣ҆: «Ты є҆сѝ Хр҃ъ, Сн҃ъ Бг҃а живаго». Тѿ. Пакы́, ꙗкѡ тепла, Петръ прѣскачетъ и҆ и҆сповѣдаетъ є҆го во и҆стинноу быти Сн҃а Бж҃їа[3]—не пѡ бл҃гти Сн҃ъ, но ѿ самого того сѹщества Ѻ҃ц҃а рожейсѧ. Понеже бо и҆ хр҃тоси мнѡзѣ вѣша—Ї҆ер҃ѣи є҆си и҆ цр҃и,—нѡ Х҃с со а҆рфоромъ[4] || є҆динъ ||Л. 1114 б.
є҆стъ.

Є҆ѵ҃ангелїе. «И҆ ѿвѣщавъ Ї҃с, и҆ рече: «блаженъ є҆си, Симоне, варъ Ионна, ꙗко плоть и кровь не ѿкры̀ тебе, но Ѻ҃ц҃ь Моѝ нб҃ныи». Тѿко. Блажитъ Петра, ꙗко ѿ бо҃ственыѝ бл҃гти прїѧ҃ша разѹмъ. Любѧ же Петра, ꙗблаѣ҆тъ про҃ѣ҆ инѣ҆ чл҃къ пщеванїе҃ ложно. Рече же є҆моу: «варъ Іѡна», є҆же є҆сть сн҃ъ Іѡаннинъ, токмо[5] не река[5]: ꙗко ты̀ є҆сѝ паче Ионнинъ сн҃ъ, тако Аз҃ъ Ѻ҃ц҃ѹ Моѣмѹ[6], є҆диносѹщенъ сы̀ Томѹ. Ѳ҃кровенїе҃ же глеть разѹмъ, и и҆ таи҃нымъ и҆ невѣдомымъ ꙗвле҆нымъ ѿ Ѳ҃ц҃а.

«Аз҃ъ же тебѣ глю, ꙗко ты є҆си Петръ. Є҆ѵ҃аѳ҃.
И на семъ камени съзижду цр҃квь Мою, и҆ вра́та а҆дова не ѹ҆долѣ҆ютъ є҆ѝ». Тѿ. Ѳ҃даетъ Петрови Гс҃ъ мзду, даи҃ є҆моу велїе҃ же—є҆же на немъ создати цр҃квь. Понеже бо и҆сповѣда Сн҃а Бж҃їа Петръ,

---

[1] Изъ 25/195 и дрр., въ У. пропущено. [2—2] Διὰ τὸ αὐτοφυὲς τῆς σοφίας καὶ ἄνευ μαθήσεως. [3] Въ греч. далѣе вставка: οὐ γὰρ εἶπε, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, χωρὶς τοῦ ὁ ἄρθρου, ἀλλὰ μετὰ τοῦ ἄρθρου, ὁ Υἱὸς, τουτέστιν, αὐτὸς ἐκεῖνος ὁ εἷς καὶ μόνος—не сказалъ: Ты Христосъ Сынъ (Υἱὸς) Божій, безъ члена ὁ, но съ членомъ (ὁ Υἱός), т. е. Тотъ именно, единый и единственный. [4] Ἀλλ' ὁ Χριστὸς μετὰ τοῦ ἄρθρου—но Христосъ съ членомъ (ὁ, т. е. опредѣлительнымъ), 25/195 но ѿ Х҃с, 72 но ѿнъ. [5—5] Μονονουχὶ τοῦτο λέγων—какъ бы это говоря. [6] Слѣдовало бы: (сынъ) Отца Моего.

Петръ, глетъ, ꙗко сїе и҃сповѣданїе, ѥже и҃сповѣда, ѡ҃снованїѐ хощетъ бы́ти вѣрующимъ: тѣ́мже всѧкомоу чл҃коу подобаѥ́тъ, хотѧщемоу знати[1] домъ вѣры, сїе и҃сповѣданїе полагати ѡ҃снованїе. А҃ще бѡ̀ и добродѣтели зиждемъ, не и҃мамы же ѡ҃снованїе—пра́во и҃сповѣданїе, ра҃слабле́нно зиждемъ. Рекѣ́шоу же «цр҃ковь Мою», ꙗвлаѥ́тъ себе вл҃коу всѧчьскымъ: Боу҃ бѡ̀ «всѧ порабѡ̑щена́ соуть». «И врата а҃дова не оу҃долѣю́ть ѐи҃», сѩ́рѣчь, по вр҃ѣменехъ бывающїи гонители, ѩже
‖Л. 871 г. пр҃ѣ́лщенїѐ ‖ въ а҃дъ ѿпоущахоу хр҃тїаны. Ѥ҃рети́цы же соуть вра́та, въ а҃дъ низводѧща: мно́гымъ бѡ̀ гонителемъ и҃ мно́гымъ ѥ҃ретикомъ оу҃долѣ́ цр҃ковь. Ѥ҃сть же и҃ кожѐ насъ цр҃ковь, хра́мъ Бж҃їи́ бывалѣ. И҃ а҃ще же на и҃сповѣданїи Бж҃їи оу҃тв҃е́рдимсѧ, «вра́та а҃дова», сѩ́рѣчь гр҃ѣси, «не оу҃долѣю́ть» намъ. Ѿ҃ сихъ бѡ̀ вра́тъ дв҃ы́ въ҃знесъсѧ, глаше: «въ҃носмѝ мѧ ѿ҃ вра́тъ смр҃тныйхъ». Ѿ҃ коихъ вра́тъ дв҃е́да въ҃несе; ѿ҃ дв҃о́йхъ: ѿ҃ оу҃бїйства и҃ пр҃ѣлюбодѣа́нїа.

Мѳ. XVI, 19. Ѥ҃вл҃їѥ: «и҃ да́мъ ти ключа́ цр҃ьства нб҃наа́го. Ѥ҃же а҃ще свѧжеши на земли, боудетъ свѧзано на нб҃сѣхъ: и҃ ѥ҃же а҃ще раз҃р҃ѣшиши на земли, боудетъ разр҃ѣшенѡ на нб҃си». Тлѣ́кованїе. И҃ко Бг҃ъ, ꙗвлаѥ́тъ здѣ́, гл҃м: «да́м ти», властїю се ѡ҃бещаѥ́тсѧ дати. И҃ко же, рече, далъ ти е҃сть Ѡ҃ц҃ь ѿ҃кровенїе, тако и҃ А҃зъ дамъ ти «ключа». «Ключа» же разоумѣи свѧзающа и҃ раз҃р҃ѣшающеи, пр҃ѣгр҃ѣшенїе́мъ и҃ли прощенїе, и҃ли запр҃ѣщенїе: и҃мающь бѡ̀ власть ѡ҃ставлати и҃ оу҃дер-
‖Л. 872 а. жати и҃же на камени ‖ ѥ҃пк҃пи сподобльшеи́сѧ бы́ти, бл҃гть пр҃їати. А҃ще ли же къ Петроу то́кмо речено бы́сть «да́м ти», но҃ и҃ всѣмъ а҃пл҃мъ дан҃но бы́сть тогда, ѥ҃гда рече и҃мъ: а҃ще комоу ѡ҃ста-

вѣща, ꙗко то и҃ и҃сповѣданїѐ, ѥ҃ и҃спо́вѣдалъ ѥ҃си, ѡ҃снованїѐ хощетъ бы́ти вѣрша́вшимъ: тѣ́мже всѧкомѹ чл҃вкѹ, хотѧ ‖ щемоу зда́ти вѣры домъ, се и҃спо- ‖Л. 1114 в.
вѣданїѐ по҃лагати ѡ҃сновѣ. Люво и҃ т҃мами дѣтели[2] зиждѐ(м)[3], не и҃мам же ѡ҃сновы правы и҃сповѣданїю҃[4], гни́ли зижемъ. Рекѣ́ше «цр҃квъ Мою», показаѥ́тъ себе вл҃коу всѣ҃: Бг҃ѹ бо «работ҃на всѧ́ческа́я». «Вра́та же а҃дов»—ѩже[14] времена Пс. CXVIII, 91.
гонители, ѩже во а҃дъ препосылаю́тъ хр҃тїа́ныѧ. І҃ ѥ҃ретици же—вра́та, во а҃дъ сводѧще: мно́гъ оу҃бо гонитель и҃ мно́гъ ѥ҃ретикъ превозможе цр҃кви: ѥ҃сть же кождо насъ цр҃кви, домъ Бж҃їи́ бывъ. А҃ще оу҃бо на и҃сповѣданїи Хв҃ѣ оу҃тверди́мъсѧ, вра́та а҃дова,—ѥ҃же соуть гр҃ѣси,—не оу҃долиють намъ. Ѿ҃ тѣ҃ бо вра́тъ возвысисѧ́, и҃ Дв҃дъ гла́ше: «возвышаѧ Пс. IX, 14.
мѧ ѿ҃ вра́тъ смр҃ти». И҃ ки҃[5], Дв҃дъ, вратъ; дво́йхъ: оу҃бі҃йствѣ и҃ любодѣа́нїа.

Ѥ҃вл҃їѥ: «и҃ дам́ ти ключа́ цр҃тва нб҃наго. Ѥ҃гоже а҃ще свѧ́жеши на земл҃ѣ, и҃ боудетъ ѥ҃звязанъ на нб҃си: ѥ҃гоже а҃ще раз҃р҃ѣши(ши)[6] на земл҃ѣ, и҃ боудетъ ра҃з-р҃ѣшенъ на нб҃сѣ҃». И҃ко Бг҃ъ, «дамъ» тб҃.
тебѣ҃ власте ‖ ѧскы́. И҃коже бо Ѡ҃ц҃ь дасть ‖Л. 1114 г.
тебѣ҃ ѿ҃кровенїа́, тако и҃ А҃зъ «ключа». «Ключа» же разѹмѣ́и вѧжѹща и҃ р҃ѣшаща, согр҃ѣшенїѐ́мъ прощенїѐ (и҃ли запрещение)[6]: и҃моуть бо́ власть ѿ҃пѹщати и҃ вязати ѥ҃же[7] по Петрѣ҃ ѥ҃пк҃пьскы́я сподобльшесѧ бл҃гти. А҃ще к҃ Петрови ѐдї́номоу речесѧ: «дамъ» тебѣ҃, и҃ всѣмъ а҃постоломъ дастъсѧ. Когда́; ѥ҃гда́ рече: а҃ще комоу ѡ҃ставите гр҃ѣхы, ѡ҃ставлтсѧ. И҃ ѥ҃же то «да́м ти» хотѧщий бы́ти вѣкъ Іоан. XX, 23.
зна́менаѥ́тъ, се же е҃сть, по воскр҃нїй.

---

[1] Чит. здати, какъ въ У. [2] 25/195 дѣтелий. [3] Изъ дрр. [4] Дрр. съ 25/195 и҃сповѣданиѧ́. [5] Испр. по дрр., въ У. опискою сих. [6] По дрр. и греч. [7] Дрр. ѩже.

вите грѣхы, ѡ҃ставлени боудоуть. Ѩ҃ еже рещи «дамѧ ти» бы҃шеѣ врѣмѧ потомъ назначенаѣть, сі҃рѣчь, по въскр҃сени. Нѣса же—й добродѣтели, ключеве же—симъ дѣланїа: дѣланїемѧ же добродѣтели, ѩ҃кѡже ключемъ нѣкымъ ѡ҃ключающе, всѧкою добродѣтелїю ѣ҃ходимь. Ѩ҃ще ли же не дѣлаѣмъ, нѡ҃ токмо доброѣ вѣмы,—ѩ҃мамы токмо разоумъ ключа: не хотѧще же сѫдѣлати ключь добродѣтели, вн҃ѣ пребываѣмъ. Свазаѣт же сѧ «на нѣсѣхъ», сі҃рѣчь въ добродѣтелѣ҃, ѩ҃же не хо҃дить по нихъ: подвизаѧ҃й бѡ҃ сѧ на добродѣтели разр҃ѣшаѣтсѧ ѩ҃ми. Ѡ҃ноу҃

Мѳ. XVI, 20. Є҃ѵ҃ліѥ за҃ ѳ҃и. «Тѡ́гда запрѣти оу҃чн҃комъ своймъ, да нї единомоу рекоуть,
‖Л. 872 б. ѩ҃ко Тѵ҃ ѥ҃сть Їс҃ Хс҃». Тлѣкованїе. ‖ Хѡтѧше оу҃бѡ҃ Хс҃ прѣжѐ стр҃ти не ѩ҃влати слáвѫ свою҃. Ѩ҃ще бѡ҃ слы҃шали бы҃ша чл҃ци прѣжѐ стрáсти, ѩ҃ко Бѵ҃ ѥ҃сть, таже видѣли бы҃ша Є҃гѡ҃ ср҃ѧждоуща,—како не съблазнитисѧ ѩ҃мѣхоу; сѐго ради оу҃таáѣть себе ѡ҃ мнóгыхъ, ѩ҃ко да, по въскр҃ни, познаѣтсѧ сѩ҃ла Є҃гѡ҃, Дх҃оу Ст҃ѡмѫ всѧ ѩ҃звѣщаю҃щоу чюдодѣ҃йствы.

Мѳ. XVI, 21. Є҃ѵ҃ліѥ: «ѡ҃толѣ же начатъ Їс҃ сказати оу҃чн҃кѡмъ своймъ, ѩ҃ко подобаѣть Є҃моу ѩ҃ти въ Їр҃лимъ ѝ мнóго пострадати ѡ҃ стáрець ѝ ѳ҃рхїер҃ей, ѝ кн҃ижникъ, ѝ оу҃бїе҃ноу бы҃ти, ѝ трети дн҃ь въскр҃ноути». Тлкъ. Провѣщаѣть ѩ҃мъ страданїе своѐ, ѩ҃ко да не, пришедшоу҃ без надежѧ, съблазнѧтсѧ, мнѧщимъ, ѩ҃ко нехотѧ ѝ невѣдѣ пострада. Понеже бѡ҃ слы҃шашѧ Петровѣмъ ѝсповѣданїемъ, ѩ҃ко Сн҃ъ Бж҃їй ѥ҃сть, тогда ѡ҃кры҃ваѣть ѩ҃мъ стр҃ти своѧ: ѝ по скóрѣбныхъ же приводить ѝ радостнаѧ, ѥ҃же трети дн҃ь въ҃скр҃сноути.

«Нѣса» же гл҃ютсѧ҃ (и)[1] дѣтели, «ключи» же—сѝ҃ дѣланїѝ҃[2]: дѣланїѝ҃[3] ради ѣ҃хдити, ѩ҃кѡ паче ключемъ ѡ҃бръзаю҃щемъ, на коѐ҃ждѡ дѣтели[3]. Ѩ҃ще ли не дѣлаѣ҃мъ, но токмо вѣмы бл҃го,—вѣ́ѣ҃ ѩ҃мамъ ключа разоума токмо, вн҃ей[4] же пребываѧ҃. Дасть же сѧ[5] «на нѣсѣхъ», се же ѥ҃сть в҃ дѣтелехъ, ѝ неходѧ в҃ нихъ: (т҃щаѝ бо сѧ, в нихъ)[1] разр҃ѣшитсѧ. Не ѩ҃мѣ҃ймы оу҃бо грѣха, да не оу҃зами свои҃хъ грѣховъ свѧ҃жемсѧ!

же не подобаѣть нáмь грѣхъ ѩ҃мѣти, да не плéницами грѣхъ своихъ свазоуѣ҃мсѧ.

Є҃ѵ҃ліѥ: ‖ «тогдá запрéти оу҃чн҃комъ ‖Л. 1115 а.
своймъ, да никомѵ҃ рекѵ҃ть, ѩ҃ко той ѥ҃сть Хс҃». Тѳ҃. Велить Хс҃ прежде кр҃та[6] сѡ҃сѣнати[7] сѫщѵ҃ѭ ѡ҃ Немъ слáвѵ҃. Ѩ҃ще бо слы҃шали быша чл҃вци прежде страсти, ѩ҃ко Бг҃ъ бѣ҃, таче видѧхоуть Є҃го страющѧ: кáкѡ оу҃бо не быша съблазнїлисѧ; того ради оу҃бо крыѥ҃тъ себе мн҃огимъ, да, по воскр҃сенїѝ, бе҃ блазна[8] познаѣ҃тсѧ, Дх҃ѵ҃ всѧ҃ равнящоу, чюдодѣ҃йства ради.

Є҃ѵ҃аѥ҃: «ѡ҃толе начатъ Їс҃ ѩ҃влáтї оу҃чн҃икомъ своймъ, ѩ҃ко подобаѥ҃тъ Є҃моу: ѣ҃зыти во Їѵ҃дѣю҃, ѝ мнóго пострадати ѝ ѡ҃ старець, ѝ ѳ҃рхїер҃ѣй, ѝ кн҃ижникъ, ѝ оу҃бїе҃ноу бы҃ти, ѝ въ трет҃їй дн҃ь востати». Тѡ҃ко. Проглеть ѩ҃мъ стр҃ть, да не, пришѐше вн҃езаапоу, соблазнáтсѧ, ѝ мнѣ҃вше, ѩ҃ко неволею҃ ѝ невѣ҃ды пострада. Понеже бо слы҃шаще[9] Петрово ѝспоѣ҃данїе҃, ѩ҃ко ѥ҃сть Сн҃ъ Бж҃їй, тогдá ѡ҃кры҃ваѥ҃тъ стр҃ти. По скръбны҃ же ѝ наводитъ радост҃ное—ѥ҃же въ трет҃їй дн҃ь въ҃скр҃нѵ҃ти.

---

[1] По дрр. и греч. [2] Дрр. съ 25/195 дѣланиѧ, αἱ ἐργασίαι. [3—3] Διὰ γὰρ τοῦ ἐργάζεσθαι εἰσερχόμεθα, ὥσπερ διά τινων κλειδῶν ἀνοιγουσῶν, εἰς ἑκάστην τῶν ἀρετῶν. [4] Дрр. внѣ, ἔξω. [5] Δέδεται (см. Ц.) при переводѣ смѣшано съ δέδοται. [6] 25/195 кр҃тъ, 72 стр҃ти. [7] Συσχιάζεσθαι (см. Ц.). [8] Дрр. соблазна. [9] Дрр. слышаша, ἤκουσαν.

Мѳ XVI, 22. Є҃вл҃іѥ: «и҆ прі҆е́мъ є҆гѡ́, Петръ начатъ запрѣщати, гл҃ѧ: «мл҃тивъ себѣ́ боуди, Гі҃, ‖Л. 872 в. и҆ не боуди Тебѣ́ сѐ». Тл҃ъ. ‖ Є҃же бѡ̀ ѿкры́сѧ Петроу̀,—пра́во и҆спове́да, а҆ е҆́же не ѿкры́сѧ є҆моу̀,—погрѣ́ши: да разоумѣ́е́мъ оу҆бѡ̀, ꙗ҆́ко, кромѣ́ Бг҃а, ни ѡ҆́но вели́коѥ ре́клъ бы. Не хо́тѧ же Пе́тръ Хр҃а̀ постра́дати, не вѣ́доущоу таи́ноу въскр҃нїѧ, «мл҃тивъ себѣ́ боуди Гі҃ и҆ не боуди се тебѣ́» гл҃ѧ.

Є҃в҃. Мѳ. XVI, 23. «О҆́нъ же, ѡ҆́бра́щьсѧ, рече Петро́ви: «и҆ди за Мѧ, сатана, ꙗ҆́ко събла́знъ Ми є҆́си: ꙗ҆́ко не мр҃ъствꙋ́е́ши Бж҃їа, но̀ чл҃чьскаѧ». Т҃о҃. Є҆гда́ пра́во гл҃аше Пе́тръ, оу҆блажа́е́тъ є҆гѡ̀ Хр҃ъ, є҆гда́ ли҆ неразоумно оу҆во́ѧсѧ и҆ не хотѧше є҆гѡ̀ постра́дати, запрѣти, гл҃ѧ: «и҆ди за Мѧ, сатана». «Сатана» бѡ̀ соупоста́тъ нарица́е́тсѧ, «и҆ди же за Мѧ» сѝ рѣ́чь: не соупротивлаи́сѧ, но̀ послѣ́доуѧ воли Мое́и. Нарица́е́т же сѝце Петра́, понеже сатанѣ́ не го́дѣ бѧше—постра́дати Хоу҃. Гл҃е́т же є҆моу, ꙗ҆́ко ты оу҆бѡ̀ чл҃чьскы́мъ разоумомъ гл҃еши—не лѣ́по Ми є҆́сть постра́дати: не разоумѣ́е́ши же, ꙗ҆́ко Бг҃ъ симъ спсе́нїе съдѣ́ваѥ́тъ, и҆ ꙗ҆́ко сѐ паче Мнѣ̀ лѣ́по є҆́сть.

Мѳ. XVI, 24. Є҃в҃. З҃а҃. Б҃д҃. «Тѡ́гда Ї҃с рече оу҆чн҃комъ свои́мъ: «и҆же хо́щеть пѡ Мнѣ̀ и҆́ти, да ‖Л. 872 г. ѿвра́же ‖тсѧ себе, и҆ да възмє́тъ кр҃тъ свои́ и҆ да послѣ́доуе́тъ Мнѣ̀». Тл҃къ. «Тѡгда», когда; є҆гда Петроу̀ запрѣти. Хотѧ показати Хр҃ъ, ꙗ҆́ко погрѣ́ши Пе́тръ, възбра́нѧѥ́тъ є҆моу̀ постра́дати,—гл҃е́тъ. Ꙗ҆́ко ты҆ Мнѣ̀ възбра́нѧе́ши, а҆́зъ же ти гл҃ю: ꙗ҆́ко не то́кмо Мнѣ̀ постра́дав-шꙋ҆[1] повр҃ѣ́дно є҆́сть тебѣ́, но̀ ни спт҃и́сѧ мо́жеши, а҆́ще ты҆ не оу҆мр҃е́ши: и҆ не то́кмо ты҆ є҆́динъ, но̀ и҆ а҆́ще кто̀ любо,—а҆́ще моужь, а҆́ще жена, а҆́ще ни́щь, а҆́ще бгатъ. Рече же: «и҆же хо́щеть», да покажеть є҆моу̀, ꙗ҆́ко самовластна есть

Є҃в҃а҃л҃іѥ́: «и҆ поймы, Петръ на ‖чатъ ‖Л. 1115 б. запрещатї̀ Є҃моу, гл҃ѧ: «мл҃тивъ Ты Гі҃, не бꙋ́детъ Тебѣ́ сѐ». Тѡ̀. Ѳ҃крысѧ оу҆́бо Петрови,—право и҆спо́вѣда, и҆ и҆́дѣже не ѿкрысѧ,—согрѣ́ши: да оу҆вѣ́мы, ꙗ҆́ко кро́мѣ Гс҃а, нѝ ѡ҆́ного бы вѣщалъ великаго. Не хотѧ оу҆бѡ́ пострадати Хр҃ъ Петръ и҆ не вѣ́дый воскр҃сенїѧ̀ таи́ны, «мл҃тивъ Ты҆ Гі҃, не бꙋ́детъ Тебѣ́ сѐ» вѣща.

Є҃в҃а҃. «Ѳ҃нъ же, ѡ҆́бра́шьсѧ, рѣ́ Петрови: «и҆ди за Мѧ, сатанѡ[2]! съблазнъ Ми є҆́си, ꙗ҆́ко не мыслиши ꙗ҆́же сꙋ́ть Бж҃їѧ̀, но чл҃чька». Тѡ̀. Є҆гда́ оу҆́бо право гла Петръ, блажитъ и҆ Хр҃ъ, є҆гда́ же вѣ́слѡвѣ́снѣ оу҆стра́шисѧ и҆ не хотѧ пострадати є҆моу, насиствова[3], рекъ: «и҆ди за Мѧ, сатано»! Сатана же противмйсѧ гл҃е́тсѧ. «Йди за Мѧ», се же є҆́сть, не противисѧ, но послѣ́дꙋ́и воли Мое́и. Зоветъ же тако Петра, понеже сатана не хотѣ́лъ бы пострадати Хр҃ъ. Вѣща, ꙗ҆́ко [не][4] чл҃ве́скимъ помыслѡ́мъ мни́ши страсти не лѣ́по ми бы́ти: не разоумѣ́е́ши же, ꙗ҆́ко ‖Бг҃ъ тою́ ‖Л. 1115 в. спсе́нїе́ содѣ́лꙋе́тъ, и҆ є҆гда́ се и҆ Мнѣ̀ лѣ́по паче.

Є҃в҃а҃л҃іѥ́. «Тогда́ рече Ї҃с оу҆чн҃комъ свои́мъ: «а҆́ще хощете[5] въ слѣ́ Мене и҆́ти, да ѿвержетеса себе и҆ во́мете кр҃тъ свои́, и҆ въслѣ́дꙋе́те Мнѣ̀». Тогда́, є҆гда́ Т҃о҃. Петрови запрети. Хотѧ оу҆́бо а҆́вити, ꙗ҆́ко съгрѣ́ши Петръ ставлаи́[6] пострадати, вѣща. Ꙗ҆́ко ты҆ Мѧ ставла́е́ши, а҆́зъ (же)[7] ти гл҃ю: ꙗ҆́ко не то́кмо є҆́же Мнѣ̀ не пострадати пакостно ти, но ни ты спт҃и́сѧ можеши, а҆́ще и҆ самъ не оу҆мре́ши, но нѝ и҆нъ кто̀ любо—можь, любо жена, любо ниць, любо бгатый. Хощетъ рещи, да ꙗ҆́витъ, ꙗ҆́ко самовласт҃но, а҆ не по нꙋ́жи, дѣтель. Зади же послѣ́дꙋе́тъ Ї҃сви, не и҆спове́даи́ то́кмо Сн҃а Бж҃ї҆а̀, но и҆ всѧ́ зла́и́ про-

---

[1] Доб. не, какъ въ У. [2] Испр. по дрр. и греч., въ У. затаи́нш. [3] Ἐπέπληξεν—поразилъ (его). [4] Дрр. и греч. не имѣютъ. [5] 25/195 кто хощетъ.. ѿверже́тсѧ... възметъ... послѣдже́тъ, τις θέλει... ἀπαρνησάσθω... ἀράτω... ἀκολουθείτω. [6] Κωλύων. [7] Изъ дрр.

дѡбродѣтель, а҆ не по ноужди. Въ слѣдъ же Іс҃а «и҆ти», не токмо и҆сповѣдала є҆гѡ Сн҃а Бж҃іа, нѡ и҆ всѧ лютаа҆ страда́ти и҆ трьпѣти, по Немъ и҆дуще. Ѳреци же сѧ себе рече, а҆кѡ оу҆срѣ́нымъ ѿвраже́нїемъ ѳрещисѧ себе, сі҃ рѣчь: не и҆мѣти никаково попеченїе ѡ҆ тѣлѣ, ні ѡ҆ житейскыхъ, ничто же ѡ҃бче, нѡ прѣзирати себе. И҆ко же навыко́хомъ глати ѡ҆нъси́ца о҆́нсица ѳречесѧ, а҆ко рещи— не и҆мать дроуга, ни познаѣма: такѡ́ оу҆бѡ̀ и҆ всѧкомѹ̀ подобаѣть нї є҆дино҃ любо́вь и҆мѣти къ тѣлоу, а҆коже и҆ кр҃тъ є҆́зимати, сі҃рѣчь, смр҃ть желати и҆ съ тщанїемъ и҆скати, къ́томоу же и҆ смр҃ть поносноую: тако бѡ̀ є҆̀ кр҃тнаа҆ смр҃ть поносна ѿ дрѣвнїихъ. Глетъ́ же и҆ «по Мнѣ» и҆ти: понеже бѡ̀ и҆ разбои́ници мно́зи, и҆ татїе распинаю́тсѧ, нѡ ѡ҆́ни Мои҆ оу҆чн҃ици не сѹ́ть, ни́же по Мнѣ и҆дуть. Да послѣдоуе́тъ же, прочее, и҆ всѧкоу и҆ноу добродѣтель показоуѧ. Ѳрицаѣтъ́ же сѧ себе и҆ и҆же вчера оу҆бѡ̀ скверы́на дѣлавшоу, дн҃ь же цѣломоудрьствоующо҃. Таковъ бѡ̀ бѧше Павелъ, ѳрекъ́сѧ себе, глѧ: «къ́томоу же а҆́зъ не

Мѳ. XVI, 25. Є҆ѵ҃: «и҆́же бѡ̀ а҆́ще хо́щеть дш҃ѹ свою҃ спасти, погоубить ю҃: и҆же а҆́ще погоубить дш҃ѹ свою҃ Мене ради, приѡ́брѧщѣ ю҃». Тл҃къ. На моу́кы пѡ́визаѣть на҃ здѣ́. Ѡ҆брѣтаѣтъ́ же «дш҃ѹ свою» прівремѣнно, сі҃ рѣчь: съхра́наѣтсѧ здѣ́ вь мале҃ ѳрицаа҆́йсѧ є҆гѡ̀, и҆же и҆ ‖Л. 873 б. погыбаѣть на послѣдокъ. Погоублаѣтъ́ же «дш҃ѹ свою» Х҃а ради, и҆же постра́ждеть є҆гѡ̀ ради, и҆же ѡ҆брѣсти҆ ю҃ вь животѣ вѣчнѣмь.

ходѧ и҆́[1] а҆́же є҆́го страждда[1]. «Ѳверже́ть же сѧ себе» рѣ́, конечнѣ́ ѳверъженїѣ́ и҆ проиѕволенїѣ́[2] ѕнаменоуѧ̀, є҆́же се: и҆ не и҆мѣти ѡ҆́щины къ тѣлоу, и҆ не радити ѡ҆ немъ. И҆ко же се ѡ҃бычаи҆ глати—ѡ҆нъсица ‖ ѡ҆нъсици ѳверже́сѧ, рекше не и҆мать ‖Л. 1115 г. дрѹга[3], ни ѕнанїа҆[3]: такѡ оу҆́бо всѧ́къ дльженъ никоѣ́а҆ же дрѹжбы и҆мѣти къ тѣлоу, а҆́ко и҆ кр҃тъ є҆́зати—се и҆ є҆́сть смр҃ть и҆ѕволити, и҆ со тщанїѣ́мъ и҆ска́ти и҆ смр҃ть поноснѹю: тако[4] бо кр҃тъ ѿ дрє́нихъ[4]. Но послѣдоую́тъ Ми вѣцы: мно́зи бо распинаю́тсѧ разбойници и҆ татїѣ́, и҆ не сѹ́ть тїи҆ оу҆чн҃ици Мои҆. Послѣдоватн оу҆́бо, є҆́ є҆́сть, и҆ всѧ́кѹ и҆нѹ̀ дѣтель ѭ҆́бити: ѿмета́ю[5] же сѧ себе и҆́же вчера оу҆́бо блѹдѧ[тъ][6], дн҃ь же цѣломѫдрьствоую҃. Тако бѣ̀ Павелъ, ѿмѣтаа҆́ себе, вне́гда́ глати: «живоу же не ктомоу а҆́зъ[7], ‖Гал. II, 20. живетъ же во мнѣ́ Х҃ь». Є҆́зимаѣ́тъ же кр҃тъ, и҆́же оу҆мр҃твивъ и҆ распевъ сѧ мирови.

живоу, живетъ́ же въ мнѣ́ Х҃ь». Є҆́зимаѣтъ́ же кр҃тъ и҆ оу҆мр҃твивъ, и҆ распвъ себе мирови, и҆ соущимъ вь мирѣ.

Є҆ѵ҃а҆лї҃е: «и҆́же хощетъ дш҃ю свою҃ спасти, погѹбить ю҃: и҆же пѡгоубитъ дш҃ю свою҃ Мене ради, ѡ҆́брящетъ ю҃». Тѡ̂ко. Въ є҆вѣдительство[8] повелѣваѣ́тъ намъ[8]. Ѡ҆брѣтаѣ́тъ оу҆́бѡ дш҃ю вь настоя́щеѣ́, рекше ‖ спсаѣ́тъ,—ѿмѣтаа҆́сѧ, ‖Л. 1116 а. и҆же погѹблаѣ́тъ послѣ же. Погѹбитъ[9] дш҃ю, но Х҃а ради, и҆же є҆видѣтельствѹ́ѣтъ[10] и҆ мочитсѧ́[10] за Нь: и҆же ѡ҆брящетъ ю҃ вь нетлѣнїи҆ вь животѣ вѣчнѣмь.

[1—1] Καὶ τὰ αὐτὰ ὑφιστάμενος и ихъ вынося (твердо). При переводѣ читалось τὰ αὐτοῦ. [2] Дрр. ѿ произволенїа. [3—3] Οὐκ ἔχει φίλον, οὐδὲ γνωστόν. [4—4] Τοιοῦτος γὰρ ὁ σταυρὸς παρὰ τοῖς παλαιοῖς—ибо таковъ былъ крестъ у древнихъ. [5] Дрр. съ 25/195 ѿмѣтаѣтъ. [6] По дрр. [7] По дрр. ктомоу не азъ. [8—8] Ἐπὶ μαρτύριον προτρέπεται ἡμᾶς—см. Ц. [9] Дрр. съ 25/195 погѹблаѣ́тъ же. [10—10] Греч. только μαρτυρήσει.

Мѳ. XVI, 26—27. Є҆ѵ҃лі҃е: «что҆ бо҃ полѕ́ꙋе҆т сѧ чл҃къ, а҆ще весь ми́ръ прі҃и҃брѧщетъ, дш҃ою же своею ѿ҆тщетитъ; и҆ли что дастъ чл҃къ и҆зъмѣноу ѡ҆ дш҃и своеи҆; прі҃ити бо҃ и҆мать сн҃ъ Чл҃чьскы въ слаⷡвѣ Ѡⷣⷢа своего҆, съ а҆гглы свои́ми, и҆ тогда воздастъ комоужⷣо по дѣломъ е҆гѡ҆».

Т҃о҆. Боуди ꙋ҆бѡ҆ и҆ се, рече, а҆ко «всего мира» прино҃бр҃ѣтаѣши, ѡ҆бач҃е же какова е҆сть «полѕ́а», дш҃и злѣ пр҃ѣвываю҆щи,— тѣлоу же бл҃гы́ми наслаждаю҆щоусѧ; а҆коже да бы нѣкаа го́спожа, роу́бищами ѡ҆дѣѧ́нна, рабы́на же тоа красными и҆ свѣт҃лы́ими ризами ѡ҆дѣѧ́нны. Не мо́жет҃ бо҃ кто въ вѣцѣ боудоущемъ «и҆зъмѣноу» дати «ѡ҆ дш҃и своеи҆». Здѣ҆ же мо́жетъ дати: слезы, въ҃зыханїа, мт҃тыню и҆ дрѹ́гаа таковаа. Тамо же ничто: не мъздопрїатенъ бо҃ соудїа тогда е҆сть, по дѣломъ бо҃ комоужⷣо соудить, и
‖Л. 873 в. стра́шенъ съ сла́вою своею҆ прїидетъ ‖ и҆ «съ а҆гглы», а҆ не, а҆коже пр҃ѣжⷣе, пр҃ѣзираемъ.

Є҆ѵ҃. «А҆ми́нь гл҃ю вамъ, а҆кѡ соуть нѣци
Мѳ. XVI, 28. ѿ҆ стоѧ́щи҃х здѣ҆, и҆же не и҆моуть ѣ҆коусити смр҃ти, до́ньдеже ꙋ҆зрѧть сн҃а Чл҃чьска, градоуща въ ц҃рт҃вїи своемъ». Тлѣ́кованїе. Рече бо҃ пр҃ѣжⷣе, а҆ко хо́четъ сн҃ъ Чл҃ъ прїити съ славою своею҆. Сего ради́, за ꙋ҆вѣ҆реніе и҆хъ, гл҃етъ, «а҆ко соуть нѣци здѣ҆», и҆же, противоу си́лѣ своеи҆, ꙋ҆зр҃ѣти и҆моуть на пр҃ѣѡ҆бражени сла́вѹ вторааго пришествїа. Коуи́но же и҆ а҆вла́е҆тъ, ѣ҆ каковѣи҆ сла́вѣ хотѧть бы҃ти постра́давшеи҆ е҆гѡ҆ ради: а҆ко же бо проі҆а плѡ́ть е҆гѡ҆ тогда, тако и҆ с҃т҃іи тогда проі҆ати и҆моуть. Назнаменае҆т҃ же здѣ҆ Петра́ и҆ Іа҃кова, и҆ Іѡа́нна видѣти сла́воу е҆гѡ҆, и҆хже и҆ поѧ́тъ ѣ҆ собѡ҆ю на гороу, и҆ показа и҆мъ «ц҃рт҃вїе своѣ҆», сі҃рѣ҆чь, ѡ҆бра́зъ боудоущии҆, ѣ҆ нем-

Є҆ѵ҃а҃лі҃ѥ̀. «Каи҆ по҃за чл҃ка, а҆ще бо и҆ вѣ҆ ми́ръ прі҃и҃бр҃ѣтетъ, дш҃ю (же)[1] своѭ҆ ѿ҆тщетитъ; и҆ли что҆ дастъ чл҃къ и҆зъмѣнѹ на дш҃ї своѭ҆; Хощетъ бо прии҆ти сн҃ъ Чл҃чь въ сла(вѣ҆) Ѡⷣⷢа своего҆ съ а҆гг҃лы с҃тыми. И҆ тогда́ воздастъ комѹ́жⷣо по дѣлѡмъ е҆гѡ҆». Тѡ҆. Бѹди, вѣ҆ща, по винѣ҆[2], а҆ко мир҃ъ весь ѡ҆бр҃ѣтаѣши, но҃ что «по҃за»,—дш҃и злѣ҆ пребы́ваю҆щи,— тѣлоу добр҃ѣ҆ сѹщоу; а҆ко паче коѥ҆и҆ гжи домѹ ѣ҆ рѹбы ѡ҆бо҃ченѣ҆ растер҃ганѣ҆, рабынамъ҆ свѣ҆тло ѡ҆бо҃ченомъ. Не бо ѣ҆ бѹдѹщїи҆ вѣ҆къ можетъ кто҆ дати: «и҆зъмѣноу на дш҃и своеи҆». Здѣ҆ бо можетъ дати: сле́зы, стенанїа, милостыня. Тамо же ꙋ҆же ни҆ мзы соудїи҆ прі҃и҃меть: по дѣлѡмъ бо҃ сѹдитъ комоужⷣо, но и҆ страшенъ «въ славѣ҆» своеи҆ градетъ «со а҆гг҃лы» и҆ не не ‖ радимъ[3]. ‖Л. 1116 б.

---

[1] По дрр. и греч. [2] Καθ' ὑπόθεσιν. [3] Καὶ οὐχὶ καταπεφρονημένος—а не презираемый. [4] Изъ дрр. [5] Изъ 25/195 и дрр. [6] Дрр. встав. ѿ. [7] Ὡς γάρ. [8] Τηνικαῦτα. [9] Дрр. по мѣрѣ, κατ' ἀναλογίαν. [10] Αἰνίττεται—намекаетъ.

же прїити имать самъ, и правѣдни
како просити имоуть. Глеть же здѣ,
тако «нѣцїи» ѡ сихъ не имоуть оумрѣти,
донде же Ѩ҃ не видѧть прѣѡбражаѥма.
Разоумѣй же ты, тако єлици стоѧть
Л. 873 г. крѣпько въ бгыхъ,—ѡни зрѧ҃ Іс҃а, прѣѡбражаѥма славѣно, и оуспѣваютъ присно
в вѣрѣ и в заповѣдѣ҃.

Мѳ. XVII, 1. Єѵ҃ліѥ. Зач҃. ѳ. лд. «И по днехъ шестихъ, поѧтъ Іс҃ Петра и Іакѡва, и Іѡа҃нна, брата єгѡ». Тлкъ. Почто ѡвѣ на десять оучїика своѧ не поѧть на гороу влка Хс҃, нѳ Петра и Іѡа҃нна, и Іакова; понеже Іоудѣ не бѣше достоинъ прѣдателными ѳчима видѣти славоу Хва прѣѡбраженїа. Ѡбаче же рещи имоуть нѣци: да
Л. 874 а. Іоудоу єдиного не остави долоу, прочихъ же с собою възведе; проче же нѣсмы паче Ха разоумнѣйши и прѣмоудрѣйши. Аще бо єдиного Іоудѫ долоу ѡставиль бы, прочихъ же съ собою поѧлъ бы,—подобно бѣше нѣкымъ глати, тако сего ради Іоудѣ оуѧзвисѧ срцемъ и на про-

Не соупротивно бѡ єсть сѣ, єже Лоука глеть, тако «по глѣхъ сихъ быша тако дни и» и прочаа: Лоука бѡ и прьвы днь въ число полагаѥть и послѣдни, въ нже възыде на гороу, Матѳей же посредньѣ дни токмо глеть. Прїаѧ же Петра, тако сѣло любѧща єгѡ, Іѡа҃нна же, тако любима, Іакѡва же, тако и того ревнителѧ соуща. И тако бѡ, тако ревность имѣхоу, такоже и ѡбѣщашасѧ чашоу пити, и понеже Ирѡ оуби єго на оугожденїе Іоудеѡмъ.

же глть, тако нѣцїй ѡ сѫщихъ здѣ не оумрѫть, «дондеже видѧть» прѣѡбражаѥма. (Ви҃ [1], тако стоѧщии в довръ и извѣстѣ и ти видѧ Іс҃а, свѣтлѣ прѣѡбражаѥма) [1] и провоспѣваютъ [2] прно въ вѣрѣ и запѡвѣдѣ҃.

данїе влкы своегѡ оустремисѧ. Тѣмже, да ни єдино ѡ сихъ ни ѡ насъ реченно боудеть, сего ради съ ѡсмими Іоудоу ѡстави, тако да сїи трїе видѣнїемъ прѡслависѧ: прочи же девать, слышанїемъ вѣровавше, оублажени боудоуть, ѡ нихже рече Гс҃: «блажени не видѣвше и вѣровше [3]. И дроугѡ же пакы трехъ сихъ поѧть, да испълнитьсѧ глемое: «двѳ҃ими или тремя свѣдѣтелї всакъ глъ станеть» [4]. Трѣмъ оубѡ соущѣмъ: Петръ и Іакѡвъ и Іѡа҃ннъ, двѳ҃има же: Илїа, непоколѣбимїи стѡлпи закона [5].

Єѵ҃ліѥ: «по шестїи [6] дни, поѧтъ Л. 1116 в.
Іс҃ Петра, Іакова, Іѡа҃нна, брата єго».

Тѡко. Нѣсть противноє сѣ ѡ Лоуки реченномѫ, тако «по словесѣхъ сихъ быша Лк. IX, 28.
тако дни ѡ҃мь» и прочаѧ: ибо Лоука прьвый почитаѥтъ [7] и послѣдньїй, во нже єзыде на горѫ, Матѳей же среднѣѥ токмо. «Поѧтъ же Петра», тако зѣлѡ любѧща И «і Ѡа҃нна», тако любимаго, «Іакова» же—и того тако ревнителѧ соуща. Ивѣ [8], тако и ревность имѣ,—ѡ ѳвѣщанїѧ чашѫ пити и ѡ сего—Иродоу ножемъ оубитї и и на оугожѣнїѥ Иѹдеѡмъ [8].

---

[1]—[1] Изъ 72 и дрр., въ У. пропущено по ошибкѣ писца. [2] Дрр. съ 25/195 прооуспѣваютъ—προκόπτουσιν. [3] (sic) Іоан. XX, 29. [4] Мѳ. XVIII, 16. [5] Толкованіе на Мѳ. XVII, 1, приведенное доселѣ, читается на греч. въ кодексѣ Библіотеки св. Марка № 32; въ старшемъ переводѣ У. его не было. [6] 25/195 шестн҃. [7] Дрр. съ 25/195 вычитаѥтъ—ἀριθμεῖ. [8]—[8] Καὶ δῆλον, ὅτι ζῆλον εἶχεν, ἀπὸ τοῦ καὶ ὑποσχέσθαι τὸ ποτήριον πιεῖν καὶ ἀπὸ τοῦ τὸν Ἡρῴδη μαχαίρᾳ ἀνελεῖν αὐτὸν πρὸς ἀρέσκειαν τῶν Ἰουδαίων—а что имѣлъ онъ (Іаковъ) ревность,—ясно какъ изъ обѣщанія пить чашу (Мѳ. XXVI, 27—28), такъ и изъ убіенія его Иродомъ въ угоду Іудеямъ.

Мѳ. XVII, 1—2. Є҆ѵ҃ліѥ: «И҃ взведе и҃хъ на́ гор҃ꙋ высо́кꙋю wсобь, и҆ прѣwбразисѧ прѣдъ ними. И҃ просїа лице є҆гѡ̀, ꙗко со́лнце, ри́зы же є҆гѡ̀ бы́ша бѣлы, ꙗко свѣтъ». Тлкъ. На́ «горꙋ высокоу» возво́дитъ и҃хъ, ꙗвлѧ, ꙗко, а҆ще кто не вознесетсѧ w҃ земльны-
‖Л. 874 б. и҃хъ, недостои́нъ бы́ваѣтъ ‖ таковы́хъ зрѣнїи сподобитисѧ. На го́рѣ же «wсобь» — понеже навы́че Хс̃ прѣсла́внѣ́йшаѧ чюдеса въ є҆кро́вн҃ѣ творити, да всѣ́ми ви́димъ не боудетъ, ꙗко Бг̃ъ, и҆ чл҃къ мечтанїемъ мнѣ́нъ боудетъ. Прѣwбраженїе же слы́шащоу ти, да не мнѣти и҃маши, ꙗко тѣ́ло w҃ложи тогда, но́, прѣбывающоу тѣ́лоу wбразно, «прѣwбразисѧ». «Лице» бѡ̀ слы́ши и҆ «ризы» красн҃ѣ́йши бѡ̀ ꙗвлѧшесѧ, бж҃твенны҃ѧ зара мало ꙗ́вльшꙋ и҃мъ—и҆ сѐ є҆ли́ко можахоу видѣти. Сего ради и҆ цр҃тво нб̃но҆е нарече выше прѣwбраженїе, ꙗко ꙗвльши нейзреченно҆е власти є҆гѡ̀ и҆ соущаа́го Сн҃а Wц҃ѡ҃ѵ показавьши, и҆ ꙗко вторааго пришествїа са́нъ и҃мꙋщи, нейзреченны҃ѧ свѣтлости ли́ца Їсва.

є҆ѵ҃. «И҃ се ꙗ́вишасѧ и҃м Мѡ́ѵси и҆ Їлїа, с
Мѳ. XVII, 3. Нимъ събесѣдоующа». Тлкованїе. Чтѡ́ оу҃бѡ̀ с Нимъ събесѣдовахоу; сврѣ́шенїе, рече, е҆же хотѧше сътворити въ Їр҃лимѣ, сѝрѣчь, распа́тїе. Почто оу҃бѡ̀ «Мѡ́ѵси и҆ Їлїа» ꙗ́вишасѧ; ꙗко да ꙗ́вить, ꙗко зако́ноу и҆ прр҃кѡ̀ Гь̃ Тъ̀ е҆сть, ꙗко живы́мъ
‖Л. 874 в. и҆ мр҃твы́мъ вл҃ка є҆̃. ‖ Їлїа бѡ̀ прр҃къ е҆сть и҆ жі́въ е҆сть е҆ще, Мѡ́ѵси же—зако́нодавець и҆ оу҃мрѣ̃. Сего ради и҃зъ мр҃твы́хъ Мѡ́ѵси въскр҃се, даже, е҆гда въ гробѣ́ Гд̀ видиши, да не соумнишисѧ, ꙗко не въста́ти и҃мꙋ̀. Мѡ́ѵси же, и҃же прѣ́жде мно́гы́хъ родовъ оу҃спе и҆ расы́пасѧ, и҆ и҃згнивь, и҆ ꙗко пра́хъ бы́, —сего ра̀ въста́вленъ бы́, да вѣровати и҃маши, ꙗко и҃же мно́говрѣменнаго въста́ви мр҃твеца

Є҆ѵ҃ліѥ: «И҃ вwзведе ꙗ̀ на гор҃ꙋ высокꙋ̀ е҆ди́ны, и҃ прѣwбразисѧ прѣ́ ними. И҃ просвѣтисѧ лїце є҆гѡ̀, ꙗ̀ко и҃ сл҃нце, ризы же є҆гѡ̀ бы́ша бѣлы, ꙗ̀ко сн҃ѣгъ». Тѡ̀ко. «На горо҃ꙋ возведе ꙗ̀ высокꙋ̀», ꙗ̀вля́ꙗ̀, ꙗ̀ко, а҆́ще кто́ не возвы́ситсѧ, не достои́нъ бы́ваѣ̀тъ таковы́ѧ̀ видѣ́нїѧ̀. «Е҆ди́ны» же, ꙗ̀ко wбы́чай Хс̃ъ прослáвнѣ́йшаѧ̀ чюдодѣ́йства є҆ тайнѣ́ творити, да не видѣ́мъ мно́зѣми, ꙗ̀ко Бг̃ъ, по
мечтꙋ̀ ‖ чл҃вкъ възомни́тсѧ. Прѣwбраже- ‖Л. 1116 г.
нїѐ слы́ша, не мнї, ꙗ̀ко тѣ́ло воспрїѧ̀тъ[1] йно[1], но пребы́ваю҆щꙋ̀ тѣ́лоу по wбразꙋ̀[2]. «Лице» бо слы́шиши и҃ «ризы» свѣтлѣ́ѐ ꙗ̀вля́ю҆тсѧ, бж҃твꙋ̀ показавшꙋ̀ мало что́ лꙋ́чь є҆вѡ́ѧ̀—и҃ се ꙗ̀ко моще́но видѣти. Чего ради и҃ цр҃тво Бж҃їѐ выше рече прѣwбраженїѐ, ꙗ̀ко (ꙗ̀вивша)[3] власть нейзрѣ́нно҆е, ꙗ̀ко прн҃ый е҆́сть Сн҃ъ Wц҃ꙋ̀ показавша̀ Є҆го̀, ꙗ̀ко вторáго пришéствїѧ̀ чт҃ъ носѧщо҆е, и҃ нейзглáнны҃ѧ̀ рад[ост]и[3] свѣтлости лица Їсова.

Є҆ѵ҃ліѥ̀: «И҃ се ꙗ̀вишасѧ и҃м Мо҆ѵсе́й, Їлїа́ѧ̀, с Нимъ глю́ща». Тѡ̀. Что глáхоу; и҆схѡ̀, вѣ́ща[4], и҃же хотѧ́ше и҆спо́лнити во Їр҃лимѣ, се же е҆́сть, кр҃тъ. Почто́ѡ же Мо҆ѵсе́й (и)[5] Їлїа́ѧ̀ ꙗ̀вистасѧ; да покажетъ, ꙗ̀ко закономъ и҃ прр҃комъ Гь̃ е҆́сть, и҃ ꙗ̀ко живы́мъ и҃ мр҃твы́мъ. Їлїа́ѧ̀ оу҃бо́ прр҃къ, живъ и҃ е҆́ще[6], Мо҆ѵсе́й же—законоположни́къ (и)[5] оу҃мре́. Но и҃ да ꙗ̀вится́ѧ, ꙗ̀ко не противѧ́никъ е҆́сть закономъ, ни҃ противенъ Бг̃ови: не бы́ Мо҆ѵсе́й глáлъ противꙋ̀[7] ‖ сощимъ емꙋ̀[7], (ниже[8] ‖Л. 1117 а.
Їлиа́ ревнитель стерпѣ́лъ бы є҆мꙋ̀, бг̃опротивно сѫщѫ)[8]: кто́моу же да разрѣ́шитъ неразꙋмѣ́ѐ глю́щихъ є҆моу Їлїа́ѧ̀ и҆ли́ є҆диного w҃ прр҃къ. Wкоꙋдꙋ̀ же оу҃видѣ́ша оу҃чн҃ици, ꙗ̀ко Мо҆ѵсе́й (и)[5] Їлїа́ѧ̀ вѣ́ста;

---

[1]—[1] Ἀπέβαλε τότε—см. Ц. 25/195 и дрр. въспрїѧ̀тъ (при переводѣ мыслилось ἀπέλαβε) тогда. [2] Ἐπὶ σχήματος. [3] Изъ 25/195 и дрр. [4] Греч. доб. ὁ Λουκᾶς. [5] По дрр. [6] Καὶ ζῇ ἔτι. [7]—[7] Дрр. съ 25/195 съ противящимсѧ сѫщимъ его, (συνελάλει) τῷ ἐναντιουμένῳ τοῖς αὐτοῦ. [8]—[8] Изъ 25/195, въ У. пропускъ.

колѧми паче въ трети дн҃ь въстати имать; Ѡбаче же и̑ да не ѩвитсѧ, ѩко закѡноу соупротивлаѣтсѧ, ниже Боу̑ соупротивенъ: не бы оубѡ Иѡ҃сн съвестѣдовалъ с̾ Нимъ, ащє бы соупротивенъ закѡноу є̑гѡ: ниже Илїа—ревнитель сътрьпѣлъ бы є̑гѡ, соупротивна Боу̑ соу̑ща. Дроугѡ же пакы, да разр҃шить непщеваніе глющихъ є̑гѡ Илїю и̑ єдинаго ѡ̑ прр҃къ. Како оубѡ разоумѣша оу̑чн҃ци, ѩко Иѡ҃сн и̑ Илїа вѣхоу; не по ѡ҃бразохъ бѡ написаныхъ познаша и̑хъ: понеже тогда ѡ҃бразы чл҃ческыѧ написати безѕакѡньно мнѧшесѧ. Ѩвѣ оубѡ, ѩко ѡ̑ ||Л. 874 г. слѡвесъ, є̑жє глаа҃ше, познашѧ и̑хъ. ||Васнь бѡ глаа҃ше Иѡ҃сн: Ты̑ є̑си, є̑гѡже стр҃ти ащъ проѡ҃бразихъ, закланъ ащньца и̑ пасхоу съткорь,—Илїа же: Ты̑ є̑си, є̑гѡже въскр҃нїе ащ҃ проѡ҃бразихъ, сн҃а єдовичѧ въскр҃сивъ и̑ дроугаѧ таковажде. Ѩвлѧ҃ сихъ оу̑чн҃комъ, и̑ наоу̑чаѧ и̑хъ—симъ подо-

Мѳ. XVII, 4. Є҃влїе. «Ѡ҃вѣщавъ же, Пє҃тръ рече къ Їс҃оу: «Гн҃! добро є̑сть намъ здѣ̀ быти! сътвѡ́римъ здѣ̀ трн҃ кр҃ѡвы—Тебѣ̀ є̑дин҃ъ и̑ Моу̑сеѡ́ви є̑дінъ, и̑ є̑динъ Илїи». Тл҃къ. Петръ оубѡ, ѩко нехо́т҃ Хр҃ѣ пострадати, сего ради ѡ̑ мнѡ́гыѧ лю́бве гл҃ет҃ь, ѩко добро є̑сть на́мъ «здѣ̀» пр҃ѣбывати, и̑ не с̾нити, и̑ оубі҃є́ноу Ти быти. Ащє бѡ и̑ прїидет҃ь кто здѣ̀, и̑мамы Иѡ҃сѣѧ и̑ Илїю, помагаю́щи на́мъ: Иѡ҃сн бѡ є̑гу́пт҃ѧномъ ѡ̑долѣ̀, Илїа же ѡ̑гнь съ нб҃се снесе: ѡ̑ноудъ оубѡ и̑ на пришє̑шала здѣ̀ вра́гы такови и̑моу́т҃ быти. Є҃е же ѡ̑ многаа́го стра́ха гл҃ше, ||ѩкоже Лоука гл҃ет҃ь, «не вѣ́ды что глаа҃ше», хѡ́тѧ бѡ, ѩко да Їс҃ на горѣ̀ пр҃ѣбываѣ́т҃ь, да не съшедъ постра́жет҃ь на҃ ради. Бѡ́ѧ же сѧ пакы, да не ѩвитсѧ саморазоумен҃ъ,—сего ради ре́че: ащє хо́щеши. ||Л. 875 а.

не бо ѡ̑ ѡ҃бра́за, и̑коны: зане и̑коны тогда́ твори́ти то нечт҃ї҃ѥ̑ мнѧ́шесѧ. (Всѧко оубо ѡ̑ словесъ)[1] є̑же глахѹ, позна́ша є̑ю̑: мно́гаждыжды[2] бо глаша Иоу̑сеи̑ — Ты̑ є̑си, є̑гоже азъ проѡ҃бра́зи҃ стр҃ть, закла́въ а҃гньца и̑ пасхѹ съвер҃шивъ: Илїа҃ же—Ты̑ є̑си, є̑мѹже вскр҃нїе҃ проѡ҃бразн҃ є̑довици сн҃а[3] и̑ и̑на таковаѧ҃. Ѩвлѧ҃ оубо сі҃а своимъ оу̑чн҃комъ, оу̑чить и̑хъ—сима подобитисѧ: и̑ по Иоу̑сеи̑ кро́т҃кымъ бы́ти и̑ соборобродителны́мъ, по Илїи̑ же—ревнителемь и̑ непрекло́нны́мъ, є̑гда вр҃ѣма, и̑ вѣ́ды прїимати, ѩкоже и̑ та́, за и̑стиноу.

битисѧ: и̑ ѩкоже Иѡ҃сн,—кро́т҃цѣмъ бы́ти и̑ наро́доу наставителя, и̑ ѩкоже Илїа,—ревнителемъ и̑ непокорив҃ѣмъ, є̑гда вр҃ѣма призываѣ́т҃ь, и̑ ѡ̑ пра́вдѣ стра́дати, ѩкоже и̑ сн҃.

Є҃ѵа҃лі҃ѥ̑. «Ѡ҃вѣщавъ Петръ рече Їс҃ови: «Гн҃! добро є̑сть намъ здѣ̀ быти! сътворимъ з҃ѣ̀ трн҃ сѣни—Тебѣ̀ є̑дїноу, Моу̑сею̑ є̑дину, Илїи̑ є̑диноу». Тѳ̀. Петръ не хотѧше пострадати Хр҃ѣ, за мно́гоую̑ любовь, вѣ́ща, ѩко «добро ||є̑сть здѣ̀ ||Л. 1117 б. быти», а̑ не с̾нити і̑ оубі҃є́ноу быти. Ащє бо́ прїи́детъ кто здѣ̀, и̑мамъ Моу̑сеѧ҃ и̑ Илїю̑, с̾помогаю́ща намъ: Моу̑сеи̑ бо є̑гу́пт҃ны побѣ́ди, и̑ Илїа҃ же ѡ̑гнь съ нб҃се съведе, тѣ́мже и̑ на прихо́дящаѧ҃ здѣ̀ враги такѡ же вѹ҃дет҃ъ. Сѳ же ѡ̑ многїа҃ боѧ҃зни гла, ѩкоже Лоука вѣ́ща, «не Лк. IX, 33. вѣ́ды и̑же[4] гл҃ть». Є҃же[5] бо и̑стин҃ною̑ є̑насильс҃твова є̑мѹ[5], и̑ли не видѧше бо̑истин҃н҃, что̑ гл҃аше, вела҃ Їс҃ови бы́ти на горѣ̀, и̑ не с̾нити[ти] и̑ пострада́ти за ны. Боя҃ же сѧ, да не мьнитсѧ́[6], вѣ́ща: ащє хо́щеши[7].

---

[1] Изъ 25/195 въ У. пропускъ. [2] Тухо́ν—можетъ быть. [3] 25/195 и дрр. въ вдовичи сн҃а—ἐν τῷ τῆς χήρας υἱῷ. [4] 25/195 и дрр. є̑же. [5—5] Τὸ γὰρ ἀηθὲς (понималось при переводѣ за ἀληθές) ἐξέπληξεν αὐτόν. [6] Μὴ αὐθάδης δόξῃ—чтобы не показаться назойливымъ. [7] Εἰ θέλεις, стоящее въ греч. передъ ποιήσωμεν—сътворимъ, въ слав. опущено.

Мѳ. XVII, 5. Є҃вл҃їе: «е҃щє є҃моу глю҃щоу, се ѡ҃блакъ свѣтелъ ѡ҃сѣнѝ йхъ, и҃ се глⷭ҇ йзъ ѡ҃блака глⷭ҇: «сі҃ є҃ сн҃ъ Мои҃ возлюблени҃ны, ѡ҃ Немѣ҃же бл҃гоизволихъ, Того послоу҃шаи҃те». Тⷭ҇кⷭ҇. Ты҃, Петре, кр҃овы рукотворе҃ны и҃щеши твори҃ти. Сн҃съ же и҃нъ кр҃овъ, нерѫкотворе҃нъ ѡ҃блаченъ прѣ҃ста҃бивъ, показа: ⷯкоже бѡ҃ самъ ѻ҃блакомъ ⷯблⷣшесѧ дрⷭ҇ве҃нимъ, Бⷭ҇ъ сы҃й, тако и҃ Сн҃ъ Є҃го҃. «Свѣтелъ же ѡ҃блакъ» здѣ҃, а҃ не мраченъ, ⷯкоже въ дрⷭ҇внемъ: занеже не оу҃страⷭ҇шити хо҃тѣ, но҃ наоу҃чити. «Йзъ ѡ҃блака҃ же глⷭ҇ъ»—да ⷯвитъ, ⷯко ѿ Бⷭ҇ъ есть. Я҃ є҃же рещи «ѡ҃ Немѣ҃же бл҃гоизволихъ» сі҃й рⷭ҇чь: ѡ҃ Немѣ҃же оу҃годно Ми҃ є҃сть и҃ почивак. Оу҃чит҃ же «Того послоу҃шаи҃те»: а҃ще и҃ распⷭ҇тисѧ хо҃щеть, не соупротивитесѧ є҃моу.

Мѳ. XVII, 6—8. ‖Л. 875 б. Є҃вл҃їе: «и҃ оу҃слы҃шавше, оу҃чн҃ци падоша на ли҃ца своѧ и҃ оу҃ бѡ҃ⷯшасѧ ѕⷭ҇ло. И҃ пришедъ, І҃с҃ косноу҃сѧ и҃мъ и҃ рече: «въстанⷭ҇те, не бѡ҃йтесѧ!» възвⷭ҇ше же о҃чесѧ своѧ, никогѡ же видⷭ҇ше, токмѡ І҃с҃а є҃диного». Тⷭ҇ковⷭ҇е. Не стерпⷭ҇ше оу҃чн҃ци сі҃анїе ѡ҃блачноѥ и҃ глⷭ҇съ, падоша ниць: «бⷭ҇хоу бѡ҃ о҃чи йхъ ⷯко сномъ ѡ҃тѧготⷭ҇нн҃ⷭ҇» ѿ видⷭ҇нїѧ свѣта. Ѡ҃бачє же, да не, мно҃го съдрⷭ҇жими стра҃хомъ, забоудоуть видⷭ҇нна҃а, и҃ ѿ҃имаⷭ҇ стра҃хъ ѿ нихъ, и҃ въздⷭ҇вижеть йхъ, и҃ «не боѧ҃тисѧ» и҃мъ глⷭ҇ть. И҃ Тⷭ҇ є҃дин҃ъ ѡ҃брⷭ҇тесѧ, да не мнⷭ҇ти и҃моуть, ⷯко ѡ҃ Иѡ҃ѷсе҃и и҃ли ѡ҃ Ѧ҃ии (sic) глⷭ҇съ бысть, но҃ ѿ І҃с҃ⷭ҇: Тⷭ҇ бѡ҃ є҃ Сн҃ъ Є҃го҃.

Мѳ. XVII, 9. Є҃вл҃їе: «и҃ сходѧщимъ и҃мъ с҃ горы, заповⷭ҇да и҃мъ І҃с҃, глⷭ҇: «никомоу же рцⷭ҇ⷮ видⷭ҇нїе, дондеже Сн҃ъ Человⷭ҇чьскы҃й йзъ мр҃твы҃х въскр҃неть». Тⷭ҇кⷭ҇. Смⷭ҇реномоу҃дрїю на҃съ наоу҃чаа, поручаⷭ҇ть никомоу же рещи: к҃томоу же, и҃ да

Є҃вѧ҃є҃: «е҃щє Є҃моу глⷣ, и҃ се ѡ҃блакъ свѣтелъ ѡ҃сѣнѝ м҃а҃, и҃ глⷭ҇ ѿ ѡ҃блака, глю҃щь: «сі҃ ес҃ть Сн҃ъ Мои҃ возлюблен҃ный, ѿ Немъ҃же бл҃гоизволихъ, Того послоу҃шайте». Тѡ҃кⷭ҇. Ты҃ оу҃бо, ѡ҃ Петре, кочга намъ просиши рⷭ҇котворенамъ бы҃ти. Ѡ҃ць же и҃ноу кⷭ҇чю, нерѫкотворен҃ⷭ҇, «ѡ҃блакъ» прⷭ҇ставлмⷭ҇, ⷯвлⷭ҇ⷮъ. ⷯкоже па҃че самъ ѡ҃блакъ ⷯблⷣше дрⷭ҇ве҃нимъ, Бⷭ҇ъ сы҃: тако ‖ и҃ Є҃го Сн҃ъ. «Свѣтелъ же ѡ҃блакъ» здѣ҃, ‖Л. 1117 в. а҃ не мраченъ, ⷯко и҃ въ вⷭ҇тⷭ҇мъ: зане не оу҃страшити хощетъ, но и҃ наоу҃чити. «Йзо ѡ҃блака҃ же глⷭ҇» —да ⷯвитъ, ⷯко ѿ Бⷭ҇а вⷭ҇. Я҃ є҃же «ѡ҃ Немъ҃ бл҃говол҃и҃» сей є҃сть: на Немъ҃же почива҃[1] и҃ оу҃гожа҃[1]. Оу҃чит҃ же «Того послⷭ҇шайте»: любо и҃ распⷭ҇тисѧ хощетъ, не противитесѧ Є҃моу.

Є҃вѧ҃л҃є҃: «и҃ слы҃шавше, оу҃чн҃ци Є҃го падоша на земл҃ⷭ҇, на лицⷭ҇ свои҃хъ, и҃ оу҃боѧ҃шасѧ ѕⷭ҇лѡ. И҃ пристⷭ҇пль, І҃с҃ прикоснⷭ҇сѧ и҃ и҃ рече: «востаните, не бойтесѧ!» возвⷭ҇ше же ѡ҃чи свои҃, никого же видⷭ҇ша, но҃ токмо І҃а є҃ди҃ного». Тѡ҃кⷭ҇. Не тр҃ьпѧще лⷭ҇ѧ слнчны҃а[2], ни҃ глаⷭ҇а,— оу҃чн҃ци падоша долⷭ҇: «бⷭ҇ѧ҃хоу бо҃ ѡ҃чи Лк. IX, 32 йхъ сномъ ѡ҃тѧгчелⷭ҇»[3]. Да не мно҃гъ стра҃, бывъ имъ, и҃ждентъ памать видⷭ҇нным҃ъ,—востаⷭ҇ⷮъ ѧ҃ и҃ крⷭ҇питъ, и҃ є҃динъ самъ ѡ҃брⷭ҇таⷭ҇тсѧ.

«И҃ сходѧщимъ и҃мъ с҃ горы, заповⷭ҇да Є҃вѧ҃є҃. І҃с҃, глⷭ҇: «ником҃ же речете видⷭ҇нїа҃, дон҃деже Сн҃ъ Чл҃ть и҃з мр҃твы҃х воскр҃нетъ». ‖Л. 1117 г. Тѡ҃кⷭ҇. Смиреномр҃ѧ҃ ради заповⷭ҇даⷭ҇ⷮъ[4] никомоу же рещи: а҃вї҃е же, да не соблаз҃натсѧ, слы҃шаще таковаа҃, посⷭ҇лⷣї же

---

[1]—[1] 25/195 и дрр. блю.... жа҃ю. Греч. τὸ δὲ· ἐν ᾧ εὐδόκησα, ἀντὶ τοῦ· ᾧ ἐπαναπαύομαι καὶ ἀρέσκομαι. [2] 25/195 и дрр. ѡ҃блачныѧ, λαμπηδόνα τοῦ νέφους. [3] 25/195 ѡ҃тягочалⷭ҇. Греч. доб. ὕπνον δὲ λέγει τὴν πολλὴν κάρωσιν τὴν ἀπὸ τῆς ὄψεως—сномъ же называетъ сильную тяжесть въ головѣ, вызванную видѣніемъ. [4] Παραγγέλλει.

не съблазнѧтсѧ нѣцїи, таковаѧ слы-
шавше, потомь же распинаѥ́ма ѥ́го ви-
дѧще. Инѣли бы́ша, ꙗ̑ко прѣлести́никъ
бы́ и мечтанїемъ вн҃ѹтрьнаѧ сътвори.
‖Л. 875 в. Ты́ же разѹмѣ́й, ꙗ̑ко по ше‖стїи́ дн҃ехъ,
сїи́рѣчь по съвръшенїи ми́ра, в҃ шестихъ
дн҃ехъ създавьшагосѧ,—бж҃їе видѣнїе
зритсѧ. Ѧ̑ще бѡ̀ не прѣ́взыдеши мира̀ъ
и̇ ѵ́зыдеши на го́рѹ, не и̇ма́ши видѣти
«свѣтло́ ли́це» Іс҃во, бж҃тво гл҃ю, ни
«ризы», сїи́рѣчь пло́ти ѥ́го̀. Видѣти же
и̇ма́ши тогда Мѡ́ѷсѣ́ѧ и̇ Илїю́, събесѣдоѹю́щаѧ
съ Іс҃мъ: зако́нъ бѡ̀ и̇ пророци,
и̇ Іс҃ ѥ́дино съглашаю́тсѧ. Ѡ̑баче же, и̇
ѥ́гда видиши когѡ, сказоѹю́ща писме́нны
разѹмъ свѣтло, познаи сего, ꙗ̑ко ли́це
Іс҃во ꙗ̑сно зрить. Ѧ̑ще ли́ же и̇ рѣчи
ꙗ̑влмаи́ѡ̑вѣлмѣ́ть, сїи́рѣчь ѡ̑чищае́ть,
съ̀ «ри́зы» Іс҃вы «бѣлы» зрить: ри́зы
бѡ̀—разѹма рѣчи. Но̀ да не речеши,
ꙗ̑коже Петръ, «добро е́сть намъ зд҃ѣ́
бы́ти»: всегда бо прѣ́вы́спѣвати подо-
ба́ѣть, и̇ не стои́ти на ѥ́дино̀ вьзастоу-
плени[1] добродѣтели и̇ зрѣнїа, но̀ на
и̇наа прѣхо́дити.

ѥ҃в҃. зѧ҃. бѧ. Мѳ. XVII, 10. «И̇ въпросиша Ѝ ѹ̑чн҃ици ѥ́го̀, гл҃юще:
«чтѡ́ ѹ̑бѡ̀ кни́жницы гл҃ютъ, ꙗ̑ко Илїѝ
подоба́ѣть прїити прѣ́жде»; Тл҃къ. Прѣ́-
лщающе наро́ды, кни́жници гл҃аа́хѹ, ꙗ̑ко нѣ́
ѡ̑нъ Хс҃,—а̑ще бѡ̀ Хс҃ бы, гл҃аахѹ, Илїа
‖Л. 875 г. пришел́ бы прѣ́жде,—не вѣ‖дѧще, ꙗ̑ко
двѣ́ пришествїи́ сѹ́ть Хс҃ѣ́: и̇ма́ же прѣ́-
теча прьвомѹ—Іѡа́ннъ, в҃торомѹ же—
Илїа, ѥ́же бѡ̀ Іс҃, сказоѹа̀ ѹ̑чн҃кѡ́, гл҃аше.

Мѳ. XVII, 10—12. Ѥ́ѵ҃лїѥ́: «Іс҃ же ѿвѣщавъ рече и̇м́:
«Илїа бѡ̀ прїидеть прѣ́жде и̇ ѹ̑строи́ть
всѧ. Гл҃ю же ѹ̑бо вамъ, ꙗ̑ко Илїа ѹ̑бѡ̀
прїиде, и̇ не познаша ѥ́го̀, но̀ сътвориша
распинаѥ́ма зрѧ́ще ѥ́го. Инѣша бо и̇ лѣ́сть-
ца бы́ти, по мечтѹ̀ сътвор[и]ша[2]
вн҃ѹтрьнаѧ́. Ты́ же навыкаи́, ꙗ̑кѡ по
шестїи́ дн҃їи́,—се[3] же е́сть миръ, въ
шести дн҃ии́ возвѣлавшаго, и̇ли бж҃ественоѐ
видѣнїѐ[3]. Ѧ̑ще бо не прѣ́взыдеши
мира̀ и̇ возвысишасѧ[4] на горо́ѹ, не ѹ̑-
зрѣ́ши свѣтлы́хъ, ни лица Іс҃ова, —бж҃тва
гл҃ю,—ниже ризъ пло́ти. Ѹ̑зрѣ́ши же
тогда́ Мѡ́ѷсе́ѧ и̇ Илїю́, събесѣдоѹю́ща
Іс҃ви: законъ бо́ и̇ пр҃роци (и)[5] Іс҃ ѥ́дино
глютъ и̇ съгла́шаю́ть. Инако[6] ѥ́гда ѡ̑бра́-
щеши кого, тлъкоѹю́ща Пїсанїѐ разѹмъ[7]
свѣтлѣ́ѐ, виждь же сего лице Іс҃во свѣтлѣ
видѧща. И̇ а̑ще ли рѣчи ѹ̑ѵ҃ѣ́шнѣ́ѥ̀тъ и
вѣлит́[8], се[9] и̇ ризы Іс҃вы бѣлы видить:
ризы бо́ разѹмъ вѣщанїа̀[10]. Но̀ не ѓци
Петровы́кы «добро е́сть намъ бы́ти
зд҃ѣ́»: пр҃но‖ бо пр҃woѹ́спѣвати лѣпо, а̑ ‖Л. 1118 а.
не пребывати во ѥ́дино̀и степени дѣтели
и̇ видѣнїи́, но и̇намо таче прїходити[11].

Ѥ́ѵ҃лїѥ́: «и̇ ѡ҃вопросиша Ѝ ѹ̑чн҃ици ѥ́го,
гл҃юще: «чтѡ ѹ̑бо кни́жници глю́ть, ꙗ̑ко
Илїѝ подоба́ѥ̀тъ прїи́ти прѣ́же»; Тѳ̀.
Ѩстѫще люди, кни́жници гл҃ахѹ, ꙗ̑ко не
вѣ Тѳ̀ Хс҃ѣ́,—а̑ще бо бы́, Илїа́ѝ пришелъ
прьвѣ́ѐ,—не вѣ́доуще, ꙗ̑ко двѣ́ прише-
ствїи́ Хс҃ѣ́: пе́рвомѹ ѹ̑бо пр҃тча Іѡа́ннъ,
в҃торомѹ же Илїа́ѝ, ѥ́же и̇ (Хс҃)[12] тлъкѹ́ѥ̀тъ
ѹ̑чн҃икомъ. Слы́ши же.

Ѥ́ѵ҃лїѥ́: «Іс҃ъ же ѿвѣщавъ рече и̇мъ:
«Илїа́ѝ ѹ̑бо прїи́детъ прѣ́же и̇ ѹ̑строи́ть
всѧ́. Гла́голю же вамъ, ꙗ̑ко Илїа́ѝ ѹ̑же
прїи́де, и̇ не позна́ша ѥ́го, но сътвориша

---

[1] 20/190 вьзступлени. [2] По дрр. [3—3] Τουτέστιν, μετὰ τὸν κόσμον τὸν ἐν ἓξ ἡμέραις δημιουργηθέντα, ἡ τοῦ Θεοῦ θεωρία. См. правильный пер. Ц., въ У. онъ основанъ на невѣрномъ пониманіи δημιουργηθέντα и смѣшеніи ἡ съ ἤ. [4] Читай съ дрр. возвысишисѧ. [5] По греч. [6] Греч. ἀλλὰ, въ 25/195 и дрр. но. [7] Испр. по дрр., въ У. опискою ризумѣй. [8] Λαμπρύνει. [9] Испр. по дрр., въ У. здѣсь сѧ, писцомъ слитое съ предыдущимъ словомъ. [10] Τῶν νοημάτων αἱ λέξεις. [11] Ἀλλὰ καὶ ἀλλαχοῦ μεταβαίνειν. [12] Изъ дрр., въ У. опискою мъ.

ѥмоу, ѥлика възхотѣша. Тако и Сн҃ъ Чл҃чь хощеть пострадати ѿ нихъ»[1]. Тлкъ. Ѥже бѡ глеть, ꙗко «пр҃їидеть», ꙗвлѧѥть, ꙗко и ѥще не дошелъ ѥсть: пр҃їити же имать, прѣдварѧ҇ второмоу пришествїю, «и оу҃строѝть» вѣхъ, ѡвр҃ѣтшихсѧ послоушливѣхъ к вѣрѣ Хв҃ѣ Ѥврей, къ Ѡ҃чемоу наслѣдїю приводить ихъ, ꙗко ѿпа҇шихъ. Ꙗ҇ ѥже глеть, ꙗко «Илїа бо пр҃їиде»,—прѣдитечоу Їѡа҃нна глеть. «Сътвориша же ѥмоу, ѥлика҃а възхотѣша», сѝрѣчь оубиша ѥго҆: понеже бѡ ѡставиша Ирода оубити ѥго, могоуще възбранити ѥмоу и не възбраниша,—ти оубиша ѥго҆. Тогда оубѡ̀ възѡ҃строоумивѣшесѧ оу҃чници разоумѣша, ꙗко
||Л. 876 а. Їѡа҃нна Илїю глеть: понеже пр҃ѣ||тча бы҃ прьвомоу ѥго҆ пр҃ішествїю, ꙗкоже Илїа бѫдеть второмоу пришествїю.

Мѳ. XVII, 14—15. Є҃ѵ҃ліѥ. Зⷭ҇ бв҃. «И пришедшимъ имъ къ народоу, пристоупи кь Немоу чл҃къ, колѣнѣ прѣкланѧ ѥмоу и глѧ: «Гн҃и! помилоуи сн҃а моегѡ̀, ꙗко лоуниться и злѣ сьтра҃ѥть: мнѡ҃жицею бѡ ѵпадаѥть въ ѡг҃нь и мнѡ҃жицею ѵ҆ водоу». Тл҃ь. Сѣло бѡ невѣренъ чл҃къ сѐ ꙗвлѧѥтсѧ бы҃ти: ѿ нихже Хр҃ѣ рече ѥмоу, глѧ «ѡ҃ рѡ҃де нѣвѣрны҃» и понеже оу҃ничижаѥть оу҃ченикы тѫ҃. Не лоуна же ѥсть повинна недоугѹ҃ чл҃ка, нѡ҃ вѣсове: сматрѧѥть бѡ вѣсъ лѫ҃ѹ҃ исполнитисѧ и тогѧ҃ нападаѥть, да сътворить чл҃ка хоулити на дѣла Бж҃їа, ꙗко злѡ҃дѣ҃ственна. Ты҃ же разоумѣи, ꙗко и всѧкъ «безоумны҃, ꙗко лоуна, ѝзмѣнѧѥтсѧ», ꙗкоже пи҃шетсѧ: когда бѡ̀ велїи ꙗвлѧѥ҆тсѧ добродѣтелїю, когѧ҃ же оумалѧ҃ѥтсѧ и не бываа. Тако бѡ̀ и ѡнъ «лоуни҃тсѧ и падаѥть» «въ ѡг҃нь» гнѣва ѡ҃ немъ, ѥлико вое҆хотѣша. Тако и Сн҃ъ Чл҃чь имать страдати ѿ нн҃ѣ. Тогда разѹмѣша оу҃чн҃ицы, ꙗко ѡ҃ Їѡа҃ннѣ Кр҃тители рече имъ». Тѡ҃. Внегда҃ рещи, ꙗко «Илїа҃ оу҃бо пр҃їидетъ»,—ꙗвлѧ҃, ꙗко не пр҃їйде[2]: пр҃їидетъ же пр҃ѣ҃ча вторагѡ прихода «и оу҃строѝть» къ вѣрѣ Хв҃ѣ всѧ҃,—ѡ҃вр҃ѣтшаѧ҃сѧ [не] покоривы||ша҃[3],—Їѹдѣ҃ѧ, тѣмѥ҃же бо Ѡ҃чи жребїѝ ||Л. 1118 б. оу҃строѝтъ ꙗко ѿпа҇ша. Внегда҃ же рещи «Илїѝ҃ оу҃же пр҃їиде» — пр҃ѣ҃чю Їѡа҃нна вѣща. «Сътвориша же ѡ҃ немъ ѥлико хотѣша», оу҃бивѣше и҃: ихѥ҆ (бо ради)[4] попѹ҃стисѧ[5] Ирод҃ѹ оубити, могѹ҃ще воз҆бранити, ѡ҃нѝ оу҃биша. Тѣмѥ҃же тогда, выстрѣйше бывѣше, оу҃чници разѹмѣша, ꙗкѡ Илїѥ҃ю Їѡа҃ннна ѝменова: зане пр҃ѣ҃чи бы҃ти ѥмоу прьва[6], ꙗкоже ѡ҃нъ бѫдетъ вторагѡ прихода.

Є҃ѵ҃ліѥ҃: «и пр҃їидоша[7] к народомъ, и прист҃ѹпи къ Їс҃ѹ҃ чл҃вкъ, на колѣнѹ҃ падаѧ҃ ѥмѹ҃, глѧ: «Гн҃и! помилѹ҃й сн҃а моего҆, ꙗко лоуньствоуѥ҃тъ и злѣ стражетъ: многажы҃ бо во[8] ѡ҃гнь ѵ҆падаѥ҃тъ и многажы҃ ѵ҆ водѹ҃». Тѡ҃. Сѣлѡ невѣренъ чл҃къ той ꙗвлѧ҃ѥтсѧ҃ бы҃ти: ѿ негѡ҃[9] рече к немѹ҃ Їс҃ «ѡ҃ роде невѣрный» (и)[10] ꙗко глетъ[11] Мѳ. XVII, 17. на оу҃чн҃икы. Не лѹна же вина҃, но вѣсъ наблюдаше лѹны новоѝ[12], и тогда҃ нападаше, да похоулать[13] дѣла Бж҃їѝ, ꙗко злѡ҃ сътворена. Ты҃ же разоумѣвай, ꙗко всѧ҃къ «несмыслены҃й, ||ꙗко лѹна, ѝзмѣнаѥ҃тсѧ», по писа҃номѹ҃: ѡ҃вогда҃ велика[14] Спр. XXVII, 11. бываѥ҃тъ по дѣтели, ѡ҃вогда҃ же оу҃малаѥ҃тсѧ҃ и погибаѥ҃тъ. Тако оу҃бо «лѹньствѹ҃ѥ҃тъ и ѵ҆падаѥ҃тъ» и во ѡ҃гнь—и ꙗрости и похоти, и ѵ҆ водѹ҃—ѵ҆лънъ многопечалнаго житїѧ҃, ѵ҆ нейже ѡ҃левиѡ҃-

---

[1] Мѳ. XVII, 13—й стихъ пропущенъ, толкованіе на него имѣется. [2] 25/195 не оу҃ пр҃їидетъ. [3] Εὑρεθησομένους πειθηνίους—см. прав. пер. Ц. [4] По дрр., δι᾽ ὧν γάρ. [5] Дрр. съ 25/195 попѫстиша. [6] Дрр. съ 25/195 прьваго. [7] Дрр. и пришедшѝ. [8] 25/195 и нд. [9] Ἐξ ὧν.... καὶ ὅτι—какъ потому..., такъ и оттого. [10] Изъ дрр. [11] Κατηγορεῖ—обвиняетъ. [12] Τὴν σελήνην πλήρη οὖσαν, 25/195 и дрр. лоуны полны сѫще. [13] Испр. по дрр., въ У. опискою похвалать. [14] Чит. съ 25/195 и дрр. великъ.

и вѣждѣлѣнїѧ «и ѣ водоу» тѧкожде, многопечѧлными влѧнами житеискыми
‖Л. 876 б. смоущаемъ, ѣ немѣже леви‖ѳданъ дїаволъ, сирѣчь, црⷭтвоующий на водными сѣри: или не влѧны ли части соуть и сѣрїе лютїи—богатыи попеченїе;

Мѳ. XVII, 16—18. Ⱀвлїе: «и приведшⷭ его къ оучѣникомъ Твоимъ, и не вѣзмогоша исцѣлити его. Ⱁвѣщавъ же, Іⷭ рⷥ: «ѡ роде невѣрныи и развращенны! докол҃ѣ боудоу ѣ васъ; докол҃ѣ терьплю васъ; приведѣте ми его само[1]. И запрѣти емоу Іⷭ, и изыде ѿ него бѣсъ, и исцѣлѣ ѿ часа того». Тлкъ. Зрѣши ли чл҃ка сего, како свое съгрѣшенїе невѣрїа на оучѣнкы възлагаѣть, ꙗко не могоущимъ «исцѣлѣти» его сна. Ѣгоже Гⷭ посрамл҃ѣмъ, понеже оучѣнкѡ понашаше, гл҃а: «ѡ роде невѣрны»! сирѣчь: ꙗко не ѡнѣ ѣ немощи толико съгрѣшенїе, елико твое безвѣрїе: многоу бѡ соущѹ твоемоу невѣрїю, побѣди ѡнѣхъ малоую силоу. Того же ѣдиногѡ оуничижа, всѣ коупно оуничижаѣть ѡбыстоѧщихъ, ꙗко невѣрнѣ сущи. А еже гл҃еть «докол҃ѣ ѣ вами боудоу», ꙗвлѧѣть ꙗко желаа стрⷮть распатїа и ктомоу с ними не быти:
‖Л. 876 в. докол҃ѣ бо, рⷥ,‖коупножитїе имамъ съ досадникы и съ не вѣрникы; «Запрѣти же емѹ» Іⷭ... комоу запрѣти; лоунаю̀щомоусѧ. Ⱁ сегѡ оубѡ ꙗвлѧѣтсѧ, ꙗко невѣренъ бѣше, и самъ бѣса приведе на сѧ, невѣрїа ради своего.

Мѳ. XVII, 19—21. Ⱀвлїе: «и тогда пристоупивше оучѣници Ісоу ѡсобь, рѣша: «почто мы не могохомъ изгнати его»; Ѡнⷭ же рⷥ имъ: «за невѣрїе ваше. Ѧмиⷩь гл҃ю вамъ: аще имате вѣроу, ꙗко зерно горошнично, речете горѣ сеи—прѣиди тамо и прѣйдеть, и ничтоже не невъзможно боудеть вамъ. Сѣи же родъ не исходить, развѣ молитвою и постомъ».

фанъ дїаволъ, се же ѣсть, црⷭтвѹѭи ѣ водѣ: или не вѡлны[2] треволненїѣ—вгатыхъ печали;

Ⱀвлїе: «приведшⷭ и къ оучѣникомъ Твоимъ и не возмогоша и исцѣлити. Ⱁвѣщавъ же, Іⷭ рече: «ѡ роде невѣрный и развращены! дѡколѣ вѣдѹ ѣ вами и доколѣ трьпл҃ю ва; приведѣте Ми (ѣго)[3] сѣмо». И запрети ѣмѹ Іⷭ, и изыде изⷭ него бѣсъ, (и)[3] исцѣлѣ ѿтрокъ ѣ томъ часѣ». Видиши ли чл҃ка, Тⷪ.
своихъ грѣхъ невѣрьства[4] на оучѣники воложьша, ꙗко не могшимъ «исцѣлити». Тѣмьже ѣрамлѧѣтъ ѣго, зане ѡсѹди оучѣники, вѣща: «ѡ роде невѣренъ»! сирѣ ѣсть, не ѡнѣхъ немощи толма грⷮ, ѣлма же твоѣ невѣрьствїѣ: велїѣ во сѹще, побѣди ѡнѣхъ мѣ‖римоуѭ[5] ‖Л. 1118 г.
силѹ. Чл҃кѹ же поносѧ, всѣмъ ѡбще поноситъ[6], ꙗко невѣроующимъ прѣстоѧщимъ[6]. А ѣ рече «доколѣ вѣдѹ ѣ вами»,—ꙗвлѧѣтъ похотѣнїѣ распатїа стрⷮти и ѿ нихъ ѡлвченїѧ: доколѣ бо съчетаваюсѧ[7] досадителехъ и невѣрныхъ; Запрети же ѣмоу Іⷭ... комоу; лѹньствѹющемоу. Ⱁ сего оубо ꙗвлѧѣтїсѧ, ꙗко, невѣренъ сы, самъ вѣсь собѣ бысть, невѣрьствїа ради, пройѣходатаи[8].

Ⱀвлїе: «тогда пристѹпиша оучѣници ко Іⷭ ѣдиномоу, рекоша: «почто мы не могохомъ изгнати ѣго»; Ѡ же рече имъ: «за невѣрьствїѣ ваше. Ѧминь гл҃ю вамъ: аще имате вѣроу, ꙗко зерно синапно, речете горѣ сеи—прейди ѿтѹдѣ тамо, и прейдетъ, и ничто же не возможно вамъ. Рⷪ же сеи не исходить, токмо молитвоу и постомъ».

---

[1] Дрр. сѣмо. [2] Въ дрр. здѣсь но. [3] Изъ дрр. [4] Πταῖσμα τῆς ἀπιστίας. [5] Σύμμετρον. [6—6] Ὀνειδίζει ὡς ἀπιστοῦσι καὶ τοῖς περιεστῶσιν—см. пер. Ц. [7] Συνδιαιτῶμαι. [8] Πρόξενος.

тѳ. Оу҃бѡмѣшасѧ а҃пли, ѣда како погꙋбиша данꙋю̀ имъ бг҃ть на бѣсы. Сего ради ѡ҃собь въпрашаю҃ть Й, боѧщесѧ. Гс҃ же, ꙗко несъвръшенны҃мъ ѣще соу҃щемъ, понашаѣть, гл҃ѧ, ꙗко за безвѣрїе ваше. Ѧ҃ще бо, рс҃, теплоу̀ ѝ врѧщоу вѣроу̀ имали бы҃сте,—ѧ҃ще ѝ мала бы,—нѳ̀ велїа ѝспрáвїла бы. Где ли го́ры прѣставиша а҃пли; ни весма писа́нно є҃. Ѡ҃баче же, ѧ҃ще ѝ прѣставиша, нѳ̀ не писаша: не вса бо̀ писа́нна бы҃ша. Йлѝ ‖Л. 876 г. бо не проси врѣмѧ прѣста‖вити—ѝ не прѣста́виш҃, нѳ̀ ѝ бꙋ́лша съ҃творишѧ. Зрѝ же Га҃, что рече; «рецете го́рѣ сеи прѣи́ди», сі҃рѣчь, ѣгда рецете, тогда прѣи́детъ: не рѣша же сѐ а҃пли, ꙗко не соу҃щоу врѣмени, ни ноужди ѡ҃ семъ, сего ради ѝ не прѣи́доша го́ры. Ѧ҃ще ли ре́щи хотѧхоу, прѣшли бы҃ша. «Сѝ же ро́дъ», ре́че, бѣсовьскы «мл҃твою̀ ѝ постомъ» ѝзго́нѝсѧ. Подовае́т҃ бѡ па́че ѝ тѣмъ самѣмъ бѣсоую̀щимсѧ поститисѧ ѝ хѡ́тѧщимъ цѣлити ѝхъ: тогда бѡ є҃ мл҃тва—молитва, не с пїаньствѡ̀ ѣгда, нѳ̀ с҆ посто́мъ бываѣ́т҃. Разоумѣ́ѝ же, ꙗко всѧкаѧ вѣра, ꙗко «зе́рно го́роуши́чно», є҃: мало бѡ̀ ꙗ҃влѧе́тсѧ, боуи́ства ра́ди проповѣданїа, ѡ҃баче же, ѧ҃ще слꙋ́читсѧ ѝ земли добрѣ, въ дрѣво белїе възрастетъ, ѝ нем́же «пти҃ца нб҃ны҃ѧ», сі҃рѣчь вы҃ше парѧщаа мы҃сли, ѣселю́тсѧ бо́ нь. Йже бо ѧ҃ще ѝмать съ҃връшенноу̀ вѣроу̀, мо́жетъ ре́щи «го́рѣ сеѝ—прѣи́ди ѝ прѣи́дѣ», сі҃рѣчь, вѣсоу̀ рещи—ѝзыди ѝ ѝзыдетъ: ꙗ҃влѧше бѡ̀ сѧ сѐ ѝзше́ѣ́ѝ вѣсомъ.

Мѳ. XVII, 22—23. ‖Л. 877 а. Є҃ѵ҃лїе: «въ҃звращающимъ же сѧ ѝмъ ѝ Галилею, рс҃ ѝ Іс҃: ‖ «хѡ́щетъ Сн҃ъ Ч҃лчь прѣданъ бы҃ти ѝ роуцѣ чл҃комъ, ѝ оу҃бїю҃ть Є҃го̀ ѝ третї дн҃ь въскр҃нетъ». Й ѡ҃скоро҃бѣшасѧ сѣло». Тл҃къ. На частѣ

Тѡ̀ко. Оу҃боѧ́шасѧ а҃пли, ѣгда́ ка́кѡ погꙋбиша данны́ѝ ѝмъ даръ на бѣсы. Сего ради ‖ѣданного вопрашаю҃ть, сом- ‖Л. 1119 а. мнѧщесѧ[1]. Гс҃ же, ꙗ҃ко несъвер҃шеномъ поносѧ, вѣща, ꙗ҃ко за невѣрїе҆[2] ваше. Ѧ҃ще бо теплꙋ̀ ѝ горѧщꙋ̀ ѝмате вѣрꙋ̀, любо ѝ малы мнитесѧ[3], ѝспрáвїли бы҃сте великаѧ. Гдѣ́ же горы преставиша а҃пли; ѡ҃тинꙋдъ не писано. Ѡ҃баче лѣпо бѣ҆ преставлѧ́ти ѝ написати:[4] не всѧ́ бо́ писана. Ѡ҃н҆ же[5] не проси врѣма: ѝ того ради не преставиша, ѝна же болша съ҃твориша. Вижь же ѝ Га҃, что́ вѣща; «рецете горѣ сеѝ престави сѧ», се же є҃сть, ѣгда́ рецете, тогда́ прейдетъ: нѝ рекоша же а҃пли, ꙗ҃ко нѝ врѣмени зовꙋщꙋ̀, ниже ноужи, ѝ сего ради не преставѝшасѧ горы. Ѧ҃ще бо бы҃ша рекли́, преставилисѧ оу҃бо выша. «Рѡ̀ же сѣ», вѣсовьскы́ѝ, «мл҃твою̀ ѝ постомъ» ѝзгонит҃сѧ. Подобаѣ́т҃ оу҃бо па́че тѣмъ вѣсующимсѧ поститисѧ ѝ хѡтящимъ ѝѧ цѣлити: тогда́ же ѝ мл҃тва молитвою̀, ѣгда́ не съ пьѧ́ньствомъ, но с҆ постомъ бываѣ́т҃ъ. Разꙋмѣ́ѝ же, ꙗ҃ко всѧ́ка вѣ҆‖ра «зе́рно ‖Л. 1119 б. синапно́»: хꙋдо оу҃бо ѝ мнимо бꙋи́ства ради проповѣди, ѡ҃баче, (ѧще)[6] слꙋчитсѧ блга҃[7], въ древо възра́стаю҃щи, ѝ нем́же «пти҃ца нб҃ны҃ѧ», высоко лѣтаю҃щіѝ по- Мѳ. XIII, 32. мысли́, ѣселятсѧ. Йже кто̀ ѝмать вѣрꙋ̀, можетъ рещи «горѣ сеи», се же є҃сть вѣсꙋ̀, пройти: ꙗ҃влѧе́тъ[8] бо ѝзшедъ́ѝ вѣсъ[8].

«Живꙋщимь же ѝмъ с҆ Галилѣ́ѝ, є҃ѵ҃ѧ҃. рече ѝмъ Іс҃: «хощетъ Сн҃ъ Ч҃лчь преданъ бы҃ти с҆ рꙋцѣ чл҃комъ, ѝ оу҃бію҃ть Й, ѝ въ третїѝ дн҃ь воскр҃нетъ». Й скрѣ҆бни бы҃ша сѣлѡ́». Тѡ̀ко. Часто прогл҃ѣть

---

[1] Ἀγωνιῶντες. [2] 25/195 невѣрованіе. [3] Дрр. съ 25/195 мала мнитсѧ, т. е. вѣра, κἂν μικρὰ ἐδόκει. [4] Дрр. съ 25/195 не писати, μὴ γραφῆναι [5] Чит. съ 72 йнъ, ἄλλως τε. [6] Изъ дрр. [7] Ἐὰν τύχῃ γῆς ἀγαθῆς—см. пер. Ц. [8—8] Ἐδείκνυε γὰρ τὸ ἐξελθὸν δαιμόνιον—указалъ же на исшедшаго (изъ лунатика) демона.

провъзглашаѥ ѡ̑ стр҃ти, ꙗко да не мнѣти имоуть, ꙗко не хотѣнїемъ пострада: коупно же да навыкноуть и не смоутатсѧ, ег҃а боудеть, внезаапоу слышавше. Прилагаѥ̀т же ѥ̀кр҃бнымъ и радостнаѧ, ꙗко «въскр҃неть».

Мѳ. XVII, 24. Ев҃лїе: зач҃. ог҃. ѧѕ. «Пришедшим же имъ ѥ̀ Капернаоумъ, пристоупиша иже дидра҃ми ѥ̀зимаахоу к҃ Петроу и рѣша емоу: «оу҃читель баш҃ не дасть ли дидра҃гма»; гла҃: ѥ̀и҃». Глъкованїе. Въ мѣсто прьвѣнець ѥ̀вр҃ейскыихъ, въѣхотѣ бг҃ѡ҃ѡ҃стити себѣ племѧ Левѵ҃ино: ѝзъчтенноу же бывшоу племени Левѵ҃иноу, ѡ̑брѣтѡ́шасѧ кв҃ тысоущи, прьвѣнець же ѡ̑брѣтошасѧ кв҃ тысоущи и двѣсти҃, и сѣмьдесѧть, и г҃. Сихъ оубѡ̀ ради, ѡ̑брѣтшихсѧ ваше племене Левѵ҃ина, прьвѣнець повелѣ бг҃ дати дидра҃гма сщ҃ен҃никомъ. И ѿтолѣ ѡ̑бычаи сътвориса кр҃ино всѣ̑ прьвѣн҃цемъ давати дидра҃гмоу, ѥ̀же соу̑ ‖Л. 877 б. пѧ и пѧть сикли, ‖сирѣчь с҃ мѣдниць. Понеже оубѡ̀ и гс҃ «прьвѣнець» ваше, дава҃ше и тс҃ «дидра҃гма». Вазнь же, ꙗко срамлаю҆щесѧ хр҃ чюдесъ ради, не Томоу просѧ̀т, нѡ̀ Петро́ви, или паче, коварна глюще таковаѧ̀: соупротивны зако́ноу вашь оу҃читель, ѣда ли въсхо́щеть «дидра҃гма» дати;

ѥ̀в҃. Мѳ. XVII, 25—26. «И ѥ̀гда ѥ̀ниде въ хра́минoу, прѣ́дварѝ ѥ̀гѡ̀ ис҃, гла҃: «что ти сѧ мни́ть, Сѝмоне; ц҃рїе земльсци ѿ кы҃ взимаю́ть дани йли кинсонъ; ѿ сно(въ)[1] свои҃ йли ѿ тоужи҃хъ;» Гла҃ ѐмоу Пе́тръ: «ѿ тоужди҃». Ре́че же ѐмѹ̀ ис҃. «про́че свобѡ́дни соуть сн҃ве». Тлъкованїе. И не слышавшѹ̀ оубѡ̀ Ісоу, ꙗко Бъ, вѣдаше, что ѡ̑ни к҃ Петроу глаша, тѣмьже и, прѣдѡ̑ стр҃ти, да не неволею҆ мнитсѧ̀ страдати, и ѧвїе҃ да наоу҃чить ѧ̑, да не ѥ̀зла҃пѹ̀ смоутатсѧ, ег҃да боудетъ. Съчетоваѥ̀т же къ печалї и веселїе҃, и ег҃да[2] «воскр҃неть».

Ев҃лїе: «и пришѣ́шим же имъ ѥ̀ Капернаоу́мъ, пристоупиша ѥ̀зимаю́щеи҃ дидра҃гма к҃ Петрови и рекоша: «оу҃чи́тль нашь[3] не даѥ̀т ли дидра҃ма»; гла҃: ѐи҃». Бг҃ъ, ѥ̀ перѵ҃ѣнець мѣсто ѥ̀вр҃ейскы҃, восхо́тѣ ѿлоучити себѣ Левгитьско колѣно: ‖ѡ̑брѣте же Левгитьско колѣно ‖Л. 1119 в. йсчетено к҃ тысѧщь (и двѣ)[4], перѵ҃ѣнець же тысѧща[5] (два десѧтъ и двѣ)[4] и двѣсте и ѳ҃ и три҃: в сѣ҃[6] же мѣсто[7] оубо ѿ ѳ҃нѣхъ Левѵ҃ина колѣна сѵ҃щимъ перьвѣ́н҃цемъ[7], повелѣ бг҃ъ дати дидра҃гамонъ[8] ї҃ерѣ́ѡ҃мъ. Ѳ҃толе оубо бысть ѡ̑бычаи и спроста всѣмъ прьвѣ́н҃цемъ дава҃ти дидра҃гамонъ, ѥ̀же ѥ̀́сть, пѧть цатъ[9], двѣ҃ (сте)[4] же пѣнязь[10]. Понеже оубо и гс҃ нашь «прьвѣнець» бы́сть, дава҃ше и тс҃. Ѳ҃мѣнѧще же сѧ хр҃, чюдѣ́йствъ ради, не Того прашаю́ть, но Петра, ли паче лѹ̀кавнѣ[11] и да поне глюще таковаѧ̀[11]: противѣникъ законоу оу҃чтль вашь[12], оубо прїѧ́т ли дава҃ти дидра҃гма;

Рим. VIII, 29.

Чис III, 43 и слл.

ѥ̀в҃. «Ег҃да ѥ̀ниде ѥ̀ домъ, вари ис҃, гла҃: «что ти сѧ мнить, Симоне; цр҃ѣ҃ земьстїи҃ ѿ кыхъ ѥ̀зїмаютъ дани йли кинсо҃ (sic); ѿ сновъ ли свои҃ йли ѿ чюжи҃;» Гла҃ ѐмоу Петръ: «ѿ чюжихъ». Оубо свободни [ли][13] соуть сн҃ве». Тѳ҃. Бг҃ъ[14], и҃[15] не слы́ша[16], что гла҃ша ѡ̑ни к҃ Петровѣ, тѣ ‖мъ и варѧ́ѣтъ и, гла҃: ‖Л. 1119 г. ѧ̑ще «цр҃и земьстїи» не ѥ̀зимаютъ дани

[1] Изъ дрр. [2] Дрр. съ 25/195 ѥ̀же то. [3] Дрр. правильно ваш҃ъ. [4] По дрр. и греч. [5] Дрр. тысѧщи. [6] Дрр. сѝ. [7]—[7] Ἀντὶ τούτων οὖν τῶν ἐπέκεινα τῆς τοῦ Λευὶ φυλῆς πρωτοτόκων—вмѣсто же этихъ первенцовъ, превышающихъ счетъ колѣна Левіина. [8] Δίδραχμον. [9] Σίκλοι. [10] Ὀβολοί. [11]—[11] Πανούργως, ὡσανεὶ λέγοντες τοιαῦτα—коварно, какъ бы говоря слѣдующее. [12] Переставлено по дрр. и греч., въ У. оубо ваш҃ъ. [13] Въ дрр. нѣтъ. [14] Ὡς θεός. [15] Καί τοι—хотя и. [16] Греч. вставляетъ далѣе: ᾔδει.

вѣрмѣ е҆гѡ̀, гл҃етъ: а҆ще бѡ҆ «цр҃їе земльни» не в҃зимаю́тъ дани «ѿ сн҃ъ свои́хъ, но̀ ѿ тоужди́хъ»,—како цр҃ь нб҃ный ѿ Жене, Сн҃а своего̀, в҃зметъ дидра́гмоу; сѝ бѡ҆, а҆ко Бо҃ї, с҃ще́нникѡ҆ въ цр҃ковь прина́шесѧ. А҆ще ли же сно́ве нижни҃ цр҃еи свобо́дни соуть и҆ не даю́тъ да́ни, ко́лми паче а҆́зъ;

Сѵ. Мѳ. XVII, 27. «Да оу҆бѡ҆ не съблазнимъ и҆́хъ, ше҃ на мо́ре, въвер҃зи оу҆дицоу, и҆ ю҆же пр҃ѣжде и҆мѣши рыбоу, возми и҆, ѿвр҃ъ оу҆ста е҆̀, ‖ Л. 877 в. ѡ҆бр҃ѧщеши ста́тиръ: тъ҆ вземъ даждь и҆мъ за Мѧ и҆ за сѧ». Тл҃къ. Да не а҆́вимсѧ, рече, а҆́ко пр҃ѣзира́ющее и҆ пр҃ѣстоупа́ющее зако́нъ и҆ «съблазни́мъ и҆́хъ»,—даж҃ь дань: не а҆́ко дл҃ъ́жно бѡ҆ даю, но̀ а҆́ко ѡ҆́нѣ҆ немо́щь и҆̀спра́влѧ. Наоу҆́чим же сѧ ѿсоудоу, а҆́ко не подоба́етъ съблажна́ти кого, е҆да нѣ҆ повр҃ѣжде́нїе на҆́ ѡ҆ вѣр҃ѣ: а҆ и҆дееже вр҃ѣдимсѧ ѿ дѣла нѣ҆чїего̀, не подоба́етъ пе҃цисѧ, а҆́ще и҆ съблажня́ютсѧ безоумно. Да покаже҃ оу҆бѡ҆ Хс҃, а҆́ко Бг҃ъ е҆̀ и҆ море сѣдр҃ъ́жетъ,—посыла́етъ Петра принести «статиръ», ѿ рыбы взе҃. Ѳноу҆̀ же и҆ та́инъствоу нѣ҆коемоу наоу҆́чаемсѧ: наше бѡ҆ е҆̀ство е҆̀ рыба, въ глоубинѣ҆ невѣрїа погр҃ѫжена́, а҆пльское҃ же сло́во възведе насъ и҆ въ оу҆стѣ҆ наши҃ ѡ҆́брѣте «статиръ»—сло́веса Гн҃а и҆споведа́нїа Хв҃а. И҆споведа́аи же Хс҃, тъ҆ и҆мать «статиръ» въ оу҆стѣ҆ свои́хъ... которы҃ «статиръ»; дв҃ѣ҆ дидра́гмѣ҆ и҆моуща: понеже бѡ҆ и҆ Хс҃ дв҃ѣ҆ е҆́стьствѣ҆ и҆мать, Бг҃ъ и҆ чл҃къ сы́й. Тако бѡ҆ и҆ «стати́ръ», Хс҃, пр҃ѣдастьсѧ ѡ҆ дво́йхь, сѝ рѣ҆чь: ѡ҆ Іоу҆де́ѡ҆ и҆ а҆́зыцѣхъ, и҆ ѡ҆ пра́ве҃ныхъ, и҆ ѡ҆ гр҃ѣ́шны҃. Е҆гда ли ‖ Л. 877 г. видиши нѣ҆кого зла́толюбива соуща, ни что же и҆́но̀ въ оу҆стѣ҆ и҆моуща, то́кмо злато и҆ сребро: сего вѣ҆ждь «рыбоу», в҃ мо́ри «ѿ сно́въ свои́хъ, но ѿ чюжи҃»;—ка́ко нб҃ный цр҃ь ѿ Жене, Сн҃а своего̀, прииметъ дидра́хма; сеи҃ бо и҆ е҆́же[1] вѣ҆ща выше[2] і҆ерѣ҆́мъ и҆ цр҃кви приноси́тсѧ. А҆́ще оу҆́бо с҃вобѡдни́ сѹ́ть сно́ве цр҃емъ[3], се же е҆́сть не даю́ще, колма паче а҆́зъ;

Сѵ. Лк҃ї҃: «да не собла́знимь же и҆́хъ, шедъ в҃ море, вер҃зи оу҆́дѹ, и҆ ю҆же и҆́меши пр҃ьвѣ҆́е҃ рыбѹ, возми и҆ ѿвр҃ьзи оу҆́ста ей, ѡ҆́бр҃ѧщеши статиръ: той вземъ, даж҃ь за Мѧ и҆ за сѧ». Тѡ҆̀. Да не в҃менимсѧ, вѣ҆ща, презр҃ѧще и҆ нерадѧще ѡ҆̀ законѣ҆ и҆ собла́знимъ,—даждь дань[4]: не а҆́ко дл҃ъ́женъ е҆́смь дава́[5], но а҆́ко ѡ҆́нѣ҆ немощь и҆̀спра́влѧ. Навы҆́кнемъ бо здѣ҆̀, а҆́ко не лѣ҆по съблажна́ти, и҆дѣ҆же бо не в҃рѣжда́е҃мсѧ: (и҆дѣ҆же бо врежа́е҃мсѧ)[6] ѿ дѣла нѣ҆коего̀, не лѣ҆по в҃[о]рещи[7] сѹ́щихъ в҃е҆сло́ве҃снѣ҆ собла́жна́е҃мы҆[7]. Тѣ҆мьже да а҆́витъ, а҆́ко Бг҃ъ е҆́сть и҆ море сѣдрѫ́жа,—посла Петра приноса́[8] «статиръ» ѿ рыбы. И҆ ‖ а҆́вїе҃ же та́инѹ нѣ҆ Л. 1120 а. ка́кѹ навыка́имъ: и҆́ли наше соуще́ство[9]—рыба, во глѹ́бинѣ҆ невѣ҆рьства погрѫ́жены҆мъ[10], (но)[11] а҆пльско́е҃ сло́во и҆́зв҃лече ны҆ и҆ вѡ҆ оу҆стѣ҆́хъ наши҃ ѡ҆́бр҃ѣте ста́тиръ—сло́веса гд҃на и҆ и҆споведа́нїе҃ Хв҃о. И҆споведа́(а) бо Хс҃, той и҆́мать «статиръ» во оу҆стѣ҆́хъ... ко́е҃го статира; дв҃ѣ҆ дра́хмѣ҆ и҆мѹ́щи: зане и҆ Хс҃ дв҃ѣ҆ е҆стестѣ҆ и҆́мать, Бг҃ъ и҆ чл҃къ сы́й. Се оу҆́бо «статиръ», Хс҃, дастъ сѧ за два́: за І҃ѹ҃дѣ҆ и҆ за а҆́зыки, и҆ за праведны҆а, и҆ за г҃рѣ҆́шны҆й. Е҆гда́ же и҆ нѣ҆кого видиши сребролюбца, ничто́же[12] и҆моуща вѡ҆ оу҆стѣ҆́хъ, разв҃ѣ҆е҃ ѿ зла́тѣ҆ и҆ ѿ сребрѣ҆,—сего разоумѣ҆́й рыбѹ быти, в҃ мори жи҃тїа҆́ пла́вающа. А҆́ще ли кто́ ѿвр҃а́щет҃сѧ оу҆́читель

[1] Испр. по дрр., въ У. описко҃ю е҃ще. [2] То же, въ У. вѣ҆ща҆́шимъ. [3] Τῶν κάτω βασιλέων. [4] Испр. по дрр. и греч., въ У. описко҃ю дождеже. [5] Дрр. лучше: даю҃. [6] Изъ 25/195 и дрр. [7—7] Φροντίζειν τῶν ἀλόγως σκανδαλιζομένων. [8] Ἄξοντα. [9] Ἡ (ἡμετέρα φύσις) смѣш. съ ἡ. [10] 25/195 и дрр. погрѫжено. [11] Изъ дрр. [12] Дрр. вст. ино.

житїа сего плавающоу. Аще ли же кто wбращетсѧ оучитель, такоже Петръ, оулавлѧетъ его, изимаетъ w оустъ его злато и сребро. «Статиръ» же нѣцїи мнѧтъ камень многоцѣнъ[3], стери[4] же златникъ, иніи же четвертоую часть златника[4].

Мѳ. XVIII, 1. Єѵ. Зл. бд. лз. «Въ тъ ча пристоупиша оучнци къ Ісоу, глюще: «кто есть болїи въ цр҃ствїи нб҃нѣмъ»; Тлкъ. Пожеже оувѣ wвидѣша Петра почтена быша Хмъ (почтен же бы, понеже повелѣ емоу Хс—дати емоу w Хѣ и w себѣ), сего ради оуѧзвишасѧ срцемъ, такоже чѧщи, и, завистїю оухоплѧеми, пристоупаютъ w страны, въпрашающе Гл: «кто болїи естъ»;

Мѳ. XVIII, 2—4. Єѵлїе: «и призвавъ Іс wтроча, постави е посредѣ и рече: «амінь глю вамь, аще не wбратитесѧ и боудете, такоже wтрочата, не имате внити въ цр҃тво нб҃ное». Тлкъ. Видѣвъ Гь оучнкы, ‖Л. 878 а. славолюбною ласттїю оуде ‖ ржанѣхъ,—спрѣтае ихъ, такова имъ нетщеславнымъ отрочато смѣреномоудрїа пть. Подобаетъ же и намъ по смѣренѣи моудрости быти, такоже отрочата, а не по дѣскомоу смышленїю: и по незловїю wнѣ быти, а не по неразоумїю. Аще еже «аще (не)[2] wбратитесѧ» рекшоу, тавлѧетъ, такоже w смѣреномоудрїа прїидоша въ тщеславїе. Подобаетъ же пакы, рече, тамо wбратитисѧ, сирѣ на смѣреномоудрїе, w негоже изыдоша.

Мѳ. XVIII, 5—6. Єѵ: «и иже аще прїиметъ wроча таковое едино w именн Моемъ, Мене прїемлетъ. И иже съблазнитъ единого w малыхъ сихъ, вѣрующихъ в Мѧ, полезно по Петрѣ, оуловитъ сего и изметъ w оустъ его злато и сребро. «Статиръ» же нѣцїи мнѧтъ камень многоцѣнен[3], стери[4] же златникъ, иніи же четвертоую часть златника[4].

Єѵлїе. Глѧ. ін. «В тои ча пристоупиша ко Ісоу оучнци, ‖ глюще: «кто wбо ‖Л. 1120 б. болїи въ цр҃ствїи нб҃немъ»; Тѡ. Понеже видѣша Петра почтена w Хѧ (повелѣно статиръ дати за Хѧ и за нь), того ради постра́дашѧ что чл҃ческо и, завістїю грызаеми, приходѧ(тъ)[5] близъ, вопрашающе: Ги, «кто вольи есть»;

Єѵлїе: «и призва wтроча, поставї ѧ[6] посредѣ йхъ и рече: «амінь глю вамъ, аще не wбратитесѧ и вудѣте, такоже дѣти,—не внидѣте вд цр҃тво нб҃ное. Иже бо смирится, такоже wтроча се, той есть болїи во цр҃твїи нб҃немъ». Тѡ. Видѧ оучнкы Гь славохотною[7] страстїю wдрежимы, похулѧетъ[8] ѧ, (показа имъ)[2] негордости wтрочате[9] смиреномрїѧ пть. Подобаетъ оубо намъ, по смиреному дѣтищу[10] смыслену[11], быти дѣтемь, а не по млньствоу помысла: и по незлобному, а не по разумному. И еже то «аще не wбратитесѧ» рекъ, показа, такоже w смиреномрїѧ прїйдоша въ славохотнїе. Треб оубо wбратитисѧ пакы тамо же, се же есть, во смирено ‖ мрїе, w негоже ‖Л. 1120 в. изыдоша.

Єѵлѣ. «Иже аще прїиметъ wтроча таково[12] w имени Моемъ, Мене прїемлетъ. Иже аще съблазнитъ единаго малыхъ сихъ, вѣрующїи в Мѧ, оуне ему,

---

[1] Нов. 4. Ἀσσυρίαν. [2] Изъ дрр. [3] Греч. добав. εὑρισκόμενον κατὰ Συρίαν—см. Ц. [4]—[4] Въ греч. только οἱ δὲ ἑξάγιον, τέταρτον νομίσματος—а другіе вѣсъ, четверть номисмы. [5] Изъ дрр. и по греч. [6] Дрр. є. [7] Дрр. славохотїа. [8] Καταστέλλει. [9] Διὰ τοῦ ἀτύφου παιδίου. [10] 25. 195 и дрр. дѣтища. [11] Тамъ же смыслж. [12] Дрр. доб. едино.

ѥ ѥмоу, да повѣсится жрⷭновъ ѡселскы ѡ выи ѥгѡ (и)[1] потопленъ боудеть в поучиноу морскоую». Тлкъ. Не токмо, рече, смѣреномоудрьствовати подобаѥть, нѡ и дроугыѯ, смѣреномоудрьствоующихъ Жене ради, аще пріимете,—мздоу пріимете: Жене бѡ пріемлете, егда ѡтрочата, сирѣчь смѣреномоудры, пріемлете. Л. 878 б. Таже и соупротивно глеть, ако аще кто «съблазнить», рекше досадить, единому «ѡ малыхъ сихъ»,—малѣхъ глеть смѣрающи себе и оумалающихся, ктомоу же и величѣмь соущемь,—подобаѥть же ѥмоу, рече, да камень жрⷭновны ѡселскы «на выю ѥго повѣсится и потопленъ боудеть». Толико бѡ ѥ грѣ съблазнити кого ѡ смѣрающихся, еликo и чювьственъ боудеть пріати здѣ: хотя бѡ показати, ако великоу моукоу пріемлють съблажняюще и досаждающеи смѣрающимся Хⷭа ради. Тыи же разоумѣи, ако,—аще и мала соуща кого пойстинѣ и немощна съблазнить кто, а не всякым разоумомъ поможеть емоу,—ѡсѫжденъ боудеть.

Мѳ. XVIII, 7. Ѳѵ: «гѡре мироу ѡ съблазна! ноужда бѡ ѥ пріити съблазномъ, ѡбаче же горе члкоу ѡномоу, ѥгоже ради съблазнъ приходить». Тлкъ. Плачеть, ако члколюбець рода члча, ако хотяща страдати «ѡ съблазны». Ѡбаче же имать кто рещи: да что ѥ ѡ сего, ѥже плакати; подобаѥ Л. 878 в. бо паче роукоу помощи по||дати. Глем же, ако и сѣ помощь ѥсть, ѥже плакати кого. Инѫжицею бѡ пѡоучающе, ихже пооученїе наше не полезева,—сѣ подобаѥ намъ творити и плакати ѡ ни, ѥпрѳ. ако чювьство не пріемлющимь. Да аще[2] ѥ ноужда съблазьномъ пріити и не възда ѡбѣсятъ[3] жерновъ мелющїи на выи[4] ѥго и погрязнатъ и в пучинѣ моря». Тѡ. Не токмо, вѣща, лѣпо посмирено смыслити, но[5] велю ины[5] смирено смыслящи почтити, Жене ради, мзѫ пріиметь: Жене бо приемлеть[6], ако[7] дѣти, се же ѥсть смиреномры, приемлеть[6]. Таче ѡ противнаго вѣща, ако кто «съблазнить», рекше досадить ѥдиномѫ ѡ «малыѯ сихъ»,—самѣхъ оумалающихъ по смиренїю и великымъ сущемъ,—полезуѥть емоу, да «жерновъ мелющїи ѡбѣсятъ» на шїи ѥго. Чювьствено же мученїѥ на среду приводитъ, хотя оуказати, ако много пріимоуть мученїѥ еже ѡ Хⷭ смиренымъ досажающи[мъ] и соблажняюще. Ты же разумѣи, ако любо поистинѣ «малаѯ», рекше немощна, Л. 1120 г. соблазнитъ кто, а[8] не по||всемѫ ѡбразѫ поносить[8] ѥго, мученъ бѫдетъ: великы оубо не оудобь съблазнимъ, малыи же аѳїѥ.

Ѳѵаллїѥ: «ѳ горе миръ ѡ съблазнъ! нѫжа бо ѥсть пріити съблазномъ, ѡбаче горе томѫ члкѫ, имьже съблазнъ идеть». Тѡ. Рыдаѥтъ, ако члколюбець, ѡ мирѣ, ако хотящѫ врⷭ пріимати «ѡ соблазнъ». Но речеть кто: (почто рыдаетъ)[9], могы помощи и рѫкѫ подати; речемъ оубо: и се (ѥ)мѫ[10] помощь ѥсть, ѥ рыдати кого. Иногажды бо, ихже пѡоучнїѥ в мирѫ[11] не полезуѥтъ, тѣхъ пѡзюѥмъ, егда ѡ нихъ рыдаѥмъ, въ чювьство приходящимъ. Да, аще ноужа пріити съблазнѫ, како оубѣжимъ сихъ; нѫжа оубо пріити, но не нѫжа погибнѫти: ѥсть оубо противи-

[1] Изъ дрр. [2] Вопросъ и отвѣтъ съ притчею не читаются въ обычномъ греч. текстѣ Ѳеофилактовыхъ толкованій: они находятся только въ семьѣ списковъ, представителемъ которыхъ служитъ кодексъ 32 Библ. св. Марка. [3] Дрр. да ѡбѣсится. [4] Дрр. моцнй ѡ шїи. [5—5] 25/195 и людины, 72 и люди ины, а надо, по всей видимости, любо ины, ἀλλὰ κἂν ἑτέρους, съ послѣдд. почтите... пріимете, какъ въ греч.. и Ц. [6] Дрр. пріимете. [7] Дрр. ѣда. [8—8] Καὶ μὴ πάντα τρόπον ἀναβαστάσῃ. [9] Изъ 25/195 и дрр. [10] По дрр. [11] 25/195 и дрр. в мирѫ.

можно мимо ити, како, иже ноужею порѣваемъ[1] съблажнаѣть, достоинъ ѣсть моукѫ; всѣко бо, ѣже по ноужи проименїю ѣ достоинъ, а не моукамъ. Ѿвѣщ. Понеже бо ноужоу съблазны съблажнающи сдѣлаша, вины[2] съблазнѣ прѣложивше, и на се подвигшимсѧ, и оуготовившимсѧ[2]. Ѩкоже нѣкыи врачь, зрѧ болѧщаго, недоуготворнымъ[3] вины немощи даюшаго[3], и силнымъ пламенемъ недоужныи распалѧемаа, и на погоубленїе оума wбратитисѧ хотѧща, недоужным ради ноужѣ,—и речеть wмь врачь: горе бѡлѧщемоу ѿ погоубленїа оума! нѹжа бо ѣ прїити погоубленїю разтисѧ соблазномъ. Соблазнѣ разѹмѣи запинаюшии къ добрѹ, миръ же—члвкы, низ соущаа и долѣ, иже оудобь запинаютсѧ.

Л. 878 г. При.

оума, wбаче же горе болѧщемѹ члкѹ, имже погоубленїе ѹма приходить. Здѣ же не ноуждоу злаго не||доуга виноу[4] прѣлаѣть[4], но виноу недоугоу даюшаго. Не рече же Гь горе родоу члчьскомоу, но «горе мироу»: обычаи бо ѣ писанїю грѣшны житїе миръ нарицати и в нѣ прѣбывающихъ земленоразоумныхъ[5] глати. Тѣмже оубо и оучнкѡ Хѵ глаше «вы нѣсте ѿ мира»: ѣже бо и тїи часть вѣхоу ѿ живоущиѩ в мирѣ члкъ, но, понеже въ грѣсѣ не бѧхоу, ѿ мира не вѣхоу.

Іоан. XV, 19.

Мѳ. XVIII, 8—9.

Єѵ҃лїѥ: «аще ли же роука твоа или нога твоа съблажьнаѣть тѧ, wсѣци ю и верьзи ѿ себе: добро ти ѣ внити в жизнь хромъ или без роукы, нежели двѣ роуцѣ или ѕ носѣ имоуща въврьженоу быти въ wгнь кромѣшнїи и вѣчныи. И аще око твое съблажнаѣть тѧ, изми е и врьзи ѿ себе: добро ти ѣ единозрачноу внити въ црьство, нежели ѕ очи имоущоу вверженоу быти въ гееноу wгньноу». Тлъкованїе. Роукоу и ногоу и око разоумѣи любимыа, ихже, ако оудъ свои, имамы. Тѣмже оубо, ащe такови нѣцїи соуть намъ, сирѣчь ако око любими, и съблажнаютъ насъ,—подобаѣть||wрицатисѧ ихъ и wсѣцати, акоже сгнившаа оуды, да и дроугыа не повредять. Wнодѣ же авѣ, ако, ащe «нѹжда ѣ прїити съблаѣномъ», сирѣчь повреждаюшии,—ащe оубо и любими соуть, не повредим же сѧ ѿ ни, ащe хощемь.

Л. 879 а.

Л. 1121 а.

Єѵ҃алїѥ: «ащe рѹка твоа или нога твоа соблажнаѣт тѧ, wсѣци ю и wверзи ѿ себе: добро ти ѥсть||внити в животь хромъ или клосны[6], или двѣ рѹцѣ и двѣ ноз имѹщю вверженѹ быти во wгнь вѣчный. И ащe wко твое съблажнаѣт тѧ, изми ѥ и верзи ѿ себе: добрѣѥ ти ѥсть внити въ цртвїѥ wѥдиномъ wцѣ, или двѣ wчи имѹщѹ вверженоу быти в рѡство wгнѧ». Тѡ. рѹкѹ и ногѹ разѹмѣи и wко—дрѹгы, ихже в чинъ оудовъ имамы. Любо таковїи нѣцїи сѹть и врежданютъ на, се же ѥсть, ближнїи дрѹзѣ,—требѣ нерадити[7] wни, ако гниюща оуды wсѣкати, да не инъ вредитсѧ[8]. Тѣмже ѿ тѣхъ авѣ, ако и нѹжи прїити соблазноу, рекше[9] врежданющи ны. Любо и дрѹзи сѹть, не вре-

Мѳ. XVIII, 7.

ждаѥмсѧ[9].

[1] Συνωθούμενος. [2—2] Τὰς αἰτίας τῶν σκανδάλων προκαταβαλόμενοι καὶ εἰς τοῦτο συνελθόντες καὶ συνελασθέντες—разсѣивая поводы къ соблазнамъ, сходясь на этомъ и увлекаясь (этимъ, т. е. соблазнами). [3—3] (Τὸν κάμνοντα) νοσοποιεῖν αἰτίας ἀφορμὴν δεδωκότα. [4—4] Αἰτιατέον. [5] Теперь χαμερπεῖς. [6] 25/195 клосненъ. [7] Καταφρονεῖν. [8] 25/195 вредатъ. [9—9] Въ тепер. греч. τουτέστι τοὺς βλάπτοντας, ἀλλ' οὐκ ἀνάγκη ἡμᾶς βλαβῆναι. Ἐὰν γὰρ ποιήσωμεν, ὡς εἶπεν ὁ Κύριος, καὶ ἐκκόψωμεν ἀφ' ἡμῶν τοὺς βλάπτοντας ἡμᾶς, κἂν φίλοι ὦσιν, οὐ βλαβησόμεθα. Но у слав. переводчика былъ, повидимому, текстъ съ пропускомъ, образовавшимся оттого, что глазъ писца съ верхняго βλάπτοντας скользнулъ прямо на нижнее. Ц. пропускъ нѣсколько осмыслилъ.

Мѳ. XVIII, 10—11. Є҆вл҃іе. Зач. бе. «Зрѣ́йте, да не прѣзрѣ́йте є҆ди́ного ѿ малы́х сѝхъ: гл҃ю бо́ вамъ, я҆́ко а҆гг҃ли (ихъ)[1] на нб҃сѣхъ выно́у видѧ́тъ лицѐ Ѻц҃а Мое́го нб҃наго. Прїи́де бо́ сн҃ъ Чл҃ч҃ескы вꙁыска́ти и҆ спт҃и погы́бшаго». Тѳ҃. Заповѣ́дае́тъ не прꙁирѣ́ти ни оу҆ничижа́ти мнѧщихсѧ «малѣ́хъ», сі́рѣчь «нищаа дх҃омъ», вели́кыѧ же прⷱ Бгѡ҃: толика бо́ любими соу́ть ѿ Бц҃а, я҆́ко и҆ «а҆гг҃лы» и҆мѣ́ти прⷱста́теля, я҆́ко да не побѣ́ждени боудоу́ть ѿ бѣ́совъ. И҆ всѧкъ оу҆бо́ вѣ́рныи҆, паче же и҆ всѝ чл҃ци, «а҆гг҃лы» и҆ма́мы: малы́х же и҆ смѣре́нныхъ ѿ Хр҃а «а҆́ггелы» толи́кы соу́ть ближни Бо́у, є҆ли́ко «ли́це» Є҆го́ «вы́ноу» зрѧ́ть, пр҆ямо̀ Є҆го́ стоѧ́ще. И҆вля́етсѧ оу҆бо́ ѿ сего, я҆́ко, а҆́ще и҆ вси «агг҃лы» и҆ма́мы, но̀ грѣ́шныхъ «а҆гг҃лы»,— я҆́ко срамлаю́щесѧ на́шего р҃а̀ недр҃а́ ‖ зновенїа,—ни тїи и҆мꙋ́ть дрꙁновенїѐ зрѣ́ти «лице» Бж҃їѐ и҆ моли́тисѧ ѡ҆ насъ: смѣреномоудрьствоую́щихъ же «а҆гг҃лі» тїи зрѧ́ть лицѐ бж҃твено́е, я҆́ко дрꙁновенїѐ и҆моу́ще, пра́ведны́х ради. Что ли гл҃ю, рече, я҆́ко ѡ҆́ни «а҆гг҃лы» и҆моу́ть; А҆́зъ сего ради прїи́дохъ, да спсꙋ́ «погы́бшаго» и҆ мнѧщи́сѧ мно́гыми «малѣ́хъ» вꙁвели́чю и҆ прославлю.

Л. 879 б.

Є҆вл҃. ли. Мѳ. XVIII, 12—14. «Что сѧ вамъ мни́тъ; а҆́ще боудетъ нѣкоему́ чл҃кꙋ сто̀ ѻ҆́вець и҆ заблоуди́ є҆ди́на ѿ нз҃, не ѡ҆ста́витъ ли девѧ́ть десѧ́ть и҆ девѧ́ть е҆́ гора́ и҆ ше́дъ и҆щетъ̀ заблоужде́шꙋю; и҆ а҆́ще боудетъ ѡ҆́брѣсти́ ю҆̀, а҆ми́нь гл҃ю ва́мъ, я҆́ко радоу́етсѧ ѡ҆ не́и паче, нежели ѡ҆ девѧти десѧте́ и҆ девѧти́ незаблоужде́шихъ. Тако нⷱ во́лѧ прⷱ Ѻц҃емъ вашимъ нб҃нымъ, да погы́бнетъ є҆ди́нъ ѿ малы́х сѝхъ». Тлъкова́е. Зрѣ́й. Кото́ромоу чл҃кꙋ бы́ша «сто̀ ѻ҆́вець»; Хр҃ꙋ. Вся бо́ сло́весная тварь, а҆гг҃ли же и҆ чл҃ци, «сто̀ ѻ҆́вець» соу́ть, и҆мѣ́же

Є҆вл҃і҆ѐ: «блюдѣ́те и҆ не нерѧ́те є҆ди́наго малыхъ сі́и҃: гл҃ю бо вамъ, я҆́ко а҆гг҃ли и҆́хъ на нб҃сѣ́ выи҆́ну видѧ́тъ лицѐ Ѻц҃а Мое́го нб҃наго. Прїи́де бо сн҃ъ Чл҃ч҃ь спт҃и погибшаго». Тѳ҃ко. Заповѣ́даетъ не оу҆ничижа́ти мни́мыѧ «малыхъ», се же є҆́сть, «нищїихъ дх҃омъ», великы́ сꙋща ‖ ѿ Бц҃а. Толма́ бо, вѣ́ща, любими сꙋ́ть ѿ Бц҃а, я҆́ко а҆гг҃лъ и҆мѣ́ти приставѝники и҆̀ не вре́дитисѧ ѿ бѣ́совъ. Кыѭ́до бо вѣ́рныи҆, пачѐ вси чл҃ци, а҆гг҃лы и҆ма́мы: малы́х же и҆ смиреныхъ а҆гг҃ли то́ма сꙋ́ть (свои)[2] Бц҃ви, я҆́кѡже лицѐ Є҆го́ видѧ́тъ, пр҆е́ Нимъ стоя́ще. И҆вля́е́тъ бо сѧ ѿ сего[3], я҆́ко вси́ и҆ма́мы а҆гг҃лы. Но грѣ́шныхъ[4] я҆́ко (паче) срамлаю́ми, за наше недр҃ꙁновенїѐ,—ни́ти же и҆моу́ть дрꙁновенїѐ видѣ́ти лица Бж҃їа̀ и҆ молити васнь за ны: смиреномы́рыхъ же—сі́и҃ видѧ́ть бж҃твено́ѐ лице, зане и҆моу́ть дрꙁнове́нїѐ. И҆ что гл҃ю, вѣ́ща, я҆́ко тїи́ а҆гг҃лы и҆моу́ть; Аꙁъ сего ради прїи́дѡ́, да спсꙋ́ «погибшаго» и҆[5] мни́мыѧ ѡ҆ многыхъ малы[5] вознесо́у[6].

Л. 1121 б. Мѳ. VI, 3.

Є҆вл҃і҆ѐ: «что сѧ вамъ мни́тъ; а҆́ще бꙋдетъ є҆́диномоу чл҃кꙋ р҃ ѻ҆́вець и҆ заблоудитъ є҆́дина ѿ нихъ, не ѡ҆ста́витъ ли девѧти десѧти и҆ девѧти на гора́ и҆ шедъ и҆щетъ заблꙋ́шаѧ; и҆ а҆́ще боудетъ ѡ҆́брѣсти́ ю҆̀,—а҆́минь гл҃ю вамъ,— радоу́е́тсѧ ‖ ѡ҆ не́и паче, нежели ѡ҆ девѧти десѧть и҆ девѧти незаблꙋ́жьшиѧ. Тако нⷱ́сть волѧ прⷱ Ѻц҃емъ Моймъ, да погы́бнетъ є҆́динъ малы́ сихъ». Тѡ҃. Коему́ чл҃кꙋ бысть «сто ѻ҆́вець»; Хр҃ос. Вся́ бо словесна́ѧ тварь, а҆гг҃ли же и҆ чл҃ци, «сто» є҆́сть «ѻ҆́вець», и҆́хже пастоу́ Хр҃ъ, не ѻ҆́вца:

Л. 1121 в.

---

[1] Изъ дрр. [2] Изъ дрр. и по гр. [3] Испр. по дрр., въ У. опискою него. [4] Добавить: ангелы. [5—5] Καὶ τοὺς παρὰ τοῖς πολλοῖς νομιζομένους οὐδαμινούς. [6] 25/195 и дрр. оу҆свою́, οἰκοιώσωμαι. [7] Дрр. съ 25/195 не радѧ́е́тъ ли сѧ.

пастырь Хр҃ь, не ѡ҆вцамъ[1] бесловесны҃мъ[1]—нѣ҃ бѡ҆ тварь, но҃ «сн҃ъ Бж҃їи». Сѣ҃ бѡ҆ ѡ҆ставѝ «девѧ҃ десѧ҃ и҆ д҃» на нбсѣхъ, ‖Л. 879 в. є҆же соу҃ть а҃гг҃ли, и҆, «ѡ҆бразъ раба ‖ прі҃емъ», прі҃иде и҆скати ѡ҆вче є҆диное҆, є҆же є҆ ѥ҆стество чл҃чьское҆. И҆ «радѹ҃ѣтсѧ» ѡ҆ семъ, нежели ѡ҆ а҃гг҃льскоі҃ крѣпости. Сѣ҃ же ѡ҆ всѣ҃ съдрѣ́жнѡ глаго́лѣть, ꙗ҆ко печетсѧ Бг҃ъ ѡ҆ ѡ҆бращени грѣ́шны҃хъ и҆ «радоу҃ѣтсѧ» ѡ҆ сихъ «паче», нежели ѡ҆ и҆моущи҃хъ непрѣложны҃мъ добродѣтели.

Мѳ. XVIII, 15—17. Є҆҃ѵ҃а҃лі҃є: «а҆ще ли҆ же съгрѣшѝ҃т к҃ тебѣ҃ бра́тъ твои҆, и҆ди, ѡ҆бличи є҆го҆ межд҃оу собою҆ и҆ тѣ҃мъ є҆дин҃ѣмь. А҆ще тебе послоу҃ша́е҃ть, приѡ҆брѣ́лъ е҆си бра́та своє҆го҆. А҆ще ли҆ тебе не послоу҃ша́е҃ть, поі҃ми с҃ собою҆ па́кы є҆ди́ного и҆ли҆ два҃, да при оу҃стѣ҃хъ двоу҃ и҆ли҆ трі҃ехъ свѣ҃дѣтель ста́нетъ всѧкъ гл҃ъ. А҆ще же не послоу҃ша́е҃ть и҆хъ, повѣ҃ждь цр҃кви: а҆ще же и҆ ѡ҆ цр҃кви нерадити на́чнѣ҃, боуди тѝ, ꙗ҆ко ꙗ҆зы́чникъ и҆ мытарь». Та҃къ. Жестоко с҃ѣло сло́во прострѣ́ѣ҃ на съблажнаю́щіихъ, нѣ҃ѣ же и҆ съблажнаю́щі҃и҆хсѧ и҆спрáвлѧ́е҃ть. Ѩко да ты, и҆ съблажнаю́щисѧ, до конца́ не ѿпадеши,—ꙗ҆ко съблажнаю́щомоу го́ре и҆моущ҃ѹ,—ре́че, ꙗ҆ко тебе, съблажнаю́щагосѧ, сі҃рѣ́чь ‖Л. 879 г. врѣ́дѧщагосѧ, хо́щоу да ѡ҆бли́ча ѥ҆ши ѡ҆бидѧщі҃ ѧ҆ и҆ врѣ́дѧщі҃, а҆ще соу҃ть хр҃ті҃ане. А҆ще ли҆ же невѣ́рен҃ ѡ҆бидитъ ѧ҆, тогда ѡ҆ставлѧ́и҆ и҆ прочаа҆ и҆мѣ́нїа своѧ҆. А҆ще ли҆ же «бра҃» е҆́сть, «ѡ҆бличи» е҆го҆: не рече бѡ҆ досади е҆моу҃, но҃ «ѡ҆бличи» е҆го҆. И҆ а҆ще послы́шаѣ҃ть ѧ҆, сі҃рѣ́чь зазри́ть себѣ҃, и҆ смѣ́ритсѧ. Ѡ҆собь же подобно е҆́сть съгрѣ́шающихъ и҆спра́(не)[2] бо е҆́сть тварь, но «сн҃ъ Бж҃їи». Лк. I, 35. Се бо ѡ҆ставѝ «девѧ́ть десѧ́ть» на нбсі҃, «ѡ҆бра҃ же рабиі҃ прі҃и҆мъ», прі҃и҆де и҆скáти Фил. II, 7. е҆диныа҃ ѡ҆вца, е҆же е҆́сть чл҃ческое҆ с҃ѹ҃ще҆ство. И҆ «ра҃ѣ҃тсѧ ѡ҆ не҆и҃», неже ѡ҃[3] а҃гг҃лъ крѣпости. Се же немощнѣ҃ѣ҃[4] ꙗ҆влѧ́е҃ть[5], ꙗ҆ко Бг҃ъ прилежитъ ѡ҆ ѡ҆бращенії҃ грѣ́шны҃хъ и҆ «ра҃ѣ҃́тсѧ» ѡ҆ сихъ «паче», неже твéрдо и҆моущихъ дѣтель.

Є҆҃ѵ҃а҃лі҃є: «а҆ще съгрѣ́шитъ к҃ тебѣ҃ братъ твои҆, и҆ди и҆ ѡ҆бли́чи межи собо҃ю҆ и҆ тѣ҃мъ є҆дин҃ѣмь. А҆ще тебе послы́шаѣ҃тъ, приѡ҆брѣ́лъ е҆си братъ твои҆. А҆ще ли же Втор. XIX, не послы́шаѣ҃тъ, поі҃ми съ собо҃ю є҆дннаго 15. и҆ли҆ два҃, да вѹ҃ оу҃стѣ҃хъ двоу҃ послы́- 2 Кор. XIII, хоу и҆ли҆ трі҃и҆ станетъ всѧ́къ гл҃ъ. 1. А҆ще же ‖ ѡ҆слы́шаѣ҃тсѧ и҆хъ, р҃ци цр҃кви: ‖Л. 1121 г. а҆ще же и҆ цр҃кви ѡ҆слоу҃шаѣ҃тсѧ да боудетъ, ꙗ҆ко ꙗ҆зы́чникъ и҆ мытарь». Тѡ҃. Напра́сно[6] простеръ на соблажнаю́щаа҃[ся][7] сло́во, нѣ҃ѣ соблажне́ніа҃[8] и҆спрáвлѧ́е҃тъ. Да[9] ты҃, (съблажненый)[10], не всѣ́съвѣ́рѣшенѣ҃ нападаѣ҃ши на съблазни́вша, вѣ҃ща, ꙗ҆ко тебѣ҃, соблажне́номоу, велю ѡ҆бличати ѡ҆бидящаа҃ та҆ и҆ съгрѣ́шающаа҃[11], а҆ще сѹ҃ть хр҃ті҃ане[9]. Вижь бо, что гл҃етъ: «а҆ще съгрѣ́ши҃тъ бра́тъ твои҆», рекше хр҃ті҃анинъ. А҆ще бо невѣ́рный ѡ҆бидитъ, тогда́ же ѿстаи҆[12] недостойны҃[13]. А҆ще же ли «братъ, ѡ҆бличи» сего: не рече бо досади, но «ѡ҆бличи». «А҆ще тебе [не][7] послы́шаѣ҃тъ», се же е҆́сть: оу҃вѣ́сть самъ себе. Ѡ҆собь бо прѣ́вїѣ҃ велитъ ѡ҆бличити съгрѣ́шающаа҃, да не прѣ҃ многы послы́хы ѡ҆бличенїѣ҃ злѣ́йшеѣ҃ бѹ҃детъ[11]. А҆ще ли же,

---

[1]—[1] Греч. οὐ πρόβατον (читалось при переводѣ προβάτων). [2] Изъ дрр. и по греч. [3] ѿ=ѡ҆. [4] Дрр. помощнѣ, συλληπτικῶς—вообще. [5] Λυπίττεται. [6] Σφοδρόν. [7] По дрр. [8] Чит. съ 25/195 съблажненыа҃. [9]—[9] Въ тепер. греч. ἵνα γὰρ σὺ ὁ σκανδαλιζόμενος, μὴ παντελῶς ἀναπέσῃς, ὡς τοῦ σκανδαλίζοντος τὸ οὖαι ἔχοντος, φησίν, ὅτι σε, τὸν σκανδαλιζόμενον, τουτέστι βλαπτόμενον, βούλομαι ἐλέγχειν τοὺς ἀδικοῦντάς σε καὶ βλάπτοντας, ἐὰν ὦσι χριστιανοί. См. пер. Ц. [10] Изъ 72 и дрр. [11] Дрр. врежлщаа. [12] 25/195 и дрр. ѿстпаи҃. [13] Дрр. достойныхъ ти, ὑπεξίστασο καὶ τῶν προσόντων σοι—откажись и отъ принадлежащаго тебѣ. [11] Дрр. съ 25/195 ѡ҆бличени злѣ́йши бждтъ.

вити, ꙗ҆ко да не, прѣ҆ мно́гыми ѡ҆бличени бы́вше, бе҆срамьнѣ́йши боудоу́ть. А҆ще ли́ же, двоу́ими и҆ли тремі свѣдѣ́тели ѡ҆бличенъ бы́въ, не оу҆милѝсѧ,—тогда прѣ҆ прѣ҆стателемъ цр҃кве «ѡ҆бличи» съгрѣшенїе. Законо́ бѡ҆ глетъ: «да двоу́ими и҆лі́ тремі свѣдѣ́тели всѧко сло́во ста́нетъ», таковїи́ же, про́чее, цр҃ковїю да оу҆цѣломоудрьни боудоу́ть. А҆ще ли же ни сїю не послоу́шае́тъ, тогда боуди тебѣ҆ ѿрини́оуть, ꙗ҆ко да злобоу́ свою не прѣ҆да́сть тебѣ҆ и҆ дроу́гымъ. Оу҆подобла́е́тъ же та́ковоу҆ бра́тїю мытаремъ, ꙗ҆ко мрѣ́зцѣ вѧщи соу́щи мытарю. Оу҆тѣша́е́тъ же ѡ҆бидимаа́го, ꙗ҆ко мытарѧ ѡ҆бидѧщаа́го мнѣ́ти, е҆же е҆̀: хы́щникъ и҆ непра́ведникъ, сѝ рѣ́чь[1]: ‖ꙗ҆зы́чникъ и҆ невѣ́ренъ. Сѐ бѡ҆ токмо нѣ́сть ли моу́ка ѡ҆бидѧщомоу҆; слы́ши же и҆ про́чаа. ‖Л. 880 а.

Мѳ. XVIII, 18. Є҆ѵ҃ліе. За҃ ѳ҃ѕ. «А҆ми́нь бѡ҆ глю вамъ: е҆лі́ка а҆ще свѧжете на́ земли, боудоу҃ свѧзана́ на нб҃си, и҆ е҆лі́ка а҆ще разрѣ́шите на́ земли, боудоу́ть разрѣше́на на нб҃си». Тлъ́кованїе. А҆ще бѡ҆, рече, тыѝ, ѡ҆бидимы́ѝ, ꙗ҆ко мытарѧ и҆ ꙗ҆зы́чника и҆маши ѡ҆бидѧщаа́го тѧ,—боудеть «на нб҃си» таковъ. А҆ще ли разрѣ́шиши е҆го҆, сѝрѣ́чь простиши, бу҆де́ть и҆ «на нб҃си» прощенъ. Не токмо бѡ҆ е҆лі́ка сіе́нници разрѣ́шаю́ть, соу́ть разрѣ́шена: но́ и҆ мы́ѝ, ѡ҆бидимїи́, и҆ли́ свѧзоу́емъ и҆ли́ разрѣ́шаемъ,—и҆ тамо сѹ́ть свѧзана и҆ли разрѣ́шена.

Мѳ. XVIII, 19. Є҆ѵ҃: «и҆ па́кы а҆мі́нь глю вамъ, ꙗ҆ко, а҆ще два́ ѿ васъ съгласа́тсѧ на земли ѡ҆ всѧко́и҆ вещи, е҆же а҆ще про́сать,—боудеть и҆мъ ѿ О҃ца Мое́го҆, и҆же на нб҃сѣ́хъ»[2]. Тѳ҃. Събира́е́тъ на҃, съвъкоупленїемъ сло́весъ таковы́хъ, е҆̀ любѣ́ви прѣ҆бывати. Понеже и҆ въ҆збрани намъ не съблажна́ти дроу́гъ прѣ҆ дв҃ѣ́ма и҆ли трема ѡ҆̀бличенъ, не оу҆милитсѧ́[3],—тогда́ прѣ҆ цр҃ковно́ю[4] ста́рѣ́йшиною҆ ѡ҆̀бличи вы҃и́ноу҆[5]. Зане бо не послу́ша дв҃ѣ́ и҆ тр҃ію҆,—и҆бо и҃ ‖законъ гл҃тъ: «да ‖Л. 1122 а. прѣ҆ е҆̀ѣма послу́хома и҆ли трема ста́нетъ», Втор. XIX, се же е҆̀сть и҆зв҃ѣ́стится́[6], «гл҃ъ»,—да ѿ 15. цр҃кви про́е҆̀ѣ҆ оу҆мр҃ится. А҆ще ли ни тоѧ҆ послу́шае́тъ, да бу҆де́тъ и҆зг҃на́нъ[7], да не своеѧ҆ зло́бы подасть и҆нѣ́мъ. Оу҆подобла́е́тъ мытаремъ таковоу҆ бра́тїю: грѣ́шно требованїе҆̀[8] мытарь. Оу҆тѣше́нїе҆̀ же ѡ҆̀бидиномоу҆—ѡ҆̀бидника мытарѧ мни́ти и҆ грѣ́шника, се же е҆̀сть, ꙗ҆зы́чника и҆ невѣ́ренъ. Се[и҆] оу҆̀бо (токмо)[9] мнѣ́нїе҆̀ ѡ҆̀бидѧщемоу҆; ни҃. Но послу́шай (по)[9] сихъ.

Є҆ѵ҃ліе҆̀. «А҆минь глю вамъ: е҆̀лико а҆ще ‹свѧжете на земли, и҆ бу҆де́тъ свѧ́занъ на нб҃сѣ҆, и҆ е҆̀лика а҆ще разрѣ́шите на земли, и҃ бу҆де́тъ разрѣ́шенъ на нб҃си». Тѡ҃. А҆ще ты́ѝ, вѣ́ща, ѡ҆̀биденъ, и҆маши ꙗ҆ко мытарѧ и҃ ꙗ҆зы́чника ѡ҆̀бидѣ́вшаго,—бу҆де́тъ и҃ «на нб҃си» такъ. А҆ще ли разрѣ́шиши, рекѣ́ше простиши,—боудетъ и҆ на нб҃си прощенъ. Не токмо е҆̀лико рѣ́шатъ і҆ере́и҃,—сѹ́ть разрѣ́шени: но е҆̀лико и҆ мы, ѡ҆̀бидимїи́, и҆ли вяжемъ и҆ли рѣ́шы҃,— ‖і҆ тако бу҆де́тъ свѧ́зана и҃ разрѣ́шена. ‖Л. 1122 б.

Є҆ѵ҃ліе҆̀: «паки, а҆минь глю вамъ, ꙗ҆ко, а҆ще два́ съвѣща́е́тася ѿ васъ на земли ѡ҆̀ всѧко́и҆ вещи, е҆̀гоже а҆ще проси́тъ,—и҆ бу҆де́тъ има ѿ О҃ца Мое҆̀го нб҃наго: и҆дѣ́же боудета́ два́ и҆ли тр҃і҆̀, събрани во имя Мое҆̀, тѹ́ е҆̀смь А҆зъ посре҆̀ и҃хъ». Тѡ҃ко. Събира́е́тъ насъ тацѣ́ми гл҃ы в любовъ:

---

[1] Внизу столбца киноварью: ра҃мѣи зе҃, и҆ не прѣзрї ѡ҆бидимаго въ҃зыха́нїе. [2] Мѳ. XVIII, 20-й стихъ пропущенъ, но толкованіе на него имѣется. [3] Μὴ δυσωπηθῇ. [4] Ἐπὶ τῶν τῆς ἐκκλησίας προέδρων (читалось, при переводѣ τοῦ προέδρου). [5] 25/195 вынж, 72 виноу, τὸ πταῖσμα. [6] Βεβαιοῦται. [7] Ἀπόβλητος. [8] Διαβεβλημένον γάρ τι χρῆμα ибо мытарь—нѣчто презрѣнное. [9] По дрр.

дроу́га, и҆ вре҆дити, и҆ повре҆ж҃а́тисѧ,—
Л. 880 б. нн҃ѧ же и҆ ѡ҆ ||съглашени дроу́га съ дрꙋ́гомъ гл҃е́ть: съгла́шати же сѧ не ѡ҆ зле҆́, но҆ ѡ҆ бл҃гомъ. Зри҆ бо҆, что́ рече «а҆ще два҃ ѿ҆ васъ», сі҆ре҆чь ѡ҆ вѣ҆рꙋю́щи҆хъ и҆ добродѣ҆те́лныхъ (съгласи́ша бо҆ сѧ а҆ннa и҆ Каі҆а́фа, но҆ не ѡ҆ добре҆): тѣ҆мже оу҆бо҆, и҆ множицею мл҃а́щесѧ, не пр҃їе́млемъ, понеже ни съвѣща́нїа бл҃га́а и҆ма́мы. Разоумѣ́и҆ же: и҆ е҆́гда съгла́шае́тсѧ пло́ть и҆ дх҃ъ, тогда҆ е҆̀ «посре҆дѣ» Гв҃. Съгла́шаю́тъ же сѧ и҆ три҆ сі҆лы дш҃е́вныа҆—сло́весное҆ и҆ ра́стное҆, и҆ вѣ҆ле́ѣ́ное҆. Съгла́шае́тъ же сѧ и҆ бе҆тхы́и҆ заве́тъ є҆́ но́вымъ: и҆ «посре҆дѣ» и҆̀хъ ѡ҆бре҆та́е́тсѧ Гв҃, ѡ҆бои́ма проповѣ҆да́е́мъ.

Мѳ. XVIII, 21—22. Є҆҃ѵ҃лі҃е. «Тогда҆ пристоу́пи к Немоу́ Пе́тръ, ре́че: «Гн҃и҆! ко́лькра́ты, а҆́ще съгре҆ши́тъ мнѣ҆ бра́тъ мои҆, ѿпоу́щоу е҆́моу; до се҆́мицѣ ли»; Гл҃а е҆́моу І҃с: «не гл҃ю тебѣ҆ до се҆́мицѣ, но҆ до се҆́мьдесѧ́ сед҃мѣ́рицею». Сі҆̀ е҆̀, е҆́же въпр҃ша́е́тъ Пе́тръ: коликокра́тъ, рече, «а҆́ще съгре҆ши҆́», та҆́же раскаи҆́всѧ пр҃їнде҆́ проса҆ прощенїе,— прощоу ли е҆́го҆; приложи же «мнѣ҆ а҆́ще съгре҆шитъ»: понеже бо҆, а҆́ще Боу́ съгре҆шитъ, ||Л. 880 в. не могоу а҆́зъ, пре҆пр҃ѡ́стыи҆, простити е҆́го҆, но҆ а҆́ще кто Бж҃їи чинъ и҆мѣ҆и҆́ сщ҃е́ника. «Се҆́мьдесѧть» же рече «се҆́мицею» не ꙗ҆́ко число́мъ оу҆рочити прощє́нїе: и҆но бо҆ е҆̀, сѣ҆́дшоу комоу, и҆зчитати, дондеже и҆сполнитъ четы́реста и девѧть десѧ́т (толи́ко бо҆ е҆̀ число́ се҆́мьдесѧ́ се҆́мерицею). Здѣ҆ же не число́ гл҃е́ть, но҆ бе҆сче́слено, ꙗ҆́коже ре́ци: ꙗ҆́ко е҆́лижы а҆́ще «съгре҆шитъ» и҆ покае҆́тсѧ, прощаи҆ е҆́го҆. Се бо и҆ прочею́ прите҆́чею гл҃е́ть, ꙗ҆́ко подобае҆́тъ вамъ мр҃дшмъ бы́ти.

Зри҆.

понеи҆же и҆збра́ни[1] намъ събла́жнати дрꙋгъ дрꙋга, нн҃ѣ҆ гл҃а́ть къ гласи́ю[2] дрꙋгъ дрꙋга. Събокꙋпла́ю́ще же сѧ[3], да разꙋмѣ́ю́тъ[3] не ꙗ҆́ко на[4] (зло)[5] е҆́ходѧщесѧ, но и҆ на бл҃го. Виждь бо, что́ рече «а҆́ще два҃ ѿ҆ васъ», се же е҆́сть—вер[ьх]ꙋ́ю́щи҆хъ, дѣ҆те҆́ныхъ (согла́систа бо а҆́ннa и҆ Каі҆а́фа, но зазо́рно): и҆мьже, того ради, молѧщесѧ не пр҃їе́млемъ, зане ни съгла́сїѧ҆ дрꙋ́ дрꙋгꙋ и҆ма́мъ. Не рече же бꙋдꙋ, но «е҆́смь»: не не радитъ бо́, нн҃ѣ҆ медлитъ, се же е҆́сть, а҆вїе҆́ тꙋ ѿ҆бре҆та́ю́сѧ. Поразꙋмѣ́и҆ же: е҆́гда́ съгла́ситъ пло́ть и҆ дх҃ъ и҆ не «похоте҆́ва́е́тъ на дх҃ъ пло́ть», тогда́ е҆́сть ||Л. 1122 в. «посреди» Гв҃. Согла́ша́е́тъ же и҆ три҆ сі҆лы[6] дш҃а—сло́весное҆́, ра́стное҆́, похо́тное҆́: и҆ бе҆тхое҆́ и҆ новое҆́ съгла́ша́е́та, и҆ посредѣ҆ е҆́ю҆ ѡ҆бре҆та́е́тсѧ Гв҃, ѿ҆ ѡ҆бою҆ проповѣ҆да́е́мъ.

Гал. V. 17.

Тогда́ присту́пи к҃ Немꙋ Петръ, рече: «Гн҃и҆! колижды́, а҆́ще[7] съгре҆шитъ братъ мои҆ ко мнѣ҆, ѿпꙋщꙋ е҆́моу; се҆́мижы ли»; Гл҃а е҆́мꙋ І҃с: «не гл҃ю ти до се҆́мижды, но се҆́мь[8] десать седмицею»[8]. Тѡ҃. Сі҆̀ е҆́сть, е҆́гоже прашае҆́тъ Петръ: «колижы, а҆́ще съгре҆шитъ бра́тъ мои҆», таче приходитъ проситъ про́щенїа҆ раскаи҆́всѧ, прощю ли и҆; приложи же «ко мнѣ҆» а҆́ще съгре҆шитъ: къ Бг҃ꙋ бо, а҆́ще съгре҆шитъ, не а҆́зъ, небижда, могꙋ простити и҆, но Бг҃а чинъ и҆мыи҆ і҆ере҆и҆́. И҆ е҆́же «семь десать седмь» рече, да не число́мъ зато́ритъ прощенїа҆: бе҆сло́весно бо сѣсти комꙋ чтꙋщю, дондеже и҆сполнитъ четыриста и девать десатъ (толико е҆́сть седмьдесатъ седмиць). Но бе҆числено здѣ҆ зна́менае҆́тъ, ꙗ҆́коже бы рекла́: е҆́лика а҆́ще «съгре҆шитъ» ти[9] кае҆́тсѧ, прашаи҆ е҆́го҆. Се бо и҆ си прите҆́чѧ ꙗ҆́влае҆́тъ, ꙗ҆́ко подобае҆́тъ намъ милосердомъ бы́ти.

Є҆҃ѵ҃ае҆́.

Л. 1122 г.

---

[1] Дрр. възбрани. [2] Συμφωνίας. [3—3] Συμφωνοῦντες δὲ νοοῦνται. [4] Испр. по дрр., въ У. опиской да. [5] Изъ дрр. и по греч. [6] 25 195 силь. [7] Слово повторено. [8—8] 25/195 и дрр. до седмидесатъ седмиць. [9] Въ дрр. еще и.

Мѳ. XVIII, 23. Є҃вл҃іе. За҃. бз. л҃д. «Сего ради оу҃подобисѧ цр҃тво нб҃ное҆ чл҃коу цр҃ю, иже въсхо́тѣ стазатисѧ ѡ҆ сло́веси с рабы свои́ми». Тѳ҃. Разоумъ оу҃бѡ прит҃ча сеа҆ оу҃читъ на҃ пращати съгрѣшающимъ на҃, пач҃е и҆ а҃ще, прощенїе трѣбу́ющє, ѡ҆ни припадаю́ть. Я҆ е҆же подро́бноу повѣдаю́ прит҃чѧ, е҆ди́ного є҃ «Хв҃ъ оу҃м҆ и҆моущаа́го», ѡ҆бачє же и҆ мы приложи́ рєщи. «Цр҃тво» є҃ сло́во Бж҃їе, ѡ҆бачє же не нѣкы҆ малы҆ цр҃тво, но҃ невесѣ. Оу҃по҃би же сѧ «Цр҃ю» въпло́щісѧ на҃ ра҃ и҆ «подобїемъ чл҃чьскы҆ бы́въ», слагаѣ́т҃ же сло́во «с рабы свои́ми», ѩко бл҃гъ, соудѧ и҆̑: ‖Л. 880 г. не бе҃з соуда ѡ҆ш҃ моучитъ, не мл҃тиво ѡ҆ш҃ є҃ сѣ.

Мѳ. XVIII, 24—25. Є҃вл҃іе: «наченьшоу же е҆моу̀ стазатисѧ, приведоша е҆моу̀ е҆ди́ного длъ́жника тмо́ю тала́нтъ. Не и҆моущ҃ же е҆моу̀ въздати, повелѣ гс҃ е҆го̀ продати е҆го̀ и҆ женоу̀ е҆го̀, и҆ чада, и҆ всѧ, е҆ли́ка и҆мѧше, и҆ ѡ҆҃дати е҆моу̀». Тѳ҃. Тмѧмъ тала́нтѡ҆ длъ́жници мы҆, ѩко на всѧкъ дн҃ь бл҃гаѧ҆ прі҃емлюще, нї е҆ди́но дѣло бл҃го не въздаю́ще Бо҃у. И пакы длъ́жници тмамъ тала́нтѡ҆ со҃у, и҆же прѣ҃станїе людїи прі҃емше—и҆ чл҃къ мно́гы҆ (кожѳ ѡ҆ш҃ чл҃къ тала́нтъ є҃, по глющемоу, ѩко «велїе дѣло чл҃къ»), нача́лство же чл҃къ прі҃ема́шеи҆ и҆ добрѣ и҆̑ не и҆справля́ющеи҆: сло́во «въздати» ѡ҆ ни҆̑ и҆стазани боудѹ. Я҆ е҆же «продати» длъ́жника с҆ женою̀ и҆ чада́ми и҆ всѣмь и҆мѣнїемъ, ѩвлаѣ́т҃ ѡ҆тоужє҆нїе е҆го̀ ѡ҆ Бѣ҃: продаваѣ́ми ѡ҆ш҃, вѣдѣ, и҆ного̀ ѩ҆кы бываѣ́т҃ рабъ, сі҃рѣчь дїаволѹ. Разоумѣ́и҆ же и҆ «женоу̀» бы́ти пл҃ѡ, ѩко спражєнѣ соущи҆ съ дш҃ею, «чада» же—дѣла, дѣ́ѣмаа҆ зл҃ѣ, дш҃ею̀ и҆ тѣломъ. Повелѣваѣ́т҃ же дати пло́ть сатанѣ҆ в҆ наказанїе, сі҃рѣ҆ недоу́гъ, и҆ли ст҃ы҆ бѣсовьскоі҆ прѣданѣ бы́ти, «и҆ чада», и҆же со҃у дѣ́ма́нїа злаа҆, Зрй. ‖Л. 881 а. ѩко҃ рє҃ши: є҃ нѣчїа рѹка крадѹщи—та-

Є҃вл҃є҃: «сего ради оу҃подобисѧ цр҃тво нб҃ноѣ҆ цр҃ю, иже хотѣ҆ и҆стазатисѧ ѡ҆̑ словѣ҆ с рабы свои́ми». Тѡ҃. Разоумъ оу҃бѡ прит҃чѧ сеѫ҆ оу҃читъ пращати ѩ҆же к нам҆ ѡ҆̑ рабъ согрѣшенїѫ҆, и҆ паче же, а҃ще, прощенїѫ҆ требу́ющє, припадѹть. По части же ска́зати прит҃чю є҃дїномѹ оу҃бѡ «оу҃мъ Хв҃ъ» и҆мѹщемѹ, ѡ҆бачє[1] но полагаѣ́мъ и҆ се[1]. Цр҃ствїѣ҆—Бж҃іѣ҆ сло́во, но[2] не мало нѣкоѣ҆[2] цр҃твїѣ҆, но «нб҃ноѣ҆». «Оу҃подобисѧ» чл҃коу «цр҃ю» воплощьсѧ насъ ради и҆ «в҆ подобїи҆ чл҃ка бывъ», ст҃ажетъ же сѧ «ѡ҆̑ словесѣ с рабы свои́ми», ѩко бл҃гъ, сѹдѧ и҆̑мъ. И҆бо[3] не (сѫдивъ)[4] мл҃читъ: сѹрвъ҆ство бо то. 1 Кор. II, 16. Фил. II, 7.

Є҃вл҃є҃: «наченьшѹ же є҃мѹ стазатисѧ, приведоша є҃моу̀ длъ́жника т҃мою̀ тала́нтъ. Не и҆мѹщѹ же є҃мѹ, что дати, повелѣ гс҃ є҃го̀ продати и҆ женѹ є҃го̀, и҆ дѣти, и҆ всѧ́, е҆ли́ка и҆ма́ть, (и)[4] ѡ҆҃дати. Тѡ҃ко. «Тмою̀ тала́нтъ» длъ́жны҆и҆ ‖(мы)[5] ѩко бл҃годѣ҆́ѣ҆ствѹ҆̑ѣ҆ми во на всѧ́къ часъ, ничто́же бл҃га воздаю́ще є҃мѹ. «Т҃мою̀ тала́нтъ» длъ́жны҆, и҆̑же власть люцкѹю̀ пріи҆́ма́ше и҆ многы҆ѫ҆ чл҃кы (кы҆и҆же во чл҃къ тала́нтъ е҆́сть, по глющемѹ: «велико чл҃къ»), тачє (не)добрѣ[5] строи҆́ще власть. Я҆ е҆же продати длъ́жника съ женою̀ и҆ съ соущимѝ є҃го̀, ѩ҆вла́ѣ҆т҃ ѡ҆чюжде́нїѣ҆ ѡ҆ Бѣ҃га: продаѣ́мы҆ бо и҆ному̀ гдⷭ҇ѹ бываѣ́т҃. Є҃[г]да́[6] ка́ко жена оу҃бо пло́ть, ѩко сѹпрѹ́жница сѹщи дш҃и, чада же—дѣтели е҃ѫ҆, дѣлаѣ́маа҆ злѣ ѡ҆ дш҃а и҆ тѣла; повелѣваѣ́т҃ оу҃бо пло́ть дати сатанѣ҆ на погѹбленїѣ҆, се же е҆́сть, болѣзнемъ и҆̑ли ст҃ы҆ бѣсѹ предати. Но и҆ чада же гл҃ю—дѣ́йства зломъ, [с]еже[6] е҆́сть, нѣкоторого рѹка крадѹщи: сі҃ю Бг҃ъ оу҃бі҆ѫ҆ѣ҆т҃ъ и҆̑ли и҆ск҃ривлѣ́т҃ъ нѣкымъ бѣсомъ. Се оу҃бо жена—пло́ть и҆ чада—дѣ́йства зл҃ѹ: предашасѧ ѡ҆̑з- 1 Кор. V, 5.

---

[1]—[1] Πλὴν ἐπιβαλοῦμεν καὶ αὐτοί. [2]—[2] Ἀλλ' οὐ μικρῶν τινων. [3] Дрр. не бо. [4] Изъ дрр. и греч. [5] Изъ дрр. и по гр. [6] По дрр.

ковоу рѹкоу Бѫ҃ йзсоушаѣть йли разбра-
щаѣть[1] нѣкыи вѣсѡ҃[1]. Се оубѡ ѣ [ѣ]жена—
плѡ҃ и чада—дѣмо́нїа злаа: прѣдаи же боу-
дѣ҃ ѡзлобленїю, «да дх҃ъ спсется», ктомѹ
бѡ не дѣи́ствовати има́ крадевѡю чл҃къ
ѡнъ. Такожде и ѡ прочихъ разоумѣи.

Мѳ. XVIII, 26—27. Ѥ҃вл҃ї҃е: «пад же, рабъ тъ҃ кланѧшесѧ
емоу, гл҃ѧ: «гн҃! потерпи на мнѣ и вся
ти въздамъ». Оумо́лдивъ же сѧ гѣ раба
того, простѝ ѝ и дла́гъ ѡ҃пѹсти емѹ». Тѳ҃.
Виждь здѣ покаа́нїа си́лѹ и мо́лдїе гн҃е.
Поклоненїѣ бѡ покаа́нїа сътвори́ раба
ѡного спт҃исѧ ѡ҃ зла: стоа́ бѡ и не
падаа̀ ѣ покаа́нїе, стои́ть крѣпко въ
зло́бѣ и не прощенъ ѥ҃. Чл҃колюбїе же
Бж҃їе прости до конца «длъгъ»: йже бѡ
ни конечно прощенїе прошла́ше рабъ, нѡ҃
оурокъ вр҃емене. Разоумѣи же, прочее,
а҃ко множаи́шаа даѣ҃ Гѣ паче, йдѫже проси҃:
понеже толи́ко ѥ҃ чл҃колюбїе Бж҃їе, а҃ко и
ѡно, ѣже мнитсѧ жестоко—ѣже повелѣ
«продати» ѣго̀, не жестотою рече, но̀
да смѣритъ раба, и сътворитъ ѣго̀ на
молбоу и на покаа́нїе ѡбра́титисѧ.

Мѳ. XVIII, 28—30. ‖Л. 881 б. Ѥ҃вл҃ї҃е: «йзше́ же, ра҃ ѡнъ ѡбрѣте‖
ѣди́ного ѡ҃ клеврѣ҃ свои́, йже вѣше дла́-
женъ емоу р҃ динарь: и оудра́жавъ ѣго̀,
даблаше, гл҃ѧ: «възаждь ми, ѣже дла́женъ
ѣси». Па҃ же рабъ ѡнъ на нозѣ ѣго̀, мо-
лѧше ѣго̀, гл҃ѧ: «потре́пи на мнѣ и вся
въздам ти». Ѡн҃ же не хо́тѧше, но̀ ше҃
всади ѣго̀ ѣ темни́цоу, дондеже възастъ
дла́жноѣ». Тла́кованїе. «Йзше҃» оубѡ про-
щенїе прїемыи, оудаблаѣть раба: никто
же оубѡ, въ Бѣ҃ прѣбывалѧ, не мл҃тивъ
ѣсть, но̀ «йзшедыи» ѡ҃ Ба҃ и тоужь ѡ҃
Него бывъ. Зрѣи же толи́коѣ вѣчл҃ьство:
«тмѣ҃ бѡ талаа́нтъ» прощенїе прїемъ, ѡ҃
«сто динарїи» не помилова весма, ни
пожданїе даде. Ѣже бѡ и сеи҃[2] рабъ ѣго̀

лобити «да дх҃ъ спсется», ѥ҃томѹ 1 Кор. V, 5.
оубо не съдѣи́ствѹ҃ѥ҃тъ татебнаи҃ той
чл҃къ.

Ѥ҃вл҃ї҃е: «па҃ оубо рабъ, покло́нисѧ
ѥ҃мѹ, гл҃ѧ: «гн҃! потрьпи на мнѣ‖ и все ‖Л. 1123 б.
ти воздамъ». Милосе́рдовавъ же гѣ
раба того, ѡ҃пѹсти и и долга (ѡда)[3] ѥ҃моу».
Тѡ҃. Виждь покаа́нїа҃ силѹ и чл҃колюбїе
гн҃. Покаа́нїѥ҃ бо сътвори пасти рабѹ ѡ҃
злобы: а҃ще бо бы стоа́лъ твердо въ
злобѣ, не бы҃ прощенъ. Чл҃колюбїѥ҃ же
Бж҃їѥ҃ прости ѝ до конца «ѝ долга ѡ҃да»,
что же[4] рабъ не прощенїа҃ до конца, но
ѡ҃правданїа҃[5] просѧше. Навыкаѝ оубо, а҃ко
Бг҃ъ ѝ лише даѣ҃тъ, ѥ҃гоже просимъ:
понеже толико ѥ҃сть чл҃колюбїѥ҃ Бж҃їѥ҃.
Йко же[6] ѝ ѡ҃но ѝ мнимоѥ҃ жестоко—
ѥ҃же повелѣти продати, ѝ ѥ҃же (не)[3] ѡ҃
ѡ҃жесточанїа҃ рече, но да прижасить[7]
раба ѝ сътворитъ ѝ к̀ молбѣ[8] возрѣти.

Ѥ҃вл҃ї҃е: «ѝ йзше҃, рабъ ѡ҃нъ ѡбрѣте
ѥ҃диного ѡ҃ дрѹгъ своихъ, йже вѣ҃ дла-
женъ ѥ҃мѹ сто динарїи҃: ѝ имъ, даблаше
ѝ, гл҃ѧ: «воздаѝ же ми, ѝмѣже ми ѥ҃си
длъженъ». Па҃ оубо клеврѣтъ ѥ҃го на ногѹ
ѥ҃го, молѧше ѝ, гл҃ѧ: «потрьпи на мнѣ
ѝ воздамъ ти». Ѡн҃ же не хотѧ[9], но
шедъ вверже ѝ ѣ темницю, дондеже
возда́[10] долгъ». Тѡ҃.‖Йзше҃ проценый сы[11] ‖Л. 1123 в.
ѝ даблаше раба: никто́ же бо, въ Бз҃ѣ
пребывалѧ, не мл҃дъ, но «йзшедыи» ѡ҃ Бга
ѝ чюжъ бывъ ѡ҃ Него. Толико же вѣчл҃ѣ,
а҃ко вѣщ[а]ша[12] прощена (талаа́нтъ тмы)
ѡ҃ малы҃ бо сто динарїи҃ не прости ѡн҃ю,
нѝ пожданїи҃ да. Йбо[4] клеврѣтъ ты же
глы вѣщаѣ҃тъ, воспоминаѧ ѥ҃моу, ѝмѣже

[1] Στραγγαλίζει διά τινος δαίμονος—портитъ какою либо болѣзнью. [2] Испр. по дрр., въ Ц. опискою ѣси. [3] Изъ дрр. [4] Καί τοι γε—хотя. [5] Προθεσμίαν—отсрочки. [6] Ὥστε. [7] Ἵνα καταπτοήσῃ. [8] Πρὸς ἱκετίαν καὶ παράκλησιν. [9] Дрр. хотѣ. [10] Дрр. въздасть, ἕως οὗ ἀποδῷ. [11] Дрр. не имѣютъ, гр. οὕτω. [12] Дрр. вѧщиша.

такова же́ сло́веса глаа́ше е̂моу, въспоминаа е̂моу, и̂миже и̂ ѡ̑нъ прощенїе полоучи: «потрпи́ на мнѣ», рече, «и̂ всѧ въздамь ти».

Мѳ. XVIII, 31. Е̂ѵе: «видѣ́вше же клевре́ти е̂го́ бывшаа́, съжалиша́ си сѣ́ло и̂ прише́ше сказаша гн҃оу своемоу всѧ бы́вшаа». Тако́ъ. Вѣ́звѣстници сі̑ ненавистни́ лоукавьствоу и̂ бл҃голюбивїи́ ѡ̑вла́ѭсѧ: сі̑ бѡ̀ сра́бы[1] лоукаваго ѡ̑ного раба. Не ѡ̑ко невѣ́дѧщоу

‖Л. 881 в. гв҃и сі̑а вѣ́звѣщаю́ть, но̀ ты̀ да ‖ разоумѣ́ѣши, ѡ̑ко а҃г҃гли суть позо́рници на́ши, и̂ коли́ко стоужаю́т си ѡ̑ непра́вдѣ.

Мѳ. XVIII, 32—34. Е̂ѵлїе: «тѡгда, призва́въ е̂го́, гн҃ъ е̂го́ гла́ е̂моу: «ра́бе лꙋ́кавы! весь дла́гъ ѡ̑нъ ѡ̑ставихъ̀ ти, понеже оумо́ли мѧ. Не подобаше ли и̂ тебѣ́ помилова́ти раба своего́, ѡ̑коже и̂ а́зъ помило́ва́хъ тебе;» И̂ прогнѣ́вався гн҃ъ е̂го́, преда́ е̂го́ моучителемъ, дондеже въздасть все, дла́жноѐ е̂моу». Тако́ъ. Ѳ̑вѣщава́ѐ ча́колюбїа ради вл҃ка рабоу лоукавомоу, ѡ̑ко да ка́вить, ѡ̑ко не самъ Гь҃ оудра́жаѐть бл҃гть свою, но сꙋгро́вьство и̂ небл҃горазоумїе раба. Коим̀ же моучителемъ предаѣ́тъ е̂го́; си́ламъ, сꙋщи́ѩ за моуками, ѡ̑коже вѣ́чно мꙋ́чимоу бы́ти. Е̂же бо̀ гле́тъ «дондеже въздасть дла́жноѐ» сѐ назнаменоуе́тъ: дотолѣ́ мꙋ́читисѧ, «дондеже въ҃здасть». Ѡ̑баче же николи́ же не и́мать въ҃зати, сі̑рѣ́чь по дла́гоу достоинымъ̀ моу́кы николи же не съвръ́шить: нѣ́ бѡ̀ въ а́дѣ и̂споведа́нїа[2].

ѳ҃ѵ. Мѳ. XVIII, 35. «Тако́ и̂ Ѡ̑ць Мои́ нб҃ны́ сътворитъ вамъ, а̂ще не ѡ̑ста́вите ко́ждо бра́тоу своемоу ѿ ср҃ць ваши́хъ прѣгрѣшенїа и̂хъ».

‖Л. 881 г. Тѳ҃. ‖ Не рече здѣ́ «Ѡ̑цъ» вашь, но̀ «Ѡ̑ць Мои́»: не достоини бо̀ соу҃ таковы́ Бг҃а ѡ̑ца и̂мѣти. Ѳ̑ ср҃ца же хо́ще ѡ̑ставй той спсѣ́сѧ: «потерпи бо на мнѣ́ и̂ возда́мь ти».

Е̂ѵа҃ѳ҃: «видѣ́вше же, клевре́ти съжалиша сѝ зѣ́лѡ, и̂ ше́ше[3] ска́заша гд҃ню своемоу всѧ́ бы́вшаѧ». Тѿ. А҃ггли здѣ́ ненавидолꙋ́кавїи́[4] и̂ бл҃голюбивїи́ ѡ̑брѣта́ю́тсѧ: сі̑и̂ бо клевре́ти. Не ѡ̑ко не вѣ́доущѧ гв҃и[5] гла́ютъ, но ты̀ да оувѣ́си, ѡ̑ко а҃г҃глї́ суть наблюдатели[6] наши и̂ и̂мже[7] негодꙋ́ю́ть на бесчеловѣ́чныѧ.

Е̂ѵа҃лїѳ҃: «тогда́ призва́въ е̂го́ гь҃ и̂[8] гла́ е̂мꙋ: «рабе лꙋ́кавый! вь҃сь долгъ ѡ̑нъ ѿда́ ти, не достоѩ́ше ли ти помиловати клевре́та своего́, и̂мже[9] и̂ а́зъ тѧ помилова́хъ»; и̂ прогнѣ́вався гд҃нъ е̂го́, предастъ и̂ мꙋ́чителемъ, донде́же воздастъ вь҃сь долгъ свои́». Тѳ҃. ‖ Ѳ̑дитъ[10] ‖Л. 1123 г. чѧколюбїа́ ради владыка рабꙋ, да ѩ́витъ, ѩ́ко не самъ, но сꙋрѡвъ́ство раба воздра́жаѣ́тъ[11] даръ и̂ неразмѣ́ѣ. Кыймь же мꙋ́чителемь предастъ[12]; мꙋ́чителнымъ васнь силамъ, и̂мже вѣ́чно мочитсѧ́[13]. Иже[14] оу҃бо то «дондеже воздастъ долгъ» сей зна́менаѣ́тъ: даже дотолѣ́ мочити, «дондеже воздастъ». Нѡ оу҃бо николи же воздастъ дла́жнаго, е̂же е̂сть дла́жноѐ по дѡстоѩ́нїю мученїѣ́[15]: пр҃но оу҃бо мꙋ́читсѧ.

Е̂ѵа҃лїѳ҃: «тако́ и̂ Ѳ̑ць Мои́ нб҃ный сотворитъ вамъ, а̂ще не ѡ̑ставите кождо брату своемꙋ ѿ ср҃ць ваши́хъ прегрѣшенїѧ́ и̂хъ». Тѿко. Не рече «Ѡ̑ць» вашь, но «Ѡ̑ць Мои́»: не достойни (бо)[16] сꙋть таковїи́ ѡ̑ца и̂мѣти Бг҃а. Ѳ̑ ср҃ца же

---

[1] Σύνδουλοι. [2] Перифразъ Псал. VI, 6. [3] 25/195 и др. ѣшедше. [4] Μισοπόνηροι. [5] 25/195 и дрр. встав. си, ταῦτα. [6] Ἔφοροι. [7] Καὶ ὅτι. [8] Дрр. съ 25/195 призвавый Гь҃ е̂го. [9] Ὡς. [10] 72 медли, нынѣ хри́нεται. [11] Ἀνατρέπει. [12] Дрр. предаетъ. [13] Дрр. мочитисѧ. [14] Дрр. е̂же. [15] Ἤτοι τὴν ὀφειλομένην καὶ ἀξίαν τιμωρίαν. [16] Изъ дрр. и по гр.

лѧти, а̑ не оу̑стнами то́кмо. Разоумѣ́й же, коли́ко зло̀ є̑ злопомнѣнїе, є̀ли́ко Бж̑їю бл̑гть w̑вратити: є̀же бѡ̀ и̑ «не раскаа́нна соу̑ дарованїа Бж̑їа», w̑бач же злоба w̑вращаѣ́тъ.

Мѳ. XIX, 1—2. Є̑вл̑ї̑е: «и̑ бы́, є̀гда сконча̀ і̑с̑ сло́веса сі́а, прѣ́иде w̑ Галилеѧ́, и̑ прїи̑́ꙋ въ прѣ́дѣлы Іоудейскыѧ̀, прѧмо Іѡ̑рдана. И послѣдоваша є̑моу народи мно́зи и̑ и̑сцѣли́ и̑ тамо». Тл̑ъ. Пакы въ Іоудею̀ приходи́тъ Гь̑, ꙗ̑ко да не и̑моу̑ непщоующе глати невѣроующїи въ Іоудеи, ꙗ̑ко не начастѣ к҃ на̑ прі́ходдаше, но̀ к҃ Галилеа́номъ. W̑бач же, по съвръшенїи сло́весъ оученїа, послѣдоваша и̑ чюдеса. Подобаѣ́тъ бо на̑ оу̑чити, но̀ и̑ прѣжде дѣлати. W̑бач же безоумнїи фарисеѣ: чюдеса видѣ́вше, подобаа́ше вѣ́ровати и̑мъ, w̑нн же и̑скоушахоу̑ є̑го̀. Слы́ши зде.

Мѳ. XIX, 3—6. Є̑вѣ. За̑. бн. м̑. «И̑ пристоупи́ша к҃ Немоу фарисеѣ, и̑скоушаю́ще є̑го, и̑ глаша є̑моу̑: «а̑ще досто́и́тъ чл̑кꙋ пꙋ̑сти́ти женоу̑ свою̀ по всѧкоѝ ви́нѣ». W̑н же, w̑вѣ‖ ‖Л. 882 а. щавъ, ре́че и̑мъ: «нѣсте ли чли, ꙗ̑ко сътворивыѝ и̑спрьва моужа и̑ женоу̑ сътворилъ т҃а̑ є̑сть»; и̑ рече: «сего ради w̑ставитъ чл̑къ w̑ц҃а своє̑го̀ и̑ мт̑рь, и̑ прилѣпитсѧ женѣ своє̑и̑, и̑ боудета w̑ба̑ въ пло̀ є̑ди́ноу, ꙗ̑коже ктомоу̑ нѣста два̑, но̀ пло́ть є̑ди́наа: є̀же оу̑бѡ̀ Бг̑ъ съчета, чл̑къ да не разлꙋ̑читъ». Тл̑кованїе. W̑ безоумїю жидовьскомоу̑! мнѧхꙋ оу̑лові́ти въпрашанїемъ Хр̑а. Я̑ще бѡ̀ речеть, ꙗ̑ко подобаѣ́тъ w̑ставлати w̑ всѧкоѝ винѣ женоу̑ свою, и̑моу̑ рещи є̑моу̑: какѡ оу̑бо Ты̀ рече—не w̑ста́влати никто женоу̑, велитъ w̑ставити, а̑ не w̑ оу̑стенъ токмо. Разꙋмѣ́й же, колико зло̀ помѣненїе̑[1] злꙋ, е̑гда́ даръ Бж̑їи̑ возврати[2]: и̑ «нераскаа́нни сꙋ́ть дарове Бж̑їи̑», но w̑бач повѣдишасѧ злопомѣненїе̑мъ. Рим. XI, 29.

Гл̑а. дн. Є̑вл̑ї̑е: «И̑ бысть, е̑гда́ сконча̀ і̑с̑ словеса сѝ, прейде‖ w̑ Галилеѧ́, ‖Л. 1124 а. и̑ прїи̑́де въ прїдѣлы Іюдѣ́йскыѧ̀, w̑бонъ пѡлъ Іѡ̑рдана. Послѣдоваша є̑мꙋ̑ народи мнози и̑ и̑сцѣлѣ́ и̑̀ тамо». Тѡ̑. Па́кы бо Іюдѣ́ю̀ приходитъ, да не и̑мꙋ̑ть и̑зв҃ета невѣроующе Іюдѣи̑[3], ꙗ̑ко не часто к҃ нимъ прихождаше, но в҃ Галилею̀. Па́кы оу̑бо по пѡоу̑ченїю̀[4] скончати сло́веса, и̑ послѣдовати чюдеса[5]. Подобаѣ́тъ оу̑бо намъ оу̑чити, но и̑ дѣлати. Но неразꙋмнїи̑ фарисѣи̑: чюдеса видѣ́вше, трев҃ѣ вѣ́ровати, w̑нн же «и̑скꙋшаю́ще[6]». Слы́ши бо.

Є̑вл̑ї̑е: «и̑ пристꙋпи́ша к҃ Немоу фарисѣи̑, и̑скꙋшаю́ще є̑го[7], и̑ глюще: «а̑ще досто́и́тъ чл̑кꙋ поустити женꙋ свою̀ по всѧко́и̑ винѣ»; І̑с̑ же, w̑вѣщавъ, рече и̑мъ: «нѣсте ли чли, ꙗ̑ко сотворивыи̑ и̑спе́рва мꙋ́жа и̑ женоу̑ сътворѝ т҃а̑»; И̑ рече: «того ради w̑ставитъ чл̑къ w̑ц҃а и̑ мт̑рь, и̑ прилѣпитсѧ женѣ своє̑и̑, и̑ бꙋдетъ[8] w̑ба̑[9] въ пло́ть є̑диноу. Тѣмъже оу̑бо ктомꙋ нѣсть[10] два̑, но пло́ть є̑ди́на: є̑же оу̑бо Бг̑ъ съчеталъ[11], а̑[12] чл̑къ да не разарѧ́ѣтъ». Тѡ̑. W̑ неразꙋмнїи̑[13], ‖Л. 1124 б. и̑мъ загражаѣ́тъ оу̑ста, въпрошанїи̑ ради, Хр̑[14]. Я̑ще бо рече[15], ꙗ̑ко «достои́тъ по всѧко́и̑ винѣ поустити женꙋ», рекоутъ[16] глати є̑мꙋ̑: то ка́ко оу̑бо вси не пꙋшаю́ть, развѣ̀ е̑̀ любодѣ́йцю токмо[17]; Я̑ще ли

[1] Дрр. поминание. [2] Ἀνέτρεψεν. [3] 25/195 и дрр. невѣроующей въ Іюдей, οἱ ἀπιστοῦντες τῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ. [4] 25/195 и дрр. по пооученї и. [5] Μετὰ τὴν διδασκαλίαν καὶ τὸ συντελεσθῆναι τοὺς λόγους ἀκολοθοῦσι τὰ θαύματα. [6] Οἱ δὲ πειράζουσιν. [7] 25/195 є̑моу̑. [8] Дрр. боудета. [9] 25/195 два [10] Дрр. нѣста. [11] Дрр. съ 25/195 съвокꙋпилъ. [12] Дрр. не имѣютъ. [13] 25/195 в неразꙋмнїи̑, 72 въ неразꙋмнѣ, ὦ τῆς ἀνοίας! [14] Дрр. съ 25/195 и̑мѣже загражати оу̑ста въпрошенїи̑ ради Хр̑ѣ, ὥοντο ἐπιστομίσειν διὰ τῶν ἐρωτημάτων τὸν Χριστόν—думали своими вопросами заградить уста Христовы. [15] Дрр. речетъ. [16] Ἔξουσιν. [17] Въ греч. иное: πῶς οὖν εἶπας, ὅτι μὴ ἀπολυέτω τις εἰ μὴ τὴν μοιχαλίδα μόνον—какъ же ты сказалъ (Мѳ. V, 32), что никто да не отпуститъ, развѣ только любодѣйцу?

разв҃ѣ любодѣ́йцоу токмо[1]; а҆ще ли же речеть, ꙗ҆ко не по҃бае́ть ѡ҆ставлати женъ свои҆̃, ѡ҆бълъгаю҆ е҆го̀, ꙗ҆ко соупротивлѧ́ющаѧсѧ зако́нꙋ Мѡ́ѷсеѡ́вꙋ: ѡ҆н҃ бѡ повелѣ́лъ е҆́сть[2] и҆ ѡ҆мрa҃женнꙋю, и҆ крі҃ѡмѣ подобныѧ вины. Что же к҃ семоу ѿвѣщѧ Хс̃; ꙗ҆вла́е҃ть, ꙗ҆ко съ҆зда́вшаго йскони дѣ́ло е҆́сть и҆ зако́нъ е҆ди҃новра́чіе: и҆́значала бо҃ Бъ̃ е҆ди́ного е҆ди́ною при-прaжe. Тѣмі́же не подобае҃ е҆ди́номꙋ моу́жꙋ мно́гы҃ѧ жена҃ съвъкꙋпла́тисѧ, ||
||Л. 882 б. ниже е҆ди́ною женѣ мно́гы҃ моу́жемъ: но̀, ꙗ҆коже и҆зна҃ла съпрагѡ́шасѧ, прѣ-бывати и҆ не растерзати жі́тіе, крѡмѣ подобныѧ вины. Не рече же, ꙗ҆ко а҆́зъ сътвори҃ моужа и҆ женоу, да не разъ-ꙗ҆ри́тъ и҆̃, но̀ ѡ҆́бѣще рече: «сътворивы҃й». Тако бѡ҆ е҃, рече, во́ля Бо҃ѵ ѡ҆ спрaжени сѝ—нераздѣ́лно жити, е҆ли́ко и҆ роди́теля повелѣ́ ѡ҆ставлати и҆ прилѣплꙗ́тисѧ
е҆прб҃ мꙋ́жꙋ. Како оу҃бѡ҆ и҆ Бытїи пі́сано҃ е҃, ꙗ҆ко а҆́дꙋ ре́клъ е҃: «сего ра҃ ѡ҆ста́вить чл҃къ ѡ҆́ц҃а и҆ мт҃ре», зде҃ же гл҃ет҃ Хс̃, ꙗ҆ко Бъ̃ ре́клъ е҃: «сего ра҃ ѡ҆ста́вить чл҃къ ѡ҆́ц҃а и҆ мт҃ре и҆ прилѣпи́тсѧ женѣ своеи҆̀»; Ѿвѣ҃. Гл҃емъ оу҃бѡ҆, ꙗ҆ко, е҆же а҆́дꙋ ре́че, ѿ Бꙋ̃ ре́клъ е҃: ѿноу́дѫ же сло́во а҆́дамле—Бж҃ie е҆́сть. Понеже бѡ҆ е҆ди́на пло҃ бѧше, и҆ съвъкꙋпленїемъ, и҆ по е҃ственои҆̀ любви прилѣплѧе́ми. И҆́коже бѡ҆ не по҃бно е҃ пло҃ свою҆ ра҃сѣка́ти, тако и҆ съвъкоупленны҃ѧ зако́нно растерзати. Не рече же: да не раз҃ѣлѧе҃ Мѡ́ѷси, да не смоутн҃ и҆́хъ, но̀ ѡ҆́бѣще тако рече «чл҃къ», ꙗ҆вла́, коли́ко е҃ зло҃ межоу Бг҃омъ съпрaгшꙋю и҆ межоу разѣлаю҆щимъ чл҃комъ.

Мѳ. XIX, 7—9. Е҃ѵ҃ліе: «рѣ́ша же е҃моу: «что оу҃бо̀ ||Л. 882 в. Мѡ́ѷси повелѣ́ дати кни҃гоу распоустноую рещеть не «достои҃ть пꙋщати женꙋ», и҆ ѡ҆клеветаю҆́ть и҆̃, ꙗ҆ко противозаконъствꙋю҆́ща Моѷ́сеѡ́ви: ѡ҆́нъ бо повелѣ́ пꙋщати возненави́дѣноую҆ бе҃з вины. Чтw оу҃бо Хс̃; ꙗ҆вла́е҃тъ, ꙗ҆ко съ҆зда́вшемоу е҆́сперва дѣ́ло е҆́сть и҆ законеи҆̃е҃ е҆ди́но ѡ҆́бр҃ѵченїе҃[3]: и҆ско́ни бо́, вѣ́ща, Бг҃ъ е҃ди́ного съпрaже е҃ди́ной. Тѣ́мь[4] нѣ́сть лѣ́по е҃ди́номꙋ моужю мно́гымъ съчетатисѧ[5], ниже женѣ е҃ди́ной мно́гымъ: но, ꙗ҆ко и҆ско́ни съпрaженома, пребывати, не разлꙋча́ю҆щима сѧжитїе҃[6] бе҃сло́вее҃нѣ. Не рече же: А҆́зъ сотворихъ мꙋ́жа и҆ женоу, да не стоужитъ и҆́мъ, но повелѣ́(но)[7]—«сотворивы҃й». Тако оу҃бо, вѣ́ща, любе҃зно е҆́сть (Бг҃ж)[8] сѧпрогꙋ бл҃гое҃[9], ꙗ҆ко и҆ родитель пшоу҃сти[10] ѿлоучитисѧ и҆ прилѣпля́тисѧ ||Л. 1124 в. мꙋ́жеви. Ка́ко же и҆̃ в҃ Бытїи҃ писано, ꙗ҆ко А҆д(ам)ъ[8] рекл҃ъ: «за се ѡ҆ставитъ чл҃къ ѡ҆́ц҃а своего҃ и҆ мт҃рь», зде҃ же вѣ́ща Хс̃, ꙗ҆ко Бг҃ъ рече: «сего Быт. II, 24. (ради)[8] ѡ҃ставитъ» и҆ прочаи҃. Речемъ оу҃бо, ꙗ҆ко, е҆́же рекл҃ъ А҆дамъ, ѿ Бг҃а рекл҃ъ: тѣ́мьже А҆дамово сло́во—Бжїе҃ е҆́сть. Понеже е҃дина плѡ́ть бывае҃тъ[11], смѣшеніа҃ ради и҆ е҆́стественыа҃ ради любви примѣшае́мїе҃[12]. И҆́коже паче скверно́[13] е҆́сть свою҆ плѡ́ть рѣзати, тако и҆ разлꙋчати сѧпрогa. Не рече: да не разлꙋча́е҃тъ Моѷ́сей,—да не смꙋтитъ и҆́хъ,—но чл҃къ въ простѣ, ꙗ҆вла́и҃ межю҆[14] съвокоуплешꙋ Бг҃ꙋ и҆ разлоучаю҆́щꙋ чл҃кꙋ.

Е҃ѵ҃а҃ліе: «гл҃аша е҃мꙋ: «что́ оу҃бо Моѷ́сей заповѣ́да дати кнігы распꙋст-

---

[1] Мѳ. V, 32. [2] Доб.: отпускать. [3] 25/195 създавшемѫ вы йсперва дѣло есть (72 дѣлаетъ) и законіе (72 законение) единобрачие—τοῦ πλάσαντος ἡμᾶς ἐξ ἀρχῆς ἔργον ἐστὶ καὶ νομοθεσία ἡ μονογαμία. [4] Дрр. тѣмже, ὥστε. [5] 25/195 и дрр. съчетаватисѧ. [6] 72 прит҃ча. [7] Изъ дрр., гр. ἀλλ' ἀορίστως, но неопредѣленно (переводъ вышелъ изъ чтенія этой фразы какъ ἀλλὰ ὁρίστως). [8] Изъ дрр. и по греч. [9] Τὸ τῆς συζυγίας ἀγαθόν. [10] Чит. съ 25/195 и дрр. попѫсти. [11] Дрр. быста, ἐγένοντο. [12] Дрр. съ 72 примѣшаемїе҃. [13] 25/195 скверненно. [14] Τὸ μέσον.

и̑ ѿпꙋ́стити ю̑;» гл҃а и̑мъ, ꙗ̀ко Мѡ́ѷси по жестосрьдїю̀ ва́шемоу̀ повелѣ̀ ва̀ ѡ̑ста́вити жены своѧ̀, и̑скони же не бы҃ тако. Гл҃ю же вамъ, ꙗ̀ко и̑же а̑ще ѡ̑ставѝ женоу̀ свою̀, развѣ̀ сло́весе любодѣ́йна, и̑ ѡ̑женитсѧ и̑ною̀,—прѣлюбы творитъ, и̑ женѧ́йсѧ поꙋ̑щеницею̀ прѣлюбы творитъ».

тѳ. Фарисеи̑ оу̑бѡ̀, видѣ́вше ꙗ̀ко загра́ди оу̑ста и̑хъ І҃с҃, поноудишасѧ проче и̑ Мѡ́ѷсеѧ посрѣдѣ̀ пріве́сти, ꙗ̀ко зако́ноу̀ е̑гѡ̀ соупротивлаю́щасѧ, и̑ рѣ́ша: како оу̑бѡ̀ «повелѣ̀ Мѡ́ѷси дати кни́гоу распоустноую̀» и̑ ѿпꙋ́щати женоу; Гъ҃ же, загра́ждаѧ все и̑ прѣкосло́вїе безоумноѐ и̑ на глаѵ́ы и̑ ѡ̑враща́ѧ, ѡ̑ Мѡ́ѷсїи ѿвѣ̀ даѥ́тъ, гл҃а: не соупротивнаѧ оу̑бѡ̀ Моѷси Боу̀ ѵ̑законѧ̀ сѐ рѣ̑, но̀ противоу̀ вашемоу̀ соуровьствоу̀ такѡ оу̑законилъ е̑́, даже, похоти ра̑ хотѧщемъ ва̀ дроугыѧ̀ жены прѣлюбѡ̀дѣ́йствовати,—свѣ́хъ не закаллаѥ́те. Немл҃тивнѣ̑ бо соу̑щемь, своѧ̀ жены оу̑бивали бы́ша, а̑ще Мѡ́ѷси поноужда́ ы̑ и̑мѣ́ти женъ свои̑. Того ради «книгоу̀ ‖Л. 882 г. распꙋстноую̀ по‖велѣ̀ давати» ѡ̑мра́женны҃ жена̑ моужьми своими. А̑зъ же гл҃ю ва̑, рече, ꙗ̀ко блꙋдницоу̀ и̑ прѣлюбѡ̀дѣ́йцоу̀ женоу̀ добро е̑ ѿпꙋ́щати: а̑ще ли же несъблꙋдившꙋю̀ ѿпꙋ́ститъ, повиненъ бываѥ̑ прѣлюбодѣ́ѩнїю̀ е̑̀. Разоумѣ́й же и̑ се, ꙗ̀ко прилѣпламаи́сѧ Боу̀ е̑ди́но е̑ с Ни́мь, и̑ съпраженїе бываѥ̑ вѣ́рнаѧго къ Хоу̀: всѝ бѡ̀ пло̑ е̑гѡ̀ бы́хомъ и̑ «оу̑ди» ѡ̑ части Хоу̀ е̑́смы. Добрѣ̀ же проче никто бо мо́жѥ̑ раздѣли́ти таковоѐ съпраженїе, по Павлоу̀ глю́щемоу: «кто на̑ разлоучитъ ѡ̑ любьве Бжїа;» Сего ра̑, ꙗ̀же Бъ҃ спраже, ни чл҃къ, ни а̑гг҃лъ, ни и́наѧ тварь раздѣлѣ́ти мо́жѥ̑.

ныи̑[1] и̑ пꙋ́стити ю̑; гл҃а и̑мъ, ꙗ̀ко Моѷ̑сеи̑ по жестосе́рдїю̀ вашемꙋ̀ повелѣ̀ва̑ѥ̑тъ поущати жены, и̑ско́ни же не бы́сть тако. Гл҃ю же вамъ, ꙗ̀ко, а̑ще кто[2] пꙋ́ститъ[2] женꙋ̀ сво́ю̑ не по блꙋдꙋ̀ и̑ поймѣ́тъ и̑ноу, любы творитъ: и̑ пꙋщенцꙋ̀ поймаи̑ любы творитъ». Тѡ̑. Фари‖сеи̑,—би- ‖Л. 1124 г.
дѣ́вше, ꙗ̀ко Гъ҃ загради оу̑ста и̑мъ,—принꙋ́диша сѧ[3] и̑ на средꙋ̀ ведоутъ Моѷ̑сеѧ̑, противꙋ̀ законъ даю́ща Хвѝ, и̑ вѣ́ща (ша)[4]: ка́кѡ оу̑бо «Моѷ̑сеи̑ заповѣ́да дати кни́гы распꙋ́ста и̑ поустити»; Гъ҃, превращаи̑ всѧ́къ гл҃ъ на ѡ̑нѣ́хъ главꙋ̀, за Моѷ̑сѣи̑ ѿвѣщаѥ̑тъ, и̑ вѣ́ща: не противѧсѧ (Бг҃ѫ)[5] законъ полагаи̑ сеи̑ вѣ́ща, но по вашеи̑ зло́бѣ̀ се ѵ̑законѣ̀[6], (да)[5] не, блꙋда ради хотѧщ(е)[5] и(нѣ)мъ[5] съчетатисѧ, погꙋбите пе́рвыи̑ жены. Неи̑стобѝ бо сꙋ́ще, оу̑бивали[7] бысте жены, а̑ще бы принꙋ́дилъ[8] и̑мѣ́ти и̑̑. Нѣ̑ѣ̀ (же)[5] «кни́гы распꙋ́ста» повелѣ̀ дати ненавидимымъ ѿ мꙋ́жий. «А̑зъ же гл҃ю вамъ», вѣ́ща, ꙗ̀ко соблꙋдившꙋю̀ женꙋ̀ добро́ поущати, ꙗ̀ко любодѣ́йцю: а̑ще ли несоблꙋдившꙋю̀ пꙋщаѥ̑тъ[9], виненъ бываѥ̑тъ прелюбодѣ́йствоу̀ е̑́. Разоумѣ́й же и̑ се, ꙗ̀ко прилѣпламаи̑сѧ Гви е̑́дино[10] е̑́сть, и̑ съпроугa[11] бываѥ̑тъ вѣ́рна къ Хо̑ѵ: всѝ бо [сꙋ́ще][12] съпрозги[13] бы́хомъ е̑́моу̀ и̑ «оу̑ди» ѿ части «Хо̑ѵ» е̑́смы. 1 Кор. VI, 15.
Добрѣ̀ оу̑бо не мо‖жетъ кто разлꙋчити ‖Л. 1125 а.
такою̑[14] съпрꙋги, по Павловѐ сло́бо̑ѵ, глю́ща: «кто ны разлꙋчитъ ѿ любвѐ» Хвы̑; Рим. VIII, 35.
е̑́гоже бо Бг҃ъ съчета, ни и̑ чл҃къ, ни тварь[15], ни а̑гг҃ли, ни начала, ни власти разлꙋчити могꙋтъ[16].

---

1 25/195 и дрр. распѧста. 2—2 Тамъ же: пѫстити. 3 Дрр. Іа, ἠναγκάσθησαν λοιπόν. 4 Изъ дрр., греч. φασίν. 5 Изъ 25/195, дрр. и по греч. 6 Чит. съ дрр. вѫзакони. 7 Дрр. оубивателе. 8 Дрр. встав. бы. 9 Дрр. съ 25/195 пѫститъ. 10 Дрр. съ 25/195 въ ѥдино, ἓν πνεῦμα. 11 Καὶ συζυγία γίνεται τῷ πιστῷ πρὸς Χριστόν—и бываетъ у вѣрнаго сожитіе со Христомъ. 12 Дрр. не имѣютъ. 13 Σύσσωμοι. 14 Дрр. таковыѧ. 15 Дрр. доб. ѥтера. 16 Дрр. можетъ.

Мѳ. XIX, 10. Є҆҃вл҃іе: «рѣшa же є҆мꙋ оу҆ченици є҆го: «а҆ще тако вина є҆ сть҃ чл҃кꙋ с҃ женою҃, оу҆не є҆сть неженитисѧ». Тѳ҃. Смоутишасѧ оу҆чници и҃ рѣшѧ, ꙗко а҆ще сего ра҃ѵ҃ съвъкоупишасѧ, да є҆дино боудоу҃ и҃ не разѣлими до всего живота,—є҆лико же а҆ще не ѡ҃ прелюбодѣи́стве ѡ҃личена не боудѣ҃ не смѣѧти и҃згнати ю҃,—не добро є҆ женитисѧ: легчаи́ше бо҃ є҆ не женитисѧ, но҃ бори́тисѧ съ є҆ствеными въжелѣ́ниⷨ,
‖Л. 883 а. неже ли лоукавоу женоу взати. Виноу же чл҃кꙋ съ женою҃ гл҃ть҃ неразѣ́лно съвъкоупленіе. Нѣцїи[1] же си́це разоумѣю́ть сѐ, ꙗко «а҆ще тако є҆ вина чл҃кꙋ»,—сѝрѣчь а҆ще виноу зазора и҃ма҃ и҃ виною

Мѳ. XIX, 11. Є҆҃вѳ҃: «Ѡ҃нѝ же рече и҃мъ: «не вси҃ є҆мѣ́ютъ сло́во сѐ, но҃ и҃ми́же дано҃ є҆́сть». Тѳ҃. Понеже оу҆вѡ҃ рѣша оу҆ченици, ꙗко боля́ша є҆ не брачи́тисѧ,—Ѡ҃вѣщаѣ҃ Гс҃ гл҃ѧ, ꙗко велико҃ ѕѣо҃ є҆ дѣ́вьства дѣло, но҃ не вси҃ мо́гоу҃ и҃спра́вити. Но҃ ѡ҃нѣ҃ дава́ѣтсѧ, и҃же ѡ҃ ср҃ца про́сѧ҃: «проси́те», рече, «и҃ дастьсѧ вамъ, и҃ всѧкъ просѧи прїе́млетъ».

Мѳ. XIX, 12. Є҆҃вѳ҃: «соу҃ вѡ҃ скопци, и҃же и҃з чр҃ева мт҃рьнѧ ро҃ѡ҃шасѧ тако: и҃ соу҃ скопци, и҃же скоплени бы́ша ѡ҃ чл҃къ: и҃ соу҃ скопци, и҃же скопи́ша сами себе цр҃тва ра҃ѵ҃ нб҃наго. Могы҃ вмѣ́стити, да вмѣ́ститъ». Тл҃к҃. Ѧлы҃ѯ҃ є҆́, рече, и҃спра́вленіе сѐ дѣ́вьства. «Соу҃», рѣ́, «скопці» нѣцїи «и҃́ чр҃ева мт҃ре своє҃ѧ», сѝр҃ѣ, по є҆́ствьномꙋ соу҃цьствоу недви́зае́ми пр҃ѣбывающе на съвъ-

Є҆҃вл҃іѣ҃: «глаша є҆мꙋ оу҆чн҃іцї є҆го: «а҆ще тако є҆́сть вина чл҃кꙋ съ женою҃[2], не полезно҃[2] женитисѧ». Тѡ҃. Плицюю҃тъ оу҆чници и҃ вѣщаша, ꙗко а҆ще того ради съчтастасѧ да є҆дїно є҆́ста и҃ неразлꙋ́чно пребываѣ́та всѐ житїѣ҃,—ꙗкѡ а҆ще и҃ зла҃ вꙁдетъ жена не пꙋщатї є҆ѧ҃,—не полезно҃ женитисѧ: (лжѣ҃ бо не женитисѧ)[3], но҃ котратисѧ и҃ бра́нити[4] съ є҆́стествеными похотьми, нї҃[5] и҃ злꙋ женоу и҃мѣ́ти[6]. Вина҃[7] бо чл҃кꙋ съ женою҃ неразлꙋ́чимо съѣ҃дїненїѣ҃ гл҃ть҃[7].

хо́щеть и҃мѣ́тї ю҃ моужь и҃ не ѿпꙋ́стити ю҃, ꙗко не безако́новати,—добро҃ есть҃ є҆мꙋ не женитисѧ[1].

Є҆҃вл҃іѣ҃: «Ѳ҃нъ же рече и҃мъ: «не є҆́си вмѣ́стятъ сло́весе сего, но и҃мьже дано҃ є҆́сть». Тѡ҃. Понеже рекоша оу҆чн҃ици—лꙋ́ше є҆́сть не прейтї є҆́ женитвꙋ, вѣща[8], ꙗко бели[9] дѣ́вьства вещь, но не всѝми и҃спра́вла҃ѣма҃: но тѣ́мъ токмо, и҃мьже по҃є҆́шитъ Бг҃ъ. Тѣ́мѣ҃ ‖Л. 1125 б.
дастьсѧ просѧщимъ: «проси́те» бо, вѣща, «и҃ дастъсѧ Мѳ. VII, 7—8.
вамъ, весь бо просѧ́й прїе҃млетъ». Лк. XI, 9.

Є҆҃вл҃іѣ҃: «сѵ҃ть бо каженици[10], и҃же и҃з҃ чрева мт҃рнѧ[11] родишасѧ тако: и҃ сѵ҃ть каженици, и҃же и҃ска́зишасѧ[12] человѣци: сѵ҃ть же каженици, и҃же и҃ска́зиша себе сами цр҃тва ради нб҃наго. Могы́и҃ вмѣ́стити да вмѣ́ститъ». Тѳ҃. Ѧло[13], вѣща, є҆́сть и҃справленіѣ҃ сего[14] дѣ́вьства. «Сѵ҃ть бо каженици[10]» нѣцїи҃ «ѡ҃ чре́ва мт҃ре своє҃ѧ», се же є҆́сть, сѵ҃ть нѣцїи҃ ѡ҃ є҆́сте-

---

[1—1] Пропущено въ ред. У., на греч. объясненіе слѣдующее: εἰ αἰτίαν ἤγουν μομφὴν καὶ καταιτίασιν μέλλει ἔξειν ὁ ἀνὴρ ὡς ἐκβάλλων τὴν γυναῖκα παρανόμως, οὐ συμφέρει γαμῆσαι—если вину, т. е. поношеніе и обвиненіе, мужъ задумаетъ создать, чтобы беззаконно извергнуть жену, не слѣдуетъ жениться. [2—2] 72: оу҆не є҆сть не. [3] Изъ 25/195, дрр. и по греч. [4] Дрр. братисѧ, μάχεσθαι καὶ παλαίειν. [5] Дрр. ли. [6] Ἀνέχεσθαι. [7—7] Αἰτίαν γαρ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικὸς τὴν ἀδιάσπαστον ἕνωσιν λέγει (см. пер. Ц.). Нынѣшній греч. имѣетъ дальше добавленіе, вошедшее и въ Ц., τινὲς δὲ καὶ οὕτω νοοῦσιν, ὅτι εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου, τουτέστιν, εἰ αἰτίαν, ἤγουν μομφὴν καὶ καταιτίασιν, μέλλει ἔξειν ὁ ἀνὴρ ὡς ἐκβάλλων τὴν γυναῖκα παρανόμως, οὐ συμφέρει γαμῆσαι. [8] Дрр. доб. Гс҃. [9] Дрр. съ 25/195 велико҃ є҆́сть. [10] 25/195 кажени. [11] 72: ма́тере своє҃ѧ. [12] 25/195 сказиша. [13] Теперь ὀλίγων—немногихъ (читалось при переводѣ ὀλίγον). [14] Дрр. правильно се, τὸ κατόρθωμα τοῦτο.

Л. 883 б. коупленїе жѣ́ско, ‖ йже вш̃ й не полезно цѣломр҃ьствоую̃. «Соу̃» же «й ѿ чл҃къ» скопи́ми. А̀ йже себе скопѧ́ «цр҃твїа ра̀ нб҃наа́го», не ѡ́брѣзающе оу́дъ свои́,— безаконі́но бо ѐ сѣ́,—но̀ въздержающе себе. Разоумѣ́й же й сі́це. Є̀ вш̃ по ѐстьствꙋ скопе́ць, ꙗ̀ко̀ й прѣ́же рѣ́хо̀. А̀ ѐже «ѿ чл҃къ» скопитсѧ, сѣ́ ѐ, йже пѡоу̃ченїемъ чл҃ка ѿрѣзавъ пло́скаа́го въжелѣнїа раже́женїе. А̀ йже «себе» скопи́, йже не и́нѣ кы́, но̀ самойзволенїемъ наоу̃чивсѧ, й свои́ хотѣнїемъ на цѣломр҃ьѣ ѿлоучивсѧ. Сѣ́ оу̃бѡ хвали́ ѐсть, йже не и́ного, но̀ сѧ̀ себе наста́вивъ къ цр҃твїю нб҃номоу. Йзволенїе́мъ же на́шимь хотѧ́ на̀ Гѣ дѣлати добродѣтель, гл҃ет҃ «могы́й ѐмѣ́стити да ѐмѣ́ститъ». Не поноужда́ѐт҃ бѡ̀ дѣ́вствовати, ни бра́къ разара́ѐт҃, ѡ̀баче же дѣ́вство почита́ѐт҃.

Мѳ. XIX, 13—14. Є̀ѵ̃: «тогда̀ приведоша къ Немꙋ дѣти́, да рꙋцѣ̀ възложи́т҃ на на̀ й помолитсѧ. Оу̃чн҃ици же запрѣтиша и́мъ. І̀с̃ же рѣ́: «ѡ̃ставите дѣтїи, й не възбра́нита́йте и́мъ и́ти къ Мнѣ̀, таковы́ѳ бо̀ ѐ цр҃тво нб҃ное». Привожа́хоу ѐмꙋ мт҃ри чада своа̀, да бл҃вить и́хъ ѡ̃сазанїемъ рꙋкъ свои́хъ. Неподобно же й мл҃ѣ́вно пристоупа́хоу: ‖Л. 883 в. й сего ра̀ вѣзбра́нахꙋ «оу̃чн҃ици», кꙋпно же й мнѧще, ꙗ̀ко снижа́ѐтсѧ са́нъ оу̃чт҃ла й привожѣнїемъ ѻ̀трочѧ́. Хс̃ же, ꙗ̀вла̀ ꙗ̀ко смѣ́ренїе паче хо́щѐ, запрѣти и́мъ, гл҃а: «ѡ̃ста́вите» ѡ̃трочата, «таковы́ѳ вш̃ ѐ цр҃тво нб҃ное». Не рѣ́ сі́, но̀ сі́цевы́ѳ, сі́рѣчь таковоую̀ простоту̀ и́моущи, не-

ства не подвижими къ ѐмѣшенїю̀, йже непри‿ѡ̃брѣтѣ́не[1] цѣломр҃ъствꙋю̃тъ. Сꙋть казими[2] ѝ ѿ чл҃къ, й самѝ сѧ казаще «цр҃тва ради небе́снаго», не ꙗ̀ко ѿрѣзываю̀ще сами себе,—прокла́ти бо таці́и,—но воздержащесѧ. Разꙋмѣ́й же (и)[3] тако. Ѐсть каженикъ[4] ѿ ѐстества, по ѐстественомоу роженїю̀ недвижи́ми та́йнымъ тѣ́ла[5]. Ѿ чл҃къ же казитсѧ, ѐ ѿ оу̃ченїа̀ чл҃ка ѿсѣкла̀ пло́тьскы́ѳ похотїѝ ра̀жденїѐ[6]: самь же себе ‖ казитъ, ‖Л. 1125 в. йже не ѿ и́ного, но ѿ себе наоу̃чивсѧ, й самооу̃ченьнѣ[7] цѣломр҃ъствоа̀[8]. Сѣ̀ оу̃бо велик҃ъ ѐсть не и́нѣмъ, но собою̀ наставивсѧ[9] цр҃твꙋ нб҃номоу. Прейзволенїе[10] же хотѧ дѣи́ствовати[11] в҃ нас҃ъ[11], сі́а̀ вѣ́ща: «могы́й ѐмѣ́стити, да ѐмѣ́ститъ». Не [не] велитъ[12] дѣи́ствовати[13], ниже брака разрꙋшати[14], но дѣ́вство прѣ́лагаѐт҃.

«Тогда̀ приведоша ѐмꙋ дѣти, да ѐѵ̃ѵ̃ѐ. рꙋцѣ̀ возложитъ на на[15] й помолитсѧ́, оу̃чн҃ици же запретиша и́мъ. І̀с̃ъ же рече и́мъ: «ѡ̃ставите дѣти й не браните и́мъ прі́и́ти ко Мнѣ̀, таковы́ѳ[16] бо ѐсть цр҃тво нб҃ное». Тѡ̃. Приношахꙋ мт҃ри чада, да бл҃гослове́нѧ́тсѧ ѿ[17] Него[17] возложе́нїѐмъ рꙋкꙋ. Не лѣпѣ́ѡще[18] оу̃чн҃ици плищꙋ́ще[18] прихожахоу, й того радѝ бранахоу[19] оу̃чн҃ици, ѩ̀вїѐ же (и)[20] мнѧщи, ꙗ̀кѡ оу̃малаѐтсѧ са́нъ оу̃чт҃лю ѿ прі́ношенїѧ̀ дѣтїѝ. Хс̃ же, не[21] гордоѐ ꙗ̀вла́ѐтъ[21] паче любитъ Хс̃, вѣ́ща: «ѡ̃ставите дѣтей, таковы́ѳ бо ѐсть цр҃тво нб҃ноѐ». ‖ Не рече—сі́, но «таковы́хъ», се же ѐсть, ‖Л. 1125 г.

---

[1] Ἀκεράως, дрр. съ 25/195 здѣсь йже й непри‿ѡ̃брѣтенѣцы й не. [2] Дрр. й казимїи. [3] По дрр. и греч. [4] 25/195 кажекъ. [5] Μὴ εὐκίνητος εἰς ἀφροδίσια. [6] 25/195 раждежениѣ. [7] Αὐτομαθῶς. [8] Дрр. съ 25/195 цѣломр҃оумꙋ. [9] Дрр. встав. къ. [10] Дрр. пройзволнѣ. [11]—[11] 25/195 и дрр. дѣи́ствоватисѧ в нас҃ъ дѣти—(θέλων) ἡμῖν ἐνεργεῖσθαι τὴν ἀρετήν. [12] 25/195 не не нждитъ, 72 исправлено: но̀ нѫдитъ [13] Чит. съ 25/195 и дрр. дѣ́вствовати. [14] Дрр. съ 25/195 разрꙋшаѣ̀тъ. [15] Дрр. на нь. [16] 72: тацѣ̀. [17]—[17] Дрр. не имѣютъ. [18]—[18] Дрр. съ 25/195 нелѣпе же й плищꙋ́ще, ἀκόσμως δὲ καὶ τεθορυβημένως (προσήρχοντο). [19] 25/195 бранахꙋтъ. [20] Изъ дрр. и по гр. [21]—[21] Мѣсто испорчено; слѣдуетъ съ 25/195 и дрр. ѩ̀вла̀, ꙗ̀ко негордоѐ ὁ γοῦν Χριστὸς δεικνύων, ὅτι τὸ ἄτυφον μᾶλλον ἀποδέχεται.

злобивы҃ и҆ нелоукавы҃. а҆ще бѡ̀ ктѡ̀ оу҆чи҃, и҆ приходѧ҃ к немоу дѣ҃тскаа въпрашєнїа въпрашаю́ще,—да прі҃е́млѣ҃ сѝ҃ и҆ да не въ҃збранѧ́ѣть.

Мѳ. XIX, 15—17. ѧ҃. Є҆҃. Зѧ҃. бд҃. «И҆ възло́жь на нѧ роуцѣ, ѿи́де ѿтоудоу. И҆ се є҆ди́нъ ю҆ноша нѣ́кыи҆ пристоупль рече ѐмоу: «оу҆чителю бл҃гыи҆! что бл҃го сътворю, да и҆мамъ живо҃ вѣ́чныи҆;» Ѡ҆нъ же рече є҆моу: «что Ма глѣши бл҃га; никто же бл҃гъ, токмо є҆ди́нъ Бъ҃». Тлк҃. Не и҆скоушати бо Їс҃а прїи́де сы҆́й, но́ хо́тѧ наоу҆читисѧ и҆ желаю́щꙋ жи́вота вѣ́чнаа́го. Прїи́де же къ Хоу҃, ꙗ҆ко чл҃коу го́лоу, а҆ не Боу҃. Сего́ ради́ рече Гс҃: «что́ Ма бл҃га глѣши; никто же є҆́ бл҃гъ, токмо є҆ди́нъ Бъ҃». Сѝ рѣ́чь: ꙗ҆ко а҆ще ꙗ҆ко є҆диного ѿ оу҆чи́тел Ма глѣши бл҃га, злѣ́ глѣши: никто же бо ѿ чл҃къ соу́ще бл҃гъ. Ктомоу же и҆, прі‖ Л. 883 г. лагаѐмаа къ бж҃твенѣ́и҆ бл҃ги҆ти, чл҃чьскаа бл҃ть ничтоже є҆́.

Мѳ. XIX, 17—19. Є҆҃вл҃їѥ: «а҆́ще ли хо́щеши и҆́нити и҆́ живо҃, съхра́ни заповѣ́ди. Гл҃а ѐмоу: «кыа»; Їс҃ же рече: «є҆́же не оу҆бїе́ши, не прѣ́любы сътвориши, не оу҆кра́деши, не ложесв҃ѣтелствꙋе́ши, чтѝ ѿ҆ца́ и҆ мт҃рь, и҆ възлю́биши и҆скренаго своего́, ꙗ҆ко сам́ сѧ». Тлк҃. Гс҃ въпрашаю́щаго на зако́нныа҆ заповѣ́ди ѿпоущаѥ́, ꙗ҆ко да Іоу́дєи҆ не мо́гоу́ глати, ꙗ҆ко законъ презираѥ́ть.

Мѳ. XIX, 20 Є҆҃в҃: «гл҃а ѐмоу ю҆ноша: всѧ сїа съхра́нихъ ѿ ю҆ности моеѧ̀, и҆ что є҆́смь є҆ще не докончалъ;» Тѡ҃кованїе. Нѣцїи оу҆бѡ̀ ꙗ҆ко тщеслáвна и҆ грѣ́дѣлива нарицаю́ть простоу́ть и҆мꙋщи҃, незло́бивы҃[1], нелꙋкавыхъ. Любо[2] и҆ оу҆чить же[2] и҆ приходать нѣцїи҆ к немꙋ, дѣтьска́а вопрошенїа҆ вопрашаю́ще, прїи҆ма́ти[3] а҆҃, а҆ не бранити[3].

Є҆҃вл҃їѥ҃: «и҆ возло́жи рꙋцѣ на нѧ, ѿи́де ѿтꙋдѣ. И҆ се є҆́теръ прїи҆́ступивъ рече ѐмꙋ: «оу҆҃чтлю бл҃гїи҆! что́ бл҃го сътворю, да и҆мѣю́ животъ вѣ́чный;» Ѡ҆нъ же рече є҆́мꙋ: «что Ма глѣши бл҃га; никто́ же бл҃гъ, то́кмо[1] є҆́динъ Бг҃ъ». Тѡ҃. Не ꙗ҆ко и҆скꙋшаѧ̀ приступи сы҆́й, но ꙗ҆́ко хотѧ оу҆вѣдѣти и҆ жадаѧ̀ вѣ́чнаго живота. Прист҃пи же къ Хꙋ, ꙗ҆ко къ чл҃вѣ́кꙋ высо́кꙋ[5], и҆ сего ради вещa Гс҃: «что Ма глѣши бл҃га; никто́ же бл҃гъ, токмо є҆́дїнъ Бг҃ъ». Се же є҆́сть: а҆́ще є҆́дїного Ма ѿ оу҆҃чтль глѣши бл҃га, злѣ́ глѣши: никто́ же бѡ ѿ чл҃вѣ́къ в҆ рѣ́чьноу́ть[6] бл҃гъ. Ѩвїѥ҃ оу҆́бо[7], ꙗ҆ко и҆ оу҆до́въ превра́тни є҆́смы, ѿ бл҃га превращаю́щесѧ: ѩвїѥ҃ же, ꙗ҆ко[9] и҆ съжагаѥ́ми Бж҃їи҆ помощи[8] чл҃ческо́ѥ҃[9], лоука́‖ство мнитсѧ́. Л. 1126 а.

Є҆҃вл҃їѥ҃: «а҆́ще ли хощеши и҆́нити в҆ животъ, соблюди заповѣ́ди. Гл҃а ѐмꙋ: «кыѧ҃»; Їс҃ же рече: «є҆́же не оу҆бїе́ши, не прелюбы[10] сътвориши[11], не оу҆кра́деши, не льжепослꙋшествꙋе́ши, чтѝ ѿ҆ца́ и҆ мт҃рь, и҆ возлюбиши бл҃и҆́наго[12], ꙗ҆ко и҆ себе[12]». Тѡ҃. Гс҃ на законьныа҆ заповѣ́ди посылаѥ́тъ вопросѝшаго, да не и҆мꙋть гл҃ати И҆ꙋдѣ́и҆, ꙗ҆ко ѡ҆ законѣ нерадитъ. Чтѡ́ оу҆́бо;

Є҆҃вл҃їѥ҃: «гл҃а ѐмꙋ оу҆́ноша: «си всѧ̀ сохранихъ ѿ ю҆ности моеѧ́, что и҆ є҆́ще лишаюсѧ;» Тѡ҃. Нѣ́сть[13] ꙗ҆ко лъстива[14] и҆ горда[14] ѡ҆клеветоваю́ть сего: ка́ко бо

---

[1] 25/195 невъзлобивыхъ. [2—2] Κἂν διδάσκῃ δὲ τίς—см. пер. Ц. [3] Προσδεχέσθω τούτους καὶ μὴ κωλυέτω. [4] Дрр. развѣ. [5] Ψιλῷ—простому. [6] Κυρίως. [7] Ἅμα μέν—и (съ тѣмъ) говоритъ (Христосъ). [8] Чит. съ 25/195 и дрр. бл҃ги. [9—9] Ἅμα δέ, ὅτι καὶ συγκρινομένη πρὸς τὴν τοῦ Θεοῦ ἀγαθότητα ἡ ἀνθρωπίνη, πονηρία νομίζεται—съ другой стороны (говоритъ), что человѣческая доброта, сравниваемая съ Божіей благостью, признается плохотой. Порча смысла вышла изъ того, что переводчикъ прочиталъ συγκρινομένη за συγκαιομένη. [10] Дрр. съ 25/195 прелюбы не. [11] Дрр. и. [12—12] 25/195 и҆скренаго своѥ҃, ꙗ҆ко и҆ сам сѧ. [13] Чит. съ дрр. нѣцыи, τινές. [14—14] Ὡς κομπαστὴν καὶ ἀλάζονα—какъ гордеца и хвастуна.

юношѹ сего, глющε: како и҆спрáвилъ є҆сѝ любити ближнáго, а҆ще богá вѣше; никто бо, любáй ближнáго, богатѣйши є҆гó є҆сѝ: мнóзи бѡ҆ тогдá глáни и҆ нази вѣхоу, и҆ а҆ще миловáл бы,—не бы богá былъ. Вси бѡ҆ сíце сѣ́ глю́ть: всáк же чл҃къ ближни є҆сѝ.

Мѳ. XIX, 21—22. Є҆ѵ҃: «рéче же є҆моу І҃с: «а҆ще хóщеши съвръшенъ бы́ти, йди и҆ продажь и҆мѣнїа своѧ, и҆ дажь ни́щи́м, и҆ и҆мѣти и҆маши скровище на нб҃сѣ, и҆ грáди, и҆ послѣдоуй Ми». Слы́шáвъ же слóво, юноша ѿи́де скорбѧ: бѣ бѡ҆ и҆мѣѧ стѧжанїа мнóга». Тлъ́кованїе. Є҆ли́ка, рѣ́, глеши ꙗ҆ко и҆спр҃вилъ є҆си, ѡ҆на жидовьскы и҆справлъ̀ еси. «А҆ще ли хóщеши съвръшенъ бы́ти», сѝрѣ́ Мой оу҆чникъ бы́ти и҆ христїанинъ съвръшенъ,—«йди и҆ продажь и҆мѣнїа своѧ», и҆ ѿдажь є҆ди́ною всѧ, не оу҆дрáжавъ ничтоже, ꙗкѡ Мѣ҆ присноу мл҃тыню всегда творити. Не рѣ́ бѡ҆: дабай нищи́м, но́ «дажь» є҆ди́ною и҆ оу҆празни́сѧ. Ѡ҆бачε же, понеже соу҆ нѣцїи мл҃тыню творѧще, всякою скврънóю и҆ ѡ҆бíдами и҆сплънь житїе и҆моуще,—глетъ: «грáди послѣдоуй Ми», сѝрѣчь и҆ всѧ дроугыѧ добродѣтели и҆мѣ́й. Юноша оу҆бо ѡ҆скрѣ́бисѧ. Желаѧ́ше оу҆бѡ҆, и҆ глѹбока и҆ тѹ́чнаа земла ср҃ца є҆гó вѣше, но́ трьнїе богатьства подавлѧше и҆̃: «бѣ бѡ҆», рече, «и҆мѣѧ́ стѧжанїа́ мнóгаа». И҆мѣ́й бѡ҆ мала, не тако съдрѹ́жимъ є҆сѝ сѝми: мнóжаи́ше бѡ҆ и҆мѣѧ́й, гóрше моукы и҆ма́. Понеже оу҆бѡ҆ к҃ богáтоу глаáше Гь, того ра҃̃ и҆ рече емоу: «и҆мѣти» хóщеши «скровище на нб҃си», зане злáтолюбець є҆сѝ.

Мѳ. XIX, 23—24. Є҆ѵ҃лїе: «І҃с же рече оу҆чнкѡ̀ свои́: «а҆мї|нь глю́ вамъ, ꙗкѡ неоу҆дѡ́ богатый и҆нидетъ въ цр҃тво нб҃ное. Пакы же глю́ вамъ, и҆спр҃ави, є҆́же любити ближнáго, и҆ бг҃атъ вѣ҆̃; нѣкто́ же бо, любáй ближнáго ꙗ҆ко и҆ себе, бг҃атѣ́й є҆́сть ближнáго, всáкъ (бо)[1] чл҃къ ближни́й. Нѣцїи́ же тако разꙁмѣша[2]: пол҃ожей[3], вѣща, сѝ всá съхрáнихъ,—что ми є҆́ще недостаточествѹ́ѥ҆тъ;

Є҆ѵ҃алїѥ҆: «рече є҆мѹ́ І҃с: «а҆ще хощеши съвръшенъ бы́ти, йди, продай же[4] и҆мѣнїѥ҆ своѥ҆̃ и҆ дай же[5] нищимъ, и҆мѣти| и҆маши и҆мѣнїѥ҆̃ на нб҃сѣ, и҆ прїи́ди, послѣдоуи́ Ми». Слы́шавъ же оу҆ноша слóвеса сѝ, и҆ ѿи́де скорбѧ: бѣ бо и҆мѣ҆ стѧжанїа́̃ многа». Тѡ҃. Є҆лико бо рекла́ є҆сѝ и҆справити, сѝ їю҆дѣ́йскы и҆спрáвилъ є҆сї. А҆ще ли хощеши съвръшенъ̀, се же є҆́сть, Мой бы́ти оу҆чникъ и҆ хр҃тїа́нинъ[6],—«и҆ди и҆ продай же и҆мѣнїѥ҆̃ своѥ҆̃ и҆ дай же» а҆ї҃ѥ҆̃, ѥ҆кѹпѣ́ всѧ, не оу҆дрѣ́жи ничтоже, да (не)[7] недостаточнóѹ сътвориши мл҃тыню. Не рече бо́ даванїѥ҆̃[8] нищимъ, но «дай же» є҆ди́ною и҆ ѡ҆́бнажи сѧ. Таже[9], понеже сѹ́ть нѣцїи́ милѹ́ющε оу҆́бо, всѧ́кѡмѹ же ѥ҆кверны́ полно житїе́ и҆мѹ́ще,—вѣща: «прїи́ди и҆ послѣдѹ́и Ми», се же є҆́сть, и҆нѹ́ дѣтель всѧ́коѹ и҆мѣ́и. Юноша же ѡ҆скорбѣ́. Желаше[10] бо во глѹбинѣ̀ землї ср҃ца своѥ҆̃го ѥ҆мѣ́стити бж҃твеноѥ҆̃ сѣ́мѧ[10], но тр҃ньнїѥ҆̃ бг҃атъства подавлѧ́ше: «бѣ́ бо», вѣща, «и҆мѣнїѧ́[11] и҆мы́ многа». Жалаи́ оу҆́бо и҆мы́, не толма ѡ҆дрѣ́жимъ є҆сть ѿ нихъ: во мнóгыхъ мл҃тѣ|ны́ѧ оу҆зы́. Понеже и҆́[12] бг҃атомѹ бесѣдѹ́ѥ҆тъ Гь, вѣща, ꙗ҆ко «и҆мѣ҆тї и҆маши сокро́вище на нб҃сѣхъ», понеже зла́толюбець бѣ҆̃.

Є҆ѵ҃алїѥ҆: «И҆съ же рече оу҆чнїкомъ свои́мъ: «а҆минь глю́ вамъ, ꙗкѡ неоу҆добъ бг҃атый и҆нидетъ̀ въ цр҃тво нб҃ноѥ҆̃. Пакы

[1] Изъ дрр. [2] Дрр. съ 25/195 разꙁмѣваютъ. [3] Дрр. подложи, ὑπόθες, т. е. допусти, что (я все это выполнилъ). [4] 25/195 продаждь. [5] 25/195 даждь. [6] 25/195 крестьа҃нъ сый. [7] Изъ дрр. и по греч. [8] Дрр. лучше: давай. [9] Дрр. таче. [10—10] Дрр. съ 25/195 желаше бо глѧбинѣ и҆ масти земла ср҃ца своѥ҆̃го—ἐπεθύμει μὲν γὰρ, καὶ βαθεῖα καὶ πίων ἦν ἡ γῆ τῆς καρδίας αὐτοῦ. см. правильный пер. Ц. [11] Дрр. стѧжанїа. [12] Дрр. лучше къ.

Л. 884 а.

Л. 884 б.

Л. 1126 б.

Л. 1126 в.

ꙗ҆ко оу҆добѣѥ̀ е҆̂ вельбоудоу скро́зѣ и҆глины оу҆ши прои́ти, неже богатоу въ ц҃рⷭтво
то̂. Бж҃ïе и҆́нити». Дондеже бѡ̀ е҆́си, рече, богатъ и҆ самъ ты҆ и҆маши и҆зъѡ́бина́ла, дроугы же ни нꙋ́жна́ла,—не и҆́маши и҆́нити «въ ц҃рьство нб҃ное». И҆́негда же ѿвръжеть всѧ богатыи҆, тогда «въ ц҃рⷭтво нб҃ное и҆́неть»: не възможно бѡ̀ е҆̂ мно́гаа и҆мꙋщемꙋ и҆́нити. И҆мѣ́и бѡ̀ мно́гаа и҆мѣнїа, не е҆гова́ соу҆̂, но́ ни҆щихъ: прѣзираѥ̀ бѡ̀ ни҆щихъ и҆ себѣ̀ събираѥ̀ть на ѡ҆́сꙋжденїе. Сего ради не възмо́жно е҆̂ таковомоу «въ ц҃рⷭтво нб҃ное и҆́нити», ꙗ҆коже и҆ «вельбоудꙋ» не възмо́жно «оу҆ши и҆глины прои́ти». Разꙋмѣ́и же здѣ̀, ꙗ҆ко вы҆ше «не оу҆добно е҆̂», рече, «богатомꙋ и҆́нити»: здѣ̀ же не възможно до коне́ца гл҃еть «богатомоу и҆́нити въ ц҃рⷭтво нб҃ное». Нѣцїи оу҆́бо вельбоудъ животны скоу́тъ

е҆́ⷯ. «Слы҆ша́вше же, оу҆́ч҃ници е҆́гѡ дивлм҃ⷯ҇ сѧ ‖ ѕѣло, гл҃юще: «кто оу҆́бо мо́жеть
Мѳ. XIX, 25—26. спⷭ҇нъ бы҆́ти»; вꙁрѣ́вѣ же, І҃с̃ рече и҆́мъ:
‖Л. 884 в. «ѿ ч҃л҃къ сѐ не возможно е҆̂, ѿ Бг҃а же всѧ възможна». Тѡ̂. Оу҆́ч҃ници оу҆бѡ́, ꙗ҆ко ч҃лколюбиви сꙋ́ще, въпра́шаю́ть: не себе ра҃ⷢ въпра́шаю́ть,—ници бѡ̀ вѣ́хоу, но́ ѡ҆̀ всѣ̀ ч҃лкохъ. Гл҃ же оу҆́чить не ч҃лчьскою немощїю и҆змѣ́рати спⷭ҇нїе, но́ Бж҃ïею си́лою. А҆́ще бо̀ кто начнеть не събирати мно́гаа, оу҆спѣ́ти мо́жеть потомъ и҆ зали́шна и҆счерпа́ти, ѿ сего же потомъ и҆ нꙋжна́ла своа́ и҆здава́ти весело въсхо́щеть: и҆ тако Бж҃ïе посо́бïе прⷩ҇ѥмѣ́, и҆ ц҃рⷭтво нб҃ное ѿвръ́зетсѧ ѥ҆моу̀.

е҆́ⷯ. «Тогда́, ѿвѣщавъ, Петръ рече ѥ҆́моу: «сѐ мы ѡ҆ста́вихѡ̀ всѧ и҆ въ слѣ́дъ Тебе
Мѳ. XIX, 27. то̂. и҆до́хѡ̀, что оу҆́бо бꙋдеть на́мъ;» А҆́ще оу҆бѡ̀ и҆ ꙗ҆влмѣ́тсѧ, ꙗ҆ко нѣ̀ бе́лïа нѣкаа̀ же гл҃ю вамъ, ꙗ҆ко неоу҆́добъ[1] е҆́сть вельблꙋдоу сквозѣ̀ и҆глинѣ̀ оу҆ши прои́ти, и҆ли бга́тꙋ въ ц҃рⷭтвїѥ̀ Бж҃ïѥ̀ (и҆нити)[2]». Дондеже а҆́ще бга́тъ и҆ самъ и҆́злишнаа҆ и҆мать, и҆ны҆̀и҆ же ни нꙋ́жны҆, не и҆́неть въ ц҃рⷭтво[3]. И҆ понеже ѿтрасе[4] всѧ, тогда́ не бга́тъ[5] оу҆́же и҆́неть. Немощно́ бо и҆же мно́га и҆мꙋщю и҆́нити, ꙗ҆ко паче «вельблꙋдꙋ сквозѣ̀ оу҆ши и҆глинѣ̀» прои́ти немощно́. Вѣ́ж҃ь оу҆́бо, како́ выше рѣ̀: «неоу҆́добъ и҆́нитї», здѣ̀ же «немощно́» всѧко́. Нѣцїи҆ вельблꙋдъ не[6] то живо́тноѥ̀[6] вѣ́щаша, но толъстоѥ̀ оу҆́же, е҆́же и҆́мꙋть кръмьници на и҆мѣтанїѥ̀ ꙗ҆корю.

т҃ⷯ.

гл҃ють, ѡ҆́бачѐ же нѣ̀ сѐ, но́ дебелое оу҆́же, е҆́же и҆́моу̀ корабни́ци, с нимже повѣ́заю̀ желѣ́за на оу҆крѣпленїе корабл҃а.

е҆́ⷯ. «Слы҆ша́вше же, оу҆́ч҃ници е҆́гѡ оу҆жаса-
е҆́ⷯ҇ⷡ҇ѕ. хꙋ́сѧ ѕѣло, гл҃юще: «кто оу҆́бо можетъ спⷭ҇тисѧ[7];» Возрѣ́вѣ же, І҃с̃ рече и҆́мъ: ‖«ѿ ‖Л. 1126 г.
чл҃къ[8] немощно́ е҆́сть, а҆̀ ѿ Бг҃а всѧ́ возможна́». Тѡ̂. Оу҆́ч҃ници, ч҃лколюбївы сꙋ́ще, вопрашаю́ть не ѡ҆̀ себѣ̀,—оу҆́бози бо́ бѧхꙋ,—но ѡ҆̀ всѣ̀ чл҃ѣцехъ. Гл҃ же оу҆́читъ: [ѡ҆̀][9] не чл҃ѣ́стѣи҆ немощи мѣ́рити спⷭ҇е́нїѥ̀, нѡ̀ Бж҃ïи҆ силѣ̀. А҆́ще бо кто начнеть не лихосъбирати[10], прѡоу҆спѣ́ѥ̀тъ[11] и҆ во и҆́злишна почре́ти[11], ѿ сего же[12] и҆ нꙋжна́а҆ и҆́стощити прево́зыти[13] возможетъ[13]: и҆ тако посп҃шитсѧ сло́во[14] Бж҃ïѥ̀.

е҆́ⷯ҇ⷡ҇ѕ. Е҆ѵ҃а҃лі҃ѥ̀: «тогда́, ѿвѣщавъ, Петръ рѣ̀ ѥ҆́мꙋ: «се мы ѡ҆́ставихомъ всѧ́ и҆ въслѣ́дохомъ[15] Тебѣ̀, что оу҆́бо бꙋдетъ намъ;» Тѡ̂ко. А҆́ще и҆ мьнитсѧ Петръ не ѡ҆́ставль[16]

---

[1] Дрр. оу҆добѣ̀ѥ̀. [2] Изъ дрр. и по греч. [3] Εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. [4] Дрр. съ 25/195 ѿрасетъ. [5] Дрр. встав. и҆. [6—6] Οὐ τὸ ζῶον. [7] 72 спⷭ҇нъ бы҆ти. [8] Дрр. доб. се. [9] Дрр. не имѣютъ. [10] Πλεονεχτεῖν. [11—11] Προχόφει εἰς τὸ τὰ περιττὰ ἀπαντλεῖν—дойдетъ и до того, чтобы раздавать излишнее. [12] Ἀπὸ δὲ τούτου—а потомъ. [13—13] Дрр. здѣсь только превзыдетъ, προβήσεται. [14] Дрр. съ 25/195 пособиѥ̀, συμμαχία. [15] Дрр. послѣдовахомъ. [16] 25/195 ѡ҆ставле.

ѡ҆ставилъ, а҆ко нищь сы҃й,—ѡ҆баче же вѣ҆ж҃ь, а҆ко мно́гаа҆ и҆ тѣ҆ ѡ҆ста́вилъ є҆́: понеже бѡ҆ множа́йше прилежа́нїе и҆ма́мы чл҃овѣ́ци ѡ҆ малы҃ вещехъ. О҆баче же и҆ всѧко сла́столюбїе ми́рьско ѡ҆ста́вїлъ є҆́ Петръ, и҆ родителе́ноую любо́вь, и҆ сро́никъ, и҆ знае́мыхъ, и҆ всю во́лю свою: нѣ҆ бѡ҆
‖Л. 884 г. и҆но сла́д҃чаи́ше ча́коу ‖, а҆коже самовластїе. Сїа́ бѡ҆ всѧ стр҃ти не то́кмо богаты҃ воиньствоую́ть, но́ и҆ на нищи́.

Мѳ. XIX, 28. Є҆҃вѣ: «ѿвѣщавъ І҃с рече и҆мъ: «а҆ми́нь гла́ю вамъ, а҆ко вы҃, послѣдовавшеи҆ Мнѣ, в҆ пакыбы́тїе,—е҆гда́ сѧдѣ́ сы́нъ Ча́ѧьскы на пр҃тлѣ сла́вы є҆҃го̀,—сядете и҆ вы҃ на дв҃ою на десмте прⷭ́толоу, соудѧще ѡ҆ѳѣ́ма на десмте колѣ́нома И҃и҃сра́евома». Тл҃къ. Є҆́да бѡ҆ сѣ́сти и҆моу́ть, а҆коже гл҃ють; нѝ! но прѣмно́гою почесть сѣдѣ́нїемъ а҆вла́ѣть. Проче бѡ҆, а҆ще сядоу́ть, и҆ І҃оу́да сѣ́сти и҆ма́ть; понеже бѡ҆ и҆ тѣ҆ тамо бѧше, е҆гда се рече Г҃ь. Ѡ҆баче же нѣ҆ сі҃: «послѣдовавшеи҆» бѡ҆ рече, сі҃рѣ́чь до конца. И҆но же па́кы: мно́жицею бѡ҆ о҆бѣщае́тсѧ Б҃ъ достои́нымъ нѣ́кымъ бл҃га́а да́ти: а҆ще ли же на лоукавьс҃тво прелоужатсѧ и҆ недостоини́ боудоу́ть, ѿи҆ма́ѣ бл҃га́а. Такоже́ же и҆ лоукавы҃и прѣ́тить зло҃ы́ми: а҆ще ли же ѡ҆брататсѧ, не набо́ді҃ зла́а. «Пакыбытїе́» же—въскр҃нїе разоумѣ́и.

Мѳ. XIX, 29. Є҆҃в҃: «и҆́ всѧкъ, и҆же ѡ҆ста́ви҃ до҃ и҆лѝ бра́тїю, и҆лѝ сестры, и҆лѝ ѡ҆́ца, и҆лѝ мт҃рь, и҆лѝ женоу, и҆лѝ чада, и҆лѝ села,
‖Л. 885 а. и҆́мени Мое́го ра҃", —сто‖рицею прїи҆ме́т҃, и҆ живѡ҆́ вѣ҆чны҃и наслѣ́ди҃». Тл҃къ. Да оу҆бѡ҆ не мнѣ́ти и҆ма́ҭ кто, а҆ко ѡ҆ оу҆́чнкѡ҃ є҆́ токмо подобно сѣ́,—прострѣ́ть ѿвѣщаніе на всѣ҃, творѧщи҃ а҆́же и҆ оу҆́чнци. И҆мѣти же хо́тѧть, е҆́мѣсто пло́ски҃ сро́дникъ, къ Бо́у присвое́нїе и҆

нѣ́кы҃ мно́гъ, а҆́ко сы҃ оу҆́бгъ, нѡ оу҆́бо вижь, а҆ко пои҆стинѣ҆ мно́га ѡ҆ставѝ и҆ тѣ́и҃: и҆́бо любовь бо́лшоую́ и҆ма́мы к҆ малы́мъ. (Но)[1] и҆ всѣ́ мр҃ско́е҃[2] сла́достр҃тїе҃ ѡ҆ставѝ[3] Петръ, и҆ сѣ́щее҃ и҆ родитель[4] пло́толюбїе҃. Сїа́ оу҆́бо стр҃ти не токмо на бг҃а́тыа҃, но и҆ на оу҆́бг҃ыа҃ боюю́ть. Что же Г҃ь;

Є҆҃в҃а҆́ліе҃: «ѿвѣ҆‖щавъ рече е҆́мꙋ: «а҆́минь ‖Л. 1127 а. гла́ю вамъ, а҆́ко вы҃, послѣ҆́дшавшеи҆ Мнѣ҆, пакы́ в҆ бытїе҃,—е҆́гда́ сядетъ сы́нъ Чл҃ь на пр҃тлѣ҆ сла́вы свое́а҃,—сядете и҆́ вы҃ на дв҃ на десмте пр҃тл҃ѵ, соудѧще дв҃е́ма на десмтъ колѣ́номa И҃и҃лѣ́вома». Тѡ҃ко. Оу҆́бо сядѵ́ть ли; нѝ! но прейзлишьнюю́ честь сѣ́данїе҃мъ да́ви. Йоу҆́да оу҆́бо сядет҃ ли; нѝ! «Послѣ҆́дшавшеи҆», рече́, сі҃ е҆́сть даже до коне́ца, ѡ҆́нѣ҃ не до коне́ца. И҆́нде же: Бг҃ъ мноѓа́ды ѿвѣ҆щава́е҃тъ бл҃га́а҃ нѣ́кымъ, достойномъ сѵ҆щемъ, да, а҆́коже премѣ҆на́тсѧ и҆ недостойнї бѵ҆́дѵть, ѿе҃млетъ сїа́҃. Тако же и҆ на дрꙗхълѣ́йшаа҃[5] мноѓа́жы претитъ и҆ не наводитъ, премѣ҆ни҃мсѧ намъ. Пакыбы́тїе҃—воскр҃нїе҃ разѵмѣ҆.

Є҆҃в҃а҆́е҃: «и҆́ всѧ́къ[6], и҆же ѡ҆ставитъ домъ[7] и҆ли бра́тїю҃, и҆ли сестры, и҆ли ѡ҆́ца, и҆ли мт҃рь, и҆ли женѵ́, и҆ли чада, и҆ли села, и҆́мени Мое́го҃ ради,—стократи́цею҃ прїи҆́метъ и҆ живо́тъ вѣ҆чны́и҆ наслѣ́дитъ». Тѡ҃. Да ни҆кто́ же плищю҃е҃тъ[8]—ѡ҆ е҆́дине҃ оу҆́чн҃ицѣхъ лѣ҆по сѣ́ разѵ҆‖мѣти[9], но[10] ‖Л. 1127 б. всѧ́къ, творя́и҆ симъ подоб҃наа҃[10]. Прїи҆́мѵ́ть бо, за пло́тьскыа҃ оу҆́жикы, къ Бг҃ѵ оу҆́свое҃нїе҃ и҆ бра́тъ҆ство, за села—рай,

---

[1] Изъ дрр. [2] 25/195 мирѣ́йское҃. [3] Ὑπερεῖδεν—презрѣлъ. [4] Дрр. к родителем. [5] Ἐπὶ τῶν σκυθρωποτέρων—на злыхъ. [6] 25/195 всякъ и҆хъ. [7] Дрр. домы. [8] 72 п҃щоу́е҃ть. [9] Дрр. съ 25/195 реченое҃. [10]—[10] 72, согл. греч., рашири ѿвѣ҆тъ на всѧ, творѧщаа҃ е҆моу пѡ҃е́наа҃, ἐπλάτυνε τὴν ὑπόσχεσιν ἐπὶ πάντας τοὺς ποιοῦντας τὰ ὅμοια.

бр҃ство, и̑ вьмѣсто селъ—раи̑ска҃ жили-
ща: ѣмѣсто же хра́мины, каменїе́мъ
създа́ны҃, вы́шнїи і҃ер҃лимъ, вмѣсто
ѡ҃ц҃ь—ста́рца ц҃рковнаго, въмѣсто мт҃ре—
ц҃рковьнаа҃ ста́рица: ѣмѣсто же́ны—
всѧ҃ вѣ́рныа҃ жены, не бра́комъ—не боу-
ди сѐ!—но и̑звѣщенїе́мъ и̑ любовїю
дх҃овною, и̑ мл҃ованїе́мъ, и̑ промышле-
нїе́мъ. Не повѣлѣ́ваѣ́т же г҃ъ та́ко без
вины раздѣ́латиса҃ ѿ свои́хъ, но̀ е҃г҃а
поврѣ́жа́ю́ть ѿ бл҃гочестїа: та́коже бѡ̀
и̑ дш҃ѹ и̑ тѣ́ло прѣзирати повелѣ́ваѣ́,
не оу҃бивати во сѧ рече, но̀, вѣ́ры р҃а҃
Хв҃ы, не шадѣ́ти, вр҃емени призывлю́-
щоу. Здѣ́ же: та́ко бл҃гъ, не токмо ѡ҃на,
та́же ѡ҃ста́вихѡ҃, дава́ѣ́ть, но̀ и̑ «живо́тъ
вѣ́чны҃и» прилага́ѣ́ть. Понеже[1] бѡ̀ и̑ Мр҃ко[2] гл҃ѣ́ть, та́ко мно́го соуго́ѹбно пр҃ї́ати
‖Л. 885 б. и̑мо́ѹ҃ е҃ нынѣ́шнѣ҃е҃‖ вѣцѣ, подобно е҃ рещи
ѡ҃ даро́ванїи҃ дх҃овны҃, и̑же паче множае́
земльнаа҃ пр҃ѣ́въсходѧ҃, и̑же со҃ѹ҃ ѡ҃вроу́чє-
нїа боудоу́щїихъ бл҃гъ, и̑ѯ҃же и̑моу́щїи е҃
вели́кы҃ почестехъ со҃ѹ҃: всѣ́мъ бѡ̀ чл҃комъ
къ ст҃ы҃ и̑ппадлю́щемъ, та́ко да и̑ѯ҃ь
ради бж҃твеныа бл҃ги҃ пр҃ї́имоу́ть[3]. И̑
ты҃ оу҃бо̀ т҃щиса҃ продати всѧ҃ и̑мѣ́нїа
своѧ҃ и̑ дати ни́щи҃м: и̑мѣ́нїа же со҃ѹ҃
ра́ростиваго гн҃ѣ́въ, блоу҃ни́коу же—блѹ́д-
ное҃ въжелѣ́нїе, злопомина́телю же—зло́-
ба ср҃чнаа҃ и̑ прочаа҃ стра́сти. Продаждь
и̑ за камени́ны҃а҃ домы—вы́шнїи҃ і҃ер҃лимъ,
за мт҃рь—ц҃рковны҃а҃ старица, за ѡ҃ц҃а—
прозвѹ́теры, за женѹ—всѧ҃ вѣ́рны҃а҃ же-
ны, не на бра́къ, нѝ! но по любвѝ дх҃овь-
нѣ́и҃ и̑ къ ни́мъ чл҃колюбно́е҃[5] милованїе́.
Не велитъ же г҃ъ ѡ҃лѹчатиса҃ просто ѡ҃
свои́хъ, но е҃г҃да́ запи̑наю́ть къ бл҃гочт҃ію:
та́ко паче ѡ҃ дш҃и и̑ тила҃ повелѣ́ваѣ́тъ
не радити, не та́коже са́мѣ́мъ са҃ оу҃бити.
Вижь: бл҃гъ сы҃ Бг҃ъ, не токмо сїа҃ даѣ́тъ,
но и̑ «живо́тъ» прикла́даѣ́тъ «вѣ́чны҃и».
Почт҃иса҃ оу҃бо̀ и̑ ты продати и̑мѣ́нїе҃
своѐ и̑ дати ни́щи҃м: и̑мѣ́нїе҃ же е҃сть
та́ромъ оу҃бо та́рость, любодѣ́и҃ци—любо-
дѣ́и҃ственое҃ хотѣ́нїе҃, зло́памат҃ника҃—
зло́памат҃ї́е҃[6]. Продаи҃ же оу҃бо сїе҃ и̑
дай же оу҃бѣ́гы҃мъ вѣ́сомъ и̑ всѧ́кого бл҃га
лишены҃мъ. Ѡ҃бра́ти ст҃р҃ть на ст҃р҃то-
твори́ца:‖ и̑ тогда́ пр҃ї́и҃меши сокровище ‖Л. 1127 в.
Хр҃а҃ на нб҃си, и̑же бо высоцѣ́мъ ти ра-
зѹмѣ́: [не][7] небо и̑мать в себѣ быва́ы҃и
та́ко и̑ нб҃ны҃и[8].

Мѳ. XIX, 30. Є҃ѵ҃ї҃е҃: «мно́зи боу́доу́ть пр҃ьвїи по-
слѣ́дн҃ї҃и, и̑ послѣ́дни҃и пр҃ьвїи». Жи́довы
здѣ́ гл҃ѣ́ть и̑ та́зы́чники. Жи́дове бѡ̀,
пр҃ьвїи сѹ́ще, послѣ́дни бы́ша: та́зы́чници́
же, послѣ́дни сѹ́ще, пр҃ьвїи бы́ша. Да
а҃вѣ́ разоумѣ́ѣ́ши гл҃емое҃, приводить и̑
послѣ́доую҃щѹю прито́чю, гл҃а сѝце[4].

тѳ Є҃ѵ҃а҃е҃: «мнози же бѹ́дѹ́тъ[9] пр҃вїи
послѣ́дн҃ї҃и, и̑ послѣ́дн҃ї҃и пр҃вїи». Тѡ̀ко.
И̑ѹ҃дѣ́и҃ здѣ́ та́вла́ѣ́тъ и̑ та́зыки. Ѡ҃вы҃и
оу҃бо, пр҃ьвы҃и сѹ́ще, посл҃ѣ́дн҃ї҃и бы́ша:
та́зыци же, посл҃ѣ́дн҃ї҃и сѹ́ще, пр҃ьвї҃и оу҃стро-
и̑шасѧ. И да я҃сно навыкнеши гл҃емое҃,
съчета́ваѣ́тъ и̑ рече́нна҃а притча.

---

[1]—[3] Добавленіе противъ краткой редакціи, читается на греч. въ код. 32 Библіот. Св. Марка въ Венеціи. [2] X, 30. [4] Оборотъ 885 л. не писанъ. Съ 20 главы и до конца бывшія доселѣ различія въ текстѣ Ѳеофилакта на первое евангеліе по Ц. и У. прекращаются, и списки даютъ одну редакцію. [5] Дрр. съ 25/195 чл҃колюбивое҃. [6] 25/195 злопоминаніе҃, 72 злопѡ҃неніе҃. [7] Дрр. не имѣютъ, а даютъ и̑. [8] Οὐρανὸν γὰρ ἔχει ἐν ἑαυτῷ ὁ γενόμενος οἷος ὁ ἐπουράνιος. [9] 25/195 сѫть.

‖Л. 886 а. Мѳ. XX, 1—7. мѣ. л҃. й҃. к҃.

‖Гл҃а. к҃. Є҆ѵ҃аллїе: «подобно є҆сть цр҃тво нб҃ное҆ чл҃кѹ домѹ вл҃цѣ, и҆же и҆зыде кѹпно наѧ҃ти дѣлателѧ в҆ виногра҃ свои҆. Съвѣщав҆ же съ дѣлатели по пѣнязю на дн҃ь, посла ѧ҆ в҆ виногра҃ свои҆. И҆ и҆зш҃е въ трет҃їи ч҃а, видѣ и҆ ины[1] на торгѹ[2] празны, и҆ гл҃а и҆мъ: «и҆дѣте и҆ вы҆ в҆ виногра҃ мо҆и҆, є҆же бѹдетъ правед҃но, да҃ вамъ». Ѡни же и҆доша. И҆ паки ш҃е в҆ шестыи҆ и҆ девѧтыи҆ часъ, и҆ сътвори тако же. Въ є҆дин҆ же надесѧтыи҆ ч҃а и҆зш҃е, ѡбрѣте дрѹгыѧ, стоѧщѧ празны, и҆ гл҃а и҆мъ: «что҆ стоите здѣ весь дн҃ь празны;» гл҃аша є҆мѹ: «никто же на҃[3] наѧ҃тъ». Гл҃а и҆мъ: «и҆дѣте и҆ вы҆ в҆ виногра҃ мо҆ и҆, є҆же бѹдет҃ъ правед҃но, прі҆имете». Тл҃ъ. Хр҃ є҆ «цр҃тво нб҃ное҆», и҆же подобится чл҃кѹ, тако ѡ҆бразъ нашъ въспрі҆ѧ҃тъ: «домѹ» же «вл҃ка», тако вл҃чьствѹѧ «домѹ», се є҆ цр҃кви. Сѐ оу҆бо Хр҃ и҆зыде ѿ нѣдръ ѿц҃ѧ[4] и҆ наи҆меть «дѣлателѧ в҆ виногра҃»[5], є҆же є҆сть, своѧ҃ дша҃[5]. Наи҆меть же ѻ҆вы оу҆бо рано, се же є҆сть по новомѹ възрасту: ѡ҆вы же «въ г҃ ч҃а», по ѡ҆трочищоу възрасту: сѹщиѧ же «въ ѕ҃ ч҃а и҆ въ д҃», є҆гда҆ к҃ и҆ е҃ лѣ҃ кто є҆сть, и҆ли҆ л҃ лѣ҃, въ простѣ—в҆ мѹжьствѣмъ възрасьтѣ: «въ є҆диный же на десѧть»—старыѧ, мнози бо и҆ стари вѣроваша. И҆ли҆ и҆нако: «дн҃ь» гл҃ется настоѧщіи҆ вѣкъ, в҆ нем҆ѣ бо дѣлаѥмъ ѧкы въ дни҆. Прозва же Гв҃ въ л҃ ч҃а сѹщаѧ прї҆ Єносѣ и҆ Ное҆и҆, «трет҃їи» же[6]—ѻ҆ Ѧвраа҃мѣ, «шестыи҆»—и҆же ѿ Мѡ҃ѷсеи҆, «девѧтыи҆» же—пр҃роци, «є҆диный же на десѧть»—в҆ конч҃инѹ вѣкомъ ѧ҃зыкы, насъ[7], и҆же бѣша всѣкого блг҃одѣа҃нїа празни. Никто же бо и҆хъ не наѧ҃тъ, ѧ҃ко ни посланъ бысть[8] которыи҆ пр҃рокъ въ ѧ҃зыкы.

Є҆ѵ҃е: «вечерѹ же бывшѹ, гл҃а гн҃ъ винограда приставникѹ своемѹ: «призови дѣлателѧ и҆ дай же и҆мъ мзѹ, начен҃ъ ѿ послѣдних҃ъ даже[9] до перв҃ыхъ». Пришеш҃ї и҆же[10] вь є҆диныи҆ на десѧ҃ ч҃а взѧша по пѣнязю. Пришеш҃їи же въ л҃ ч҃а мнѣша болѣ прі҆ати: в҆зѧша и҆ ти по пѣнязю. Вземше же по пѣнязю, роптахѹ на вл҃кѹ домѹ, гл҃юще[11], ѧ҃ко си послѣдніи҆ є҆динъ ч҃а сътворі҆ша и҆ равныѧ нам҆ъ сътворилъ є҆си, понесъшимъ тягот҃ѹ вара[12] дн҃евнаго[12]. ‖Ѡ҆н҆ же ѿвѣщав҆ и҆ рече и҆м҆: «дрѹже! не ѻ҆бижоу тебе: не по пѣнязю ли съвѣщахъ с тобою; възми своѐ и҆ иди, хощѹ же дати семѹ[13], ѧ҃ко и҆ тебѣ. Или не лѣт҃ь ми сътворити, є҆же хощѹ, въ своиѭхъ си[14]; а҆ще ѻко твоѐ лѹкаво, ѧ҃ко а҆зъ самъ[15] є҆смь бл҃гъ»; Тако бѹдѹть послѣдніи҆ пръвіи҆ и҆ перв҃ыи҆ послѣдніи҆: мнози бо соуть звани, мало же и҆зран҃ны҃хъ». Г҃. «Вечерѹ же[16]»—скончанїе: въ скончан҃ѥ же прі҆имѹть вси «по пѣнязю», є҆же є҆сть Ѻ҆т҃го Дх҃а блг҃одать, въ ѻ҆бражаю҆щи ч҃лка по ѡ҆бразѹ[17], сътворяю҆щи бе҃ственагѡ сѹщества[18]. Болїи[19] трѹдишасѧ и҆же прежде҃ пришествїа Хв҃а: зане не оу҆ вѣ҆ смр҃ть разрѹшена, ниже дїаволъ и҆скрѹшенъ, но є҆ще живаше грѣхъ. Мы же, блг҃одатїю

‖Л. 886 в.

---

[1] 25/195 и дрр. доб. стоѧщіа. [2] 72: тр҃жищи. [3] У. доб. не. [4] 25/195 надръ ѡ҆ц҃ь. [5—5] Греч. εἰς τὸν ἀμπελῶνα, ἤτοι τὰς γραφὰς ἢ τὰς ἐντολάς. ἢ ἕκαστον μισθοῦται εἰς τὸ ἐργάζεσθαι τὸν ἀμπελῶνα, ἤτοι τὴν οἰκίαν ψυχήν—въ виноградникъ, т. е. (священныя) писанья и заповѣди, или нанимаетъ каждаго на воздѣлываніе виноградника, т. е. собственной души. Повидимому, или славянскій переводчикъ скользнулъ взоромъ съ перваго ἀμπελόνα на второе или пропускъ, по той же причинѣ, возникъ въ оригиналѣ. [6] У доб. иже. [7] Въ греч. нѣтъ. [8] У. ѥсть. [9] 25/195 даждь. [10] У. же. [11] У. гл҃юще. [12—12] 25/195 дне и варъ, 72 варл. [13] Дрр. съ 25/195 доб. послѣднемѫ. [14] Дрр. ми. [15] Дрр. не имѣютъ. [16] Дрр. вечеръ. [17] Дрр. доб. и҆. [18] Дрр. доб. причастна, χάρις ἀναμορφοῦσα τὸν ἄνθρωπον εἰς τὸ κατ' εἰκόνα καὶ ποιοῦσα θείας φύσεως κοινωνόν. [19] Дрр. болѣ же.

Хв҃а[1] крещенїа ради ѡправдавшесѧ, силѫ прїемлемъ побѣдити противника нашего, ѹ҆же побрѣжена и҆ ѹ҆мрѫщѣлена ѿ Хр҃а. Нѡ и҆ по первосказанїю[2], юнїи вѣровавше вашїи[3] варъ и҆мѫть, паче въ старости пришѣшихъ: юнїи бо тяготѫ ѩрости и҆ варъ похоти носи҃, боримъ[4] страстьми, старыи҆ бо в҆ тишинѣ бываетъ. Нѡ ѡ҆бачѐ вси ѥ҆диного дара Ст҃го Дх҃а сподобляютсѧ. Ѹ҆чит҃ бо ны притчѧ: любо ѩко[5] старѫ ѥ҆сть покаѧтисѧ и҆ цр҃твїе ѹ҆слѫчити, се бо ѥ҆дины на десять чс҃. Не завидѧт҃ же ст҃їи равно прїе́мшимъ, не вѫди тѡ! но сѐ ѩблажетъ здѣ, ѩко толика и҆ такова даѥ́ма бг҃ѧ҆ правены҃, ѩкоже и҆ зависть двигнѫти могѫть.

Мѳ. XX, 17—21. Ѥ҆вѵ҃: «въсходѧ Іс҃ въ Ір҃лимъ, поѧтъ ѳба на десять ѹ҆ченика ѥ҆дины на пѫть и҆ рече и҆мъ: «сѐ въсходимъ въ Ір҃лимъ и҆ Сн҃ъ Чл҃чь преданъ бѫдетъ а҆рхиере́ѡмъ и книжникомъ, и ѡ҆сѫдѧтъ Е҃ на см҃рть, и предадѧтъ҃ на порѫганїе ѩзыкомъ и҆ вїенїе и҆ пропѧтїе, и҆ въ третїи дн҃ь въскреснетъ». Тогдѧ приступи мт҃и сн҃ѫ Зеведеѡвѫ съ сн҃ома своима, кланѧющисѧ и҆ просѧщи что ѿ Него. Іс҃ же рече ѥ҆й: «что хощеши;» Гл҃а ѥ҃мѫ: «рцы, да сядета сн҃а мо҃ѧ ѳба, ѥ҆дин҃ ѡ҆десноую҆ а҆ другыи҆ ѡ҃шюю, въ цр҃твїи Твое́мъ». Тл҃ъ. Инѧста сн҃а Зеведеова, ѩко, а҆ще пойдетъ Гс҃ въ Ір҃лимъ, и҆ въцр҃итсѧ чювьствен҃ѣ: бо слышахѫть Е҃ часто глкща, ѩко въсходимъ въ Ір҃лимъ. Пострадѧста ѹ҆бо чл҃чьскоѥ что, и҆ приступити мт҃рь покарѧста[6], самѣ говѣюща—ѩвлен҃но приступити. Таи҆ бо прїи҆доста и҆ сама, ѩкоже и҆ Марко гл҃етъ: вѣща бо, ѩко и҆доста с Нимъ Іѧковъ и҆ Ѡ҆а҆нн҃ъ, рекше—таи҆ ѡ҆ себѣ[7] прїи҆доста.

Мр. X, 32.

Ѥ҆вѧ҃лїе: «ѿвѣщаѧ же, Іс҃ рече: «не вѣста, что просита. Можета ли пити чашѫ, юже а҆зъ пїю[8], и҆ крщенїе҆м҃, и҆мѫже а҆зъ крщаюсѧ, крѣститисѧ;» Гл҃ѧста ѥ҃мѫ: «можевѣ». Тл҃ъ. Мт҃рь ѡ҆ставль, сн҃ома бесѣдѫетъ, да ѩбитъ, ѩко не неразѫмѣ, ѩко сама посласта мт҃рь. И҆ вѣща к нима: «не вѣста, что просита»: како ѥ҆сть велїе, і҆ а҆г҃льскыѧ҆ силы ѹ҆дивлѧющие. Таче, ѿвода ѿ нею таковы҃ помыслы, на вѣды паче повелѣваетъ. Въпрашаетъ же не невѣды, нѡ да принѫдитъ ѧ҆ ѡ҆бьѩвити помышленїе[9] ѿвѣта ради, и҆ почт҃итасѧ[10] и҆сполнити ѡ҆вѣтъ. Се бо гл҃етъ, ѩко[11] не можѐ кто ѡ҆вѣщникъ бытї цр҃твїю Моѥ́мѫ, а҆ще и҆[12] Моимъ страстемъ бѫдета ѡ҆бещници[13]. Рцита Ми: а҆ще [ми][14] можета подобнѧ пострадити; «чашѫ» бо гл҃етъ мч҃енїе (и҆)[15] свою҆ см҃рть, а҆бїе ѹ҆бо ѩблѧ[16], ѩко[17] ѹ҆добь ѥ҆сть ѩко паче пити чашѫ, лѣпо ѹ҆же ни намъ, ѩко ѹ҆добь семѫ притѣкати[17]: а҆бїе же ѩблен҃но, ѩко и҆ самъ слѧ҆цѣ приходитъ къ смерти. Ѩко и҆ пїаи҆ «чашѫ» а҆бїе сномъ ѿ҃тягчаѥ́мъ, тако и҆ мч҃енїа пїаи҆ чашѫ въ см҃ртны҃ приходитъ сонъ. И҆ «крщенїе҆» же и҃менѫетъ см҃рть свою҆, ѩко ѡ҆цѣщенїе сѫще всѣмъ намъ. Ѡна же ѡ҆бѣщастасѧ, не вѣдѫще, ѥ҆же гл҃а, но токмо да ѹ҆слѫчита, ѥ҆же хощета, всемѫ ѹ҆добь ѡ҆бѣщеваю҆ще҆.

Мѳ. XX, 23.

Ѥ҆вѵ҃: «и҆ гл҃а и҆ма: чашѫ ѹ҆бо и҆спїета, и҆ крщенїемъ, и҆мѫже а҆зъ крещѫсѧ, крѣститасѧ. А҆ (е)же[18] сѣсти ѡ҆десноую҆ Мене и҆ ѡ҆ль҃вую҆, нѣ҆ Мнѣ дано, нѡ и҆мѫже ѹ҆готовасѧ ѿ Ѻц҃а Моего». Т҃. Вѣмъ, ѩко

---

[1] 25/195 и др. хв҃ою. [2] Κατὰ τὴν προτέραν ἑρμηνείαν. [3] У. вещи. [4] У. воремь. [5] Въ У. нѣтъ. [6] Др. покарѧ҆ета, греч πείθουσιν. [7] У. ѿсовь, λάθρα καὶ ἰδίᾳ. [8] 25/195 и др. хощѫ пити. [9] 72: ѡ҃бьѩтрение, τὸ ἔλκος—рану. [10] 72 почт҃ися. [11] Др. съ 25/195 встав. понеже. [12] Греч. εἰ μή. [13] 72 ѡ҃вщь, κοινωνός. [14] Др. и греч. не имѣютъ. [15] Изъ др. и греч. [16] 25/195 ѧ҆блѧ҆етъ. [17]—[17] Ἅμα μὲν δεικνύων, ὅτι εὐκολόν ἐστιν ὥσπερ τὸ πιεῖν ποτήριον, καὶ δεῖ λοιπὸν καὶ ἡμᾶς ὡς εὐκόλῳ τούτῳ προστρέχειν. [18] По У. и др.

сѫбыстьсѧ сѣ всѣ[1]: Ꙗ҆кова оу҆бо Ирѡ҃ оу҆би, Ї҆ѡа́нна же Траꙗ́нъ ѡ҃соуди, свѣ҃тельствоующа[2] словомъ и҆стины[2]. «А҆ є҆же сѣ҃сти», нѣ҃ Ми[3] дати, нѡ҃ «и҆мѣже оу҆готовасѧ», се же є҆сть: а҆ще о҃бращетсѧ кто, по мѫченїи, и҆мꙋ и҆мѣ́ѧ всю дѣтель, ||Л. 887 в. тъ҆ прїиметъ ||даръ. Томꙋ оу҆бо оу҆готовасѧ, трꙋжьшемꙋсѧ, ѧ҆ко паче и҆ стражꙋщїи вѣнци готовѧтсѧ. Ꙗ҆ко же подвигъ текꙋщемꙋ прѣ҃стоитъ ѿ подвигодавца цр҃а, а҆ще и҆ прїидетъ кто, ѡ҆тиноу҆ не подвизавсѧ, и҆ речетъ «дажь ми вѣнець, подвигодавче» и҆ речетъ є҆мꙋ о҃нъ «нѣ҃ мнѣ по дарꙋ дати вѣнца, нѡ҃ є҆мꙋже оу҆готовасѧ», се є҆сть текꙋ и҆ повѣдиѣшꙋ: ѧ҆ко[4] и҆ здѣ҃ вѣща Хр҃ѣ, ѧ҆ко не А҆зъ по дарꙋ могꙋ дати вамъ соущеѣ ѻ҆десноу҆ сѣдѣнїе, и҆нѣмѝ бо трꙋдившимсѧ є҆сть, и҆ тѣмъ оу҆готовасѧ. Въпроси́ши же оу҆бо: которїи хотѧтъ сѣ҃сти; оу҆вѣ҃жь: никто же тамо сѧдетъ, но токмо є҆дино Евр. I, 13. бж҃твеноѣ сꙋщество. «К комꙋ ѿ а҆ггла речесѧ: сѧди ѻ҆десноу҆ Мене;» Но сѣ҃ рече Гс҃ъ къ о҃нѣхъ неразꙋмїю[5]: не разꙋмѣѣ́ше[6] бо є҆же то сѣ҃сти на дв҃ѣ на десѧть пр҃толꙋ,—прославитисѧ є҆сть дѣтели ра҃"[6].

Мѳ. XX. 24—28. Є҆ѵ҃е: «и҆, слышавше, десѧть негодоваша ѿ ѻ҆бою братꙋ. Ї҆с҃ же, призвавъ ѧ҆, рече: «вѣ҃сте, ѧ҆ко кнѧзи ѧ҆зыкъ гс҃твꙋютъ и҆ми[7] и велици ѻ҆бладаю҆тъ и҆ми[7]. Не тако же бꙋди вамъ[8]. Нѡ҃, и҆ ||хощетъ ||Л. 887 г. вамъ болїи быти, да бꙋдетъ вамъ слꙋга, и҆ и҆же хо́щетъ в҃ ва҃ пръвы҃ быти, да бꙋдетъ ва҃ рабъ: ѧ҆коже Сн҃ъ Чл҃чьскы не прїиде да послꙋжатъ є҆мꙋ, но да послꙋжитъ, и҆ дати дш҃ю свою ї҆збавленїе за многыхъ». Тл҃ъ. Є҆гда҃ видѣша «десѧть» двою҆ запрѣщенꙋ ѿ Хр҃а, тогда҃ и҆ сами «негодоваша»: и҆[9] ѧ҆вишасѧ, ѧ҆ко превѣ́шеше сею҆ честїю[9]. И҆ є҆ще бо вѣ҃ша несвер҃шени: ѡ҆на оу҆бо въстаста на десѧ҃, о҆ви же завидѣхꙋ двѣма. Понеже оу҆бо десѧть слышавше плищевахꙋ, призываѣ́тъ и҆хъ, призыванїе҆ пръвїе[10] сло́вомъ[10] ѧ҆ кротѧ: и҆бо Зеведеѡ́вича, ѿлꙋчьшасѧ и҆нѣхъ, бесѣдоваста к Немꙋ. Всѣмъ҃ о҆́бще бесѣдꙋѣ́тъ. Вѣдый[11] бо мꙋчителноѣ прьвохотѣнїе и҆ ѧ҆звы высости[12] тревꙋ҃, глꙋбле и҆хъ прилагаѣ́тъ[11], къ ѧ҆зычьстѣ҃й и невѣрныхъ части ѿмѣтлѧ҃, а҆ще славолюбїа хотѧ҃. И҆ тако а҆ҳ въ҆зражаѣ́тъ, гл҃ѧ: и҆бо и҆нїи чл҃ци, зане владѣю҆тъ, красѧтсѧ[13]: и҆ є҆же похотѣвати быти пръвомꙋ,—ѧ҆зыческаѧ҃ є҆сть страсть. Мой же оу҆ченици ѿ смиренїа оу҆бо чьстими соу́ть: тѣ ||мѣже и҆ болїи хощетъ[14] ||Л. 888 а. быти, дольженъ є҆сть послꙋжити и҆ мѣ́шимъ, є҆же є҆сть краи҃ смиренїа. Въ Мнѣ же самомъ се ѧ҆влѧ҃[15], ѧ҆ко, кнѧзь сы҃[16] цр҃ь нб҃ный҃, и҆ смирнꙋ҆ сѧ самъ, послꙋжꙋ[17] вамъ въ спсенїе: и҆ толма послꙋжоу҆[18]

---

[1] Греч. μαρτυρήσετε μὲν, οἶδα τοῦτο, καὶ ἐξέρχῃ πάντως—будете мучениками, знаю это: и сбылось (это) вполнѣ. [2—2] Μαρτυροῦντα τῷ Λόγῳ τῆς ἀληθείας—свидѣтельствовавшаго въ пользу Слова истины, т. е. Христа. [3] 25/195 и дрр. Μοι, οὐκ ἔστιν ἐμόν. [4] 25/195 и дрр. лучше тако. [5] Πρὸς τὴν ἐκείνων ὑπόνοιαν—на ихъ затаенную мысль. [6—6] Μὴ νοήσαντες γὰρ, ὅτι τὸ καθεσθῆναι, ἐπὶ δώδεκα θρόνους, τὸ δοξασθῆναι δι' ἀρετὴν, ἐζήτουν τοιαύτην καθέδραν—ибо не понявши, что сидѣніе на 12 престолахъ—прославленіе чрезъ добродѣтель, искали такого возсѣданія. Мысль оборвана во всѣхъ, бывшихъ подъ руками, славянскихъ спискахъ. [7] У. имѣ. [8] У. в҃ласъ. [9—9] Καὶ ἔδειξαν, ὅτι καὶ προήχθοντο ἐπὶ τῇ τούτων τιμῇ—и показали, что затронуты ихъ честью. [10—10] Πρὸ τῶν λόγων—раньше словъ. [11—11] Εἰδὼς γὰρ τυραννικὸν τὸ φιλόπρωτον, καὶ σφοδροτέρας δεόμενον πληγῆς, βαθύτερον αὐτῶν καθικνεῖται—зная же, что любовь къ первенству тиранъ и требуетъ болѣе глубокаго удара, сильнѣе наступаетъ на нихъ. [12] 72 замѣнѧ҃. [13] Λαμπρύνονται. [14] 25/195 и дрр. правильно хотѧ. [15] Тамъ же ѧ҆влѧ҃. [16] Тамъ же сый и҆. [17] Διακονήσων—съ цѣлью послужить. [18] Δουλεύσων.

Мар. X, 45. бы, ꙗко «и дшю дати избавленїе за многы» (се же ѥсть за всѣхъ)[1], ибо вси мнозн.

Мѳ. XX, 29—34. пѣ. м. Ѥгда: «и исходящимъ имь ѿ Ерихона, послѣдова ѥмѹ народ. И се два слѣпца, при пѹти сѣдяща и слышавше, ꙗко Іс минѹетъ, възваста, глюща: «помилѹй на, Ги, сн Дв̃двъ!» Народи же запрѣтиша има, да оумлъчита. Она же паче вопїаста, глюща: «помилѹй на, Ги, сн Дв̃двъ!» И ста[2] Іс, приглаи а и рече има: «что хощета сътворю вама;» Гласта ѥмѹ: «Ги, да ѿвръзѹтсѧ очи наю!» мл̃довавь же, Іс прикоснѹсѧ очію има, і абїе прозрѣста има очи и по Немъ идоста». Тл̃ъ. Ѿ хвалы[3] «слѣпца» разѹмѣста Га, прїаста врема, слышавше оубо, ꙗко «минѹе» пѹтемъ. Вѣровавьше же, ꙗко Бгъ[4] «ѿ сѣмене Дв̃два по плоти» и мощенъ ѥ исцѣлити ею, тѣмже[5] многа о вѣре[5], ни прѣтима мол-
||л. 888 б. часта, ||но паче зваста. Имже ни въпрашаетъ: ꙗще вѣрѹ имата, но «что хощета», да никто же мни, ꙗко, иного хотящема, ино даетъ има. Ꙗвлаетъ оубо, ꙗко не сребра просяще вопїаста, но да исцѣлѣета. Прикоснѹвь же сѧ, исцѣлаетъ, да оувѣмы, ꙗко всякъ оудъ стыа Его плоти[6] животворѧ и Бжїи вѣ. Лѹка же и Марко единого глета
Мар. X, 46—52. «слѣпца», ничтоже се разно гласта[7]: та бо ꙗвлѣнѣйша Его[8] помянѹста.
Лк. XVIII, 35—43. Инде же Лѹка глетъ, ꙗко прежде исхода ѿ Ерихона исцѣли «слѣпца», Марко же— по изытїи ѿ Ерихона, Матѳей же оубо, борзолюбовенъ[8] сы, обїатъ здѣ обое. Разѹмѣй же «слѣпца»—сѹщихъ ѿ ꙗзыкъ, иже ѿ припѹтїа исцѣлѣша: не бо йды[9] прїиде Хс ꙗзыкъ ради, но сѹщихъ ѿ Ізл. Ꙗкоже паче «слѣпца» ѿ слышанїа навыкше о Іс, тако и ꙗзыкы ѿ слышанїа вѣре. Бранящїи же слѣпцема— не звати имени Іова соуть [бо][8] гонители и мѹчители, иже покѹшахѹсѧ заградити оуста цр̃кви. Но та паче пропов̃даетъ има Хв̃о: тѣмь и исцѣлаетсѧ, и видитъ ||истинный свѣтъ ||л. 888 в.
ꙗсьнѣе, и послѣдѹетъ Хв̃и, житїемъ подобящисѧ Ѥмѹ.

Гл̃. кл. Ѥгда: «и егда приближисѧ Мѳ. XXI, 1—
къ Ір̃лимѹ и вниде в Вифафайдѹ[10], к горѣ Елеѡньстѣй, тогда Іс посла два оученика[11], гла има: «идета в весь, ꙗже ѥсть прямо вама, і абїе обрящета ослꙗ привязано и жребя с ни[11], ѿрѣшивша приведѣта Ми: и ащe вама речетъ кто, рцѣта, ꙗко Гъ его трѣбѹетъ, абїе же посылаетъ ꙗ». Сѣ всѣ бы, да сбѹдетсѧ реченое прр̃комъ, глющи: «рцѣте дщери Сионовѣ: се црь твой градетъ кротокъ, всѣдъ на ослꙗ и жребѧ, сна ꙗремничѣ». Сѣде на ослꙗти, ни коей же соущи потребѣ, но токмо исполнити прр̃чьство: и да ꙗви намъ, како подобаетъ на хѹдѣмъ ѣздити. Не бо на кони, но «на ослꙗ» хѹдо всѣ, исползнаетъ оубо прр̃чьство, и по изображенїю[12] оубо, и преводнѣ. По изображенїю, ꙗко на ослꙗти сѣ видимо: превонѣ оубо, ꙗко на «жребѧ» всѣ[13], новымъ и неоученымъ людемъ не покорящимсѧ[13]. Вазаше[14] же «ослꙗ и жребѧ» плѣ||ницами[15] ||л. 888 г.

Мѳ. 6. пг. ꙗ. мѣ.

Зах. IX, 9.

Т.

---

[1] Изъ 25/195, дрр. и по греч. [2] У. ставъ. [3] Ἀπὸ τῆς φήμης—отъ молвы. [4] Дрр. съ 25/195 Іс. [5] Ὡς δὲ ἄγαν θερμοὶ περὶ τὴν πίστιν—какъ очень теплые по вѣрѣ. [6] У. доб. и. [7] 25/195 и дрр. не разногласитъ. [8] Дрр. и греч., не имѣютъ. [8] Φιλοσύντομος—любитель краткости. [9] Προηγουμένως—предпочтительно. [10] 25/195 дрр. и греч. Вифагию. [11] 72 доб. и. [12] Καθ' ἱστορίαν. [13]—[13] Ἐπὶ τοῦ πώλου ἐκάθισε, τοῦ νέου καὶ ἀδαμάστου λαοῦ, τοῦ ἀνυποτάκτου—возсѣлъ на жребя, на людей новыхъ, не укрощенныхъ и не приведенныхъ въ подчиненіе. [14] Греч. ἐδέδεντο δέ— а связаны были... [15] Ταῖς σειραῖς.

многыхъ[1] грѣховъ. «Два» же послаастася рѣшаще—Павелъ въ языкы, Петръ же въ обрѣзаніе, се же есть, Іудѣ. И до нихъ рѣшатъ[2] насъ ѡ грѣхъ—аплъ і єуліе. «Градетъ» же Хс «кротокъ»: не
Іоан. III, 17. прїиде бо «судити миру» въ прьвѣмъ пришествїи, но да «спсетъ». Инїи убо цри єврейстїи грабители бѣша и убидници, Хс же «кротокъ».

Мѳ. XXI, 7. Єуе: «шедша же ученика и сътвориста, якоже повелѣ има Іс[3], приведоста ослa и жребa, и възложиста верху ею ризы своя: и всаде верху ихъ». Тлъ.
Лк. XXIX, 30. Мрк. XI. 2. Мука убо и Марко поимаремникъ единъ рекоста, Матѳей же—«ослa и жребa». Не противнаа глюще: ведому убо жребцу, послѣдоваше и мати. «Сѣде» же «верху ихъ», не на ою поимаремнику, но на ризахъ. Или прьвїе сѣде на ослати, тѣ на жребати: зане прьвїе преста іудейскый соборъ, таче иже ѡ язык людіе[4].

Єуліе: «множайши[5] наро постилахуть
Мѳ. XXI, 8—9. ризы своя по пути, инїи же рѣзахуть вѣтви ѡ древе и постилахуть по пути. Народи же, прѣйдуще и възслѣдъствующе,
Пс. CXVII, 26. звахуть, глюще: «оса|на сну Двдвѣ! блвенъ, градый въ има Гне! оса|на в вышнихъ!» Тлъ. По изображенію убо, многу честь явлаетъ «ризы» постланіе и «вѣтвїи»[6], или не тръжественый указъ[6]: преводнѣ же, навыкай, яко,—по положенїи аплома ризъ своихъ, иже суть дѣтели,—тогда и всѣдаетъ Гс. Яще бо не украсится дша апльскыми дѣтелми, не всядетъ на ню Бгъ. «Прѣйдущїи» же суть прѣ Хмъ пришествїемъ прроци, послѣдствующий[7] же—по сихъ мнци и учители, таче[8] «ризы своя постилахуть» Хѣ, се же є, плоть повинующе духови: риза бо (и)[9] покровъ дши—тѣло. Постлаша бо «по пути», се же є Хс: «Азъ бо», вѣща, «путь есмь». Яще бо плоти своея не
Ион. XIV. 6. постелете[10], рекше смирите[10], но «на пути», се же есть о Хѣ пребывай, а не еретикъ сый,—не всядетъ на нь Гь. Еже «оса|нна», овїи глютъ, яко пѣ и ѱлѡ знаменаетъ, извѣстїе[11] же [еже] есть: спси же. «Грады» же глется Гь, яко чаемый ѡ Еврей прїити. Тако бо Іоаннъ глетъ: «Ты ли еси градый»,
Лк. VII. 19. рекше чаемыя прїити;» Инако же глется
Д. 889 б. «градый, еже на всякь день градый[12] втораго пришествїа его: достоитъ бо комужде рно надѣатися скончанїа и, рно градущa[13], готовити.

Єуе: «и ешедшю ему въ Ірлимь,
Мѳ. XXI. 10—11. потрясеся весь градъ, глм: «кто сѣ»; Народи же глахуть: «сѣ есть Іс, прркъ, иже ѡ Назарета Галилейскаго». Тлъ. «Народи», без лукавьства[11] сущe и прости, не завидѣвъ Ху, ниже по достоанію о Немъ ищебанїе имѣвъ: тѣмь и пррка и глахуть. Єгда како[15], понеже съ арфоромъ[16] вѣща (ша)[17] прркъ, можется разумѣти, яко сѣ є чаемый прркъ, єгоже рече Моусей, яко пррка вамъ Бгъ
Втор. XVIII, 18.

---

[1] 25/195 и дрр. свои, οἰκείων. [2] Греч. δύο λύουσιν—два разрѣшаютъ (переводчикъ понималъ διαλύουσιν). [3] Дрр. встав. и. [4—4] Ἐπεὶ καὶ πρῶτον ἐπανεπαύσατο τῇ τῶν Ἰουδαίων συναγωγῇ, εἶτα τῷ ἐξ ἐθνῶν λαῷ—такъ какъ сперва опочилъ на Іудейской синагогѣ, а потомъ на народѣ языческомъ. [5] Дрр. доб. жъ. [6—6] Такъ во всѣхъ спискахъ. Греч. καὶ τῶν κλάδων ἡ τομὴ πανηγύρεως ἔνδειξις—и рѣзаніе вѣтвей, проявленіе торжества. Противорѣчивый переводъ вышелъ изъ дурнаго чтенія ἡ τομὴ за ἢ τὸ μή. [7] Первое и выправлено изъ е. [8] Греч. οἳ—которые. [9] 25/195 и др. [10] 25/195 и 72 правильно оконч...тъ греч. ἐὰν στρώσῃ τις. [11] Чит. съ 25/195 и дрр. извѣстѣе, греч. ἀκριβέστερον. [12] 25/195 и 72 здѣсь даютъ чаемыми, греч. ὡς καθ' ἡμέραν προσδοκομένης τῆς δευτέρας αὐτοῦ παρουσίας—такъ какъ каждый день ожидается второе его пришествіе. Чаемыми вышло изъ чтенія προσδοκομένοις. [13] 25/195 градущя Гж. [14] 25/195 и дрр. безлюки, ἄδολοι. [15] Μὴ ποτε. [16] Μετὰ τοῦ ἄρθρου ὁ—съ членомъ (опредѣленнымъ). [17] По дрр.

въставитъ. Не рекоша: сѐ ѥ̑сть пр҃ркъ, но ѡ̑[1] пророкъ, рекше о҆нъ чаѥ̑мыи.

Мѳ. XXI, 12—13. Ѥ̑ѵ҃ангелиѥ: «и҆ вниде І҃с въ цр҃квь Бжїю, и҆ и҆згна всѧ продаю҆щаѧ и҆ кꙋпꙋю҆щаѧ въ цр҃кви, и҆ трапезы тръжникомъ и҆спроверже, и҆ сѣдалища продаю҆щихъ голꙋби[2].

Ис. LVII, 7. Гла и҆мъ: писано бо «домъ[3] Мои҆ домъ[3] мл҃твѣ наречетсѧ», вы же сътвористе

Іер. VII, 11. и҆ «пещерꙋ разбоиникомъ». Тл҃ъ. И҆ако бл҃ка домови, и҆же[1] ѥ̑сть цр҃кви, «и҆зг҃на

Л. 889 в. продаю҆щаѧ», ѩ҆влѧ҇, ѩ҆ко ‖ ѩ҆же О҆ц҃а, ѥ̑го соуть. (Сѐ же)[5] сътвори, а҆вїе ѡ҆ ꙋ҆крашенїи цр҃кви пекыи҆сѧ, а҆вїе же и҆ преложенїе жрътвамъ знаменꙋѧ҇, и҆ѫ҆же ради[6] и҆зг҃на волы и҆ голꙋби, проповѣдаѧ҇[6]: нѣ҆ ктомꙋ требѣ животн҃ыхъ[7] жрътвъ закланїе[7], но мл҃твы. Ибо «домъ Мо҆», вѣща, «домъ мл҃твы», вы же сътвористе пещерꙋ разбоиникомъ: в҆ пещерахъ бо разбоиникъ бываѥ̑тъ· закланїа и҆ крови проліванїа. И҆ли вскꙋпникъ ради, кꙋпꙋю҆щихъ и҆ продаю҆щихъ, пещерою нарече цр҃квь: ѥ̑же[8] бо любоприобрѣтанїе[8]—разбоиничьска страсть ѥ̑сть[9]. Преводникъ[10], продаю҆т же «голꙋби», и҆же въ цр҃кви степени продаю҆ще: Дх҃а бо бл҃гть, ѥ̑же ѥ̑сть голꙋбь, продаю҆ть тїи. И҆мѥ҇же и҆згонатсѧ ѡ҆ вышнѧѧ цр҃кви и҆ долнѧѧ: не достоини бо соуть сѣ҆льствовати. Блюди же и҆ ты҆и, да не когда҆ цр҃ковь, сѐ же ѥ̑сть свои҆ помыслъ, сътвориши пещерꙋ разбоиникомъ—бѣсомъ. Бꙋдеи҆ же пещера, а҆ще и҆мамъ помыслъ плотолюбивъ, продаю҆ще и҆ кꙋпꙋю҆ще, и҆ богатолюбивыи҆ даже и҆ до фоли[11], ѥ̑же ѥ̑сть ‖ хꙋже всѣхъ Л. 889 г. златиць. И҆ а҆ще продаѥ̑мъ же и҆ сътворѧѥ̑мъ[12] «голꙋби», се же ѥ̑сть сꙋщеѥ̑ в҆ насъ повелѣнїе дх҃овноѥ̑ и҆ помыслъ, таковыи҆ пещерꙋ разбоиникѡ҆ сътворихомъ сами себе.

Ѥ̑ѵ҃е: «и҆ пристꙋпиша к Немꙋ хромии҆ Мѳ. XXI, 14. и҆ слѣпїи въ цр҃кви, и҆ и҆сцѣлї а». Тл҃ъ. ѡ҆ и҆сцѣленїа недꙋжны҃ѧ ѩ҆влѧѥ̑тъ сѧ, ѩ҆ко Бг҃ъ ѥ̑, и҆ добрѣ творитъ, и҆зганѧ҇ съ властїю и҆з домꙋ своѥ̑го недостоинаго҆. Ѩ҆влѧѥ̑т же (и҆ се)[13], ѩ҆ко[14] и҆зъгнашасѧ Ꙗ҆ꙋдеи҆ ѡ҆ закона и҆ живозакланымъ внимаю҆ще[14], слѣпї и хромїи, и҆же ѡ҆ ѩ҆зыкъ, прїати быша и҆ ѡ҆ Него и҆сцѣлени.

Ѥ̑ѵ҃е: «видѣвъше же а҆рх҃і҆ереѥ̑ и҆ книж- Мѳ. XXI, 15—ници (чюдеса)[13], ѥ̑же[15] сътвори, и҆ дѣти, 16. зовꙋща въ цр҃кви и҆ глюща «о҆санна сн҃ꙋ Дв҃дꙋ», негодоваша, и҆ рѣша Ѥ̑мꙋ: «слы҆шиши ли, что сіи гл҃ю҆;» І҃с же гла и҆мъ: «ѐи҆, николи же ли почитасте, ѩ҆ко «и҆зъ Пс. VIII, 3. ꙋ҆стъ младенець и҆ сꙋщихъ съверьшꙋ хвалꙋ». Тл҃ъ. «Фарисеи҆ же,—видѣвше дѣти», приносѧще пѣ҆ Дв҃дꙋ, ѥ̑же мни҆ пр҃ркъ Бѣи҆ възълагати,—раздѣдахꙋсѧ завистїю и҆ ѡ҆злобляю҆тъ Ѩ҆, ѩ҆ко ‖ трѣпѧща Бжїа ѡ҆ Немъ глати. О҆н҃ же, и҆звѣствꙋѧ҇ паче, вѣща: (ей. Толма, вѣща)[13], Л. 890 а. ꙋ҆далѧѧсѧ[16] бранити глющихъ Ми си-

[1] Греч. здѣсь ὁ. [2] Дрр. и҆. [3] 72 χράμ. [4] Дрр. ѥ̑же. [5] Изъ У и дрр., τοῦτο δὲ ἐποίει. [6—6] Δι' ὧν γὰρ ἐξέβαλε τοὺς βόας καὶ τὰς περιστερὰς, προεμήνυεν, ὅτι—а чрезъ то, что изгналъ быковъ и голубей, предвозвѣстилъ, что... Переводчикъ, неправильно передавъ δι' ὧν (ихъ же ради), затѣмъ осмыслилъ мѣсто и превратилъ προεμήνυεν въ причастіе. [7—7] Ζωοθυσιῶν ἢ σφαγίων—(нѣтъ нужды) въ животныхъ жертвахъ или закланіяхъ. [8—8] Τὸ γὰρ φιλοκερδὲς—ибо любовь къ корысти.... [9] Греч. доб. здѣсь: κολλυβισταὶ δέ εἰσιν οἱ παρ' ἡμῖν λεγόμενοι, τραπεζῖται. κόλλυβος γάρ, εἶδός ἐστι νομίσματος εὐτελοῦς, ὥσπερ ἔχομεν τυχὸν ἡμεῖς τοὺς ὀβολοὺς ἢ τὰ ἀργύρια. Въ виду исключительно греческаго отпечатка, лежащаго на этомъ замѣчаніи, оно и опущено славян. переводчикомъ. [10] Добавлено переводчикомъ. [11] Мелкая монета. См. Срезневскаго, Матерьялы для словаря, s. v. [12] Ἐκπριώμεθα—покупаемъ (понято за ἐκποιώμεθα, откуда и переводъ). [13] Изъ $^{25}/_{195}$, дрр. и греч. [14—14] Греч. ὅτι μεθ' ὃ ἐξεβλήθησαν οἱ Ἰουδαῖοι, οἱ τῷ νόμῳ καὶ ταῖς ζωοσφαγίαις προσέχοντες—(показываетъ) что послѣ того какъ Іудеи, приверженые закону и закланьямъ животныхъ, были отринуты.... [15] Дрр. ѩ҆же. [16] Чит. съ дрр. ꙋ҆дѣлаю҆сѧ.

цевамъ, ꙗко и пр҃рка приложи[1] свѣ҃телѧ, и васъ ꙗвлѧетъ[2] неоученыны или завистны: не почитасте бо, ꙗко «изъ оустъ младенець и сѫщихъ свершилъ єси», ꙗвлѧетъ[3], ꙗко не тѣхъ разѹма бѣша гли, но токмо оусты, Бжїею бл҃гтїю движимы[3]. Знаменаетъ же се, ꙗко и ѡ҃ ꙗзыкъ соущихъ мла҃ и боуи бл҃вится. И а҃ломъ оутѣшенїе вѣ҃ сѐ, ꙗко дастьсѧ и тѣ҃ слово, любо и не потребни соуть. И ты҃, а҃ще мл҃аньствѹѣши злобою, безъзловивъ сыи, и ѣсеши дх҃овное млеко бжтвенаѧ словесѧ,—(тогда достоинъ бѫдеши пѣти Бц҃а)[1].

Мѳ. XXI. 17. Єт҃е: «тогда, ихъ ѡставивъ, изыде вонъ изъ града в҃ Виданїю, и въдворисѧ тѹ». Тл҃ъ. Ѡходитъ ѡ҃ нихъ, ꙗко ѡ҃ недостоиныхъ, и приходитъ «в҃ Виданїю», єже тлъкѹ҃ѕѧ домъ послѹшанїа: ѡ҃ непокорибыхъ бо к҃ послѹшаѭщимъ приходитъ, и въдворѧетсѧ в҃ нихъ: вѣща бо «вселюсѧ в҃ нихъ и похожѹ».

II Кор. VI. 16. Лев. XXVI, 12.

Мѳ. XXI, 18—20. ||Л. 890 б. мз. пд.

Єт҃лїе: «ѹ҃тро же||ходѧ, възалка и видѣ смоковницѹ[5] на пѹти, и пр҃инде к҃ неи҃ и ничто же обрѣте на неи҃, но токмо листвїе єдино, и гла ей҃: «ктомѹ не боудетъ ѡ҃ тебе плода въ вѣкы». И а҃бїе оу҃сше смоковница[6], и видѣвше оученици чюдишасѧ, глюще: «како оубо оу҃сше ѕ҃ковница[6];» Тл҃ъ. Понеже часто творѧше чюдодѣйства Гь҃, къ бл҃годѣанїю всѣмъ видѧщимъ,—ни єдинаго чюдодѣйства мѹчителнаго показа: да не мнятъ нѣцїи, ꙗко не може[7] мѹчити,—здѣ ꙗвлѧетъ всю свою силѹ, не на тѣкы наведъ[8], но на древо, ꙗко тѣколюбець (ꙗкоже пр҃ѣ симъ на свиніахъ). Оу҃слышаетъ оубо древо, да оу҃мѹдритъ тѣкы. Дибан҃ же єсть[9] оученици в҃ лѣпотѹ: то бо древо мокрѣ҃[10] єсть, и паче ꙗвлѧетъ чюдо, ꙗко въскорѣ҃ оу҃сше. Знаменаетъ же «смокви» Іѹдейскы съборъ, «листвїе» токмо имѹще, се же єсть, видимое писанїе, а҃ не «пло҃ дх҃овныи҃». Но и всѧкъ тѣкъ, сладости настоѧщаго житїа ѣдавъ себе, «смоковници» подобитъ сѧ: иже, плода не имы҃ дх҃овна҃||да а҃лчющоу Іс҃ѹ дасть,— «листїе҃» же токмо, времены[11] мече҃ и долѹ падаѭщїи[11]. То[12] оубо проклатїе оуслышы҃: «идѣте» оубо «проклатїи въ҃ огнь». Но и оусыхаетъ, пекомѹ оубо въ пламени: и оусыхаетъ ем҃ ꙗзыкъ, ꙗко и богатомѹ.

Гал. V. 22.

||Л. 890 в.

Мѳ. XXV, 41.

Лк. XVI, 24.

Єт҃лїе: «ѡ҃вѣщавъ Іс҃ рече имъ: «а҃минь гл҃ю вамъ, а҃ще имате вѣрѹ и не разсѹжае҃[13], не токмо смоковное[14] сътворите, но и горѣ сеи҃ речете: въсторъгнисѧ и вверзисѧ в҃ море, и бѹдеи҃. И все, єлико[15] просите въ мл҃твѣ҃ вѣрѹѭще, пр҃иимите». Тл҃ъ. Велїе Хс҃ъ къ оученикомъ обѣщанїе[16]—горы преставлати мощи, а҃ще[17] не раздѹмѣѭ, се же єсть двоѹмиѣ҃[17]: єлико просимъ, несмѣнно вѣрѹѭще Бжїи силѣ, пр҃иемемъ. Си[18], вѣща, а҃ще что прошѹ неполезно[19], ꙗко[20] человѣколюбець Бц҃ъ, а҃ще не полезное прошенїе испол-

Мѳ. XXI, 21—22. Л.

---

[1] Чит. съ 72 привожѹ, παράγω. [2] Чит. съ дрр. ѧвлѧю. [3—3] Греч. οὐ γὰρ ἐκεῖνοι ἔλεγον ἃ ἔλεγον, ἀλλὰ τὸ στόμα μόνον δεδωκότες τῷ Πνεύματι, ὄργανα ἦσαν ἐκείνου—ибо не они говорили, что говорили, но, давши только уста Духу, были органами Его. [4] Добавлено по 25 195, дрр. и согл. греч. [5] 25 195 и У. смокобь. [6] 25 195 и У. смокви. [7] У и дрр. можеть. [8] Καταχρησάμενος ταύτῃ воспользовавшись ею (силою). [9] У. правильно сѧ, тоже и дрр. [10] У. и дрр. мокроѣ. [11—11] Τὴν πρόσκαιρον φαντασίαν καὶ καταῤῥέουσαν. [12] Οὗτος—онъ (отдавшійся сладости). [13] У и дрр. ꙗсѹжаѣте. [14] 25/195 ѥмоковѣ. [15] Дрр. аще. [16] 25/195 ѡвѣщавшѫ. [17—17] Ἐὰν μὴ διακριθῶμεν, τουτέστι, διστάσωμεν—если не раздумываемъ, т. е. не сомнѣваемся. [18] Слѣдуетъ съ дрр. ей҃, ναί. [19] Въ греч. здѣсь добавлено (ἐὰν αἰτήσωμαί τι ἀσύμφορον), πιστεύω δὲ ἀνοήτως, ὅτι δώσει μοι τοῦτο ὁ θεός, ἆρα λήψομαι καὶ ἐκεῖνο τὸ ἀσύμφορον; переводчикъ съ перваго ἀσύμφορον скользнулъ взоромъ прямо на второе и получился пропускъ. [20] Слѣдуетъ съ дрр. ꙗко, καὶ πῶς φιλάνθρωπος ὁ θεός...

нѧе́тъ; слыши оу҆́бо. Пръвїе, е҆гда̀ оу҆слышиши «вѣрꙋ», — не разꙋмнꙋ вѣрꙋ, но̀ соущꙋ разꙋмѣ́й полезнꙋ[1], (и)[2] молитвꙋ о҆́ноу, полезны҃ просѧщꙋ, ѩ́коже преда Гⷭ҃
Мѳ. VI, 13. глати: «не в҆веди на҃ въ и҆скꙋшенїе, но и҆збави на҃ ѿ лꙋкаваго», (и)[2] е҆лико таковыѧ̀ мл҃твы гл҃[ат]и[3]. Таче, смотри‖
‖Л. 890 г. реченїа, е҆́же «разꙋжае́тъ»[4]: съе́диненыѧ̀[5] Бе́и и҆ к Немꙋ ни въ е҆́диномъ́ же разꙋмѣ́шасѧ[6], како оу҆́бо неполезнаго въспроси́ши; тѣмі́же, а҆́ще не҆ѡ҆мꙋдчени[7] и҆ нераздꙋ́дни[7] е҆́смы Бе́и, тогда полезны҃ вопросимъ и҆ прїимѣ́.
Мѳ. XXI, 23— 27. Е҆́же: «и҆ пришє́шемꙋ[8] въ цр҃квь, и҆ приступи́ша к Немꙋ оу҆чащꙋ а҆рхіере́и҆ и҆ старцы, глюще: «коє́ю властїю се твориши; и҆ли кто Ти да҃ власть сію;» Ѿвѣщавъ́ же, Іс҃ рече и҆мъ: «въпрошꙋ и҆ а҆́зъ ва҃ словесе е҆́диного, и҆ е҆́же а҆́ще рече́те Ми, і҆ а҆́зъ вамъ рекꙋ, коє́ю властїю сі́а[9] творю: крщенїе Іѡа́ннево ѿкꙋдꙋ бѣ҃; съ нб҃си ли, и҆ли ѿ чл҃къ;» ѡ҆ни же помышлѧхоу̀ в себѣ́, глюще: «а҆́ще речемъ с нб҃се, речетъ на҃: почто́ оу҆́бо не вѣровасте; а҆́ще ли́ речемъ ѿ чл҃къ, боймсѧ[10] народа: вси бо и҆мѣхꙋ Іѡа́нна ѩ́ко прр҃ка». И҆ ѿвѣщаша Іс҃ви, рѣ́ша: «не вѣ́мы». Рече и҆ Той҃: «ни а҆́зъ гл҃ю вамъ, коє́ю властїю си творю». Завидѧще законоу҆́чители, ѩ́ко и҆́згна и҆съ цр҃кви прасолы[11], приходꙋть, въпрашающе Его́[12]: ѩ́ко
‖Л. 891 а. кто́ е҆́си и҆зъгониши коуплю дѣющи҃;‖ е҆гда̀ како[13] і҆е́рей҃; і҆е́рейскымъ власти не и҆маши. Е҆гда̀ ѩ́ко[13] цр҃ь; ни оу҆́бо цр҃ь е҆́си Ты҃. а҆́ще ли и҆ бы́л бы, не достои́тъ Ти таковыхъ творити: нѣ҃ бо цр҃ю лѣ́тъ[14] сицевыхъ творити въ цр҃кви. Въпрашахꙋ́т же Гⷭ҃, да, а҆́ще речетъ ѩ́ко Мое́ю властїю се творю, ѡ҆клевещꙋ́ть Й҃, ѩ́ко противника и҆ свою́ власть гл҃ати и҆мꙋща. А҆́ще ли рече́: о҆ Бг҃ѣ сію[15] власть[15] творю,—ѡ҆ставлꙋ́ть[16] ѿ Него народы, хвалѧще Его́ ѩ́ко Бг҃а, паче́ народомъ, ѩ́ко се оу҆́же нѣ҃ самъ Бг҃ъ, но̀ Бжїе́ю властїю се творитъ, ѩ́ко рабъ. Что́ оу҆́бо Хс҃, самъ сы́й моудрость; прїе́млетъ «моудрыѧ̀ въ зловѣ́ѣ и҆хъ» и҆ въпроша́етъ и҆хъ[1] о҆ Іѡа́ннѣ подобнаѧ̀, да, а҆́ще рекꙋ́ть «с нб҃се» проповѣ́дь, о҆бращꙋ́тсѧ бг҃а ѿпада́ше[17], не прїимꙋ́ше сего. А҆́ще ли «ѿ человѣ́къ» рекꙋ́ть, вѣ́дꙋ прїимꙋ́ть ѿ народа: «вс҃ї бо ѩ́ко прр҃ка и҆мѣ́хоу̀ Іѡа́нна». Ѩ́влатъ[19] же[20] Гⷭ҃, ѩ́ко злѣ́ въпрашающимъ нѣ҃ лѣпо ѿвѣщавати: и҆́бо ни самъ ѿвѣщꙋ фарисеѡ́мъ, а҆́[21] не не҆ѡ҆мѣ́вмъ ѿвѣ́тѡ҆[21]. А҆́вїе же навыка́емъ, ѩ́ко, е҆́же себе́ хвалити, нѣ҃ по‖ Хс҃ви: се ‖Л. 891 б. оу҆́бо могы́й Гⷭ҃ рещи, коею҆ властїю творитъ,—не рече, да не пщꙋ́ю[22] себе́ хвалꙋ.
Е҆ѵ҆а́лїе: «что́ сѧ вамъ мнитъ; чл҃къ Мѳ. XXI, 28— 32. и҆мѣ́ѣ два҃ сна҃, и҆ приступль пе́рвомꙋ и҆ рече: «чадо, и҆ди дн҃ь дѣ́лай҃ в҆ винограде́ѣ моемъ!» о҆́н же рече: «не хощꙋ», послѣ́ди же раскаа́всѧ и҆́де. Приступль же[23] второмꙋ и҆ рече тако же. О҆́н же ѿвѣщавъ рече: «се а҆́зъ, Гⷭ҃и» и҆ не и҆́де. Кто́ ѿ о҆́боею҆[24] сътвори волю о҆́ю҆; и҆ гл҃аша е҆́мꙋ: «пе́рвыи҃». Гл҃а и҆мъ Іс҃: «а҆́минь гл҃ю вамъ, м҃ѳ. ѯ҃ѕ.

---

[1] Дрр. съ 25/195 разꙋмополезнѫ, грч. ἀλλὰ τὴν ὄντως νοεῖν ὀφείλεις—но должен̃ разумѣть истинную (т. е. вѣру). [2] Изъ дрр. и греч. [3] По дрр. и греч. καὶ ὅσα τῆς τοιαύτης εὐχῆς ῥήματα. [4] Дрр. здѣсь встав. ибо. [5] Дрр. съ 25/195 правильно: соѣдинены. [6] Дрр. съ 25/195 разꙋмѣлъсѧ. [7—7] Ἀχώριστοι καὶ ἀδιάκριτοι. [8] Дрр. съ 25/195 пришедшѫ емѫ. [9] У. сіѣ. [10] У. боймысѧ. [11] Καπηλεύοντας. [12] Дрр. нѣкоего. [13] Дрр. съ 25/195 ѣда ѩ́ко, ἆρα ὡς. [14] У. лѣтъ. [15—15] 72: властїю се. [16] Ἀποστήσουσιν—отвратятъ. [17] Дрр. вѣоборнїи, θεομάχοι. [18] У. и дрр. имꙋть. [19] Дрр. съ У. ѩ́влаѣ́ть. [20] Дрр. съ греч. добав. здѣ. [21—21] Καίτοι οὐκ ἠπόρει ἀποκρίσεως—хотя не имѣлъ затрудненія при отвѣтѣ. [22] 25/195 и дрр. пщѫ҃, У. пщꙋ́ть, ἵνα μὴ δόξῃ ἑαυτὸν ἐγκωμιάζειν—да не покажется, будто Себя прославляетъ. [23] У. нѣтъ. [24] 25/195 ѿ двою҆ тою҆.

ꙗ҆ко мытари и҆ блꙋдници[1] варꙗю́тъ вы въ цр҃твїи небеснѣ́мъ[2]. Прїи́де бо к҃ вамъ І҃ѡа́ннъ пꙋтемъ правед҃нымъ[3] и҆ не вѣ́ровасте є҆мꙋ: мытари же и҆ блꙋдници вѣ́роваша є҆мꙋ, вы же, видѣ́вше, не раскаꙗ́стесѧ послѣ́ди вѣ́ровати є҆мꙋ».

А҃ т. Дв҃а чина вѣ́водитъ. Є҆ди́ного ѹ҆́во и҆спрꙋ́ва ѻ҆бѣщавшасѧ, є҆́же соу́ть І҃ꙋдеѣ́, рекшє[4]:

Исх. XXIV, 3. «всѧ, є҆ли́ка рече Бг҃ъ, сътворимъ и҆ послꙋша́ємъ». Дрꙋгомꙋ же непокорꙋ́шюсѧ, є҆́же соу́ блꙋдници и҆ мытари, но[5] и҆́же ѿ ꙗ҆зы́къ людїе́, є҆́же[6], и҆сперва́ не послꙋша́вше волѧ Бж҃їѧ, послѣ́ди же раскаꙗ́шесѧ и҆ послꙋша́ша. Вижь ѹ҆́во

‖Л. 891 в. мр҃ости Хр҃вы: не а҆́вїе и҆ сперва́ рече и҆мъ, ꙗ҆ко ꙗ҆́вѣ бг҃а соу́ть «мытари и҆ блꙋдници», но прооу҆дръжа и҆́хъ, и҆ и҆сповѣ́даша, ꙗ҆́же ѻ҆[7] двою сн҃ꙋ ѻ҆нъ покоривѣ́й сътвори[8] волю ѻ҆́чю. Да, ꙗ҆коже и҆сповѣ́даша ѻ҆ного, наведе, ꙗ҆ко «прїи́де І҃ѡа́ннъ в҃ пꙋть правды», се́ же є҆́сть, в҃ непорочнѣ́ житїи: не и҆ма́ть[9] бо рещи, ꙗ҆ко порочно бѣ҃ є҆го житїе́. Но, ѻ҆бачє, «блꙋдници» послꙋша́ша, вы же—ни: тѣ́мъ и҆ «варꙗю́т вы», се́ же є҆́сть, пра́вїе входа́тъ въ цр҃тво. Тѣ́мже подвизайтесѧ и҆ вы, да поне́ внидете и҆ сами: а҆́ще ли не вѣ́рꙋ́ете, [никакоже невѣ́рꙋ́ете] никакоже внидите. Иноѕи же и҆ нн҃ѣ́ ѻ҆бѣщаю́тсѧ Бг҃ꙋ и҆ ѠЦ҃ю мнѝси многожды быти и҆ли҆ і҃ꙋдеѣ́, по ѡ҆бѣ́тꙋ[10] же ѻ҆́ныѧютъ. Дрꙋгїи же мнишескы і҃ ꙗ҆́рейскы жити не ѻ҆бѣщавшесѧ, мнишескы і҃ ꙗ҆рейскы живоу́тъ: тѣ́мже чада бг҃опокорна, творѧще любо и҆ не ѡ҆бѣщавшесѧ.

Є҆ѵ҃а́ліе: «и҆́нꙋ при҃тчю слы́шите: чл҃ка бѣ҃ дома́ вл҃ка, и҆́же насади́ виногра́дъ и҆ ѻ҆плотомъ ѻ҆бложи́ и, и҆скопа́ в҃ немъ точи́ло[11], и҆ сзда́ столпъ, и҆ ѽда́сть и҆ дѣ́лателемъ, і҃ ѿи́де». Тл҃ъ. «И҆́нꙋ при҃чю» и҆мъ наноси́тъ, ꙗ҆вла́ѧ, ꙗ҆ко, тмы[12] прилежанїа сподобльшесѧ[12], не ѹ҆тве́рди́вшесѧ[13]. «Чл҃кь» бо «домꙋ влады́ка»—Гд҃ь, чл҃колю́вїа ради (чл҃къ)[14] нарече́сѧ. «Виногра́дъ» же—людїе́ і҃ꙋдейстїи́, насажени в҃ земли́ ѻ҆бѣщанїа: «въ҃вѣ́» бо, вѣ́щꙋ, насади́ «а҆ в҃ горꙋ сто́ю свою́». «Ѻ҆плотъ» же—законъ, не дады и҆мъ смѣ́шатисѧ съ ꙗ҆зы́кы[15], сты́и же а҆г҃гли[16] хранѧ́хꙋ і҃йлѧ. «Точи́ло»[11] же—жрꙋтвє́никъ[17]. «Столпъ»—цр҃кви. «Дѣ́латели» же—ѹ҆чи́тели людє́, фарисе́й и҆ кни́жници. «Ѿи́де» же «домоу вл҃ка» Бг҃ъ, є҆гда́ ктомꙋ не «въ столпѣ́ ѻ҆блачи́нѣ» гл҃аше к҃ ни́, и҆ли҆ ѿшествїа[18]—Бж҃їа[19] дълготрꙋпѣ́нїе. Инит же сѧ спати и҆ ѿи́ти Бг҃ъ, внегда́ дълготрꙋпѣ́ти и҆ не за пѧтами ѻ҆́вы и҆скати и҆ли҆ мщати винѣ.

Є҆ѵ҃а́ліе: «є҆гда́ же приближисѧ врема́ плодомъ, посла́ рабы своѧ́ к҃ дѣ́лателемъ прїѧти плоды́ є҆го. И҆ и҆ли҆́ше дѣ́латели рабы́ є҆го, ѻ҆́ного би́ша, ѻ҆́ного ѹ҆́биша, ѡ҆́ного же камене́мъ поби́ша. Пакы́ посла́ и҆ны́ѧ рабы́, множа́йша пръ́выхъ, и҆ сътвори́ша и҆мъ та́ко же. Послѣ́ди же посла́ к҃ нимъ[20] сн҃а свои́, гл҃а: «ѹ҆срамлю́тсѧ сна́ моего́». Дѣ́латели же, видѣ́вше сна҃ є҆го́, рекоша́ в҃ себѣ́: «сі҃ є҆́сть наслѣ́дникъ, прїидѣ́те ѹ҆бїе́мъ и҆, и҆ прїи́немъ наслѣ́дїе є҆мꙋ». И҆ и҆ли҆́ше, и҆зведо́ша и҆ вънъ и҆з̀ винограда́, и҆ ѹ҆би́ша». Тл҃ъ. «При-

Мѳ. XXI, 33. ѳ҃з. и҃.

‖Л. 891 г.

Пс. LXXVII. 54.

Пс. LVI, 7.

Пс. XII, 5.

‖Л. 892 а.

---

[1] Дрр. съ 25/195 грѣшници. [2] Дрр. съ 25/195 бии. [3] У. в҃ пꙋть правды, 25/195 правед҃ный, 72 пꙋтѣ̀ правы̀. [4] Дрр. съ 25/195 рекоша. [5] 25/195 но ли, ἀλλὰ δή, а также. [6] Дрр. иже. [7] 72 и дрр. правильно ꙗ҆ко ѿ. [8] Дрр. сътворивый и греч. ὁ ποιήσας. [9] Чит. съ греч. и҆мате, οὐκ ἔχετε γὰρ εἰπεῖν. [10] Μετὰ τὴν ὑπόσχεσιν. [11] 72: тѣскъ. [12—12] Μυρίας ἐπιμελείας ἀξιωθέντες—удостоенные многочисленныхъ попеченій. [13] Дрр. съ 25/195 правильно: ѹ҆твердишасѧ. [14] Изъ дрр. и греч. [15] Греч. встав. ἢ—или. [16] Греч. встав. οἵ которые. [17] У. жертовникъ. [18] 25/195 и дрр. правильно ѿшествїѐ. [19] Тамъ же бж҃іѐ. [20] У. нѣтъ.

близитсѧ врема плодомъ» — по[1] пророкомъ лѣта[1]. «Раби»,—посланїи прр҃ци, имѭже досадиша различно «дѣлатели», се же є҃сть, на времена лъжи прр҃ци и лже[2] оу҃чители. «Ѻвого оу҃биша», ꙗко Иихеѭ, побивѣше є҃го за ланитꙋ при
III Цар. XXII, 24. Седекїи. «Ѻвого же оу҃биша», ꙗко Захарїю, «межде цр҃ковїю и требникомъ».
Мѳ. XXIII, 35. «Каменїемъ побиша», ꙗко Захарїю, сн҃а Іоу҃дова[3], архїер҃ѣ. «Послѣди же» посласѧ Сн҃ъ Бж҃їи, въ плоти ꙗвльсѧ. Ꙗ҆ є҃же то «оу҃срамѧтсѧ[4] сн҃а моє҃го» рече, не невѣды, ꙗ҆ко хотѧхꙋ и того оу҃бити, но хотѧщее҃ быти знаменꙋ҆є҃тъ[5]. Ѧ҆зро бо, вѣціа, ѧ҆ще и «рабы» и҆збиша, но понѣ сн҃овнѧ чт҃и «оу҃срамлѧю҆тсѧ». «Дѣлатели же», «видѣвше» и, «рекоша в себѣ: сѣ є҃сть наслѣдникъ, прїидѣте
Мѳ. XII, 23. оу҃бїемъ и҃». Ѝво Іоу҃дѣ, глюще ꙗко «сѣ[6] є҃сть Хр҃ъ», тїи є҃го распаша. «И҆зведоша же вънъ и҆з винограда»: вн҃ѣ бо града
‖Л 892 б. ‖распѧтсѧ Гд҃ь. Но, понеже виногра҃[7] глемъ[8] быти людемъ, «вн҃ѣ винограда», се же є҃сть вн҃ѣ льстивыхъ людей разꙋмъ, «оу҃биша» и҆ фарисеѣ, лꙋкавїи «дѣлатели».

Мѳ. XXI, 40—41. Є҃вѣ: «е҃гда҆ оу҃бо прїиде[9] гн҃ъ винограда, что сътворі҃ дѣлателе҃ тѣмъ; глаше[10] є҃мꙋ: «злыѧ злѣ погꙋбитъ, и виногра҃ предасть ин҃ѣмъ дѣлателемъ, иже въздадѧтъ плоды въ врема своѥ». Тл҃ъ. «Е҃гда҆»... ког҃а; оу҃бо въ творое҃ (sic) пришествїе; ꙗвлѧе҃тсѧ[11] оу҃бо и се разꙋмѣвати[11]: «гн҃ъ винограда» — Бг҃ъ и Wц҃ь, иже посла Сн҃а своє҃го, оу҃бїена w҃ нихъ. «Є҃гда҆ оу҃бо» сѐ «прїидетъ», рекѣше є҃гда призритъ на безаконїе, є҃же сътвориша Іоу҃дее҃,—тогда҆ «злыѧ злѣ погꙋбитъ», Римьскыѧ воѧ пославъ: «и҆ винограѧ҃», се же є҃сть цр҃ьковь, «w҃дастъ ин҃ѣмъ дѣлателемъ», сѐ же є҃, ѧ҆плѡ́мъ и оу҃чителемъ. Разꙋмѣй же «виноградъ» бж҃твенаѧ писанїа, в҆ нихѭже «о҆плоть» — писмѧ оу҃бо є҃сть, «точило» же и҆скопано — глꙋбины [w҃][12] Дх҃а, «стлъпъ» же — бг҃ословїа, възвышено[13], высоко сꙋще: си оу҃бо писанїа имѧхꙋ прежде҃ зліи дѣлатели, фарисѣ. ‖ ‖Л. 892 в.
«W҃дастъ» же намъ Бг҃ъ, добрѣ дѣлаю҆щимъ. Ѡни оу҃бо «оу҃биша» Гд҃а вн҃ѣ винограда, се же є҃сть, кромѣ[14] є҃же глахꙋ писанїа[14].

Є҃вѣ: «глѧ имъ І҃с҃: «н҃ѣсте ли чьли Мѳ. XXI, 42—44. пи҃ в҆ писанїи: «камень, є҃гоже небрѣгоша зижꙋщїи, сей бы҃ въ главꙋ оу҃глꙋ;» w҃ Гд҃а бы҃ сѣ, и є҃сть дивна въ о҃ч҃їю нашею҆. Сего ради глю вамъ: възметсѧ w҃ ба҃ цр҃тво Бж҃їе и дастьсѧ ꙗ҆зыкꙋ, творѧщоу плоды въ врема є҃го. И падыи҃ на камени семъ, съкрꙋшитсѧ: на немѭже ѧ҆ще падетъ, сътретъ[15] и҃». Тл҃ъ. «Камень»—Себе именова, зижителѧ—и оу҃чителѧ Иоу҃де, иже не требоваша є҃го и «небрегоша» и҃, глюціа: «самарѧнинъ є҃си Ты и бѣсъ имаши». Самъ же, «w҃ мр҃твыхъ въскр҃съ» положи сѧ «въ главꙋ оу҃глꙋ», се же є҃сть, въ главꙋ цр҃кьви бысть, съчетаваѧ ꙗ҆зыкы и҃ Иꙋдеѧ въ є҃динꙋ вѣроу. Ꙗко паче «камень», оу҃голный[16] въ зданїи творѧ[16], сдрѫжи҃ соудоу и ꙋдоу[17] стѣнꙋ: тако и Хр҃ъ въ є҃динꙋ вѣрꙋ (всѧ)[18] събра. «Оу҃голъ» сѐ «дивенъ є҃сть» и «w҃ Бг҃а бы҃». Ѻдрѫжащи бо насъ цр҃кви, въ є҃динꙋ вѣроу ствла-
Иоан. VIII, 48. Рим. VI, 4.

---

[1]—[1] Κατὰ τοὺς τῶν προφητῶν χρόνους—въ эпоху пророковъ. [2] 25/195 и дрр. встав. дѣлателе и. [3] 25/195 и дрр., согласно II Парал. XXIV, 20, Ꙗѡдаѳа. [4] У. и дрр. оу҃срамлѧю҆тсѧ. [5] У. и дрр. знаменꙋи҃. [6] У. сы҃. [7] 25/195 и дрр. винаградѫ. [8] Тамъ же глѧхомъ, ἐλέγομεν. [9] Дрр. правильно прїидѣ҃. [10] У и дрр. глѧша. [11]—[11] Греч. φαίνεται μὲν καὶ τοῦτο νοεῖσθαι, πλὴν κρεῖττον οὕτω νοηθῆναι—повидимому разумѣется и это, но лучше слѣдуетъ понимать такъ. [12] Въ дрр. и греч. нѣтъ. [13] Дрр. доб. и, θεολογία διηρμένη καὶ ὑψηλοτάτη οὖσα. [14]—[14] Гр. ἔξω ὧν ἔλεγον αἱ γραφαί—помимо того, о чемъ говорили Писанія. [15] 25/190 стрыетъ. [16]—[16] Греч. ὁ τὴν γωνίαν ἐν τῇ οἰκοδομῇ ποιῶν—образующій уголъ въ строеніи дома. [17] У. и дрр. ꙋдоу. [18] Изъ дрр. и греч.

рающи, ѿ Гд҃а и бы҃ дивлєнїа достойна
||Л. 892 г. многа, добраго ради||созданїа. И инако же є҃ дивно: ѩко чюдесы оу҃вѣрисѧ и оу҃держависѧ слово Хв҃о, имѣже и стоѧнїе цр҃кви дивно є҃сть: вѣмь бо сѧ «цр҃тво Бжїе» ѿ Іоу҃дей, се же є҃сть свойство[1] є҃же къ Бг҃у, и дастьсѧ вѣровавшимъ. Ибо претыкаю҆щиисѧ ѡ҆ камень и блазнящиисѧ о҆ Хр҃ѣ сѣкроушатсѧ оу҃бо въ є҃торое пришествїе, ѡ҆бače (и)[2] здѣ сѣтр҃тсѧ[3] ѿ Него, се же є҃сть, разсѣѩшасѧ всю(дх)[2] по земли, ѩкоже и нн҃ѣ видимъ
III Цар. XIV, 15. о҆каанныѧ[4] жиды. Се бо є҃сть «сѣтреть», рекше, разсѣ҃ѣтъ ѧ҆.

Мѳ. XXI, 45—46. Є҃в҃а́лїе: «И҃, слышавше а҆рхиере҃и и фарисе҃и причю є҃го, разумѣша, ѩко ѡ҃ нихъ рече, йщуще[5] ѩти є҃го: оу҃боѩшасѧ народа, понеже ѩко пр҃рка имѧхоу є҃го». Тл҃ъ. Пакы вижь, ѩко оу҃бо народъ не лоукавъ и не лъстивъ[6], послѣдуѣтъ истинѣ. Законоу҃чители же злодѣйствуютъ,—даже[7] и до йсканїа «ѩти» Іс҃а,—Іоу҃дей, но не ѩша є҃го, ни разумѣютъ[7]. А҆нтихриста имутсѧ и тому поклонатсѧ, Хс҃ же (не)[8] ѩтъ[9] боудеть ими, ниже разумѣ҃ѣтсѧ ѿ нихъ[9].

Мѳ. XXII, 1—8. йд. й҃д. а҃. ||Л. 893 а. Гл҃а.[10] кв.[10] є҃в҃алїе: «И҃[11] ѿвѣщавъ рече имъ: є҆динꙋ причю гл҃ю[11]. Оу҃по||добисѧ цр҃тво нб҃ное҃ чл҃ку цр҃ю, иже сътвори бракь сн҃ꙋ своє҃мꙋ (и)[8] посла рабы своѧ звати званыѧ на бракы и не хотѣша прїити. Пакы (посла)[8] ины рабы, гл҃ѧ: «р҆ц҃ѣте званы҃м, се ѡ҃вцы҃ мои оу҃готовахъ, и оу҆нци мои҃ оу҃питѣнїи заколенїи[12], и всѧ готова, прїидѣте на бракы». Они же не радивше[13] ѿидоша ѻ҆вы на село своѐ, ѡ҆вый҃ на кꙋплю свою, прочїи же, имше рабы є҃го, досадиша и биша. И слышавъ же, цр҃ь тѣ҃ разгнѣвасѧ, посла рабы[14] своѧ, и погꙋби оу҃бі҃ицы тыѧ҃, и гра҃ йхъ зажьже[15]». Тл҃ъ. И си притча іоудейское непокорьство знаменаетъ, ѩкоже и винограда. Обače є҆лма[16] они оу҃бо стр҃ти Хв҃ы, сіи же радость брака, ѩже и въскр҃нїе ѩвлаѥ҃тъ. Кажеть же си горѣ҃ѣ сѣгр҃ѣшиѣша[17] сꙋще[18] ѣ҆ перьвѣ҃ѣи҃ причи҃. Они бо, плодовъ йстѧжеми[19], оу҃биша посланныѧ҃, сіи же, «на бракъ» зовоми, оу҃бі҃ество сотвориша. «Чл҃кꙋ» оу҃бо «цр҃ю» подобитсѧ Бг҃ъ: не бо ѩвлаѥ҃тсѧ ѩкоже є҃сть, но ѩкоже лѣпо к намъ ѩбитисѧ. Є҃гда оу҃бо ѩко чл҃ци оу҃мираѥ҃мъ, чл҃чьскымъ оу҃маленїемъ по҃лежаще,—ѩко чл҃къ ѩвь||лаѥ҃тсѧ намъ Бг҃ъ: є҃гда же ли ѩко бꙋи ходимъ, (тогда[20] «стаѥ҃тъ Бг҃ъ во сборѣ бг҃омъ»: є҃гда ли звѣрьскый ходимъ)[20] бываѥ҃тъ и ѻ҆нъ на(м)[20] плйфира и мешька[21] и лвъ. Творитъ же «бракъ сн҃ꙋ своє҃мꙋ», съчетовалъ є҃мꙋ всякꙋ дшю красноу҃: жєнихъ бо є҃сть Хс҃, невѣста же цр҃кви (и)[20] дша. «Рабі҃», иже послании҃ первѣ҃ѣ҃, иже при Моисеи҃ вѣша: имѣже невѣроваша Іоу҃дей, но «прогнѣваꙋ Бг҃а в пꙋстыни» четыредесать лѣ҃, и не восхотѣша слова Бжїа и радости дховьныѧ҃ прїати. Таче послани выша

Л. 893 б. Пс. LXXXI, 1.

Ез. XX, 13. Пс. LXXVII, 40.

---

[1] Ἡ οἰκειότης—близость. [2] Изъ У., дрр. и греч. [3] Ἐλικμήσῃ—отброшены лопатой (какъ мякина отъ зерна). [4] Ἀθλίους—жалкихъ. [5] 25/195 йскаще. [6] Ἀπλαστος—простъ; въ 25/195 не лестны. [7—7] Ἀλλὰ καὶ μέχρι τοῦ νῦν ζητοῦσι οἱ Ἑβραῖοι κρατῆσαι τὸν Ἰησοῦν, ἀλλ' οὐ κρατοῦσιν αὐτόν, οὐδὲ νοοῦσι—но и доселѣ Евреи усиливаются захватить Іисуса, но не захватываютъ и не понимаютъ Его. Въ 25/195, 72 и дрр. это мѣсто выпущено. [8] Изъ дрр. и греч. [9—9] Οὐ λῃφθήσεται, ἤτοι νοηθήσεται. παρ' αὐτῶν. [10] Въ У. нѣтъ. [11—11] Въ нынѣш. греч. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέγων. [12] 25 195 и дрр. заколена. [13] У и дрр. неражѣше. [14] У. и дрр. боѩ҃. [15] 72: зажеже. [16] Πλὴν ὅσον. [17] 25 195 и дрр... вшихъ ѧ҆, т. е. Іудеевъ. [18] Дрр. съ 72 σοφῷ, δείκνυσι δὲ αὐτὴ καὶ χείρονα πλημμελήσαντας τούτους τῶν ἐν τῇ προτέρᾳ παραβολῇ. [19] Καρτοὺς ἀπαιτούμενοι—у которыхъ спрашивали плодовъ. [20—20] Изъ 25/195, 72 и дрр. и согл. греч. [21] 25/195, 72 мечка, πάνθηρ καὶ ἄρκτος—пантера и медвѣдь.

«ѷнїи рабы»—пр҃рцы: но тѣхъ оу҃бо побиша, ѩко Ісаію, обѣма же досадиша, Иер. XXXVIII. 6. ѩко Іе҃реміи, в ровъ кала[1] вьвер҃гоша. Кротѣѷшїй же ѿрекошасѧ: ово оу҃бо «на своѥ село» ѿшедъ, се же е҃сть, плотолюбноѥ житїе и пищноѥ възрѣвъ («село» бо комоу҃ждо своѥ тѣло), овъ же «на кѵплю свою», ѥже е҃сть любоприобрѣтанноѥ[2] житїе: кѵпци бо любоприобрѣтанено[3] родъ є҃. Ѩвлѧе҃тъ оу҃бо причѧ, ѩко ѩже не сподобльшесѧ дх҃овнаго брака [и] и сѵщаго къ Хо҃ѵ҃ съчетанїа и обѣда, двоимъ[4] симъ ѩко многажды[4] не оу҃лѵчаютъ: ѩли плотосластїа ради, ѩли любоприобрѣтенїа ради стр҃ти.

Л. 893 в. Обѣ҃[5] же здѣ ѩменѵе҃тъ, ѩже ‖ ѩнде вечерю[6] глеть, не бо словесноу҃[7]. Вечерѧ оу҃бо, ѩко в҃ послѣднѧѧ времена съвръшенѣ ѩвльшю таковый бракъ, и к҃ вечерѵ, и на конець вѣкомъ. Ѿбѣдъ же, зане и прѣвымъ попоу҃шаше[8] ѿкрывати[9] таиньство, ѧще и ма҃лѵ. «Ѭнци» же «оу҃питѣнымъ»—ветхыѧ и Новый Завѣтъ. Ветхы оу҃бо ѩвлѧютсѧ[10] ѭнци[11],—живожрътвїе ѩмѣаше, новыѧ же - оу҃питѣныхъ ради: хлѣбы бо приносимъ на требьникъ, ѥже и честнѣе҃[12] нарече оу҃питѣнаѧ[13], ѩко ѿ пшеници съставлѧе҃ми[13]. Тѣмже зоветъ ны Бг҃ъ, да ѩмы и ветъхаѧ[14] почитанїа бл҃гаѧ[14] и новаго. Но, е҃гда видиши кого толкѵюща паснѣ вж҃твенаѧ словеса, вѣжъ таковаго оу҃питѣнаѧ брашна дающа: питае҃т бо и корьмитъ[15] таковый, пасно [оу҃сѵ][16] оу҃чай. Въпроси же зде, како глеть: «призовете званыѧ»; ѧще звани вѣша, како пакы хотѧ(хѵ)[17] звати сѧ; навыкаи оу҃бо, ѩко кождо на҃ званъ ѿ е҃стьства в҃ добро, ѿ слова[18], всажен҃наго оу҃чителѣ[19], зовемъ[20]. Обаче Бг҃ъ внѣшняѧ оу҃чителѣ[19] посылае҃тъ, да и тъ ѿ слова[18] ‖ възваныѧ по е҃стествѵ и (сиѝ)[21] ѩзвнѵ[22] возовоутъ. «Посла» же цр҃ь «вои҃», се же е҃сть Римляны, да[23] непокорныѧ Ію҃деѧ погѵбятъ: и гра҃ ѩхъ зажгоша Іер҃лимъ, ѩко[24] Ѩ҃сифъ глеть[25]. Л. 893 г.

Е҃ще: «тогда гла рабомъ своимъ: Мѳ. XXII. 8—10. бракъ оу҃бо готовъ е҃сть, звании же не вѣша достоинїи. Идете оу҃бо на ѩсходища пѵти и, ѥлико ѧще обрящете, призовѣте на бракъ. И шѣше[26] раби на пѵти, събраша, ѥлико ѩхъ обрѣтоша, злыѧ же и бл҃гыѧ. И ѩсполнисѧ бракъ възлежащихъ»[27]. Тл҃ъ. Понеже первїи «раби», ѩже ѿ Ѩ҃ѵсеѧ[28] (и)[29] пр҃рци посланїи, и не вѣроваша[30] ѩмъ[31]: тогда ѩныѧ «рабы» посла—ап҃лы, и[32] соущаѧ ѿ ѩзыкъ призваша, не в пѵти ѩстинны ходящаѧ, но ѩныѧ

---

[1] 25/195 и дрр. ко лвѳ. [2] Дрр. съ 25/195 любоприѿбрѣтателноѥ. [3] Дрр... тателенъ. [4—4] Διὰ δύο ταῦτα ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἀποτυγχάνουσιν—вслѣдствіе этихъ двухъ (сластолюбія и корысти) по большей части лишаются (общенія и сотрапезованія со Христомъ). [5] Ἄριστον. [6] Δεῖπνον. [7] Дрр. съ 25/195 не бесловеснѫ, οὐκ ἀλόγως—не безъ основанія. [8] Греч. αἰῶσιν—вѣками, а переводчикъ принялъ слово за аористъ отъ глагола ἐάω—допускать. [9] Ἀπεκαλύπτετο—открывалось (читано за ἀποκαλύπτειν). [10] Чит. съ 25/195 и дрр. ѩвлѧе҃тсѧ. [11] Διὰ τῶν ταύρων. [12] Ἑτοιμώτερον—готовнѣе (смѣшано, при переводѣ, съ τιμιώτερον). [13—13] Σιτιστά, ὡς ἐκ σίτου συνιστάμενοι (ἄρτοι). Переводчикъ не понялъ Θеофилактовой игры словъ. [14—14] 25/195 и дрр. ветъхаго писанїѧ бл҃гаѧ, παλαιᾶς γραφῆς ἀγαθά. [15] Дрр. доб. съ 25/195 простыѧ. [16] У. и дрр. не имѣютъ. [17] По дрр. [18] Ὑπὸ τοῦ λόγου—(призываемый) разумомъ (природнымъ учителемъ). [19] Дрр. съ У. оу҃чтлѧ. [20] Дрр. съ У. зовомъ. [21] Изъ дрр. и по гр. [22] У. ѩзвоноу. [23] 25/195 и дрр. не имѣютъ да и содержатъ погѵбитъ. [24] Греч. доб. φιλαλήθης. [25] Въ 6 и 7 книгахъ о войнѣ Іудейской. [26] 25/195 ѩшедѣше. [27] У. совоз... [28] Οἱ περὶ Μωσέα—окружавшіе Моисея. [29] Изъ 72. [30] 25/995 и 72 правильно не оу҃вѣриша, οὐκ ἔπεισαν. [31] Въ греч. и дрр. нѣтъ. [32] Слѣдовало бы ѩже, греч. οἵ.

йнѹдѣ[1] раздѣлены, й въ пѹтехъ множайшихъ і оу҃ченїй҃ разсѣ҃яны. Паче же (ѡ҃)[2] «йсходищихъ» поути соуща, сѐ же є҆сть, въ[3] лѣсти мносѣ й неравни[3]. Йво сами к себѣ растоа҃хѹсѧ[4] й не «на поути» бѣша, но въ «йсходищй҃»: й[5] ѻна оу҃бо повелѣнїа лѹкава, ꙗ҆коже повелѣ-ваахѹ[5]. Не вси подобно оу҃тверж҃ахѹсѧ[6]: ѻвїи оу҃бо сице, ѻвїи же йнако. Є҆гда҆ когда҆ же[7] й та‖ко разѹмѣвати йзвѣстѣѐ: «поуть» є҆сть ко҆е҆гожд҃о житїе[8], «йсходище» же ѿ пѹти — повелѣнїе. Рекъше, є҆ллинъ[9] пѹти имѹще лѹкавы, сѐ же є҆сть, житїа порочна: ѿ житїи лѹкавыхъ на повелѣнїе йзыдоша лѹкавнаѧ҆ й безбожнаѧ҆, богы мерѣзкы поставльше помощникы[10] страстемъ. «Й шѣ҆ше» оу҃бо а҃пли, ѿ Йе҆р҃лима въ ꙗ҆зыкы, събраша всѧ, «злыѧ҆ же й бл҃гыѧ», сѐ же є҆сть, всѧкоѧ҆ злобы йсполнени й мирнѣ[11] имѹщаѧ҆, йже «бл҃гый» именѹ-є҆тъ, ꙗ҆ко[12] къ сложенїю ѡнѣхъ[12].

Мѳ. XXII, 11—14. Є҆в҃лїе: «въшѐ же цр҃ь видѣти възлежащихъ, видѣ тѹ чл҃ка, ѻболчена въ ѻдежд҃ѹ невр҃ачн҃ѹ. Й гл҃а є҆мѹ «дроугже! како вниде сѣмо, не имый҃ ѻдежа҃ брак҃ѹ»; Ѻн҃ же оу҃молча. Тогда҆ рече҆ цр҃ь слѹгамъ: «свазавѣше є҆мѹ роуцѣ й носѣ, възмѣте ѝ й̀ въвер҃зете ѝ въ тм҃ѹ[13], тоу҃ бѹдетъ плачь й скрежетъ зѹбомъ. Мносі бо соу҃ звани, мало же йзъбранъныхъ». Тл҃ъ. Възшествїе оу҃бо на брак҃ъ безъ разсѹженїа бываѐтъ: бл҃годатїю бо токмо звани быхомъ «блазй҃ же й злїи», [въ][14] животъ҃ ‖ потомъ ѣ҆шедшихъ не неиспы- [Л. 894 б.
танъ є҆сть, но й всѧко могый҃[15] йспытаніе творитъ «цр҃ь», по вшествїи ѣ҆ роу҃ скверненыѧ ѻбр҃ѣтаю҆щасѧ. Оу҃жаснѣмсѧ помышлаю҆ще[16], ꙗ҆ко, а҆ще не имамы[17] житїа чт҃а, ничьсоже є҆мѹ ползѹ҃ѣ҆ вѣра є҆дина: не токмо бо йзгонитсѧ «брака», но й въ ѻг҃нь посылаѐтсѧ. Кто же є҆сть, скверненѹ ѡдежѹ҃ носяй҆; йже не ѡболъксѧ въ оу҃тровѹ щедротъ, бл҃гость, братолюбїа: мносі оу҃бо, льстяще сѧ т҃щими надеждами, мнѧтъ, ꙗ҆ко цр҃ство нб҃ное прїимѹть й прилагаю҆тсѧ възлежащихъ ликѹ, [не][18] ѡщоую҆ще ѻ̀ себѣ великаѧ҆. Право сѹдяй҆ же Гс҃ къ недостойномѹ ѻномѹ ꙗ҆влѧ҆ѐтъ намъ двоѐ сѐ: є҆дино оу҃бо, ꙗ҆ко чл҃колюбець є҆сть, є҆тер҃ѹ, ꙗ҆ко й намъ лѣпо не зазирати нѣкымъ, ꙗ҆вѣ҆ съгрѣшѣшимъ, а҆ще не ѡбличени бѹдѹтъ съгрѣшаю҆ще. Гл҃ет҃ оу҃бо Гс҃ «слѹгамъ» а҃ггл҃ѡ, рекѣше мѹчителнымъ: «свазавѣше є҆го роуцѣ й носѣ», є҆же соу҃ть дѣйст҃веныѧ҆ дш҃а силы. Ѣ҆ вѣцѣ (во)[19] настоꙗ҆щемъ є҆сть[20] что съ҃творити й [Л. 894 в.
дѣйствовати что҃, ѣ҆ бѹдоущем҃ же—бажѹтсѧ всѧ дѣйствены силы дш҃а: й нѣ҃[21] что҃ съ҃творити бл҃га противѹ грѣхомъ, «скрежѐ» же «зѹбомъ»—тогда҆ бываю҆щїи небезѹмноѐ[22] раскаꙗ҆нїе. «Мносі же соу҃ть звани»: многы бо зоветъ Бг҃ъ,

---

[1] Дрр. съ [25]/195 йнжда. [2] По дрр. и греч. [3—3] Πλάνῃ πολλῇ καὶ ἀνωμαλίᾳ (пребывая) въ большомъ блужданіи и безпорядкѣ. [4] Ἐστασίαζον. [5—5] Καὶ ἐκεῖνά ἐστι τὰ δόγματα τὰ πονηρά. ἃ ἐδογμάτιζον (распутія)—это дурныя ученья, которыя они (язычники) проповѣдовали. [6] Ἔστεργον—любили (переводчикъ прочелъ здѣсь форму отъ στερεόω—утверждаю). [7] Греч. μή ποτε δέ. [8] Βίος καὶ ἡ πολιτεία. [9] У. и дрр. правильно ѣ҆ллини, οἱ γοῦν (=рекше) Ἕλληνες. [10] [25]/195 помѣщиникы. [11] У. мѣрни, 72 полны, τοὺς μετριώτερον ἔχοντας. [12] Ὡς πρὸς σύγκρισιν ἐκείνων—примѣнительно къ сліянію ихъ (съ другими, полными раздора). [13] У. и дрр. доб. кромѣшнюю. [14] Дрр. и греч. не имѣютъ: ἡ δὲ ζωὴ μετὰ ταῦτα τῶν εἰσελθόντων. [15] Описка: дрр. много, πολλὴν ἐξέτασιν. [16] У. и дрр. помыслиѣше. [17] Др. съ [25]/195 не имать кто, εἰ μὴ ἔχοι τις. [18] У., дрр. и греч. не имѣютъ. [19] По дрр. и греч. [20] Ἔστι—слѣдуетъ. [21] Οὐκ ἔστι—и нельзя. [22] Чит. съ У и дрр. неразѹмноѥ, въ греч. ἡ τότε γεννησομένη ἀνονήτως μεταμέλεια—раскаяніе, которое родится тогда безполезно. (Переводчикъ прочелъ ἀνονήτως за ἀνόητος, или такъ стояло въ оригиналѣ).

паче же всѣ. «Мало же йзбранныхъ»: мало бо спсаемыхъ и достойни йзбранныѧ[1] отъ Бога. Бу бо—звати, йзбранным же быти намъ[2] в насъ[3] есть. Йвлѣетъ оубо, ꙗко Йюдеи ради речесѧ притъчѧ: призваша бо сѧ, не йзбраша же сѧ, ꙗко не послушаше.

Мѳ. XXII. 15—16. ч. йв. Єуліе: «тогда шеше, фарисеѣ съвѣтъ сътвориша, ꙗко да обольстатъ Й въ словеси, и посылаютъ к Нему оученикы своѧ съ Йродіаны». Тлъ. «Съвѣтъ» (вѣ)[4] Лк. XX. 20. бываемое: тѣмъ и Лоука прѣсѣдникы[5] йхъ йменуетъ, ꙗко посланый на Хѧ. «Йродіане» же вѣша[6] Йродови войни, йже[6] мнѣхуⷭ Йрода быти Хѧ. Понеже Быт. XLIX. 10. бо, wскудѣвшю княземъ Іудовымъ, цртвова Йродъ, мнѣша, ꙗко тъ есть Хс. Тѣмъ приходатъ «фарисеи» (с ними)[7], ‖Л. 894 г. лъстяще Й. ‖Слыши бо, како бесѣдуютъ Ему.

Мѳ. XXII. 16—22. Єуліе: «оучителю! вѣмы, ꙗко йстиненъ еси и поути Божію оучиши въйстиноу, и не радиши ни ѡ комъ же, ни зриши на лица чл҃комъ. Рци оубо намъ: что ти сѧ мнитъ; достойно ли дати кинзсонъ[8] кесаревѣ[9], йли ни»; Разумѣ же Іс лукавьство йхъ, рече: «что Мѧ йскушаете, лицемѣри; покажите ми златикъ[10] киниса». Они же принесоша Ему динарїи[11]. Гла имъ: «чіи есть обра сеи и написанїе»; Рекоша Ему: «кесаревъ». Тогда гла имъ «въздайте[12] оубо кесарева кесареви, и Божїа Бу». И слышавше, дивишасѧ и, оставльше Й, ѿидоша». Тлъ. Инѣше оумалчити и ѡславити похва-

лими[13], лъстатъ, да ославивъ[14] речетъ, ꙗко не достоитъ даати дани: и ѿ сего имуть, ꙗко въставляюща люди на кесарѧ. Тѣмъ и «Йродіаны» ведоутъ, ꙗко цревы суща, да оудрѣжатъ Й, ꙗко новоучитена. Не обинуеши же сѧ лица, вѣща[15], се же есть, ничесоже не речеши Пилата[16] ради и Йрода[16]. ‖ «Рци оубо намъ»: ‖Л. 895 а. длъжни ли есмы чл҃комъ дати, ꙗко паче Бу диаволъ, йли токмо Бу, а не кесареви; Се же глахуⷭ, да, аще речетъ, вѣща, ꙗко не достоить дати кесареви,—имуть Й и оубіють Й, ꙗко[17] сущаѧ о Феведѣ и Йюдѣ[17], глюща, ꙗко не достоить жрети о имени кесаревѣ. Іс того ради и образомъ кесаревымъ[18] на златицѣ препираетъ ѧ, ꙗко достоить въздати «кесареви», ꙗже суть его, се же есть, имуща образъ его: и в телесныхъ и внѣшнихъ покарятисѧ црюющему, в нутреныхъ и духовныхъ—«Бу». Дѣло же и тако разумѣти: ꙗкоже лѣпо комужо насъ кесарева, (е)[19]же есть вѣсовьска,—сему долѣ дръжащу ему,—тому въздати и примѣтати. Еже имаши ꙗрость ѿ кесарѧ, повръзи ю на нь, възꙗрисѧ на нь: тако бо можеши «Божїа Бу» въздати. Но оубо соугубы соуще мы, ѿ дша бо и тѣла състоимсѧ,—тѣломъ оубо, ꙗко кесареви, длъжьни есмы пища ради и одежа: а[20] еже в на бжтве‖нѣйшее—достойнаѧ[20]. ‖Л. 895 б.

Мѳ. XXII, 23—28. ча. йг. ѓ. Єуе: «в той дь пристоупиша к Нему садукеи, глюще не быти въскрнїю, и въпросиша Й, глюще: «оучителю! Моисеи

---

[1] Дрр. съ 25/195 и 72 йзбранна ѿ (ἄξιοι) τοῦ ἐκλεγῆναι παρὰ θεοῦ. [2] Ἡ μή—или нѣтъ (понято при переводѣ за ἡμῖν). [3] Дрр. наше. [4] Изъ дрр. и греч. ἐπιβουλὴ ἦν τὸ γινόμενον—происшедшее было кознями. [5] Дрр. прѣсѣдники, ἐγκάθετοι—наушники, навѣтники. [6—6] Въ греч. иное: ἢ οἱ τοῦ Ἡρῴδου στρατιῶται ἢ οἱ νομίζοντες—или воины Ирода, или люди, думавшіе (что Иродъ—Христосъ). [7] Изъ дрр. и греч. [8] У. киниса. [9] 25/195 цреви. [10] Дрр. златника. [11] 72 златника. [12] Дрр. воздадите. [13] Чит. съ У. и дрр. похвалами. [14] Дрр... вѣвъ. [15] 72 вѣщаша. [16—16] Πρὸς χάριν Πιλάτου ἢ Ἡρῴδου—въ угоду Пил. или Ир. [17—17] Ὡς τοὺς περὶ Θευδᾶν καὶ Ἰούδαν (убьютъ) какъ окружающихъ Θевду и Іуду. [18] 25/195 ѡбраза кесарева. [19] По У. и дрр. [20—20] Τῷ δὲ ἐν ἡμῖν θειοτέρῳ, τὰ ἁρμόδια.

Втор. XXV, 5. рече: а҆ще кто оу҆мретъ, не и҃мы чада, брать
поиметъ є҆го женȣ є҆го, и҆ въставитъ
сѣмѧ брата своего. Бѣ҆ше же в҃ на́съ
седмь братїи: и҆ первыи҆ поимъ оу҆мре,
не и҃мыи сѣмене, о҆ставль женȣ свою
братȣ своемȣ, такоже и҆ вторыи҆, и҆
третїи, даже и҆ до се́маго. Послѣжде
всѣ҆ оу҆мре[1] и҆ жена: по въскр҃нїи же, кото-
ромȣ бȣдетъ жена ѿ седми; вси бо
и҃мѣша ю҆». Тл҃ъ. Въ҆здраженомъ[2] фари-
сеѡ́мъ съ Ї҆родиа́ны, пакы са́дȣкеи҆ и҃скȣ-
шаю́ть. Є҆ресь же бѣ҆ (сихъ)[3] такова:
Дѣян. XXIII, 8. не вѣ́ровахоу «ни въскр҃нїю, ни дх҃ȣ, ни
а҆гг҃лȣ», пра́мо[4] фарисеѡ́мъ соу҆щимъ[4].
Вещь[5] оу҆бо с позоромъ не бываю́щи[5]:
како оу҆бо́ не ѿвѣ́же, ни оу҆да́лисѧ брака,
сȣщими пре́жде сего́ наказався; лжоу҆т же
оу҆бо. мнѧще Хр҃а въплыти[6] в҆ недоу҆мѣ-
нїе, да въскр҃сенїе о҆клевещȣть. И҆ Ї҆оу҆-
сеѡ́ лжи своеи҆ помощника прїе́млють||.
||Л. 895 в. «Седмь» же рекоша «братїи», да болма
оу҆кратъ[7] въскр҃нїа таиньство. И҆ кото-
раго, вѣща, «бȣдетъ жена»; Рещї оу҆бо́
комȣ[8]: ѡ҆ сквернении҆ са́дȣкеи҆! первое́ поимъ[9]
женȣ, томȣ боудетъ жена, а҆ще попȣстѝ[10]
и҆ въскр҃нїю бракъ вѣ́дѣ: и҆во и҃нїи блȣд-
ницы[11], нежели закоѡ́нїи мȣжїе.
Є҆вѳ. «Ѡ҆вѣщав́ же, Ї҆с҃ рече: «льститесѧ,
Мѳ. XXII, 29—33. не вѣ́дȣще писанїа, ниже силы Бж҃їа. По
въскр҃нїи бо не жонатсѧ, ни посагаю́ть,
но а҆́кω а҆г҃гли Бж҃їи на нб҃си соу́ть. Ѡ҆ въскр҃сенїи же мр҃твы҃х нѣсте ли҆ чьли
реченнаго вамъ Бг҃омъ, глюща: «а҆зъ Бг҃ъ
А҆враа́мовъ, Бг҃ъ Ї҆саа́ковъ, Бг҃ъ Ї҆а́ковль»:
нѣ҆ Бо҃ мр҃твыхъ, но́ живыхъ». И҆ слы-
шавше народи оу҆ченїе є҆го, дивлѧхȣсѧ[12].
Т҃. Й҃вла́ѣтъ Сп҃съ, а҆́кω и҆ [въ][13] въскр҃нїи[14] 5.
(е҆́сть)[15], не сице плотїю,—а҆́коже льстятсѧ,—но́ бж҃твенѣ҆е и҆ дх҃овнѣ҆е. Что бо,
вѣща, «льститесѧ, не вѣ́дȣще писанїа,
ниже силы Бж҃їа»; А҆ще бо бысте писа-
нїа разȣмѣли, разȣмѣли бысте, а҆́кω Бо҃
«нѣ҆ мр҃твыхъ, но живыхъ». А҆ще ли
бысте «силȣ Бж҃їю» вѣ́дали, разȣмѣли
бысте, а҆́кω «Бо҃ ||всѧ мощна», а҆́коже ||Л. 895 г.
чл҃ки а҆́кω а҆г҃глы сътвори[16] жити. Вни́жь же Мар. X, 27.
мȣдрости Гн҃ѧ: ѡ҆́нии ѿ Ї҆оу҆сеа҆ ч҃ѧхȣсѧ
превратити въскресенїе повелѣнїа[17], и҆
сей ѿ Ї҆оу҆сеа҆ пакы препираѣтъ а҃: «а҆́з
бо е҆́смы», вѣща, «Бг҃ъ А҆враа́мль і҆ Йсаа́- Исх. IV, 5.
ковъ, Ї҆а́ковль». Е҆́же глѣть, сице е҆́сть:
Бг҃ъ не е҆́сть (не)сȣщихъ[18] Б[л̑]гъ[19], но
вѣ́доущимъ[20] и҆ соу́щимъ. Не бо рече:
бамъ[21], но е҆́смь. А҆ще бо и҆ оу҆мроша, но
надежѣю въскр҃нїа живȣ. Но прашаѣ́ши:
како и҆́нде глѣть, а҆́кω «мерътвыми и҆ Рим. XIV, 9.
ж(ив)ыми[22] гдⷭ҇твȣѣ́тъ»; навыкай же,
а҆́кω мр҃твыа҆ тамо глѣть: оу҆мроша[23] бо
хотѧще о҆жити[23]. Зѣ҆ же Гь,—къ е҆́ресн
са́дȣкеистѣи҆ противѧсѧ, оу҆чащимъ не
быти дш҃и бесмр҃тнѣ, но всѣко и҆стлѣ-
ю́щи,—вѣща, а҆́кω «нѣ҆ Бо҃—Бг҃ъ мр҃ът-
выхъ», сѣ҆ же е҆́сть, сȣщихъ[24], а҆́коже
вы мните, и҆стлѣю́щихъ до конца́[24], «но́
живы҃х», рекше бесмр҃тноу҆ и҃мȣщихъ дш҃ȣ,
и҆ въставю́щихъ, а҆ще нѣ҆ мр҃ътви соу́ть.

---

[1] У. оу҆мретъ. [2] Ἐπιστομισθέντων—которымъ заграждены уста. [3] Изъ дрр. и по греч. [4—4] Ἀπεναντίας τοῖς φαρισαίοις διακείμενοι—противно настроенные въ отношеніи къ фарисеямъ. [5—5] Πρᾶγμα οὖν συντιθέασι μὴ γενόμενον—создаютъ дѣло несуществовавшее. [6] 25/195 и дрр. вложити, ἐμβαλεῖν. [7] Κωμῳδήσωσι—осмѣютъ. [8] Εἴποι οὖν ἄν τις. [9] Дрр. съ 25/195 поимѣшемъ. [10] 25/195 а҆́кω и҆ е҆ воскнѣ҆. [11] Ὑποβολιμαῖοι—подставные. [12] Дрр. съ 25/195 дивлахжсѧ ѡ҆ оу҆ченїи҆ є҆го—ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. [13] Дрр. и греч. не имѣютъ. [14] 25/195 и дрр. правильно въскр҃нїе. [15] Изъ дрр., въ греч. ἔσται—будетъ. [16] 25/195 и дрр. правильно сътворити, ὥστε καὶ τοὺς ἀνθρώπους ὡς ἀγγέλους ποιῆσαι πολιτεύεσθαι. [17] Τῆς ἀναστάσεως δόγμα. [18] Изъ дрр. [19] По У., дрр. и греч. [20] Ὑφισταμένων—пребывающихъ (смѣшано при переводѣ съ ἐπισταμένων). [21] Греч. ἦμην—былъ, переводчикъ понялъ слово за ὑμῖν. [22] По У. и дрр. [23—23] Чит. съ 25/195 и дрр. оу҆мр҃ша оу҆бо, хотѧща же ожити. [24—24] Τῶν ὡς ὑμῖν δοκεῖ διαφθειρομένων παντελῶς.

Мѳ. XXII, 34—40. н҃. чѣ. з҃.

Є҆҃вл҃їе: «фарисѣ́й же, слышавше ꙗ҆́ко посрами садꙋкеѧ́, съ҆брашасѧ вкꙋпѣ̀ и҆ въпроси ѿ нихъ є҆ди́нъ законѝникъ, и҆скꙋшаѧ́ и҆ гл҃ѧ: «оу҆́чителю! каѧ̀ заповѣ́ бо́лши в҃ законѣ́»; І҃с же рече є҆мꙋ: «възлюбиши Г҃а Б҃га своє҆́го всѣ́мъ ср҃цемъ твои́м и всею дш҃е́ю своє҆́ю, и всею мыслі́ю своє҆́ю. Сѝ пе́рваѧ великаѧ̀ заповѣ́дь, втораѧ̀ же подобна сеѝ: «възлюбиши ближнѧго своє҆́го, ꙗ҆́ко и҆ самъ сѧ» [1]. В҃ сею̀ дво҃ю̀ заповѣ́дїю законъ и҆ пр҃рци висѧ́». Т҃а҃ъ. Ѳ҃ безꙁ́мѣрныѧ забисти приступа́ютъ, «и҆скоу҆шаѧ́». И понеже бо видѣ́шѧ посрамлены садꙋкеѧ̀ и҆ хвалима Г҃а ѿ [2] моудрости, приходѧтъ и҆скꙋша́юще И и҆ [3] прилагаю́тъ зао҃вѣ́дь пръвꙋю̀ [3], ꙗ҆́ко и҆справлѧ́ѧ законъ, да [4] о҆бращꙋ́ на Нь прїати [4]. Г҃ь же, ꙗ҆влѧ́ѧ и҆́хъ злобꙋ́,—зане не наоу҆́читисѧ прїи́доша, но [6] не и҆мѣ́ѧ лю҃бве [5] забидни́ же паче и ревноѡ҆бразꙋ́ѣтъ [6],—ꙗ҆влѧ́ѣтъ любовь, превосходѧщꙋ заповѣ́ди. Оу҆́чить, ꙗ҆́ко не по оу҆́частїю [7] достои́тъ любити Б҃га, но всѣ̀ себе дати Б҃гꙋ. Три оу҆́бо сі́ѧ ѡ҆̀ чѣ́чи разꙋмѣ́ѧмъ дш҃и различі́е: ражаи́ное [8], животъное҆̀ и словесное҆̀ [8]. ꙗ҆́коже (бо [10]) растетъ, питае҆́тсѧ и подобное҆̀ ражае҆́тсѧ [9], сдомъ подобитсѧ: ꙗ҆́коже [10]) ꙗ҆́ритсѧ и похотѣ́ваетъ—животомъ: а҆̀ ꙗ҆́коже разꙋмѣ́ваетъ, словесна гл҃етсѧ. Вижъ оу҆́бо зе҆̀ знамева́ема та трі́а [11]: «възлюбиши Г҃а Б҃а своє҆́го вс҃ѣмъ ср҃цемъ своймъ»—се [же] [12] є҆́сть живочастїѐ [13] чѣ́кꙋ, «и всею̀ дш҃е́ю своє҆́ю»—сръ҃ственно [14] є҆́сть: дш҃евнїи [15] бо садове [15], «и всею̀ мыслі́ю своє҆́ю»—сѣ̀ словесно. Тѣмі́же лѣ́по любити Б҃га вседꙋ́шнѣ, сі̀ є҆́сть, всѣ́ми дш҃а частьми и силами Томꙋ̀ внимати. «Сѝ пръваѧ̀ великаѧ̀ заповѣ́дь», бл҃гочтїа [16] на҃ оу҆́чащи. «В҃тораѧ подобна» вѣ̀, и къ чѣ́комъ правѣ́наѧ въздаю́щи. Двѣ̀ бо є҆̀ погыбели носѧща: оу҆́ченїа зла и житїѐ и҆стлимо. Да оу҆́бо не в҃падемъ въ оу҆́ченїа нечьстива, [и҆ми же] лѣ́по любити Б҃га: да не и҆́мамъ же житїа тлима, лѣ́по любити ближнѧго. (Любѧи бо ближнѧго) [10] всѧ заповѣ́ди и҆сполнѧе҆́тъ: и҆сполнѧ́ѧ же заповѣ́ди любитъ Б҃га. И҆мѣ́ [17] дроугꙋ дрꙋ́зѣ сражае҆́тсѧ и сътоитасѧ двѣ̀ сѝ заповѣ́ди и҆ преи҆мꙋ́щи всѧ и҆́ны заповѣ́ди [17]. Кто бо, люб҃ѧ Б҃а и ближнѧго, оу҆́крадетъ и҆ [18] зло҃ по‖минае҆́тъ, и҆ [18] любодѣе҆́тъ, и҆ли ‖ Л. 896 в. блоу҆́ничитъ, и҆ли оу҆бі́етъ; Сѐ же «законѝникъ» и҆спе́рва оу҆́бо «и҆скꙋша́ѧ» прїи́де, тачѐ, ѿ Хв҃а ѿвѣ́тꙋ и҆звѣ́щьсѧ, похвале́нъ бы҃: ꙗ҆́коже и҆ Мр҃ко вѣ́ща, ꙗ҆́ко, Мар. XII, 34. въ҃зрѣ́въ на нь І҃с, возлюбі́ и и҆ рече є҆мꙋ̀: «не далече є҆́си ц҃рт҃вїа нб҃наго».

Є҆҃вл҃їе: «съ҆бра́номъ же фарисе́ѡмъ, Мѳ. XXII, 41—46. въпроси и҆́хъ (І҃с) [19], гл҃ѧ: «что́ сѧ вамъ мнитъ о҆̀ Хр҃ѣ; чі́и сы́нъ є҆́сть; гла́ша є҆мꙋ̀: «Дв҃дъ» [20]. Гла́ и҆̀: «како оу҆́бо Дв҃дъ Г҃а зоветь И҆̀, гл҃ѧ: «рече Г҃ь Г҃ви моє҆́моу: сѧди о҆́десноую̀ Мене, дондеже положꙋ̀ врагы твоѧ̀ подно́жїе ногама Твоима». Пс. CIX, 1. Ѧ҆́ще оу҆́бо Дв҃дъ нарица́етъ И҆̀ Г҃а, како

---

[1] Въ У. нѣтъ. [2] Чит. съ У. ѡ́. [3—3] Такъ во всѣхъ, бывшихъ подъ руками, спискахъ; греч. иное: εἰ προστίθησί τι ἐντολῇ τῇ πρώτῃ—(искушая), не прибавитъ ли чего (Христосъ) къ первой заповѣди. [4—4] Ἵνα εὕρωσι λαβὴν κατ' αὐτοῦ—чтобы отыскать придирку къ Нему (λαβὴν при переводѣ понято за λαβεῖν). [5] 25/195 ѿ неи҆мѣнии҃ любове. [6—6] Ἀλλ' ἀπὸ τοῦ μὴ ἔχειν ἀγάπην, διὰ τὸ φθονεῖν δὲ μᾶλλον καὶ ζηλοτυπεῖν—но (пришли) по неимѣнью любви, въ особенности же изъ зависти и соперничества. [7] Дрр. съ 25/195 оу҆́части, μερικῶς—частично. [8—8] Τὸ φυτικόν, τὸ ζωῶδες, τὸ λογικόν. [9] Чит. безъ сѧ, греч. γεννᾷ. [10—10] Изъ 25/195 дрр. и по гр. [11] Дрр. три. [12] Въ У. и дрр. нѣтъ. [13] Ζωῶδες μέρος—скотоподобная часть. [14] Φυτικόν. [15—15] Ἔμψυχα γὰρ τὰ φυτά—ибо растенья одушевлены. [16] 25/195 и дрр. бл҃гочтїю. [17—17] Ὥστε δι' ἀλλήλων συγχροτοῦνται καὶ συνίστανται αἱ δύο αὗται ἐντολαὶ καὶ περιέχουσι πάσας τὰς ἄλλας ἐντολάς—такъ что обѣ эти заповѣди сплетаются и связуются другъ съ дружкой и объемлютъ всѣ другія заповѣди. [18] Дрр. ли. [19] Изъ 25/195 и дрр. [20] У. Дв҃дъ.

сн҃ъ є҆го є҆сть; и҆ никто же можетъ є҆мꙋ ѡ҃вѣщати словеси, ниже смѣ кто ѡ҃ того дн҃и вопросити є҆го кто́мꙋ». Тл҃ъ. Понеже высока[1] є҆го чл҃ка мнѧхꙋ быти, възъдражаѥ́тъ[2] и҆хъ славꙋ[2] (и҆ оу҆читъ)[3] и҆стинною дв҃дв҃ пр҃рчьствовати, ꙗко Гв҃ є҆сть, и҆ бж҃ство свое҆ проповѣдаѧ. Рекꙋшимъ бо҃ фарисѣ́мъ, ꙗко сн҃ъ є҆сть дв҃ъ Хр҃ѣ, сѣ́[4] же є҆сть сн҃ъ[5] дв҃двъ[5],—
Л. 896 г. вѣща: «како оу҆бо Да||выдъ Гд҃ь є҆го и҆менꙋ́ѥтъ»; И не простѣ є҆го и҆менꙋ́ѥтъ Гд҃ь, но́ «дх҃омъ», є҆́ же є҆сть, дх҃а ради бл҃годати ѡ҃крывъ є҆мꙋ[6]. Не ѡ҃мѣта́ѥ́тъ[7] же сѧ сн҃ъ быти дв҃дъ[8] си гл҃ѣ, но́ се ꙗ҆влѧ́, ꙗко нѣ҃ высокъ[1] чл҃къ, ѡ҃ є҆диного дв҃дьска племени сводимъ. Си же въпрашаѥ́тъ Гв҃, ꙗко[9], а҆́ще рекꙋ́ше не вѣ́мы[9], въпросꙋ́ть и҆ оу҆вѣ́дѧтъ: и҆ли́, рекꙋ́ше и҆стинꙋ́, вѣрꙋ́ютъ: и҆ли не и҆мꙋ́[10] что рещи, посрамѧтсѧ и҆ ѡ҃йдоу́ть.

є҆ѵ҃е. ч҃г. а҃. Мѳ. XXIII, 1—3. Гл҃а кг҃. «Тогда҆ І҃с гл҃а народо́ и҆ оу҆чн҃ико́мъ своимъ, гл҃ѧ: «на Моу҆сѣ́овѣ сѣ́далищи сѣ́доша книжници и҆ фарисе҆и. Вс҃ѧ, є҆лика а҆́ще реко́ꙋ вамъ блюсти, блюдѣ́те и҆ творите, по дѣ́ломъ же и҆хъ не творите: гл҃ꙋ́ть бо и҆ не творѧ́». Тл҃ъ. Є҆гда҆ же заради и҆мъ оу҆ста и҆ ꙗвѣ́[11] болѧще неразꙋмі́емъ, тогда҆ оу҆бо ѡ҃ нихъ не[12] гл҃ѣ: ѡ҃ житі́и же и҆ жизни бесѣ́доу́ѥ́тъ, и҆справлѧ́ слышащихъ, да не не радꙋ́тъ о҃ оу҆чителехъ, любо и҆ житі́емъ и҆стлѣ́нни соу́ть. Дв҃і́е же ꙗ҆влѧ́ѥтъ, ꙗко ни закономꙋ противѧсѧ[13], но́ паче||велитъ законна҆ѧ творити, любо и҆ Л. 897 а.
сицева҆ѧ оу҆чащє недостойни бꙋдꙋ́. Є҆лико[14], вѣща, гл҃ꙋ́ть оу҆чители,—Моу҆сеа҆ мните сѣ́ гл҃ющи, паче же Бг҃а. Оу҆бо всѧ ли, є҆гда҆ є҆лика а҆́ще гл҃ꙋ́ть, лѣпо творити, любо и҆ зла бꙋдоу́; Гл҃емъ оу҆бо преже́: оу҆бо́[15] ни дрꙋзнетъ когда҆ оу҆чай повелѣ́вати комꙋ на зло, потомꙋ́ же: а҆́ще и҆ да́е́мы[16] се,—ꙗко бꙋди кто въ зло житі́е повелѣ́вала҆,—не ѡ҃ Моу҆сеова сѣ́далища, ниже ѡ҃ закона вѣщаю́тъ[17]. Гв҃ же ѡ҃ сꙋщихъ «на Моу҆сеовѣ сѣ́далищи» сѣ́дѧщихъ гл҃ѣть, се же є҆сть, законна҆ѧ оу҆чащимъ[18] послꙋ́шати, любо и҆ сами не творѧ́ть.

Є҆ѵ҃лі́е: «бл҃жꙋ́т бо времена тѧ́жка, Мѳ. XXIII, 4—5.
неоу҆до́бь носима, и҆ налагаю́ть на плещи чл҃ко́мъ: пръстомꙋ́ же своимъ не хотѧще двигнꙋ́ти и҆хъ. Вс҃ѧ же дѣла свои́ творѧ́тъ на ꙗ҆влѣ́ні́е чл҃ко́мъ: разꙋшираю́ть же хранилища своа҆, величаю́тсѧ подо́лкы ризъ свои́хъ». Тл҃ъ. «Времена тѧ́жка» наложиша фарисѣ́и, нꙋ́дѧще (человѣ́кы)[19] заповѣди законныа҆ и҆сполнати, дробны сꙋща и҆ неоу҆до́бь съхранимы: и҆ лише ни[20] заповѣди законны́хъ о҃тѧ||гчаще, пре- Л. 897 б.
данíа нѣ́каа҆ предаю́ще болꙋ́ша закона. Сами же «пръстомъ свои́[21]» не двигнꙋ́ще, се же є҆сть, сами ничесоже дѣ́йствꙋю́ще, ниже смѣю́ще приближитисѧ временъ. Є҆гда҆ оу҆бо оу҆читъ и҆[22] не то́кмо оу҆читъ, но и҆ творитъ,—мнитсѧ[23] носѧ и҆ сдѣ́йствꙋѧ҆ оу҆чимымъ[23]. Є҆гда҆ же ли мене о҃бременева́ѥтъ, сам же ничто́же тво-

---

[1] Ψιλόν. См. прим. 12, стл. *впѕ. [2]—[2] Ἀνατρέπει αὐτῶν τὴν δόξαν—опровергаетъ ихъ мнѣніе. [3] Изъ 25/195 и друг., греч. καὶ διδάσκει τὸ ἀληθὲς διὰ τῆς τοῦ Δαυὶδ προφητείας—и учитъ истинѣ чрезъ пророчество Давида. [4] У. и друг. сѥ. [5]—[5] 25/195 и друг. чл҃къ высокъ. [6] Ἀποκαλυφθεὶς αὐτόν. [7] Чит. съ 25/195 ѡ҃мѣтла҆. [8] У. правильно дв҃двъ. [9] Ὡς ἂν ἢ εἰπόντες, ὅτι οὐκ οἴδαμεν—чтобы или сказавши: не знаемъ, спросили и узнали... [10] Чит. съ 25/195 и друг. и҆мѧще. [11] Друг. ꙗ҆вѣи. [12] Въ греч. нѣтъ. [13] Чит. съ 25/195 противитсѧ. [14] У. и друг. доб. бо. [15] Друг. здѣсь ꙗко. [16] У. и друг. дамы. [17] Чит. съ 25/195 и друг. вѣщаѥ́тъ. [18] Греч. добавляетъ здѣсь: δεῖ οὖν τῶν διδασκόντων τι ἀπὸ τοῦ θείου νόμου (далѣе ἀκούειν, какъ въ слав.)—итакъ слѣдуетъ слушать учащихъ чему либо изъ божественнаго закона (хотя бы сами они и не осуществляли того, чему учатъ). [19] У., друг. и греч. [20] 25/195 и друг. ли и҆ ѡ҃ще, У. или лише, ἢ καὶ πλείω. [21] Друг. доб. и҆хъ. [22] Чит. съ друг. оу҆чай, ὁ διδάσκων. [23]—[23] Δοκεῖ συμβαστάζειν καὶ συνεργεῖν τοῖς διδασκομένοις.

ритъ,—ѿтаи́чаваѥ̑тъ[1] паче мене, ꙗ̑вляѧ̑, ѡ̑[2] нихъ сѧ̑ не радитъ[2], ѥ̑же немощно ѥ̑сть и̑справити, ꙗ̑же глетъ. Тѣ́мже поноситъ Гс̃ фарисѣ́омъ, ꙗ̑ко не хотѧщи̑ понести тѧгости заповѣ́ди и̑ стварати. Не то́кмо же не «творѧ̑» что бл̃га, но преѡбражаю́тсѧ ꙗ̑ко творѧще: а̑ще ли творатъ, «на видѣ́нїе творатъ», и̑ погыбаѥ̑тъ и̑хъ приѡбрѣ́тенїе. Нн̃ѣ же колика ѡ̑сѣ́ждєнїа достои́ни, ѥ̑гда̀ не творатъ и̑ хотатъ прославитисѧ ꙗ̑ко творѧще. Что же творатъ; «Разшираю́т» бо «хранилища своѧ̑ и̑ величаю́т сѧ[3] подо́лкы ризъ свои́хъ». Си́ же сице бѣ́. Втор. VI, 8; XI, 18. В̀ законѣ̀ лежѧще[4]: «навѧжетѣ̀ сїа на рꙋ́цѣ ваши». Писахꙋ́ бо на двою̀ харті́ю десатъ бо ‖Д. 897 в. законны́хъ заповѣ́дїи: полагахꙋ́ ѥ̑динꙋ́ на челѣ́ своѥ́мъ и̑ дрꙋ́гоую̀ повѣ́шахꙋ на десници[5]. «Подо́лкы» же творахꙋ́ на кра́ ризъ багрѣны[6] нѣ́какъ и̑ черве́ленъ вапꙋ́ ꙗ̑ко трѣ́сны[6]. И̑ се же в̀ законѣ̀ ѡ̑брѣ́тоша лежеще[7], да, видѧще сїа, не забꙋдꙋтъ заповѣ́ди Бж̃їи. Бг̃ъ же и̑ не се видитъ[8], но[9] на рꙋ́цѣ ꙋ́бо и̑мѣ́ти хранилища знамена́ѥтъ, ѥ̑ю́же дѣ́лати заповѣ́[9]: а̑ ѳ̑ черъвленꙋ́ бы́ти подо́лкꙋ—ꙗ̑вляѥ̑тъ, ꙗ̑ко достои́нѣ[10] намъ кровїю Гн̃ѣ́ю зна́менатисѧ. Ѡ̑ни ꙋ́бо сътворахꙋ́ хранилища велика и̑ подо́лкы, да прославатъ̀ законохранители бы́ти видѧщимъ (ꙗ̑)[11].

Мѳ. XXIII, 6—7. Ѥ̑гѳ: «любатъ̀ же прѣ́сѣ́данїа на вечера́хъ и вышесѣ́данїа на соборищехъ, и̑ цѣ́лованїа на трѣжищихъ, и̑ ѧ̑тисѧ ѡ̑ человѣ́къ оу̑чители». Тл̃ъ. Чюдно[12], ѥ̑же глетъ[12]. Зане «любатъ», ѳ̑сꙋдатъ̀ того ради. А̑ще же ѥ̑динъ[13] люб҃ «прежѐвъзлеганїа» хꙋ́литсѧ, вся творѧ̑ за то[14] чесомꙋ́ достойно[15]; «и̑ прѣ́сѣ́данїа на соборици»: и̑дѣ́же паче по́льза и̑ны́хъ наоу̑чити смиреномꙋ́дровати, тамо сѧ ‖Л. 897 г. ми тїи тлатъ. «Вся бо творатъ» за славꙋ́. И̑ сїи творѧще не срамлаю́тсѧ, но паче хотатъ зватисѧ: «равві, равві», ѥ̑же ѥ̑сть оу̑чители.

Ѥ̑гл̃їе: «вы же не нарицайтесѧ равві, Мѳ. XXIII, 8—12. ѥ̑дин̀ бо ѥ̑сть оу̑читель вашь Хс̃: вси же вы братїа ѥ̑сте. И̑ ѳ̑ц҃а не нарицайте себе на земли: ѥ̑динъ бо̀ ѥ̑ ѡ̑ц҃ь вашь, и̑же ѥ̑сть на нб҃сѣ́хъ. Ниже нарицайтесѧ наставници: ѥ̑дин̀ бо ѥ̑сть наставникъ вашь Хс̃. Болїи же васъ, да бꙋдетъ ба̑ слꙋга: и̑ и̑же возне́сетсѧ, смири́тсѧ: и̑ смирѧ̑йсѧ, вꙁне́сетсѧ». Тл̃ъ. Не бранитъ Хс̃ ѥ̑же зватисѧ комꙋ́ ди(да)скаломъ[16], но ѥ̑же пристрастнѣ̀ зватисѧ и̑ всѣ́мъ ѳ̑бразо́ѳ̑ тщатисѧ зва́ти(сѧ)[17]. Оу̑чительный бо санъ токмо достои́т брѣ́снотꙋ[18] Бж̃и. «Ѳ̑ц҃а же не наречете» гл҃ѧ, не бранѝ к родителемъ чести,—понеже велитъ намъ чьстити родителѧ̀ и̑ паче дх̃овныѧ̀ ѳ̑ц҃а,—но ѥ̑же поистинѣ̀ ѳ̑ц҃а знати Бг̃а: брѣ́снотꙋ́ бо ѡ̑ц҃ъ—Бг̃ъ. Плотьскы́и[19] же повинѝни рожє́нїю, но̀ слꙋ́гы и̑ сповинѝни[19]. Ꙗ̑вляѧ̑ же приѡбрѣ́тенїа[20] смотре́нїа[21], вѣ́ща, ꙗ̑ко ‖Л. 898 а. «болїи ба̑ бꙋдетъ ба̑ слꙋга» и̑ послѣ́днїи: «и̑же бо̀ вꙁне́сетсѧ», пьщꙋ́ѧ̀ бы́ти что, смири́тсѧ, ѡ̑ставленъ ѿ Ба̑.

---

[1] Дрр. съ [25]/[195] ѳ̑тажечевае̑т. [2]—[2] Ἐξ ὧν αὐτὸς ἀμελεῖ—тѣмъ, что самъ небрежетъ. [3] Дрр. безъ сѧ. [4] Чит. съ дрр. лежаше, ἔκειτο. [5] У. доб. своёй. [6]—[6] Γαχίνδινά τινα ἢ κόκκινα κλώσματα οἷον κροσσούς. [7] Дрр. лежаще. [8] Чит. съ дрр. велитъ, ἐβούλετο. [9]—[9] Ἀλλὰ τὸ μὲν ἔχειν ἐπὶ τῆς χειρὸς τὸ φιλακτήριον ἐσήμαινε τὸ δεῖν ἐργάζεσθαι τὰς ἐντολάς—но существованіе на рукѣ хранилища означало, что слѣдуетъ исполнять заповѣди. [10] [25]/[195] и дрр. достоитъ. [11] Изъ У. и дрр. [12]—[12] Βαβαί· οἷον λέγει. [13] Мόνον—только. [14] Ὑπὲρ ταύτης (т. е. πρωτοκλισίας). [15] Чит. съ дрр. достоитъ. [16] Изъ У. и дрр. [17] По дрр. и греч. κληθῆναι. [18] Κυρίως. [19]—[19] Οἱ δὲ σωματικοὶ οὐκ αἴτιοι τῆς γεννήσεως, ἀλλ' ὑπουργοὶ καὶ συναίτιοι—плотскіе (же отцы) не виновники рожденья, но пособники и совиновники. [20] Τὸ κέρδος пользу. [21] Чит. съ дрр. смиренна, ταπεινοφροσύνης.

Мѳ. XXIII, 14. ѥ҃ѵ҃лїе: «горе вамъ, книжници, фарисе҃є, лицемѣри! ꙗко поꙗдае҃те домы вдовицъ, и виною далече молѧщесѧ: сего ради прїимете лише ѻ҃сѹженїе». Тл҃ъ. И «лицемѣры» йхъ наричетъ, ꙗко ѡ҃вѣщевающе говѣнїе и ничтоже творѧще достойно ѡ҃вѣщанїа, но «виною молитисѧ далече», се же е҃сть, на доꙁѣ времени, поꙗдающе вдовичїе йменїе. Поистинѣ бо рѹгателници вѣша, смѣющесѧ простымъ и поꙗдающе[1] йхъ: йхже[2] и «лише прїимете со҃у», зане всѧ вдовы поꙗда҃е҃те, имѧже лѣпо паче подаѧти и нищетѹ йхъ йсправлѧти. Йнакоже: «лише» вѹдетъ «ѻ҃сѹженїе», ꙗко, ѻ҃браза ради бл҃га дѣла молѧшесѧ[3], зло҃ нѣкоѥ содѣваютъ, е҃же снѣдати вдовиче. Иносѣхѹ бо ѡ҃сѹженїю[4] достоинъ йже ѻ҃бразомъ бл҃гы(мъ)[5] лыстаи҃ въ зло.

Мѳ. XXIII, 13. ѥ҃ѵ҃лїе: «горе вамъ, фарисеи, книж- ‖Л. 898 б. ници, лицемѣрїи! ꙗко затворѧе҃те цр҃ьство нб҃ное҃ пр҃е҃ чл҃кы: вы бо не входите, ни входѧщїи ѻ҃ставлѧе҃те внити». Тл҃ъ. Не токмо вы невѣрни е҃сте и житїе растлѣнно имате, но҃ йны оу҃чите не вѣровати Имѣ, и[6] житїа ради вашего и оу҃зѧ тлите[6]. Ѡ҃бычаи҃ бо҃ людемъ—подобитисѧ властелемъ, и паче же, ꙗще къ злѹ оу҃чаще[7] тѣхъ. Всякь бо҃ лѹкавъ оу҃читель и кнѧзь, зрите[8], что прио҃брѣтае҃тъ; ꙗко[12] е҃же то го҃ро[9] своимъ житїемъ не попѹсти҃[10] кого провъспѣти[11] въ бл҃го[12].

Мѳ. XXIII, 15. ѥ҃ѵ҃лїе: «горе вамъ, книжници и фарисеи҃! ꙗко преходите море и сѹшѹ, сътворите[13] е҃диного пришелца, (и)[14] е҃гда вѹдетъ,—творите сѧ геѳ҃нѣ, соу҃гѹбѣйша ва҃». Тл҃ъ. Не токмо, вѣща, Іоу҃деѣмъ[15] тлите, но и ѡ҃ йдолослѹженїа приступивша къ Йоу҃деистви҃ службѣ: тѣхъ бо «пришелца» наричахѹ. Тщитесѧ оу҃бо ѡ҃братити кого къ Йоу҃дейскомоу житїю и ѻ҃брѣзати: и е҃гда йоу҃деиствѹе҃тъ, тогда же погыбае҃тъ, тлимъ ѡ҃ вашеѧ злобы. «Сн҃ъ же геѳ҃ны»—йже досто ‖Л. 898 в. йнъ е҃м҃ и оу҃своѥнїе[16] нѣкоѥ к неи҃ имы, ꙗко горѣти ѡ҃ неѧ҃[17].

Мѳ. XXIII, 16—22. ѥ҃ѵ҃лїе: «горе вамъ, воже҃бе слѣпїи, глюще: йже а҃ще кленетсѧ цр҃квїю, ничьто же е҃сть, а҃ йже кленетсѧ златомъ цр҃квнымъ, долженъ е҃сть. Вѹи҃ и[18] слѣпїи! кто бо болїи е҃сть: злато ли, йли цр҃кви, ѻ҃сщающи злато; И йже а҃ще кленетсѧ ѻ҃лтаремъ, ничьто же е҃сть: а҃ йже кленетсѧ даромъ, йже е҃ вер҃хѹ е҃го, долженъ е҃сть. Вѹи҃[18] слѣпїи! что болїи е҃сть: даръ ли, йли ѻ҃лтарь, ѻ҃сщаѧи҃ даръ; Кленыи бо сѧ ѻ҃лтаремъ, кленетсѧ имъ и всѣми сѹщими вер҃хѹ е҃го: и кленыйсѧ цр҃квею, кленетсѧ е҃ю и живѹщи҃ в неи҃: кленыйсѧ нб҃о҃, кленетсѧ пр҃столомъ Бж҃имъ и сѣдящи҃ на немъ». Тл҃ъ. «Слѣпыхъ»[19] наричетъ, ꙗко не хотѧщи в лѣпотѹ оу҃чити: и меньшаѧ҃ чьтящаѧ҃, чти же достойнаѧ҃—второмѹ словоу҃[20] сподобляющаѧ҃. Йбо злато, соу҃щеѥ въ цр҃кви, херѹвимъ и «рѹчкѹ златѹ» чтѧхоу҃ паче цр҃кви: Исх. XVI, 33.

---

[1] Дрр. съ [25]/195 ѡ҃вѧдающи. [2] Слѣд. съ дрр. имѧже, діо́. [3] Дрр. съ [25]/195 молящесѧ. [4] [25]/195 и дрр. ѡ҃сѧжденїй. [5] По дрр. [6—6] Διὰ τοῦ βίου τοῦ ὑμετέρου καὶ τοῦ ὑποδείγματος διαφθείρετε. [7] Дрр. встав. зрѣти, καὶ μᾶλλον εἰ πρὸς τὸ κακὸν ῥέποντας ὁρᾷ τούτους—и въ особенности, если (народъ) видитъ, что они склоняются ко злу. [8] Ὁράτω—да видитъ (при переводѣ смѣшано съ ὁρᾶτε). [9] У. и дрр. горе. Слѣдовало бы переставить слова такъ: е҃же то горе, ꙗко... [10] Дрр. съ [25]/195 понѧстити. [11] Испр. по У., въ Ц. опискою кровъ... [12—12] Τὸ οὐαὶ ὡς διὰ τοῦ οἰκείου βίου μὴ ἐῶν τινας προκόπτειν εἰς τὸ ἀγαθόν. [13] [25]/195 сътворити, 72 сотворе҃те. [14] По дрр. [15] Дрр. съ [25]/195 Йюдеѧ҃. [16] Οἰκειότητα. [17] Ὥστε καυθῆναι ὑπ᾽ αὐτῆς, чтобы стать сожженнымъ ею. [18] 72 вѹйци. [19] Дрр. вст. йхъ. [20] Δευτέρου λόγου—на второмъ мѣстѣ.

тѣмъ и многыа оучахѹ, ꙗко ничтоже
||Л. 898 г. є||цр҃кв҃ію клатися, (но)[1] златомъ, сѹщимъ въ цр҃кви олежащимъ, ꙗко того ради всѣко честно бѣ, ꙗко цр҃квь олежить[2]. И дарове же, на олтари покладаемии, чтѣйши глахѹ быти самого олтаря: имьже тако оучахѹ фарисеѣ, ꙗко,—ащє кто поклѧся златомъ съсоудомъ, или болѡмъ, или овчатемъ, приведенымъ на жрътвѹ,—ѡсѹжаєтся. Дары бо жрътвеныа чтахѹ приобрѣтенїа ради, єже ѿ жрѣтвеникъ[3]. Ащє[5] ли цр҃ковїю клатъ,—зане немощнѣє[4] подобно цр҃кви създати,—того ради погыбаєтъ[5]: мнѣшася прочеѣ легчаа быти клатва цр҃ковїю, любоприобрѣтелны ради фарисей. Въ древнихъ бо не попѹсти Хс҃ болшѹ быти дарѹ жрьтвеника, при насъ же олтарь ѿ даровъ ѡсщаєтся паче: въ бж҃твеноє бо тѣло самоє то прелагаютъ, Бж҃їею блгодатїю, (хлѣбы)[6], тѣмъ и осщаєтся ѿ ни олтаръ.

Мѳ. XXIII. 23—4. Єв҃лїе. чє. «Горе вамъ, книжници, фарисеѣ лицемѣрїи! ꙗко ѡдесатьствѹєте мятѹ и кропъ и кименъ, и ѡстависте тажьшаа||л 899 а. закона—соу и мл҃ть, и вѣрѹ: си же подобаше творити и тѣхъ не ѡставлати. Вожїи слѣпїи, цѣдяще комары и велѣѹды пожирающи». Тл҃ъ. Пакы поноситъ имъ ꙗко неразѹмнымъ, зане, ѡ вашихъ заповѣдехъ не радяше, о[7] малыхъ искахѹ извѣсто[8], ниже корнобади[9] десатины презряше, но и то ѡдесатьствѹющє. (Й ащє)[10] кто порицаше (ихъ)[11] ꙗко скѹпы, приношахѹ, ꙗко законъ глє. Доучше же бѣ и бг҃оугодно, ащє «сѹда и милости, и вѣры» искали быша ѿ людїи. Что же єсть «соудъ»; єже ничто же [не]неправедно и безъсловесно творити, но всѧ по сѹдоу и по словѹ[12]. И[13] словомъ ащє же соу речется милость[13]: по разѹмѣнїю бо творѧ всѧ[14] и єже нѣкыѧ любити лѣпо[14]. Мл҃ть же речется и вѣра[15]: милѹѧ бо вѣрѹєтъ всѣко, ꙗко ничто же погѹбитъ, но всѧ приобрящетъ. Инако же: достоитъ миловати и вѣровати Бг҃ѹ истиннѹ. Иноси бо ѿ єллинъ миловахѹ, не вѣровахѹ же истинномѹ Бг҃ѹ, не||имяхѹ мл҃ти[16] подобны вѣры[16]. Лѣпо оучителемъ «десатьствовати» ѿ людїи своихъ, єже єсть, истязати ѿ десати чювьствъ—пяти телесныхъ и пяти дшевныхъ—сѹда и мл҃ти и вѣры. А єже «сїи лѣпо творити» рече Гс҃, не повелѣваѧ десатьствѹющихъ зелїе, но да непщюютъ[17] противьнаѧ взаконаѧ Моусеови. «Вожи слѣпыхъ» зоветъ, зане, хвалящеся оучити и всѧ вѣдати, ничто же ползеваша, но всѣ истлиша, въ тмѹ мечюще[18]. «Комары же цѣдяща» ихъ зоветъ, ꙗко малаѧ съгрѣшенїа хранящимъ, «велѣѹды же[19]», великаа, пожирающіе или презряще ихъ.

Єв҃лїе: «горе вамъ, книжници и фа- Мѳ. XXIII, рисеи, лицемѣри! ꙗко ѡчищаєте внѣшьнѣє стыклѣници и ѡпаници, внѹтрьюдѹ 25—6.

---

[1] Изъ дрр. и греч. [2] Τῷ ναῷ περιέκειτο—сохранялось въ церкви. [3] Дрр... ка. [4] Дрр. немощно бѣ. [5—5] Εἰ δὲ κατὰ τοῦ ναοῦ ὀμόσας ἐπιώρκησεν, ἐπεὶ οὐκ ἠδύνατο ὅμοιον τῷ ναῷ κτίσαι, διὰ τοῦτο ἀπελύετο—если поклявшійся храмомъ нарушалъ клятву и, такъ какъ не могъ создать подобное храму, по этой причинѣ разрѣшался (отъ клятвы).... [6] Изъ 25/195 и дрр. [7] У. и дрр. въ. [8] Τὴν ἀκρίβειαν—точности. [9] Καρναβάδιον=κάρον—родъ ароматическаго злака, эфіопскій тминъ. [10] Изъ У. и дрр. [11] По дрр. и греч. [12] Κεκριμένως καὶ μετὰ λόγου—осмотрительно и основательно. [13—13] Αὐτίκα γὰρ τῇ κρίσει ἕπεται καὶ ὁ ἔλεος—тотчасъ же за судомъ слѣдуетъ и милость. [14—14] Οἶδε καὶ τίνας δεῖ ἐλεεῖν—знаетъ, кого слѣдуетъ и помиловать. [15] Τῷ δὲ ἐλέῳ ἕπεται ἡ πίστις—а за милостью идетъ и вѣра. Какъ и выше, переводчикъ, ἕπεται произвелъ отъ εἰπεῖν. [16—16] (Οὐκ εἶχον) τῷ ἐλέῳ ἑπομένην τὴν πίστιν—вѣры, слѣдующей за милостью. [17] Дрр. съ 25/195 ищѧтъ, ἵνα μὴ δόξῃ. [18] Греч. доб. ἀπιστίας—(въ пучину) невѣрія. [19] У и дрр. встав. ѥ́же.

же соуть полны хыщенїа и непрaведы. Фарисею слѣпы! очисти прежѣ внѹтрьнѧѧ стьклѧницы и опаницы, да бѹдеть и внѣшнеѣ имa чисто». Тлѣ. Преданїа старець дрѣжаще, мыѧхѹ «стьклѧницы и опа- ||Л. 899 в. ница», в ни||хже брашно полагахоу: ѿ въсхыщенїа[1] же пїахѹ вино и брашна ѧдахѹ, ѧже сквернахѹ паче сихъ. Не стажи бо, вѣща, вина ѿ непрaведы: и бѹдеть внѹтрьнеѣ стьклѧницы чисто. Или (не)[2] о «стьклѧницѣ и опаницѣ» глетсѧ, но ѡ телеснѣ и внѣшнемъ оустроенїи, (и)[2] вънѹтренимъ и дховнымъ. Ты бо, вѣща, внѣшнеѣ твоѣ оустроенїе красиши, не[3] лѣпоѣ красоты, внѹтренѣ же твоѣ полно скверны ѿ въсхыщенїа же и непрaведы. Лѣпо же внѹтрьнѣѣ мыти, (еже)[4] есть дшѫ, да чистотою дшѫ съпросїлѣтъ и внѣшнеѣ красно лѣпоты[5].

Мѳ. XXIII, 27—8. Ѥѵлїе: «горе вамъ, книжници[6], фарисеѣ, лицемѣрїи! ѧко подобитесѧ гробѡмъ помѣленымъ, иже внѣѹдѹ оубо ѧвлѧютсѧ красни, внѹтрь же полны сѹть костїи мртвыхъ и всѧкоѧ нечистоты. Тако и вы йзвнѹ ѧвлѧетесѧ чѣкомъ праведнїи, внѹтрь же полны лицемѣрїа и беззаконїа». Тлѣ. Й си притча подобна разѹмѣетсѧ прежѣварившей: тщахѹ бо ||Л. 899 г. сѧ внѣшнїимъ строенїемъ лѣпи ѧвлѧ||тисѧ, ѧко паче и «гроби повапленi», се есть мѣломъ, йзвѣстїю оубѣленi, а еже внѹтрь—всѧкоѧ нечистоты и мерътвець и сѣгнилы дѣлъ полны.

Мѳ. XXIII, 29—31. Ѥѵлїе: «горе вамъ, книжници, фарисеи, лицемѣрїи! ѧко зижете гробы пророческыѧ и оукрашаете ракы праведныхъ, и глете: ѧще быхомъ были въ дни ѡцъ нашихъ, не быхомъ были обещьници крови прркъ. Тѣмже послѹшествѹете себѣ, ѧко сынове есте йзбившихъ пркы». Тлѣ. Окаѧетъ йхъ не занеже зижоутъ «гробы прркъ» (то бо оугодно), но зане, сътварѧюще сїа и злоѣ разоумѣюще «ѡцъ» свои, горѣе того[7] творѧхѹ. И превзыдоша онѣхъ злобѹ, льжюще йзвѣтомъ: «ѧще быхомъ были въ дни» ты, не быхомъ оубивали[8]. Самого бо того прркомъ Владыкѹ «хотѧхѹ оубити». Iоан. V, 16. Тѣмъ и вѣща:

(Ѥѵлїе) «и вы йсполните мѣрѹ ѻцъ вашихъ. Змїа, йщадїа ехиднова! како оубѣжите сѹда огнa геѳньскаго;» Тлѣ. Не ѧко повелѣвaѧ имъ на оубїйство емоу, глѣ «йсполните мѣрѹ ѡцъ ||ва- ||Л. 900 а. шихъ», но сицево что глеть. Понеже «змїа» есте и «йсчадїа» таковыхъ ѻцъ, и къ таково зло ѡжесточевaете[9], ѧко нейсцѣлно имѣти,—(скорѣе)[10] почѧстесѧ побѣдити «ѡцы ваши». Се же вѹдѣ, ѧще йене оубїете. Самаго краѧ злобы достигнете, ѧще недостаточное ѡцъ вашыхъ наполните оубїйство. «Како» оубо, тлци сѹще, «оубѣжите» мученїа;

Ѥѵлїе: «того ради посылаю къ вамъ Мѳ. XXIII, 34. прркы и премѹдрыѧ (и)[10] книжникы: и ѿ нихъ оубїете и распнете, и ѿ нихъ оураните на соборищихъ вашихъ, и йженете ѿ[11] града въ гра». Тлѣ. Обличаетъ ѧ, лжѹ рекшихъ, ѧко, «ѧще быхо были (во дни ѡцъ)[10], не быхомъ йзбили прркы». Се бо, вѣща, йзъ «посылаю прркы»[12], но ѡбаче «оубїете» йхъ. Ѡ ѧпльхъ же сѣ глеть: Сты бо Дхъ о оученї йхъ оукрасн, книжникы сотворї и, се же есть, людемъ оучителѧ, и пророчьствомъ и всякою премростїю йсполнены. «Посылаѧ»[13] же рече, ѧвлѧ бжтвенѹю власть.

---

[1] Ἐξ ἁρπαγῆς, 25/195 ѿ восхитанїѧ. [2] Изъ дрр. и по греч. [3] Дрр. въ, εἰς τὸ σεμνοπρεπέστερον. [4] По дрр. [5] Σεμνοπρέπεια. [6] У. и дрр. доб. й. [7] 25/195 и дрр. тѣхъ. [8] Греч. доб. προφήτας—пророковъ. [9] Дрр. съ 25/195 ѡжесточисте. [10] По дрр. и греч. [11] У. йз. [12] У. и дрр. доб. й мрыи й книжникы. [13] Чит. съ У. и дрр. посылѧ.

Мѳ. XXIII. 35—6. ‖Л. 900 б.

Єѵ҃лїе: «ѩ҆́ко да прїи́детъ на вьсѧ бы҃[1] кровь правєдна, и҆зливаємаѧ на землю, ‖ѿ кровє а҆́вєлѧ праведнаго до кровє Захарїа, сі҃а Варахїина, и҆́же[2] оу҆би́сте межд҃ цр҃ковїю и҆ о҆лта́ремъ. А҆́минь глю вамъ, ѩ҆́ко прїи́дѫть вся та на ро҃ сей҃». Тл҃ъ. Да[3] сѫщаѧ тогда҆ Іоу҆дєѧ, вѣщи, «прїи́детъ всѧка кровь», бє́с правды пролитаѧ: злѣ́є оу҆́во бѫдоутъ мѫчими ѿц҃ъ свои́хъ, и҆́же ни по толицѣ́хъ оу҆казѣ҃ оу҆мѫдрившесѧ. И҆́ко паче и҆ ѧ҆мехъ ѿ Каи́на боле мѫчитсѧ[4]: то же[5] не брата оу҆бі҃, но зане не оу҆мѫдрисѧ по Каи́новѣ оу҆казѣ. «Прїи́де[6] оу҆́во на вы», вѣщи, «всѧка кровь» ѿ а҆́вєлѧ до Захарїи. Оу҆до́въ же помаѧ҆ а҆́вєлъ: ѩ҆́ко же во а҆́вєлъ зависти ради оу҆бі҃єнъ бы́сть, тако и҆ Хр҃ъ зависті҃ю же. Коє́го же «Захарїю» зде вѣщи; Ѡвїи оу҆́во сѫщаго въ Бі҃ пр҃рк҃ вѣщаша, ѡвїи же о҆́ц҃а Пр҃тчи. Слово во и҆́мать[7] предано на҃, ѩ҆́ко мѣ́сто вѣ҃ нѣ́коє въ цр҃кви, в҆ нєи́же[8] стоа́хоу дв҃ы. Тѣ́мже Захарїа, і҆є́рей сый, по рожє́нїи Хр҃а, Бц҃ю постави на мѣ́стѣ дв҃ъ. Негодова́вше же о҆ томъ Іоу҆дєи́, оу҆би́ша и҆, ѩ҆́ко съ дв҃ами в҆чини́вша женѫ роди́вшюю҆. ‖Л. 900 в. Ничто́же ди́вна, а҆́ще и҆ ‖о҆́ц҃ь Пр҃тчевъ и҆́мѣ҃ о҆́ц҃а, Варахїю и҆́менемъ: ѩ҆́ко паче и҆ Бі҃ пр҃рк҃ Варахїинъ гл҃ется сі҃ъ[9]. О҆́бычаи́ во є҆́сть[10]: ѩ҆́ко сі҃ и҆́мена сри́щоутсѧ, тако и҆ о҆́ц҃ь и҆́хъ.

Мѳ. XXIII, 37—9.

Єѵ҃лїе: «І҆є́рлиме, І҆є́рлиме, и҆зби́выи пр҃рки и҆ камені҃є́ побива́выи посла́нныѧ к҃ тебѣ́! колькраты въсхотѣ́хъ съ҃брати чада твоѧ҆, и҆́мѣ҃же о҆́бразомъ съби́раєтъ кошъ[11] и҆́тєнца своѧ҆ по҃ крилѣ́! и҆ не въсхотѣ́сте. Се о҆ставлаєтсѧ домъ вашъ пѫ́стъ, гл҃ю бо вамъ: «не и҆́мате и҆́мене видѣ́ти ѿселѣ҃, дондєже рєчете: бл҃вєнъ, гра́дыи҃ въ и҆́мѧ Гн҃е!» Тл҃ъ. Сѫгоубѫ́стъ и҆́мѧ І҆є́рлимѫ, люба и҆ и҆ взываѧ҆ мл҃тивнѣ҃. Ѩ҆́коже во ѥ҃ комоу любимомѫ, — не радивѣ́шѫ же о҆ любащемъ, — ѿвѣщєваѣ҃, хотѧ навести мѫчєнїе. Ѡвинаѣ́тъ[12] ѩ҆́ко оу҆бі҃ицю и҆ ѩ҆́ко многажды хотѣ́вшѫ помиловати: то не въсхотѣ́, но рассыпаю҆щѫ покарамаѧ҆сѧ дїаволоу, ведѫщемѫ ѿ и҆́стинны, — є҆́же[13] и҆ грѣ́ховидно тр҃бованїа є҆́сть[13], — съ҃бираю҆ща Гр҃а не прїемлѣ҃[14]. Ничто́же во ѩ҆́ко растачаѣ́тъ ѿ Бр҃а, ѩ҆́ко ‖грѣ́хъ: ‖Л. 900 г. ѩ҆́же паче [съ҃бираѣ́тъ][15] доброє съ҃бираѣ́тъ къ Бг҃ѫ[16]. Мл҃тивноє́ же ѩ҆влмь҆, «кокоши» оу҆́казъ положи. А҆́ понеже не хощетъ[17], ѡ҆ставлаѣ́тъ[18] «до́мъ пѫ́стъ». Зде же навыкаємъ, ѩ҆́ко насъ ра҃ вставлаѣ́тъ[19] цр҃кви Бг҃ъ: є҆́гда҆ (же)[20] мы ѿча́ни бѫдемъ, тогда҆ и҆ цр҃кви о҆ставлаѣ́тсѧ[21]. Не бо Жене оу҆́зрите до в҆тораго пришествїа. Тогда бо и҆ не волю поклонатсѧ ѣ҃мѫ, и҆ рекѫть: «бл҃вєнъ, гра́дыи҃ въ и҆́мѧ Гн҃е!» А҆́ є҆́же «ѿселѣ҃» рє́кше, по распатїи разѹмѣ́вшеи҃[22], но[23] ѡ҆́бачє в҆ часъ онъ, въ и҆́же гл҃а сі҃а. Видѣ́ша А҆́ многажды, по распатїи же не видѣ́ша, дондєже приспѣ́ѣтъ пришествїе є҆́го.

Мѳ. XXIV. 1—2. ч҃з. а҃

Гл҃а҃ кд҃. Єѵ҃е. «И҆ и҆́зше҃, І҆с҃ и҆́с цр҃кви и҆дѧше, и҆ пристѫпиша к Немѫ оу҆чн҃ци є҆́го показати ѣ҃мѫ цр҃квьнаѧ҆ зданїа. О҆́нъ же рече: «не видѣ́те ли сихъ всѣ́хъ; а҆́минь гл҃ю ва҃: не о҆станетъ зде камень на камени, и҆́же не разорится҃». Тл҃ъ. «И҆ и҆́зше҃ и҆́с цр҃кви», ѩ҆́ви, ѩ҆́ко ѿ Іоу҆дєи҃ ѿхо-

---

[1] У. и дрр. вы всѧка. [2] Дрр. є҆́гоже. [3] Чит. съ У. и дрр. на. [4] Быт. IV, 24. [5] Καίτοι—хотя. [6] Чит. съ дрр. прїидетъ. [7] Ἔχει—есть. [8] У. и дрр. нем҃же. [9] Захар. I, 1. [10] Εἰκὸς γάρ—ибо естественно. [11] Въ У. и дрр. кокошъ. [12] У. ѿвинуѣ́тъ, [25/195] ѿвинаѣ́, αἰτιᾶται. [13—13] (Ἀπάγοντι ἀπὸ τῆς ἀληθείας), ἥτις ἐνοειδές τι χρῆμά ἐστι—(отъ истины), которая есть нѣчто объединяющее (ἐνοειδές при переводѣ понято, вѣроятно, какъ ἀναιδές). [14] Чит. съ [25/195] и дрр.... тъ. [15] У. и дрр. не имѣютъ. [16] [25/195] и дрр. доб. є҆́же бл҃га сѣ҃вѣ҃сть. [17] Чит. съ дрр.... те. [18] Чит. съ дрр... ю҆, или... тсѧ. [19] [25/195] вселаѣ́тъ и҆, κατοικεῖ. [20] Изъ У. и дрр. [21] У.... ютсѧ, οἱ ναοὶ ἀφίενται. [22] У... бай. [23] Чит. съ дрр. не.

дй҃ и ѧкоже рече҃, ѧко «ѡ҃ставлѧе҃тсѧ домъ
|| I. 901 а. вашъ пѹстъ», тако || и творитъ. И предъглетъ разорение҃ цр҃квї оу҃чн҃комъ. Понеже[1] они, земнаѧ мыслѧще, о҃ доброт҃ѣ зданїа дивлѧхѹсѧ,—да ѧкоже казахѹ Хр҃ъ: вижъ, каковъ[2] «домъ» ѡ҃ставлѧе҃ши «пѹстъ»,—
ѡ҃водитъ ѧ҃ не прилип҃ти земнымъ и на вышн҃їи Їер҃лимъ посылае҃тъ. «Не
Мѳ. XXIV, 3. пребѹдетъ здѣ», гл҃ѧ, «камень на камени»: се же рече, до конца погыбение҃ зданїю ѧ҃вляѧ и прейзлишнее҃ словѹ[3] ствараѧ.

Мѳ. XXIV, 4—5. к҃. Є҃вл҃їе: «сѣдѧщю же є҃мѹ на горѣ є҃леонь҃стѣ, пристоупиша к Немѹ оу҃чн҃ци є҃го ѡ҃собь, гл҃юще: «р҃ци намъ, когда҃ си бѹдѹть, и что҃ Твое҃го пришествїа знамение҃ и конч҃ание҃ вѣка[4];» Тл҃ѣ. Къ є҃диномѹ приступаю҃тъ, и҃мже[5] ѡ҃ великыхъ хотѧще въпроснти. О҃ двою҃ въпрашаю҃тъ вещїю: «когда҃ си бѹдѹть», се же є҃сть, разорение҃ цр҃кви и погыбение҃ Їер҃лимѹ, дрѹгое҃ же—є҃же «знамение҃ Твое҃го пришествїа».

Мѳ. XXIV, 4—5. Є҃вл҃їе: «ѡ҃вѣщавъ Їс҃ рече҃ имъ: «блюдѣте, да никто҃ же ва҃ прельститъ, мнози
|| I. 901 б. бо҃ прїидѹтъ о҃ и҃мени Моемъ, гл҃юще: ѧ҃зъ || є҃смь Хс҃, и мнози прельстатъ». Зрй Тл҃ъ. «Мнози», вѣща, «прїидѹть», сами
ся проповѣдающе хр҃ѣ: ибо Досифѣй Самарѧнинъ гл҃аше, ѧко «ѧ҃зъ є҃смь» Втор. XVIII, 18. йже ѡ҃ Моѷсеѧ҃ наречен҃ный «пр҃рькъ», и Дѣян. VIII, 10. Симон҃ же «великѹю силѹ Б҃їю» именоваше себе.

Мѳ. XXIV, 6—7. Є҃вл҃їе: «хощете же слышати брани и слышанїа бра҃немъ, видите и не оу҃жасайтеся: достоит҃ъ бо всѣмъ быти, но не
тогда҃[6] конч҃ина. Въстанетъ бо҃ ѧ҃зыкъ на ѧ҃зыкъ и цр҃тво на цр҃тво, и бѹдѹть гладн и пагѹбы и трѹси по мѣстомъ. Всѧ же
сїа начало болѣзни[7]». Тл҃ъ. «Брани», сѹщаѧ҃ въ Їер҃лимѣ, гл҃ет҃ ѡ҃ Римлѧнѣ. Не токмо же бранемъ гл҃ет҃ быти, но и «гладн и пагѹбы», ѧ҃вляѧ, ѧко богопѹстный (бѫдетъ)[8] гнѣвъ на жиды. Бранемъ бо҃, и҃мать кто҃ рещи, ѡ҃ чл҃чьскыхъ и҃скѹсъ[9] бываемъ: гладѹ же и пагѹбамъ ни ѡ҃кѹдѹ же и҃нѹдѹ, но ѡ҃ Б҃га[10]. Таче да не мнѧ҃, ѧко прежде даже проповѣдать҃ скончае҃тсѧ миръ, вѣща: «не оу҃жаса(й)теся[11]». Не оу҃ бо скончанїе: ниже, ѧ҃ще въскопае҃тсѧ Їер҃лимъ,—обь- || I. 901 в. щее҃ скончанїе бѹдет҃. И «ѧ҃зыкъ же на зыкъ[12]» и «цр҃тво на цр҃тво» въстанетъ, гл҃ет҃, бывающихъ ради золъ Іѹ҃деомъ, ѧ҃же соуть «начало болѣзнїи». И ѧко пачее҃ болѣзнь бываетъ ражающїи, ти тако ражае҃тъ: тако и настоѧщїи вѣкъ[13] смѣшенїемъ и браньми родитъ бѹдѹщаѧ҃.

Мѳ. XXIV, 9—13. Є҃вл҃їе: «тогда҃ предадатъ вы въ скорбь и҃ Мѳ. XXIV, 9—13. оу҃бїютъ вы, и бѹдете ненавим҃и всѣми[14], и҃мени Моего҃ ради. И тогда҃ съблазнятсѧ мнози, и дрѹгъ дрѹга предастъ, и възненавидитъ дрѹгъ дрѹга. И мнози ложе҃пр҃рци въстанѹтъ и прельстатъ многы, и за оу҃множїе безаконїа и҃сшетъ любы многы҃. Претер҃пѣвый же до конца, то҃ спсетсѧ». Т҃. Прогла[15] събывшаѧсѧ злаѧ҃, оу҃крѣпляѧ҃ прежде гл҃анїа ра́ди оу҃чн҃къ[15]: незапномѹ бо ѡ҃бычаю҃[16] оу҃страшати и смѹщати[сѧ имъ баше][17]. О҃глашае҃тъ[18]

---

[1] У. и дрр. доб. бо. [2] Чит. съ 72: какъ. [3] Надо слово, ὑπερβολικὸν τὸν λόγον ποιούμενος — выражаясь гиперболичною рѣчью. [4] 25/195 и 72: скончанїа вѣка. [5] Греч. ὡς. [6] У. и дрр. доб. ѣсть. [7] 72 болѣзнемъ. [8] Изъ 25/195 и др. [9] Ἀπὸ τῆς τῶν ἀνθρώπων ἐπηρείας—отъ человѣческой злобы. [10] Дрр. доб. всѣко. [11] и встав. изъ У. [12] Въ дрр. ѧ҃зыкъ. [13] Дрр. встав. съ, греч. μετὰ—послѣ. [14] 25/195 и 72: ѡ҃ всѣхъ ѧ҃зыкъ. [15]—[15] Προλέγει τὰ συμβησόμενα κακὰ, παραθαρρύνων διὰ τοῦ προλέγειν τοὺς μαθητάς—предвозвѣщаетъ имѣющія придти бѣдствія, ободряя пророчествомъ учениковъ. [16] Чит. съ дрр. ѡ҃бычай. [17] Дрр. и греч. не имѣютъ. [18] Προομαλίζει—сглаживаетъ (переводчикъ понялъ слово, вѣроятно, какъ προομιλίζει).

оу҃бо страхъ проицанїа ради[1] боудѹщїй бѣ: зависти, вражы, съблазнъ, лжи пр҃рки,
||Л. 901 г. є҆же пр҃течи||а҆нтихристъ соуть, прел(цаю)ще[2] многы, ꙗкоже къ всякомѹ видоу безаконїа йхъ скланати[ся][3]. «За оу҃множенїе безаконїа»,—ѿ лъсти безаконїа[3] а҆нтихристова, — о҆скверняю҃тсѧ[4] чл҃ци, ꙗкоже ни ко своймъ спасати ѿрасли[5] коѣ҆ любвѣ, но предаѥ҃тсѧ[6] дрѹгъ ѿ дроугa. «До конца терпѣвый҆»,—терпѣнїе имый҆, не оу҃жасъсѧ[7] ѿ находимыхъ,— «спсетсѧ», ꙗко йскѹсенъ воинъ ꙗвльсѧ.
Мѳ. XXIV, 14. ч҃д. є҆вг҃є: «и҆ проповѣстьсѧ є҆ѵ҃лїе[8] цр҃твїа въ всей҆ вселенѣй҆, въ свѣ҃тельство[9] всѣмъ ꙗзыко҃, и҆ тако[10] пр҃їидe[11] конець». Тлв҃. Не запнетсѧ, но҃[12] «проповѣстьсѧ[13] є҆ѵ҃лїе» въ всѣхъ ꙗзыцѣхъ, «въ свѣ҃тельство», се же[14] въ о҆бличенїе, въ о҆сѹжденїе невѣровавшимъ: «и҆ тогда҆ пр҃їидетъ конець» не мирѹ, но їр҃лимѹ прежѥ҃ бо запѹстѣнїа їр҃лимѹ проповѣдасѧ є҆ѵ҃лїе,
Колос. I, 23. ꙗкоже Павелъ глетъ: є҆ѵ҃лїю «проповѣданѹ въ всей҆ по҃нѣнѣй҆». О҆ конч҃инѣ бо їр҃лимѹ глетъ—ꙗвѣ въ прочихъ. Вѣща:
Мѳ. XXIV, 15. г҃. ||Л. 902 а. Дан. IX, 27. (є҆ѵ҃лїе) «є҃гда҆ оу҃зрите «мр҃зость[15] запѹстѣнїа[16]», реченноѥ҃[17] Данїломъ пророкомъ, стоꙗщѹ на мѣстѣ с҃тѣмъ, чьты да разѹмѣваѥ҃». Т҃. «Мр҃зость запѹстѣнїа» столпъ глетъ гра҃ дръжащаго, йже постави в незаходимыхъ цр҃кве: «запѹстѣнїе» оу҃бо, зане запѹстѣ гра҃, «мр҃зость» же, зане столпы и҆ йконы чл҃чьскы скверны йменовахѹ є҆врей, йдолослѹженїа йменовавше[18].

є҆ѵ҃лїе: «тогда҆ соущїи въ їѹ҃дeи҆ да бѣгаю҃ть на горы: и҆ йже на кровѣхъ, да не слазить взати, ꙗже соу҃ въ домѹ ѥго: и҆ йже на селѣ, да не възвратитсѧ вспять—взати ризъ своихъ». Тлв҃. Бѣ҃ негоньзеныхъ ꙗвлѧ҆ величество[19], вѣща, ꙗко лѣпо бѣгати неѳ҆братнѣ, ни о҃ чемь҆ же не радяще въ дѹмѣ[20] соущихъ, ниже ризы, ни ѡ҃ного сосѹда. Нѣцїи «мр҃зость» а҆нтихристовѹ[21] разѹмѣю҃ть, ꙗко на запѹстѣнїе мирѹ и҆ на ѡ҃вращенїе[22] цр҃квамъ бываѥ҃ма и҆ сѣдша въ цр҃кви. Разѹмѣю҃ть[23] и҆ си таковаѧ҆[23]: ꙗкоже «на кровѣхъ», се же є҃, на высотѣ дѣтели||сы, ||Л. 902 б. «да не слазить» с высоты дѣтели долѣ, ꙗко҃ «взати» что телесна. Домъ бо дши—тѣло. Лѣпо же ѿ села оу҃бо бѣгати, се же є҆сть земныхъ,—село бо житїе,— ни ризы же взати, вет҃хыѧ злобы, є҆ѧже съблекохомсѧ.
Мѳ. XXIV, 19. є҆ѵ҃лїе: «горе же въ оу҃тровѣ и҆мѹщимъ и҆ дои҆ащимъ въ тыѧ҆[24] дни». Тлв҃. Чревaтыѧ оу҃бо не могѹ бѣгати, времене҃ чрева ѡ҃тмча҆емы: «дои҆ащїа» же, к҆ чадомъ мр҃дїа ради, ни ѡ҃ставити йхъ могѹщи, ни носити и҆ с҆ собою спасти[25]. Йли҆ зде ꙗвлѧ҆ѥтъ Хр҃ чадои҆деніе: глетъ бо Їѡсифъ[26], ꙗко, гладѹ соущѹ ѡ҃сады рады, йспече жена чадо своѥ҃ и҆ снѣде.
є҆ѵ҃г҃е. Мѳ. XXIV, 20. «Молите же сѧ, да не бѹдетъ бѣгъство ваше въ[27] зимѣ, ни въ сѹботѹ». Т҃. В лицѣ а҆пломъ къ їѹдеѡ҃мъ си вѣща: а҆пли бо вариша, йзшеше ѿ їр҃лима. Їѹдеѡ҃мъ оу҃бо глетъ: «молитесѧ, да не

---

[1] Διὰ τοῦ προαγορεύειν—чрезъ предсказанье. [2] По У. и дрр. [3] Дрр. и греч. не имѣютъ. [4] 25/195 и дрр. ѡ҃свѣрѣпѣю҃тъ, ἐνθηριωθήσονται. [5] Ἰκμάδα. [6] 25/195 предаю҃тисѧ. [7] Μὴ ἐνδούς—не уступившій (смѣшано при переводѣ съ формой отъ δείδω—боюсь). [8] Дрр. доб. се. [9] У и дрр. ѥвиденїе҃. [10] Дрр. тогда. [11] Дрр.... детъ. [12] 72, 25/195 и дрр. не запнѣ҃тесѧ въ проповѣданиѣ, дрꙁайте, οὐκ ἐμποδισθήσεσθε εἰς τὸ κηρύττειν, θαῤῥεῖτε. [13] 25/195 и дрр. бо. [14] 25/195 є҆сть. [15] У. доб. и҆. [16] У.... нїе҃. [17] Дрр. съ 25/195... нжк. [18] 25/195 и 72 правильно: ненавидящe. [19] У. и дрр. превел... [20] Чит. съ У и дрр. домѹ. [21] Чит. съ 25/195 и дрр. а҆нтихриста, τὸν ἀντίχριστον. [22] Чит. съ 72. рѧ҆вращенїе҃. [23]—[23] Νοοῦσι καὶ ταῦτα οὕτως—понимаютъ это и такъ. [24] У. тыѧ҆҃. [25] Греч. доб. οὐκ ἐκφεύξονται τὴν τότε ὀργήν—не избѣжатъ тогдашняго гнѣва. [26] Іудейская война (VI, 3, 4). [27] У. и дрр. не имѣютъ.

бѹде зимѣ бѣгьство ваша[1]», лютости ради времени не могѹщимъ бѣжати, ниже «в сѹботѹ», тогда бо праздноѭть по законѹ и не смѣють бѣжати. Тыи ||Л. 902 в. и тако разѹмѣй, ꙗко достоитъ молитисѧ, «да не бѹдетъ бѣгьство ваше» ѿ сего житїа, се же єсть смр҃ть, «в сѹботѹ»—праздно добрыхъ дѣаніи, ниже «зимѣ»—бес плодїа[2] блг҃ыхъ: но[3] в тихо҃дша и безмятежноѥ[3].

Мѳ. XXIV. 21—22. Єѵ҃лїе: «бѹдетъ бо тогда скорбь велика, тако[4] же не бы҃ из начала мирѹ даже и до нын҃ѣ, ни имать быти. І, ащє не быша сократилисѧ дн҃ї они, не бы спасласѧ всѧка плт҃: избранныхъ же ради, скратятсѧ дн҃ї ты[5]». Тлѳ҃. Скорбь нестр҃пима[6] тогда бѣ. Повелѣша бо Римьскымъ воемъ не ꙗдѣти ни єдиного же, Бг҃ъ же,—хотѧщихъ ради вѣровати бо Нь҃[7] или и вѣровавшихъ оуже,—не ѡстави погоубити ихъ вкѹпѣ[8]: сократи же скорби, но и брани. Ащє бо бы ѡдрѣжала за болѣ[9] р҃а, вси[10] быша ѿ глада вн҃тр҃ь истлѣли[10]. Нѣцїи же ѡ днѣ҃ антихриста си разѹмѣѭть: нѣ҃ же ѡ антихристѣ сѣ, но ѡ̀ запѹстѣнїи Ір҃лимѹ. Ѡ̀ антихристѣ же здѣ начало. Слыши бо.

Мѳ. XXIV. 23—4. ||Л. 902 г. Г. Єѵ҃е: «тогда, ||ащє речетъ к҃то вамъ: «сѣ зде Хс҃», не вѣрѹйте. Въстанѹтъ бо ложи христи[11] и ложи пророци, и дадѧтъ знаменїа велика и чюдеса, тако прельстити, ащє можно, избранныѧ. Се же преж҃е рѣхъ ва҃». Тлѳ҃. Понеже два҃ въпроса принесоша оучн҃ци—ѡ запѹстѣнїи Ір҃лимѹ и ѡ пришествїи Гн҃и,—рекъ ѡ̀ запѹстѣнїи, здѣ начинаѥтъ ѡ своемъ пришествїи и ѡ скончанїи мирѹ. Ѧ̀ ѥже[12] «тогда» не се ѧвлаѥтъ, ꙗко, ѧвїе по запов҃стѣнїи Ір҃лима, «ащє кто вамъ речетъ» и прочаѧ, но врема ѡно ѧвлаѥтъ, в[13] неже хощетъ быти[13], ꙗкоже быти глемомоу сице: «тогда», (се же)[14] єсть єг҃а хощетъ ант҃ихристъ пр҃ияти, боудѹ҃ [бо][15] «ложи христи и ложи пр҃роци» мнозн, ѿ привидѣнїа бѣсовьска рѹгающе[16] зрящє[16] очима, на прелесть нѣкы҃. Тѣмже, ащє не вдѧ҃, и праведници прельстятсѧ. Но «вамъ се преж҃е рекохъ», да не имате извѣта: можете бо не прельщени быти.

Мѳ. XXIV. 25—8. ||Л. 903 а. р. Єѵ҃лїе: «ащє оубо рекѹть вы҃ «сѣ в пѹстыни єсть Хс҃», ||не изыдѣте,—«сѣ въ скровищехъ[17]», не вѣрѹйте. Ꙗко же бо млънїа исходитъ ѿ въстока и ѧвлаѥтъ҃ до запа҃, тако бѹдѳ҃ и пришествїе Сн҃а Чл҃ча. Идѣже бо ащє боудѳ҃ трѹпъ, тѹ съберѹтсѧ ѡр҃ли». Тлѳ҃. Ащє пр҃ияѹтъ, вѣщи, лестьци, глющє, ꙗко пр҃иде Хс҃, но «в пѹстыни» єсть крыѧтсѧ или в домѹ нѣкоемъ, или «въ скровищехъ», или внѹтрених҃ мѣстѣ҃,—не прельщайтесѧ. Хво҃ бо пришествїе не трєбѹѥтъ показающаго, но ѧвѣ҃ єсть всѣмъ, «ꙗкоже бо и молнїа». Ибо и та внезапѹ єсть и всѣ҃ ѧвлена: тако и ѡно всѣмъ, сѹщимъ в мирѹ, ѧвлено бѹдетъ. Не бо ꙗко и[19] пр҃вое пришествїе[19] ѿ мѣста въ мѣсто прихожаше[20], тако и второе: но въ мгновенїи ока бѹдетъ. Ꙗко же на мр҃твѣ «трѹпъ» събираютсѧ[21] «ѡр҃ли» и гѹпене[22]: тако, идѣже бѹдетъ Хс҃, «Сн҃ѣи Мѳ. XXV, 31.

---

[1] У. и дрр. ваше. [2] У. и дрр. плода. [3] Ἀλλ' ἐν εὐδίᾳ ψυχῆς καὶ ἀταραξίᾳ—но въ ясности души и безмятежіи. [4] Дрр. съ 25/195 ꙗка. [5] У. и дрр. ѿни. [6] Дрр. съ 25/195 неѿлажна, ἀφόρητος. [7] Тамъ же ѿ них҃ъ, ἐξ αὐτῶν. [8] Ἀρδην—вполнѣ. [9] Ἐπὶ πλέον—на болѣе продолжительное время. [10—10] 25/195 и дрр. вси быша внѹтрь ѿ глада... πάντες ἂν οἱ ἔνδον ὑπὸ τοῦ λιμοῦ διεφθάρησαν. [11] 72 христоси. [12] Дрр. доб. то. [13] Καθ' ὃν μέλλει γενήσεσθαι. [14] Изъ 25/195 и дрр. [15] Дрр. не имѣютъ. [16—16] 25/195 и дрр. правильно ржащисѧ зрящимъ, διαπαίζοντες τοὺς τῶν ὁρώντων ὀφθαλμούς. [17] 72 кровѣ҃. [18] 25/195 изыдетъ. [19—19] Ἐν τῇ προτέρᾳ παρουσίᾳ. [20] Т. е. Христосъ. [21] 25/195 и дрр. доб. напрасно, ὠξέως. [22] Дрр. ли гюпе, οἱ γῦπες δηλαδή—очевидно коршуны.

вси» пріидѹтъ, тачє[1] высоко летающе и въ ѻблацѣхъ възхытающесѧ ꙗко ѡрли. «Трѹпъ» всѣмо мои Хс, зане за ны пасти[2]
Лк. II, 34. и оумрети, ꙗко и Симеѡнъ глеть: «сѐ
Л. 903 б. лежитъ на паденїе».

Мѳ. XXIV, 29. Єѵѳ: «ѧбїе же, по скорби днии тѣхъ, слнце помрькнє и лѹна не дастъ свѣта своего, и звѣзды спадоутъ с нбсе, и силы нбныꙗ двигнѹтсѧ[3]». Тлъ. Ѻ[4] антихристовѣ приходѣ, вѣща, єже[5] скоро раздрѹшитсѧ,—сего ради бо «ѧбїе» (рече)[6],—«слнце помрькнетъ», рекше почернѣєть, не погыбаѧ[7], но побѣжаємо Хва пришествїа свѣтомъ, ꙗкоже «и звѣзды и лѹна». Каа бо потреба таковаго свѣта, нощи не сѹщи, и слнцю
Мал. IV, 2. правѣномѹ ꙗвльшоусѧ; но «и силы нбныꙗ двигнѹтсѧ», се же єсть, въздивятсѧ и оужаснѹтсѧ, видѧще тварь измѣнаємѹ, и всѧ[8], сѹщаѧ ѿ Ѧдама даже дотолѣ чл҃комъ, дати хотѧщимъ слово[8].

Мѳ. XXIV, 30. Єѵлїе: «и тогда ꙗвитсѧ знаменїе
ѣ. Сна Чл҃чьскаго на нбсе, и тогда въсплачютсѧ вса колѣна земнаѧ, и оузрятъ Сна Чл҃ческаго, градѹща по ѡблакомъ нбнымъ, съ силою и славою многою». Тлъ. Крт҃ъ тогда «ꙗвитсѧ» на нбси, па слнца сїаѧ, на обличенїе жидовѣ. Ꙗко паче белїе нѣкоє справданїе имы крт҃ъ,
Л. 903 в. на жиды градетъ Гѣ: ꙗко же нѣкто, каменемъ оуꙗзвенъ, кажетъ камень. «Знаменїе» же глеть крт҃ъ, ꙗко что[9] побѣдноє[10], незнаємо цр҃коє[10]. «Тогда» же «въсплачютсѧ вса[11] колѣна земнаѧ». Йоудеи[11], рыдающе своего непокорьства: и вси, ѧще[12] земнаѧ смыслѧще, ѧще и хр҃тїанѣ соуть, «въсплачютъ». «Колѣна» оубо «земнаѧ» рещи[13] иже земныхъ прележаще[14]. Ѧще же съ крт҃ѡ градетъ, но оубо «съ славою и силою».

Єѵлїе: «послетъ ѧггла своа с трѹбою Мѳ. XXIV, 31.
гласомъ белїемъ[15], и съберѹтъ избранныа его ѿ четырь[16] кѹ҃тъ, ѿ конецъ нбсъ до конець ихъ». Тлъ. «Послетъ ѧггла» събрати сты и сѹщаа ѿ мр҃твыхъ въставшаѧ, ꙗкоже срѣсти имъ[17] въ ѻблацѣхъ: чта[18] ихъ ѧггльскымъ званїемъ. И єже Павелъ глеть «ѻблаки възхытитисѧ», нѣ противно: събранѣнымъ[19] бо ѿ ѧгглъ, възхытатъ ѻблаци. «Трѹба» 1 Сол. IV, 17.
же—на болшеє оустрашенїе.

Єѵлїе: «ѿ смоковница же наоучитесѧ Мѳ. XXIV,
притча. Єгда же[20] ваа єа бѹдоу 32—3.
Л. 903 г. млады и листвїе прозябнетъ, вѣсте, ꙗко близъ жатва: тако и вы, єгда оузрите си вса, вѣдѣйте, ꙗко близъ єсть, при дверѣ». Тлъ. Єгда, вѣща, си вса бѹдѹть, не много єсть до скончанїа и Йоєго пришествїа. «Жатвѹ» же глеть вѣдѹщаго вѣка[21], и тишина[22] ѿ зимы[22], но праведникомъ, грѣшьникомъ же (зима и)[23] матежъ паче єсть. Ꙗко же, вѣща, смоковници вѣтвїе и листвїе зряще, жатвы чаємъ: тако и знаменїи онѣхъ, ꙗже рекохъ, (зряще)[23],—Йоєго чаите пришествїа.

---

[1] Дрр. тл же. [2] Πεσεῖν, отъ πίπτω, какъ и трупъ названъ πτῶμα, отъ того же глагола. [3] 25/195 подб... [4] Чит. съ дрр. по. [5] По У., въ Ц. опиской еще. [6] Изъ У. и дрр. [7] 25/195 и дрр. погибаємо. [8]—[8] Καὶ πάντας... ἀνθρώπους δώσειν μέλλοντας λόγον—и всѣхъ... людей, имѣющихъ дать отвѣтъ. [9] По дрр., въ У. опискою кто. [10]—[10] Ὥσπερ τι τρόπαιον καὶ παράσημον βασιλικόν—какъ нѣкій трофей и царственное знамя. [11]—[11] Πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς αἱ Ἰουδαϊκαί—всѣ Іудейскія племена земли. [12] Дрр. правильно иже. [13] Λεχθεῖεν ἄν—можетъ быть названы (понято при переводѣ за λεχθῆναι). [14] У и дрр. прилє... [15] Дрр. гласа великa, φωνῆς μεγάλης. [16] Дрр. и У... ρε. [17] (Ὑπαντῆσαι) αὐτῷ—Ему, т. е. Христу (понято при переводѣ за αὐτοῖς?) [18] Τιμᾷ οὖν—итакъ почитаетъ (ихъ)... При переводѣ не принято ли два слова за одно τιμάων? [19] Συλλεγέντας—собранныхъ. [20] Дрр. оуже. [21] Τὸν μέλλοντα αἰῶνα—будущій вѣкъ. [22] Γαλήνην ἀπὸ χειμῶνος—покой послѣ безведрія. [23] Изъ дрр. и греч.

Мѳ. XXIV, 34—5. Є҆҃вл҃їе: «а҆́минь гл҃ю вамъ, не прейдетъ р҃ꙋ сѐ, дондеже си вс҃ѧ бꙋдꙋтъ. Нб҃о и҆ земл҃ѧ мимо и҆дꙋтъ, словесы же Мо҆ѝ не прейдꙋть». Тл҃ъ. «Р҃ꙋ» здѣ глетъ не тогда҆ сꙋщїи, но вѣрны[1], та҆коже (се)[2] гл҃а: «не прейдетъ р҃ꙋ сѐ» вѣрныхъ, «дондеже си вс҃ѧ бꙋдꙋтъ». Не во҆́, та҆коже слышите гл҃а҆ и҆ пагꙋбы, мните, та҆ко р҃ꙋ вѣрныхъ ѿ тѣхъ золъ погыбнѣ, — но пребываѣтъ, и҆ ничтоже о҆дрѣжитъ и҆хъ вѣдно[3]. Нѣцїи же «си вс҃ѧ» о҆ погыбе-
л. 904 а. нїи Іер҃лимꙋ вѣщаша, а҆ не о҆́ || второмъ пришествїи, и҆мѥ́же[4] тако́ толкꙋѣтъ[5]: «не прейдетъ р҃ꙋ сѐ», сѐ же є҆́сть, нашь а҆́пл҃ескъ р҃ꙋ оꙋ҆зритъ Іер҃лимꙋ вѣды. Извѣствꙋ҆́ же реченнаѧ, вѣща, та҆ко оꙋ҆добь є҆́сть погыбнꙋти небꙋ и҆ земли, — вѣдрженныйма сима и҆ недвижимыма стихїама, — неже[6] ѿ Мене реченнымъ сѣлгати.

Мѳ. XXIV, 36. йи. рѣ. Є҆҃вѣ: «о҆́ дни же томъ и҆ о҆ часѣ никто же вѣсть, ни а҆г҃ли Бж҃їи[7], токмо ѾцЬ Мои҆». Тл҃ъ. Оꙋ҆читъ оꙋ҆ченикы здѣ — не и҆скати вѣдати превыше[8] чл҃чьскаго разꙋма. Внегда҆ бо рещи «ни а҆г҃ли», ѿдалѧшетъ а҆ нѣ́ вѣ́ти, є҆гѡ́ а҆г҃ли не вѣдатъ: внегда҆ же рещи, та҆ко «Ѿць Мои҆» є҆динъ, — бранитъ имъ и҆скати навыкнꙋти, та҆же паче и҆хъ[9]. Аще бо бы рекъ имъ: видѣ, нъ не хощꙋ рещи вамъ, — о҆скорвѣли оꙋ҆бѡ́ быша, нерадими ѿ Него. Нѣ́ же, є҆же рещи, та҆ко ни Сн҃ъ вѣсть, «токмо Ѿць»[10], — бранитъ имъ и҆скати. Ѥ҆́коже и о҆́ц҃и: многажды дрꙋжаще в рꙋкꙋ и просими ѿ дѣтїи, не хотѧще дати, (хранятъ)[11], гл҃ющe: «не и҆мамъ дати, є҆гоже просите», и та́ко то || лстъ дѣти плачюща. Тако и Гѣ, л. 904 б. да оꙋ҆тѣшй а҆пл҃ы, хотѧщимъ[12] вѣдати «о҆ дни о҆номъ и часѣ», рече: «ни Ѧ҆зъ вѣдѣ, токмо Ѿць є҆динъ». Ѥ҆́ко и самъ часъ и҆ дн҃ь то҆́ вѣсть, — и ѿ[13] и҆нѣхъ бо мно́го[14] таѥ́. «Вс҃ѧ бо, є҆лико и҆мать Іоан. XVI, 15. Ѻц҃ь», Сн҃овьня: и вѣданїе же и҆ма́ дне, и Сн҃ъ оꙋ҆́во и҆ма́ сѐ. Ѥ҆́вленнѣ́е же та́сно[15]. Како бо лѣпо не вѣдѣти дне Сн҃ови, є҆же[16] пре́же дне тако вѣдати[17]; Пре́ двери бо приве́, таѥ́, та́ко и двери вѣсть, но на полꙁꙋ не ѡ҆твори и҆хъ: не полѣзно бо вамъ[18] є҆же вѣдати, когда҆ кончина, да не оꙋ҆ныє́мъ. Невѣдѣнїе бо въстанивѣ́йша ны творить.

Є҆҃вл҃їе: «та́ко же бо въ дни Ноєвы, Мѳ. XXIV, 37—9. тако бꙋдетъ и҆ пришествїе Сн҃а Чл҃ча. Ѥ҆́ко же вѣша въ дни пре́жде потопа, таꙋ҆щѐ и пїюще, и женящесѧ[19], и посагаю́ще, до дне, во нѣже всиде[20] Ное҆ в ковчегъ, и не разꙋмѣша, дондеже прїиде потопъ и взатъ вс҃ѣ: тако бꙋдетъ и҆ пришествїе Сн҃а Человѣчьскаго». Тл҃ъ. На и҆звѣщенїе неложныхъ Є҆го словесъ рече[21] при Ное҆ бывшихъ[21]. || Ѥ҆́коже бо л. 904 в. тогда҆ смѣхъ [не]пщевахꙋ[22] нѣцїи ковчегꙋ строє́нїе, «дондеже прїиде потопъ» и погꙋби вс҃ѣ: тако и нѣ́ нѣцїи рꙋгаю́тсѧ сꙋщимъ о҆ кончинѣ словесемъ, но «внезапꙋ», вѣща, «найдетъ пагꙋба». Ис. XLVII, 11. Ѥ҆вла́е́т же, та́ко, а҆нтихристъ пришє́шꙋ, сладость оꙋ҆дрѣжитъ чл҃кы, въ бракы и питанїа оꙋ҆клонатсѧ догаднѣ́е[23], та́коже и при Ное҆ гиганте.

---

[1] Τὴν (γενεὰν) τῶν πιστῶν—родъ вѣрныхъ. [2] Изъ дрр. [3] Οὐδὲν.... δεινόν—никакое... бѣдствіе. [4] Τοίνυν—поэтому. [5] Чит. съ дрр... ютъ. [6] У. и дрр. йли. [7] Дрр. нѣ́нїй. [8] Τὰ ὑπερβαίνοντα—превосходящаго (человѣческій умъ). [9] Дрр. по сихъ. [10] У. и дрр. доб., согл. греч., ѐдинъ. [11] По дрр. и греч. [12] Дрр. хотящи. [13] По У., въ Ц. опискою ѡ҃. [14] 72 многъ. [15] Дрр. здѣсь, согл. греч., имѣютъ ѿ сего. [16] Дрр. йже. [17] Дрр. правильно: вѣда. [18] Дрр. правильно намъ. [19] Въ дрр. нѣтъ. [20] Дрр. съ У. вниде. [21—21] Κέχρηται τοῖς κατὰ τὸν Νῶε γενομένοις—воспользовался событіями во дни Ноя. [22] У. и дрр. [23] Ὑβριστικώτερον—безразсуднѣе.

Мѳ. XXIV, 40—1. Є҆҃ѵ҃е: «тогда̀ два̀ бу́дета на селѣ́,—є҆ди́нъ поѥ́млется, а҆ дру́гый ѡ҆ста́вленъ бу́детъ: двѣ́, мелю́щи в҆ жерно́вахъ,—є҆ди́на поѥ́млется, а҆ дру́гы ѡ҆ставлѧ́ется». Тл҃ъ. Тогда̀, вѣ́дѧ, вес печали сѹ́щимъ всѣ́мъ и҆ дѣлаю́щимъ своѝ дѣла, «є҆ди́нъ» у҆бо̀ «поѥ́млетъ҃», сі́ є҆́сть пра́ведный,
1 Сол. IV, 17. «въ срѣ́тѣніе Гн҃е на а҆́ерѣ», «є҆ди́нъ» же, грѣ́шный, «ѡ҆ставлѧ́ется» долѣ́. Но, любо̀ и҆ рабы̀ бу́дѹтъ нѣ́цыи и мелю́тъ, и҆ в҆ тѣхъ (ѡ҃во)[1] у҆бо̀ поѥ́млются, ꙗ҆́ко достоѧ́нїи, ѻ҆́ви[2] ѡ҆ставлаю́тся, ꙗ҆́ко недостоѧ́нїи. Тѣ́мже навыка́имы҃ зѣ́, ꙗ҆́ко рабы̀ и҆
Л. 904 г. рабынѝ не ѡ҆ставлѧ́еми[3] сѹ́т҃ || къ дѣ́тели[3].

Мѳ. XXIV, 42—4. 5г. Є҆҃ѵ҃ліе: «бди́те у҆бо̀, ꙗ҆́ко нѣ́ вѣ́сте, в҆ кы́и часъ Гд҃ь ва́шъ прїи́детъ. Се́ же вѣ́дите, ꙗ҆́ко, а҆́ще бы вѣ́далъ гдн҃ъ домѹ́, в҆ кю́ стра́жѹ тать прїи́детъ,—бдѣ́лъ бы у҆́бо и҆ не бы далъ по҆́копати домѹ́ своѥ́го. Сего́ ра́ди и҆ вы҆̀ бу́дете гото́ви: ꙗ҆́ко часа́ не вѣ́сте, въ и҆́же Сн҃ъ Чл҃вь прїи́детъ». Тл҃ъ. Бдѣ́ти повелѣ́ваѐтъ и҆ гото́витися, є҆́же и҆́мѣти дѣ́тели и҆ дѣ́ла, пре́же скроѵена́: да, є҆гда̀ прїи́дѐ Гд҃ь проса́ что́, є҆́гоже хо́щетъ,—и҆́мамъ да́ти. Вѣ́жь же, како́ ти не рече́, ꙗ҆́ко не вѣ́мъ, в҆ кы́и часъ «та̀ прїи́детъ», но «не вѣ́сте»: да[4] тѣ́мъ[4] ско́нчаніе и҆́менѹ́ѐтъ и҆ ко҆е́гожѐ сме́рть. И҆́вла́ѐтъ здѣ́, ꙗ҆́ко в҆ ночь бу́детъ прише́ствїе є҆́го. И҆́ко же бо «тать» не вѣ́домо прихо́дитъ, тако̀ и҆ Моѐ пришествїе: тѣ́мже не ѹ҆́нывайте, но трезвитеся. А҆́ще бы вѣ́дали выхомъ коне́цъ нашъ, когда̀ бу́детъ,—в҆ то҃ дн҃ь є҆ди́нъ потъщали́ся выхомъ ѹ҆годи́ти Бг҃ѹ. Нѣ́ѣ же, не
Л. 905 а. вѣ́дѹще, трезки́ся || про҆́но к҆ дѣ́тели дѣло҃.

Є҆҃ѵ҃ліе: «кто у҆́бо̀ є҆́сть вѣ́рный҃ рабъ и҆ смы́сленый҃, є҆́гоже поста́вить гд҃ь є҆́го на҃ рабы̀ свои́ми да́ѵ҃ти и҆́мъ пи́щѹ въ врема́; блаже́нъ ра́бъ той, є҆́гоже прише́ѣ гд҃ь є҆́го ѡ҆́брящетъ и҆ тако̀ творя́ща. А҆́мінь гл҃ю вамъ, ꙗ҆́ко надо всѣ́мъ и҆́мѣнїе҆́ свои́мъ поста́вить и҆́». Тл҃ъ. Недоѹ҆́мѣва́ѐтъ Гд҃ь, кто бу́детъ «вѣ́ренъ рабъ и҆ смы́сленъ, є҆́гоже поста́вить гд҃ь» на҃ слу́гами свои́ми, да ꙗ҆́вить, ꙗ҆́ко рѣ́дкы҆ і҆ є҆́два ѡ҆́брѣтенъ таковы́и҃. Двоѥ́го же и҆́стѧжемъ є҆́сть всѧкъ и҆́коно́мъ: вѣ́ры и҆ смысла. А҆́ще бо «вѣ́ренъ» є҆́сть и҆ не крадетъ, «смы́сленъ» же не є҆́сть, но въскю́ю[5] погѹбля́ѐтъ и҆́мѣнїе: а҆́ще ли же и҆ «смы́сленъ», крадет҃ же самъ, ничто́же по́лзы. Тѣ́мъ҃ ѡ҆́брѣтаѐмый тогда̀ «вѣ́ренъ и҆ смы́сленъ», то҃ сверше́нѣ́йшаѧ прїи́метъ,—цр҃твїѐ реко́ѹ нб҃но́е: всѣ́мъ бо сѹ́щимъ Бж҃їимъ насле́дници бу́дѹтъ ст҃ы҃и. «Вѣ́ренъ» же «рабъ и҆ смы́сленъ» и҆ всѧ || къ ѹ҆́чителю, въ врема́ да́ѵ҃ пищѹ́[6] Л. 905 б.
ѹ҆́чимомѹ҃ ѿ҃ него, ꙗ҆́коже Пав҃лъ, нѣ́ѣ у҆́бо «млекомъ» [вы][7] пои́м, и҆́ногда̀ же 1 Кор. III, 2.
мѫ́дростїю гл҃а́ше: «вѣ́ренъ» же слу́га, и҆́же Филип. II, 5.
пе́рвїе слѫ́жителникъ[8] смы́сленъ, ꙗ҆́ко не невѣ́дый҃ разѹ́мныхъ врага́[9]. И҆ всѧкъ ꙗ҆́же[10] у҆́бо ѿ҃ Бг҃а прїи́мъ, а҆́ще и҆́мѣнїе, а҆́ще силѹ́, а҆́ще власть,—должен вѣ́рнѣ и҆ смы́ленѣ стро́йти таковаѧ̀, ꙗ҆́ко сло́во да́ѵ҃ти[11].

Є҆҃ѵ҃ліе: «а҆́ще лѝ речетъ злы́й҃ рабъ Мѳ. XXIV, 48—51.
тъ҃ въ ср҃ци своѥ́мъ «медли́тъ гн҃ъ прїи́ти» и҆ начнетъ бити клевре́ты своѝ, начьнет҃ же[12] ꙗ҆́сти же и҆ пити съ пїа́ницами и҆ ѹ҆пива́тися[12]: и҆ прїи́детъ гн҃ъ раба того въ дн҃ь, въ и҆́же не вѣ́сть, и҆ часъ, въ и҆́же не ча́ѐтъ, и҆ растешетъ

---

[1] Изъ дрр. [2] Дрр. доб. же. [3—3] Οὐκ ἐμποδίζονται πρὸς ἀρετήν—не испытываютъ препятствія въ добродѣтели. [4—4] Чит. съ дрр. татемъ. [5] Чит. съ дрр. всуе. [6] 25/195 и дрр. доб. комужде. [7] Въ У. и дрр. нѣтъ. [8] 25/195 и дрр., вмѣсто этого, хмлникъ (относится къ ап. Павлу до обращенія). [9] Τὰ νοήματα τοῦ ἐχθροῦ—мудрованій врага. [10] Дрр. ꙗко, ὁ ὅτιοῦν. [11] Ὡς λόγον δώσων—какъ имѣющій дать отвѣтъ. [12] Въ дрр. нѣтъ.

и̑ полма, и̑ часть е̑го с лицемѣры положитъ. Тѵ̀ бѵ́детъ плачь и̑ скрежетъ зѵ́бомъ». Тл҃ѣ. Рекъ, тако[1] чьститъ вѣрный раб҃ъ, нѣ҃ѣ глетъ, како мѵ́читсѧ лѵ́кавый. А̑ще бо̀ кто строительства[2] коѣ́го даръ[2] прїемъ, не радитъ о̀ тамо || сѵ́щемъ сѹдищи и̑ глетъ, ꙗ̀ко «гн҃ъ мои̑ медлѝ», се же е̑сть не запатъ[3] а̑вїе мѵ́ченїе налагаетъ, и̑ незловїе[4] Бж҃їе и̑збѣ҃тъ лѵ́кавьства творитъ, і̀ а̑вїе[5] «клеврети своѧ̀», реку̀ же, съблажнѧетъ, и̑ бїетъ съвѣсть и̑хъ (и̑во владомїи, владѣю҆щихъ видѧще злѣ строѧ̀щихъ даноѐ, съблажнѧю҆тсѧ и̑ врежаю҆ть): ꙗ̀ко таковый сѹ́во «растешетсѧ полма», се же е̑сть, о҆бнажаетсѧ данаго е̑мѹ̀ дара, и̑ тогда̀ ꙗ̀витсѧ ꙗ̀ковъ же вѣ҃, и̑ въвръжетсѧ въ тмѹ̀. Преждѐ бо ѡ҃бразомъ[6] льстѧше[7]: мноѕи[8] бо ѿ а҃рхїерѣи̑, сѵ́ти мнѧщесѧ сана ради,—е̑гда̀[9] възметсѧ ѿ нихъ бл҃годать,—и̑ ꙗ̀ко лицемѣри мѵ́чатсѧ, и̑наци сѵ́ще и̑ и̑наци ꙗ̀вльшесѧ.

Мѳ. XXV, 1—5. Е҃вѣ. гл҃а. кѣ. «Тогда̀ сѹ́подобисѧ цр҃ьство нб҃ноѐ і̑-мъ дв҃а̀[10], ꙗ̀же, прїѧ́мше свѣщ҃ıа[11] своѧ̀, и̑зыдоша въ срѣтеніе женихѹ̀[12]. Пѧ́т же и̑хъ бѧше[13] мѵ́дрыхъ, а̀ пѧть боѧ́хъ. Бѵ́ѧ̀ же, прїѧ́мше свѣтилникы своѧ̀, не взѧша с҃ собою̀ масла: ||л. 905 г. мѵ́дрыа̀ же взѧша масло въ сосѵ́дѣхъ своı̑хъ, съ свѣтилникы своı̑ми. Медлѧщѹ̀ же женихѹ̀, въздрѣмашасѧ вса̀ и̑ спахѹ̀». Тл҃ѣ. Въ лицѣ «дв҃ъ» въѡ҃бразѹ́ютсѧ[14] ѡ҃ мл҃тыни притч҃а, (да)[15],—понеже дв҃ьс҃во велика вещь е̑сть,—не[16] се токмо е̑дино и̑справивъ нерадитъ кто̀ ѡ҃ и̑нѣхъ: но вѣсть, ꙗ̀ко без҃ милостыни,—любо и̑ дв҃ьс҃во и̑маши,—съ блѵ́дникы о҆сѵ́дишисѧ. Влѣпотѹ̀ же немилосерѣды и̑ немл҃тивый и̑згонитсѧ, любо и̑ дв҃ьственикъ е̑сть. И̑во блѵ́дникъ страстїю побѣ҃дисѧ, мѵ́чителною же и̑ е̑стественою, немл҃тивый же—и̑мѣнїю[17]: е̑ѵ́ма[18] сѹ́во противѹ̀ боретсѧ немощнѣ҃и̑, то҃ма непрощенъ[18], побѣженъ любои̑мѣнїа стр҃тїю. И̑ бѵ́и̑ же таковый̑ того ради, е̑же побѣ҃дити е̑стественоѐ ражьженїе, побѣ҃дити же сѧ ѿ малыа̀ страсти, реку̀ же любленїемъ богатьства. Дрѣманїе—см҃рть, медленїе женіха—е̑же не въскорѣ быти е̑второмѹ̀ пришествїю.

Мѳ. XXV, 6—13. Е҃вѣ: «полѹ́нощи[19] же воп҃ль || бы҃: «сѣ҃ женихъ градетъ, и̑зыдете въ стр҃тѣнїе е̑го». Тогда̀ въста҃ша[20] дв҃ы о҃ны и̑ сѹ́красиша свѣщ҃ıа своа̀, бѵ́ѧ̀ же мѵ́дрымъ рекоша: «дадите на҃ ѿ масла вашего, ꙗ̀ко свѣтилници наши сѹ́гасаю҆ть». Ѿвѣщ҃ѧша мѵ́дрыа̀, глюще: «е̑гда̀[21] како недоволѣ҃етъ[22] намъ и̑ вамъ; и̑дѣте же паче къ продаю҆щимъ и̑ кѹ́пите себѣ҃». Ше҃шем же кѹ́пить, и̑ прїиде женихъ, и̑ готовыа̀ внидоша с҃ ни̑ на бракъ и̑ затворишасѧ двери. Послѣди[23] прїидоша и̑ прочаа̀ дв҃ы, глюще: «г҃и, г҃и, ѿвѣ҃зи намъ!» О҆н же ѿвѣщ҃авъ рече҃: «а҃минь[24], а҃минь гл҃ю вам҃ъ, не знаю҆ ва҃». Бдите сѹ́во̀ ꙗ̀ко не вѣсте дн҃и̑ и̑ часа, въ и̑же сн҃ъ чл҃ч҃ь прїидетъ». Тл҃ѣ. «Е҃ полѹ́нощи» же воплю глю҆ть[25] быти, да ꙗ̀вить, ꙗ̀ко нечаа҃нно градетъ Гь҃, ꙗ̀коже бо̀ е҃ полѹ́нощи вси же сѹ́спимъ[26] глубокымъ сно҃.

---

[1] Чит. съ дрр. како. [2—2] Οἰκονομίαν τινὸς χαρίσματος—строительство нѣкоего дара. [3] Παρὰ πόδας. [4] Ἀνεξικακία—долготерпѣніе. [5] Чит. съ дрр. бнѣтъ. [6] Διὰ τοῦ προσχήματος—внѣшнимъ видомъ. [7] Ἠπάτα—обманывалъ. [8] Греч. οἱοι πολλοί. [9] Дрр. тогда, греч. τότε. [10] Дрр. дв҃ъ. [11] 72 свѣтилникы. [12] 72 доб. своемѹ̀. [13] Въ дрр. нѣтъ. [14] Въ 25/195 и дрр., согл. греч., ѡ҃бразѣ҃тъ. [15] По дрр. и греч. [16] Мѝ. [17] (Ἡττήθη) χρημάτων—(побѣжденъ) деньгами. [18—18] Ὅσῳ οὖν ὁ ἀνταγωνιστὴς ἀσθενέστερος, τοσούτῳ ἀσυγχώριτος—итакъ чѣмъ противникъ слабѣе, тѣмъ менѣе достоинъ прощенья (побѣжденный)... [19] У. и дрр. е҃ пол... [20] Дрр. доб. вса. [21] Дрр. ѣда. [22] 72: ѡ҃станетъ. [23] Дрр. доб. же. [24] Въ дрр. нѣтъ. [25] Чит. съ дрр. гл҃етъ. [26] Дрр. лучше: сѹ́же спимъ.

Но с воплемъ гражденіе: трубою бо възгласится въ второе пришествіе. «Свѣща» же—душа наша, и умъ коегоже свѣща
Л. 906 б. есть: иже тогда възжьжется, егда и||мать дѣтели и масло милостыня. «Мудріа» же» поистинѣ суть «двы» по сему, иже тогда просящу масла, егда нѣ времени[1] куплю. «Иудріа» же вѣщаша: «еда како недоволѣетъ намъ и вамъ;» Ибо дѣтель ближняго моего едва доволѣетъ тому къ твореню, колми же паче мнѣ; «кождо бо ѡ дѣлъ своихъ оправ-
Іак. II. 24. дится», а не ѡ ближняго. Но «мудріа къ продающимъ» идутъ, се же есть, къ нищимъ. Еже глеть, сице есть: раскаются «будіа», зане не сотвориша милостыня, (и нынѣ)[2] пръвіе да вѣдятъ, яко ѡ нищи лѣпо намъ имѣти «масло». Се бо, еже глѣ: яко идоша «къ продающимъ масло», рекше идоша помышленіемъ къ нищимъ, и помыслиша колико[3] блага милостыни[3]. Но убо «затворишася» имъ «двери»: покаянію бо и дѣланію времени нѣ по ѡсудоу, ѡ житія, ѡшествіи. Гь бо глеть имъ: «не видѣ васъ». Человколюбець бо и мрдъ, не
Л. 906 в. знаетъ немилостивыхъ: чюжи бо ему|| и неподобни. Разумѣй же, яко всака душа «свѣтилникъ» и просвѣщеніе ѡ Ба имѣ, и вси въстаютъ въ срѣтеніе Гне: вси бо желаютъ срѣсти и счетатися Геи. Но, Геи давшему просвѣщеніе и свѣщу, «мудріа» бо,—благодѣанія ради,—приливаютъ масла, «будіа же», ѡстивше свѣща безъ масла, затворяются, не имуще блага дѣла, имиже в нихъ вжещи свѣтъ: аще убо не добрам дѣлаемъ, угасимъ в на свѣтъ Бжіи.

Ее: «яко бо человкъ нѣкый ѡходя призва своя рабы, и предасть имъ имѣніе своє: и ѡвому дасть е таланта, ѡвому же в, ѡвому же а,—коемужо по силѣ своей,—и ѡйде. Ивіе же, ше пріимы е таланътъ, дѣла в[4] ни и сътвори другыя пя таланта: тако же идеже два, приобрѣте и тѣ друга два. Я иже единъ пріемы, ше и вкопа в землю, и скры срѣбро гна своего. По лѣтех же многѣхъ, пріиде гнъ рабъ тѣ истязаися ѡ слове||си с ними». Мѳ. XXV. 14—19. ѕ҃ѐ. ѕ҃. ѕ҃. ||Л. 906 г.
Тлъ. Рекъ выше, яко нѣ вѣсте дніи[5], въ иже пріидетъ гнъ,—прилагаетъ и притчю сію, яблма, яко внезапу пріидетъ: яко же бо се «человкъ ѡходя», тако и Гь «призва своя рабы», и тако имъ заповѣда. Ѡхожденіе имъ[6] глеть[7] на ради бывы «человкъ Хс», или яко же възыде на небса, или яко же «долготерпитъ» и не имать вѣріе истяже дѣланіа, но жетъ. «Раби» же[8]—еже слова служѣ порученіе, еже архіереѣ, и ереи и діакони,—и дары духовныя пріимше: ово боле, ово мене[9], кожо «по своей силѣ», се же есть, по мѣрѣ вѣры и ѡчищенія. В сѣсудѣ бо, иже азъ дамъ Беи, в томъ и приложит ми даръ свой: аще и мало дамъ, мало,—аще же велико, то велико. Ивіе же иже «е таланътъ пріимъ ше дѣла». Вижь теченіа[10] его, како не неради, но авіе дѣлаетъ, угоубя еже пріатъ. Й[11] себе кто[12] полза, аще (слово имать, аще)[13] богатьство, аще власть, аще силу ѡ цра, или ину кую власть и хытрость, или[14] инѣ хота ползовати,—таковы соугубьствуетъ данное ему. Погребеный же[15] таланътъ есть, иже своего токмо спасенія[16] треба и пекыйся, а не инѣмі[17]: ||Л. 907 а.

---

[1] Испр. по У и дрр., въ Ц. пр... [2] По дрр. и греч. [3]—[3] Οἷον ἀγαθὸν ἡ ἐλεημοσύνη. [4] 72 ѡ. [5] Дрр. днѣ. [6] Дрр. оубо. [7] Дрр. съ 25/195 глеться, ἀποδημεῖν οὖν λέγεται. [8] Дрр. доб. его. [9] 25/195 мнѣ. [10] Τὴν ἐντρέχειαν—искусство, изворотливость. [11] Чит. съ дрр. не. [12] Чит. съ дрр. токмо. [13] По дрр. и греч. [14] Чит. съ дрр. но. [15] Ὁ δὲ χώσας—а зарывшій. [16] Ὠφελείας—пользы. [17] Καὶ μὴ καὶ τῆς (ὠφελείας) τῶν ἄλλων.

їже ѡ҃сѹжаєт҃ся. И[2] а҆ще добрѣ поспѣ-
ю҆ща[1] и҆ лѣпа чл҃ка, в кѹплю вещи
ѹ҆стремлышеся, таковомѹ р҃ци покопати
талан҃тъ в земли, рекше земныя вещи[2].
«По лѣте же мнозѣ» градетъ г҃ь[3]
Пс. XI, 7. сребрѹ, таче словеса є҆гѡ[3]: «сребро ражь-
жено Бж҃їа словеса», и въ простѣ всако
дан҃їе,—свѣтло и преславно творя и҆мѹ-
щаго,—«сребро» речет҃ся. И и҆стяжет҃ся,
слова проса ѿ възем҃ши.

Мѳ. XXV, 20—36. Є҆ѵ҃е: «и҆ приступль е҃ талан҃тъ прїи-
мый принесе є҆мѹ дрѹю҆ е҃ талан҃тъ, гл҃а:
«г҃и! е҃ талан҃тъ предалъ ми є҆си[4], се дрѹ-
гоую҆ е҃ талан҃тъ приѡ҆брѣтохъ ѿ тѣхъ»[5].
Вѣща же є҆мѹ г҃ь є҆гѡ: «бл҃гыи рабе и вѣрне! ѡ҆ малѣ бѣ вѣренъ, на҆ многыми
тя поставлю: вниди в радость г҃а сво-
є҆го». Приступль же и҆же е҃ талан҃тъ
прїимый речѐ: «г҃и! два҆ талан҃та предал
ми є҆си, се дрѹгая҆ два҆ талан҃та прио҆б-
‖Л. 907 б. рѣтохъ ѿ нея҆»[6]. Речѐ є҆мѹ г҃ь є҆гѡ:‖
«бл҃гыи рабе и вѣрне! ѡ҆малѣ бѣ вѣренъ,
надо многыми тя поставлю: вниди в
радость г҃а своє҆го». Приступль же и҆же
талан҃тъ прїимый речѐ: «г҃и! вѣдахъ тя,
я҆ко жестокъ є҆си чл҃къ: жнеши[7], и҆дѣже
не сѣя҆въ, и събираєши, ѿ҆дѹже не раст-
чивъ, и ѹ҆боя҆вся, ше҃ скрыхъ талан҃тъ
твои в земли: и се и҆маши своє». Ѿ҆вѣ-
щав҆ же, г҃ь є҆гѡ речѐ є҆мѹ: «лѹкавый ра-
бе (и)[8] лѣнивый! вѣдаше, я҆ко жнѹ,
и҆дѣже не сѣя҆въ, и събираю, ѹ҆дѹже не
расточихъ: достоя҆ше ѹ҆бѡ тебѣ ѡ҆дати
сребро моє҆ кѹпцемъ, и пришед҃ а҆зъ прї-
алъ быхъ своє҆ с лихѣвою҆. Възмѣте ѿ
него талан҃тъ и дадите и҆мѹщемѹ і҃
талан҃тъ: и҆мѹщемѹ ѹ҆бѡ везде[9] дастьс
и прейзбѹдетъ, ѿ нея҆мѹщаго же, и є҆же
и҆ма҆, възметс҃я ѿ него. И неключимаго
раба и҆же́нете въ т҃мѹ кромѣшьнюю҆: «тѹ
бѹдетъ плачь и скрежетъ зѹбѡ҃». Тл҃ъ.
Дѣлаю҆щи бо дан҃ное҆ похваля҆ю҆тс҃я ѿ
вл҃кы равно ѡ҆бои҃, «бл҃гыи рабе и вѣрне»
кожѡ є҆ю слыша: «бл҃гыи» же зде всако
чл҃колюбца[10] независтное҆[10] разѹмѣе҃ш,‖я҆ко[11] ‖Л. 907 в.
свою҆ бл҃гостыню ближнимъ простирае҃ш.
На҆ малымъ бо вѣрни я҆вльшеся, на҆
многы поставля҆ю҆ тя[12]: и҆бо, а҆ще и здѣ
даровъ сподобля҆ем҃ся, ѡ҆бачє ничто же
сѹть к҆ бѹдѹщимъ бл҃гомъ. «Радость»
же Г҃ня҆ бесконечное҆ весел҃їе, є҆же и҆мать
Бг҃ъ веселя҆щимся[13] ѡ҆ дѣлехъ є҆гѡ, я҆ко-
же Дв҃дъ гл҃ет҃ь. Таковымъ ѹ҆бѡ весел҃ї- Пс. CIII, 31.
емъ весел҃тс҃я Сѳ҃їи, и ѡ҆ дѣлехъ сво-
ихъ весел҃ящеся, я҆коже ѹ҆бѡ и грѣшнїи
скорбѧтъ ѡ҆ свои҃ дѣлехъ и каю҆тс҃я: и
Г҃а же богатьство и҆мѹще, сѳ҃їи р҃а҆ю҆тс҃я
ѡ҆ немъ. Вижь же: и҆же е҃ талан҃тъ прї-
имы҆ и и҆же два҃, тѣхъ (же)[14] бл҃гъ спо-
добля҆ет҃ас҃я. Є҆гда҆ бо и мало кто прї-
имъ, ѡ҆бачє дан҃ный є҆мѹ талан҃тъ,—
любо и мало є҆сть,—добрѣ ѹ҆строитъ,
равнѹ честь прїимет҃ь великымъ[15] спо-
добльшимъс҃я и и҆справльшимъ[15]. Кожѡ,
я҆ко же прїа, по томѹ краа҆ чаетъ, а҆ще
и҆справи҃. Но ѹ҆бо бл҃горазѹмнїи раби тако-

---

[1] Греч. доб. здѣсь ἴδῃς—видишь, необходимое для смысла. [2—2] Ἀλλὰ καὶ ἐὰν εὑφυῆ ἴδῃς, καὶ ἐπιτήδειον ἄνθρωπον, τῇ εὐφυΐᾳ εἰς πραγματείας καὶ δολιότητας καὶ γῆϊνα πράγματα καταχρησάμενον, τὸν τοιοῦτον εἰπὲ κατορύξαι τὸ τάλαντον εἰς τὴν γῆν, τουτέστιν, εἰς τὰ τῆς γῆς πράγματα—но если видишь и даровитаго и старательнаго человѣка, пользующагося своими способностями для житейскихъ стремленій, козней и земныхъ богатствъ, называй его зарывшимъ свой талантъ въ землю, т. е. въ земныя дѣла. [3—3] Ὁ δοὺς τὸ ἀργύριον, ἢ τὰ λόγια αὐτοῦ—давшій сребро или ученія свои. [4] Дрр. съ 25/195 вижь. [5] Дрр. ими. [6] 25/195 и дрр. нею. [7] 25/195 жна. [8] По дрр. [9] Греч. παντί—всякому. [10—10] Τὸν φιλάνθρωπον, τὸν ἄφθονον—человѣколюбиваго (и) незавидливаго. [11] Греч. ὃς—который (смѣшано, при переводѣ, съ ὡς). [12] Дрр. съ 25/195 правильнѣй поставятс҃я. [13] Εὐφραινόμενος—радуясь. [14] По дрр. [15—15] Τῷ μεγάλων ἀξιωθέντι καὶ κατορθώσαντι—съ удостоеннымъ великихъ (даровъ) и осуществившимъ (ихъ).

вїи: лꙋкавый же и лѣнивый, иже инако
w҃вѣщаваѥ҃ и себе достойнаѧ[1]. Жестока
Л. 907 г. бо имен‍ꙋѥ҃тъ ‖ влкꙋ[2], и нѣ҃к mnosi
оу҃чащей глю҃ть: [глю҃ть] жестоко ѥ҃сть
ѥ҃же проси҃ти w҃ чл҃къ послꙋшанїа, въ
нихъ҆же не сътвори Бг҃ъ послꙋшанїа, ни всѣѧ
в нихъ блгопокорен҃їа. Ѳе бо гл҃аѳ҃тъ ѥ҃же
рещи: «жнеши же, и҆дѣже не сѣѧвъ»,
се же ѥ҃сть, ѥ҃мꙋже не всѣѧвъ блгопо-
корьства,—и҆стѧже(ши)[3] w҃ того поко-
рен҃їа. Гл҃аи же жестока влкꙋ рабъ, себѣ
о҆сꙋжаѥ҃тъ: понеже бо жестокъ вѣ҃, достоѧ҃ше бо паче прилежати, ꙗ҃ко жестока
и немл҃тива имꙋща влкꙋ. Ѧ҆ще бо чюжихъ
и҆стѧже, колма паче своихъ; тѣмже до-
стоѧ҃ше оу҃множити и сътворити оу҃чн҃кы,
w҃ нихъ҆же и҆стѧзалъ бы полезнаго,
рекꙋше длъга. Кꙋп҃ца бо оу҃ченикы и҃ме-
нꙋѥ҃тъ, ꙗ҃ко[4] и҆скꙋшаю҆щаѧ и҆ли небрегꙋщаѧ словесн҃и[4]. Лихвы же w҃ оу҃ченикъ
просить дѣлъ подаан҃їа. Оу҃ченикъ бо w҃
оу҃чителѧ прїемлеть сло҃во: и҃мать оу҃бо
и҆ тѣ҃, и въздаѥ҃тъ всенаслѣдникъ[5], при-
даваѥ҃т же и лихвы—дѣлан҃їа блга. Взи-
маѥ҃тсѧ оу҃бо w҃ лꙋкаа҃го раба даръ. Прїе-
Л. 908 а. мый бо ‖ даръ что полꙁовати и҃нѣхъ и
не сътвори[6] сего, и того погꙋбить. Боле же
тщан҃їе погꙋбитъ[7] множа҃йшаѧ прїимь
дары: и҃мꙋщемꙋ бо тщан҃їе дастьсѧ болши блгодать, и йзвꙋдетсѧ, w҃ неимꙋщаго же тщан҃їа и҆ блгодать, ѥ҃же мнитсѧ
и҃мы҃, въземетсѧ w҃ него. Тщан҃їа же не
и҃мы҃, (н)и҆же[8] дѣлаа҃, ѥ҃же прїа, не и҃мы[9]
да҃ра, но мнитсѧ и҃мѣти: о҆мрачи бо сѧ
нерас҃тꙋбомъ.

Ѳ҃ѵе: «ѳ҃гда же прїидетъ Сн҃ъ Чл҃чьскый Мѳ. XXV, 31—3.
въ славѣ своеи҆ и вси ст҃ыи҃ а҃гг҃ли с Нимъ,
тогда҃ сѧдетъ на пр҃тлѣ славы своеа҃: и
съберꙋтсѧ прѣ҃ Нимъ вси ꙗ҃зыци и раз-
лꙋчать[10] а҆ дрꙋгъ w҃ дрꙋга, ꙗ҃коже пастꙋхъ
разлꙋчаѥ҃тъ о҆вьца w҃ козлищъ: и поста-
витъ оу҃бо ѡ҆вца о҆десьнꙋю҆ себе, козлища
же о҆шꙋю҆ю҆». Тл҃ъ. Понеже первое прише- Ис. LIII, 2—3.
ствїе Бж҃їе в҃ вещественїи вѣ҃ и оу҃коризнѣ,
вѣщи «ѳ҃гда прїидетъ въ славѣ своеи҆»:
въ в҃торое бо «съ славою» прїидетъ, Мар. XIII, 26.
а҃ггломъ дароносѧщимъ[11]. Пр҃вое же
w҃лꙋчаѥ҃тъ ст҃ыа҃ w҃ гр҃ѣшникъ, и҆змѣнаа҃
и҃ w҃ страха[12], «и поставить» ‖ «о҆десн҃ю҆», Л. 908 б.
и тогда҃ въ҃гласитъ к нимъ. Ѡ҆вьцами
оу҃бо наричѐ ст҃ыа҃ за кротость и ꙗ҃ко
пло҃ намъ даю҆тъ потребьнаа҃[13] и ꙗ҃ко
ѡ҆вца волнꙋ даю҆ще, ѥ҃же покровъ бж҃твеный д҃ховный—и млеко, се же ѥ҃сть пищꙋ лѣпꙋю҆. Козлища же—гр҃ѣшныа҃: по
слꙋва҃[14] и калвамъ[15] ходатъ вс҃ѣ чина и
бесплодни, ꙗ҃ко козли.

Ѳ҃лі҃ѐ: «тогда҃ речеть Цр҃ь сꙋщи҃и о҆дес- Мѳ. XXV, 34—40.
н҃ю҆ Его҃: «прїидѣте блвенїи҃ Ѻ҃ц҃а Моего,
наслѣдꙋи҃те оу҃готованное вамъ цр҃твїе
w҃ сложенїа мир҃ꙋ: ѵ҃залкахъ бо сѧ и дасте
Ми ꙗ҃сти, ѵ҃жадахъ и напои҃сте Мѧ[16],
нагъ и о҆дѣсте Мѧ, болѣхъ и посѣти-
сте Мене, ѵ҃ темници вѣ҃ и прїидосте
къ Мнѣ». Тогда҃ w҃вѣщаю҆ть Ем҃ꙋ пра-
ведн҃їи, гл҃ю҆ще. «Гн҃и! когда҃ Тѧ видѣхомъ
а҃лч҃а и накорм҃ихомъ; и҆ли жадна[17] напои҃-
хомъ; когда҃ же Тѧ видѣхѡ҃ странна и
ѵ҃ведохомъ[18]; когда҃ же Тѧ видѣхѡ҃ болна 3
и ѵ҃ темници и҆ прїидохомъ к Тебѣ»;

---

[1] Чит. съ дрр. достойно, ἀξίως. [2] Греч. доб. ὥσπερ. [3] По дрр. и греч. [4] Ὡς δοκιμάζοντας ἢ ἀποδοκιμάζοντας τὸν λόγον —какъ испытывающихъ и отвергающихъ ученіе. Ср. I Іоан. IV, I. [5] Ὁλόκληρον—цѣликомъ, неподдѣльно. [6] 25/195 правильно сътворь. [7] Дрр., вмѣсто этого слова, правильно сътворивый. [8] По дрр. и греч. [9] 25/195 и дрр. правильно и҃мать. [10] 25/105 правильно разлꙋчит. [11] Δορυφορούντων—копья носящимъ. [12] Ἀπαλάσσων αὐτοὺς ἀγωνίας—освобождая ихъ отъ страданій. [13] Ὠφέλειαν. [14] Дрр. доб. бо. [15] Дрр. скаламъ. [16] 25/195 и дрр. доб. странѣнъ вѣ҃ и ѵ҃ведосте Мѧ. [17] Дрр. доб. и. [18] 25/195 и дрр. доб. ли нага и w҃дѣхомъ.

Й ѿвѣщавъ, Цр҃ь рече[1] їма: «а҆минь глю вамъ, понеже сътвористе є҆диномоу сихъ[2] братїи Моєи меньшимъ, Мнѣ сътвористе». Тл҃ъ. ||Л. 908 в. Не прежѐ чьтитъ їли моучитъ, преже да[3] соудить. Чл҃околюбецъ бо є҆сть й насъ тако же кажетъ: не прежѐ моучитъ, но прежѐ[4] да їстяжетъ. Тако бо безъѿвѣтни вѹдемъ[5], їже по сѹдѣ моучивъшеся. «Блвеныа» же зоветъ сТыѧ, ꙗко ѡ҆ц҃а[6] прїатны: наслѣдни[7] же а҆ сътвораетъ цр҃твѹ, да ꙗвй, ꙗко ѡ҆ц҃а їхъ Бг҃ъ творитъ своєа҆ славы[8]. Не рече бо: прїимете, но «наслѣдѹйте», ꙗкоже ѡ҆чє нѣкоє҆ имѣнїе. Братїю же меньшоую наричѐ своа҆ оу҆ченикы, їли вьса въ простѣ нищаа҆: всякъ бо нищїи братъ є҆сть Хр҃ѹ по семѹ, занеже й Хс҃ въ нищетѣ пожи҃ве. Вижь же й Бжїю правдѹ, како проповѣдаетъ[9] сТыа҆: вижь же й тѣхъ блгоразѹмїа, како кротости ради ѿмещѹтсѧ корьмити. Но Гь҃ ѡ҆ нищй҃ бываемаа҆ на Сѧ въсьпрїимаетъ.

Мѳ. XXV. 41—46. Є҆҃ѵе: «тогда҆ речетъ сѹщимъ ѡ҆шѹю҆ Є҆го: «йдѣте ѿ Мене проклати въ огнь вѣчный, оу҆готованыи дїаволѹ й а҆гг҃лѡ҆ є҆го: а҆лкахъ҆ бо й не дасте Ми ѣсти, жадаа҆ й не напойсте[10], страненъ й не є҆ведосте ||Л. 908 г. Мене, ||нагъ й не о҆дѣсте Мене, боленъ й є҆ темници не посѣтисте Мене». Тогда҆ ѿвѣщаютъ й ти, глюще: «Гй҃! когда҆ Тѧ видѣхомъ а҆лчюща й жажѹща, їли странна, їли нага, їли болна, їли є҆ темници не послѹжихомъ Ти»; Тогда ѿвѣщаетъ имъ, глѧ: «а҆минь глю вамъ, но[11] понеже не сътвористе є҆диномоу сихъ меньшй҃, ни Мнѣ сътвористе». Й йдѹтъ сіи є҆ мѹкѹ вѣчнѹю҆, а҆ праведници в жизнь вѣчнѹю҆». Тл҃ъ. Сѹщихъ «ѡ҆шѹю҆ю» посылаетъ въ ѡ҆гнь, оу҆готованый дїаволѹ. Понеже бо немилостиви соуть бѣси, й немилосердьнѣ прилѣжатъ й враженѣ[12] к намъ,—влѣпотѹ таковаго мученїа сподобляютсѧ, їже ѿ такоа҆ волѣ соуще, їли ѿ своихъ имъ дѣлъ проклати быша. Вижь же, ꙗко не оу҆готова Бг҃ъ чл҃комъ о҆гнь, ниже мученїа сътвори насъ ради, но «дїаволѹ й а҆гг҃лѡ҆мъ є҆го»: а҆зъ же ствараю҆ самъ себе мѹкѣ винна[13]. «О҆ужаснисѧ, чл҃че, й҆[14] помысли въ себѣ[14], ꙗко се сіи ни ꙗко блѹдницы[15], ни ꙗкоже ино съгрѣшивъше, сѣло мѹчатсѧ, ||но ꙗко нестворише бга҃. ||Л. 909 а. Поистинѣ бо, а҆ще добьрѣ расмотриши, грабитель є҆сть, їже многа имѣаи҆ й немилѹа҆, любо҆ й нико҆ же ѡ҆бидѝ. Гѣѣ҆ є҆сть: є҆лико бо имать їзлише имѹщаго[16], въсхыти всако ѿ требѹющихъ[17], не є҆зимаюшимъ же оу҆бо ѿ него[17]. А҆ще бо въ о҆бще та положилъ, быша оу҆бо й они нескѹдни: нѣѣ҆ же, понеже затворї а й своа҆ сътвори, того ради й пьщѹютъ[18] ѡ҆ни. Тѣмѣ҆же всякъ немилостивый грабитель є҆сть, толикы ѡ҆бида, є҆лико же помиловати могы й не милова. Тѣмѣ҆ йдѹтъ таковїи «є҆ мѹкоу вѣчнѹю҆» й николи же оу҆малаюшѹсѧ, праведнїи же— «є҆ жизнь вѣчнѹю҆». Ꙗкоже праведнїи непрестанноу имѹть[19] радость, тако й грѣшнїи непрестанное имѹть мученїе, любо і Оригенъ блдословитъ, река: ꙗко є҆сть мѹкѣ конець, не присно мѹчатсѧ грѣш-

---

[1] Дрр. речетъ. [2] 25/195 сн. [3] πρὶν ἤ. [4] 25/195 предъ. [5] 25/195 паче блдѧтъ. [6] У. и дрр. правильно ѿ ѻ҆ц҃а. [7] У. и дрр. наслѣдники. [8] 25/195 и дрр., согл. греч., доб. ꙗко сны своа҆. [9] Ἀναχηρύττει—торжественно называетъ. [10] У. и дрр. доб. Мѧ. [11] Въ дрр. и У. нѣтъ. [12] 25/195 вражде҃бнѣ. [13] 25/195 пов... [14]—[14] 25/195 и дрр. помысливъ здѣ. [15] Дрр. съ 25/195 доб. ниже ѩ҆ грабителѐ. [16] 25/195 и дрр. требѧющаго, τοῦ δέοντος—(сверхъ) должнаго. [17]—[17] Ἀπὸ τῶν χρῃζόντων μὲν, μὴ λαμβανόντων δὲ ἐξ αὐτοῦ—отъ нуждающихся, но не получающихъ отъ него. [18] Чит. съ 25/195 нищѧ҆ѭ, πένονται. [19] 25/195 и дрр. жизнь и.

нїи, но вѹдетъ, ег҃а в҃ мѣсто праведныхъ внидѹть, мѹченїе҃ ѻчистивѣшесѧ. Ѡбличаѥ҃т
|Л. 909 б. бо сѧ тѧвленно здѣ: се бо[1], ѥ҃же глеть ‖ Гь҃, мѹченїе вѣчное҃, се же ѥ҃сть, николи же ѹ҃малаѧсѧ: се же[2], в нихѫже ѻвцамъ прилагаѭть[3] праведныѧ, козлищем же грѣшныѧ. Козлища бо николи же вѹдѹтъ ѻвца: тако же и̑[4] грѣшникъ ѡчистится когда̀ и̑ праведенъ вѹдетъ. Тма же кромѣшнаѧ—ѥ҃же далече свѣта бж҃твеннаго, и̑ того ради люто сѣтварѧѥ҃тъ мѹченїе. Ѥ҃же ѥ҃сть[5] и̑ вином нѣкоѭ рещи ѻ семъ: грѣшникъ и̑ зде ѹ҃бо т҃мѹ и̑мать, Мал. IV, 2. ѡ҃па̀ «Праведнаго Сл҃нца», но, понеже надежа ѥ҃сть преложенїю, тѣмъ [ѥ҃сть][6] не ѥ҃сть тма кромѣшнаѧ: ѧкоже[7] ѹ҃бо ѹ҃мреть и̑ прїидетъ сѫдѣа҃нным҃ъ и̑спытанїе, прїимаѥ҃тъ[8] кромѣшнаѧ т҃ма: ѹ҃же бо нѣ҃ надежда преложенїю, но съврѣшеное҃ лишенїе Бж҃їи бл҃гъ пр҃ѣстоа҃ и̑[9]. Дондеже[10] бо зд҃ѣ ѥ҃сть, любо ѹ҃частїемъ[11] въспрїиметь Бж҃їихъ бл҃гъ,—чювьственыхъ твари глю,—и̑ мнится равенъ[12] Бг҃ѹ быти, в҃ домѹ ѥ҃го твари сеи̑ живыи̑, ѡ҃ Него питаѥ҃мъ и̑ и̑зводимъ: тогда̀
|Л. 909 в. же всѧческыхъ[13] ѡ҃мѣ‖таѥ҃тсѧ[14] Бж҃їихъ, ничемѹ же не причастенъ благъ ѥ҃го. Сѐ ѥ҃сть «т҃ма», разѹ҃мѣ[15] глемаѧ кромѣшнаѧ: ѧкоѳ҃ нѣ҃ здѐ[16] кромѣшнаѧ, не всѧко ѡ҃мѣтаѥ҃мѹ грѣшникѹ. Но ты̑ вѣгаи̑ немилосе҃рдїа и милостыню сътвори: и̑ чювьственѣ ѹ҃бо, паче но[17] дх҃овнѣ. Напитаи̑ ѹ҃бо Хр҃а, «а҃лчюща» нашего спасенїа: но и̑ «а҃лчюща» ѹ҃ченїа,—по[18] накорьмленїи напоивши и[18],—накормилъ ѥ҃си Хр҃а и̑ напоилъ: въ хр҃тїанѣхъ бо Хр҃ и̑ вѣрою[19] питаѥ҃тсѧ и̑ растетъ ѹ҃ченїемъ. Но ѧще и̑ видиши кого «странна» бывша вышнаго ѡ҃чества, въведї и̑ с҃ собою, да вѕыдетъ на нб҃са: вѣведи и̑ного[20] нѣ и̑нѣмъ проповѣдаа̀, самъ же неискѹсенъ сыи̑: и̑, любо нетлѣнїа ризы съблечетсѧ, ѥ҃же кр҃щенїемъ прїа, и̑ ѻбнажьшасѧ вѣроѭ,—ѻблеци: и̑ «болнаго вѣроѭ», ѧко Рим. XIV, 5. Павелъ вѣща, прїими: въвръженнаго в҃ темьницю, тѣломъ симъ темнымъ, посѣти, ѧко паче свѣтъ ѹ҃ченїа дарѹа̀. Сїа[21] вся твоа҃ любве[21] съвръ‖шаа̀[22] |Л. 909 г. телеснѣ, паче же и̑ дх҃овѣ: сѵгѹбомъ[22] намъ, ѡ҃ дш҃а и̑ тѣла, мощно силѹ соѹгѹбѹ и̑справити[22].

Гл҃а ѕ҃. Ев҃лїе: «и̑ бы҃, ѥ҃гда і҃с[23] по словеси[23], рече҃ ѹ҃ченикомъ своимъ: «вѣсте, ѧко по двою дню пасха бѹдетъ, и̑ Сн҃ъ Чл҃чь предастьсѧ на распатїе». Тл҃ъ. Понеже ц҃рство помяноу и̑ въздаа҃нїе, ѹ҃добь прочее҃ и̑ ѻ страсти своеи̑ бесѣдѹ҃тъ, токмо[24] не се гл҃а[24], ѧко и̑ распинаѭщи Мѧ ѻ҃гневи сподобатсѧ. Мѳ. XXVI, 1—2. л. ѳ҃з.

Ев҃лїе: «тогда̀ събрашасѧ а҃рхїереи̑ и̑ старѣци, и̑ книжници въ дворъ а҃рхиереѡ҃въ, глемому Каи҃а҃дѣ, и̑ съвѣщаша, да і҃са лестїю и̑мѹть и̑ ѹ҃бїють Е҃. Глаахѹ же: «но не в҃ праз҃никъ, да не мл҃ва бѹдетъ в҃ людехъ». Тл҃кованїе. Законѹ велѧщѹ ѥ҃диномѹ быти а҃рхиереѭ[25] по Мѳ. XXVI, 3—5.

---

[1] Τοῦτο μέν—какъ тѣмъ, что.... [2] τοῦτο δέ—такъ и тѣмъ, что... [3] Чит. съ дрр. ...ѐтъ, παρεικάζει. [4] Чит. съ дрр. ни. [5] Чит. съ 25/195 ѐ же, ἔστι δε—можно же. [6] Въ дрр. нѣтъ. [7] μεθό—послѣ того какъ. [8] Дрр. и греч. доб. и̑. [9] 25/195 и дрр. предъстанетъ. [10] 25/195 донележе. [11] μετρίως—умѣренно. [12] Чит. съ дрр. рабъ. [13] παντάπασιν — всецѣло. [14] 25/195 и дрр. ѡ҃имаѥ҃тсѧ. [15] Συγκριτικῶς — образно. [16] 72 лучше: ѣдѣ нѣ҃сть. [17] Дрр. и̑. [18] Ἐὰν θρέψῃς καὶ ποτίσῃς—если накормишь и напоишь. [19] Καὶ ἡ πίστις—и вѣра (понято при переводѣ за πίστει). [20] 25/195 и дрр. правильно ѡ҃ного. [21]—[21] (Ταῦτα πάντα) τὰ ἓξ εἴδη τῆς ἀγάπης—всѣ эти шесть видовъ любви. [22] Чит. съ 25/190 съвѣршай. [22]—[22] Διπλῶν γὰρ ὄντων ἡμῶν ἐκ ψυχῆς καὶ σώματος, δύνανται ταῦτα διπλῶς κατορθωθῆναι—такъ какъ мы двойственны по душѣ и тѣлу, могутъ эти (дѣла милости) двояко и исполняться. [23]—[23] У. и дрр. ѥ҃коньчѧ і҃с слове҃са си. [24]—[24] μονονουχί τοῦτο λέγων—говоря какъ бы то... [25] Греч. доб. διὰ βίου—на все время его жизни (переводчикъ же произвелъ βίου отъ βία—насиліе).

нѫжи, многы творѧхѫ сами беззаконїа[1], въздаю҆ще[2] и҆мъ на лѣто е҆го[2]. Тѣмъ и҆ къ лѣта того а҆рхїере҆ови приходѧтъ, съвѣщеваю҆ще о҆ оу҆бі҆йствѣ, и҆мѣже до-
‖Л. 910 а. стоі҆тъ[3] оу҆‖бі҆ица мѫчити. А҆рхіере҆а[4] же глетъ конча҆ша[5] слѫжбы[4]. Непрепо-
добное҆[6] же оу҆бі҆йство хотѧще сѣдѣ҆ти, не Бга, но народа, боѧтсѧ. Соумнѣхѫ бо сѧ, да не како, «въ праздникъ» оу҆бива҆емь а҆[7] и҆ въстанетъ народъ на w҃мѣщенїе, и҆ли҆[8] прі҆носимы мнимыѧ жертвы w҃гнани боудѫ[8] оу҆бі҆йства ради и҆хъ: и҆ погѫбѧть сами ѧ҆ще w҃ жертвъ
приобрѣтенїе. Васнь же и҆ сего боѧхѫтсѧ, да не како, въ праздникъ оу҆бі҆енѫ, зна-
е҆ма смр҃ть е҆го вѫдетъ и҆ славна: тїи бо хотѧхѫ погѫбити памѧ҆ть е҆го. Прежде[9] праздника и҆ли҆ по праздницѣ оу҆бити—ѧ҆влѧе҆тъ же[9], ѧ҆ко не е҆гда҆ хотѧхѫ, но ѧ҆ко е҆гда҆ хотѣ҆ самъ пострадати,—
попѫсти и҆ въ врема пасхы ѧ҆ти: да, е҆гда҆ w҆бразна жрѣтва вѫдетъ, тогда҆ и҆стина҆а҆ѧ҆ пасха свѫдетсѧ. Е҆же е҆сть[10] оу҆бѣ҆дити[11] оу҆бі҆йство и҆хъ. Не хотѧще бо҆ «въ праздникъ» е҆го оу҆бі҆ти, е҆гда҆ о҆бращѫть и҆[12] оу҆чаща[12], тогѧ҆ и оу҆бі҆ютъ
‖Л. 910 б. и҆, не радѧще[13] о҆ народѣ, то‖кмо да хотѣ҆нїе и҆хъ боудетъ.

Мѳ. XXVI, 6—7. р҃и. ѣ҃в. Е҆ѵ҃лі҆е: «І҃съ же бывъ҆ша въ Виданїи е҆ дом҃ѫ Симѡ́на прокаженаго, приступи къ Немѫ жена, ѧ҆лабастръ и҆мѫщи мира многоцѣ҆нна, и҆ възлі҆а на главѫ е҆го възлежащѫ». Тл҃ъ. Нѣцїи тремъ гл҃ютъ быти помазавъ҆шимъ Г҃а мироѡ҆[14], ѧ҆же и҆ четыри е҆ѵ҃листи поминаю҆тъ. И҆нїи же двѣ҆ си вѣщаша: е҆дина w҃ І҃ѡа҆́нна, е҆же
Ioan. XII, 3. е҆сть Мр҃їа, сестра Лазарева, и҆ и҆на[15] w҃ Ма҆ѳ҆деа҆ поминаема, сеѝ[16] же быти w҃ Мѫкы и҆ Мр҃ка[16]. «Симона» же сего вѣ-
Мр. XIV, 3—9; Лк. VII, 36—8; Мр. XIV, 13. Мр. XIV. 15. щаша нѣцїи и҆ ѡ҆ц҃а быти Лазарева, е҆гоже w҃ прокази ѡ҆ц҃ѣстивъ, о҆бѣдаше оу҆ него. Гл҃ѣть же сѧ, ѧ҆ко Г҃ь, рекъ оу҆ченикомъ «и҆дѣте къ дин҃ѣ и҆ покажетъ ва҆ѧ҆ горницоу҆ посланѫ», къ семоу҆ и҆ посылае҆тъ а҆: и҆же прі҆ѧтъ, ѧ҆ко вѣщаша, Г҃а, и҆ оу҆ него пасхѫ скон҃ча. Видѣ҆вши оу҆бо «жена» прокаженаго Симона[17] ѡ҆чищена, оу҆пова, ѧ҆ко и҆ сама ѡ҆ставленїе прі҆иметъ и҆ о҆ц҃ѣститъ дш҃евныѧ прокази. (Вѣроу҆ же мнѡгѫ показа)[18], ѧ҆ко
‖Л. 910 в. чесьтно мѵ҃ро проліа҆вши ‖ и҆ ѡ҆ставльши[19]. «На главоу҆» же сего лі҆етъ, честнѣ҆йшемѫ оу҆дѫ чт҃ъ приносѧщи. И҆ ты҆ оу҆бо, проказѫ ѧ҆ще и҆маши дш҃евнѫю҆ и҆ фарисе҆йскѫю҆ гордость, w҃вражену҆ю҆ Бга, ѧ҆ко[20] І҃сви е҆ дом҃ѫ твое҆мъ, и҆ помажи мѵ҃ромъ дѣтелїи: можеши бо, ѡ҆чищьшемѫ тѧ҆ w҃ прокази І҃сѫ, оу҆строі҆ти мѵ҃ро «на главоу҆ е҆го» възлі҆а҆ти. Что же глава Хр҃ова; Бж҃ество е҆го, к немѫже вона дѣтели приносѧтсѧ:

---

[1] Чит. съ 25/195 и др. безъ закона παρανόμως (понято за παρὰ νόμου?). [2—2] Ἀμείβοντες αὐτοὺς κατ᾽ ἐνιαυτόν—мѣняя ихъ погодно. [3] Дрр. доб. плче. [4—4] Ἀρχιερεῖς δὲ λέγει τοὺς πεπληρωκότας ἤδη τὴν ἐνιαύσιον λειτουργίαν—архіереями же называетъ уже выполнившихъ годичную общественную службу. [5] Дрр. доб. лѣто. [6] Ἀνόσιον—негодное. [7] У. ѩ҃, въ дрр. нѣтъ, греч. αὐτόν. [8—8] ἢ καὶ τοῦ προσάγειν τὰς νενομισμένας θυσίας ἀπόσχηται—или удержится отъ принесенья назначенныхъ жертвъ. [9—9] 25/195 и дрр. ти оу҆бо тако прежде праздника свѣщаваше. ли по праздницѣ оу҆бити, ἐκεῖνοι μὲν οὖν οὕτω πρὸ τῆς ἑορτῆς βουλευθέντες, μετὰ τὴν ἑορτὴν τάχα φονεῦσαι· ὁ δὲ, δεικνύς... они составили такой заговоръ передъ праздникомъ въ надеждѣ совершить убійство послѣ праздника, а Онъ, показуя... [10] См. прим. 5, стлб. ѧвфѻа [11] Чит. съ 25/195 дрр. оу҆вѣдѣти. [12—12] Дрр. даю҆ща, τὸν προδιδόντα—предателя (переводчикъ понялъ προδιδόντα въ смыслѣ передающаго ученіе, и отнесъ ко Христу). [13] Дрр. нерадящей. [14] 25/195 и дрр. женамъ. [15] 25/195 нѣ҆, καὶ τὴν νῦν... [16—16] ἥτις ἐστὶν ἡ αὐτὴ τῇ παρὰ τῷ Λουκᾷ καὶ τῷ Μάρκῳ—которая является одной и той же съ упоминаемой Лукой и Маркомъ. [17] Въ дрр. и греч. нѣтъ. [18] Изъ 25/195, дрр. и по греч. [19] ἀφειδήσασα τούτου—и не пощадивши его. [20] Чит. съ 25/195 и дрр. ѧ҆ви, δέξαι—прими (понято при переводѣ за δεῖξαι).

Псал. CXL, 2. «да и҆справит҆ бо сѧ», вѣщи, «мл҃тва моѧ, ꙗ҆ко и҆ кадило пре҆д Тобою», Гн҃. Бл҃гоу҆ханїе[1] ѿ многосложе́ннаго дѣтелїи и҆ мѵ̑ро принеси[1] Бж҃тв҃ѹ Хв҃ѹ, но҆ не токмо человѣка высока[2] е҆го наоу҆чае́ши[3], но҆ Бг҃а: тогда́ «главѹ е҆го», се́ же е҆сть Бж҃тво е҆го, бл҃гоу҆ханїе́мъ помазалъ е҆си, рекше́ бг҃ословилъ е҆си.

Мѳ. XXVI, 8—11. б. Є҆ѵ҃лїе: «видѣ́вше, оу҆ченици е҆го негодоваша, глюще: «что́ ради гыбель[4] си бы́[5]; можаше бо сѣ мѵ̑ро продано быти на мнозѣ и҆ дано нищимъ». Разоумѣ́в же, І҃с҃ рече: «что́[4] трѹды даѣ́те женѣ; ||Л. 910 г. дѣ́||ло бо́ добро сдѣ́ла о҆́ Мн҃е: всегда́ бо́ нищаѧ и҆мате съ собою, Мене же не всегда́ и҆мате». Тл҃ъ. Разоу҆мѣ́й н҃н҃ѣ, ꙗ҆ко своѐ е҆́сть є҆ѵ҃листоу̀ съвокѹпле́нноѐ се рече́нїе. Е҆́же бо рещи, ꙗ҆ко «оу҆ченици е҆го негодоваша», е҆диного смотрѣ́ти[6]: и не вьси негодоваша, но е҆динъ І҃ѹ҃да, ꙗ҆ко сребролюбїе́мъ недоугѹ́ѧ. Е҆́сть же[7] и҆ съвокѹпле́нѣ се вѣщати: е҆́же рещи мнозѣ́мъ [въ] въ е҆диного мѣ́сто, е҆́же н҃н҃ѣшнїи і҃є҃ѵ҃листъ и҆́зрече. Гл҃ютъ же и҆ се: ꙗ҆ко[8] оу҆ченици, много ѡ҆ мл҃тыни слышавѣ́ше и҆ много ѡ҆ не́й ствараю́ще слово, похоулиша женѹ, и҆́же[9] паче милости и҆моу́тъ Бж҃їа[9], и҆ли́[10] паче о҆́ милостыни ч҃ть[10]. Поносить же оу҆ченико́, ꙗ҆ко бе́з года похѹ́лиша ю҆. Достои́т҆ бо не высокы́ и҆стѧзати ѿ новоприходѧщихъ, паче же о҆́[11] женѣ немощны́ѣ, но́ по мѣ́рѣ[12] и҆́хъ вѣ́рѹ прїимати. Е҆гда́ бо кто́ принесетъ Бг҃ви даръ, не ѿвращаи́ е҆го, ниже съкрѹшаи́ похотѣ́нїа е҆го, ѿпоущаѧ на е҆́данїе нищи́, но ѡ҆стави скончати приносъ. А҆ще бо́ кто́ ||съвѣщаваѧ речетъ ти: комѹ дати ||Л. 911 а. полезнѣ́е, нищим ли, и҆ли́ Бг҃ѹ принести; съвѣщаи́ е҆мѹ—дати нищи́. А҆́ понеже принесеть, и҆злишнѣ́е е҆́сть ѿвѣщати[13]: достои́т҆ бо въ[14] Бг҃а чт҃и[14] лѣ́пльше всѣ́ и҆мѣти въ простѣ, и҆ самоѧ тоѧ милостыня. Не[15], понеже бо чл҃колюбїа ради въспрїимаѥ́ себе Хс҃[15], лѣ́по нерадити о҆́ Бг҃ѣ и҆ токмо мл҃тыни е҆диноѝ прилѣ́жати: понеже тако цр҃ковь красти лѣ́по оу҆́же, и҆ ѿ крадены́хъ мл҃тыню творити. Но нѣ́ сѐ, нѣ́! Я҆́ко во нѣ́ тако́во[16]—е҆́же миловати нища и҆ чт҃ити Хр҃а и҆ о҆́ного[17] оу҆чредити, послоушаи́: «нищаѧ бо всегда́», вѣщи, «е҆ собою и҆мате, Мене же не всегда́ и҆мате». Видиши ли́: и҆но е҆́сть Хр҃ѹ послѹ́жити и҆ и҆но нищаѧ мі҃ловати, а҆ще и҆ за чл҃колюбїе на сѧ Хс҃ въземаѥ́тъ ѿ[18] нихъ бываѥ́маѧ.

Мѳ. XXVI, 12—13. Є҆ѵ҃лїе: «възлїавшїа бо́[19] мѵ̑ро сѐ на тѣ́ло Мое́, на погребе́нїе Мѧ сътвори. А҆́минь гл҃ю вамъ: «и҆дежде́ а҆ще речетсѧ[20] є҆ѵ҃лїе́ въ всемъ мирѣ́, пропо||вѣ́дано ||Л. 911 б. бѹдетъ і҆ е҆́же сътвори сїа́, въ́ памать е҆ѧ̀». Тл҃ъ. Наоу҆чаѥ́тъ насъ, ꙗ҆ко нѣ́кыи бж҃твенымъ движенїемъ сътвори се «жена», проѡ҆бразѹю́щи см҃рть е҆го и҆ тѣ́лоу «погребе́нїе»: не бо бы прїалъ Гъ̀ мирома́ мазатисѧ, а҆ще не таи́нъства нѣ́коего ꙗ҆вьлѧлъ. Я҆́ко Бг҃ъ же пророче бѹдѹщаѧ, ꙗ҆ко въ хвалѹ[21] хощетъ гл҃атисѧ е҆сѹдѹ, е҆́же сътвори дѣ́ло жена. Вижь же чл҃ко-

---

[1—1] Εὐωδίαν οὖν τὴν ἐκ τοῦ πολυσυνθέτου μύρου τῶν ἀρετῶν προσάγαγε—и такъ благовоніе отъ многосложнаго мира добродѣтелей. [2] φιλόν. [3] Δογματίζεις—догматствуй. [4] Дрр. прист. по.... [5] 25/195 и дрр. нѣтъ. [6] 25/195 и дрр. сего смотри. [7] А можно. [8] Отъ начала толкованія даннаго мѣста доселѣ въ печ. греч. нѣтъ. [9—9] ὡς μᾶλλον τὸν ἔλεον ζητοῦντος τοῦ θεοῦ—что Богъ требуетъ скорѣе милости. [10—10] Ἢ τὴν εἰς αὐτὸν τιμήν—чѣмъ чести Себѣ. [11] παρά—отъ. [12] τὴν μετρίαν (πίστιν)—но и умѣренную (ихъ вѣру). [13] Чит. съ 72 ѿвращ҃а. [14—14] εἰς τὸν θεὸν τιμήν. [15—15] Μηδὲ γὰρ ἐπεὶ διὰ φιλανθρωπίαν ἀναδέχεται εἰς ἑαυτὸν ὁ Χριστὸς τὸν ἔλεον, νομίσῃς ὅτι δεῖ—и не подумай, что, такъ какъ Христосъ по человѣколюбію пріемлетъ на Себя милость, слѣдуетъ (нерадѣть о Богѣ). [16] Ταυτόν—одно и тоже. [17] Αὐτὸν ἐκεῖνον—Самого Его (т. е. Христа). [18] Чит. съ У. и дрр. ѡ҆. [19] 25/195 доб. си. [20] Дрр. проповѣстьсѧ. [21] Греч. доб. αὐτῆς—ея.

любїе Бжїе, како въздаетъ женѣ великымъ даромъ: сътвораетъ бо поминати ю всюдѹ, донелѣже аще Его єѵ҃лїе постигнетъ[1]. Како же въ «погребенїе» Его възливаетъ «мѵ̈ро; Ѡбычай бѣ Їоудеомъ с мѵ̈ромъ погребати телеса, ꙗкоже и Єгѵ̈птяне творятъ, и негнїюща съблюдати, бе-смрада: ꙗвлаетъ оубо, вѣща, ѿ[3] него[2] «миро» прїимати[3], ꙗко «тѣло Їоѣ» погребется. Си же всѧ глетъ, вѣдѧ[4] и възбражаѧ Їоудеѧ, имже хощет ся гробѹ предати. Развмѣй же преводнѣ: прокаженнымъ—ꙗзыческымъ людемъ,
||Л. 911 в. же||нѹ же грѣшнѹ—ѿ ꙗзыкъ съборъ (и)[5] цр҃кви, иже[6] є҃ «миро» вѣра[6] на главѹ Хв҃ѹ,—єже и бж҃ство,—изліа. Всякъ бо, вѣрѹѧй Бга быти Ха҃, «мѵ̈ро» възливаетъ на главѹ Хв҃ѹ. Иоуда же, запрѣтивъ же-
Іоан. XII, 4. нѣ,—ꙗко Їѡа҃нъ вѣща,—ѡбразъ имать Їоудеомъ, и еще роп҃щѹщимъ на цр҃ковь.

Мѳ. XXVI, 14—16. Єѵ҃лїе: «тогда шє҃ единъ ѿ двою на десать, глемый Иоуда Скарі҃ѡтскый, къ ар҃хїереѡ҃мъ, рече: «что ми хощете дати і ази҆ вамъ предамъ Его;» Они же поставиша емѹ л҃ сребреникъ, и ѿтолѣ йскаше подобна[7] времене, да Его предасть». Тл҃ъ. Єгда чюжаѧ «жена», блѹдница, толикоу показа вѣрѹ и чть҃,—тогда оученикъ йдетъ предати[8] Й. Не бо всѹѣ лежитъ: «тогда шедъ», но да ꙗвитъ безъстѹдїе[9] Їоудино. «Скарі҃ѡтскый» же прилагаетъ, да знаемѣйша сътворить: бѣ бо йнъ Їоуда и[10] Келевѣй. Съ оубо предатель ѿ вси бѣ нѣкоеѧ: єже речется Скара. Ѧ єже «поставиша л҃ сребреникъ» ꙗкоже сѣ бы҃ рекъ: сѣ възгла||сиша[11], ѿложиша дати, а҆ не ꙗкоже
||Л. 911 г. mnogi помышляютъ: йзвѣстиша. «Йскаше» оубо «подобна времене» токмо предати имъ: боѧхѹ бо сѧ народа, сего ради наша Иоудоу, да повѣсть имъ, когда єдинъ єсть.

Єѵ҃лїе: «въ пр҃вый же дь҃нь опр҃снока[12] приступиша оученици къ Їс҃ѹ, Мѳ. XXVI, 17—19. Бг.
глюще емѹ: «гдѣ хощеши оуготовимъ[13] Ти ꙗсти пасхѹ;» Їс҃ же рече имъ: «йдите въ гра҃ къ дин҃ѣ[14] и рцѣте емѹ: оучитель глетъ, врема моє близъ єсть, оу тебе сътворю пасхѹ съ оученикы своими». И сътвориша оученици, ꙗкоже заповѣда имъ Їс҃ъ, и оуготовиша пасхѹ». Тл҃ъ. «Въ пр҃вый опр҃снокъ», вѣща, «дь҃нь», єже єсть, ѕ҃ четвр҃токъ вечеръ. Хотѧхоу[15] ѡни «ꙗсти пасхѹ», ѻ҃свитаѧщѹ патк҃ѹ, и то нарицашеся «пр҃вый опр҃снокъ» в законѣ: ꙗкоже празьдникѹ настаѧщоу[16] ѿ[17] вечерни, въ нѣже їадахѹ опр҃снокы. Гс҃ бо посылаетъ оученикы ѕ҃ чр҃токъ, єже именѹетъ їєѵ҃листъ «пр҃вый опр҃снокъ»,||ꙗко преже пат҃ка сѹще[18]. Пристѹпаю҃т же оученици и възпрашаю҃тъ: ||Л. 912 а.
«гдѣ хощеши оуготовае҃мъ Ти ꙗсти пасхѹ;» ни ти бо, ни самъ своего домѹ имахоу. Посылает҃ же къ чл҃кѹ незнаемѹ, ниже знаѧщи, ꙗкоже и ѻ ѿслати сътвори, ꙗвльмѧ имъ, ꙗко може҃ ѿ высокыхъ[19] Мр. XI, 3.
гл҃ъ оувѣрити никако же знаѧщамъ Его прїати йхъ. Хотѧше бо «пасхѹ» съвр҃шити, да не мнится противникъ быти законоу, «врема» же своє именѹетъ—заколенїе, да оувѣмы, ꙗко не невѣдый, ниже неволею, заѧ҆ется.

---

[1] Διασώζηται—будетъ храниться. [2] Чит. съ У. и др. сего. [3—3] Ἐκ τοῦ τὸ μῦρον καταχέαι—чрезъ изліяніе мира. [4] Δυσωπῶν. [5] Изъ др. и греч. [6—6] 25/195 и др. ѧже миро, ѧже єсть вѣра. [7] Въ 25/195 нѣтъ. [8] 25/195 и предаѧй. [9] 25/195 несмнѣнна. [10] У и др. иже, ὁ καὶ Λεββαῖος. [11] Чит. съ 25/195 съгласиша. [12] Др. ѡпр҃снокъ. [13] У и др. оуготовае҃мъ. [14] Πρὸς τὸν δεῖνα—къ нѣкоему человѣку (изъ греч. неопред. мѣстоим. переводчикъ сдѣлалъ собственное имя). [15] 25/195 хотѧхѫть. [16] 25/195 настоѧщїѧ. [17] Тамъ же ѡ. [18] Толкованіе Мѳ. XXVI, 17—19, приведенное доселѣ, на греч. существуетъ въ двухъ редакціяхъ: слав. текстъ не совпадаетъ ни съ одной изъ нихъ. [19] ἀπὸ φιλῶν—отъ простыхъ.

Мѳ. XXVI, 20—22. (ст.)

Є҆ѵ҃е: «вечерꙋ же бывшꙋ, възлежаше съ ѻ҆бѣма на десѧть ѹ҆ченикы и҆, ѩдꙋщимъ и҃мъ, рече: «а҆минь глю вамъ, є҆динъ ѿ ва҃ предасть Мѧ». И҆ скорбѧщемъ[1] сѣло, начаша глати є҆мꙋ кожо и҆хъ: «є҆гда а҆зъ є҆смь, Ги҃;» Тлⷦ. ѿ сего мнѧтъ нѣцїи, ѩко в лѣто ѻ҆но не ѩде пасхы Хр҃: глютъ бо, ѩко стоѧще ѩдѧхꙋ а҆гнца, Хр҃ же «възлежаше»,—ѹ҆бо не ѩдѧ [ли][2]

[Л. 912 б.] пасхы. Рецемъ ѹ҆бо, ѩко ѩде пръвоѥ || стоѧ пасхꙋ, тачє възлегъ преда своѥ таиньство: преже ѹ҆бо ѡ҃бразнꙋю свершивъ, тако[3] и҆стиннꙋю ѣведе. Провозвѣщаѥ́тъ же[4], ѩко да и҆справитъ Ю҆ꙋдꙋ, ѹ҆бо[5] ѹ҆соꙋмнѣвьшасѧ и҆ли и҆нако како,—ѻ҆бѣщꙋ бо трапезꙋ и҆мѣхꙋ,—да разꙋмѣ́ѥтъ[5], ѩко Ба҃ хощетъ предати, ср҃ца свѣдꙋща. Ѹ҆чн҃ци же боѧхꙋсѧ: а҆ще ѹ҆бо и҆ чистꙋ и҆мѧхꙋ съвѣсть, ѻ҆бачє болма вѣровахꙋ Хꙋ, нежели самѣ́ себе, ѩко ѡ҃номꙋ лꙋче съвѣдꙋщоу ср҃ца и҃.

Мѳ. XXVI, 23—25.

Є҆ѵ҃лїе: «ѡ҃вѣщав́ же, рече: «ѻ҆мочивыи҆ съ Мною в҆ солило роукꙋ, то́ Мѧ предасть. Сн҃ъ ѹ҆бо҆ Чл҃ч҃ь и҆детъ, ѩкоже є҆сть писано ѡ҆ Немъ. Горе же чл҃кꙋ томꙋ, и҆мѥ́же Сн҃ъ Чл҃ч҃ь предастьсѧ: добро бы є҆мꙋ, а҆ще бы сѧ не родилъ чл҃къ то́».

г҃. ѡ҃вѣщав́ же Ю҆ꙋда, предаи҆ ѓго, рече: «є҆да а҆зъ є҆смь раввѝ;» гла є҆мꙋ: «ты҆ рече́». Тлⷦ. ѻ҆бличаѥ́тъ ѩвѣ предателѧ, понеже, таино ѡ҃бличенъ, не и҆справисѧ. Сего ради ѩвлѧѥ́тъ и҆, глѧ: «ѻ҆мочивыи҆

[Л. 912 в.] съ Мною», да поне негли[6] тако и҆спра||витсѧ. О҆плазив́ же сы҆, Ю҆ꙋда ѻ҆мочаше в҆ то же «солило». И҆ є҃же вѣща «Сн҃ъ ѹ҆бо҆ Чл҃ч҃ь и҆детъ», сѣ є҆сть: а҆ще и҆ пропов҃ѣдано бы҃ пострадати за спсенїе Хр҃ꙋ, но не того ради, да почьститсѧ Ю҆ꙋда, но ѻ҆[7] горе є҆мꙋ! Не съдѣйствꙋѧ́ бо Бжїи воли се сътвори, но своеи҆ злобѣ ѹ҆гажа́. Ибо, а҆ще и҆звѣсто[8] смотриши, [не] не хотѧше Хр҃ пр҃ѣвѣдыи҆ распѧтисѧ: ѩвлѧѥ́тъ и҆ се, є҃же молитисѧ[9] ѻ҆ чаши. И҆ понеже вѣдѧше прежѐ всѣхъ вѣкъ, ѩко и҆нако немощно спт҃и всѧ чл҃кы, злобы (ради)[10] вражїа, по хотѣнїю бываѥ́тъ прежѐ нехотѣноѥ. Глѧи҆ же, ѩко «добро бы, а҆ще не бы родилсѧ чл҃къ то́», ѩвлѧѥ́тъ ѹ҆бо, ѩко лꙋчши є҆сть небытиѥ́, же[11] въ грѣсѣхъ бытїе. Вижь реченїа, є҃же то «и҆детъ»: ѩвлѧѥ́тъ бо—ѿшествїе паче, а҆ не смр҃ть,—є҆сть ѹ҆мр҃твїе ѓго.

Є҆ѵ҃лїе: «ѩдꙋщимъ же и҃мъ, прїимъ Іс҃ Мѳ. XXVI, 26.
хлѣбъ, блг҃одаривъ[12] преломль и҆ дасть ѹ҆ченикомъ, и҆ рече: «прїимѣ́те и҆ ѩдите: се є҆сть Тѣло Мое, за вы ломимо,|| въ [Л. 912 г
ѻ҆ставленїе грѣхо́». Тлⷦ. Что и҆ се[13] приложи: «ѩдꙋщимъ же и҃;» Да пр҃ѣставитъ безъчл҃чьство Ю҆ꙋдино, ѩко, на трапезѣ сы҆ и҆ самѣхъ тѣхъ брашенъ причащаѧсѧ,—є҆гда а҆ще и҆ звѣръ бы былъ, кротѣи҆ бываѥ́тъ,—той[14] же ни ѻ҆личаѥ́мъ разꙋмѣ: но, и҆ Тѣла ѓго є҆кꙋшавъ, не раскаѧсѧ. Нѣцїи же вѣщаша, ѩко, и҆зшедшꙋ Ю҆ꙋдѣ, подасть таины и҆нѣмъ ѹ҆ченико́. И҆ мы ѹ҆бо҆ не творити тако должни є҆смы и҆[15] про лꙋкавьство ѹ҆далѧтисѧ таинъ[15]. Блг҃одарьствить же, хотѧ преломити хлѣбъ, а҆бїе ѹ҆бо да и҆ на҃ наоу҆чить съ блг҃одаренїемъ хлѣбъ приносити, а҆бїе же да покажетъ, ѩко блг҃одарно[16] ломленїе своѥ́го Тѣла, є҃же є҆сть,

---

[1] Дрр. съ [25]/195 скорбаще. [2] Ли возникло потому, что переводчикъ заключительное ἄρα понялъ какъ вопросительное. [3] Дрр. доб. и҆. [4] Дрр. съ [25]/195 и дрр. добав: а҆же ѡ҆ Иꙋдѣ. [5]—[5] Греч. здѣсь: αἰδεσθέντα εἰ μή τι ἄλλο, τὴν γοῦν κοινὴν τράπεζαν καὶ γνόντα—пристыженнаго если не другимъ чѣмъ, по крайней мѣрѣ общей трапезой и знающаго... [6] Титло ошибочно. [7] [25]/195 ѹ҆. [8] [25]/195 и҆звѣсть. [9] ἀπεύχεσθαι—отстранить молитвой; Лк. XXII, 42. [10] Изъ дрр. и по гр. [11] Чит. съ 72 є҃же. [12] [25]/195 блг҃одарьствивъ. [13] Διὰ τοῦτο. [14] [25]/195 правильно тогда, τότε. [15]—[15] καὶ τοὺς πονηροὺς ἀπείργειν τῶν μυστηρίων—и испорченыхъ людей отстранять отъ таинствъ. [16] [25]/195 блг҃одарьствѣнѣ, εὐχαρίστως.

мр҃твость пріемлѣ: и не скорбитъ, ꙗко не по нѹжи коей, да и мы тако пріимемъ бл҃годарнѣ ѿ гонитель мѹченїа. Рекьше: «сѣ є҆сть Мое҆ Тѣло», ꙗвлаѥ҆тъ, ꙗко самое҆ Тѣло Гн҃е є҆сть хлѣбъ, сѣдаѥ҆мъ на жертвенице҆, а҆[2] не въ о҆бразѣ[1] мѣсто[2]. Не‖бо рече: сѣ є҆сть въ о҆браза мѣсто, но̀ «сѣ є҆сть Мое҆ Тѣло», неизреченнымъ дѣйствомъ претваряѥ҆тъ[3], любо и ꙗвлаѥ҆тсѧ намъ хлѣбъ. Понеже немощьни є҆смы и не пріемлемъ масъ ꙗсти сырыхъ и чл҃чьскыѧ плоти, того ради хлѣбъ ꙗвлаѥ҆тсѧ, плоть же поистиннѣ є҆.

Мѳ. XXVI, 27—8. є҆҃вл҃їе: «и пріимъ чашѫ, бл҃годарьствивъ дасть и҆мъ, гл҃а: «пїите ѿ неѧ вси: сѣ є҆сть Кровь Моѧ новаго завѣта, за многы и҆зливаѥ҆ма, въ о҆ставленїе грѣховъ». Тл҃ъ. Ꙗ҆ко паче ветхыи҆[4] завѣтъ ꙗдь и҆мѧше [прѣвыи҆][5] (и «кровь»: тако и новый)[6] завѣтъ[4] «кровь» же и҆мать и заколенїе. «За многы» же рече, рекше за вса: ꙗво мнози вси соуть. Почто же выше оу҆бо̀ не рече: пріимете вси, здѣже «пїите ѿ неѧ вси;» Ови҆и оу҆бо вѣщаша, ꙗко Іоу҆ды ради сѣ рече: ꙗво Іоу҆да, хлѣбъ пр҃іатъ, не ꙗде же, но скры на показанїе людемъ[7], ꙗко хлѣбъ— Тѣло свое҆ нарече Іс҃: питїе же и неволею и҆спи, не могыи҆ всѣко съкрыти є҆го. ‖Л. 913 б. Того ради ‖ рече: «пїите вси». Преводнѣ[8] же вѣщаша, ꙗко оу҆бо «твердѫю пищѫ» приносити не всѣмъ є҆, но съвер҃шенымъ, напаѧти же вса: сего ради и здѣ вѣща «пїите вси». Простѣйшаѧ бо оу҆ченїа подаѧти всѣмъ лѣпо.

Мѳ. XXVI, 29. є҆҃вл҃е: «гл҃ю же вамъ, ꙗко не и҆мамъ пити ѿ сего плода виноградьнаго до дн҃и того, є҆гда҆ и҆спїю с вами, но[9] въ ц҃рт҃вїи О҆ц҃а Мое҆го». Тл҃ъ. Въкѹсивъ чаши, ѿрицаѥ҆тсѧ[10] плотьныхъ питїи: новом҆[11] же нѣкымъ о҆бразомъ вькѹса[11] о҆вѣщеваѥ҆тъ и въцр҃твїе, се є҆сть, въскр҃сенїе. Въскр҃съ бо, ꙗды и пїа новымъ нѣ- Лк. XXIV, кымъ о҆бразомъ: не бо ꙗко требѹѧ пло҃- 43—44. скыѧ пища є҆стьство҃ закона, но оу҆вѣрѧ҆ а҆истиннаго҆ тѣла є҆ство. «Ц҃рт҃во» же влѣпотѹ своѥ҆ въскр҃нїе и҆менѹ҆ѥ҆тъ: тогда҆ бо разори смр҃ть, ц҃рь поистиннѣ ꙗвльсѧ. 2 Тим. I, 10. Ил҃и сице разѹмѣи҆: ново питїе—и ѿкровенїе таинъ бж҃твеныхъ, ꙗже тогда҆ въ ц҃рт҃вїи Бж҃їи,—є҆же є҆сть, въ в҃торое҆ пришествїе,—ѿкры же[12], нова сѹща, рече же[13] ‖ не слышахомъ и҆ногда҆ коли҆. Пити ‖Л. 913 в. о҆на гл҃ѣ Хс҃ с нами, зане нашем҆[14] ради полѕы[14] пищѹ и питїе Своѥ҆ непщ҃ѣ.

«Ѝ въспѣвше, и҆зыдоша҆ в҃ горѹ є҆леѡньскѹю[15]». Тл҃ъ. По вечерин҃ѣ[16] «въспѣ- є҆҃вл. вше», да оу҆вѣмы, ꙗко и намъ лѣпо творити тако. «В҃ горѹ же є҆леѡнъ» и҆дѣ, а҆ не во и҆но мѣсто, да не мнатъ Ѝ вѣгаѭща: не бо в҃ незнаѥ҆мо мѣсто ѿходитъ, но въ знаѥ҆мо Іоу҆дѣ[17]. Ави҆ѥ же ѿходитъ оу҆вѣи҆ственаго града, о҆ставивъ (его)[18], да Ѝ пожен҃ѹть, и обличатсѧ, ꙗко ѿшѣша҆ гонахѹ. Мѳ. XXVI, 30.

є҆҃вл҃їе: «тогда҆ гл҃а и҆мъ Іс҃: «вси вы҆ Мѳ. XXVI, съблазнитеся҆ о҆ мнѣ въ сію ноць, пи- 31—32. сано бо є҆: поражѹ пастыра҆ и разидѹтсѧ Зах. XIII, 7. о҆вци стадныѧ҆, по воскр҃сенїи же Моѥ҆мъ ваграю҆ вы҆ в҃ Галилеи҆». Тл҃ъ. Ꙗ҆ко Бг҃ъ, прѣгл҃ѣть бѹдѹщаѧ҆. Ави҆ѥ же, да не съблазнатсѧ обличаѥ҆ми ѿ Него, рече, ꙗко «писано є҆сть», ꙗко «поражѹ пастыра҆ и разидѹтсѧ» двое҆ на десать о҆вецъ. Се

---

[1] Дрр. съ [25]/[195] ѡ҃браза. [2—2] καὶ οὐχὶ ἀντίτυπον—а не отобразъ. [3] Чит. съ [25]/[195] претворѧ҆ѥ҆мо. [4] [25]/[195] ветохъ. [5] Въ дрр. нѣтъ: слово попало въ текстъ изъ объясненій на полѣ. [6] Изъ [25]/[195] и по греч. [7] [25]/[195], согласно греч., Ꙗ҆ѹдѣѡ҃мъ. [8] [25]/[195] преводнѣе, ἀναγωγικώτερον. [9] Въ дрр. нѣтъ, греч. καινόν, перев. въ нынѣшнемъ текстѣ ново. [10] Дрр. доб. прочеѥ҆, λοιπόν. [11—11] καινὸν δέ τινα τρόπον γεύσεως—а нѣкій новый способъ вкушенія (читано при переводѣ: καινῷ.... τρόπῳ). [12] [25]/[195] ѿкрыѥ҆тъ. [13] Чит. съ [25]/[195] рекше иҳже. [14—14] τὴν ἡμετέραν ὠφέλειαν—нашу пользу. [15] [25]/[195] и дрр. є҆леѡнъ. [16] Дрр. вечери. [17] [25]/[195] Ꙗ҆ѹдей, τοῖς Ἰουδαίοις. [18] Изъ дрр.

глаголетъ глаголя, яко Азъ есмь, съдръжай васъ: Инѣ же шедшу, вы же разыдетеся. По ||разити глетъ Оца[1] Сна, яко волею Его,—еже е попустити,—Іудеа распяти[2] Га: могы бо възбранити, таче не брани, глетъ поразити попущенїа ради. Таче рѣша имъ скорбь, благовѣщаетъ имъ, яко въстанетъ[3], варю вы в Галилеи: глала здѣ, яко, Іерлима оставивъ, убо въ языкы же шидетъ, в Галилеи бо языци живахуть.

Мѳ. XXVI, 33—4. Еуе: «швѣщавъ же, Петръ рече ему: «аще вси съблазнятся о Тебѣ, азъ николи же съблажнуся». Рече ему Іс: «аминь глю тебѣ, яко в сію нощь, прежде даже кур не възгласи, трижы[4] швержешися Мене». Тлъ. ю многыа бо дерзости Петръ единъ обѣщевается не съблазнити[5]. Тѣмъ и оставї и Хс пасти, да увѣрится—не на убовати, но на Бга: и вѣрнѣйша Хва словеса [не][6]пщевати, паче своя съвѣсти. Понеже и презорьства полно есть, еже рещи: «аще и вси съблазнятся», глаголетъ себе горда и не вѣдуща[7] своа немощи. Прѣглетъ ему Гь и ча, яко «в сію ||нощь» и прежде кур възглашенїа, и число шверженїа, яко «трижы[4] шверзжется».

Мѳ. XXVI, 35—6. Л. Еуе: «глала ему Петръ: «аще случитми ся с Тобою умрети, не швергуся Тебе». Тако же и вси ученици рекоша. Тогда прїиде с ними Іс въ весь, глемую Гесиманїи, и глала ученикомъ: «садите[8], доньдеже ше помолюся тамо». Тлъ. Петръ, хотя явити, яко присноую имать любовь[9] къ Ху,—противу глетъ Спсу: измѣнивъ же ся преданїа ради страха, ш многы любве и почестїа[10] начатъ и инѣ[11] подвизати[11], и Хви противитися. Но и инїи ученици, ш неразумїа, ошбещевахуся прежде[12] искуся искусоу, егоже не хотахуть сконьчати[12]. Иде же особь молитися[13]: упражьненїа бо и единьства[14] требуетъ мтва.

Еуе: «и поимъ Петра и ва сна Зеведеова, нача скорбѣти и тужити. Тогда глала им Іс: «прискорьбна[15] есть дша Моа до смрти, пребудете зде и бдите съ Мною». И прешедъ мало, паде на лици своемъ, молася и глала: «ю ||че Мои! ||Л. 914 б. аще моино есть, да прейдетъ чаша си ш Мене: обаче не якоже[16] азъ хощу, но якоже Ты». Тлъ. Не вся поимаетъ ученикы, но три, имже яви славу свою на Ѳаворѣ, да, видяще[17] его молящеся[17] и тужаща, не съблазнятся. Обаче оставляетъ а и, шше особь, молится: строителнѣ же «скорбить и тужить», яко да увѣрить, яко пойстинѣ члкъ бѣ. Члческу бо естеству страшно е смрть (зане и чре естество епаде смрть)[18]: и того ради естествомъ тужи[19], аїе же да утайтся дїавола и наскочить на Нь, яко на высока[20] человѣка, яко умрътвити его и съкрушити. По иному же: аще наскочитъ[21] на смерть Гь, далъ бы убо Іудеомъ швѣтъ[22], яко не съгрѣшиша, убивше его, наскочивше къ смрти. ю сего же навыкаемъ и сами—не емѣтати въ ускусы, но молитися избавитися их: тѣмь и не далече шходить, но близъ ученикъ, да, слышавше, упо-

Мѳ. XXVI, 37—9.

Мѳ. XVII, 2. Мр. IX, 2.

Мѳ. VI, 13.

---

[1] Чит. съ 25/195 шца. [2] Чит. съ 25/195 и дрр. Июдей распаша. [3] Дрр. доб. и. [4] 25/198 тржда. [5] 72... тися. [6] Въ греч., У. и дрр. нѣтъ. [7] У.... шоу. [8] Дрр. доб. зде, греч. αὐτοῦ. [9] διάθεσιν. [10] φιλοτιμίας. [11]—[11] καὶ τῶν ἄλλων κατεξανίστασθαι. [12]—[12] πρὸ τῆς τῶν πειρασμῶν πείρας ἃ οὐκ ἔμελλον τελειῶσαι—(обѣщались) раньше перенесенія испытаній, чего имъ не слѣдовало дѣлать. [13] Дрр. помол... [14] Ἰδιασμοῦ. [15] 72 доб. ми. [16] Дрр. безъ же. [17] Дрр.... ща. [18] Изъ 72 и греч., въ дрр. нѣтъ. [19] У. глетъ, дрр. съ 25/198 правильно естество вѣгаетъ, ἡ φύσις φεύγει. [20] φιλῷ ἀνθρώπῳ. [21] Дрр. и наскочи, εἰ ἐπεπήδησε. [22] ἀπολογίαν—извиненіе.

добѧтсѧ[1] ємоу: и сами, въ искоусы ѥпа҃ше[2], да молѧтъ҃. ‖ «Чашоу»[3] же именоуѥтъ стр҃сть, или ѿ тоѧ сонъ[4], или[7] зане бе(се)лїа[5] вина (бысть)[6] нашемоу спсенїю[7]. Велитъ[8] же и миноути чашю, да покажеть, ꙗко чл҃къ ѥстествеными законы ѿричетсѧ см҃рти, ꙗкоже прежѥ речесѧ: или понеже не хотѧше толика грѣха съгрѣшати[9] Іоу҃деѡ, имѧже[10] того ради ѿверженѣ быти цр҃кви и погыбенїе людемъ[10]. Ѡбаче Ѡчю хотѣнїю велитъ быти, да и мы навыкнемъ, ꙗко, ащє и ѥстество влечетъ ны, лѣпо ѥсть покорѧтисѧ Бг҃оу паче и того хотѣнїѧ исполнити.

Мѳ. XXVI, 40—1. Єѵ҃лїе: «и пришѧ҃[11] къ оу҃ч҃нкомъ, и ѡбрѣте[12] ѧ҆ спѧщѧ, и гл҃а Петрови: «тако ли ѥдиного часа не возмогосте бдѣти съ Мноѭ; бдѣте и молитесѧ, да не внидете въ искоусъ: ѷбо дх҃ъ бодръ, плоть же немощна». Тл҃ъ. Понеже дрꙁъ бѣ Петръ и дрꙋгїи оу҃ченици, ѡ҃личаѥтъ ѷхъ немощь, ꙗко сѵрово вѣщавшихъ, и паче же Петра. Бесѣдоуѥтъ[13] тако имъ: «ѥдинаго часа не възмогосте бдѣти съ ‖Л. 914 г. Мноѭ» и дш҃а‖ли ваша за Мѧ положите; но пакы, (понеже)[14] ѡбличенїемъ оу҃кори ѧ, тѣшитъ [же][15] река: «ѷбо дх҃ъ бодръ», но плоти западаѥтъ немощь, рекше, прощенїю сподоблю вы҃, ꙗко не нерѧ҃ствомъ въздремастесѧ, но немощи ради. Тѣмже прочоѥ, зане немощни ѥсте, не дерꙁаи҃те: но молитесѧ, да не внидете въ искоусъ. Ѷнїи[16] же, ѥже то «не внидѣте въ искоусъ»[16], сѫразмѣю҃ть ꙗко се бы рекъ: не повѣдитесѧ ѿ искоуса. Не бо повелѣваѥтъ намъ не искоушенымъ быти: искоуси бо сѫть вѣнчаю҃ще. Но ѥже не погрѧзнитисѧ[17] ѿ искоуса, и внити во чрево ѥго, ꙗко звѣри нѣкоѥго: ѡ семъ велитъ молитисѧ. Повѣженый же искоусомъ[18] ꙗко пожерт҃ъ имъ бываѥтъ.

Мѳ. XXVI, 42—4. Єѵ҃лїе: «пакы второѥ помолисѧ, гл҃а: «Ѡч҃е Мои҃! ащє можно ѥсть чаши сеѧ҃ прейти ѿ Мене, ащє ѥ҆ не испїю, вѫди волѧ Твоѧ҆»! И пришѧ҃ пакы, ѡбрѣте ѧ҆ спѧщѧ: бѣста бо ѡчи ѷхъ ѿтм҃чалѣ. И ѡставль ѷхъ, шѧ҃ пакы помолисѧ ‖третицею[19], то же слово рекъ». Тл҃ъ. Навыкаи҃, ѡ҃ чл҃че, час҃то молитисѧ въ искоусѣ[20], слыша, ꙗко Гс҃ многажды молѧшесѧ. «Ѡбрѣт҃ же ѧ҆ пакы спѧщѧ», не ѡбличи, да не ѡскорбитъ ѷхъ, но ѡстави. И ѿшѧ҃, «помолисѧ третьѥ҃», чюдо[21] поистиннѣ чл҃ческый҃[21]: истинною[22] бо ꙗвль[23] причисленоѥ ѷзвѣщенїе[22].

Мѳ. XXVI, 45—6. Єѵ҃лїе: «тогда҆ прїиде къ оу҃ченикомъ своимъ и гл҃а имъ: «спите прочее҆ и почивайте, се приближисѧ часъ и Сн҃ъ Чл҃чь предаѥтъ҃[24] в рѹкы грѣшныхъ. Въстанете, поидѣ҃: се приближисѧ предаи҃ Мѧ». Тл҃ъ. Ѥ҃вламѣтъ[25] оу҃бо, ꙗко не требоуѥтъ ѿ нихъ помощи, ѥгда҆ хощетъ преданъ быти,—вѣщѧ имъ: «спите прочее҆». Или

---

[1] Μνήσωνται—вспомнятъ (понято при переводѣ за μιμήσωνται?). [2] Дрр. встав. подобнѣ. [3] Дрр. чашею. [4] ἢ διὰ τὸν ἐκ τούτου ὕπνον—или за (смертный) сонъ отъ нея. [5] По дрр. [6] Изъ дрр. и гр. [7]—[7] ἢ διότι εὐφροσύνης αἴτιον καὶ σωτηρίας ἡμῖν ἐγένετο—или потому, что стала виновницей нашего веселія и спасенія. [8] Θέλει—желаетъ. [9] Дрр... шити. [10]—[10] ὥστε δι' αὐτὸ καθαίρεσιν γενέσθαι τοῦ ναοῦ καὶ ἀπώλειαν τοῦ λαοῦ—чтобы изъ за него (грѣха) произошли разрушеніе храма и гибель народа. [11] Дрр. приходитъ. [12] Дрр. ѡбрѣтаѥтъ. [13] Дрр. доб. бо. [14] Изъ дрр. и гр. [15] Въ дрр. нѣтъ. [16]—[16] Въ дрр. нѣтъ, но греч. имѣетъ. [17] Καταποθῆναι—быть поглощеннымъ. [18] Греч. доб. εἰσῆλθεν εἰς αὐτόν. [19] 25/195 третьѥ҃. [20] У. и дрр... сѣ҃. [21]—[21] βεβαιῶν τὸ ἀνθρώπινον—удостовѣряя свое человѣческое естество (переводчикъ понималъ первыя два слова за βαβαί ὄντως). [22]—[22] Ἀληθείας γὰρ ἐνδεικτὸς ὁ τρία ἀριθμὸς καὶ βεβαιώσεως—ибо число три показатель истины и утвержденія. [23] 25/195 и дрр. ѧ҆вленїѣ. [24] Дрр.... стьсѧ. [25] Чит. съ 25/198 и дрр. ꙗвлѧ҆, δεικνύων.... φησίν.

рѹгаѭсѧ[1], иλи посмѣхаѭсѧ[1] се рече, ѩкоже се вы рекѫ: «се приближисѧ предатель», и є҆же годъ[2] вамъ дарѹєтъ время, (спите)[3]. Тако въставлѧєтъ оу҆бо[4] ѿ мѣста ѡ҆ного, идеже молисѧ, и градеть к҃ хотѧщїимъ ѩти є҆го: и
||Л. 915 б. срѣта||єть ѧ҃, ѩко радость хотѧщимъ подати є҆мѹ. Тако и онъ[5], ѩже молисѧ[6], да оу҆вѣритъ смоТренїе (молѧшесѧ)[7] и не хотѧ пострадати[8], да съблюдѹтсѧ є҆врѣ ѿ погыбенїа[9], хотѧше бо ѧ҃ ѡ҆ставити прегрѣшенїи ради ѩже ѡ҆ немъ[9].

Мѳ. XXVI, 47—50. ѕѕ. Є҆ѵ҃лїе: «и҆ є҆ще є҆мѹ глющѹ, се Їоу҆да, є҆динъ ѿ двою на десѧть, прїинде, и с нимъ народъ многъ съ ѻрѹжїемъ и древы ѿ а҆рхїере҃й и старець людьскыхъ. Предаи҆ же є҆го, даст҃ имъ знаменїе, глѧ: «є҆гоже а҆ще лобѕѹ, тъ є҆сть, имѣте и҆». І҆, а҆вїе приступль къ І҃сови, рече: «радѹйсѧ, равві҃!» И҆ ѡ҆бловыза и҆. І҃с же рече є҆мѹ: «дрѹже! дръза҆, на ньже прїинде». Тогда҆, приступльше, възложиша рѹцѣ на І҃са и ѩша и҆». Тлѣ҃. Видиши ли і҆ере҃й съсѹды; древа и ѻрѹжїа: тако бѫхѹ мирни, дх҃ъ кротости и҆мѹще. И҆ є҆же «є҆динъ ѿ двѹ на десѧть» рече є҆ѵ҃листъ, дивисѧ, ѩко, и҆зъбранъ сы҆ (и)[10] с прѣвыми ѣчиненъ, ѡ҆баче дїаволѹ самъ сѧ ѿда[11]. Тѣмїже
||Л. 915 в. и ты҆ оу҆бойсѧ, человѣче, любо[12] и свѡ||ственѣ҆ є҆си[12], є҆гда҆ како ѿ оу҆нынїа[13] ѿпадеши. «Знаменїе» же даєтъ Їоу҆да, зане и ноць бѣ҆ (и не мощно бѣ)[14] познати и҆: и҆нако же, и пришє҆ѕѹ[15] ѩти Х҃а не бѣша толици, є҆лико же ѿ рабъ а҆рхїереѡвъ, иже ѿноу҆ не знаа҆хѹ І҃са. Но оу҆ченикъ кажетъ и҆мъ оу҆чителѧ ѿ лобьзанїа: вѣды҆ бо чѧколюбїе Г҃не, дръзаєтъ[16] лобѕати. Он҆ же трѣпѧше даже и до кнчьнаго часа, т҆шисѧ долготрѣпѣнїа ради приобрѣсти҆ а. Є҆гда же нї тако оу҆цѣломѹдришасѧ, тогда҆ творитъ ѧ҃ пастисѧ, ѩко и Їѡа҃ннъ вѣщa, да поне Іоан. XVIII, ѿ паденїа оу҆вѣдатъ є҆го силѹ. А҆ ѩко 6.
(же)[17] ни тако ѿступи[бь]ша дръзости, тогда҆ преданїа[18]. «Дрѹгомъ» же зоветъ Їоу҆дѹ, оу҆карма҆[19] є҆го и влека, ѩко злѣ[20] дрѹгѹ цѣлованїа даѣшѹ. А҆ є҆же «на нѣже прїинде» —(на коую҆ мысль приде)[21] здѣ. Оу҆бо є҆да дрѹгъ; не бѣ҆ лѣпо съ ѻрѹжїемъ прїити. И ѩко врага[22]; є҆го[23] цѣлѹє҆ши; тѣмѣ҆же ѡ҆личаєтъ є҆го ѩко льстива[24].

Є҆ѵ҃лїе: «и҆ се є҆динъ ѿ сѹщихъ съ І҃сомъ, Мѳ. XXVI, простеръ рогкѹ, и҆звлече ножъ и порази 51—4.
раба а҆рхїере҃ова, и ѿ||рѣза є҆мѹ оу҆хо. ||Л. 915 г.
Тогда҆ гла І҃с: «възврати ножъ свой҆ к҃ мѣсто є҆го: вси бо, є҆земѣ҆ше ножъ, ножемъ оу҆мираю҆ть. Или мнитъ ти сѧ, ѩко не могѹ нн҃ѣ оу҆молити Ѻц҃а Мое҆го и прѣ҆ставитъ Ми҃ вѧще, или два҆ на десѧть легеѡна а҆гг҃лъ. Како оу҆бо скончаю҆тсѧ писанїа, ѩко тако подобаше быти». Тлѣ҃. Петръ бѣ҆, иже ножъ «и҆звлекъ», ѩко Іѡа҃ннъ вѣщa: и҆мѧше же ножъ, ѩко Іоан. XVIII, той҆ пѣрво а҆гньца заклавъ, є҆гоже ѩдоша. 10.
Не поємлем҆[25] же Петрови: не бо за сѧ, но за оу҆чителѧ ревнѹ҆, то҆ сътвори.

[1—1] Въ греч. только κατ᾽ εἰρωνίαν, въ дрр. только первыя два слова. [2] Дрр. годѣ. [3] Изъ дрр. и греч. καὶ εἰ ἀρέσκει ὑμῖν, καὶ παρέχει ὁ καιρὸς, καθεύδετε—и если вамъ нравится и позволяетъ время, спите. [4] 25/195 здѣсь ѧ҃, согл. греч. αὐτούς. [5] Чит. съ 25/195 ѡна, ἐκεῖνα ἃ ἠύχετο. [6] Дрр. съ 25/195 молѧшесѧ. [7] По дрр. и греч. [8] καὶ θέλων μὴ παθεῖν. [9] τῆς ἀπωλείας ἣ ἔμελλε καταλήψεσθαι αὐτοὺς διὰ τὴν εἰς αὐτὸν ἁμαρτίαν—отъ гибели, которая должна была постигнуть ихъ за грѣхъ передъ Нимъ. [10] Изъ дрр. и по греч. [11] У. ѿдавъ. [12—12] κἂν τῶν οἰκειοτάτων εἴης—хотя бы былъ и изъ самыхъ близкихъ. [13] ἀπορραθυμήσας—пріунывъ (читано при переводѣ за ἀπὸ ῥαθυμίας). [14] Изъ 25/195, дрр. и греч. [15] Чит. съ 25/195 и дрр. пришедшій, οἱ ἐλθόντες. [16] Дрр. доб. и. [17] По дрр. [18] Дрр. съ 25/195 предаша и҆, греч. ἐκδίδωσιν ἑαυτόν—предаетъ себя. [19] κωμῳδῶν—осмѣивая. [20] Греч. δῆθεν. [21] Изъ 25/195 и дрр. [22] Дрр. врагъ. [23] Дрр. здѣсь и҆нако, опискою вмѣсто и҆ како, καὶ πῶς. [24] δόλιον—коварнаго. [25] Μὴ ἐγκαλῶμεν—не будемъ упрекать.

Гѣ же, причитаѧ[1] въ єѵ҃льскоѥ житіе, оу҃чить не вьзати ножа, любо и Бга мнитсѧ мьщаѧ. Ѿрѣзавъ же оу҃хо, Петръ ѩвлѧє҃тъ, ѩко [во][2] слоухомъ[3] болѧтъ жидове. Тако и закономъ реченоѥ полагає҃тъ, ѩко оу҃біицъ[4] оу҃бивае҃тсѧ: ибо законъ вѣща, ѩко пріимьше ножъ ножемъ оу҃мираю҃тъ. Ѩвлѧє҃т же, ѩко ѿ Римлѧнъ оружіемъ[5] погыбнѹтъ иже на Нь вземше оружіа Иоу҃дей. Не рече, ѩко могѹ прѣставити два на десѧть легеѡна ѧ҃гл, но «оу҃молити Оу҃ца Иоє҃го», строи-нѣ[6] се же гла ѩко чл҃къ, немощи ихъ ради. Инога бѣ показавъ тогда чл҃ьскаѧ пѡвоѧзніа[7] и не ищева[8] противныхъ глати, ѩже глаше[8], ѩко могѹ Азъ самъ прѣставити ѧ҃гглы. Прямо оу҃бо, бі вмѣсто оу҃чнкъ, «бі чинъ ѧ҃гл» прѣставити Ми[9], ѩще быхъ хотѣлъ. Легеѡнъ бо є҃сть великъ чинъ: ѯ҃ конникъ. Ѧ҃ѣпо оу҃бо симъ, вѣща, быти, ѩко да съвѹдѹтсѧ писанїа, сіа ѩвивше. Не ѩко провозвѣстиша писанїа, того ради Іоу҃деѥ зли: но зане хотѧхѹ ѿ лѹкаваго произволенїа сътворити Іу҃деи, тѣмъ и въ писанїи положена єсть ѿ Дха.

Мѳ. XXVI, 55—6. ѕ҃. Є҃гѳ: «въ тъ҃ ч҃а рече Іс҃ народѡ҃: «ѩко на разьбойника ли изыдосте съ оружіе҃мъ и дреколми[10] ѩти Мѧ; на всякъ днь с вами вѣхъ въ цр҃кви и не ѩсте Мене». Се же все бы҃, да звѹдѹтсѧ писанїа пр҃рчьска». Тл҃ъ. Ѩвлѧє҃тъ по правѹ[11] начатіе ихъ, ѩко не по (ихъ)[12] силѣ бы҃, єже ѩтї И. Є҃гда бо[13] оу҃чахъ въ цр҃кви, хотѣсте Мѧ ѩти, но, зане не попѹстихъ вы, не могосте. Нн҃ѣ же волею предаюсѧ самъ: вѣмь бо, ѩко немощно єсть съпро-тисѧ писанїемъ, иже прорекоша вашѹ злобѹ.

Є҃вліе: «тогда оу҃чн҃ци вси, ѡставльше (И)[12], бѣжаша. Воини же, имше Іс҃а, ведоша къ Каіафѣ ѵ҃рхіереѡви, идѣже книжници и фарисеи҃ съвращасѧ. Петръ же идѧше во слѣдъ ихъ подалѣ[14], даже и до двора ѵ҃рхіереѡва: и вше, сѣде съ слѹгами внѹтрь, да видитъ конецъ». Тл҃ъ. Инїи оу҃бо «оу҃(че)ници[15] бѣжаша», Петръ же, теплѣи сын, оу҃чителю послѣдоваше издалече. Аще і Ѡ҃ннъ послѣдова, но не ѩко оу҃ченикъ, но ѩко «знаемъ ѵ҃рхіере҃ю». Іоан. XVIII, 15.

Є҃вліе: «ѵ҃рхіере(и)[15] же и старцы и весь снемъ искаахѹ лжа свѣтельства на Іс҃а, ѩко да оу҃біютъ И҃: и (не)[12] обрѣтоша. И многомъ лжемъ свѣтелемъ приступльшимъ, не обрѣташа». Тл҃ъ. «К Каіафѣ ведоша» И҃, и той во бѣ старѣи҃ лѣтоу томѹ: идѣже инїи[16] прочїи овнощьствоваху, и не ѩдше тогда пасхы, но жѹще, да оу҃біютъ Г҃а, и прествпльше законъ. Ибо Гѣ в законное врема ѩде, они же,—да токмо оу҃біютъ Г҃а,—не радиша о законѣ. Мѳ. XXVI, 59—60.

Є҃гѳ: «послѣди же приступльша два лжа свѣдетела рекоста: «се рече: могѹ разорити цр҃квь Бжїю и тремі дньми създатї ю». И въставъ, ѵ҃рхіере҃й рече Емѹ: «ничто же ли ѿвѣщаваеши, что на Тя свѣдетельствѹютъ»[17]; Іс҃ же молчаше. И ѿвѣщавъ, ѵ҃рхіере҃й рече Емѹ: «заклинаю Тя Бгомъ жывы҃мъ, да рєши намъ: ащe Ты єси Сн҃ъ Бжїи»; Гла Емѹ Іс҃: «ты рече». Тл҃ъ. «Аьжи свѣтели» поисТинѣ бѣ татїи[18]. Ибо Іс҃ не рече, ѩко могѹ разорити, но «разорите». И Мѳ. XXVI, 61—63.

---

[1] Μεταρυθμίζων. [2] Въ У и дрр. нѣтъ. [3] ἀνηκοΐαν—непослушаніемъ. [4] У... ца. [5] 25/195 и дрр. ѡржиѧ. [6] οἰκονομικῶς. [7] Чит. съ 25/195 и дрр. потъ, боѧзнь. [8—8] οὐκ ἂν ἔδοξε πιθανὰ λέγειν, ἂν ἔλεγεν и не показалось бы, что Онъ говоритъ вѣроятное, если бы произнесъ... [9] παρέστησαν ἂν μοι—явились бы ко Мнѣ. [10] 25/195 и 72 древы. [11] τὴν ἄλογον (ἐπιχείρησιν)—безумное; τὴν + а, вѣроятно, благодаря сокращенью, переводчикъ принялъ за κατά). [12] Изъ дрр. и греч. [13] У. οὖν. [14] Дрр. подалъ. [15] По У. и дрр. [16] Въ дрр. нѣгъ [17] 25/195 послѣшествѹютъ. [18] Чит. бѣша тїи, дрр. быша тѣ.

Іоан. II, 19. не рече: цр҃квь Бж҃їю, но «цр҃ковь сію», се же є҆сТь, Тѣло Мое҆. И̑ пакы: не рече сѧзижѫ, но «въ҃звигнѫ». Тѣмѥже «лжи свѣ҃телѧ» пои҆стиннѣ тѧ, и҆на рекшѹ Хр҃ѹ, и҆на глюща рекьша. «І҃с же», вѣдый҆ безаконно сѹдище и҆хъ, молчаше: и҆хже оу҆бо не покорися знаменїа, како оу҆бо ѿвѣѥти
||Л. 916 г. по||коратъ; а҆рхї҆є҃рей же хотѧ И̑ въврещи
в҆ хоулѹ, въпрашаѥ҃тъ. Да речеть҃: А҆зъ є҆смь Сн҃ъ Бж҃їи, ꙗко хѹлникъ о҆сѹдитсѧ: а҆ще
Іов. V, 13. ли же ѿвержетсѧ, и҆мѣ҆ и̑ самого на сѧ свѣдетельствѹющи. Но Гс҃, «є҆млѧ҆и̑ премѹдрыѧ҆ въ ковареьствѣ и҆хъ», ѿвѣщѧ: «тыи̑ рече», се же є҆сть, твоѧ҆ и҆сповѣдаша оу҆ста, ꙗко А҆зъ є҆смь Сн҃ъ Бж҃їи.
Мѳ. XXVI, 64. Є҆ѵ҃лїе: «о҆бачє глю вамъ: «ѿселѣ оу҆зрите Сн҃а Чл҃ча, сѣдѧща о҆десноу҆ю силы и̑ гр҃ѣдѹща по ѿблакомъ нб҃нымъ». Т҃.
Дан. VII, 13. Ѳ҃ Данилова пр҃рчьства и҆мъ бесѣдѹѥ҃тъ: тѳ҃ бо вѣщѧ, ꙗко видѣ҃ Сн҃а Чл҃ча гр҃ѧдѹща по ѡ҆блакомъ. Понеже мнѣхѹ лесть-
щѧ
ца є҆го, въ смиренѣ ꙗвльша҆ о҆бразѣ, вѣ҃, ꙗко «оу҆зрите» съ славою[1] «гр҃ѧдѹща» и̑ сѣдѧща съ О҆цемъ: силѹ бо здѣ глеть О҆чю, и̑ не на земли, но по нб҃ѹ «гр҃ѧдѹща».
Мѳ. XXVI, 65—6. Є҆ѵ҃лїе: «тогда҆ а҆рхї҆ерѳ҃ растерѣза ризы своѧ҆, гл҃а, ꙗко хѹлѹ[2] рече: «что и̑ є҆ще требѹ҆ємъ свѣ҃тель; се нн҃ѣ слышасте, ꙗко хоулѹ рече҆. Что сѧ вамъ мнитъ;»
||Л. 917 а. Ѡ҃ни же, ѿвѣщавше, ре||коша: «повиненъ є҆сть см҃рти». Тл҃ъ. О҆бычаи҆ вѣ І҃оу҆дєѡ҃, є҆гда҆ что непретрѣпимо нѧдеть, растерѣзати ризы: тако оу҆бо и̑ Каі҆аѳа, ꙗко ѡ҆ хѹлѣ[3] ꙗвлѧ҆ѥ҃тъ[3], на прелесть народѹ се творитъ: да ꙗвить м҃ много вели҃ми хѹлибьша, и̑ тако прин҃ѹдитъ рещи, ꙗко «повиненъ є҆сть см҃рти». О҆бачє навыкни: ꙗко є҆же Каі҆афѣ растерѣзати ризы, ѡ҆бразъ быти древнемѹ сѵ҃льствѹ раздратисѧ.

Є҆ѵ҃лїе: «тогда҆ заплеваша лице є҆мѹ, Мѳ. XXVI, 67—8.
и̑ пакости є҆мѹ дѣ҃ша, и̑ заоу҆шиша И, глюще: «прорци намъ, Хе҃, кто є҆сть оу҆дариві҆ый Тѧ;» Є҆гда҆ о҆сѹдиша И, тогда҆ Т҃.
показаша на Не҃ поносна҆ѧ и̑ порѹгашасѧ
є҆мѹ, о҆дѣ҃вше, ꙗко и҆нъ є҆ѵ҃листъ глеть, Іоан. XIX. 2.
ризами лице є҆го. Зане ꙗко пр҃рка є҆го̀ и҆мѣхѹ, тѣмъ и̑ тако рѹгаю҆тсѧ є҆мѹ: «пакости» же дѣ҃аніе—рѹкою, съжимаю҆ще пръсты, и҆хати и̑, да ꙗснѣѥ҃ рекѹ, корьшнею[4] за выю оу҆дарити.
Є҆ѵ҃лїе: «Петръ же сѣдѧше вн҃ѣ на Мѳ. XXVI, 69—75.
дворѣ. И̑ приступи к немѹ є҆||дина ра- ss.
быни, глющи: «и̑ тыи̑ вѣ҃ съ І҃сомъ Га- ||Л 917 б.
лилѣ҃скымъ». Ѡ҃нъ же ѿверъжесѧ пр҃ѣ всѣ҃ми, гл҃ѧ: «не вѣ҃мъ, что глеши». И̑дшѣ҃шѹ же є҆мѹ къ вратѡ̑, видѣ҃ и̑ дрѹгаѧ҆ и̑ гла є҆мѹ: «тѹ[5] и̑ сѣ҃ вѣ҃ съ І҃сѡ̑ Назарянином҃ъ». И̑ пакы ѿверъжесѧ съ клѧтвою, ꙗко не видѣ҃, ни знаю[6] чл҃ка. По малѣ҃ же стоѧщїи, приступльше, рѣ҃ша Петрови: «поистиннѣ҃ ты ѿ тѣхъ же є҆си, и҆во бесѣда твоѧ҆ ꙗвѣ҃ тѧ твори҆ї҆». Тогда҆ нача ротити҆ и̑ клѧтисѧ, ꙗко не знаю҆ чл҃ка: и̑ а҆вїе кр҃ъ въ҃гласи. И̑ помѧнѹ Петръ гл҃ы І҃совы, речє҃ныѧ҆[7] є҆мѹ, ꙗко, прежѣ҃[8] даже кр҃ъ не въ҃гласитъ[8], трижы҆[9] ѿверъжешисѧ Жене. И̑, и҆҃дшѣ҃ вонъ, плакасѧ горко». Тл҃ъ. Бесчисленымъ[10] страхомъ ѡ҆дръжимъ, Петръ забы о҆бѣ҃тъ и̑, чл҃чьстѣи҆ немощи работаѧ҆, ꙗкоже оу҆меръ вѣ҃ ѿ страха, и̑ не вѣдыи҆, є҆же глеть. Разѹмѣи҆ же превоѣ҃ глемое҆, ꙗко ѡ҆бличаѥ҃тсѧ ѿ рабыни Петръ, є҆же є҆сть, ѿ чл҃чьскыѧ҆ немощи, хѹды сѹща и̑ раболѣпны: даже оу҆бо «кр҃ъ» въ҃гласивъ, ||в҆ чювьство приведе и̑. «Коуръ» ||Л. 917 в.
же є҆сть слово[11], не попѹстѧ на҆ оу҆ныти и̑ спасти[12], но гл҃ѧ: «бдите» и̑ въста[13] Мар. XIII, 37.
спаи̑. Ѳ҃ слова, ꙗко паче не ѿ коѥ҃го

[1] Μετὰ δυνάμεως—съ силою. [2] У. хоулы. [3—3] ὡς ἐπὶ βλασφημίᾳ δήλῃ какъ при очевидномъ богохульствѣ (δήλῃ, при переводѣ, смѣшано съ δηλοῖ). [4] διὰ τοῦ γρόνθου. [5] 72 то, въ дрр. нѣтъ. [6] Въ дрр. нѣтъ. [7] У. рекшїи҆, 72 рекша. [8—8] 25/195 и дрр. кр҃ра гласити. [9] Дрр. трижда. [10] У. бесчинымъ, ἀπείρῳ. [11] λόγος — разумъ. [12] Дрр. спасти. [13] У. востаи҆.

слова[1], въсплакнвсѧ Петръ, и «изшедъ вонъ» двора архїерейова, еже есть, обдержанїа нестройна оумá, но[2] плакаше[3], не бо разумѣаше[3]: а еже[4] изыде, въ чювьство прїиде.

Мѳ. XXVII, 1—2. а. рі. Глаг. кз. Єуліе: «оутрꙋ же бывшꙋ, съвѣщашасѧ вси архїереи и старци людстїи на Іса[5], и, свързавше его, ведоша его и предаша Понтїискомꙋ Пилатꙋ игемонꙋ». Т. Вижь дїавола, како всѣхъ обїатъ: въ дни такы сътвори[6] оубити, в нюже[7] па лѣпо бѣ быти жрътвамъ и приношенїе[8] о инѣхъ грѣсѣ, и о очищенїи[9]. Они же и вязꙋтъ и ведꙋ и «къ игемонꙋ Пилатꙋ», иже ѡ Понта оубо бѣ, по Римляны же тажа[10], посланъ бы игемономъ въ Іꙋдею. «И предаша» же Га Пилатꙋ, яко расколника[11] и на цра пооучающа.

Мѳ. XXVII, 3—5. рді. кз. ||Л. 917 г. Єуліе: «тогда Іꙋда видѣвъ, предавый его, яко||осꙋдиша и, раскаавсѧ, възвратити тридесѧть сребреникъ архїереомъ и старцемъ, гла: «съгрѣшихъ, предавъ кровь неповинноу». Они же рекоша емꙋ: «что есть намъ; ты оузриши». И повръгъ сребреникы въ цркви, и ѡйде, и ѡше оудавивъ». Глъ. Въ послѣдне свѣтѣ[12] бываетъ Іꙋда, и раскаасѧ оубо, не добрѣ же: еже бо себе оуразумѣти—добро, а еже оудавитисѧ—бѣсовьско. Не терпа бо послѣнихъ поносъ, изведе самъ себе житїа: полꙁꙋа[13] слѣзити и оумолити преданаго. Нѣцїи же глють, яко Іꙋда, сребролюбивъ сы, мнѣвъ[14], яко самъ приобрѧщетъ сребреникы, предавъ Ха: Хс же не оубїенъ бꙋдетъ, но избѣжитъ ѡ Іꙋдеи, многажды бо избѣжа. «Тогда» же, «видѣвъ» его осꙋжена оуже оумрети, «раскаасѧ», яко вещи слꙋчившисѧ, а не яко паче [не][15] пщеваше. Тѣмъ и «оудависѧ», да варї Іса въ ада и помолитсѧ[16], спнїе прїиме. Обаче вѣжъ: вложи оубо выю свою в сило, ||на древѣ нѣкоемъ повѣсивсѧ. Древꙋ же преклоншꙋсѧ, оживе: Бгъ хотѣвшꙋ его к покаанїе възвести[17], или на оуказъ и срамъ. Вѣщаша бо, яко в недꙋгъ оточны[18] епа, имже[19] и в тѣлежны пꙋть немощи вмѣститисѧ емꙋ[19]. Таче, разсѣдавсѧ[20], па (и)[21] изъдше, якоже Лꙋка в Дѣанихъ вѣща. ||Л. 918 а. Дѣян. I. 18.

Мѳ. XXVII, 6—10. б. Єуліе: «архїереи же, вземіше сребреникы, рекоша: «не подобаетъ ихъ вложити въ корванꙋ, понеже цѣна крове». Съвѣтъ же сътворше, кꙋпиша ими село скꙋдельниче, на погребенїе странным: тѣмже наречесѧ село то—«село крове» и до сего дне. Тогда исполнисѧ (реченое)[22] Іеремиомъ (прркомъ)[22], глюще[23]: и взаша а сребреникъ, цѣнꙋ цѣненаго, егоже цѣниша ѡ сновъ Ізлевъ, и даша и на селѣ скꙋдельничи, якоже ми сказа Гь». Дѣян. I. 19. Зах. XI. 13. (Іер. XVIII, 2.)

---

[1] Дрр. правильно съ 25/195 кжра. [2] Дрр. не. [3—3] Греч. ἔκλαυσε πικρῶς. Ἕως μὲν γὰρ ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ πεπωρωμένου νοὸς, οὐκ ἔκλαιεν· οὐ γὰρ ᾔσθάνετο—плакалъ горько. Пока былъ во дворѣ ослѣпленнаго ума, не плакалъ, ибо не пришелъ въ чувство.—Мѣсто испорчено во всѣхъ, бывшихъ подъ руками спискахъ, потому что переводчикъ съ ἔκλαυσε прямо бросилъ взоръ на οὐκ ἔκλαιεν. [4] ὑπηνίκα—послѣ того какъ. [5] Греч. доб. ὥστε θανατῶσαι αὐτόν—чтобы убить Его. [6] Дрр... рибъ. [7] Дрр. доб. множае. [8] Дрр. правильно... нисмъ. [9] Гр. καὶ ἁγνείας καὶ καθάρσεως (была надобность) въ непорочности и очищеніяхъ (переводчикъ связалъ καθάρσεως съ предыдущ. ὑπέρ (ἁμαρτιῶν), а слѣдовало съ ἔδει). [10] Такъ и въ У., дрр. жива, гр. ὑποτελῶν—платя подать. [11] στασιώδη—мятежника. [12] ὑστεροβουλία — размышленіе послѣ дѣла. [13] δέον—а должно было. [14] 25/195 и дрр. воспещева, ὑπελάμβανεν. [15] Въ дрр. и греч. нѣтъ. [16] У. и дрр.... всѧ. [17] 25/195 и дрр. соблюсти. [18] νόσῳ ὑβερικῇ. [19—19] ὥστε ἔνθα ἅμαξα ῥᾳδίως διέρχεται, αὐτὸν μὴ δύνασθαι διελθεῖν—такъ что, гдѣ легко проходитъ колесница, онъ не могъ пройти. [20] 25/195 разсѣдъсѧ. [21] Изъ 72. [22] Изъ 25/95 и дрр. [23] Чит. съ 25/195 и дрр. глющимъ.

Тл҃ъ. Корвана глю́ть въ цр҃кви скробище, въ нѧже[1] благахѹ приносимыѧ Бз҃и дары. Ві҃жь же Бг҃а, како в соу҆ѣтѹ палагаѣ́ть ѧ̀, и҆мѣ́же[2] нагна́ти[3] и҆хъ оу҆бі҃ственнꙋ́ю волю. Да же и҆ до дн҃е, вѣ́ща, «село крове» зовется «село то», тѣ́мже[2] въспоминати, ꙗ̀ко Гд҃ѧ оу҆биша. Оу҆вѣ́жь же и҆ сѣ́, ꙗ̀ко ѿ Іоу҆дѣ́ толико тщанїе[4] и҆мѫщесѧ[5], ꙗ̀ко и҆ «странны́мъ (на)[6] погребенїе» село кꙋпити. Да оу҆стыдимсѧ и҆ мы оу҆бо[7], и҆же сверьшеноѥ житїе мнѫщесѧ и҆мѣ́ти, стра́нныѧ же презираѣ́мъ. «Цѣнꙋ́ же цѣненаго», вѣ́ща, ꙗ̀вѣ, ꙗ̀ко Хв҃ꙋ: безцѣненъ бо бѣ́, цѣни же сѧ ѿ сно́въ І҆и́левъ, се же е҆́сть, цѣнꙋ́ е҆́го сно́ве І҆и́левы съвѣ́щаваше, е҆́же вдати[8] ѧ̀ сребреникъ.

Мѳ. XXVII, 11–14 Є҆ѵ҃лі҃е: «І҃с же ста прѣ́ гемоно́. И҆ въпроси е҆́го и҆гемонъ, глѧ: «Ты́ ли е҆́си цр҃ь Іоу҆де́йскъ;» І҃с же ѿвѣ́ща ємꙋ: «ты́ глеши». И҆ глю́щимъ на Нь а҆рхіере́ѡмъ и҆ старѣ́цемъ, ї҃ ничто́же ѿвѣ́щаваше. Тогда́ гла́ ємꙋ Пилатъ: «не слы́шиши ли, колико сі҃и на Тѧ свѣ́дѣтельствꙋю́ть;» И҆ не ѿвѣ́ща ємꙋ ни къ е҆́диномꙋ глꙋ́, ꙗ̀ко чюдитисѧ и҆гемонꙋ́ зѣ́ло». Тл҃ъ. И҆́ко на соборѣ́ винами ѡ҆клеветанъ, веденъ бы҃ къ Пилатꙋ́, и҆мѣ́же[9] и҆ въпраша́ѣтъ е҆́го: а҆́ще[10] положи цр҃ьствовати Іоу҆деѡ́мъ; І҃с же вѣ́ща ємꙋ́: «ты́ глеши»[11]. Тѣ́мже мнитсѧ и҆ сице оу҆бо (разоумѣ́ти)[12], ꙗ̀ко а҆́зъ сего не глю́, ты́ же глеши. Но ѡ҆́баче ничто́же ѿвѣ́ща: вѣ́дѧше бо сꙋ́дище не по словеси[13] прооу҆спѣ́ваю́ще. Чюдисѧ оу҆бо Пилатъ Гд҃у, ꙗ̀ко не радѧше ѻ҆ смр҃ти: а҆́вїе же, како словесенъ сы́й и҆, тѫ́ми и҆мы́ прѣ́лагати ѿвѣ́тъ, ничто́же ѿвѣ́ща, но́ поемлю́щаѧ ємꙋ́ презрѣ́. Навыкнемъ́ и҆ мы здѣ́, е҆гда́ къ сꙋ́дищꙋ́ приходимъ тлѣ́нна[14], ничто́же гла́ти, да (ни)[15] плища вѧщьша въ҃звигнѣ́, ни[17] ѻ҆сꙋ́женїа бола́ша, да поне винѝнїи[16], ни ѿвѣ́тъ нашихъ оу҆слы́шатъ[17].

Мѳ. XXVII, 15–18. Є҆ѵ҃лі҃е: «на всѧ́къ же праз҃никъ ѻ҆́бычай бѣ́ и҆гемоноу ѿпꙋщати е҆́диного народомъ свѧзна, е҆́гоже хотѧхѹ. И҆мѧхоу же тогда́ свѧзна знаменита, глема́го Варавво́у. Събраномъ же и҆мъ, рече Пила́: «кого хощете, да[18] ѿ ѡ҆́бою[18] ѿпоу҆щꙋ́ вамъ, Варавво́ꙋ ли и҆ли І҃са, глема́го Хр҃а;» вѣ́дѧше бо, ꙗ̀ко завести ради предаша И҃». Тл҃ъ. Пилатъ тщашесѧ пꙋсти(ти)[19] І҃са, а҆́ще и҆ сла бѣ́е[20] тщашесѧ къ полезномꙋ́[20]: лѣ́по бо ємꙋ́ бѧше противꙋ́ стати за и҆стинꙋ́. Прьвоѥ́ оу҆бо въпроси І҃са: «что сі҃и на Тѧ свѣ́дѣтельствꙋю́тъ, не слы́шиши ли;» Въпроси же, да, ѿвѣ́щавьшꙋ Хр҃ꙋ, прі҃иметъ[21] и҆звѣ́тъ ѿвѣ́тъ е҆́го[21]. Понеже не ѿвѣ́щаваѥ́ Гд҃ь,—вѣ́ды всѧко, ꙗ̀ко, а҆́ще и҆ ѿвѣ́щаѥ́тъ, не ѿпꙋстатъ

Л. 918 б.

Л. 918 в.

Л. 918 г.

Мѳ. XXVII, 13.

---

[1] Дрр. неже. [2] ѡ҆́стє—чтобы. [3] 25/195 и 72 наглати, ѡ҆́стє φημίζεσθαι—чтобы ославить. [4] φιλοξενία—гостепріимство. [5] Чит. съ дрр.... шеса, [6] Изъ 25/195 и дрр. [7] Въ дрр. оу҆бо и҆ мы. [8] Греч. доб. τῷ Ἰούδᾳ—Іудѣ. [9] ὅθεν. [10] Греч. доб. ἐπεβάλετο ἀνταρσίᾳ—побуждалъ къ возстанію. [11] Греч. доб. ἀπόκρισιν δοὺς αὐτῷ σοφωτάτην· οὔτε γὰρ εἶπεν, ὅτι οὐκ εἰμί, οὔτε πάλιν, ὅτι εἰμί. Ἀλλὰ μέσως πως ἔφη· σὺ λέγεις—давъ ему мудрѣйшій отвѣтъ; ибо не сказалъ, что Я не царь, а съ другой стороны, (не сказалъ), что царь. Но отвѣтилъ какъ бы на двое: ты говоришь. Переводчикъ, видимо, съ перваго σὺ λέγεις перескочилъ на второе. [12] 25/195 и дрр. здѣсь, кромѣ того, доб. согл. греч., е҆́сть ꙗ̀коже глеши и҆ сице. Τοῦτο γὰρ δύναται καὶ οὕτω νοηθῆναι, ὅτι εἰμὶ καθὼς λέγεις καὶ οὕτως, ὅτι Ἐγὼ μὲν τοῦτο οὐ λέγω, σὺ δὲ λέγεις. [13] κατὰ λόγον—по разуму. [14] Чит. съ 25/195 и дрр. тлѣ́нноу. [15] Изъ дрр. и греч. [16] У. и 72 неповинѝнїи. [17]—[17] μήτε κατακρίσεως πλείονος ὦμεν αἴτιοι τοῖς μὴ τῶν ἀπολογιῶν ἡμῶν ἀκούουσιν—и да не будемъ виновниками въ большемъ осужденіи тѣхъ, кто не слушаетъ нашихъ оправданій (отвѣтовъ). [18]—[18] Въ 25/195 и 72 нѣтъ. [19] Изъ У. и дрр., греч. ἀπολῦσαι. [20] Греч. μαλακώτερον τοῦ δέοντος—слабѣе должнаго. [21]—[21] (ἵνα) σχοίῃ ἀφορμὴν πρὸς τὸ ἀπολῦσαι αὐτόν—чтобы получить поводъ къ освобожденію Его.

ѥ҆го,—и҆нъ пѹть строи҃тъ Пила҃ и҆ привѣга́ѥтъ прочее́ къ о҆бычаю, токмо не сего[1] гла҃ше[2] не повинена҃ ѿпѹстите і҃са[2], поне ѩко ѡ҆сѹжена҃ника дадите И пра́зника. Гдѣ[3] бо възнещева[4] Пилатъ, ѩко неповинна҃ сѹща і҃са въспросѧтъ распати и повина҃наго разбо́йника ѿпѹстѧтъ; вѣдыи҆ о҆́бо, ѩко нѣсть повинен, но по зависти[5], сего ради и҆ прашаѥ́тъ и҆[6]: и҆мѣ́же ѩвлѧ́ѥтсѧ, ѩко слабъ бѣ, лѣпо бѣ вѣдо҆у прїати[7] по блазнѣ́мъ[7]. И҆ того ради достоина҃ о҆сѹжени҃ю, и҆мѣ́же[8] и҆стина҃ѹ покрывъ. Варава же тлъкѹ́ѥтсѧ сн҃ъ ѿ҃ць (варъ бо сн҃ъ, а҆́вваѕъ же ѡ҆́ц҃ь)[9]: и҆́же і҃ѹдеи҆ сн҃ъ ѡ҆́ц҃а и҆́хъ, дїа́вола и҆сьпроси́ша, і҃са же
‖Л. 919 а. распаша. Даже[11] и҆ до нн҃ѣ‖сн҃ъ ѿ҃ца и҆́хъ прелага́ѥтъ[10], Ха҃ ѿмещѹтсѧ[11].

Мѳ. XXVII, 19—26. г҃. Є҆҃ѵ҃лїе: «сѣдащѹ же ѥ҆мѹ на с҃ѹди, посла к немѹ жена ѥ҆го, глюще: «ничто же тебѣ до Праведника того, много бо пострадахъ въ снѣ ѥ҆го ради». «А҆рхиере́и же и҆ старци наоу́чиша народы, да и҆спр҃сѧтъ Варава́ѵ, і҃са же погѹбятъ. Ѿвѣща́въ же, и҆гемонъ рече́ и҆мъ: «кого хощете ѿ ѕвѹ ѿпѹщоу вамъ;» Они́ же рекоша: «Варава́ѵ». Гла҃ и҆мъ Пилатъ: «что҃[12] сътворѹ і҃сѹ, глемомѹ Х҃ѵ;» Гла҃ша ѥ҆мѹ: «да распнѧтъ бѹдѣ́»[13]. Видѣ́въ же Пилатъ, ѩко ничтоже по́лзѹ́ѥтъ, (но паче молва бываѥ́тъ)[14], прїе́мъ водѹ и҆ о҆́мывъ роуцѣ пре́ народомъ, гла҃: «не повинен ѥ҆́смь ѿ крове Праведника сего, вы҆ о҆́зрите». И҆, ѿвѣщавше, вси людїе рекоша: «кровь ѥ҆го на на҃ и҆ на чадѣ́хъ нашихъ». Тогда҃ ѿпоусти и҆мъ Варава́ѵ, і҃са же, бивъ, предасть, да ѥ҆[15] распнѹтъ». Тл҃ъ. ѠҀ преславное҃ чюдо! сѹдимъ ѿ Пилата, о҆́страшаѥ́тъ женѹ ѥ҆го. Не сам҆ же видитъ сонъ, но жена ѥ҆го: занеже не бѣ достоинъ самъ, и҆ли҆ не бы ѩко[16] вѣрова҃‖, но мнѣлъ бы по прилѹчаю ‖Л. 919 б. глати[17]: многажды же[18] и҆ о҆млъчалъ бы, а҆ще бы и҆ видѣлъ, нераз҃ѹденъ сы҆и҆[19]. Помысла[20] же дѣло видѣнїе, не да ѿ҃стнтсѧ Хѵ҃ симъ, но да спасетсѧ жена. Како о҆́бо не ѿпѹсти; ѩко не бѣ твердо[21] ѥ҆мѹ ѿпѹститї И, на мѹчительство[22] ѡ҆клеветаѥ́мѹ[22]. Лѣпо бѣ о҆́каза и҆скати, а҆ще и҆ войномъ повелѣ́ваше, а҆ще и҆ о҆рѹжїа ковaша[23]: нѣ҆ (же), ѩко глѹхъ и҆ слабъ, превлачитсѧ. Тѣмъ и҆ не безъ грѣха ѥ҆́сть: просѧщимъ тѣмъ сѹщимъ, въ злобѣ силнаго преда, о҆ Х҃ѣ же въпроси «что о҆́бо сътворю і҃сѡ҃ви», властелѧ ѥ҆тварѧ҆ сѹдѹ о҆нѣхъ: и҆ ктомѹ, блка сы҆и҆, и҆ мощно бѣ ѥ҆го и҆сцѣлити, ѩкоже Павла ты҆сѹщника. Они́ же «да рас- Дѣян. XXI, 33.
пнетсѧ» глахѹ, не токмо о҆у҆бити И хотѧще, но҃ и҆ лѹкавою виною о҆́болгахѹ[24]: кр҃тъ бо

---

[1] Μονονουχί—какъ бы такъ. [2—2] εἰ μὴ ὡς ἀθῶον ἀφίετε τὸν Ἰησοῦν—если не отпустите Іисуса, какъ безвиннаго.... [3] Изъ 72, въ У. и Ц. опискою здѣ. [4] 25/195 и 72 воспещева, У возпещева, ὑπέλαβεν—узналъ. [5] φθονεῖται δέ—но является предметомъ зависти. [6] Греч. αὐτούς. [7—7] προκινδυνεῦσαι τοῦ ἀγαθοῦ—подвергнуться опасности за добро. [8] ὡς. [9] Изъ 25/195, дрр. и греч. [10] 25/195 и 72 предлагаю. [11—11] Καὶ μέχρι δε τοῦ νῦν, τῷ μὲν υἱῷ τοῦ πατρὸς αὐτῶν, τῷ ἀντιχρίστῳ, προστίθενται (при переводѣ понималось за προτίθενται), τὸν δὲ Χριστὸν παραιτοῦνται—и до нынѣ пріобщаются сыну отца ихъ, антихристу, а Христа отвергаютъ. [12] Дрр. доб. же. [13] Въ греч. доб. ὁ δε ἡγεμὼν ἔφη· τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες· σταυρωθήτω. Слав. переводчикъ съ перваго σταυρωθήτω прямо бросилъ взоръ на второе, и возникъ пропускъ, или же это явленіе было въ оригиналѣ. [14] Изъ 25/195 и дрр. [15] 25/195 и. [16] 25/195 и дрр. ѩко не бы. [17] πρὸς χάριν λέγειν (думалъ бы, что) рѣчь случайна. [18] τυχὸν δε—а можетъ быть. [19] εἷα κριτὴς ὢν—въ качествѣ судьи. [20] Чит. съ дрр. промысла. [21] ἀσφαλές—безопасно. [22—22] ἐπὶ τυραννίδι κατηγορούμενον—обвиняемаго въ тираніи. [23] Дрр... ше. [24] Чит. съ 25/195 и дрр. ѡ҆бложити, περιβαλεῖν.

лꙋкавымъ лежаше на мꙋченїе. Оу҆мываѥ҆тъ ѫ҆ сѧ, чиста злѣ себѣ ѩ҆влѧ҆ ненависть[1], злѣ себѣ є҆мысла: «праведника» и҆менова І҃са, о҆бачє предасть оу҆бі҆ицамъ
Л. 919 в. І҃са. Они же на сѧ ||прі҆имаю҆ть оу҆бі҆йство[2] є҆го, на мꙋченїѥ[2], є҆же и҆ постиже і҆хъ: Римлѧномъ бо погꙋбльшимъ и҆хъ и҆ чада и҆хъ. Но и҆ до нн҃ѣ є҆вреи, чада соуще тѣхъ оу҆бивш҃и Г҃а, кровь є҆го и҆мꙋть на себѣ: невѣрьствїа бо ради, є҆же къ Бг҃ꙋ, гоними сꙋть ѿ всѣхъ: и҆ ни є҆диного же дерꙁновенїа[3] тѣмъ, моꙋчимымъ того ради. Бив же І҃са, да и҆мъ (и)[4] ѩ҆влѧ҆ѥ҆тсѧ[5], ѩ҆ко и҆ о҆соуди самъ є҆го: и҆ не неповинна чл҃ка хотѧтъ распѧти, но бесчествована. Є҆бы҆ сѧ оу҆бо, є҆же «плещи мои҆ дахъ на раны».

Ис. L, 6.

Мѳ. XXVII, 27—30. рл҃ѣ.

Є҆ꙋлїе: «тогда҆ войни и҆гемонови, по-є҆мѣше І҃са є҆ ꙁ҆дища[6], събраша на Нь всю спирꙋ: и҆, съвлекъше (Й)[7], о҆дѣша є҆го хламидою черьвленою: и҆, сплет҆ше вѣнець ѿ терънїа, възложиша на главꙋ є҆го, и҆ трость в десницю є҆го: и҆ поклѧкше[8] на колѣнꙋ пред Нимъ, ꙗꙁахꙋсѧ є҆мꙋ, глюще: «рꙋ҆йсѧ, цр҃ю і҆ꙋдейскъ!» и҆, плевавше на Нь и҆ ѧ҆земше[9] трость, бїахꙋ по главѣ є҆го». Тл҃ъ. Здѣ и҆сполнисѧ
Ис. XXXVIII, 9.
Л. 919 г. Дв҃дьскоѥ҆: «поношенїе безꙋмномꙋ дал҆ ма ||єси», и҆бо «войни», неразꙋмни сꙋть[10], достойна себѣ творѧхꙋ. «Хламидою», в҆ багра мѣсто, ѩ҆ко цр҃ꙗ «о҆дѣ҆ша, трость» же, въ скипетра мѣсто, ѧ҆даша: «вѣнець» же, въ оу҆вазанїа мѣсто. Кланѧхꙋт҆ же сѧ ꙗꙁаю҆ще: се бо знаменꙋѥ҆тъ «поклѧхше»—на колѣнꙋ кланѧтисѧ. Вижь же, ѩ҆ко по всемꙋ[11] видꙋ досадꙋ прошедъ[11]: лице оу҆бо—заплеванїемъ, главꙋ же—вѣ҆нцемъ, ꙗ҆кꙋ же—тростїю, прочеѥ҆ же тѣла—хламидоѭ, оу҆шн же—ꙗ҆жными[12] словесы досажаю҆ще. Ѡ҆бачє, а҆ще о҆ни поносна҆ творѧхꙋ, но ты҆ ꙁаꙁмѣн҆ѝ се тайнѣ ѿ І҃са свер҆шеноѝ. «Хламида» оу҆бо «черьвлена» наше є҆стество ѩ҆влѧ҆ѥ҆тъ, є҆же, кроваво сꙋще и҆ черьвлено[13], въ҆спрі҆ѧтъ и҆ о҆болъкса҆ѕ҃ти. «Вѣнець же ѿ терънїа»—ѿ печали житі҆йскыхъ бывш҃їи грѣси, ѩ҆же погꙋблѧ҆ѥ҆тъ[14] своимъ вж҃твомъ Хр҃: се бо ѩ҆влѧ҆ѥ҆тъ глава є҆го. «Трости» же нашеѧ҆ плоти гнилость[15] и҆ немощи є҆сть о҆бразъ, ю҆же въ҆спрі҆а Гъ, ѩ҆коже и҆ Дв҃дъ глетъ: «десница Г҃на Пс. CXVII, 16.
възвыси мѧ». Оу҆шима же||прі҆имъ оу҆коръ, Л. 920 а.
і҆сцѣли (оу҆шима)[16] є҆вжинама въшѣ҆ѥ҆[17] ѿ ꙁмі҆и шепьтанїе.

Є҆ѵ҃е: «и҆, є҆гда порꙋгашасѧ є҆мꙋ, съвлекоша[18] с Него хламидꙋ и҆ о҆блекоша Й҃ в ризы своѧ҆, и҆ ведоша Й҃ на распѧтїе. Й҃ и҆сходѧще, о҆брѣтоша чл҃ка Кꙋринѣѧ҆, и҆менемъ Симона[19]: семꙋ задѣша ѧ҆зати[20] крт҃ъ є҆го». Тл҃ъ. Трі҆е[21] оу҆бо вѣщаша, Мѳ. XXVII, 31—2.
ѩ҆ко Симонъ носи крт҃ъ Хв҃ъ, І҃ѡа҆н же самого Г҃а вѣща носивша. Дѣло оу҆бо ѡ҆бо є҆мꙋ быти. Прѣвоѥ҆ оу҆бо І҃с несе крт҃ъ, никомꙋ же хотѣвшꙋ понести: на пꙋти же о҆брѣтоша[22] Симона, възложиша на нь крт҃ъ. Ты҆ же и҆ се навыкаи҆, ѩ҆ко Симонъ тлъкꙋ҆ѥ҆тсѧ[23] послꙋшанїе: и҆мы҆ оу҆бо послꙋшанїе ѧ҆зимаѥ҆тъ крт҃ъ Хв҃ъ.

Мѳ. XXVII, 32; Мр. XV, 21; Лк. XXIII, 26; Іоан. XIX, 17.

---

[1] Καθαρὸν... τοῦ μύσους. [2—2] τὴν ἐπὶ τῷ φόνῳ αὐτοῦ τιμωρίαν — отмщеніе за Его убійство. [3] παῤῥησία—освобожденіе. [4] Изъ дрр. [5] ἢ αὐτοῖς χαριζόμενος, ἢ δεικνύων—или уступая имъ, или показывая. [6] У. и дрр. правильно є҆ ꙁ҆дище, εἰς τὸ πραιτώριον. [7] По дрр. и греч. ἐκδύσαντες αὐτόν. [8] 25/195 и 72 поклонѣшесѧ. [9] Тамъ же: ꙁ҆даша. [10] Чит. съ 72 и дрр. соуще. [11—11] πᾶσαν ἰδέαν ὕβρεως διεξῆλθον—всѣ роды оскорбленія прошли. [12] 72 и У. ꙗ҆жеными, χλευαστικῶν (λόγων). [13] Дрр. черно, φονικήν—пагубно. [14] 25/195 погроужа҆ѥ҆тъ. [15] 25/195 гнилостьво. [16] Изъ 25/195 и дрр. [17] Чит. съ У. и дрр. ѣшедшеѥ҆. [18] 25/195 и 72 съвлекше. [19] У. и дрр. вст. и. [20] 25/195, 72 понести. [21] т. е. синоптики: Матѳей, Маркъ и Лука. [22] У. и дрр. ѡ҆брѣтъше. [23] съ еврейскаго.

Но и Кѵ̑риней҃ ѿ пѧти грⷭ̑ѣ ѥ̑сть: ѩ̑влѧѥ̑тъ пѧть чювьствъ нѫдимый҃[1] ѩ̑зѧти крⷭ̑тъ.

Мѳ. XXVII, 33—7. рг҃ѣ. Ѥ̑ѵ̑лїе: «и҃ прише҃ше же на мѣсто, глⷭ̑емоѥ҃ Голгофа, ѥ̀же ѥ̑сть ѧ̑вное҃ мѣсто,—даша ѥ̑мꙋ о҆цетъ съ желъчїю съмѣшенъ: и҆ ѩ̑къшь[2], не хотѧше пити. Распеньше же[3], раздѣлиша ризы, ме-

‖Л. 920 б. таша жр҃‖бїа[4] и҃, сѣдѧще, блюдахꙋ[5] ѥ̑го тꙋ. И҃ положиша врѣхꙋ главы ѥ̑го винꙋ написанꙋ: «се ѥ̑сть цр҃ь Иꙋдѣйскъ». Тл҃ъ. «Лобное҃ мѣсто» глⷭ̑ется, понеже вѣщаша, ѿ прⷣанїа ѿц҃ъ прїимше, ѩ̑ко

1 Кор. XV, 22. ѧ̑дамъ тꙋ погребенъ бы҃. «Ѩ̑ко же бо ѡ҆ ѧ̑дамѣ вси» оу҆мрохомъ, «тако и҃ о҆ Хⷭ̑» лѣпо ѡ҆живитисѧ намъ. Не смꙋщай же сѧ, слыша ѥ̑ѵ̑листа: семꙋ оу҆бо глющꙋ

Мр. XV, 24. «съ желъчїю о҆цетъ» принесоша Гв҃и, Мр҃ко

Іоан. XIX, 28. же «ѡ҆горчено вино», Іѡа҃ннꙋ же «о҆цта» и҃ желъчи[6] съ ѡ҆ссопомъ. Многа бо бываютъ ѿ многъ, бесчиньствꙋ[7] многꙋ сꙋщꙋ: лѣпо бѣ ѡ҆вомꙋ «вино» приносити, ѡ҆бомꙋ же «о҆цетъ съ желчїю». Мнози бо смерѣти бѫдꙋ о҆брази, но ѡ҆вачеⷭ̑ крⷭ̑томъ о҆умираѥ̑тъ Хⷭ̑: да и҃ древо

Гал. III, 13. ѡ҆стⷭ̑нитъ, и҃мѣже проклѧти выхомъ, и҃ всѧчьскаѧ бл҃гословитъ. Нб҃наа҃ же ѩ̑влѧютсѧ вышнею҃ частїю крⷭ̑тⷭ̑, и҃ прейсподнаѧ҃—подножїемъ, и҃ конци земьлѧ тогда҃[9] въстокъ и҃ запа҃, ѥ̀же о҆ѵ̑казаѥ̑тъ прочее҃[10] крⷭ̑та. Но да и҃ простеръ рꙋцѣ,

Іоан. XI, 52. да прїиметъ «чада Бж҃їа расточенаѧ҃».

‖Л. 920 в. Дѣлѧтⷭ̑ же «ри‖зы» ѥ̑го, ѩ̑ко хꙋды[11], и҃ ничто же ѥ̑ного и҃мꙋща. Рече же и҃мъ Іоан. XIX, 19. ѥ̑ѵ̑листъ «тїтлꙋ»: сѐ Нⷯ҇ѧ҆ дⷭ̑ѣи҃ вѣща «винꙋ». Написаша бо, что̀ ради распѧтсѧ: зане ѩ̑ко «цр҃ь Іꙋдейскъ», і҆ѧко новъ[12]. Иніи҃[13] оу҆бо цр҃ѧ написавше[14] по ложи [ша][15]. Ѡ҆вач҃е и҃ свѣ҃тельство се вѣ҃рно, и҃мѥ̀же[16] ѿ врагъ ѥ̑вѣдено: цр҃ь бо ѥ̑сть Гⷭ̑, на се приш҃е, да спсⷭ̑ть Іꙋдѣѧ҃. И҃ понеже плотѧни Іꙋдеи҃ не хотѧще[17] цр҃твовати над҃ ними ѥ̑мꙋ, цр҃ь бывае҃ дх҃овнымъ Іꙋдеѡ҃мъ, се же ѥ̑сть, и҃сповѣдаю҆щимъ: Іꙋдѣѧ҃ бо и҃сповѣданїе тлъкꙋ҆ѥ̑тсѧ.

Ѥ̑ѵ̑лїе: «тогда҃ распѧша с Нⷯ҇ два҃ раз- Мѳ. XXVII, бойника: ѥ̑диного ѡ҆десноꙋю҆, а҆[18] дрꙋгаго 38—44. ѡ҆шꙋю҆ю[18]. Ѩ̑мо ходѧщеи҃ же хꙋлѧхꙋть[19] ѥ̑го, покиваю҆ще главами своими[20] и҃ глюще: «разорѧи҃ цр҃ковь и҃ тремь дн҃ьми сѫзидаи҃, спси себе сѧ҃! Ащеⷭ̑ сн҃ъ ѥ̑си Бж҃їи, слѣзи съ крⷭ̑та!» Тако же і҆ а҆рхі҃ереи҃ рꙋгаю҆щесѧ, съ книжники и҃ стⷣрци и҃ фарисеи҃, глѧхꙋ: «и҃ны спсе, себе не може спⷭ̑ти! а҆ще цр҃ь Ііл҃евъ ѥ̑сть, да слѣзетъ нн҃ѣ съ крⷭ̑та: и҃ вѣ҃рꙋⷭ̑‖ѥ̑мъ Нь. Оу҆пова ‖Л. 920 г. на Бг҃а, да и҃збавитъ и҃, а҆ще хощетъ Пс. XXI, 8. ѥ̑мꙋ: рече бо, ѩ̑ко Бж҃їи ѥ̑смь сн҃ъ». Тѫ҆ и҃ разбоиника, р҃ѧтаа҃ с Нимъ, поношаста ѥ̑моу҆». Тѫ҆. На ѡ҆клеветаніе Хоу҆ распи́наютъ «с нⷯ҇ два҃ разбоиника», да и҃ Тѫ҆ ѩ̑ко же мнитсѧ безаконнⷯ҇, ѩ̑коⷭ̑ и҃ тⷯ҇. Ѻ҆бра́зъ же вѣ҃ста[21] Іꙋдейскыⷭ̑ людеⷭ̑ и҃ ѩ̑зыкⷭ̑: ѳбои҃ бо безаконни поносѧще Хоу҆, ѩ̑коⷭ̑ и҃ та прѣ҃ѥ̑ поношаста ѳбⷯ҇.

---

[1] Греч. (αἰσθήσεις) ἀναγκαζομένας—(пять чувствъ), побуждающихъ (читано при переводѣ,.... μένος?). [2] Дрр. съ 25/195 ѣкѫсивъ. [3] Дрр. доб. И҃. [4] Греч. доб. здѣсь: ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου· διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον—да исполнится сказанное пророкомъ (Пс. XXI, 18): раздѣлили одежды мои между собой и о рубашкѣ моей бросали жребій. [5] 25/195 блюдахѫтъ. [6] 25/195 и 72 золчи. [7] 25/195 бещиненѫ, ἀτάκτου πλήθους ὄντος. [8] У. и҃ па҃. [9] Вышло изъ ошибочнаго чтенія τότε вмѣсто τό τε (ἀνατολικὸν) καὶ (τὸ δυτικόν)—какъ (востокъ) такъ и (западъ). [10] διὰ τῶν ἐκ πλαγίου μερῶν—боковыми частями. 25/195 здѣсь проченеѥ̀. [11] Чит. хꙋда, ὡς εὐτελοῦς. [12] νεωτεριστής—нововводитель. [13] Ἐκεῖνοι=тѣ. [14] Чит. съ дрр. написаша. [15] Испр. по дрр. и греч. ἐπὶ διαβολῇ—по клеветѣ. [16] ὡς—какъ. [17] 25/195 хотѣша. [18]—[18] 25/195 и҃ ѥ̑диного ѡ҆ лѣвоу҆ю҆. [19] У. хоглать. [20] У. опуск. [21] Греч. доб. οὗτοι, т. е. два разбойника.

Послѣ же є҆динь позна́е[1] є҆го́, цр҃ь
Лк. XXIII, 42. и҆сповѣда, тѣмъ и҆ глаше: «помяни мя̀ въ ц҃рт҃вїи сн҃и». Тако же и҆ а҆зычьстїи людїе и҆сповѣдаша Хр҃а. И҆н҆[2] же разбо́йникъ—і҆ѹдейстии́ людїе—хоулѧше. Дїаволъ же вложи глати: «а҆ще сн҃ъ є҆си Бж҃їи, сълѣзи съ кр҃та, да вѣроу҆ѣмъ», видѣвше[3]. Сѣ же глаше, да, двиг҃сѧ на гнѣвъ, «слѣзѣ҆ с кр҃та» и҆ погыбнетъ всѣ҆, кр҃та ра҆̀, спсенїе. И҆мѣ́же[4] Хр҃а—сн҃ъ Бж҃їи, и҆ не[5] покорн҃ врагѡ́, да и҆ ты навыкнеши[6], а҆ко́ нѣ҆ лѣпо покарат҃исѧ дїаволи҆̀ ко҆нѣ҆̀: но̀ доброѣ҆ дѣлати, любо и҆ чл҃ци лоукавѣ́но мнѣти и҆моу҆тъ.

Мѳ. XXVII, 45—9. Є҆ѵ҆а́лїе ѕ҃. «Ѡ҃ шестаго же часа тма бы҃ по вс҃ей҆ земли до часа девѧтаго҆̀[7]. О҆ девѧтем́ же часѣ҆ възопи І҃ гл҃сомъ великы҃̀, гл҃ѧ: «И҆ли, и҆ли! лима савахѳани»; є҆же є҆̀: «Бѣ҆ Мои҆̀, Бж҃е Мои! въскоую҆ ‖Л. 921 а. Мѧ о҆ста‖ви»; Нѣцїи же ѡ҃ стоѧщи҆̀ тоу, слышавше гла҆̀, глаху҆: «Илїю҆ гласи҆̀ сѣ҆». І҆ а́вїе текъ є҆динъ ѡ҃ нихъ, и҆ вземъ гѹбоу, и҆спо́нивъ о҆цта, и҆ напоѧ́шеть И҆. Прочїи же глаху҆: «о҆ставь, да видимъ, а҆ще прїидетъ Ілїа, спс҃а́ѧ҆[8] Є҆го». Тл҃ъ. Бывьшїа тма не бѣ҆ по є҆стествѹ послѣдованїа, є҆же по ѡ҃скѹдненїю солнечномѹ є҆ствен҃ѣ бываѹщи: никогѧ́ же бо, дні҆ дни҆ сѹщи лѹна, о҆скѹдненїе бываетъ сл҃нцю. Но е҆ѓа глема[9] (бываетъ)[10], настоѧтъ[11] тогда̀ по є҆стествѹ сл҃нцѹ о҆скѹдненїе. В распатїи же дні҆[12] бѣ҆ лѹна всако: пасха бо є҆врѣ́ская҆ Лев. XXIII, 5. тогда̀ свер҃шаетъ҆сѧ: и҆мѣ́же паче є҆стества. Жирьскаѧ҆ бѣ҆ тма, а҆ не по оу҆частїю, а҆коже въ є҆гѵ҃птѣ҆: да а҆вить, а҆ко рыдаѣ҆ тварь въ стр҃ть творчю҆: и҆ли, а҆ко ѡ҃ Иоу҆дей҆ ѡ҃стѹпи свѣтъ. Просящей же «ѡ҃ нб҃сѣ҆ знамен҃їа» І҆оу҆дей҆ видѣти, нн҃ѣ Мар. VIII, 11. да видятъ сл҃нце о҆мрачаемо. В҃ шестый же дн҃ь чл҃кѹ создан҃ѹ и҆ в҃ шестый҆ ча҆ ѧдшѹ ѧден҃їе ѡ҃ древа[13], [в҃ шестый҆ час҃ъ][14], Гѣ҆, создаѧ[15] ‖ чл҃ка и҆ грѣхы и҆сцѣлаѧ҆, в҃ ‖Л. 921 б. шестый҆ дн҃ь и҆ в҃ шестый҆ ча҆ на древѣ҆ пригвожда́ѣтсѧ. Є҆вьрейскым́ же гло́мъ гл҃ѣ҆, да а҆витъ не сѹпротивлѧ҆ сѧ Вет҆хомѹ Писан҃їю. Я҆̀ є҆же «воскѹю҆ Мѧ о҆стави» рече, да а҆витъ, а҆ко чл҃къ по и҆стин҃ѣ҆ е҆сть, а҆ не по мечтѹ. Йво чл҃къ по є҆ствѹ хотѣ́нїе и҆мать животъ, животолю́бенъ сы҆̀: а҆коже и҆ тѹлѧшесѧ и҆ боѧ́шесѧ прѣже҆ кр҃та, а҆ко а҆вламъ҆ соущѹю҆ ѡ҃ є҆ства на немъ боѧ́знь. Тако и҆ нн҃ѣ҆ рече: «почто́ Мѧ о҆стави», оу҆казаѧ҆ по є҆ствѹ животолю́бїе наше. Йво тако поистин҃ѣ҆ чл҃къ бѣ҆ и҆ намъ по всемѹ подобенъ, свѣне[16] грѣха. Нѣцїи же (се)[17] тако разѹмѣша, а҆ко, Іоу҆дейско лице взимаѧ҆, Сн҃ъ вѣща: «въскѹю҆ ѡ҃стави» іоу҆дейскыѧ҆ люди, О҆че҆; въскѹю҆[18] толикъ грѣхъ сътвори и҆ погыбели предани быша[18]; и҆мѣ́же[19] бо ѡ҃ Іоу҆дей҆ бывы҃ Хр҃е, є҆же то «ѡ҃ставилъ҆ Мѧ є҆си» вѣща, а҆ко се бы рекл҃ъ: Мои҆̀ сроднікы, Мои҆̀ люди въскѹю҆ о҆стави, да таково зло ѡ҃ Мнѣ҆[20] сътво‖рятъ; Не ‖Л. 921 в. разѹмѣвьше же гласа, народи,—невѣ́же[21] сѹще и҆ неоу҆чени пр҃рческомѹ,—мнѣхѹ҆, а҆ко Илїю҆ гласитъ сѧ҆: не бо вси Іоу҆дей҆ вѣдахѹ пр҃рчьства, а҆ко па҆ и҆ нн҃ѣ҆ хр҃тїане не вѣдать і҆ѣ҃ѵ҃листъ. Оу҆кѹсѧ же напоѧ́хоуть Є҆го, да оу҆мретъ скоро, прѣже҆ прїити Илїи и҆ помощи Є҆мѹ. Тѣмъ и҆ прочїи

---

[1] Въ У. и др. позна. [2] 25/195 и 72 ѳн. [3] 25/195 да видимъ и҆ вѣроу҆ѣмъ. [4] Греч. διό. [5] Испр. по У. и дрр., въ Ц. опиской но. [6] У. и дрр... каѣ́ши. [7] Чит. съ дрр. дев... [8] σώσων. [9] Греч. доб. γέννα (=γένος), т. е. новолуніе. Переводчикъ передалъ ἡ λεγομένη и пропустилъ сущ. къ нему γέννα. [10] По дрр. [11] Чит. съ дрр.... стаѣтъ. [12] т. е. дней. [13] 25/195 доб., согл. греч., се ѧдениѣ҆ часъ. [14] Въ дрр. и греч. нѣтъ. [15] Чит. съ 25/195 созидаѧ, ἀναπλάττων—возсоздавая (воздвигая отъ паденія). [16] 25/195 и 72 ѣнѣ. [17] Изъ У. и дрр. [18]—[18] ἵνα τηλικαύτην ἁμαρτίαν ποιήσῃ καὶ ἀπωλείᾳ παραδοθῇ—чтобы совершить столь великій грѣхъ и быть преданну погибели? [19] ὡς—какъ. [20] 25/195 и 72 ѡ҃ немъ, καθ' ἑαυτοῦ—противъ себя. [21] ἄγροικοι.

глютъ: «ѡстави, да[1] видимъ, ѧще прїидетъ Ілїа», се же ѥсть, ѡстани и не ѡстави ѹмрети, да ѹвѣмы, ѧще поможетсѧ ѥмѹ ѿ Илїи. И ѥ[2] бы҃ чл҃къ, Бга сѣвъ Ѻц҃а именѹѧ, не тръпѧ вреда ѿ своѥмъ бжтвѣ и славѣ, Бг҃ъ сый по ѥстествѹ: і ѥгдѧ[3] си глетъ, съѥдинивъшѹ бо ѥмѹ тѣло по съставѹ на древѣ пригвожⷣъ[4], самі же[5] бе-страсти пребывъ,—въ стр҃тьхѹ же и[6] се рекый[7]:

Мѳ. XXVII, 50—3. Ѳѵлїе: «Іс҃ же възва[8] глсомъ велїимъ, испѹсти дх҃ъ. И се завѣса цр҃ковнаѧ раздрѧсѧ на двоѥ[9], свыше до долѹ, и земла потрѧсесѧ, и каменїе распадесѧ[10], и гроби ѿврѣзошасѧ, и многа телеса ѹсопшихъ
‖Л. 921 г. ст҃ыхъ въсташа,‖ и, ѵзшѣше ѿ гровъ по востанїи ѥго, ѵдоша въ ст҃ыи гра҃ и ѧвишасѧ многымъ». Тлъ. Зоветъ «гласомъ великымъ» Іс҃, да разѹмѣѥмъ, ѩко ѥже глаше, ѩко «власть имѣ҃ положити
Іоан X, 18. дш҃ю Мою», йстиньна бѣ҃: по власти бо испѹщаетъ дш҃ю. Кый же бѣ҃ глъ; «Ѻч҃е! в рѹцѣ Твои҃ предаю дх҃ъ Мой҃». Не нѹжею бо, нѡ волею испѹсти дх҃ъ: се бо
Лк. XXIII, 46. знаменаетъ предаѧ[11]. Йѧвлѧетъ же, ѩко
Іоан. X, 18. «пакы хощетъ ю҃ прїати»: тако бо ѥ҃ поклажай҃, пакы ѵзимаетъ[12]. Хвала же Бѣи, ѩко, Томѹ ѹмрш҃ѹ и Дх҃ови ѥго в рѹцѣ Ѻц҃ѹ преданѹ, ѿтолѣ и ст҃ыхъ
Прем. III, 1. «дш҃а в рѹцѣ Бжїи» прѣлагаютсѧ, а не, ѩкоже преже, внѹтренихъ ада. Имѣже ѩ ст҃ыни наша бы҃ смр҃ть Хва: тѣмъ и «великымъ гласомъ» призываетъ смр҃ть, не смѣющѹ приступити, ѧще не призвана бѹдетъ. «Запона» же «цр҃ковнаѧ»—платно нѣкоѥ, висѧще въ цр҃кви, прегражⷣаюѹи внѹтренѣѥ и внѣшнѧѧ, ѥже ѥсть средограженїе. Раздїраетъ же сѧ, ѩвлѧю‖ щѹ Бг҃ѹ, ѩко цр҃квы невходнаѧ҃ ‖Л. 922 а.
и невидимаѧ,—ѥ҃же внѹтренѣѥ ѻградѣ завѣса,—та(ко)[13] ѹдлитсѧ[14] и ѡскверНитсѧ, ѩкоже всѣмъ быти видимѣѥ҃. Нѣцїи же ѡны вины глютъ: знаменаетъ бо, вѣщаша, завѣса цр҃кванаѧ҃ раздираемаписмени законнаго ѿ ересехъ[15], и ѩко ѿкрыютсѧ вса законнаѧ҃,—ѥ҃же преже писмени ѩко нѣкакоѧ҃ завѣсоѧ҃ крыѧхѹсѧ,—и сѹщаѧ҃ преже неѧвленнаѧ҃ и притчѧ ѧвлѧютсѧ нѣѥ҃ (ѡ Хѥ҃)[16] съвыьшаѧсѧ. Ѥ҃ же и се рещи, ѩко ѡбычаи҃ бѣ҃ Іѹдеомъ ѡ Бжїи хѹлѣ҃ растръзывати ризы. И нѣѥ҃ ѹбо бжтвенаѧ҃ цр҃кви, ѩко повѣденьствѹющи[17] ѡ Бжїи смр҃ти, растръгнѹ свою ѻдеждѹ, йже и завѣса. И йна ѹбо ймамы нѣкаѧ҃ рещи, но доволѣютъ и сїа. Стѹїа же потрясошасѧ, аѳїе ѹбо и Тв҃рца ѧвлающи[18] стражѹща, аѳїе же ѹказающи[18], ѩко преложатсѧ[19] вещи на ѹньшаѧ҃: трѹсъ бо писанїе ѡ вещехъ прелаганїе ѧвлаетъ. Бы҃ ѹбо преложенїе Бжїю посѣ‖ щенїю—ѿ Іѹдеи҃ на ѧзыкы, и ‖Л. 922 б.
каменїю[20], ѥже соⷬть «каменна сⷬца» Іез. XI, 19.
ѧзыкомъ, разсѣдошасѧ: и пріѧша сѣмѧ йстиньны, и ѹмрѫщенїи грѣхы «въсташа и пріидоша въ ст҃ыи гра҃»—в горнїи Іⷬлм҃, «и ѧвишасѧ многымъ», широкымъ пѹтемъ йдѹщимъ. Йвльше же сѧ имъ, началоѡбразници выша имъ бгѹ житїю и нравѹ[21]: видеи҃ бо преже ѹмр҃щвена ѿ стр҃ти и ѡбращьшасѧ, и пришѣша въ ст҃ыи нбный гра҃,—подобитсѧ Мѳ. VII, 13.

---

[1] Въ У. нѣтъ. [2] 25/195 и 72 ѩкоже. [3] 25/195 и 72 доб. ѩко чл҃къ. [4] 25/195 и дрр. пригвожденѧ. [5] 25/195 съ 72 самъ ѥсть ѩкоже бесстрастенъ. [6] Дрр. вмѣсто же и—йже. [7] Словъ: а ѥ҃ бы҃ и слл. въ греч. нѣтъ; пропущ. и въ Благ. [8] Дрр. възвавъ и доб. пакы. [9] 25/195 доб. сшедѧ. [10] 25/195 раіспѣдесѧ. [11] 25/195 и дрр. правильно предаю. [12] Чит. съ У. ѵзимаемъ, 25/195 и 72 воⷥаймъ, ἡ παραθήκη (Благ. преданїе) πάλιν ἀποδιδομένη. [13] По дрр. [14] χυδαιωθήσεται—опошлится. [15] Благ. ѿкровенїѧ, περιαίρεσιν (переводчикъ понималъ за περὶ αἱρέσεων). [16] Изъ 25/195 и дрр. [17] δυσχεραίνων—скорбя. [18] 25/195 и дрр.... ща. [19] Дрр. доб. и. [20] Чит. съ дрр... нїе. [21] ἐπιστροφῆς—обращенію.

ѥмꙋ всѧко и̑ възвращаѥ́тъ и̑мъ[1]. Си оу̑бо и̑зобиль разꙋмѣ́ти. Ты же вѣ́жь[2], ꙗ̑ко мр҃твыхъ въстанїе, ѡ̑ кр҃тѣ Г҃и вывышеѥ̀, ꙗ̑влѧ́ѥтъ и̑ сꙋщ҃и̑ дш҃амъ въ а̑дъ свободꙋ. «И̑вишасѧ мновѣ́» тогда̀, да не мнитсѧ мечетъ вывшеѥ̀. «Въсташа» же ти знаменїа ради: вѣ́домо же, ꙗ̑ко пакы оу̑мроша. Нѣцїи же глю́ть, ꙗ̑ко въ воскр҃нїе Хв҃о въскресоша и̑ ти[3]: сего же не вѣ́дѣ, а̑ще лѣ́по прилагати[4].

Мѳ. XXVII, 54—6. Є҃ꙋлїе: «сотни́къ же и̑ сꙋщ҃и̑ с нимъ, стрегꙋще[5] І҃и҃са, видѣ́вше трꙋсъ бывающ҃ъ, оу̑боꙗ̑шасѧ сѣ́ло, глю́ще: «вы́исти ‖ и̑нꙋ сн҃ъ Бж҃їи бѣ́ сѣ[6]». Бѧхꙋ же тꙋ и̑ жены многы, и̑здалеча зрѣ́ще, ꙗ̑же послѣдова́ша по І҃сѣ ѿ Галилѣ́ѧ послꙋжити ѥ̑мꙋ: в нихъ же бѣ́ Мар҃їа Магдалыни и̑ Мар҃їа І҃ѧковлѧ и̑ Ѡ̑сі҃ина мт҃и, и̑ мт҃и сн҃ꙋ Зеведеѡ́вꙋ». Тл҃ъ. И̑ той, ѿ ꙗ̑зыкъ сы̑, «сотникъ» ѿ знаменїа вѣ́рꙋѥ́тъ сꙋщ҃имъ[7] ѡ̑ немъ: «пр҃ркы» же слышаще

Мѳ. VII. 12. и̑ «законъ», Іꙋдеи̑ невѣ́рнїи пребываю́: толма̀ ѥ̑сть лꙋкавьство зло. И̑ мꙋченъ бы̑[8] сотникъ за Хр҃а послѣ же. «Жены»[9] же, видꙗщ҃а бывае́маѧ, ꙗ̑же паче всѣ́хъ мл҃тивнѣ́йши, ро҃ ѡ҃ставѣ́нны, прїи́метъ прежѐ бл҃гы̑ ви́дѣнїа[9]: и̑бо оу̑чн҃цї вѣ́гаю́ть, жены же трѣпатъ. Мр҃їю же І҃ѧковлю

Зрй и̑ Ѡ̑сі҃ину мт҃рь Бц҃ю глетъ: І҃ѧковъ бо и̑ Ѡ̑сі҃и Иѡ́сифова вѣ́ста сн҃а ѿ первыѧ̀ ѥ̑мꙋ жены. Понеже оу̑бо Бц҃а жена Іѡ́сифꙋ глетсѧ, влѣ́потꙋ и̑ дѣ́темъ ѥ̑го мати, ѥ̀же мачеха речетсѧ. «И̑нѣи» же «сно́въ Зеведѣ́ѡвѣхъ» Саламїи нарицашесѧ: вѣ́щаша же и̑ сѣ[10] дщери бы̑ти Іѡ́сифовѣ.

Є҃ꙋлїе: «вечерꙋ же ‖ бывшꙋ, прїиде чл҃къ богатъ ѿ А̑римафїа, и̑менемъ Иѡ́сифъ, и̑же оу̑чисѧ оу҃ І҃са: сі҃ приступи́ к Пилатꙋ, проси тѣ́ла І҃сова. Тогда̀ Пилатъ повелѣ́ дати тѣ́ло ѥ̑го. И̑, вземъ тѣ́ло, Іѡ́сифъ ѡ̑бить ѐ плащаницею̀ чистою̀ и̑ положи и̑[11] в новѣ́мъ своѥ́мъ гробѣ́, и̑же и̑зсѣче[12] въ камени: и̑ привали камень великъ на ве́ри грова (и)[13] ѿи́де. Бѣ́ же тꙋ Мр҃їа Магдалыни и̑ и̑на Мр҃їа, сѣ́дѧщи прямо гробꙋ». Крыпа́шесѧ оу̑бо древле «Іѡ́сифъ», нн҃ѣ́ же ѡ̑ велицѣ́и̑ вещи дръзаѥ́тъ, положивъ[14] дш҃ꙋ свою̀ за оу҃чителево тѣ́ло, и̑ толикꙋ враждꙋ къ всѣ́мъ Іꙋдеѡ́мъ въспрїи́мъ. И̑ꙗ̑ко великъ даръ, даѥ́тъ ѥ̑мꙋ Пилатъ тѣ́ло. И̑ꙗ̑ко бо раскольникꙋ[15] оу҃мр҃ъшвенꙋ Хр҃ꙋ, влѣ́потꙋ оу̑бо тѣ́лꙋ ѥ̑го не погребенꙋ поверженꙋ бы̑ти вѣ́. Но «Іѡ́сифъ», бога̀ сы̑й, мню[16], ꙗ̑ко Пилатови ѣ́да злато. Тѣ́ и̑ вземь, чтитъ ѐ, положи[17] въ гробѣ́ новѣ́, в немь́же николи же никто полѡ́нъ бысть. Ѥ̑же смотрѣ́нїе Бж҃їе бы̑, да, въскр҃сшꙋ Гꙋ҃, не и̑ма̀ ‖ кто рещи, ꙗ̑ко и̑нъ, преждѐ положеный̀ мр҃твець, въскр҃се: того ради оу̑бо «новъ гробъ». «Мр҃їа же Магдалыни и̑ и̑на Мр҃їа», ꙗ̑ Бц҃а вѣ́, и̑же выше въ́зва Іѡ́сі҃инꙋ і І҃ѧковлю мт҃рь: тѣ́ оу̑бо двѣ́ сѣ́дѧшета «прямо гробꙋ», присѣ́дѧще[18], неглї[19] престанетъ нейстовьство, да ше́ше полѣ́ѥта тѣ́ло и̑ помажетъ ꙁмр҃ною̀. Ѡ̑ таковою̀ женꙋ глаше Іса҃ї҃а: жены Ис. XXVII, 11. гра́дꙋща[20] да видятъ[21], не бо людїе сꙋть и̑мꙋще законъ[22]. Призываѥ́тъ оу̑бо помазати[23] неразꙋмныѧ̀ люди, прї-

[1] Чит. съ 25/195 и дрр. возвращаѥ́тсѧ и̑ самъ. [2] У. вижь. [3] Греч. доб. καὶ οὐκ ἔτι ἀπέθανον—и потомъ не умерли; добавка требуется всѣмъ ходомъ рѣчи. [4] У. и дрр. прїи́мати. [5] У... щ҃ий. [6] У. сы̑й. [7] въ 25/195 и дрр. съ сщ҃ими. [8] Ἐμαρτύρησε—свидѣтельствовалъ. [9—9] Γυναῖκες δὲ θεροῦσαι τὰ γενόμενα αἱ μάλιστα πάντων συμπαθέστεραι, καὶ τὸ γένος τὸ κατακριθέν. ἀπολαύει πρῶτον τῆς τῶν ἀγαθῶν θεωρίας. [10] У. и 25/195 сей. [11] 25/195 ѥ̀. [12] 25/195 и̑ссѣче́нъ. [13] Изъ дрр. [14] τιθείς—полагая. [15] 25/195 и 72 разбо́йникꙋ. [16] 25/195 и̑мнѭ. [17] 25/195 положъ, καταθείς. [18] προσεδρεύουσαι. [19] Дрр. не ли. [20] 25/195 и 72 ѿ видѣ́нїа. [21] придите, тамъ же, гр. δεῦτε. [22] разꙋмъ, тамъ же, греч. σύνεσιν. Греч. доб. φανερῶς γὰρ περὶ τοῦ Ἰουδαϊκοῦ λαοῦ, τοῦ σταυρώσαντος τὸν Κύριον λέγει, ὅτι οὐκ ἔχουσι σύνεσιν. Переводчикъ, очевидно, скользнулъ взоромъ съ перваго σύνεσιν прямо на второе. [23] καταλεῖψαι—оставить (произведено, при переводѣ, отъ ἀλείφω—мазать).

нти же а҃пломъ и҃ благовѣстити имъ въскр҃сенїе.

Мѳ. XXVII, 62—6. рл҃і. Є҃гл҃іе: «наоу҃трїа же, є҃же є҃сть по пат҃цѣ, събрашасѧ а҃рхїєреє҃ и фарисеє҃ къ Пилатѹ, гл҃юще: «г҃и! помянѹхомъ, ꙗ҆ко льстець о҃нъ рече, є҃[1] живъ сый, по трехъ дн҃ехъ въстанѹ: повели оу҃бо оу҃твердити гробъ до третїаго дн҃е, да не когда҆, пришє҃ше, оу҃ченици є҃го оу҃крадѹть и҃ ноцїю и҃ рекѹть людемъ, ꙗ҆ко въскр҃се ѿ мр҃твыхъ, и҃ бѹдетъ послѣдняа҆ лесть горшн прѣвыа҆».

Л. 923 б. Рече же имъ Пилатъ: «и҃мате кѹстодїю, и҆дѣте, оу҃твердите гробъ, ꙗ҆коже вѣсте». О҃ни же, шє҃ше, оу҃твердиша гробъ, печатавше гробъ с кѹстодїє҃ю». Тл҃ъ. (Не)[2] и҃менѹє҃тъ сѹботоѭ сѹботы: зане не соубота вѣ҃, є҃лико[3] же о҆ злобѣ і҃оу҃дейстѣи҃[3]. И законѹ повелѣвающѹ — никого же потагнѹти въ дн҃ь сѹбот҃ный ѿ мѣста своє҃го, безаконнїи же і҃оу҃дей къ и҃ноплемен҃никѹ Пилатѹ «събираютсѧ», въ[4] мнимаго мѣсто събора[4]. Но и҃ тїи оу҃бо ѿ своє҃а движѹтсѧ злобы прїити к҃ Пилатѹ «оу҃твердити гробъ». Бж҃їе҃ же смотреніе се, да въскр҃нїе достовѣрнѣє҃ бѹдетъ: и҃[5] свѣтель врагъ[5], и гробѹ блюдомѹ. Достойно же въпросити: ѿкѹдоу і҃оу҃дей набыкшей (рѣша)[2], ꙗ҆ко третїи дн҃ь въскр҃не; никогда же бо Гѣ речѐ ꙗ҆снѣ[6] и҃ о҃бнаженѣ. Є҃сть оу҃бо рещи, ꙗ҆ко ѿ оу҃казанїи (Йѡны)[7] разѹмѣша: рече бо Гѣ, ꙗ҆ко паче «і҃ѡн҃а вѣ҃ въ чревѣ китовѣ три дн҃и», тако і҃ а҆зъ въ чревѣ земнемъ: и҃ли ѿ «разорите цр҃квь сїю». Прежѐ бо не разѹмѣста сего, но, мнѧ|ще ꙗ҆ко ѡ҃ цр҃кви і҃оу҃дейстѣи҃ Л. 923 в. глетъ, свѣдетельствовавше на Нь: нѣ҃ же, разѹмѣвше, ꙗ҆ цр҃квь гл҃аше Тѣло своє҃, боя҆т же сѧ и҃ лестьцє҃ є҃го взываютъ, ниже по см҃рти злобы раз҃орше. Кѹстодїа же зовется римьскы хранилище[8]: на храненїе во вчиненыѧ҆ войны и҃менѹє҃тъ[9].

Мѳ. XXVIII. 1—7. Гл҃а. кн. «Поздѣ же в сѹботѹ[10], свитаю҆щѹ є҃диномѹ ѿ сѹботъ, прїинде И҃рїа Магдалыни и҃ дрѹгаа҆ И҃рїа видѣти гроба. Є҃ѵ҃е. рѳ҃і. И се трѹсъ бы҃ веліи: а҃ггл҃ъ бо Гн҃ь, і҆шє҃ с нбсе, ѿвали камень ѿ двереи҃ гроба и҃ сѣде на немъ. Бѣ҃ же видѣнїе є҃го, ꙗ҆ко мл҃нїа, и҃ одѣ҃нїе є҃го вѣ҃ло, а҆кы снѣгъ. Ѳ҃ страха же того[11] съ҃трясошасѧ стрегѹщеи҃ и҃ быша ꙗ҆ко мр҃тви. Ѳ҃вѣщлѣ҆ же, а҃ггл҃ъ рече женамъ: «не боитесѧ вы҃! вѣдѣ҃ бо, ꙗ҆ко і҃с҃ а҆ щете Назарѧнина распѧтаго: нѣсть здѣ҃, въста бо, ꙗ҆коже рече. Прїидѣ҃те, видите[12] мѣсто, и҆дѣже лежа Гѣ҃: и҃, скоро шє҃ше, р҃цѣте оу҃ченикомъ є҃го, ꙗ҆ко въста ѿ мр҃твыхъ, и҃ се варѧ҆є҃тъ вы҃ в҃ Галилеѭ҃, и҃ тамо є҃го оу҃зрите. Се рекохъ вамъ». Тл҃ъ. К. Л. 923 г. Є҃же то «вечеръ в сѹботѹ» равно є҃сть, є҃же ѿ Лк. XXIV. 1. Йѹкы речено «оу҃трою глѹбокою» и҃ є҃же ѿ Марка «въсіявшѹ сл҃нцѹ». Сл҃нце бо Мр. XVI, 2. зде разѹмѣвати лѣпо — оу҃тренѣ҆ сн҃цю зорѧ: ѿнелиже бо ѡ҃смыи҃ ч҃ нощи постигнетъ, ѿтол҃ѣ начало вѣдоу҃щаго дн҃и и҃ оу҃тренимъ[13] достигноути. Тогда҆ вечеръ оу҃бо сѹботѣ҃, начало же нѣ҃ли вѣ҃: перьвыи҃[14] сѹботѣ҃ и҃менѹє҃[11]. Соу҃ботѹ (бо)[15] гл҃ютъ[16] дн҃и всеа҆ нѣ҃лѧ[17], ꙗ҆коже и҃ мы неделею҃ є҃дин же первыи҃[17].

---

[1] Чит. еще, ἔτι. [2] Вставлено изъ Благ. для смысла, согл. греч. [3—3] ὅσον ἐπὶ τῇ κακίᾳ τῶν Ἰουδαίων—что касается до злобы Іудеевъ. [4—4] ἀντὶ τῆς νενομισμένης συνάξεως—вмѣсто узаконеннаго собранія (для молитвы). [5—5] ѿ свидѣтель враги, [25]/195 и 72, ὑπὸ μάρτυσι ἐχθροῖς. [6] дрр. ꙗ҆снѣ. [7] Изъ [25]/195 и дрр., ἀπὸ τοῦ παραδείγματος τοῦ Ἰωνᾶ. [8] φυλακή—стража. [9] т. е. кустодіей. [10] По У. и дрр., въ Ц. слова переставлены, греч. ὀψὲ δὲ σαββάτων. [11] [25]/195 є҃го. [12] [25]/195 ...тѣ и.... тѣ. [13] [25]/195 съ 72 и оу҃тр҃а мнимъ, ἡ πρωΐα δοκεῖ ἐπιλαβέσθαι. [14—14] ἣν (κυριακὴν) μίαν τῶν Σαββάτων ὀνομάζει. [15] Изъ дрр. [16] ἔλεγον—называли. [17—17] добавленіе слав. переводчика.

Є҆же[1] бы҃ти недели є҆дина по сѹ҃ботѣ, рекѣше первы҃й дн҃ь въ сѣ҃мици[1]: къ пе҃рвомѹ бо и҆ вторы҃й гл҃ется, тако (и҃)[2] трет҃їи, ѿ негоже и҆ прочїи. Мато. XVII. 23; Мр. IX. 31; Лк. IX. 22. Въскр҃се же Г҃ь, є҆ще камени лежащѹ на гробѣ: по въскр҃нѹ҆ти[3] же Г҃а, приходитъ а҆г҃лъ, да, ѿваливь[4] камень, дасть женамъ вхо҃ въ гробъ. «Трѹсъ» же быва҆ѣтъ, да оу҆вѣдатъ стрегѹщїи и҆ да оу҆вѣдатъ ново бы҆шее҆[5]. Въскр҃се оу҆бо Г҃ь трид҃невенъ. Како сѧчитаю҆тсѧ[6] трі҃и дн҃и; в҆ шесты҃й часъ пѧ҆тка распѧтсѧ. ѿ того Мѳ. XXVII. 45. даже и҆ «до девѧтаго ч҆ма҃»: сѣ҆ нощїю ми разѹмѣваи҃. Пакы ѿ девѧтаго—свѣтъ: сѣ҆ дн҃ь. Сѣ҆ оу҆же дн҃ь и҆ нощь. Пакы нощъ пѧ҆тка и҆ сѹ҃боты дн҃ь—вторы҃й дн҃ь съ нощїю. Нощъ пакы сѹ҃ботнаѧ҃ (и҃)[2] нед҆ноѥ оу҆тро,—по Ма҃ѳеѭ гл҃ющѹ: «свитаю҆щѹ є҆дином҃ѹ ѿ сѹ҃боты», ѿ оу҆тра бо и҆ дн҃ь весь ч҆тетсѧ. Сѣ҆ третьи҃й дн҃ь (и҃)[2] нощъ. И҆ и҆нако можетъ чести три дн҃ї. В҆ пѧтокъ предасть дх҃ъ--є҆динъ се҃[7] дн҃ь: в҆ сѹ҃ботѹ вѣ҆ въ гробѣ—вторы҃й сѣ҆ дн҃ь: в нощи в нед҆лю въскр҃се (ѿ части оу҆бо ч҆тетсѧ и҆ нед҆лѧ въ и҆нъ дн҃ь): тѣ҆мь трі҃е дн҃їе[8]. И҆ ѡ҆ оу҆стоѷ҆ши҃й бо, а҆ще оу҆мрет҃ъ кто҃ въ д҃ ч҃а҃ дн҃е, а҆ и҆нъ въ а҃ ч҃а҃ того же дн҃е, о҆ба в той дн҃ь, рече҆мъ, оу҆мерла. И҆ма҃ ти и҆ и҆ну҃ вину҃ о҆ семъ рещи, како трі҃е дн҃еве и҆ три нощи считаю҆тсѧ. Внимаи҃ оу҆бо. В҆ четвер҃токъ вечеръ сѧтвори Мѳ. XXVI. 26 Г҃ь вечерю оу҆ч҃нкомъ, гл҃аше «прі҃имѣ҆те и҆ ѣ҆дите Тѣ҆ло Мое҆»: и҆мѥ҆же[9] по власти Іоан. X. 18. и҆мѧше[9] «положити дш҃ю свою҃», ѣ҆влѧ҃[10], ѣ҆ ѿтолѣ҆ закала[а҃][11] сѧ҆мъ себе, ѿнележе в҆да оу҆ченикомъ своѥ҆ «Тѣ҆ло». Никто же бо ѣ҆сть что҆, а҆ще не преже заколетъ[12]. ‖Да а҆ще счета҆ю҆тсѧ[12]: вечеръ даѧ҆ше ‖Л. 924 б. своѥ҆ Тѣ҆ло, нощъ тѣ҆ и҆ дн҃ь пѧ҆тъка до ѕ҃ го часа—сѣ҆ дн҃ь и҆ нощь. Пакы «ѿ Мѳ. XXVII. 45. ѕ҃ го часа ч҆ма даже и҆ до д҃ го», ѿ д҃ го свѣтъ даже и҆ до вечера—сѣ҆ вто҆рыи҃ дн҃ь и҆ нощъ. Нощъ пакы с пѧ҆тком҃ъ и҆ дн҃ь сѹ҃ботны҃й—сѣ҆ треть҃ дн҃ь и҆ нощъ. Сѹ҃ботѹ же вечеръ въскр҃се: трі҃и си съвръшены три дн҃и и҆ три нощи. А҆г҃лѹ҃ же Ма҃ѳеи҃ вѣ҆щаѥ҆ѣ҆ти на к҃мени, Мар҃ко Мар. XVI, 4. же ѿвалиша[13] камень, внѹ҃трь гроба сѣ҆дѧщаѧ о҆десноу҆ю҆ гроба. Оу҆бо є҆гда҆ спротивъ гласита; ни҃! но҆ л҆ѣпо є҆сть пръвоѥ҆ ѣ҆битисѧ а҆г҃лѹ҃ сѣ҆дѧщѹ на камени, тач҆е, (в)ше҆шима[14] женама, варити а҆г҃лѹ҃ и҆ пакы ѣ҆битисѧ внѹ҃трь гроба сѣ҆дѧща о҆десноу҆ѭ҃. Рѣ҆ же къ женамъ: «не бойтесѧ вы҃», се же є҆сть, стражїе достоѩни[15] сѹ҃ть боѧ҆тисѧ, «вы҃» же, Г҃ни оу҆ченици, «не боѧ҆тесѧ». Да ѣ҆коже[16] и҆зм҆наѥ҆тъ а҆҃[16] ѿ страха, бл҃говѣщаѥ҆тъ и҆мъ въскр҃сенїе. Л҆ѣпо бо прежѥ҆ и҆згнати сумнѣнїе, тач҆е бл҃говѣ҆стити. Не срамлѧ҆ѥ҆тъ же сѧ распѧтымъ и҆менова҆ти Г҃а: кр҃томъ бо, ѣ҆ко пач҆е по ‖вѣ҆дою҃[17] нѣ҆коею҃, хвалитсѧ, всѧ ‖Л. 924 в. бл҃гаѧ҃ происходѧтаю҆щи намъ.

Є҆ѵ҆ліе: «и҃, и҆зше҆шимъ[18] скоро ѿ гроба, Мѳ. XXVIII. 8—10. съ страхомъ и҆ радостїю велїкою҃ теко҆ста[18] възвѣ҆стити оу҆ч҃нкомъ Є҆го. Сѣ҆ І҃с҃ срѣ҆те а҆҃, гл҃а҆: «радѹ҃тасѧ!» Ѡ҆ни же, приступльше, ѣ҆стасѧ за нозѣ҆ Є҆го и

[1—1] μίαν δὲ, τὴν πρώτην, ὥστε εἶναι τὴν κυριακὴν μίαν τῶν σαββάτων, τουτέστι, πρώτην τῶν ἡμερῶν τῆς ἑβδομάδος—въ единую же, т. е. первую, такъ что воскресеніе является единою изъ субботъ, т. е. первымъ изъ дней недѣли. [2] Изъ дрр. [3] 25/195 и дрр. воскр҃сении. [4] У.... тъ. [5] τὸ καινὸν τοῦ γενομένου. [6] 25/195 чтѫ҃тсѧ. [7] У. сыи҃. [8] 25/195 дн҃еве. [9—9] ὥστε ἐπεὶ ἐξουσίαν εἶχεν (переводчикъ принялъ ἐπεὶ за ἐπί). [10] δῆλον (понято при переводѣ за δηλῶν)—очевидно. [11] по дрр. [12—12] (σῶμα)... ἐσφαγμένον εἴη. Ἀρίθμησον οὖν--и такъ считай (переводчикъ εἴη принялъ за εἰ). [13] Чит. съ 25/195 ѿвальшл. [14] по дрр. [15] дрр. съ У. достоѩни. [16] μεθ' ὃ δὲ ἀπαλλάττει αὐτάς—послѣ того какъ избавляетъ ихъ. [17] τροπαίῳ. [18—18] 25/195 и 72 только: ѣ҆коже и҆дѧста, согл. греч. ὡς δὲ ἐπορεύοντο, въ У. среди текста, согласнаго съ Ц., вставлены и приведенныя два слова послѣ оу҆ченикомъ Є҆го.

поклонистасѧ ѥ҆мꙋ. Тогѳ҃а гл҃а и҆мъ і҆с҃: «не бойтѣ҃! и҆дѣта (и)[1] възвѣстита братїи моеи҃, да и҆дꙋ҃ въ Галилею и҆ тꙋ҃ мѧ ꙋ҆зрѧтъ». Тл҃ъ. Приглашаѥ҆т҃ женама: «радꙋйтасѧ». Понеже женескъ рѳ҃ печаловати о҆стависѧ, Гъ҃, въскр҃сенїа ради своѥ҆го, радость пройсходатѣ҃[2] женьскꙋ родꙋ и҆ бл҃говѣсти[ти][3]. Тѣ(мъ)[1] о҆ни[4], ѿ многа ѿ҃ Немъ сꙋмнѣнїа (и)[1] части[5], «за нозѣ ѥ҆го и҆ѧтасѧ»[6]: говѣнїа ради не смѣюще и҆но҆ части тѣла коснꙋтисѧ, токмо послѣднѣи҆ части тѣла ѥ҆го. Нѣцїи же вѣщаша, ꙗко, прискочьши, «и҆ѧстасѧ за нозѣ ѥ҆го», ꙗко да ꙋ҆вѣста: а҆ще въ҆йстиннꙋ҃ въскр҃се[7], а҆ не по мечтꙋ, ниже
Іоан. X, 16—17. дх҃ъ ѥ҆[8]. Тогда҆ ꙋ҆бо дв҃ѣ си Мр҃їи прикоснꙋстасѧ ногꙋ ѥ҆го. По І҃ѡаннѣ же Ма‖ Л. 924 г. гдалыни Мр҃їа начинаѥ҆тъ прикасатисѧ: не попꙋстит҃ же, зане[9] въсхотѣ҆ ꙋ҆вѣдѣти пр҃ное҆ ѥ҆го[9], ꙗко и҆ прежѳ҃е. Того ради не попꙋщаѥ҆тъ прикоснꙋтисѧ і҆с҃, по І҃ѡаннѣ, ꙗко безѣлнѣ[10]. Зане, ꙗ҆ко вѣща Иа҃т҃дей҃, прикоснꙋсѧ ногоу ѥ҆го, кда҆ вѣ҃ пакы потреба прикоснꙋтисѧ; тѣмъ, ꙗко и҆злиха сꙋщоу тꙋ, ѿр҃ѣ҆тъ.

Мѳ. XXVIII, 11—15. ѲѴ҃лїе: «и҆дꙋщимъ҆ же и҆мъ, се нѣцїи ѿ кꙋстодїа, пришѣ҃ши въ гра҃, възвѣстиша а҆рхі҃ере҃мъ всѧ бывшѧ҆. И҆ събрашасѧ (съ)[11] стар҆ци, съвѣтъ прїимꙋше, сребро доволно даша войномъ, глюще: «р҆цѣте, ꙗко ꙋ҆ченици ѥ҆го, нощїю пришѣ҃ше, ꙋ҆крадоша и҆, намъ спщимъ: і҆, а҆ще ꙋ҆слышано вꙋдетъ се ꙋ҆ і҃гемона, мы ꙋ҆толи҆ ѥ҆го, и҆ васъ беспечалны сътворимъ». Они же, въземьше сребро, сътвориша, ꙗкоже наꙋ҆чени вѣша. И҆ промчесѧ слово се ѿ҃ Іꙋ҆дѣи҆ и҆ до сего дн҃е».

Тлъкованїе. «Ѳ҃ кꙋстодїа» ꙋ҆бо възвѣстиша всѧ: ꙗко тр҃ꙋ бы҃, (ꙗко камень вꙁѧсѧ самъ)[12] ꙗко, того ꙋ҆бо҆вѣшесѧ, быша ꙗко мр҃тви. Иꙋ҆дей же, ни на стр҃ти бывающими чюдесы҃, ‖ Л. 925 а. ни ѡ҆ гроба послꙋшьствованнымн войны ꙋ҆милиѣ҃шесѧ[13],—своеѭ҃ сластїю сребролюбиѭ҃ ѡ҆бласкаша войны, покориѣ҃ше сѧ[14] ѥ҆же всего лꙋкавнѣѥ҆ вѣщати и҆ неразꙋмнѣ, ꙗко ꙋ҆краденъ ѥ҆сть. Како бо хотѣша ꙋ҆красти҃ И҆ ꙋ҆ченици, ѡ҆ неразꙋмнїи! и҆же страха ради затворѣ҃шесѧ и҆ не смѣ҆юще ѿ҃тиноу҃ и҆зыти: како быша, ꙋ҆крадше, ꙋ҆мирали послѣ҆ же за Нь, проповѣдꙋющe, ꙗко въскр҃се и҆ за лжꙋ҃ сълѣкаѥ҆ми;

Мѳ. XXVIII, 16—20. рбі҃. ѲѴ҃лїе: «е҆дини же на десять ꙋ҆ченици[15] и҆доша ѥ҆ Галїлею҃, горꙋ, а҆може повелѣ҆ и҆мъ і҆с҃. И҆, видѣ҆ше и҆, поклонишасѧ ѥ҆мꙋ, ѡ҆бїи же ꙋ҆сꙋмнѣшасѧ. И҆, приступль, і҆с҃ рече и҆мъ, гл҃ѧ: «дана мои҃ ѥ҆сть всѧка власть[16] нбси и҆ на земли, шѣ҃ше наꙋ҆чите всѧ ꙗзыкы, кр҃тѧще а҆҃ въ и҆мѧ О҆ц҃а и҆ Сн҃а, и҆ Ст҃го Дх҃а, ꙋ҆чаще а҆҃ блюсти всѧ, ѥ҆лика заповѣдѣ҃ вамъ: и҆ се а҆҃зъ с вами[17] ѥ҆сѧ дн҃и до скончанїа вѣка. А҆минь». Тл҃ъ. По І҃ѡаннꙋ, пръвыѥ҆ Іоан. XX. 19 ꙗвисѧ ꙋ҆ченикомъ Гъ҃ в самыи҃ тѣ҃ дн҃ь възкр҃нїа «двереи҃ затворенымъ»: тач҆е «по ѡ҆сми дн҃и», е҆҃гда҆ ‖ Л. 925 б. и҆ Фома вѣрова: тач҆е понеже[18] хотѣ҆ше ѥ҆ Галилею҃ до- Іоан. XX, 26. стигнꙋти, не ꙋ҆ бо вѣ҃хꙋ вси вкꙋпѣ҆ събралисѧ, но ѥ҆тери ѿ҃ нихъ рыбы ловахꙋ на Тиверїа҆дѣ҆, ꙗвисѧ тогда на ловѣ҆ сѣ҃ми соущимъ. Нн҃ѣ҆ ꙋ҆бо, ѥ҆же Іоан. XXI. вѣща Иа҃т҃дей҃, послѣ҆ же бы҃, сꙋщимъ ѿ҃ І҃ѡа҃нна пръвѣ҆ѥ҆ бывающимъ: многажды бо «ꙗвисѧ и҆мъ дн҃ьми м҃», ѿхода и҆ 1—2. Дѣян. 1, 3.

---

[1] Изъ дрр. и греч. [2] дрр. здѣсь и҆. [3] 25/195 бл҃гослови. [4] дрр. ѡ҆нѣ. [5] Чит. съ 25/195 и дрр. чьсти, τιμῆς. [6] 25/195 а҆ста, У. и҆стасѧ. [7] У. доб. Гъ҃. [8] Греч. доб. ὑπενόουν γὰρ ὅτι πνεῦμά ἐστι, опущенное переводчикомъ потому, что онъ бросилъ взоръ съ перваго πνεῦμά ἐστι прямо на второе. [9—9] διότι ἤθελεν ἀεὶ συνεῖναι (переводчикъ произвелъ эту форму отъ οἶδα) αὐτῷ ὥσπερ καὶ πρότερον—такъ какъ она желала всегда быть съ Нимъ. [10] ὡς περίεργος. [11] изъ дрр. [12] изъ 25/195, дрр. и согл. греч. [13] 25/195 ѵмо... [14] Чит. съ дрр. а҆҃. [15] У. и дрр.... никъ. [16] дрр. доб. на. [17] У. и дрр. доб: ѥ҆смь. [18] ἐπειδή.

пакы приходѧ, не всегдѣ с ними пр҃но бꙋдѧ. «Ѳ҆дини бо на десѧ҃» соуть «оу҆чн҃кꙋ» верховнїи, йдоша с҆ прочими, всѣмъ послѣдꙋющимъ Хр҃ꙋ, «й поклонишасѧ Ѳ҆мꙋ, ѡ҆вїи же[1] оу҆ꙁмнѣшасѧ», ꙗко се бы рекл҃ъ: ѳ҆тери[2] оу҆ꙁмнѣшасѧ. Ѧ҆зѣпо ѥ҆сть й сице ра҃ꙁмѣти: ѳ҆дины на десѧть оу҆ченикъ йдоша в҆ Галилею, й поклонишасѧ Ѳ҆мꙋ ꙗ҆: ѡ҆вїи же—въ ѳ҆теро мѣсто, й си соуть ѿ седьмидесѧть сꙋще. «Оу҆ꙁмнѣша же сѧ» ѻ҆ Хр҃ѣ, послѣди же вѣровавша й тїи. Нѣцїи же тако ра҃ꙁмѣваю҆ть. Ѧ҆тѳ҆дей оу҆бо не хотѧ[3] рещи, которїи оу҆ꙁмнѣша҆: (да ѳ҆же минѫ съ, рече)[4] Ї҆ѡа҃ннъ, ꙗко ѽома вѣ оу҆ꙁмнѣвсѧ. Ѧ҆ногаждꙑ
Лк XXIV, 15. же й вси оу҆ꙁмнѣша҆, ѳ҆же й Ѧ҆ꙁка гл҃ѣть.
‖Л. 925 в. Полꙁ҃ѣвши й тако ра҃ꙁмѣ‖ти, ꙗко, в҆ Галилею оу҆бо пришѣ҃ше, поклонша҆ Ѳ҆мꙋ: сїи же, поклонѣ҃шесѧ в҆ Галилеи҃, оу҆ꙁмнѣвшесѧ пръвїе въ Ї҆ер҃лимѣ, ꙗкоже Ѧ҆ꙁка вѣщл҃. Гл҃а ѥ҆мъ Ї҆с҃, ꙗко «дана Ѧ҆и ѥ҆сть всѧка власть на нб҃си й на земли». Ѳ҆е же ѥ҆сть сице. Ѥ҆мѧше оу҆бо власть, ꙗ҆ Б[л҃]гъ й Творець всѣмъ:
Пс. CXVIII, 91. «всѧческаѧ работна тебѣ», Бг҃ꙋ, вѣщл҃ Дв҃дъ, но волнаго покоренїа не ѥ҆мѣхꙋ[5]. Нѣ҆ѣ же оу҆бо хотѧть й тако ра҃ꙁмѣти[6]. Повинꙋю҆тъ[7] бо Ѧ҆и сѧ, вѣщл҃, всѧче-
Евр. II, 14. скаѧ҃: понеже кр҃томъ (побѣдихъ)[8] «ѥ҆мꙋщаго державꙋ смр҃ти». Ѳ҆е оу҆бо[9] ѥ҆сть повинꙋтїе: по неволи оу҆бо, ꙗкоже вси
1 Петр. II, 16. ѥ҆сми раби Бж҃їи й не хотѧще, ꙗ҆ паче й вѣсове: по воли же, ꙗко паче «Павелъ,
Рим. I, 1. рабъ Хр҃ѣ». Пръвоѥ҆ оу҆бо, тоѥ҆мо неволноѥ҆ повинꙋтїе ѥ҆мꙋщꙋ всѣмъ, ѿ ненависти[10], ѥ҆мѫже ѥ҆мѣ Сп҃съ всѣми власть: по распатїи же богоразꙋмїе ра҃с-
прострѣтсѧ всѣмъ й вольнымъ покоренїемъ повинꙋвшимсѧ всѣ҃, влѣпотꙋ вѣщл҃ Хр҃, ꙗко нѣѣ҆ прїѧхъ «всѣми власть». Первоѥ҆ оу҆бо, часть Ѧ҆и бы҃ власть, ‖ꙗкоже неволею҆ тоѥ҆мо работа- Л. 925 г.
ющꙋй Ѧ҆и, ꙗкоже Творець ѥ҆смь: нѣѣ҆ же, по воли работаю҆щꙋй҃ чл҃комъ всѧ, й всѧ наслѣдѣѣ҆ власть дана Ѧ҆и бы҃. Ѿ҆ кого же дана бы҃ ѥ҆мꙋ; всѧко ѿ самого себе й своѥ҆го смѣренїа. Ѧ҆ще не бы смирилсѧ й сплелсѧ съ сопротивникѡ҃ Хр҃[11], не бы сп҃ъ насъ. Тѣ҆мѣже, ѳ҆же то «дана Ѧ҆и бы҃ власть», тако ра҃ꙁмѣвай҃: ѿ своихъ Ѧ҆и подвигъ й боренїи сп҃сохъ чл҃кы, й бы҃ ми наслѣдїе «ѩ҆ꙁвранн҃їи Тит. II, 14
людїе». «На земли» оу҆бо «власть» ѩ҆мл҃ Рим. IX, 17.
Гѣ, ꙗко всѧ земля позна Ѳ҆го: на нб҃сѣ҆ же, зане мьзда вѣровавшихъ й «житїе Филип. III,
на нб҃сехъ ѥ҆сть». Йбо ѩ҆нако[12]: понеже 20.
чл҃ческоѥ҆ сꙋщество,—прежѣ ѳ҆сѫ҆ѫ҆ѣ҆ннѡ҃, съѥ҆диненѡ Бг҃ꙋ-Словꙋ по съставꙋ,—на нб҃си сѣдитъ, ѿ ѧ҆гл҃ъ покланѧ҆ѥ҆мъ[13]: влѣпотꙋ вѣщл҃ «дана ми бы҃ всѧка власть на нб҃си», йбо чл҃ческоѥ҆ ѥ҆ство, преже работаю҆щее҆, нѣѣ҆ ѻ҆ Хр҃ѣ владѣѥ҆тъ всѣми. Сице[14] же ра҃ꙁмѣвай҃, ѳ҆же то҃ «дана Ѧ҆и ѥ҆сть всѧка власть»: ꙗко ѿ самаго Бг҃а-Слова въ҆прїймеши,‖ꙗко «дана Ѧ҆и бысть Л. 926 а.
всѧка власть», ꙗко й неволею҆ й волею҆ всѧческаѧ҃ нѣѣ҆ знаѥ҆т҃ Ѧ҆и Бг҃а[15]. Ѧ҆ще ли же ѿ чл҃ческаго сꙋщества гл҃емъ[16], то[17] ра҃ꙁмѣвай҃: ꙗко Ѧ҆ꙁъ,—преже҆ ѳ҆сѫ҆ѫ҆ѣ҆ннѡе҆ ѥ҆стество, къ Сн҃ꙋ же Бг҃ію несмѣсноѥ҆ ѥ҆диненїе,—Бг҃ъ сꙋще, прїѧтъ влѧ҃ нѧ҃ всѣми: ѩ҆мѫже покланѧ҆ѥ҆мъ ѿ ѧ҆гл҃ъ на нб҃си, й на земли славитсѧ[18] ѿ конець всѣхъ. Посылаѥ҆тъ оу҆бо оу҆ченикы

[1] οἱ δέ. [2] τινές. [3] У. и дрр. хотѣ, παρῆκεν. [4] 25/195, дрр. и греч. [5] οὐκ εἶχον, здѣсь надо: Я не имѣлъ. [6] дрр. съ 25/195 ѩ҆мѣти, νῦν οὖν μέλλω καὶ ταύτην (τὴν ἐκούσιον ὑποταγήν) ἔξειν—а теперь хочу и его имѣть. [7] дрр. съ 25/195 повинѫтъ. [8] изъ дрр. [9] Чит. съ 25/195 сѫгѫбо бо, διττὴ γάρ. [10] ἐξ ἡμισείας—на половину (переводчикъ произвелъ форму отъ μῖσος?). [11] 25/195 и дрр., согл. греч., крестомъ. [12] καὶ γὰρ καὶ ἄλλως. [13] 25/195... мо. [14] Передъ этимъ въ греч. συνελόντι οὖν φάναι—въ кратцѣ сказать. [15] Греч. доб. οἱ πρώην κατὰ τὸν τῆς ἀκουσίου ὑποταγῆς τρόπον δουλεύοντές μοι—прежде служившіе Мнѣ въ формѣ невольнаго подчиненія. [16] 25/195... мо. [17] У и дрр. ꙗко. [18] дрр. славитисѧ.

оу҃же не къ є҆динѣмъ і҆оу҃деѡ҃мъ, но҃, (понеже)[1] на҃ всѣми прїатъ власть, все чл҃чьское҃ сѹщество ѡ҃стивъ собою҃,—в лѣпоту҃ въ вс҃ѧ ꙗ҆зыкы посылаѣтъ, заповѣдавъ кр҃щати «въ и҃ма О҃ц҃а и С҃на и С҃тго Д҃ха». Да постыдится а҆рїи и҃ Савелїи: а҆рїи оу҃во, ꙗ҆ко не рече Хс҃ въ и҃мена кр҃щати, но҃ «въ и҃ма», и҃ма[2] же—Трое҃дино Б҃жтво, є҆динѣ҃ Б҃гъ—троѥ҃[2]. Савелїи же, ꙗ҆ко три ли҃ца помань Г҃ь, а҆ не є҆дино ли҃це, ꙗ҆коже ѡ҃нъ владѧше: три ли҃ца и҃мѹща, и҃ нѣкогда҃ оу҃во зобомъ О҃ц҃ѹ, нѣкогда҃ же С҃ну, нѣкогда҃ Д҃ху: но трѐ паче ли҃цемъ є҆дино и҃ма и҃мѹщимъ, є҆же Б҃гъ. Паче, понеже
Л. 926 б. не ‖ доволѣѥ҃тъ[3] кр҃титисѧ токмо, но и҃ лѣпо дѣлати (бл҃гоѥ҃)[4] по кр҃щенїи,—вѣща: «оу҃чаще а҆ блюсти» не є҆диного, ни двою҃, (но)[4] вся заповѣди Ио҃а҃. Оу҃боимсѧ оу҃во, братїе, помы҃ш҃лающе, ꙗ҆ко,—а҆ще є҆дино недостаточьствѹѥ҃тъ намъ,—не є҆смы свершени раби Хв҃и: вс҃ѣ҃ бо и҃стажемсѧ хранити. Вижь же Г҃на҃ реченїа, како ѡ҃воѥ҃ начало хр҃тїаньствѹ ѡ҃бьдръжитъ—бл҃гословїе и҃ дѣйственѹю҃ добродѣтѣ҃: рек҃ бо, ꙗ҆ко подобаѥ҃ть кр҃щати въ и҃ма Тр҃ца,—бл҃гословїе намъ преда: рекъ оу҃чити и҃ заповѣди блюсти—дѣйственѹю҃ добродѣтель вѣдеѥ. Оу҃кр҃плаѧ҃ же и҃,—понеже посла въ ꙗ҆зыкы (и)[5] заколенїа и҃ в҃ѣды,—вѣща не боитѐ҃: «Азъ с вами є҆смь до скончанїа вѣкѹ». Вижь же и҃ се, како помань «скончанїе», да въставить а҆҃ паче нерадити ѡ҃ напастехъ. Не стѹжайте си, вѣща, конець и҃мѹть вс҃ѧ, и҃ бл҃гаѧ҃ в҃ мирѣ и҃ злаѧ҃: тѣмже ни злыми ѡ҃славѣйте (минѹютъ бо), ниже бл҃гыми льститесѧ (конець бо и҃мѹть). Не є҆динѣ҃ же сѐ[6]
Л. 926 в. а҆҃ломъ ѡ҃бѣщаваѥ҃ ‖ разѹмѣѥ҃ти[7], но҃ всѣмъ въпростѣ҃ ѥ҃го оу҃ченико҃: нигдѣ же бо҃ а҆҃ломъ[8] «до скончанїа» хотатъ живи быти, но҃ и҃ на҃ оу҃во, и҃ сѹщимъ по насъ ѡ҃бѣщеваѥ҃тъ сѐ. Не «до скончанїа» є҆же с ними сы҃й, по скончанїи же ѡ҃стѹпи[9]. Ѡ҃селѣ҃ же разѹмѣйте[10] чистѣѥ҃ и҃ тѣснѣѥ҃: є҆же бо҃ «дн҃»[11] и҃ по сихъ ѡ҃ѥ҃млетъ, нигдѣ же[12] ѡ҃брѣтаѥ҃тсѧ в҃ Писанїи. Бл҃годарьствивше оу҃во Г҃а҃, (вразѫмѣвшаго ны и)[13] все бл҃го даѭщаго и҃ пакы вразѹмивша҃го[14] свершенѣѥ҃ по скончанїи, скончаѥ҃мъ здѣ повѣсть. Томѹ подобаѥ҃тъ хвала и҃ слава, и҃ чть҃ в҃ вѣкы вѣко҃. А҆минь[15].

[1] Изъ 25/195 и согл. греч. ἐπεί. [2—2] ὄνομα δὲ τῶν τριῶν ἓν, ἡ θεότης· εἷς οὖν θεὸς τὰ τρία—имя же Тремъ едино—божество: слѣдов., Три—Единъ Богъ. [3] У. и дрр. доволѣѥ҃ же. [4] 25/195 и греч. [5] Согл. греч. [6] въ дрр. нѣтъ. [7] συνεῖναι. См. прим. 9 стол. *бхд҃. [8] 25/195 правильно а҆҃пли. [9] Греч. доб. ἄπαγε—да не будетъ! [10] συνέσται—будетъ присутествовать; см. прим. 9 стол. *бхд҃. [11] ἕως—до (скончанія). [12] 25/195 идѣже. [13] Изъ 25/195, дрр. и гр., συνόντι ἡμῖν. [14] συνεσομένῳ—имѣющему быть съ нами. [15] Со второй половины стлб. 926 в. до слѣдующаго листа не писано.—Въ У. Ѳеофилактово толкованіе на Матѳея заканчивается (типикарнымъ) указаніемъ воскресныхъ евангельскихъ чтеній со ссылками на Аммоніевы главы. Є҆҃ѵ҃а҃лі҃а҃ вскр҃ны. А҃—ѣ҃. Ѳ҃ Ма҃ѳе҃й: «единый же на десять». Конецъ: «до скончанїа҃ вѣкѹ». Гл҃а҃. тѳ҃з. Є҆҃ѵ҃а҃лі҃ѥ҃ воскр҃но ѕ҃—ѣ҃. Ѳ҃ Мр҃ка: «миноувши сѹботѣ҃». Конецъ: «бо҃йхѹ бо ся҃». Гл҃а҃. сл҃г. Є҆҃ѵ҃а҃лі҃ѥ҃ воскр҃но г҃. Ѳ҃ Мр҃ка: «въставъ Іс҃ъ». Конецъ: «послѣствѹющими зна҃меньми». Гл҃а҃. сл҃д. Є҆҃ѵ҃а҃лі҃ѥ҃ вскр҃но д҃—ѣ҃. Ѳ҃ Лѹкы: «въ є҆динѹ҃ ѿ сѹботъ, оу҃тр҃ глубокоу҃». Конецъ: «йде в҃ себѣ҃ дивлсѧ бывшемѹ». Гл҃а҃ тѳ҃ѕ. Є҆҃ѵ҃а҃лі҃ѥ҃ воскр҃но ѣ҃. Ѳ҃ Лѹкы: «Петръ, востав҃ъ, тече ко гробѹ҃». Конецъ. «а҆҃ко познасѧ и҃мъ во преломленїи хлѣба». Гл҃а҃. Є҆҃ѵ҃а҃лі҃ѥ҃ ѕ҃ вскр҃но. Ѳ҃ Лѹки: «вскр҃съ, Іс҃ ста посредѣ҃ и҃хъ». Конецъ: «бл҃гословлѧще Б҃га». Гл҃а҃. тѳ҃з. Є҆҃ѵ҃а҃лі҃ѥ҃ ѕ҃—ѣ҃ вскр҃но. Ѳ҃ Іѡ҃а҃нна: «въ є҆динѹ҃ ѿ сѹботъ. Конецъ: «к себѣ҃ оу҃чнкъ». Гл҃а҃. т҃д. Є҆҃ѵ҃а҃лі҃ѥ҃ и҃ вскр҃но. Ѳ҃ Іѡ҃а҃нна: «Ми҃рі҃а҃ стѹ҃ше оу҃ гроба». Конецъ: «а҆҃ко видѣ҃ Г҃а҃ и҃ сі҃а҃ рече є҆и҃». Гл҃а҃. сл҃. Є҆҃ѵ҃а҃лі҃ѥ҃ д҃ вскр҃но. Ѳ҃ Іѡ҃а҃нна: «сѹщѹ поздѣ҃». Конецъ: «животъ вѣчнаго и҃мате во и҃ма ѥ҃го». Гл҃а҃. сг҃і. Є҆҃ѵ҃а҃лі҃ѥ҃ т҃ вскр҃но. Ѳ҃ Іѡ҃а҃нна: «а҆҃вися Іс҃ъ оу҃чн҃икомъ своі҃мъ на мори Тивирі҃а҃дѣ҃». Конецъ: «восташа ѿ мр҃твыхъ». Гл҃а҃. сд҃і. Є҆҃ѵ҃а҃лі҃ѥ҃ а҃і҃ вскр҃но. Ѳ҃ Іѡ҃а҃нна: «вскр҃съ, Іс҃ъ гла҃ Симѡ҃нѹ Петрѹ҃». Коне҃: «пишемыхъ кнїгъ. А҆҃мі҃нь». Гл҃а҃ сѳ҃ѕ. На л. 1173 об. припись XVI в.: пи҃мо истѳ҃ки кѹпи҃ско҃. Ма҃дей Т҃ковѳ҃. в Ноѣ҃брі҃ мц҃ы. Другая припись той же руки (повидимому съ указаніемъ мѣсяца и числа, когда производилось письмо въ Москвѣ) обрѣзана.

Л. 927 а. ||Мц҃а Ноѧбрѧ ѕ҃і. Чюдо[1] сн҃го чюдотворца Е҆вѵпатїа[2] ѿ змїи. Бл҃ви ѡ҃ч҃е.

Таковáа[3] же слышавши гн҃мо҃ ѿ своеѧ̀ жены и҆ вс҃ѣ наро҃, стоѧщи тáмо, и҆ возопиша «велїемъ гл҃сомъ», молѧщ҃е сн҃мѹ Е҆вѵпáтїю, гл҃ще: «помúлѹи нá, рабе Бж҃ вышняго, и҆ и҆збáви нá ѿ таковыà ноужá, и҆ ѿйми нá ѿ óнѣ҃ моукъ и҆ дáй нáмъ йже ѡ҆ Хр҃ѣ ѡ҆врáзъ». И҆ вси возопиша є҆динѣмъ гл҃сомъ: «вéлїи Бж҃ хр҃тьáньскїи и҆ є҆дúнороднꙑ҃и є҆го Сн҃ъ, йже и҆ мирѣ ѩвúсѧ чл҃чьскаго ради сп҃сенїа». Вѣрова же гн҃монъ и҆ кр҃тúсѧ съ всѣмъ домомъ своúмъ: и҆ жена є҆го, йже и҆з мр҃твꙑ҃ въста̀. Потомъ҃ видѣвꙑи҆ чл҃колюбець
1 Тим. II, 4. «Бг҃ъ, всѣ҃ хотѧ̀ сп҃ти и҆ в разоумъ и҆стинныи҆ привести», повелѣ҃ и҆зъ морѧ и҆зꙑ́ти змїю и҆ и҆ти въ полáтꙋ къ цр҃еви, йдеже бáшѐ҃ злáто є҆го. И҆[4] ѡ҆бонáтъ змїа злáто[4], и҆ никтоже не смѣѩ́ше прїи́ти тáмо ѿ страха смрáднаго змїа того: бáшеть бо великъ стрáшенъ сѣ́ло. Бáшѐ҃ бо долготá змїа того лáкотъ сѣ́мидесѧ́҃ и҆ ѣ́, а҆ широтá є҆го ѕ҃ лáкотъ: и҆мѣ́ѧшеть҃ глáвы трѝ, ѡ҆чи є҆го вѣ́ста ꙗ҆ко молнїа ѡ҆гнена, и҆ зꙋбы́ є҆го ꙗ҆ко мечь и҆зоѡ҆стрена: и҆з ноздрїи же є҆го плáмы и҆схожаáше лю́тъ[5]. Цр҃ь же, въ мн҃зи печали боудꙋ змїа ради, и҆ повелѣ҃ войномъ трéмъ стомъ и҆ти и҆ девѧтидесѧ́҃[6] и҆ поковáти є҆го. И҆ пришéшѝ и҆мъ къ змїю близъ, и҆[7] въ҃звигнꙋ ѡ҆ко своѐ к нимъ
Л. 927 б. ||змїи, и҆ падоша вси на земли и҆ здъ||хноуша[7]. Видѣвъ҃ цр҃ь бы́вшее, и҆ ѹ҆боѧ́сѧ страхомъ великы́, и҆ призва нечьстивыà[8] є҆рѣ́ѧ҃ богъ своѝ҃[8]. И҆ гл҃а и҆мъ: «а҆ще достойно є҆́сть великы́ѝ бг҃омъ жр҃твы и҆ мл҃твы на всѧкъ ч҃а҃ приносити и҆ за ны молитисѧ гр҃ѣ҃ рáди нашѝ҃, к нимъ створите ѹ҆́бо молéвꙋ за ны, да, мл҃твъ рáди вашѝ҃ ѹ҆мл҃рдивѣ́шесѧ, бг҃ъ помилꙋ́ю[9] насъ и҆ и҆згонáтъ дивнаго сего змїа и҆з полáты[10] нашеѧ̀[11], да не погꙋбúтъ҃ насъ всѣ҃. А҆ще то створите, мнóгы ч҃ти вамъ сътворю». Цр҃ь[12] же вдавъ и҆мъ масла и҆ свѣ́щь, и҆ тимьѩ́на на пожéнїе бг҃омъ[12]. Нечестивїи же і҆ерéи вѣ҃совьстїи, таковáа въспрїи́мше, и҆ створиша[13] дни ѕ҃, къ и҆дóломъ молѧщесѧ[13]: и҆ не ѹ҆спѣ́ша ничт҃о҃. Таковáа҃ слышавъ, цр҃ь в ноужи[14] велицѣ҃ пребываше и҆ страхопаденїемъ[14], ꙗ҆ко доумашѐ҃ и҆с того града въ дрꙋгыи҆ гра҃ вѣ҃жати. Тогдà прїи́де шꙋ́ринъ цр҃евъ, є҆мꙋ́же и҆ма Галиа́нъ, и҆мѣ́ѧ вѣ҃рꙋ Хр҃ꙋ в себѣ҃, и҆ гл҃а ѡ҃таи҆ къ цр҃еви: «а҆ще хощетъ твоà держава бꙑти, послꙋшаи҆ мене: вдà ти цр҃тво моѐ и҆ не токмо на земли поцр҃ьствꙋ́ѥши, нб҃ и҆ на нб҃си»[15].

[1] Въ С. нѣтъ этого разсказа. [2] Судя по службѣ, которая опирается на сказанія, приводимыя въ нашей статьѣ (Син. библ. слав. № 325, л. 140 и слл.), разумѣется Евпатій (дрр. Ипатій) Гангрскій; память его по Макар. Минн. положена еще 31 Марта и 25 Февр. Житіе св. напеч. въ μνημεῖα ἁγιολογικὰ Θεοφίλου Ἰωάννου (Венетіа 1884, 251—267), но минейный текстъ имѣетъ лишь отдаленную связь съ печ. греч., по мѣстамъ дословно совпадая съ апокриф. мученіемъ (Тихонравова, Памятники отреч. рус. лит., СПБ. 1863, т. 2, сс. 121—145) и представляя собой его отдѣльные эпизоды въ иной редакціи. «Ипатіево мученіе» на греч. въ ркп. Синод. библ. XVI в., № 303, лл. 118б—131б. Въ разночтеніяхъ Тихонравовскій текстъ означенъ Т. [3] непосредственно передъ этимъ въ «Мученіи» разсказъ, какъ жена игемона, воскрешенная Ипатіемъ, повѣдала окружающимъ о страшныхъ терзаніяхъ, которыя испытываютъ язычники въ адѣ. [4—4] опуск. Т. [5] ѻгньми Т, греч. φλόγα πυρός. [6] ѯѳ҃. Т, гр. ἐνενήκοντα. [7—7] греч. только καὶ παρευθὺς ἀπέκτεινεν ἅπαντας. [8—8] Греч. только τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ. [9] ю выправлено изъ є. [10] πόλεως, и вся рѣчь царя короче, какъ въ Т. [11] н выправлено изъ в, въ У. вашеѧ̀. [12—12] греч. только καὶ κελεύσας δοθῆναι αὐτοῖς μόσχους. [13—13] греч. καὶ δεηθέντες πανύχως τοῖς θεοῖς ἡμέρας τὲ καὶ νύκτας. [14—14] греч. только ἐν ἀθυμίᾳ πολλῇ. [15] въ греч. эта часть рѣчи Галіана какъ въ Т.

Й гл҃а ѥмꙋ: «готовъ ѥ҆смь то творити». Галиѳа́нъ же речѐ к немꙋ: «ѿложи гоненїе хр҃тїа́ньскоѥ̀. Тй̀ бо чтꙋтъ Бг҃а йстиннаго: крѣпокъ ѥ҆сть й силенъ, створивый всѧческаѧ ѥ҆диномъ сло́вомъ, нб҃о пропѣшаго й землю оу҆тверди́вша, й все моудрости́ю створившаго, й чѧка създа́вый, въплоти́вшасѧ ѿ ст҃ыѧ Бц҃ы Мр҃їа, спсенїа ради мирꙋ распѧтсѧ, й погребесѧ, й въскр҃се тридне́вно, й на нб҃са вшедый Їс҃, гл҃емый Хс҃, йже ѥ҆сть Бг҃ъ йстинный й Спс҃ъ мі́рꙋ. Й ѧ҆ще хощеши та́ко творити, посли[1] по всѣмъ градомъ й странамъ: ѧ҆ще гдѣ ѡ҆бращоу҆ хр҃тїа́ны, да сберо́ꙋ сѣмо й введо́ꙋ въ гра̀ нашь, й да помолѧтсѧ къ Боу҆ йхъ, й мл҃твами йхъ йзгнанъ боудетъ змїи сїи». Цр҃ь же, послꙋшавъ ѥ҆го, посла слꙋгы мно́гы по всѣмъ градомъ й страна́мъ. Й шѣ́ше слꙋгы цр҃евы й ѡ҆брѣто́ша хр҃тїа́нъ, моу́жи й жены, числомъ ѕ҃ сотъ й девѧтьдесѧ҆т҃[2], й приведоша къ цр҃евн. Видѣ́вше а҆̀ цр҃ь й гл҃а ймъ: «бра́тїа моѧ̀ й чада! помолитесѧ къ Гоу҆ своѥ́мꙋ за мѧ. А҆ще мл҃твами вашими некроткаго змїа сего йзгонитъ Хс҃, вѣроую̀ і҆̀ а҆̀зъ, й кр҃щꙋсѧ «въ ймѧ Ѻц҃а й Сн҃а й Ст҃го Дх҃а»,—йже нарицаѥ́тсѧ Тр҃ца,—й весь гра̀ мой: а҆̀ бг҃ы, в нѧже вѣроую̀, ѡ҆гнемъ йжжемъ»[3]. Хр҃тїани же ставше створиша г҃ дни й трй̀ ночи, не ѧ҆доуще ни пїюще, Бг҃ꙋ сѧ молѧщесѧ. Й сънемогошесѧ й в нечѧ́нїи быша, не въскорѣ послꙋшанїа ради Спс҃а и҆ Г҃а всѣмъ: имѣ́ꙋ бо стра́хъ цр҃евъ, ѥ҆да ꙋбиѥ́тъ а҆̀. Й, по Бж҃їю повелѣнїю, посла҆[4] гѣ́монъ грамотꙋ къ цр҃ви ѡ҆ ѥ҆вдоущи́хсѧ[5] чюдесѣ҆ ѿ блаженнаго Ѳ҆ёпа́тїа, гл҃ющe: колико[6] чюдесъ створи, й оу҆не ѡ҆ сланꙋне[7] камени, й како ѡ҆бличиша ѥ҆го, й кака быша мн҃їа над̀ нимъ ѿ йгѣмона, й ка́ко йзба́ви й ѡ҆живи ѥ҆го Г҃ь, Бг҃ъ всѣмъ, й оу҆не жены ѥ҆го, ка́ко въскресї ю҃, й ка́ко вида̀ въ моущѣ й чюдесѣхъ мно́гыхъ, ѧ҆же створи ст҃ый Ѳоу҆па́тїи, ѧ҆ко вѣрова й тъй̀ са́мъ къ Г҃а Їс҃а Хр҃а, Сн҃а Бж҃їа[6]. Слышавѣ̀ же цр҃ь грамотꙋ йгѣмоновꙋ, гл҃ꙋ тако, въздра́довасѧ вели́ми зѣ́ло й надѣ́ꙗсѧ, й сла къ йгѣмонꙋ, да пꙋститъ бл҃женна҃ Ѳоу҆патїа къ цр҃еви. Пришѣ́шꙋ же ст҃ꙋ къ цр҃ви, й видѣ́вый ѥ҆го цр҃ь, й гл҃а ѥмꙋ: «добрѣ҆[8] пришелъ ѥ҆си к намъ, рабе Бг҃а живаго й распѧта҃ Хр҃а, Сн҃а Бж҃їа й сн҃а Бц҃ы Мр҃їа, ѿ неѧ́же родивша҃сѧ: ѧ҆ко йзболи спт҃и на́съ ѿ непрїа́зни. Слы́шахъ оу҆́во ѿ[9] тебе, ѧ҆ко мно́го оу҆́во чюдесъ створи во ймѧ Хр҃во. Помилꙋй̀ оу҆́во й мене, недостойнаго й грѣ́шнаго, й людѣ́й бж҃їй, да, твоими мл҃твами ст҃ыми, некроткый̀ й дивны҃ѧ змїи сїи йзгнанъ вꙋдѣ҆ ѿ на́: даже на́съ злѣ҆ не погꙋбитъ. Оу҆видѣ́хъ оу҆́во добрѣ҆, ѧ҆ко силенъ ѥ҆сть Бг҃ъ твоѝ, ѥ҆гоже проповѣ́дае҃шн, й не йзнеможе҃тсѧ ѥ҆мꙋ ничтоже. А҆ще сѣ҆ створиши, вѣрꙋю̀ і҆̀ а҆̀зъ въ ймѧ ѥ҆го ст҃оѥ̀ всемогꙋщеѥ̀[8]».

Л. 927 в.

Л. 927 г.

Мѳ. XXVIII, 20.

---

[1] греч. доб. ἐπάρχους καὶ ἡγεμόνας, такъ и Т. [2] такъ греч., въ Т. число иное. [3] м. выправлено изъ т. [4] ἀνέφερεν. [5] περὶ τῶν γινομένων. [6—6] Греч., вмѣсто этого, согласно съ Т: πῶς αὐτὸς ἀνέστη καὶ ἤγειρε καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τοῦ ἡγεμόνος καὶ περὶ ἑτέρων σημείων, ὧν ἐποίησεν ὁ μακάριος. καὶ ὡς ἐπίστευσαν εἰς τὸν Χριστόν—какъ онъ воскресъ и воскресилъ жену самого игемона и о другихъ знаменіяхъ, которыя сотворилъ блаженный, и какъ увѣровали во Христа. [7] сланенꙋ? [8—8] Греч. вмѣсто всей тирады: ἐλέησόν με, δοῦλε τοῦ ἐσταυρωμένου Χριστοῦ· ἤκουσα πολλὰ θαυμάσια, ἅπερ ἐποίησας ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. Ἐλέησόν με τὸν ἁμαρτωλὸν καὶ ἀφάνισον ἐξ ἡμῶν τὸν δράκοντα τοῦτον· καὶ ἐὰν τοῦτο ποιήσεις, πιστεύσω κἀγὼ τῷ Χριστῷ καὶ βαπτίζομαι—помилуй меня, рабъ Распятаго Христа: я слышалъ о многихъ чудесахъ, которыя ты совершилъ во имя Его. Помилуй меня, грѣшника, и изгони отъ насъ этого дракона: если это совершишь, увѣрую и я Христу и приму крещеніе. [9] Чит. ѡ.

Й рече[1] к немꙋ стꙑй Ѳꙋпатїи: «ѧще
Л. 928 а. вѣрꙋѣши, ꙗко силенъ ѥсть Бгъ, ‖ ѥгоже ѧзъ проповѣдаю, ꙗко всемогꙑй ѥ̑ и не йзнеможетъ ѥмꙋ ничтоже,— готовь ѥсмь створити тѡ̑, ѥже глаши и тоужиши къ мнѣ. Ѧзъ йзгоню ѥго силою Распа́таго Хр̃а[1]». Й гла[2] ѥмꙋ цр̃ь: «вѣрꙋю и ѧзъ, рабе Бжїи, Распатомоу Хр̃ꙋ и готовъ ѥсмь крщ̃титисѧ въ имѧ ѥго стоѥ̀ ѡ̃ рꙋкоу твоеѭ, ѡ̃чє: не то́кмо ѧзъ ѥдинъ, но и вѣ̀ гра̀ моѝ, и домъ моѝ, и вси кн̑зи моѝ. Видѧхꙋ оу̑бо, ꙗко нѣ̀ Бга ѥ̑тера, развѣ Распатаго Хр̃а, проповѣдаѥ́маго ѡ̃ тебе: тѡ̑ бо ѥсть
Мѳ. XVI, 16. Бгъ и Гс̃ «Їс̃ Хс̃, Сн̑ъ Бга живаго.» Й ѧзъ, ѧще прѣстꙋплю заповѣди твоѧ̀, Ѳꙋпа́тїе,—сѫ́жи мѧ живаго, ꙗкоже вꙑ́ньї ѡ̑ньї, и въ тартарꙑ̀ прейсподнѧ̀ и въ ѡ̑гнь негасимꙑй предаѫ́ мѧ и со мною вздоꙋшихъ: да оу̑готовани боудемъ дїаволꙋ[2]». Тогда̀ блаженный Ѳꙋпатїе к немꙋ гла: «приведи ми сѣмо нечестивыѧ̀[3] ѥ̑рея̀ Бгъ свои̑, и створѧ́ по законꙋ йхъ мл̑твꙋ къ бгоу̑ йхъ: да, ѧще могоу̑ йзгонити змїа, вѣрꙋѣ́мъ и мы̑, хр̃тїане; ꙗко сила́ни соу́ть бз̑ѣ ва́ши». Й гла к немꙋ цр̃ь: «сътвори, ꙗкоже хощеши». Йѥ̑рѣ́и ти сътвориша мл̑твꙋ, къ йдоломъ молѧщесѧ, и не ѡ̑вр̃ѣто́ша полꙁы никоѥ́ѧ же. Тогда̀ стꙑй Ѳꙋпатїи гла къ цр̃еви: «принеси ми свѣща г̃ и
Л. 928 б. кд̑ила, тꙑ̀[4] же ѥ̀зꙑиди ‖ горѣ на̀ ѡ̑конце пола́ты, йдѣже ѥсть змїи, да видѣши ѥго йсхоженїе въ силѣ ѡ̃ мене проповѣдаѥ́ма̀ Хр̃а»[4]. Възложи́ же стꙑй Ѳꙋпатїи вѣнець[5] свои̑ красный[5] и поймъ съ собою крщ̃тїаньскыѧ̀ і̑ѥ́рея̀ г̃, и прїинде къ бра́томъ, йдѣже ба́ше змїи. Й створивый же ѡ̑ Хс̃ ѡ̑разъ, и съкрꙋшишасѧ бра́та съ ключьми и зъ замки: бѧхоу̑ бо бра́та ѡ̑на желѣзна. Й падоша на землю, и бысть ꙗкы пра́хъ: скрыпъ же вратный бы̑ ꙗки гро̃. Видѣвый же цр̃ь трепетенъ бысть вели́ми, йѥ̑реи̑ же, йже с нимъ вздоꙋшїи, вѣжаша ѡ̑ страха ѡ̑ного. Блаженый же Ѳꙋпатїи, вшедый внꙋтрь въ врата, видѣ великаго змїа, оу̑боѧсѧ страхомъ великымъ и, възрѣвъ на нѣ̑бо, и рече: «Гй Їс̃е Хс̃, йже ѡ̑ горкїа смр̑ти ѡ̑ гнѧ спси[6] мѧ и вскр̑сивъ мѧ, и цѣловавъ мѧ, и ра́до̃ ми даровавъ! и ты̑ нн̑ѣ, вл̑ко, ꙗвисѧ мнѣ в чс̃ сїи, и змїа сего лютаго възможи мѧ въ своеи̑ силѣ оу̑бити ѥго: ꙗко силенъ ѥси и стра́шенъ всѣмъ. Да разꙁмѣю̑, ꙗко Ты̑ ѥси ѥдинъ Бгъ йстинный и всесилный, и не йзнеможе̃ ги сѧ ничтоже: Ты̑ ѥси «Бг̑ъ, творѧи̑ чюдеса ѥдн̑»,
Пс. LXXI, 18. ꙗко Гс̃ всѣмъ и вл̑ка и Творець». Тако же стмꙋ молящесѧ, и прїйде к немꙋ Сп̑съ, и гла к немꙋ: «рад̑и[7], ‖ Ѳꙋпа́тїе! Ѧзъ
Л. 928 в. ѥсмь с тобою, и оу̑дари ѥго, и не оу̑бойсѧ змїа, но вꙁвигни роукꙋ твою и оу̑дари ѥго, и не оу̑бойсѧ: ꙗко въ Йоеи̑ силѣ оу̑биеши ѥго[7]». Стꙑй же Ѳꙋпа́тїи, оу̑слꙑшавъ гла Гн̑ь, възра́довасѧ сѣло и прїатъ жезлъ въ крѣпкꙋю свѡ̑ роукꙋ войнъ Хс̃ъ и оу̑дари змїа по главѣ и гла ѥмꙋ: «въ имѧ Га Їса Хр̃а тебѣ глю йзыди йз̑ града сего, даже зл̑ѣ тебе не погꙋблю».

---

[1]—[1] Греч. только καὶ ὁ ἅγιος· ἐὰν πιστεύσεις, ἑτοιμός εἰμι τοῦτο ποιῆσαι—а святой: если вѣруешь, я готовъ совершить это. [2]—[2] Греч., согл. съ Т., только: καὶ ὁ βασιλεύς· ἐὰν τοῦτο ποιήσεις, πιστεύσω κἀγὼ τῷ θεῷ ᾧ λατρεύεις· καὶ εἰ παρακούσω σου, ζωόκαυστον ποίησον κἀμε, ὡς τοὺς στρατιώτας—а царь: если это сдѣлаешь, увѣрую и я Богу, Которому ты служишь. Если же преслушаю тебя, сожги живымъ и меня, какъ воиновъ. [3] въ Т. и гр. нѣтъ. [4]—[4] Греч., согл. съ Т, только: σὺ δὲ ἀνελθὼν ἄνωθεν διὰ τῶν θυρίδων θέασαι αὐτοῦ τὴν ἐξέλευσιν—а ты, взошедши на верхъ, черезъ оконца созерцай исходъ его. [5]—[5] τὴν ἱερατικὴν στολήν—святительскую одежду. [6] σώσας—спасшій. [7]—[7] греч. здѣсь только: χαίροις Ἰπάτιε· ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ καὶ μὴ πτοηθῇς αὐτόν—радуйся, Ипатій: Я съ тобою, не бойся его.

Змїи же ѡвѣзе оу҃ста своа̀[1] и̂ сина̀, а̂кы а̂дъ[1], и̂ хотѧ́ше пожрети сѵ̃го Ѳеоу҃патїа, но[2] не можа́ше волею̀ Бж̃їею̀. Сѵ̃тый же воинъ Хв̃ъ Ѳеоу҃па́тїи[2] оу҃видѣ змїа готовающасѧ на́ нь и̂, поклонивсѧ, попаде̂ его̀ за горло[3] силою̀ Бж̃їею̀, и̂ тако оу҃би. И̂ въздра́довасѧ цр̃ь и̂ вси гражане ѡ̀ оу҃бїенїи змїа того: вели́ми бо бѧше лю́тъ. И̂ вы҃влеко́ша йс полаты тоа̀ мужеѝ числомъ трїста и̂ дева̀ деса̀ и̂ е̂ и̂ повер҃гоша ѝ пре̂ градомъ мр̃тва, и̂, принесше ѡ̃гнь, и̂ съжгоша е̂го та́мо[3]. И̂ тоѝ ча̀ кр̃тѝ цр̃ь ѡ̃ рѹкоу сѵ̃го Ѳеоу҃патїа. Ѳеоу҃патїѝ же нарече е̂мѹ и̂мѧ въ кр̃щенїи Ѳеѡ̃ссїи: кр̃тиже сѧ самъ и̂ вѣсь гра̀ е̂го, и̂ весь до́мъ е̂го. И̂[1] бы҃ радость велїа̀[1]. Йдолы же своа̀, и̂же[2] нарекоу҃тсѧ волва́ни, и̂ нечестивыѧ̀ і̂ереа̀ йдольскыа̀[2] пожго́ша ѡ̃гне̂. Волванъ же а̂полонъ възопѝ, въ[1] ѡ̃гни съгарая̀[1]: «оу҃вы҃ мнѣ! ‖Л. 928 г. ѡ̀долѣнъ выхъ и̂ по‖гибохъ ѡ̃ Галилеа̂нина Іс̃а[4] и̂ раба[5] е̂го Ѳеоу҃патїа. И̂ оу҃же не вѣмъ, что̀ створю тебѣ, Ѳеоу҃па́тїе, а̀ко възлюблены҃ моѝ ѡ̃верже ѡ̃ мене и̂ къ Бг̃оу своемѹ̀ приведе. Но̂ а̂зъ, а̂ще въ ѡ̃гни съгараю̀ и̂ въ дви҃ждьгнѹ на тѧ е̂тера цр̃ѧ, и̂же створѝ волю̀ мою̀ всю на̀ тобою̀. Оу҃вы҃ мнѣ! мно́го зла̀ ѡ̃брѣтохъ ѡ̃ тебѣ, Ѳеоу҃патїе. Но̂ пожди ми мало: ѡ̃гнемъ е̂си былъ съжже̂нъ, и̂мамъ паки въ̀звигнѹти своа̀ и̂ оу҃годникы и̂ та́ко зла̀ погоу҃блю тѧ, и̂ с тобою̀ бѹдѹщы҃ всѣхъ[5]. Сѵ̃тый же Ѳеоу҃па́тїи гла́[6] къ стѹдномѹ волванѹ ѡ̃номѹ: «ѡ̃ ненави́стный злыѝ волва́не а̂полоне! Гс̃ь моѝ Іс̃ Хс̃ беде̂ тѧ въ прейспо́днюю̀ і̂, а́кы пра́хъ, разъсѣе́тъ тѧ на лице вѣтрѹ». То́гда̂ бы҃ гла́съ и̂ скреже̂ велїи вѣсовьскыѝ, и̂ паде́ша всѝ йдоли, и̂ бы҃ша а̂кы прахъ земленыѝ. Ѡ̃бративъ же сѧ, сѵ̃тый Ѳеоу҃патїи рече̂: «токмо нн̃ѣ въ прейсподнюю̀ сважю тѧ, ѡ̀ тогдашнихъ о҃бличю̀ тѧ Гс̃ь моѝ Іс̃ Хс̃»[6]. Бы҃стѣ нн̃ѣ вѣщанїе блаже̂наго Ѳеоу҃патїа въ всеѝ земли тоѝ: и̂ всѝ събира́хѹсѧ къ блаженномѹ Ѳеоу҃патїю, боля́ныа̀ своа̀ несѹще, хромыѧ̀ и̂ слѣпыа̀, глѹхыа̀ и̂ нѣмыѧ̀, и̂ съставныа̀ волѣзни, и̂ вся недѹги. И̂ вся волѣзни и̂хъ добрѣ и̂сцѣли. Потомь же ѣ́да е̂мѹ цр̃ь добы҃тка мно́го, зла́та и̂ сребра и̂ съсѹды ‖ зла́ты, с ка́ме- ‖Л. 929 а. нїемъ мно́гоцѣ́нным҃ъ и̂ драгымъ, и̂ воинъ мно́го. Пѹсти же съ достоиною̀ честїю̀, бл҃годаря̀ е̂го, въ пе́рвѣйшїи градъ своѝ.

Плавающю̀ же и̂мъ по морю̀, бы҃[7] мно́го зло: волны҃ въсходяща в мори и̂ вѣда велика. Непрїазненыѝ[7] дїаволъ тѧ́ѝ въ ѡ̀бразѣ ста́рца и̂ ѣ́вер҃же сѧ̀ в̀ море. И̂ видѣ́вьше ѝ корабленѝци, и̂ рѣ́ша къ сѵ̃томѹ Ѳеоу҃патїю: «повелѣ̀ е̂мѹ, ѡ̃чє, вни́ти[8] в кора́бль[8], да не злѣ погы҃бнетъ» (мнѧ́хоу[7] бо, а̀ко ча́къ е̂сть)[7]. Сѵ̃тый же Ѳеоу҃патїи гла́ къ нѝ: «чада моа̀! нѣ́сть се ча́къ таковыѝ[7], е̂гоже видѣ́сте[7]: но̀ льстець злыѝ дїаволъ е̂, хотѧ на̀ прельстити. Но[9] и̂ разѹмѣ́йте, ча́да моа̀, повелѣ́нїемъ Бж̃їимъ и̂мѹ е̂го и̂ сважю ѝ въ силѣ Хр̃а̀ моего̀»[9]. И̂ ста́въ, сѵ̃тый

[1]—[1], [2]—[2] въ Т. и гр. нѣтъ. [3]—[3] въ греч. и Т: καὶ ἔσυρεν ἕως τῆς πύλης, καὶ λαβὼν κλοιὸν σιδηροῦν μετὰ ἀλύσεως ἔδησεν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ τραχήλου, καὶ ἔσυραν αὐτὸν ἄνδρες τριακόσιοι ἐνενήκοντα καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἔκαυσαν αὐτὸν ἐκεῖσε —и тащилъ его до воротъ и, взявши желѣзный ошейникъ съ цѣпью, привязалъ его за шею и 390 мущинъ потянули его и извлекли за городъ и тамъ сожгли его. [4] μύστης. [5]—[5] въ Т. и гр. только: ἀλλ᾽ ἐγὼ ἐγείρω κατὰ σοῦ βασιλείαν (чит. βασιλέα), ὅστις ποιήσει τὰ θελήματά μου, καὶ σὲ κακυκάκως ἀπολέσει καὶ τοὺς μετά σε ἅπαντας—но я возстановлю противъ тебя царя, который исполнитъ мои хотѣнія и звѣрски погубитъ какъ тебя. такъ и всѣхъ, согласныхъ съ тобой. [6]—[6] греч. и Т. только: τέως τοίνυν φυγαδεύσω σε καὶ περὶ τῶν τότε καταισχύνει σε ὁ Χριστός. [7]—[7] въ греч. и Т. нѣтъ. [8]—[8] греч. ἐξελθεῖν ἀπὸ τῆς θαλάσσης. такъ и Т. [9]—[9] въ греч. и Т.: ἀλλ᾽ ἰδοὺ ὄψεσθε τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ, ὅτι κρατῶ αὐτὸν καὶ μαστιγώσω—но вотъ вы увидите славу Божію, ибо возьму и пробичую его.

Ѳеоу҃пáтїи и҃зыде и҃с корáбла, и҃ створивый и҃же о Хр҃т҃ѣ ѡ҃брáзъ, и҃ запрети дїáволу не вѣ҃жати. Бл҃жнныи҃ же, ходѧ по морю а҃кы по сухоу, и҃ пришедый попаде вѣ҃са за влáсы, и҃ привлече и҃ѵ҃ корабль, привáза е҃го за ногѣ, и҃ повѣси на шеглѣ корабленѣи҃ [1] и҃, ѵ҃земъ т҃áремь [2], нача бити вѣ҃са. Ѡ҃нъ же возпи: «оу҃вы мнѣ! почто҃ походи҃ сѣмо [3];» И҃ рече҃ бл҃женныи҃ къ дїáволу [3]: «гл҃и ми, непрїáзниве҃, что҃ ради сѐ съ҃твори и҃ почто҃ ли сѣмо прїи҃де;» Вѣ҃съ же глаголá къ ст҃омоу҃ Ѳеоу҃патїю: «помúлоуи҃ мѧ, оу҃чи҃че
[Л. 929 б.] вы҃ шнаго Бг҃а, и҃ ѡ҃бльжи [4] ми мáло и҃ всѧ҃ ти и҃сповѣмъ» (боѧ҃ше бо сѧ вѣ҃съ раны е҃го). И҃ нача҃ повѣ҃дати: «áзъ ѐсмь вѣ҃съ Варахомонъ [5], вѣ҃сомъ старѣи҃шина [6], и҃мѣю҃ и҃ѵ҃ морѣ ѡ҃власть [7] свою҃, и҃ прїи҃дохъ сѣмо, хотѧ рáзбратити [8] и҃ погоубити и҃ потопити бг҃а и҃ѵ҃ мори. Ꙗ҃ко мнóгы погоубихъ и҃ мнóго злá съ҃творихъ, тáко же много злá и҃ бг҃а҃ хотѣ҃ сотворити: и҃ не могохъ, нѡ҃ и҃падохъ ѵ҃ рѹцѣ твоѣи҃, Ѳеоу҃патїе. Нѡ҃ пѹсти мѧ, Ѳеоу҃пáтїе, молю ти сѧ, силныи҃ и҃ храбрыи҃ Ѳеоу҃пáтїе: ꙗ҃ко не могѹ терпѣти ранъ твоѣ҃хъ» [8]. Бл҃женный҃ же [9] гл҃а къ вѣ҃соу: «нѡ҃ нѹжа ми ѐ҃ слоушати ѡ҃ нечистыѣ҃ оу҃стъ твоѣ҃ и҃ стѹдныхъ, ѡ҃каи҃не! нѡ҃ и҃ѵ҃ чг҃а҃ си, и҃ѵ҃ силѣ Хг҃а моѐго, и҃вергѹ тѧ въ ѡ҃гнь вѣ҃чный҃, оу҃готованный҃ на тѧ и҃ твоѣ҃мъ всѣ҃» [9]. Прекр҃тив҃ [10] же ст҃ыи҃ Ѳеоу҃патїи море, и҃ и҃вверже и҃ѵ҃ море вѣ҃са и҃ рáсѣдѐ҃ море, и҃ въспрїа е҃го, и҃ стá҃ вѣ҃съ въ тр҃тарѣ до ѹготованнаго дн҃и соу҃днаго. Ст҃ыи҃ Ѳеоу҃пáтїи начатъ мнóга чюдеса творити.

Чюдо а҃ ст҃го Ѳеоу҃пáтїа [10].

Пришѐшимъ҃ [11] по морю къ брегѹ [11], ѡ҃брѣтѐте тѹ҃ чл҃ка, на брезѣ҃ въ пѣсцѣ при мóри валѧющаѧсѧ и҃ пѣны точáща, и҃ злѣ҃ ѡ҃ вѣ҃са мѹ҃чима. Видѣвъ҃, ст҃ыи҃ Ѳеоу҃пáтїи гл҃а къ нечúстомѹ ду҃хоу: «дѹше нѣмы и҃ глѹхыи҃! велю ти а҃зъ, въ и҃мѧ Іс҃ Хр҃а, и҃зыди҃ ѡ҃ чл҃ка сего и҃ не ѵ҃ходи во҃ нь». ‖ И҃ѵ҃ тои҃ ч҃ас҃ и҃зыде и҃з него вѣ҃съ. ‖[Л. 929 в.]
И҃сцѣлѣвыи҃ чл҃къ тои҃ слáвѹ дг҃ѹ и҃ бл҃годари мч҃нка.

Чюдо к҃ ѐ.

Пáкы же потомъ, и҃дѹщѹ бл҃женномѹ поутемъ, и҃ ѡ҃брѣтѐ в лѣсѣ҃ звѣрь дивїи, гнѹщь дѣтѧ. Ми҃ѓ҃ дѣтяти того течаáше скоро въ слѣдъ звѣрѧ, плачющи и҃ дерзѹщоу сѧ по лицѹ своѐго ради чада. Видѣвыи҃ же ст҃ыи҃ Ѳеоу҃патїи звѣрь, гнѹщь дѣтѧ, гл҃а къ звѣрю: «въ и҃мѧ Іс҃а Хг҃а, Гг҃а моѐго, ѵ҃дажь ми ѡ҃бráзъ Гг҃а моѐго. Ты҃, падъ на мѣстѣ, и҃дѣ҃ ѐси снѣлъ дѣтища, легъ оу҃мри». Ст҃ыи҃ Ѳеоу҃пáтїи собра кости дѣтища того и҃ склады на съставы всѣ҃ и҃, прикр҃тивъ ѐго въ и҃мѧ Хр҃а, въстави ѐго цѣла, и҃ ѵ҃дастъ мт҃ри ѐго цѣла, рáдость мнóгоу: и҃ прослáви Бг҃а. Звѣрь же, ꙗ҃ко повелѣ҃ ѥмѹ ст҃ыи҃, и҃ падыи҃ на мѣстѣ томъ и҃здъше.

Чю҃° г҃ ѐ.

И҃ пáкы потомъ, и҃дѹщѹ ѥмѹ на поле, бѫхоутѣ҃ на поли҃ томъ поутрїа [12], бес числа многы҃: и҃ того ради не бѧшѣ҃ на земли тои҃ ни винограда, ни нивъ. Бѧшѣ҃ же земля та҃ т҃ща всего: и҃ не растѧше

[1] εἰς τὸ κατάρτιον (=ἱστός) на мачту, Т. вѣтрилому корабльмь. [2] σίδηρον ἐκ τοῦ πλοίου, Т. ѡ҃ жезль корабны҃. [3—3] въ греч. и Т. нѣтъ. [4] ἄνες, Т. даи҃ж ми ѡ҃радѹ. [5] греч. и Т. Βαραχάμ. [6] ἔξαρχος. [7] τὴν ἐργασίαν μου—дѣланіе мое. [8—8] Греч. и Т. только: ἐγεῖραι κλύδονα ὅπως καταποντίσω ὑμᾶς, ὡς καὶ πολλοὺς ἀπώλεσα· καὶ εἰ κελεύεις, ἀναγγελῶ σοι πάντα καὶ ἀπόλυσόν μοι—поднять волненіе, чтобы потопить васъ, какъ я погубилъ многихъ. Если прикажешь, я возвѣщу тебѣ все, только отпусти меня. [9—9] греч.=Т. [10—10] въ греч. и Т. нѣтъ. [11—11] греч. и Т. ἐξελθόντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ τὴν γῆν—и далѣе чудеса изложены съ амплификаціями по сравненію съ греч. и согласнымъ съ нимъ Т. [12] σπάλακες—кроты.

на неи̑ ничто̑. Идоущу же ему̀ та́мо, проломисѧ ногою̀ конь е̂го до персі́и. Ста́въ же, сты̑и Е̂упа́тіи запретивъ е́му̀[1] и̑ уби̑ силою̀ Хво̀ю.

Чюдо д̑ є.

Пришє̂шу же е̂му̀ въ ѡ̑бновитъ[2], и̑ ‖Л. 929 г. ѡ̑брѣте чл҃ка ‖ лежаща, и̑ ба́шє̑ тѣ́ло е̂го расточено ѿ недуга ѡ̑ного: и̑ не ба́шетъ на нем̀ тѣ́ла, токмо съста́ви костны̑и съ жилами. Видѣвъ жѐ сты̑и Е̂патіи чл҃ка того гл҃а е́му̀: «колико ти е̑ лѣ̑ лежащу̀ в̀ болѣ́зни той;» гл҃а к немў недужный̀: «ві лѣ̑тъ и̑мѣю̀ мучасѧ». Въ̑звигнувый̑ рущѣ свои̑ сты̑и Е̂патіи и̑ положи на тѣ́лѣ недужному̀, и̑ гл҃а к немў: «въ и̑мѧ Хво̀ въста́ни, бу̀ди цѣ́лъ!» Тогда̀ выпадоша и̑с тѣ́ла е̂го черві̑и семьдесѧтъ и̑ е̑ и̑, въста́въ здра́въ, слављ҃а́ше Бг҃а̀, и̑ бл҃годаряше бл҃женнаго Е̂упатіа. Ина̀ мно́га чюдеса̀ и̑ и̑сцѣле́нія быша: е̂го ра́ди Гс҃ нашь Іс̑ Хс̑ твораше на пу̀ти[3].

Мл҃твѣ сто̑го Е̂упа́тіа[4].

«Гі̑ Бе̑ мои̑, створивы̑и нбо̀ и̑ зе́млю, и̑ мо́ре и̑ вс҃ѧ, и̑ѧ суть в̀ ни̑: и̑же бес числа а҃гг҃лъ съста́ви въ покланѧніе себѣ̀ и̑ чл҃ка, сьзда̑ по ѡ̑бразу своему̀ и̑ по подо́бію̀, и̑ вда́въ е́му̀ власть свѣ́та[5] непремѣ́нна̀го[5]: и̑з раи̑ и̑зго́нила за твоѐ преслу̀шаніе грѣ́ха ра́ди, и̑ сего̀ ра́ди не презрѣ́въ, но̀ помысливъ ѡ̑ воплощеніи Ха̑ Твоего̀ и̑ ѡ̑ сты̑и родо̀у чл҃ческому̀! Ты̑ же ни̑нѣ̀, Вл҃ко, призри̑ на мѧ, смѣ́реннаго и̑ недостойнаго раба твоѐго: і̑ а̑ще гдѣ̀ памѧть бу̀детъ раба твоѐго, и̑ а̑ще кто̀ призове̑ и̑мѧ моѐ, помилу̀и̑ е̂го: и̑[6] а̑ще кто̀ чего̀ проситъ ‖ въ и̑мѧ ‖Л. 930 а. моѐ, Гі̑, подаи̑ же е́му̀[6]. И̑ ѡ̑цѣсти грѣ́хы и̑, и̑ съхрани е̂го ѿ проныр̀ливаго дїа́вола, и̑ даи̑ же и̑̀, Гі̑ Бе̑ мои̑, вс҃ѧ прошенїа на спсе́ніе и̑ живо́тъ вѣ́чны̑и: и̑же[7] в̀ Тебѣ̀, и̑сполни̑ѧ всѣ́хъ бл҃гы̑хъ Твои̑̀: и̑ даи̑ и̑мъ, да въспріи̑мутъ вѣ́чны̑и даровъ. И̑ ѐдаи̑ ми, Гі̑, даръ сі̑и̑, да, кдѣ̀ прочитаю̀тъ мч҃ніе се моѐ[7],—да не прі̑идетъ в̀ домъ той ничто зло: ни въ̀лшество, ни ѿ дѣ́лъ ру̀чны̑хъ потворе́ніе, ни змі́а е̂хидна, ни и̑на напасть зла, ни боле́знь люта, ни ѡ̑чима боле́ніе, ни главою̀. Но̀ съхрани̑ѧ по̀ кровомъ Твои̑̀ и̑ бу̀ди и̑м̀ помо́щникъ, засту̀пникъ. Паки же, Гі̑, да не прі̑и́детъ на на гнѣ́въ нечистый̀, ни гу̀сѣница, ни червь земны̑и, ни пру̀зи, ни хру̀сть. Но̀ ѿжени ѿ ни̑ всѧко зло нечестіе, но̀ съкру̀шится всѧка болѣ́знь и̑ всѧкъ недугъ: и̑ ѿ часа зла̀, и̑ завісти, и̑ ненависти, и̑ ѿ ѡ̑чію̀ зла̀, и̑ злаго клеветаніа, и̑ ѿ сърченїа, и̑ ѿ враждтва. И̑ покры и̑̀, Бже̑, и̑ ѐда же и̑м̀, Гі̑ Бе̑ мои̑, и̑сполненіе и̑шеницы и̑ вина и̑ масла, воловѐ же и̑ ѡ̑вецъ, и̑ всѧкого бл҃га и̑сполни и̑хъ: и̑ коня̀ же, и̑ ѡ̑слъ, и̑ голу̀би. И̑ бл҃ви и̑̀ на всѧкомъ мѣ́сте, и̑а̑же Ты̑ сьзда̀ въ бл҃вені̑и рабъ Твои̑хъ: и̑ бл҃ви а̀, Гі̑ Бе̑ мои̑, и̑ восхоженїа, и̑ и̑схо̑ мужа̀ и̑ жены, і̑ младе́нца съсущаѧ̀, малы̑а̑ ‖ и̑ вели́кыа̀. И̑ да ‖Л. 930 б. прі̑и́дет бл҃вені̑е Твоѐ и̑ свѣ́тъ ѿ Твоего̀ свѣта на дша̑ и̑хъ, и̑ весели̑е и радость: да ѿ Тебе ѡ̑брадую̀тсѧ и̑, кланѧю̀щесѧ, хвалатъ и̑ бл҃годарятъ и̑ просла́вѧ̑т вели́коè и̑мѧ Твоѐ, Ѻц҃а и̑ Сна̑ и̑ Сто̑го Дх҃а, и̑ менѐ, недостойнаго и̑ ху̀даго раба твоѐго Е̂упа́тіа, памѧ̑ творитъ[8]. И̑ ни̑нѣ̀,

---

[1] Т., согл. греч., имь, кротамъ. [2] Т., на мѣстѣ томь, εἰς κόμην τινά. [3] Далѣе, согласно запрещенію индекса отреченныхъ книгъ, опущены семь воскресеній Ипатія. [4] въ Т. молитва кратка и совершенно лишена примѣненій къ разнымъ нуждамъ житейскимъ, въ греч. подробнѣе и близка къ Минейной редакціи, но не вполнѣ совпадаетъ съ ней; вѣроятно въ силу амплификаціи текста на славянорусской почвѣ. [5—5] греч. ζωῆς αἰωνίου—жизни вѣчной. [6—6] въ греч. нѣтъ. [7—7] въ греч. нѣтъ. [8] Чит.: творятъ.

влко мтивый Гй, послушай мене, своего раба: аще кто нудимъ есть ѡ сотоны, да пріидетъ въ црковь мою,—скоро здравіе ему даруй, да не печани из дому моего изыдоуть. Аще кто в нужи или в нужи есть, да призоветъ има моє,—скоро здравіе ему даруй и ѡдолѣніе на врагы: и ѡврати лица и ѡсрамлена. І аще кто в нужи ѡ разбойникъ, или на рати, или на мори, или въ всякой нужи и в печали впадша, прииде мене, смиренаго Еупатія,—и скоро спсется. И аще кто имѣетъ многы грѣхы, да смиреніемъ и сокрушенымъ срцемъ своимъ и исповѣданіемъ припадаетъ, и мене, раба Твоего, призовете: и ѡстави ему всѧ грѣхы, и вдажь ему блвеніе съ всѣми стыми, оугожешими Тебе, тако мтивый и члколюбець Бъ, имѣа власть прощати грѣхы. И ѡчти и въ своей благостыни, и не ѡсуди ихъ в днь соудный, ‖Л. 930 в. Рим. II, 16, 6. его хощеши ‖ испытати тайнаа и «воздати комужо по дѣломъ его», тако стъ еси въ всѣ и страшенъ всѣмъ и прослвленъ». Такоже блженному сщенномчнку Еупатію молящуся къ Гоу Богу, и предъста ему Спсъ, и множество агглъ с Нимъ, и гла къ блженному Еупатію.

Слово похвалное[1] стго Еупатія.

«Радуйся, Еупатіе, радостію непремѣнною и славою непрходящею, тако оуслышахъ слухъ[2] твой, рабе Жій вѣрный, възлюбленный! скончай всѧ, елико просиши оу Жене: и йна многа оу тебе боудоу. Пойди оубо со Жно въ вышнее цртвіе, тако достойнъ слуга прътла Жего! Даю ти вѣнца[3] три кроусталныа[3], и вудеши прославленъ на нби и на земли, и прославлаай има твое чюдесы на земли: да, аще кто има твое призоветъ и память творитъ твоей цркви, да, аще имать грѣховъ паче пѣска морьскаго, и Азъ изгоню ѡ него: йна всѧ, елико просиши оу Жене, рабе Жій вѣрный и блвеный[4]. Буди со Жною радуася в непроходимыа вѣкы!»

Блаженный же Еупатій, възведъ горѣ ѡчи свои къ Гоу, гла съ слезами: «Гй, в рцѣ твои предаю дхъ мой!» Лк. XXIII, 46. И предасть стую ‖ свою дшу Гви. Стое же и чтное и многосвѣтлое тѣло его въсхыщено бы невидимо агглы стыми. Спекулатарь, видѣвъ соущее, и възопи гла: «хртіанъ есмь! спси ма, Гй!» И той посекатель проводѣся своимъ мечемъ. И скончася в добрѣ исповѣданіи Еупатіи. Бгу нашему слава всегда и нн, и прно, и въ вѣкы вѣкомъ. Аминь[5]. ‖Л. 930 г.

‖ В тъ днь похвальное вкратцѣ словесъ изображеніе[6] стомоу аплоу і евлисту Матѳею. ‖Л. 931 а.

Онелиже сниде иже ѡ высоты превышнй нбсъ к земный мртвеному ѡществ Сна и Слово Жіе, «имже всѧ-Рим. VIII, 11. ческаа» выша, оущедрма пши ѡбра Евр. II, 10. ѡ высоты блжены слвы бжтвенаго

---

[1] въ Т. нѣтъ; развито, повидимому, изъ краткаго заключенія къ греч. мученію святаго. [2] на полѣ: гла. [3—3] греч. только στεφάνους τρεῖς. [4] опущено, вѣроятно: исполню. [5] дальше на л. 930 г. не писано. [6] Съ похвалой Апостолу по греч. р—си XI в. Синод. Библ. № 176, л. 350, имѣетъ очень мало общаго; ходомъ мыслей напоминаетъ Метафрастово сказаніе о Матѳеѣ (Патр. Миня, греч. сер., т. 115, Парижъ 1899, сс. 813—820). Начало статьи, по содержанію, повторяетъ предисловіе къ поученію Кирилла Туровскаго въ недѣлю 50-цы (Рукоп. гр. Уварова, т. II, СПБ. 1858, с. 65); манера изложенія совершенно въ характерѣ этого Русскаго Златоуста, написавшаго и предавшаго церкви, между прочимъ, і хвала многымъ стмъ (изъ Пролога).—Въ С. похвалы нѣтъ, въ У. она совершенно та же, что и въ Ц., только безъ украшенія юсами.

рата и долу̀ поникшій ѡ҃каанѣ съвѣтѡ̀ змїа, ѝзбавлѧа же того,—не ѹ҃стыдѣсѧ и до пресподнихъ сни́ти: и своймъ съшествїемъ дарова ѿ пресподна҃ѧ глубины зло́бы к неизреченнѣй высотѣ нб҃ныѧ добродѣтели чл҃кому̀ є҃стьству̀ въсхо́дити. И се ѧвѣ є҃ ѿ вещей, є҃же сло́во прѣста́вити хо́щѣ.

И сочитанїи оу҃бѡ зло́бнѣмъ ничто҃ ѝно таково тѧжестно є҃ и оу҃добь могѫще потопла́ти чл҃комъ дш҃и свободное, ѧко҃ похищенїе и неправда, и ѿ мытарьства стѧжанное ѝмѣнїе. Мытарьское бо ѝмѣнїе всѣй непра́вдѣ и всѣмъ злымь глава є҃сть: всѣ оу҃бѡ̀ таковое приѡ҃брѣтенїе ѿ слѣ҃ ницій є҃. И симъ неправедны҃ѧ събранїе ѡ҃тѧгчаѣмы дш҃а ѧко҃ тѧжестїю камене, в тѣ҃ слѣдꙋ҃ ѧко в пресподнѣи безнѣ погрѧжаѣми потопла́ютсѧ. Ѳ҃ таковыѧ оу҃бѡ глубины дарова чл҃ко҃ Гн҃е въчл҃ченїе, ѧко҃ речесѧ, ѡ҃рельскы̀ възлѣтѣти къ сл҃нцоу̀ бж҃твены҃хъ добродѣтелїи. Сїе оу҃бѡ ѝсъшествїе того хотѧше, є҃же «грѣшникы спа́ти»[1]: ѝхъ҃ и не гноу҃ша́шесѧ, нѡ̀ с тѣми възлежа́ше и с мⷭ҃тари ѧ҃дѧше, и съ блꙋ҃дни҃цами бесѣ҃дова́ше, въ грѣ҃шны҃хъ҃ дѡмы̀ ѥ҃хода ѧ҃ко въ грады̀ съпроти́вны҃хъ, ѝсхыща́ѧ плѣнены҃ѧ злобою врага, въсхыща́ѧ же съсꙋ́ды непра́ведны҃ѧ зло́бы и сътворѧ̀ тѣ҃хъ съсꙋ́ды бж҃твенѣи пра́вдѣ и добродѣтели. По таковѣ҃хъ же пребы- Мр. II, 14. ва́ницихъ ше́ствꙋ҃ нѣкогда, и «оу҃зрѣ Левїю ѧ҃лфеова, сѣдѧща на мы́тници». Ѹ҃зрѣ того, бога́тѣюща сѣло таковы҃ѧ приѡ҃брѣтѣнїемь злобы: оу҃зрѣ є҃го т҃щетꙋ҃, ѧко҃ приѡ҃брѣтѣнїе коупльствꙋ҃ю̀ща себѣ: оу҃зрѣ того, ѧко҃ добрѣ плава́ющѧ ѥ҃ пꙋ҃чинѣ непра́вды и спѣ҃шѧща на погрꙋ҃женїе своѥ̀, и не познава́ющѧ таковоѥ̀ потопленїе. Оу҃зрѣ бж҃твеныма ѻ҃чима҆ чтотоу̀ дш҃а є҃го, ѧ҃коже ви́серъ в ка́лѣ непра́вды погрꙋ҃жа́ѥ, ѧ҃ко сла́то тимѣнїемъ скврꙋ́ны лихоймы́ства покрыва́емо. Въ҆гласивъ бж҃твены҃ гл҃сомъ, рц҃ѣ є҃моу̀: «гради по мнѣ!» Ѡ҃блегчисѧ ѿ тако- Мѳ. IX, 9. выѧ̀ тѧжести и непра́вды, и взыди къ высотѣ бж҃твенаго ми разꙋ́ма: ѡ҃блегчисѧ и не бꙋ́ди тѧжекъ нра́во҃ по жестосрдїю злы҃ѧ фарисѣи, да не с ни́ми погроꙋзи́шисѧ ѥ҃ пꙋ҃чинѣ невѣрїа: ѡ҃блегчисѧ ѿ таковы҃ѧ тѧжести крилы бж҃твенаго ми повелѣнїа҃ и въ҆лети къ[2] высотѣ[2] бж҃твены҃ѧ правды. Ѡ҃ста́ви непра́вды мрежею лови́ти чл҃кы и «гради по мнѣ, Мѳ. IV, 19. и сътворю тѧ ловца҃ чл҃комъ» мрежею бж҃твенаго ‖ ми разꙋ́ма. Ѡ҃ста́ви мытарь- ‖Л. 931 в. ское нарица́нїе и «гради по мнѣ, и сътворю́ тѧ» нарица́тисѧ ѧ҃пла и проповѣ҃ника бж҃твенаго ми пришествїа. Ѡ҃ста́ви провозвѣщѥ́нїе и написа́нїе непрадѣ, и «гради по мнѣ и сътворю тѧ» бл҃говѣ҃стника и списателѧ бж҃твенаго ми, є҃ въ҃ плоти, смотренїа. Ѡ҃ле всемощны҃ѧ сѝлы бж҃ественаго гл҃са! Ѡ҃ле вседѣтельнаго повелѣнїа! Въсхотѣвъ оу҃бо, въмо́же, и свои҃ въ҆глашенїемь, ѧ҃коже оу҃дицею, ѝзъблечѐ того ѿ таковы҃ѧ зло́бы. Є҃гда҃ бо оу҃слы́ша, ѡ҃нъ, бл҃гымъ ѝзволенїемъ дш҃а въ тѣ҃ чс҃ъ въста́въ, ѡ҃блѣ҃чивсѧ и въ҃дви́гсѧ легцѣ крилы желанїа: изрѣ҃шивсѧ ѿ сꙋ҃дръжанїи таковы҃, въ слѣ҃дъ є҃го ѝде и с мшленїемъ ѹ҃бѣди вл҃кꙋ, є҃же сни́ти в домъ є҃го. «Сътвори́» же є҃моу̀ «чре- Лк. XIV, 16. жє҃нїе велїе» въ дн҃ь тѣ́и: «сътвори чрежє҃нїе» питаю́щемоу̀ «всѧко дыха́нїе бл҃го- Пс. CXLIV, вѡлѣ́нїе҃» и даю́щаго «пищꙋ̀ птенцемь 16. Пс.. CXLVI, вра́новомъ»: «сътвори чрежє҃нїе» дабшаго 9 земли в себ҃ плоди́ти прежѐ траꙋ̀ и потомъ кла́съ, въ оу҃гото́ванїе пи́ща чл҃ко́мъ: «сътвори чрежє҃нїе бе́лїе» и любо- Пс. LXIV, 10. чтьно прострѣ҃шемꙋ̀ пола ско́то҃ трапе́зꙋ̀ и Пс. CIII, 14. повелѣ҃вѣшемоу̀ ѝзращати зелїе и зракъ[3]: «сътвори чрежє҃нїе» съ мнꙋ́гымъ оу҃слꙋгова́нїемь сѣло Вл҃цѣ всѧческаго дыха- Пс. CVIII, 6. нїа «в домоу̀» своє҃, ѝже бѣ҃ тъ҃ прежѐ Мѳ. IX, 10.

[1] Изъ молитвы передъ чашей. [2—2] въ У. нѣтъ по опискѣ. [3] Чит. злакъ.

всякїа непрáвды жилище. С нúмъ «вълежáхоу мытарїе и грѣшници». Ѡле блáгти влчьи! йже съвезначáлныи Ѻц҃ѹ Сн҃ъ и горѣ с Нúм҃ на прѣтолѣ, по бжтвеномѹ ѥ҃ствоу, ѿ áгг҃л прославлáемыи,—долѣ, спасенїа ради чл҃къ, йзволи с тковѣми свечерáти. И сего ради не точїю не въбрани Íатфеá, ѥ҃же къзвратúтисѧ к домъ, ꙗ҃коже ѡ҃но, йже рече ѥ҃моу: Мѳ. VIII, 21. Гс҃и! повели́ ми ѥ҃же завѣщáти ми сѧ в҃ домѹ моемъ,—но и самъ с нимъ прихóдить, ꙗ҃ко вѣдыи всѧ ѥ҃же на пользоу, попѹщаá в҃ мáлѣ воли ѥ҃го, да не прьваго ѡ҃бычаá неоу҃строѥнїе претрѣгнеть блáгое йзволенїе ѥ҃го. Йво́[1] и йскѹснїи ловци творя҃: ѣда ѡ҃щѹтять велúкотѣлесн҃ѹ рыбоу, поглотúвшѹ оу҃дицѹ, не áбїе йвлачáтъ, да не претрѣгнѣ҃ врьвь и ѡ҃тщетѣ҃тсѧ таковаго прию҃врѣтѣнїа,—но попѹщáють воли ѥ҃м҃, дондѣ҃ скончáется ѥ҃ственаѧ сúла и тогда оу҃добь ѥ҃м҃ йзвлач҃ѧ. Сице и Гѣ, таковаго ра҃ ѡ҃слабленїа воли ѥ҃ и сложенїа, къ сúмъ҃ и сѹгоубаго ради поо҃у҃чнїа и сладости бжтвеныхъ словесъ, съвръшéнѣ съткори того съвзатисѧ къ высотѣ своеѧ любве. И ѡ҃ставлáѣ҃ не мытáрьство точїю, но и сро҃ника и любе́зныхъ дрѹговъ слáкѹю любовь, стажанїа же мни҃ство и йна всѧ: и пожираéтсѧ мр҃тьвеноѥ҃ мр҃ованїе та[2] желанїемъ бжтвеныѧ любве. И послѣдова Гв҃и невъвратны҃ помыслѡ҃: послѣдова любшвїю дш҃ѧ пришéшемѹ на взысканїе ѥ҃го: послѣдова, ꙗ҃ко стрѣлою оу҃ꙗ҃звенъ любве, краиѧаго ради мáти съвръшенѣ възлюбúвшемѹ того: послѣдова, ꙗ҃ко плѣнéнъ весь слáдостїю желанїа ѥ҃го. И не трудúсѧ, послѣдá ѥ҃моу, дн҃е и покоѧ чл҃ческа не въжелѣ: ѡ҃ставлáѣтъ йго неправдѣ и прáведноѥ҃ йго лобзаетъ: оу҃чинева́ѣтсѧ съ врьхо́вными бг҃опроповѣ҃ники и двáнадесатѣ҃ причитаéтсѧ. И, по въне́сенїи Гн҃ему, нашествїемъ Ст҃го Дх҃а съвръшенѣ ѡ҃йм҃тсѧ томоу покрывáло стр҃тен, и проскѣцаéтсѧ соугоубѡ бжтвеным҃ свѣтомъ: вéсь блг҃овúденъ показуéтсѧ, дѣйствомь Ст҃аго Дх҃а. Ѡле вѣры! ѡ҃ле великыѧ любве бг҃опроповѣ҃дника! ѿ каковы҃ѧ к каковѹ достиже высотоу! Пойстúнѣ ключúсѧ и здѣ рече́нное: «йдѣже оу҃мнóжисѧ грѣхъ, прейзъ҃ѡбилова блг҃ть», и толúко, ꙗ҃ко къ всѣмъ йнѣмъ прьвѣе всѣхъ и блговѣ҃стїе написа, ѥ҃же ѡ҃ плотьствѣмъ смотрѣнїи Ѥ҃диноро́днаго. Прьвѣе всѣ҃ въдрѹжаѥ҃ стлъпъ бг҃осло́вїа на оу҃тврьженїе вселенн҃ѣ вѣрны҃: прьвѣе йспѹщаѥ҃ рѣкоу бг҃ословїа въ вселе́нныѧ конца, напáмѧ не точїю ѿ Їоу҃деи, но и ѿ всѣхъ ꙗ҃зыкъ вѣрующи҃: прьвѣе възгремѣ бг҃осло́вїа гр҃ѡ, оу҃страшаѧ и потребляѧ ѣре[1]тическыѧ плъкы: прьвѣе къ стрѹби таи҃ньство Гн҃ѧ въчлúенїа и страшны҃ чюдѣ҃, ѡ҃глашаá вѣрныхъ слѹхы: прьвѣе въгласи, ꙗ҃ко ѳрганъ Дх҃а, Гн҃ѧ заповѣди и второе҃ пришествїе Ѥ҃го, оу҃слажаá дш҃а и приводѧ къ покаáнїю. Йзлагаéтъ же таковое҃ тайньство блг҃ословéснѣишаго блговѣ҃стїа по ѡ҃смѝ лѣтехъ Гн҃ѧ възнесенїа, ѣврейскаго гласа писанїе҃м҃ словесъ, вѣрующимъ ѿ Їоу҃деи, имъже довлѣ҃, ꙗ҃ко ѿ Áврааѧма и Дв҃ѣ родúсѧ Хс҃: в нéмъ҃, поминаá, написаше ѳ҃плóмъ имена и, ѣгда пр҃ѝнде до себе, не рече нѣкы҃ высо́кыхъ йли просто тако Íатфеи, но приложи «Íатдеи мытарь». Ѡле велúкаго смирéнїа бг҃опроповѣ҃дника! ѳ҃ще бо и велúкымъ сподобúсѧ, но поминаéтъ свое прьвое неоу҃строѥнїе, рѣ҃: «мытарь». Симъ нарицаéмъ, все прежнеѥ҃ съплетенїе неправдѣ ѡ҃быѧ҃влáѧ: но, по Павлѹ, разѹмъ дáя, ꙗ҃ко сего ради, рече, помúлованъ быхъ, ꙗ҃ко невѣ҃дыи съткорихъ.

Проходя же Гнь ѳ҃плъ вр҃ученыѧ томѹ страны и проповѣ҃дѹя, Парфяны бо́ и

[1] Вѣроятно пропущено такш. [2] Чит. то.

Ѝйдѡны наоу҃чивъ, мнѡгаѧ же сѣдѣлъ чюдеса, низлагаѧ прельсти ѝдольскїа храмы и въ Гн̃е ѝма бж̃твеныѧ цр҃кви въ҃звизаѧ, в ни҃хъ полагаѧ сщ҃е́нное свое бл҃говѣ́стїе, ꙗ҆ко ѡ҆снованїе и «оу҆тверже́нїе» непоколѣ́бимо, и ꙗ҆ко «ка́мень честѣ́ ‖ и краеѹго́ленъ», сдрѫжа «ѡ҆сн҃ованїе» вѣ́рныхъ: ꙗ҆ко «хлѣ́бъ живота» и нетлѣ́нїа: ꙗ҆ко потокъ, напаѧ҆ пр҃но-животнаго бесмр҃тїа: ꙗ҆ко «съкровище» вѣ́чныѧ жизни. Проповѣ́даѧ же, оу҆чѧ и чюдодѣ́йствоуѧ, мнѡгыѧ ѡ҆бр҃ти къ ѝстинѣ́и вѣ́рѣ и просвѣ́ти свѣ́то҃ бг҃оразѹмїа. Е҆ли́ци же непрїа́зненыѧ ча́сти, же́стоци и непокори́ви и невѣ́р҃ни: ѿ нихъ же оу҆бо мнѡ́гыѧ претрьпѣ́ скорби, бї́емъ и оу҆ничижаѐ́м҃, и ка́менїемъ мѣтаѐ́м҃, и ѥ҆ темни́ци затворяѐ́мъ. Претрьпѣ́ же и ѡ҆гненаѧ ѡ҆пале́нїа, и мечно҆е ѡ҆сѹже́нїе: и таковѣ́мъ оу҆бо страда́нїемь ѿ҆хо́дитъ къ Оу҆чи́телю своемѹ и Ца҃рѣ всѣ́х҃ Хр҃ѹ. Съ҆твори́ша оу҆бо тома҆ оу҆мл҃ча́ти бг҃ословє́сныи, е҆́ въ плоти, ꙗ҆зыкъ: но, вмѣ́сто того҆, въ҃глашаѐ́ въ вселе́ннѹю премр҃ое́ начръта́ніе того бл҃говѣ́стїа. Оу҆мл҃ча́ти оу҆бо съ҆творю҆́ тома҆ тѣлє́снаго грѣта́ни ѡ҆рга́нъ: но дх҃омъ ѝзложенаѧ словесъ писанїемъ пр҃но[1]. Поражаю҆́ оу҆бо оу҆бї́йствен҃ ꙗ҆пл҃ьскаго тѣ́ла врьхъ, но бл҃же́нною дш҃е́ю въсходи́ на нб҃ныи вр҃ьхъ: и въ мнѡ́зѣ дрѧзновє́нїи пр҃е́ста, съ всѣ́ми ꙗ҆гг҃лы, стр҃шномоу пр҃то́лоу всѣ́хъ Вл҃ки и Оу҆чи́тєлѧ своего́ Хр҃а. Пр҃е́ста и ꙗ҆вйсѧ Прч҃тома҆ Его́ Дн҃цѹ «не тѹ́жею», «но своє́ю кровїю» ѡ҆чищенъ и оу҆крашенъ, и просвѣ́тов҃нъ: пр҃е́ста ‖ и ꙗ҆вйсѧ Того҆ ‖ нейзрече́нн҃ѣи славѣ́, ꙗ҆ко «бл҃гыи вѣ́р҃ныи рабъ»: дѡ́вр҃ѣ оу҆с҃ѹгоуби вр҃ѹче́нныи томоу бл҃гти тала́нтъ, и҆́ съ мнѡ́гы҆и҆ дрѧзновє́нїе҆ «вни́дѣ въ ра́дость Гд҃а своего҆́»: предъ҃ста и ꙗ҆вйсѧ Того ѡ҆бщ҃е́ственѣи вла́сти, ꙗ҆ко премр҃ыи кѹпець съ множаншѝ҆ прив҃ѡвр҃тѣ́нїемъ, ꙗ҆ко҆́ дары ч҃тны приносѧ҆ мѹ҆ Е҆—спсаѐ́мыхъ дш҃ѧ. Пр҃е́ста и оу҆зрѣ́ желаѐ́мыхъ конець, оу҆зрѣ́ и прїа́тъ сторицею съкро́вище вѣ́чныхъ бл҃гъ, ѝдѣ́же е҆́сть вѣ́чны҆и живо҆́ и пи́ща, и наслажє́нїе, и пр҃ноте́кѹщїи потокъ бесмр҃тїа: ѝдѣ́же прьвє́нець жили́ще и свѣ́тлость вѣ́чнаѧ, е҆́же съ ꙗ҆гг҃лы҆и҆ ликованїе, ꙗ҆рхагг҃льское҆ трѹжество ѡ҆кр҃тъ пр҃то́ла славы бж̃твеныѧ: моле́нїе приносѧ҆ о҆́ сѹщи҃ѣ въ правосла́вн҃ѣи вѣ́рѣ, е҆́ пребывати тѣ́мъ въ бл҃гочестїа́ догма́тѣ́, ѝхъ҃ ѡ҆нъ проповѣ́да, ꙗ҆ко Гн҃ь и҆стинны҆и҆ проповѣ́ник҃ъ и ꙗ҆пл҃ъ: просѧ҆ посрами́ти и разорити всѧ́ко стремлє́нїе проти́вны҆и҆, е҆́же по дш҃и и тѣ́лоу тѣ́х҃ находѧщее҆ видимѣ́ и невидимѣ́, и҆́ вѣ́рою празднѹю҆щи҃ѣ сто҃ю҆ и бл҃гонарочитоую҆ памѧть е҆́го҆ и, желанїе́мъ любвѣ́ въ свѣ́тлости дш҃а, того оу҆блажа́ю҆щи҃ѣ сѝце.

Бл҃же́нъ е҆́си, ѡ҆ Гн҃ь ꙗ҆пле и бл҃говѣ́стниче Мт҃ѳе́е҆! не ꙗ҆ко Ѧлфее́въ сн҃ъ, но҃, по бл҃гти, Бж̃їи сн҃ъ бы́лъ е҆́си, проповѣ́ник҃ь и слѹжи́тель и҆стинна́го е҆́ство҃ Сн҃а Бж̃ї́а, е҆́ въ плоти ‖ того смотрє́нїа. Бл҃же́нъ е҆́си: ꙗ҆ко бы҆ нб҃наго та́инъства проповѣ́дникъ и непороны҆м҃ вѣ́ры настáвникъ и҆стинны҆и҆. Бл҃же́нъ е҆́си: ꙗ҆ко ѝдольскыѧ прелести въ҃вышенїе ни҃злѫжи, и всѧ́ко нечє́стїе потреби, и бл҃гочтїа́ сѣ́мена насадилъ е҆́сѝ. Бл҃же́нъ е҆́си: ꙗ҆ко всѣ́мь на҃ пр҃еста́тель и застоупни҃ѣ показасѧ. Ны҃ѣ, земнїи, кѹю҆ похвалоу҆ тебѣ́ принесемъ, бг҃огласе; не мо́жемъ оу҆бо славны҆ѧ ти бл҃гти слѡвѐ҃ ѝзрещи, пр҃ечюне. Бл҃же́нъ е҆́си: ꙗ҆ко сы҆и҆ подобникъ стр҃тємъ Гн҃имь и за ѝма Его́ бї́емъ и оу҆ничижаѐ́мъ, и камен҃ї́емь побива́ѐ, и ѝзгонимъ ѿ҆ града въ гра́, «ꙗ҆лча и жажа́, и наго-тоу҆а҆́». Бл҃же́нъ е҆́си: ꙗ҆ко всѧ́ко ѡ҆ставивъ стѧжа́нїе҆ тлѣ́нныхъ съкро́вищь по заповѣ́ди Гн҃и и не ѝмыи ничто҃—«ни сапо҃, ни же́лъ, ни двою҆ ризоу҆». Бл҃же́нъ е҆́си, ꙗ҆ко къ всѣ́мъ симъ и «дш҃ѹ» свою҆

Ѝн҃ѣ. 1 Тим. III, 15. 1 Пет. II, 6. Лк. XII, 33. Евр. IX, 25, 12. Мѳ. XXV, 21. Мѳ. XXV, 21. Апок. XIV, 4. 1 Кор. IV, 11. Мѳ. X, 10.

[1] Вѣроятно пропущено: пребываютъ.

Іоан. XIII, 38. «положи́» за любо҃ Оу҃чи́теля своего́, Гд҃а на́шего І҃ѵа Хр҃а: к Немоу҃ ѿше҃ съ многы҃и дароношеніе́мъ, с Ни́м и оу҃ Него́ всели҃м и зри́ши сла́ву е҃го въ ца́рствіи нб҃нѣ́мь, и сла́ву Прч҃таго ⷭ҃Ца, и сла́ву Стг҃го Дх҃а, е҃динаго Трисъста́внаго Бг҃а, е҃моу҃ подобае́т вся́ка слава, чть҃ и дръ́жава, и покланѧніе́, хвала́ и велелѣпіе́, и҆ вѣ́кы и на вѣ́кы и еще, нн҃ѣ и пр҃но, и в бесконе́чный дн҃ь вѣ́ка. А҃мі́нь.

‖Ми҃ца того же ѕі. Па́мать стг҃го а҃пла і҃ѵа҃листа Ма́тфеа҃.

Стх҃и. «Спсае́ши І҃се и мыта́ря благода́тію».

Та́ко вопіе҃ Матфе́й посре҃ѳ ѿгнѧ.
Бес тр҃уда Матфе́а ѿгнь въ ѕі оу҃вї[1].

Лк. V, 27. Сі҃и «на мы́тници сѣдя́» и Гс҃ь реко́шю
Мѳ. IX, 9. к немоу: «послѣ҃дствоу҃ ми», И слы́шавь, в томъ часѣ́ ста́вь и послѣ́дова е҃моу
Лк. V, 29. и, створи́вь «вечерю» е҃моу «велію», та́коже і҃ѵа҃листъ гл҃ть, и а҃пла҃мъ оу҃чи-
Дѣян. I, 8. ненъ бы́въ. Тѣ҃ «Стг҃го Дх҃а си́лу въспріе́мъ» и бж҃твеным҃ наказанъ бы́въ, е҃же[2] собою е҃ѵлі́е[2] е҃вре́йскым҃ ꙗ҆зыко́м҃ написа́въ, І҃оу҃дѣ́ѡ҃м посла. Па́рфены же и Мидены наоу҃чи́вь, и цр҃квь составивъ, и мно́гаѧ сѣдѣ́лавь чюдеса,—посемь ѿ невѣ́рныхъ ѿгнемь скончѧ́. Сі҃и[3] оу҃бо сълоучи́вшюю҆ся коемоуждо оу҃ченикоу конець прі҃а́тъ.

Сі҃и[4] же Ма́тѳѣй а҃пл҃ъ, е҃ще жи́въ сы҃, ѡ҆ѣ́ходѧ землю и҆ бл҃говѣствова́ше: и на горо҃у Матфе́е въстече[3], и по ней въ е҆ди́ной ризѣ́ хожаа҃ше. Но претечені҃и же нѣ́коемоу лѣ́тоу, и҃же створи́вы[5] Быт. II, 7.
ѿ пе́рсти чл҃ка Хр҃а, ꙗ҆ко дѣ́тищь, на горѣ́ Матьфѣ́ю ꙗ҆вльсѧ: и, к немоу десницю простеръ, жезлъ томоу вдасть, ре́кь: «прі҃и сі҃а и сьниди съ горы и, прошедъ весь Ие҆рꙋмині҃йскоую҃, въскра҃ тамошнѧ сты҃нѧ сего посади: и Моею҃ десницею҃ вкоренится҃, и възра́стеть дре-
во высоко‖ и мно́гоплѡдно бу҃деть, и ‖Л. 934 б.
верха его снидеть сладость медвена҃, и и҆сто́чникъ ѿ него и҆зы́деть, ѿ него же, и҆змы́вшеся гра҃стїи чл҃вци звѣ́роо҃умніи[6] и[7] сла́дости[8] е҃го вкоусивше, чюбьства насладятся҃ и, вкоуше́нїемь е҃го, безаконнова́ше ѿставятся҃[8]». И тогда҃ Матфе́й, вданое҃ и҆з роу҃коу Гн҃а бл҃говѣ́йно въспріе́мъ и горѣ ѿставивъ, и[9] къ прележащемоу и҆дѧше[9]. Цр҃ва же соупрѫ́жница[10] Хоулвана, а҃по́стола срѣ҃тѧ, съ сн҃ѡмъ и съ сноухою, лоукавыми дхы томимы,—гла́сы[11] ди́вными и разъвра́щены[11] а҃пла стра́шаше, гл҃ахоу: «кто҃ тебе къ нашимъ поноудилъ е҃сть, и҆ли кто тебѣ́ и жезла сего вдалъ е҃сть в па́гоубоу на́шю;» А҃пл҃ъ же, кроткымъ гла́сомъ нечт҃ымъ дх҃ѡмъ запретивь, бесчи́новавшихъ и҆сцѣли и цѣломоудрено послѣ́довати себѣ́ приторже[12]. А҃пль-

---

[1] При установкѣ текста этой статьи Стишнаго Пролога взята во вниманіе греч. р-сь Синод. Библ. № 390, отъ 1295 г. [2] τὸ κατ᾽ αὐτὸν εὐαγγέλιον. [3—3] οὗτος ὡς τὴν λαχοῦσαν ἕκαστος τῶν μαθητῶν διατρέχων εὐαγγελίζετο γῆν, ἐπὶ τὸ ὄρος ὁ Ματθαῖος ἀνέδραμε—этотъ Матѳей, когда каждый изъ учениковъ благовѣствовалъ, проходя доставшуюся ему по жребію землю, взбѣжалъ на гору... [4] слово начинается въ спискахъ съ киноварной буквы, какъ бы предназначенное составлять особое сказаніе: и дѣйствительно въ нижеслѣдующемъ можно видѣть дополненіе къ древнему безстишному Прологу, которое извлечено изъ апокриф. Мученія ев. Матѳея (см. выше стлб. ѯвѣи и слл.) [5] διαρθρώσας. [6] θηριόνομοι—съ звѣрскими законами. [7] нѣтъ въ У. [8—8] καὶ τοῦ γλυκασμοῦ μεταλαβόντες τὴν αἴσθησιν ἡδυνθήσονται, τὸ παρανομεῖν ἐν βρώσει καταλιπόντες—и вкусивши этой сладости, сдѣлаютъ пріятными чувство, чрезъ вкушеніе оставивъ беззаконіе. [9] πρὸς τὸ προκείμενον ἤγετο—подвигся къ намѣченному. [10] ὁμόζυγος. [11—11] φωναῖς τραχείαις καὶ συστροφαῖς—рѣзкими выкриками и кривляньями. [12] ἐπεσπάσατο.

ское же шествіе оувѣдѣвь[1], тогда Платонъ епкпъ[2] изыде съ клиросомъ и срѣте его, и купно въ градъ шедъше. Апостолъ же предъ всѣми, ако заповѣдано ему бѣаше, вса́ди в земли жезлъ, и[3] еже ако ѡтроча ѧвльсѧ бгви его[3]. Тогда́ ѡно́ соухо́е, вкорени́вшисѧ, внезапу вѣтви[4] и плоды зрѣлы принесе: медвену́ю сла́дость и бгвю́ капля́щимъ, и ѡ корене исто́чникоу истека́ющу[4], ако оудивитисѧ прилоучи́вшимсѧ ѡ дивне́ чюде семь: ||Л. 934 в. ||ако[5] и гражанъ мно́го мно́жество на преславнѣ́е стицатисѧ и еже ѡ древа сла́дости вкоушати, первѣ́ишаа того исплева́хоу[5]. Якоже[6] и ѧвлено бы́сть и црю бы́вшее, ѡ[7] семъ и мно́жаи́ш[7] и ѡ соупроужнемъ зравіи въпрашаше[8], и въмалѣ дше́ю оувла́живсѧ, и лоукавы́и па́кы бѣсомъ распали́всѧ ствѡрити ѡгнено́е съждежені́е на ѧпла, и[9] за соупроужны́а ра́ди ѡдѣлені́а и весма бгода́теля[9]. Но па́кы Спсъ, нощію ѧвльсѧ ѧплоу, ре́че: «Елика лоукавнаѧ тебѣ ѡ цра найдѹть, ты́ же, Ната́фею, не оубоисѧ, изъ с тобою бу́доу». Таковое́ оубо видѣніе Бжіа[10] таины[10] епоу повѣдавъ, бгодарьствоуа́ пребыва́ше. И се, еже ѧти его, четыре послани бы́ша повелѣні́ем дрѣжавнаго. И[11] мглою о́чима замраже́ны бы́ша[11], къ послове́шемоу възвратишасѧ, реко́ша: «гласъ его слы́шахомъ, бесѣдующоу емоу, видѣти ни ѧти того не възмогохо́». Ѡ семь на нихъ црь гнѣвенъ[12] бы́сть и дроугыхъ десять свѣроѡбразныа посла, сице ре́кь: «а́ще кто придеть запрѣтити ба́, мечемь того оубі́йте». И ако хотяхоу приближитисѧ посланіи, Іс приде Бъ, ѡтроча[13] кра́сно тогда ѧвльсѧ, емоу́же[14] зара свѣтлости не терпя́ше[14],— ѡрѹжіа ѡ себе повре́ше, и възвратишасѧ и повѣ ||даша црю бывшее. Тогда, злы́мъ[15] ||Л. 934 г. ѡбрѣтателемь възъярисѧ, ѡдержи[15] са́мъ своима роукама ѧти ѧпла приде. И ѧкоже приближисѧ, нача́тъ[16] божа ѝскати[16] и моля́шесѧ ѧплоу не престаѧ: «прости ма», гла, «недомыслимаго и ѡжени ѡ о́чию моею примраченіе». Смилив же сѧ, гнь ѧплъ, знаменіе крстьное на о́чіу его въѡбразивъ, ѧсно его зрѣти ствѡри: и, за роукоу ему ѧпостола, црь ако[17] ѡнюдь къ цркымъ[17] ведый его, но начинаніа лоукавна на сцри своѣ́мъ положивь ѡ ѧплѣ. Ѧплоу же не оутайсѧ, но[18] ѡбличи помышленіа срца его: и неразоумны на оубі́йство себе подвиже[18]. И внезапу войномъ повелѣ похытити ѧпла, и роуцѣ ему и

[1] такъ С., У. оувидѣвъ. [2] ὁ τότε Πλάτων ἐπίσκοπος. [3]—[3] τὸν ὡς παιδίον ἐπιφανέντα εὐλόγησε—явившагося подъ видомъ Отрока восхвалилъ. [4]—[4] κλάδους καὶ καρποὺς περκάζοντας ἔφερε· τοῦ μέλιτος τὴν ἡδύνουσαν ἀποστάζοντας ποιότητα, καὶ πρὸς τὴν ῥίζαν πηγὴν ἀπορρέουσαν—дало вѣтви и созрѣвающіе плоды, испускающіе сладостное свойство меда, и источникъ, протекающій у корня. [5]—[5] ἐπεὶ δὲ καὶ τῶν πολιτῶν πρὸς τὸ παράδοξον τὸ πλῆθος συνδεδραμήκει, τῆς ἐκ τοῦ δένδρου μετελάμβανον ἡδύτητος καὶ τὴν προτέραν ἑτοίμως ἀπέπτυον ἀγριότητα—когда же толпа гражданъ сбѣжалась на чудо, многіе вкушали отъ сладости древа и охотно отвергали прежнюю звѣрскость. [6] ὡς δε—когда же. [7]—[7] ὡς ἐκ τούτου πλέον когда же особенно (возвѣщено было). [8] ἐτεκμήρατο—удостовѣрился. [9]—[9] διὰ τὸ μηδὲ τὴν ὁμόζυγον διαιρεῖσθαι ὅλως τοῦ εὐεργέτου—за полной невозможностію отлучить отъ благодѣтеля супругу. [10]—[10] ὁ τοῦ Θεοῦ μύστης. [11]—[11] καὶ ἀχλύι κατ᾽ ὀφθαλμῶν περιχυθέντες. [12] περιμανής—взбѣшенъ. [13] греч. встав. впереди ὡς—какъ. [14]—[14] οὐ τὴν βολὴν τοῦ φέγγους μὴ στέγοντες ὁρᾶν—не имѣя возможности видѣть отблеска свѣта Его. [15]—[15] ὑπὸ τοῦ τῆς κακίας ἐφευρετοῦ ἀναβρασθεὶς ὁ κρατῶν—раскипяченный изобрѣтателемъ зла, владыка... [16]—[16] περιΐει χειραγωγοῦ προσδεόμενος—ходилъ кругомъ, нуждаясь въ поводырѣ. [17]—[17] ὡς ὅθεν πρὸς τὰ βασίλεια—какъ будто къ царскому дворцу. [18]—[18] τούτου δὲ στηλιτεύσας τὰ ἐγκάρδια πρὸς φόνον διήγειρε τὸν ἀσύνετον—обнаруживъ же сердечныя помышленія его (царя), побудилъ неразумнаго на убійство.

но́зѣ къ зе́мли пригвоздити: и̑ потомъ, времена хѣврастїа и̑ лозїа собравѣше и̑ наскорѣ похытивше а̑пла, на оу̑готованно́е мѣ́сто, ꙗ̀ко во́вча жремоѐ, приведоша: и̑ къ земли е̂го пригвозди́ша, и̑, наклад-ше на́ нь скопїа (sic), въ́зливахоу̯ ве́рхоу̯ масло и̑ смолоу̯, и̑ нафѳоу̯: и̑ тако запалиша[1]. И̑ тогда шюмѧщїа пещь, росоу̯ прїи́мши[2], сѫщенно́е тѣ́ло ни весма не во́паливе́ши. И̑, сїа̀ зрѧщи, невѣ́рнїи оу̯жасаа̀хоу̯ся и̑ Бга̀ а̑пла̀ва похва́лѧю̀ще, ꙗ̀ко во́плѧ цр҃ю смѧ́стисѧ и̑ во́ бывшемь въпрашаю̀щоу̯: и̑ оу̯вѣдѣвъ во́ томъ, ‖Л. 935 а. ꙗ̀вленне́йшеѐ[3] гла́ше бла́гочтїа̀ ‖ моу́жа показати хотѧща, ꙗ̀ко пои́стинѣ боудеть бывшеѐ[3]. И̑, мно́го оу̯гля̀ во́коло[4] во́гнища во́ного[4] събра́въ и̑[7] хѵрастїѐ и̑ се́но на снопы събра́вше, рече и̑ златы́м̀ свои́м̀ бгы̀ во́коло во́гнища во́бьсьлони[5], е̂же и̑моу̯ще тѣ́ло а̑пла̀во, и̑ ѳкрѣ́тъ и̑ныа моу́жи хра́бры пре̂ставивъ, и̑ во́ноу̯ соу̯шю[6] сно́пїю оу̯гля̀ѥ́мь посыпавъ горѧщимъ, бо́гы на помощь призыва́ше[7]. А̑пло́у̯ же по̀ пламенемь молѧщоу̯ся, чю́до и̑зра́дно показаѧ: пла́мени въ́збысивѣшюся и̑ погремѣ́вшю, и̑ моу́жа[8] во́ны во́колныа̀, ꙗ̀ко се́но, во́пали, и̑ непокорливаго[9] цр҃а[9] бѣ́жаща го́наше. Во́н же оу̯соумнѣ́ся, пещи боꙗ́ся, да не како во́палень боу́детъ: и̑ а̑пла̀, ꙗ̀ко в чертозѣ свѣ́тлѣ молѧщася, просѧше во́гненыа̀ вѣ́ды оу̯гоньзнѹ́ти. И̑ а̂постолъ въ во́номъ самомь во́гнищи па́кы помоливсѧ, и̑ пла́мень громовидно на сѧ привлекь, и̑ «е́ рѹ̑цѣ Твоеи̑» ре́къ «дшю̀ свою̀ пре-Лк. XXIII, 46. даю̀, Ги̑», и̑ цр҃ѧ во́ вѣ́ды и̑зба́вивь. Тогда̀ цр҃ь повелѣ принести цр҃ькыи̑ во́дръ, и̑ на немь во́но тѣ́ло, во́гнемь непри-косновенно́е, положити, и̑ вели́можамъ на рамѣ́хъ во́дръ взати, и̑[10] са́момоу̯ цр҃ю носити[10], и̑ въ цр҃ькаа̀ внесьти. Но не весма свер҃шеноу̯ вѣ́роу̯ и̑мѣ́а̀, но и̑ е̂ще хро́моу̯, и̑ па́кы повелѣ цр҃ь желѣ-зень ковче́гь сковати, и̑ а̑пло́во тѣ́ло в нем̀ за́ковати, и̑ та́ко ‖ къ болѧ́ромъ ‖Л. 935 б. рече: «и̑же си́мь на̀ Бѣ̀ ꙗ̀вьствованыи̑,— и̑ а̑ще и̑з̀ глоубины морьскїа ꙗ̀ко во́гнѧ съблюдѣ́ непричастно,—нѣ́кы е̂сть крѣ-покъ и̑ дръжавенъ, и̑ во́ стихїи выше́ши: тѣ́мь богомъ на́шимь не возмогу́ши̑ себе во́ о̂гнѧ и̑збавити. Томоу̯ чтъ на́ми несоумѣ́нно подобаѣ́ть приносити». И̑ се ре́къ, въ глоубиноу̯ морьскоую̯ желѣзны̑ ковчегъ повелѣ воврещи. И̑ ꙗ̀ко сбы̑сѧ повелѣ́нноѐ, нощїю е̂ѵ̑али́стъ е̂ппоу̯ ꙗ̀вля́ѣтсѧ: «ше́дъ», рече, «къ восточнѣ́и̑ стра́нѣ пола́ты и̑ двора цр҃ва, и̑[11] бж҃твеною̀ си́лою̀ тѣ́ло съ ковчегомъ во́врѧщеши, мо́ремь и̑збавле́моу̯[11]». Тогда̀[12] по гла̀ е̂ппъ[12] сказанаго е̂моу̯ мѣ́ста дошедъ

---

[1] способъ мученія представленъ въ переводѣ съ греч., очень вольномъ. [2] ἐδέξατο—приняла. [3—3] ὃς καὶ τὸ γεγονὸς ἀναμαθὼν, ἐναργεστέραν ἔλεγε τοῦ ἀνδρὸς τὴν εὐσέβειαν ἀποδεῖξαι βούλομαι, εἴ γε ἀληθὲς τὸ γενόμενον—который, узнавъ о происшедшемъ, сказалъ: желаю показать болѣе наглядное благочестіе этого мужа, истинно-ли случившееся. [4—4] ἐκ βαλανείων—изъ бань. [5] Чит. вбьслонити. [6] У. соушж. [7—7] греч. καὶ φρυγάνων καταδέσμους συναγαγὼν· καὶ τοὺς χρυσίνους αὐτοῦ θεοὺς ἄνωθεν τῆς καμίνου τῆς τὸν ἀπόστολον περιεχούσης ἐπιθεὶς· καὶ κύκλῳ τῆς καμίνου ἑτέρους ἀνδριάντας παραστήσας καὶ τῇ ξηρᾷ ὕλῃ τὴν ἀνθρακιὰν ἐπιρράνας, τούτους εἰς βοήθειαν προσεκαλεῖτο—и снесши связки сухихъ вѣтвей, и положивши поверхъ печи, которая заключала апостола, золотыхъ своихъ боговъ, и кругомъ печи помѣстивъ другія статуи, и на кучу съ угольями наваливъ сухаго кустарнику, призывалъ ихъ (боговъ) на помощь. [8] ἀνδριάντας—статуи. [9—9] ἀλαζόνα—лжеца. [10—10] нѣтъ въ греч. [11—11] θείᾳ δυνάμει τὸ ἐμὸν λείψανον σὺν τῷ γλωσσοκόμῳ εὑρήσεις φερόμενον—найдешь мое тѣло носимымъ Божіей силой вмѣстѣ съ ящикомъ. [12—12] τότε σὺν τοῖς λογάσιν ὁ θυηπόλος—тогда съ избранными (людьми) жертвовозноситель...

и҆ ковчегъ[1], а҆ко и҆коны҆ми носимъ[1], видѣвъ, повѣдными гл҃сы є҆же и҆ ѡ҃ wгнѧ и҆ ѡ҃ воды и҆збавлѧющаго похвали Г҃а. Чтѡ же и҆[2] цр҃ь; невѣрїѐ все ѿвергъ, простыню прошаше и҆ wчищенїе водѝ. Видѣвъ҃ є҆пп҃ъ цр҃во непреложнѡ҆ моленіе,—wбычнаѧ є҆моу҆ первїе и҆зрекъ wглашенїа и҆ є҆же на пагоубника wвѣщанїа,—и҆ повелѣ и҆ньти є҆моу҆ въ во́доу: и҆[3] є҆го вра́хоу косноу҆, свы́ше гла҃ достиже, гл҃ющь: «не Фоулава́на, но Ма́тфеа҆ то́го и҆менова[3]». Тогда҆ цр҃ь, а҆пл҃овымъ породи́всѧ и҆менемъ и҆ по семодне́вномъ wчищенїи, вседшьно своѧ҆ скроу́ши и҆долы: и҆ ковчегоу҆ а҆пл҃ово҆ прилежа со всѧ́кою добродѣтелїю и҆ вѣ́рою и҆стинною, сущ҃и подъ
Л. 935 в. wбластїю є҆го всѣ҃ || къ просвѣщенїю крщнїа҆ створи[4] прїѧти. Самого же цр҃а, во сне҆ ма́вльсѧ, а҆пл҃ъ є҆пк҃поу҆ прозвѣ́тера поставити повелѣ: сѝа же є҆го—дїа́кона. «И҆ пш҃ пришествїи́ трїе́хъ лѣ́тъ[5], боу́детъ тебѣ҆ wшествїе къ Гоу҆: и҆ тебѣ҆ сънастолникъ боу́детъ Ма́тфей цр҃ь, и҆же и҆менемъ Иоймъ поро҃вы́йсѧ». И҆, и҆сполнивъ҆шимсѧ лѣ́тѡ҆, Пла́тонъ къ Гоу҆ ѿи́де, цр҃вы[6] лю́ди, а҆ко сщ҃енникоу҆, wставльшоу҆. Цр҃ь же, по см҃рти своей, сно҆у своемоу҆ преда́сть ст҃и́тельство, по повелѣнїю и҆ по оу҆ченїю а҆пл҃ово҆.

В҃ той же дн҃ь заколеніе ст҃го а҆пл҃а Іа́кова, бра́та Іѡа́нна Бг҃ослове́ца. См. выше, стлб. ѯвѣв.

Л. 935 г. || В҃ той же дн҃ь слове҃ wт҃ видѣнїи҆ Па́вла а҆пл҃а Іѡа҃ Зла́тоу҆стаго. См. выше, столб. ѯвѣг[7].

В той же дн҃ь слове҃ ст҃го wц҃а Памва (пооу҆чені҃е) къ оу҆ченикоу҆ своему҆. См. сїе проложное сказанїе выше, столб. ѯвѣе[8].

Л. 937 а. || Мц҃а́ того же въ ѕ҃і дн҃ь прп҃ѳбнаго wц҃а на́шего Григорїа҆ Чю҃творца҆, є҆пк҃па Новыѧ҆ Кесарїа҆.

Сѣ҃ ба́ше при Оу҆лыа҃не҆[9] цр҃и, сн҃ъ Є҆ллина не҆коего҃. Сам҃ же ба́ше кр҃тїа҃нъ, и҆ вѣ҃рнїй҃[10] таи҃не҆ наоу҆чисѧ[10] видѣнїе҃мъ Пр҃тыѧ҆ Бц҃а и҆ Бг҃ослове́ца Іѡа́нна, прїа҃тъ же и҆ чюдотворныа҆ да́ры: и҆ того҃ ра́ди наречен҃ъ бы́сть Чю҃творе́цъ. Творѧше же мнѡ́га чюдеса, ѿ ни́хже сі҃ суть. Въ Алексан҃рию во ше́дъ, wболга҃нъ бы́сть блоу҆ницею и҆ поу҆ст҃и[11] на ню вѣ҃са, но па́кы и҆сцѣлѣ҆ ѭ. Посе́мъ па́кы[12] прїи́де[12] въ Ама҃сїю и҆, за добродѣтель є҆го, поставле́нъ бы́сть є҆пк҃помъ Ама҃сїйскымъ Ѳили́момъ҃[13]. Ка́мени же вели́коу҆ створи

[1—1] τὴν σορὸν ὡς ἀκατίῳ φερομένην—(увидѣвъ) гробъ, носимый какъ бы челнокомъ (м. б. стояло въ оригиналѣ ἀκατίοις и прочитано за εἰκονίοις). [2] греч. τοίνυν καί, понятое при переводѣ за τί νῦν καί. [3—3] καὶ τούτου τῆς κορυφῆς ἐφαψάμενος ἄνωθεν ἐπιφερομένης ἀκούει φωνῆς μὴ Φουλβανόν, ἀλλὰ Ματθαῖον τοῦτον ὀνόμασον—и коснувшись главы его (царя), слышитъ несущійся свыше гласъ: «не Фулваномъ, но Матѳеемъ назови его». [4] ἔπεισε—убѣдилъ (читано за ἐποίησε). [5] добавить: говоритъ апостолъ епископу. [6] Читай: цр҃би. [7] Раздѣляя варіанты У., списокъ отъ напеч. имѣетъ еще слѣдующія отличія, на столб. ѯвѣг: вм. сы҃ йде—сниде, соущоу—сущю, ти҃—и҆ позрѣвъ, на столб. ѯвѣд: вм. паки҃ Прошлъ—Прошлъ, невидимо—невѣдомо, воспомяноу҆ же—воспомяноу҆, той—то же, е҆й пои҆стинѣ—пои҆стинѣ, пропущено: [на҃ и҆коноу҆] ст҃го а҆пл҃а Павла ти видивъ ѡбра́зъ, рече—и рече, на стлб. ѯвѣе: възвра́ти и҆ цр҃ь въ сі́ны свои. [8] Въ отличіе отъ напеч. имѣемъ, стлб. ѯвѣе: вм. Памвъ—Памво, дни҃ своѧ҆—дни҃ сі҃а, стл. ѯвѣѕ: бы҃ въ велиц҃ѣ безъ въ, нама҃ ча́до—на́мъ ча́да, Бг҃а оу҆молити безъ оу҆, гл҃ю, ча́до—ча́да, хра҃тьмахъ—хартіахъ, стл. ѯвѣз: гле́ть—гл҃ють. [9] ἐπὶ Αὐρηλιανοῦ въ Синаксарѣ Константинопольномъ (Propylaeum ad Acta Sanctorum Novembris, 1902, Bruxellis) и въ Минол. Василія II. [10—10] τὸ τῆς πίστεως μυστήριον διδαχθείς. [11] ἐπιπέμπει—насылаетъ. [12—12] μὴ παρών—неприсутствуя (въ Амасіи). [13] ὑπὸ Φαιδίμου—Федимомъ.

ходити и҆ тоу҆[1] кр҃ти и҆ слоу҆гоу҆ и҆дольскаго҃. Бра҆тома же дв҃ѣма тѧжющемасѧ и҆ѣзера дѣлѧ, и҆ссу҆ши є҆, потѣкноувъ желѣ своѝ: и҆ бы҆сть въ дре҆во белїе. И҆ и҆на҆ многа сътвори҆въ и҆, є҆гда҆ хотѧ҆ше оу҆мрети, бла҆годарѧше Б҃га, ꙗ҆ко въ свое҆мъ гра҆дѣ толи҆ко[2] невѣ҆рныхъ кр҃ти, є҆ли҆ко же и҆хъ ѡ҃брѣте[2]: ти҆ тако скончѧ҆.

В҃ тѫ҆и же дн҃ь пр҃пбнаго҃ ѡ҃ц҃а Лазора Иконі҆йскаго҃, и҆же в҃ѣ при иконоборцихъ: и҆ с҃тго ѡ҃ц҃а І҃ѡа҆нна Кожника[3], в Лоу҆мбѣ постра҆да҆вшаго҃[3].

В҃ той же дн҃ь с҃тго ѡ҃ц҃а Варла҆ма Пу҆стынни҆ка[4].

На҃ Є҆фи҃ѡпьскоѭ стра҆ною, гл҃емою Ин҆дийскою, є҆сть страна Сенаритидѣи-
||Л. 937 б. скаѧ, в҆ нейже пу҆стыни вели҆ка. || И҆ тоу҆ жива҆хоу ѡ҃ц҃и с҃тіѧ поустынници, в ни҆хъ же в҃ѣ мни҆хъ є҆теръ прем҃ръ, бж҃твеным҃ жи҆тіе҆мъ и҆ сло҆вомъ оу҆кра҆шенъ и҆ сщ҃е҆ничествомъ свер҆шенъ, и҆менемъ Варла҆мъ. Вѣчнаѧ възлюбивъ па҆че временны҃, па҆че же рещи а҃г҃льскымъ житіе҆мъ живы҃, бдѣніе҆мъ и҆ моли҆твами, сми҆ренїе҆мъ и҆[5] постѡмъ[5] тѣ҆ло свѡ҆е҆ оу҆др҃чивъ, ѡ҃ всѣхъ оу҆дали҆всѧ мни҆хъ. По[6] той же[6] Сѷри҆дїистѣи҆[7] поустыни хожен҃іе створивъ и҆ въ препоустꙋю дальнюю пу҆стыню шедъ. Бы҆сть е҆моу ѡ҃кровен҃іе ѻ҆ с҃ноу цр҃евѣ Ѩса҆фѣ: и҆, сволкъ[8] ри҆зы чернеческыѧ, ѡблече҆сѧ в҆ мирьскыѧ ри҆зы[9], в лю҆дью всѣ҆дъ, пр҃їи҆де въ цр҃тво Ин҆дийское҆. И҆ вни҆де в Да҆масъ гра҆[10], в҆ пола҆тоу къ сн҃оу цр҃евоу Ѩса҆фоу, ꙗ҆ко добръ коупецъ, по- Мѳ. XIII, 45.
ка҆ѕа е҆моу многоц҃ѣ҆нный би҆серъ: Г҃а І҃с҃а Х҃а[11] Сн҃а Бж҃їа҆ сказа е҆моу. И҆ мно҆го наоу҆чивъ ѿ с҃тыхъ кни҆гъ и҆ кр҃ти и[12] «во и҆мѧ Ѡц҃а и҆ Сн҃а и҆ Ст҃го Дх҃а», и҆ Мѳ. XXVIII, 19.
створи е҆го доброе҆ ѡ҃вча бж҃твенаго ста҆да Хв҃а: и҆ оу҆тверди́вый[13] в҆ вѣ҆рѣ Хв҃ѣ, ѡ҃ставивъ е҆моу малоую҆ мана҆тьи҆цоу, и҆де па҆кы҃ в Сенаридїискоую҆ поустыню вноутрьнюю: и҆ бо҆лшимъ «подвизан҃іе҆мъ пѡ҃виза҆шесѧ» 2 Тим. IV, 7.
къ Бг҃оу[14], ѿ фоуникъ тоѥ҆мѡ и҆ ѿ воды тѣ҆ло свое҆ корма҆. И҆ та҆ко пребысть лѣ҆та мнѡ҆га: чи҆сто и҆ непорочно а҃г҃льское҆ жи҆тїе пожи҆въ, старъ сы҃и, къ Го҃ ѿи҆де.

В҃ той же дн҃ь ||пооу҆чен҃іе[15] Варла҆ма къ Ѩса҆фꙋ, паче же рещи и҆ на҆мъ. ||Л. 937 в.

Послоу҆шайте, бра҆тіѧ и҆ сн҃ове, чтѡ подобаѥ҆тъ на҆мъ твѡрити по кр҃щен҃іи. Всѧ҆кого грѣ҆ха и҆ всѧкоѧ҆ стр҃ти ѡ҃вр҃ѣщисѧ и҆ призвати и҆же къ ѡ҃снованїю вѣ҆ры҃ добраѧ дѣла҆: зане «вѣ҆ра кромѣ҆ Iак. II, 20.
дѣлъ мр҃тва е҆сть», та҆коже и҆ дѣла҆ кромѣ҆ вѣ҆ры мр҃твы[16] е҆сть. Вѣщаѥ҆тъ же а҃пл҃ъ: «дх҃ѡ҆мъ ходи҆те, жела҆нїи пло҆ть- Гал. V, 16.
скы҃ не твори҆те», ꙗ҆же соу҆ть «любодѣ- Гал. V, 19.

---

[1] въ греч. нѣтъ подобнаго. [2—2] τοσούτους ἀπίστους κατέλιπεν, ὅσους εὗρε χριστιανούς—столькихъ невѣрныхъ оставилъ, сколькихъ нашелъ христіанъ. Такъ Конст. Син., Минол. Василія; τοσούτους χριστιανοὺς κατέλιπεν, ὅσους εὗρεν ἀπίστους. [3—3] Δερμοκαΐτου, τοῦ ἐν τῷ Ὀλύμπῳ ἀγωνισαμένου Син. Кон. [4] Въ греч. Синаксаряхъ, печатныхъ и доступныхъ рукопис., не отыскано. При установкѣ текста взятъ во вниманіе Слав. Прологъ Синод. Библ. № 247, XIV в. Варіанты подведены изъ вторыхъ списковъ статьи по У. и С. [5—5] У. нѣтъ. [6—6] Такъ и 247, потомѣже и в У. С. [7] Сенаритидїйѣтѣи У. С. [8] съблекъ У. С. [9] и доб. У. С. [10] и ѣшедъ доб. У. С. [11] и доб. У. С. [12] ѣго У. [13] ...дивь ѣго, У. С., ...дивъ и 247. [14] Гоу У. С. [15] Проложное, совпадающее вполнѣ по мыслямъ и отчасти по изложенію съ тѣмъ, что говоритъ Варлаамъ Іоасафу ниже на л. 965-б. При установкѣ текста взяты въ вниманіе слав. Прологъ Синод Библ. № 247 и греч. повѣсть о Варлаамѣ и Іоасафѣ (Boissonade, anecdota graeca, v. IV, Parisiis, 1832, 87 sqq). Разночтенія приведены изъ вторыхъ списковъ поученія по У. и С. [16] мр҃тва 247, У. С.

нїа и прелюбодѣанїа, нечистота», рѣзо-
Гал. V, 20. иманїе[1], «идолослоуженїе, ѡтравленїе[2], вражда, рѣнїе, ѧрость, гнѣвъ, крамола[3], ре́ть, ересничество», срѣбролюбїе, клеве́ты,
Гал. V, 21. «пїаньство, плсанїе» гордыни «и подобнаѧ симъ: ѧко си творящеи цр҃твиѧ
Гал. V, 22—3 Бж҃їа не наслѣдать. «Плодъ бо дховный е́сть: любы́, радость, миръ, долготерпѣнїе, благостыни, благотворенїе, вѣра, кротость, въздержанїе», ст҃ыни души и тѣлоу, смиренїе срчьное и скрушенїе, мл҃тыни, безлобїе, человѣколюбїе, вдѣнїѣ, покаанїе истовое всѣмъ прегрѣшенїемъ, прежде бывшимъ, слезы́ покаанїю, рыданїе ѿ своихъ грѣсехъ[4]. Сѣми[5] бо
Мѳ. V, 16. «добрыми дѣлы прославимъ ѠЦа» и
Мѳ. V, 44—5. Сна, и Ст҃го Дха, «иже е́сть на небесѣ». «Любите бо», рече́, «врагы́ ваша, благословите
Л. 937 г. кленоущаѧ вы́, моли́те ѡ напаствоующи‖ васъ, добро творите ненавидащимъ васъ и гонящи вы́: ѧко вдете сно́ве Ѡц҃а вашего, иже е́сть на нбсѣхъ, ѧко сльнце сиаетъ на злыѧ и на благыѧ и ѡждитъ на праведныѧ и на не-
Мѳ. VII, 1. праведныѧ». «Не ѡсоужаите, да не ѡсоужени боудете», ѡставите и ѡставатсѧ
Мѳ. VI, 19—21. вамъ. «И не скрывайте скровища на земли, идѣже тлѧ тлитъ и тати́е по́копываютъ и крадутъ. Скрывайте же съкрвища себѣ на нбсѣхъ, идѣже ни червь, ни тлѧ тлитъ, идѣже тати́е не раскопываютъ, ни крадутъ: идеже бо соу́ть съкровища ваша, тоу и срца ваша
Мѳ. VI, 25. боудутъ». «Не пецитесѧ въ срци своем, что ѧсте или что пиете: ни тѣломъ
Мѳ. VI, 32. вашимъ, въ что облечетесѧ»: «вѣдаетъ бо Ѡц҃ь ваш, иже е́сть на нбсѣхъ, ѧко требуетъ[6] всѣхъ сихъ»: ибо давый душю и тѣло, дасть всѣ пищю и ѡдежоу, иже птицы нбныѧ питаетъ и цвѣты селныѧ тако оукрашаетъ. «Ищете же прежде Мѳ. VI, 33—4. цр҃твїа Бж҃їа и ѡправданїа его: и си вса приложатсѧ вамъ. Не пецѣтесѧ на оутрїа: ибо оутрьнаѧ ѡ себѣ печетсѧ». «Вса оубо, елико хоще́, да творатъ Мѳ. VII, 12—14. вамъ человѣци,—и вы такоже творите имъ. Вънидете оускыми враты: ѧко широ́къ и простра́ненъ пть, вводѧй в погыбель, и мно́зи соу́ть входяще имъ. Оускаѧ же врата и скорбный‖ поу́ть, вво- Л. 938 а. дѧщи в животъ, и мало ихъ ѡбретаю́ть и». И «не всѧкъ, глѧи Ми: Ги, Мѳ. VII, 21. Ги! внидетъ въ цр҃тво нбнѡе, но творѧи волю Ѡц҃а Моего, иже е́сть на нбсѣхъ». «Любѧи ѡц҃а и матерь паче Мене, нѣсть ми подо́бенъ[7]». «Иже не прїи- Мѳ. X, 38. метъ кре́ста своего и въ слѣдъ Мене не градетъ, нѣсть Мене достоинъ». Сѣ сиѧ и подобнаѧ симъ заповѣда (Спсъ)[8] апл҃ѡ оучити вѣрныѧ. И сиѧ вса подобна е́сть намъ храни́ти, аще любимъ сверьшенаѧ полоучити и нетлѣнныхъ вѣне́ць сподобитисѧ, «правды рā"»: Мѳ. V, 10. «их же вдастъ Бъ в днь ѡнъ, Правед- 2 Тим. IV, 8. ный Сдїи, всѣмъ възлюбльшимъ его просвѣщенїе».

В҃ той дн҃ь слово[9] ѡ Еоухаристѣ[10] пастусѣ[11].

Два Ѡц҃а живоуща[12] в поустыни[12] и молиста Бг҃а, да извѣстить има, в кое прасло е́ста. И прїиде има глсъ, ѧко въ ѡной вси[13] Егупта, има рекъ, е́сть моужь простъ людинъ, Еоухари́стъ именѣ,

---

[1] греч. и Гал. V, 19 здѣсь ἀσέλγεια—студодѣяніе. [2] греч. и Гал. φαρμακεῖαι—чародѣянія. [3] греч. и Гал. ἐρίθειαι—разженія (гнѣва). [4] καὶ τῶν τοῦ πλησίου—и о грѣхахъ ближняго, доб. греч. [5] У. сими. [6] требуѣть 247. [7] Такъ 247, но У и С. Мене достойнъ. [8] изъ 247 и С. [9] на греч. въ Apophtegmata patrum (Патр. Миня, греч. серіи, т. 65, col. 168—9). При установкѣ текста использованъ Прол. Слав. Синод. Библ. № 247; разночтенія взяты также изъ вторыхъ списковъ слова У и С. [10] У. и С. Евтухаристѣ и ниже вездѣ такъ. [11] Περὶ Εὐχαρίστου κοσμικοῦ—о міряниѣ Евхаристѣ: пастухомъ онъ названъ по роду его занятій. [12]—[12] въ греч. нѣтъ. [13] вси, 247.

и жена емоу Маріа: и еще же не пріидоста въ прасло тою. И въставша стáрца идоста в село то, и допрашастасѧ двора его, и wбрѣтоста женоу его. И глáста ей: «кдѣ есть моужь твои;» Wна же рече: «пастоухъ есть и пасеть wвцѣ», и въведе а въ хрáминоу свою. И, ꙗко быстъ вечéръ, пріиде Еухаристъ
Л. 938 б. съ wвцами своими || и, видѣвъ стáрца, оуготова има трапезоу, и принесе воду оумыти ногы имá. Глáста емоу стáрца: «не имавѣ вкоусити ничтоже, аще не повѣси намъ дѣанїи своихъ добрыхъ». Смиренїемъ же многымъ речѣ Еухарístъ: «азъ пастоухъ есмь и[1] се моа жена». Не престаáста же стáрца молѧща его: wнъ же wтиноудь не хотѧáше глáти. И рекоста стáрца: «Бгъ послалъ ны есть к тебѣ». И ꙗко слыша слово се, и оубоасѧ, и речѣ има: «се сна wвца имавѣ w родитель наю, да, еже аще дасть Бгъ приплóдъ w нихъ, раздѣлаю на трй чáсти: единоу часть—нищимъ, а другоую—въ странноулюбїе, а третьюю—требованїе наю творивѣ. А wнелѣже поахъ ноу мою, не wскверниховѣсѧ ни wна, ни азъ, но двою есть: и кожо наю wсóбь[2] спить. И[3] ноще wблачивѣсѧ въ блáсаницѣ, а в днь въ своа ризы. И доселѣ никтw же w ꙗкъ не оувидѣ, ꙗже w наю». И, си слышавша, стáрца дивистасѧ, и поклонишасѧ идоста в[4] поустыню, зазирающа себѣ и[4] хвалѧща Бга. Боу[5] нашемоу слáва нынѣ и прно и въ вѣкы вѣкомъ. Амúнь[5].

В той же днь житїе стго Григориа чюдотворца, списано стмъ Григорiе Нисскы[6].

Разоумъ[7] единъ есть нашему[8] слwвеси и пришедшоу събору: Григорне бо Великыи са[9] събороу и моей[10] бесѣдѣ сказанїе[11] предлежить. Но азъ тоаждемню суще силы потребованїе—дѣломъ испрáвивъше[12] нравъ ти тáко слóвомъ по лѣпотѣ добрости[13] сказати: да[14] тоу бы позвати на помощь мнѣ лѣпо[14], еюже то[15] в сей жи8ни нравъ[16] добрыи[16] испрáви. Есть же тó, ꙗко по моемоу словеси, «Стаго Дха даръ», ꙗко и на Дѣян. II, 38. жúзнь и на слwво—wбое сего потщавшїихсѧ—собою имъ силоу подаетъ. Да ельма свѣтлаа та и преславнаа жúзнь Стыимъ Дхомъ исправúсѧ, лѣпость[17] молбою[17] на толúкоу пріити слwвеси помощь[18], дабы не хоуждьши[19] wбрѣлáсѧ хвалá исправленїю[20] и добрости[20]: но тáко да сѧ покажеть пришедшимъ памятью моу, такóвъ[21] есть былъ и в тá лѣта самъ той, на дѣлеса оузрймъ. Да[22] аще[22] безъ оуспѣха быстъ памать, иже[23] всѣмъ оумомъ смотрй[23], а ни единого же имать на добро внесенїа

---

[1] Такъ 247, У. и С. л. [2] У. w собѣ, καθ' ἑαυτόν. [3] У. доб. в. [4]—[4] въ греч. нѣтъ. [5]—[5] въ У. С нѣтъ, 247: немуже слава въ вѣкы. [6] На греч. въ Патрологіи Миня, греч. сер., т. XLVI, стл. 893 и слл. Славянскій переводъ крайне теменъ и сильно испорченъ переписчиками; къ тому же сдѣланъ по нѣсколько иной редакціи греч. [7] σκοπός—цѣль. [8] У. нашемя, какъ и въ дрр. случаяхъ встрѣчаются юсы. [9] Чит. съ греч. ὑμῖν—вамъ. [10] κἀμοί—и мнѣ. [11] ὑπόθεσις—предметъ. [12] κατορθῶσαι—исправить. [13] τὰ καλά. [14]—[14] ὥστε ταύτην ἐπικλητέον ἂν εἴη τὴν συμμαχίαν—такъ что слѣдовало бы призвать ту же соратницу... [15] ἐκεῖνος. [16]—[16] ἀρετήν. [17]—[17] εὐχῆς ἔργον ἐστί. [18] ὅση γέγονε παρὰ τὸν βίον ἐκείνῳ, доб. греч. [19] κατόπιν. [20]—[20] τῶν κατορθωμάτων. [21] Чит. съ греч. οἷος—каковъ. [22]—[22] εἰ μὲν οὖν. [23]—[23] τῶν κατ' ἀρετὴν προεχόντων—преуспѣвающихъ въ добродѣтели.

послоу́шающїй то[1]: ѡ́вило то е́сть то́же безъ оу́спѣха́ ни на́ ко҃е добро йзвѣсти хвалѧ́ слово, и̂ того́ самого́ ѿшедшаго не сы́ща, и̂ тѫ́ вѣсть празно́у ѡ́ставити[1]. Но е̂льма же толи́къ слове́съ да́ръ спо-
||Л. 939 б. добѧ[2] вѫ́детъ[2], ѡ́́же даѣ́тъ ||слы́шащимъ оу́спѣ́хъ, ꙗ̀ко се[3] сѫвѣща[3] по морю пла́вающїймъ пра́вить къ себѣ̀ въ тмѣ̀ блоудѧщаѧ̀ по водѣ: равнѫ[4] тому́ мню бы́ти ѡ́боему́ сему́[4]—ва́мъ на послу́шанїе, а̂ мнѣ̀ на слы́во. Йвѣ̀ бо е҃, свѣщи по҃бнш, па́мѧтїю просвѣтилася дш҃амь ваши́ добраѧ̀ жи́знь сего: по҃ѹ на добрость и̂ йсходѧ́щемоу[5] и̂ слы́шающимь бы́ваѣ́тъ. Бы́хомъ[6] бо, ꙗ̀ко сїи чл҃вци, хвалноѐ и̂ честноѐ ѡ́сѐбь себѣ̀ и̂мѣ́ти и̂ въ себѣ̀ похотѣ́мь своа̀ тварь быва́ти[6]. Да сказанїе слове́съ сѝ толи́ко. И̂ мнѣ̀ ѿвсю́дѫ бес пакости е̂сть, дерзноущю на сказанїе, а̂ще[8] и̂ ка[7] мѧ возвеличити высото́ю дѣ́лесъ слово оу́крѣ́пить, а̂ще ли то ни[8]. Равна бо вѫ́детъ ѿ о҃воего̀ йспшвѣ́дающемоу[9] хвала. Любо[10] и̂ простираи́ сѧ на чюдеса сло́во, то и̂ оу́т[р]о прѣсажаѣ́тъ слоу́хъ йспрaвленїѣ́мь[10]: а̂ще[11] ли хоу҃ѣ́ше продолженїа̀ прии́детъ[11], то и̂ та́ко сла́ва хвалимаго свѣтѝтсѧ. Храбра[12] бо̀ е̂сть моужа сего́ похвала́, е̂же то сѧ бы показа́ти си́лы хвалѧщїѫ̀ болша.

Но никтѡ же ва́съ, еже е̂сть Бж҃їею моудрѡстїю йсказанъ, по внѣ́шемоу ѡ́бычаю, хитрости́ю пѣ́снеи̂ да не пои́щеть похвалити се́го, йже[13] сѧ сѫ́тымь хва-
лимь[13]. Не[14] бо то́чно намъ и̂ йнѣ́мь добромоу̀ разсѫ́жденїю е̂сть[14]: ни а̂же ѿ тѣ́хъжѐ хоулы и̂ хвалы ѡ́бращеть кто в жизни сеи̂ живоущиихъ о̂ тѣ́хь, йже ѿ мира сего̀ прѣи́до́ша. ||Ѡ́вѣмъ бо ||Л. 939 в.
велико чтѡ мни́тсѧ сый и̂[15] потщанию подобно[15], ꙗ̀ко се: богатьство[16] и̂ сла́ва, мирьскыа̀ си́лы, и̂ ба́сни, ѿ҃ины[17] копящи[17] и̂—йжѐ гонести достѡи́но оу́бѣгноути оу́мь и̂моущи́и̂—повѣ́сти, и̂ еже то побѣда, ѝ котора, е̂же ѿ рати зло. Но[18]
ѡ̀ нашемь слове́си[18] е̂дина «о̂тчина» по- Евр. XI, 14.
чтесѧ—раи̂, первааѧ̀ рода чл҃чьска хлѣ́ви́на[19]: е̂ди́нъ «гра̂» небесныи̂, йже живы҃ каме- Евр. XIII, 14.
ниѣ́мъ сограже҃нъ бы́сть, «е̂моуже е̂ди́нъ Хоудожникъ и̂ Сѣ҃дѣтель[20] бы҃» [20]: е̂дина Евр. XI, 10.

[1—1] περιττὸν ἴσως ἂν ἦν καὶ ἀνόνητον ἐπὶ μηδενὶ χρησίμῳ προσάγειν εἰς εὐφημίαν τὸν λόγον, αὐτόν τε διεξιόντα μάτην καὶ τὴν ἀκοὴν ἀργῶς ἀποκναίοντα—можетъ статься было бы излишне и безрезультатно предлагать о предметѣ, ни кому не полезномъ, похвальное слово, которое само попусту тянется и бездѣльно терзаетъ ушп. [2—2] εἰ προσηκόντως γένοιτο—если бы оказался подходящимъ. [3—3] ὁ πυρσός—факелъ. [4—4] ἴσης οἶμαι δεῖν πρὸς τοῦτο τῆς σπουδῆς ἑκατέροις—думаю, что для этого обѣимъ сторонамъ слѣдуетъ имѣть одинаковое рвеніе. [5] τῷ διεξιόντι—простирающему (слово). [6] πεφύκαμεν γάρ πως οἱ ἄνθρωποι πρὸς ἅπαν τὸ ἐπαινετόν τε, καὶ τίμιον οἰκείως ἐθέλειν ἔχειν καὶ ἐν ἐπιθυμίᾳ τῆς κτήσεως γίνεσθαι—ибо мы, люди, какъ бы по природѣ охотно желаемъ стремиться ко всему похвальному и честному и сильно тяготѣемъ обладать ими. [7] Синод. № 882 ꙗко. [8—8] εἴτε συνεπαρθῆναι τῷ μεγέθει τῶν πραγμάτων ὁ λόγος ἰσχύσειεν, εἴτε καὶ μή—въ силахъ будетъ слово подняться на высоту вмѣстѣ съ величіемъ дѣяній или нѣтъ. [9] ἐγκωμιαζομένῳ—прославляемому, т. е. Григорію Чудотв. [10—10] εἰ μὲν γὰρ ἐφίκοιτο τῶν θαυμάτων ὁ λόγος, ἐκπλήξει τὴν ἀκοὴν πάντως τοῖς κατορθώμασι—ибо если бы слово приблизилось къ чудесамъ, оно неминуемо поразитъ слухъ подвигами. [11—11] εἰ δὲ κατόπιν τοῦ μεγέθους ἔλθοι,—а если бы пошло въ тылу величія... [12] Ἀρίστη (...εὐφημία). [13—13] τὸν πνευματικῶς ἐπαινούμενον—прославляемаго духовно. [14—14] οὐ γὰρ ἀπὸ τῶν ὁμοίων ἡμῖν τε καὶ τοῖς ἄλλοις ἡ τοῦ καλοῦ κρίσις ἐστίν—ибо сужденіе о добрѣ у насъ и внѣшнихъ далеко не одинаково. [15—15] σπουδῆς ἄξιον—достойно заботы. [16] καὶ γένος—и порода., доб. греч. [17—17] (μῦθοι) τὰς πατρίδας οἰκίζοντες. [18—18] τῷ δὲ καθ' ἡμᾶς λόγῳ—а по нашему разумѣнію .. [19] ἑστία—очагъ. [20—20] Чит. съ греч., содѣтель Бгъ, δημιουργὸς ὁ θεός.

родꙋ краса[1]—ѥже Бга близъ бы҃ти, не самохотїю комоу бываемаа, по мирскомоу доброродъствоу,—юже[2] то и на хоулныа многократы по самохотномꙋ томоу восл҃ѣженїю текꙋщи сходить,—но та краса, ѥже нѣсть инако како видѣти, развѣ точїю ѥже добростїю притажати ю.

Іоан. I, 12. «Ѥлико бо ихъ прїатъ», рече, «дасть и власть чадо҃ Божїимъ бы҃ти»: да толика доброродьства чтѡ си имать славнѣе бы҃ти; Ѡтчины бо инѣмъ всѣмь—басни и съплесканїа[3] и бѣсъ прелсти, смѣшены҃ с басньскыими повѣстьми: а наша о҃тчина сказаемъ[4] симъ не требѣ[4]. Аще бо кто, на небо возрѣвъ, сгонить аже соу҃ть намъ[5] добрости и вска тварь, ти то все смотрївъ дшевнымь о҃комъ—непрейдомаа чюдеса,—можеть бо съ постигноу҃ти и сказати: ти то

Л. 939 г. ѥсть ѡбрѣ‖стѣ нашеа ѡ҃тчины повѣсти[6]. Паче же не тоа самоа ѡ҃чины, но ѡ҃селенїю[7], ѡ неже[8], сѧ высокыа жизни ѡ҃селившесѧ[9], въ нынѣшнїи прїидохо҃ мі҃ръ. Да аще ѡ҃селенїе тако есть мнѣти комоу то: то бо ѡ҃селенїа матерегорадꙋ како ѥсть си доброта, какы ли въ немь цр҃вы[10] храмы, како ѡ҃бложеніе[11] дошедшимь того о҃ селенїю; да аще ѥсть вѣдомое всемоу мі҃роу тако, ѩ҃ выше слꙋвесѐ: чтѡ сѝ разоумѣти, ѥже ѥсть сего болѣ, ѥгоже ни о҃чима лзѣ согладати, ни во слоу҃ вмѣстити, ни оу҃момъ съгонꙋти[12]; тѣми[13] дховьныими хвалами хвалимыа сказаѣ долнаа жребїи[13] сѵ҃го и похвалъ и зако҃, акы сты҃ко расоужаа, ѥже то сѧ ѡ҃ тѣ ѡ҃стꙋпили, то же сѧ земныими честьныими красоую҃ть[14]. Ми҃ра[15] бо сего которы имоу҃ть[15], да, сеа жи҃зни доброты зрѧ, ѡ҃ тоа чкоу подасть хвалоу, аще комоу ѡ҃тчина боудеть чимь добра: или пло҃до҃, или приближеніемь морьскыимъ, ѥже сѧ по немоу къ гладивыи҃[16] на мѣнїе носить, или камений на съкладеніа оу҃стрѡены добро҃ты. А҃[17] ѥже на вышнюю жи҃зни зрите, аже доброта ѥсть дшевнаа и чистота, а не богатьство, не бранїе домоу: а ѡ҃тчина—доброст҃ь и оу҃гожденїе къ Боу҃: а гра҃—сами ти Бїи храми,—хоулоу, ѥже соу҃ земнїи, тѣ҃ тщю славо҃у сотвѡрити[17].

‖Да оу҃же оу҃стоупивше таковыи҃ имъ, и ‖Л. 940 а. ни ѡ҃чинѣ Великаго Григорїа приложи҃, ни родитель на помощь хвалами поимѣ҃: вѣдꙋщи҃, ако ни ѥдина ѥсть истина хвала, аже аще не хвалимыимъ своа ѥсть. Своею҃ нарицаемъ, юже присно пребываетъ на[18] вышнеѣ[18].

Ѥлма[19] бо выѣго[20] ѡ҃лоучающесѧ[19]:

---

[1] σεμνότης—знатность. [2]=нже, греч. ἥ. [3] πλάσματα. [4]—[4] τῶν διηγουμένων οὐκ ἐπιδέεται—не нуждается въ названныхъ (вещахъ). [5] Чит.: тамъ. [6] тирада, далекая отъ греч. [7] ἀποικίας—колоніи. [8] ѿнележе? [9] одно изъ сѧ, приглагольное или отдѣльно стоящее, лишнее. [10] τὰ βασίλεια. [11] μακαριότης—блаженство. [12] στοχάσασθαι—постигнуть. [13] ...бїю, У. С. [14]—[14] διὰ ταύτης τῆς πνευματικῆς εὐφημίας τῶν ἐγκωμιαζομένων ἀποκρίνει τοὺς κάτω λήρους ὁ θεῖος τῶν ἐγκωμίων ἔπαινος, αἰσχρὸν εἶναι κρίνων τοὺς ἀπὸ τῶν τοιούτων ἐγνωσμένους διὰ τῶν κατὰ τὴν γῆν τιμίων σεμνύνεσθαι—въ силу этой духовной славы величаемыхъ святыхъ отвергаетъ божественная похвала энкоміевъ (хвалебныхъ словъ) земныя хитросплетенія, признавая зазорнымъ воздавать дольнія почести тѣмъ, кто извѣстенъ горними. [15]—[15] Κοσμικὸς μὲν γάρ τις ἀνήρ. [16] λαιμαργοῦσιν—прожерливымъ. [17]—[17] Ὁ δὲ πρὸς τὸν ἄνω βίον βλέπων, ᾧ κάλλος μέν ἐστιν ἡ τῆς ψυχῆς καθαρότης· πλοῦτος δέ, ἡ ἀκτημοσύνη· πατρὶς δέ, ἡ ἀρετή· πόλις δε, αὐτὰ τοῦ θεοῦ τὰ βασίλεια· ὄνειδος τὴν ἐν τοῖς γηΐνοις φιλοτιμίαν ποιήσεται—а взирающій на высшую жизнь, для котораго красота—въ чистотѣ души, богатство—въ нестяжательности, отечество—въ добродѣтели, городъ—въ чертогахъ Божіихъ, признаетъ для себя безчестіемъ земную славу. [18]—[18] εἰς τὸ διηνεκὲς ἀναφαίρετον—на всегда неотъемлема. [19]—[19] ἐπεὶ οὖν πάντων χωριζόμενοι—и такъ, когда мы разлучаемся со всѣмъ. [20]=бьсего.

бр҃атьства, кыченїѧ, чти, слáвы, питаніѧ[1], насыщенїѧ, сердобóлѧ[2], дрꙋгъ, точию[3] жде злобїю йли добротою дѣлéсъ,—тоѧ же без разлоукы éсмь,—éдино ѡ҃бложено йзволивъше—добрꙋю, всѣмь годьноꙋю, жúзнь[3]. Но мене ни мни никтѡ̑, ꙗко ничесоже не ймоꙋща красна ѻ҃ ѿтчинѣ йли ѿ̑ родителехъ сего моужа спѡвѣдáти, но[4], ꙗко й лестїю презрѧще тáцѣхъ, оукрадати хоулы[4]. Кто бо не вѣсть слꙋ́воꙋщаго[5] Понта, éже во всѣ̑ чáче (sic) йзрѧдъ éсть всѣ̑ странѣ̂ положенъ на добро, ймже й первое дошедшимъ мѣста добрость свѣдома éсть[5]; éдинь бо тои Понтъ по всеи земли й по всемоу мúрꙋ ѣ҃дин сѧ нарúцаѣтъ: йли[6] тѣмь, ймже приходящимь стоужи̑имь добро прїимáти ѿ̑ ни̑, ꙗкоже то и само ймѧ сказаѣ̑[6]: йли éлма тáко мѣсто éсть, ꙗко же[7] точию своимь, йже соу́ть тоу, благотворити, но[8] йже ѡ҃всюдꙋ приходя́ть жизнь всáкоу стройно подаате бѣз рѣти[8]. Така бо éсть вещь[9] мѣста того, ꙗко то, éже éсть чáкоу на жúзнь ноужно, томоу ѡ҃билна соу́щи, да не быти ей николúже ѡ҃всюдꙋ скꙋдѣ̆ ни ѻ҃ коемѝ же добрѣ, но все своѐ: й ꙗко сѧ никомоу́ же ѡ҃б-онъ-полъ éго комоу добрѣѐ éго смотрúти, йли чтѡ мнѣти пáче того старѣѐ, сúрѣчь Понта. Тоѧ̀ страны ничúмѝ же хоуждїи всáко ꙗко сѫ̑ъ,—ꙗко нѣкыѝ бо всѣ̑ тѣхъ селѣ̑ сы,—Велúкаго Грїгорїа грⷣа̂ éсть: нѣкыѝ[10] слáвенъ старѣйина (sic) Рúмьскъ[10], éмоу̑ бѣ̑ ймѧ кесарь, то възлюбúвъ мѣсто тѣ̑, по свшéмоу ймени йзволи нарещи грⷣа̂ Кесарїѧ̀. Но[11] ничтѡ̑ то éсть противоу нашемоу оумоу, ꙗкы тѣми мнѣти слáвна соу́ща велúкаго сего во сѵ̑ты̑, éже то рéщи: йли плѡ̑ то ѡ҃бúлно, йли грⷣа̂ тварьми оукрашéнъ, йли éже воскраѐ морѧ éсть, да всé по немоу градеть во грⷣа̂[11]. Всего того небрегоу: ни дѣдъ, ни ѿ̑ц҃ъ éмоуже намѣнаю, йже й пло-

[1] τρυφῆς—гордости. [2] συγγενῶν—родныхъ. [3—3] μόνης τῆς κατὰ κακίαν ἢ ἀρετὴν διαθέσεως ἀχώριστοι μένομεν· μόνον κρίνομεν μακαριστὸν τὸν ἐνάρετον,—пребываемъ неразлучными съ одной только склонностію къ злу или добродѣтели, признаемъ, что добродѣтельный достоинъ ублаженія. [4—4] ἐν σχήματι τοῦ δοκεῖν περιορᾶν τῶν τοιούτων ὑπεκκλέπτειν τὸ ὄνειδος—(будто) подъ видомъ показного презрѣнія къ подобнымъ вещамъ, я утаиваю что либо зазорное. [5—5] τὴν ἐπωνυμίαν τοῦ Πόντου τὴν παρὰ πάντων ἀνθρώπων κατ' ἐξαίρετον ἀνατεθεῖσαν τῷ ἔθνει, δι' ἧς τῶν ἐξ ἀρχῆς εἰληχότων τὸν χῶρον ἡ ἀρετὴ μαρτυρεῖται—прозвища Понта, прилагаемаго всѣми людьми по преимуществу къ (опредѣленному) племени, чрезъ каковое (прозвище) удостовѣряется добродѣтель изначала занявшихъ страну (людей). [6—6] εἴτε τὴν πρὸς τοὺς ἐπιδημοῦντας τῶν ξένων φιλοφροσύνην μαρτυροῦντος αὐτοῖς τοῦ ὀνόματος—или (потому, что) имя свидѣтельствуетъ о дружелюбіи ихъ къ прибывающимъ путникамъ (εὔξεινος—гостепріимный). [7] Чит. не. [8—8] ἀλλὰ καὶ τοῖς ἀπανταχόθεν εἰς αὐτὸν φοιτῶσιν τὰς πρὸς τὸ ζῆν παρασκευὰς ἀφθόνως χαρίζεσθαι—но и отовсюду приходящимъ въ нее (страну) нескудно доставляетъ средства къ жизни. [9] φύσις—природа. [10—10] βασιλεύς τις ἐπίσημος τῶν τὴν ἀρχὴν τοῖς Ῥωμαίοις κρατυνομένων — нѣкій царь, славный среди утвердившихъ за Римлянами власть... [11—11] Ἀλλ' οὐδὲν ταῦτα πρὸς τὸν σκοπὸν τὸν ἡμέτερον, ὥστε διὰ τούτων οἴεσθαι σεμνότερον εἶναι ἀποδεικνύειν τὸν μέγαν ἐν ἁγίοις ἐκεῖνον, εἰ καρποῖς βρίθει ἡ χώρα, εἰ ἡ πόλις κατασκευαῖς κεκαλλώπισται, εἰ τῇ γείτονι θαλάσσῃ τὰ πανταχόθεν πρὸς τὸ δοκοῦν κατ' ἐξουσίαν εἰσάγεται—но все это ничто для нашей цѣли, и мы не думаемъ выставлять этого великаго во святыхъ болѣе чтимымъ потому, что (его) страна богата плодами, городъ украшенъ постройками, а сосѣднимъ моремъ отовсюду ввозятся въ изобиліи товары на разсмотрѣніе.

|| Л. 940 б.

тїю родиша и кормиша: ни ихъ богатво славы сказаю. Коую[1] бо есть тѣми похвалоу совершити: гробы, болваніе и написаніемъ, и мртвыа повѣсти прямо семоу, еже лише всего прейде[1]; инако[2] бо нѣкако есть на вѣщиноу на хвалы[2] тѣхъ приводити, ихже сл сердобольства сиѣ, дша ради, вѣрже. Ини бо в прелесть коумиркоую превабишасл[3], а си, на истиноу возрѣвъ, на горнеѣ сердобство вѣрою самъ сл сподоби.

Но[4] како ли, о кого ли бы и в коемь исперва градѣ поживе, акъ рѣхъ, нѣсть то но и ни и какоѣ же совершеніе
Л. 940 в. и прележащіи тщаніи: тѣмь ‖ и оставлаѣ есть[4]. В[5] начато сице возмѣ похваленію, акъ онъ доброю жизнію сдолѣ[5]. Елма[6] бо сѣло оноу си тѣло вещию печали поустъ бѣше[6], родитель оумерше емоу: внегда[7] то сыи несовершенъ въ тѣлѣ, мно омо еже о добрѣ расоудити о то не оу подарити[7],—тогда тоу аѕ сиѣ показа первыи начатокъ, како[8] ему есть быти на поконѣ оумѣ ставшоу[8], акъ се. Ега добръ кыи любо садъ, сперва растыи, лѣпы и веселы покажеть вѣа[9],—преже сл кажеть садившїимь, какомоу емоу быти послѣже доброу[10]. Егда то инѣхъ невидѣніемъ блазнитсл дша, на соуетноѣ и на неоуспѣшноѣ долоу въползаюци, аки[11] всл оуность[11]: тогда сиѣ, первыимь жизни изваніемь, показа собою сада[12] истинна соуща, акъ «праведникъ ико[13] динаѕъ Пс. XCI, 13.
процвѣтеть». Едино бо[14] древо совершеною толъстотоѣ ветха[15] и[16] земла израстеть, тоже в высотоу растыи, в ширинѹ никако прибытка о лѣта приме: тако и онъ нача исперва цвѣсти, аѕѣе доброю жизнію до конца соверши всл, аѕьѣ высокъ быть. Всѣхъ ста оуношьскыихъ боуестїи: на коние ловленїа, въ рысы оутворенїа, пиро[5'] и игрѣ, точию въ себѣ добрыа възвитїи ти, еже ему вѣ соуле съвоему тѣлеси то присно изволи. Быстъ ему первыа возвить добростїи ‖ потщаніе о филоЛ. 940 г.
содїи. К той же вѣше припряжена[17], акъ жребл, мдрть[18] цѣла[18]: своему же тому помощь вѣше воздержаніе о всего, к невеличанию же его и къ безъгнѣванію призрѣніе[19] богатьства при-

---

[1—1] Τί γὰρ ταῦτα συντελέσειε πρὸς ἔπαινον—τάφοι καὶ στῆλαι καὶ ἐπιγράμματα καὶ τὰ νεκρὰ διηγήματα πρὸς τὸν τοῦ κόσμου παντὸς ἐυατὸν ὑπεράραντα—ибо что прибавили бы эти гробы и статуи, и надписи, и мертвыя розсказни къ похвалѣ человѣку, вознесшемуся надо всѣмъ міромъ?! [2—2] ἄλλως δὲ οὔτε δυνατόν ἐστιν εἰς κοινωνίαν τῆς εὐφημίας ἐκείνους ἄγειν—а впрочемъ и невозможно въ общеніе его славы вводить тѣхъ... [3] ἐματαιώθησαν. [4—4] Ἀλλ' ὅπως μέν, ἢ ἀπὸ τίνων ἐγένετο, ἢ τίνα τὸ κατ' ἀρχὰς ὤκησε πόλιν, ὡς οὐδὲν ἡμῖν συντελοῦντα πρὸς τὴν προκειμένην σπουδήν, παραλείπομεν—а какъ и отъ кого родился, или въ какомъ сначала жилъ городѣ, оставимъ: ибо это нисколько не приблизитъ къ поставленной нами цѣли. [5—5] Ἀρχὴν δὲ ταύτην τῆς εὐφημίας ληψόμεθα, ἣν ἐκεῖνος τοῦ κατ' ἀρετὴν βίου πεποίηται—начнемъ же похвалу съ того, что онъ положилъ началомъ жизни въ добродѣтели. [6—6] ἐπειδὴ γὰρ ἐν κομιδῇ νέῳ τῷ σώματι τῆς φυσικῆς κηδεμονίας ἔρημος ἦν—ибо когда, юный тѣломъ, совершенно оказался лишеннымъ естественнаго присмотра... [7—7] ὅτε ἀτελὴς ὑφ' ἡλικίας οὖσα τοῖς πολλοῖς ἡ διάνοια τῆς τοῦ καλοῦ κρίσεως ἁμαρτάνει—когда у многихъ мысль, будучи несовершенной въ силу возраста, заблуждается при оцѣнкѣ добра... [8—8] οἷος ἐν τῷ τελείῳ τῆς ἡλικίας γενήσεται—какимъ онъ станетъ въ совершенномъ возрастѣ. [9] ὄρπηκας—побѣги. [10] въ греч. далѣе: τὸν αὐτὸν τρόπον κἀκεῖνος—такимъ же образомъ и онъ (въ слав. опущ.)... [11—11] ὡς τὰ πολλὰ τῆς νεότητος—какъ большею частію (бываетъ) во время юности. [12] Чит. съ греч. Давида. [13]=ако. [14] Μόνον γὰρ δὴ τοῦτο τῶν δένδρων—ибо только это изъ деревьевъ (финикъ). [15] Чит верха, τῆς κορυφῆς. [16] ἀπό—отъ. [17] συνείπετο συνεζευγμένη. [18—18] σωφροσύνη. [19] през... У. С.

прависѧ. Не бо ѥ҆сть и҆но порожденіе величáнію и҃ презорію, а҆ще[1] того не воведеть гла҃ства стр҃ть[1]. И҆коже[2] бо се а҆враáмъ въ бесѣдѣ держи҆[2], ѿ Халдѣи҆ философьскоую҆ хитрость навыкша, ти тако чи́нъ и҃ строи҆ звѣздъ сокладенїа и҃ подвиженіе расмотривѣша, и҃[3] на выше того разоумѣніе помыслившá[3]: да[5] ѣльма то ѥ҆сть чюдьство[4] мощно постигноу́ти[5], что то си, ѥже выше чюдьства ѥ҆сть; то взыскавше оу҆лоучи́ти, сирѣчь внѣшнюю прошѣше хитрость и҃ тою выи́шу вышьшоу, да и҆с тоа҆ приближитсѧ нѣкыи҆ о҆бразо҆ к непостигновеныи́мь и҃ высокыи́мъ. И҆ко[6] и҃ Великыи҆ сьи҆ внѣшнїи хитрости всѣмь ср҃цемь наоу́чисѧ: и҃ми[7] же сѧ множество ѥ҆ллиньско тверди́ть[7], тѣ́ми о҆нъ хр҃тїа҆ньствоу на разоу́мъ наказанъ бы́сть: и҃, ѿставивь прельстьну́ю ѿ҆ц҃ь си вѣроу, и҆скаа҃ше и҆стинныа҆ вѣры, ѿ тѣ́хъ хытростиı и҃ внѣшниı навыкъ—ѥ҆ллиньскиı закóнъ безъ оу҆става соу́ть. Точию҆[8] ѣльма видѣ на различныа҆ хоулно тѣ́хъ, ѥже ѿ҃ сѣ́мь законѣ, разираемоу философию, такоже и҃ во ѥ҆ллинь ‖ сѣ́и҆ и҃ л. 941 a.
варварьсѣи҆, тѣ҆ же[9] о҆ законѣ старѣи҆ши вѣша ни къ себѣ си строи́но сѹ́ща, дабы кожо́ свое оу҆тверди́лъ, но точию҆ сѧ вѣтїиными слѡвесы препираа҆хѹ[10]: тѣ҆, а҆ко бо оу҆спици[10] собою возбранѣмы, ѡ҆стави. То[11] же сѧ ѥмоу по и҆стинноѥ сло́во[11], ѥмоу҃ не можеть ни ѥдина каа҃жо слѡвесна҆ прѧ, ни хитрость, предолѣти[12]. А҆ще бы таково бы́ло, ѿ҃ нем҆же сѐ глемь, дабы́ сѧ чл҃ьскыи҆мь оу҆мо́мъ могло постигноути,—то не бы ничи́мь же сѧ ѥ҆ллиньскы моудрости ѿлоучило: ѿ҃ни бо, ѥже [да] могоуть постигноу́ти, томоу а҆ко и҃ соу́щоу вѣроу́ють. Да ѣ́лма не достойно[13] ѥ҆ оу҆моу чл҃ьскоу вышьшоу себе вещь постигноути, того ра҃ вѣра, во оу҆ма мѣсто, бываѣтъ: тѣ́мь, ѥже се на выше слѡвéсъ и҃ постиженїа҆ мыслить, сама сѧ вѣра па́че простираѣтъ. И҆ко се рече и҃ ѡ҆ Ио҆ѵси писанїе, а҆ко «наказанъ бы҃ всеи҆ моудрости Дѣян. VII. 22.
ѥ҆гу́петьстѣ»: та́ко и҃ Великыи҆ сѣ҆,—всѧ́ко и҃звыкъ ѥ҆ллиньско наказанїе, та́че и҆скоуси́въ закона и҃хъ немощь и҃ неоу҆строѣнїе,—оу҆чени́къ ѥ҆ѵ҆алїю бы́сть. И҃, прежде[14] дошествїа҆[14] таинаго и҃ бесплотнаго по-

---

[1—1] μὴ τῆς πλεονεξίας ἑαυτῇ τὰ τοιαῦτα πάθη συνεισαγούσης—если корыстолюбіе не введетъ съ собой эти страсти. [2—2] Καθάπερ δὲ τὸν πατριάρχην Ἀβραὰμ ὁ λόγος κατέχει— какъ о патр. Авраамѣ преданіе содержитъ, что онъ... [3—3] ὑποβάθρᾳ χρήσασθαι τῇ περὶ ταῦτα γνῶσι πρὸς τὴν τοῦ ὑπερκειμένου ἀγαθοῦ θεωρίαν—воспользовался знаніемъ объ этихъ предметахъ какъ подпорой для созерцанія внѣмірнаго добра. [4] Чит. съ У. С. чюдьи... [5—5] ὡς εἰ τὰ τῇ αἰσθήσει ληπτὰ τοιαῦτα—(разсуждая), что если воспринимаемое чувствомъ таково... [6] οὕτως—тако (въ соотвѣтствіи съ καθάπερ δὲ). [7—7] δι' ὧν ὁ ἑλληνισμὸς τοῖς πολλοῖς βεβαιοῦται—черезъ что у многихъ утверждается эллинское міропониманіе. [8—8] ἐπειδὴ γὰρ εἶδεν πρὸς διαφόρους ὑπολήψεις ἐν ταῖς περὶ τοῦ Θείου δόξαις σχιζομένην τὴν ἑλληνικὴν καὶ τὴν βάρβαρον ὁμοίως φιλοσοφίαν καὶ τοὺς τῶν δογμάτων προεστηκότας οὔτε πρὸς ἀλλήλους συμβαίνοντας καὶ τὸ καθ' ἑαυτὸν ἕκαστον κρατύνειν τῇ περινοίᾳ τῶν λόγων φιλονεικοῦντας—послѣ того какъ замѣтилъ, что эллинская и варварская философія одинаково раскалывается на разные толки въ вопросахъ о божествѣ и что защитники этихъ ученій не сходятся другъ съ другомъ, а каждый изысканностью доводовъ ревниво силится утвердить только свое. [9]=иже. [10—10] ἐν ἐμφυλίῳ πολέμῳ—въ междуособной войнѣ; переписчиками слово сдѣлано, вѣроятно, изъ оусобици. [11—11] Καταλαμβάνει δὲ τὸν ἑστῶτα λόγον πίστεως—воспріемлетъ же незыблемое слово вѣры. [12] греч. доб. здѣсь: ἀλλὰ δι' ἁπλότητος ῥημάτων ὁμοτίμως πᾶσι καταγγελλόμενον· ὃς ἐν αὐτῷ τῷ ὑπὲρ τὴν πίστιν εἶναι τὸ πιστὸν ἔχει—(слово вѣры), но въ простотѣ рѣченій одинаково всѣмъ возвѣщаемое: оно и въ томъ, что превосходитъ вѣроятіе, имѣетъ увѣренность. [13] ἀνεπίβατος—недоступно. [14—14] πρὶν ἀχθῆναι—прежде чѣмъ водиться.

рожде҃нїѧ, тако сиѝ и҆справи жи҃знь, ѩко никакоже скверн҃ѣ грѣховн҃ѣи прилѣпитисѧ[1]. Соу́щю[2] же ѥмоу҆ ѡ҃роудиѭ[2] во ѥ҃гу́пе́тѣ къ велнкомоу҆ а҆лександрьскомоу гра҃, во ньже сѧ ѡ҃всюдоу собираа́хоу
Л. 941 б. ю҆ноша, и҆же҃ ‖ тщаа́хоу философїю оу҆чи́ти и҆ врачебноую҆ хи́трость,—тоу҆[3] равенъ бѣ́аше соверстенъ ѥмоу҆ дивъ, и҆же оу҆ноша па́че старости бѣ҃ бл҃гомь смышлениѥ́мь оу҆тварѧ҃[3]. Не-бо-но[4] чиста́аго хва́латѣ́мъ, ѥ҆же и҆ скверна́хѫ, оу҆коръ бѣ́аше. Да́бы бы́лъ и҆звѣ́тъ и҆мь, блоудивыи҆мь[5], не точиѭ тацѣ҃ са́мъ соущемь мнѣ́тисѧ, но и҆ного ѡ҃хоулѝти,—да и҆мѣ́ше помыслиша на нь, собранивше[6] скверноу нѣ́како створити жи҃зни Великаго сего. Тоу҆[7] нава́диша на нь, ѡ҃клеветати хотѧ́ще, блоудницю ѡ҃хоулёноу и҆ ѡ҃соужёноу ѡ҃ томъ нечы́стьи҆: да, сего по ѡ҃бычаю҆ со и҆зборны҆ми моужи ѡ҃бразомъ чисто́мъ ходѧща,—с тѣ́ми, и҆ философїю выкна́хоу,—приде жена, оу҆стремлышисѧ на нь по ѡ҃бычаю҆ злоу и҆ мноу́щисѧ ѡ҃коло ѥ҆го, хотѧщи всѣ́мь оу҆мо҃ вы́ти с ни́мь. Тоже на́ча сице бесѣ́довати к немоу҆ на лоука҃, ѩко не и҆мамь сѧ чи́мь долгоу҆ и҆скоупи́ти: то ей бѣ́аше и҆звѣ҃ рѣчи, а҆ оу҆мъ ей и҆но зло мышлѧше. Тоу҆ зависти́ви҆и си лоука́ми на женоу҆ клицахоу, рекше: почто прилежиша на моу҆҃. Но ѡ҃нъ, то видѧ, не смоу́тисѧ ѡ҃ тѣ҃, ѥ҆же ѥмоу҆ пасостова́хѫ (sic): ни прѧ томоу҆ ѡ҃вѣща что со гнѣ́вѣ҃, толма ѡ҃блыга́ѥ҃: ни ѡ҃нъ свѣ́тель жи҃зни си призва: ни па́кы злобы ѡ҃блични, ѥ҆же на҃ бѣ́ахоу толи́ко собранили. Но моля́ча, кроткомь гласомь, ко ѥ҆диномоу҆, ѥ҆гоже бѣ҃ о҆быкъ, ѡ҃бративсѧ, ре́че: «даждь ѥи҆, да сѧ ‖ и҆скоупи҃ долгоу҆, да не, тоугы ны творѧщи, смоущаѥ́т ны оу҆чѥ́нїе». Да то, ѥмоуже[8] бѣ҃ повелѣ́но створи́ти, оу҆вѣдѣ́въ ѡ҃ блоудницѣ, колико ей҆ трево҃ зла́та,—все, то҃ часѣ҃ оу҆чѣ́тъ, ѡ҃да: да оу҆же сѧ сбы҆[9] блоудивыи҆ мысль и҆ тоу҆, донде҃ бѣ҃ злато в роукоу҆ блоудници. Тоѓа бы҃ свѣ́тительство ѡ҃ Бг҃а цѣломрѣна́аго и҆ соверьстїи си́хъ ѡ҃блыганїю ѡ҃бличенїе. Вде҃[10] бо точиѭ[10] взѧ в роуцѣ҃ си зла́то, дх҃а бѣ́аше жена и҆сполньши҃, нача свѣ́рьскы роути, чл҃ьскы[11] гла҃ и҆змѣ́ншоу҆, паде ница срѣ́дѣ҃ сбора. Да бы҃ дивъ и҆ позоръ воскорѣ҃ видѣ́ти, и҆же́ власы своа҃ в роукоу҆ держа́ше, а҆ о҆́чи сѧ ей и҆звратилѣ҃ бѣ́аста, а҆ оу҆сты пѣ́ны и҆да́хоу. То҃ не ѡ҃ста ей҆ бѣ́съ, дава҃ ѭ, донде҃ Великїи Григорїе моли Бг҃а за нѭ. Да́ сица бы́ша повѣ́сти[12] Великаго сего[13].

Всѣ҃ наказа́ниѥ вънѣ́шнѧа҃ хитрости прошедъ, лоучисѧ со Фирмилїано҃ Кападокомь, добра рода соу́щю и҆ оу҆момъ и҆ нравомъ тако҃′, а҆ки се и҆ ѡ҃нъ ѩ҃ви потомь, жи҃знїю оу҆тварь[14] цр҃кви Кесарїйскы: и҆ тогда своеа҃ жи҃зни доброств ѩ҃ви къ дроугоу си, ѩко бѣ́аше къ Бг҃оу зрѧ҃: да того разоу́мѣ҃вь потъщанїе, ѩко на тожде мысль ѥмоу҆ и҆дѣ҃, о҆стави все тъщанїе вънѣ́шнѧа҃ хитрости, прїи҆де съ нимь к тѫмоу, и҆же тогда, в тои҆ го҃, христїа́нстѣи҆ вѣ́рѣ҃ правитель (Ѡ҃ригенъ҆ же тои҆ тогда́ бѣ҃, вели́кь ѡ҃ книжнїи҆ ‖ списа-
Л. 941 г. ни҃): тоже тѣ́ми не точїю оу҆чѥ́нїе бѣ҃ и҆ трою҃, ѥ҆же ѡ҃ немь, но и҆ то, ѥ҆же

---

[1] ἐπὶ τὸ λουτρὸν εἰσενέγκεσθαι—(не) привнесъ въ купель крещенія. [2—2] Ὅστις δὲ αὐτῷ τῆς διαγωγῆς ἐν Αἰγύπτῳ—когда же онъ былъ въ Египтѣ. [3—3] χαλεπὸν ἦν τοῖς ὁμήλιξι θέαμα, νέος ὑπὲρ τὴν ἡλικίαν τῇ σωφροσύνῃ κοσμούμενος—тяжелое для сверстниковъ зрѣлище: юноша, украшенный благоразуміемъ совсѣмъ не по возрасту. [4] ὁ γάρ. [5] ἀχολάστοις—невоспитаннымъ. [6] Немного ниже передано то же слово κατασκευάζειν—собранити. [7] тж У. [8] ѥже У. [9] збы У. [10—10] Ὁμοῦ γάρ. [11] члвчьскъ У. С. [12] Греч. доб. νεότητος—юности. [13] въ греч. далѣе большая вставка. [14] κόσμος... γενόμενος—ставъ украшеніемъ.

сопрѧтанъ ѡ҃ всемь ѡ҃бычаи҆ въ мѣрoу все держа. Толи́кы[1] бо моудрости и҆сполненъ бѣ и҆ не потреблю҆а҆ (sic) и҆ного оу҆чителѧ доброу наоу҆ченїю: и҆ ходи́въ оу҆ оу҃чителѧ, оу҆чивсѧ ѡ҃ г҃ѣ[1], мносѣ́ми хотѣ́нъ оу҆держанъ бы́ти тоу, на чюжеи҆ земли, и҆же сѣ́ло молѧхоу, да бы оу҆ нихъ бы́лъ. Но ѡ҃нъ, па́че всего свою҆ землю чт҃нѣ́йшю[2], на ѡ҃тчиноу сѧ ѡ҃брати, всѧчьско богатьство хитрости и҆ разоумы вземь: и҆же, ꙗ҆ко добрыи҆ коупець, и҆злѣзъ бо́нъ, ѡ҃ всего сѧ накоупи[3]. Всего же ꙗ҆зыка на моужъ зрѧща и҆ всѣхъ чаю́щь дати и҆мъ, на лице и҆звѣ́лъ ѡ҃бьщь слѡвесъ наказанїе, да бы́ша и҆ ти и҆мѣ́ли пл҃о ѡ҃ троуда е҆моу. Разоумѣ́ великыи҆ тои, ѿкоудꙋ е҆сть лѣ́по и҆стиноу филосодию ѡ҃бличи́ти,—и҆же е҆ѧ ѡ҃пасно и҆щю́ть,—о҆блюдаа҆ себе, да не киченїе́мь дш҃ю си ꙗ҆зви́ть (зло бо е҆сть слышащиимь хвала, величание҆ и҆ кыченїе́мь дш҃а о҆слаби́ти крѣпости): того ради и҆зволи и҆ показа мо҆чание҆, дѣ́ломъ ꙗ҆вивь спрятаное҆ богатьство[4]. Ничесоже небре́гыи҆, ни соборнаго вопла́, но всего сѧ ѡ҃лоучивь послѣдни́и҆[5] домоу небранѣ́мь, бг҃оу подарѧ собою[5]: ми́ра[6] сего небрегыи҆, ни е҆го вмѣнѧ́[6], не о҆ цр҃твїи сѣ́ло пытаа҆, не ѡ҃ власте҆ и҆звопрашаа҆:
Л. 942 а. не како что҆ и҆но ѡ҃бще строи́мо, того послоушаа҆: но ка́ко бы дш҃а добростїю свершена бы́ла, о҆ том сѧ пекыи҆, на то сѧ е҆моу потъщаа́нїе прѡстираа́ше всеа҆ жи́знь: и҆ е҆же в неи҆ дѣ́ло, точию ѡ҃ [в]сѣ҆ толи́ко рекын—добро е҆сть. Федимоу же в то врема ꙗ҆мысти҆ѣи҆ цр҃кви старѣ́йшюю соу́щюе҆моу, е҆моуже прозрѣ́нїю ѡ҃ бг҃а си́ла вѣ́ашe: то вельми сѧ тщаа́ше, да бы, ꙗ҆ко мнихоу, себѣ́ си на слоужѣ́боу пол҃ъ велика҃ Григорїа: на старѣ́йшиньство цр҃ковнѡ҃е҆ приведе́ть, да не бы толи́ко добро праз҃но и҆ безъ оу҆спѣ́ха жи́знь претекла. Тогда҃ ѡ҃нъ, почювсѧ па́че на сѧ҃тое жречьство повѣ́жѣ́нъ бы́ти, мышлма́ше како того оу҆гоньзноути: да тоу҆ пакы на и҆но мѣ́сто престоупи въ поустыню. Да оу҆же всѧко сѧ и҆скоусивь великыи҆ то҆ Ѳеди́и҆ и҆ всѧ́цемь ремьство҆ѡ҃ хотѧ моужа привести на жречество бг҃ови, не може: не[7] бо сѧ е҆моу пода́ никако же Григо́ръ о҆ тои҆ бесѣдѣ́[7]. И҆ бы́сть равно тщанїе ѡ҃вою҆: ѡ҃вого прїати хотѧща, о҆вого оу҆вѣгноути гонѧщаго (о҆нъ бо[8] вѣ́дѧ́шесѧ бг҃оу приносѧ́ сѧ҃тое возданїе, а҆ се[9] соумнѧ́шесѧ, дабы е҆моу не была никакаа҆ же спѣна[10] спасенїю, и҆ ꙗ҆ко врѣ́мѧ жречьства—печаль прибывши къ жизни)[10]. Того ра҃и, подвизанїе[11] оу҆ѣ́ше ѡ҃ семь тщанїи҆ вазе́[11], Ѳеди́и҆, ни въ чтѡ҃ вмѣ́нивъ, е҆же то бѣ межоу и҆ма мѣ́сто (трен

[1—1] Τοσαύτης γὰρ σοφίας ἀνάπλεως ὢν ἑτέρῳ χρήσασθαι διδασκάλῳ πρὸς τὰ θεῖα τῶν μαθημάτων οὐκ ἀπηξίωσεν καὶ διαγαγὼν παρὰ τῷ διδασκάλῳ χρόνον τοῖς μαθήμασι σύμμετρον—будучи исполненъ столь великой мудрости, не пренебрегъ и тѣмъ, чтобы воспользоваться другимъ учителемъ для усвоенія Бож. писаній и, проведши у преподавателя время, потребное для наученія... [2] греч. доб. ποιήσαμενος—сотворивъ. [3] Греч. здѣсь также порядочная вставка. [4] греч. доб. οὐχὶ ῥήμασιν—а не словами. [5—5] ἐν ἐσχατιᾷ τινι ἑαυτῷ μόνῳ συνῆν καὶ δι' ἑαυτοῦ τῷ θεῷ—въ нѣкоемъ отдаленномъ помѣстьѣ пребывалъ на единѣ съ собою, а чрезъ себя и съ Богомъ. [6—6] μικρὸν παντὸς τοῦ κόσμου καὶ τῶν ἐν αὐτῷ λόγον ποιούμενος—придавая мало значенія всему міру и тому, что въ немъ. [7—7] μυρίοις ὄμμασι τὸ μὴ ἁλῶναί ποτε τῇ χειρὶ τοῦ ἱερέως προφυλασσόμενον—(мужа), предохраняемаго десяткомъ тысячъ глазъ, чтобы его не взяла когда либо рука іерея. [8] т. е. Федимъ. [9] сѣ҆ У, т. е. Григорій. [10—10] πρὸς φιλοσοφίας ἐμπόδιον οἷον τι φορτίον ἡ τῆς ἱερωσύνης φροντὶς ἐπαχθεῖσα τῷ βίῳ (чтобы не оказалась) забота о священствѣ, привнесенная въ жизнь какъ нѣкій грузъ, препятствіемъ къ любомудрію. [11—11] ὁρμῇ τινι θειοτέρᾳ περὶ τὴν προκειμένην σπουδὴν ἐπαρθείς—охваченный нѣкіимъ божественнымъ пыломъ къ (осуществленію) предстоящей задачи.

дн҃ъ далече Григора ѿ него соущá), к Бг҃оу
Л. 942 б. возрѣвъ, рéче, ‖да бы[1] ми ег҃о сúце же видѣ́ти, ꙗ҆ко и҆ а҆зъ е҆смь въ ч҃а, во-нже Бц҃ъ хóщеⷮ[1]. Тáче, в рoукы мѣ́сто положенїю, слwвомъ е҆г҃о Бг҃оу преда, кромѣ[2] сы ѿ нѣ҃ плwтию[2]: порoучи е҆мoу гр҃а тъ҃, е҆мoуже сѧ лoучи в тыѝ годы прельстїю великою́ коумиръ содержимоу бы́ти, да, многомь соущѣ҃ и҆зрядь во градѣ́ и҆ ѳ҆кр҃тъ, не бо[3] сѣ́ми на десѧте ѻ҆брѣ́стисѧ прїе́мшимь слwво вѣ́ры.

Тáко оу҆́бо по вѣ́дѣ[4] въпражéнъ бывъ во ѧ҆ремь,—всемоу, е҆же по законѹ, соу́щи съвершеноу ѻ҆ немь,—мáлъ го҃ и҆спроси́ оу҆ того҃, е҆́же е҆мoу вѣ҆ жречество проповѣ́дáлъ, дабы пооу҆чилсѧ ѡ҆ тайнаго закона твердости: не бы е҆мoу,
Гал. I, 16. ꙗ҆ко и҆ а҆пл҃ъ рéче, «не приложи плóти и҆ крóви» ѡ҃жиданїю бы́ти, но ѿ Бц҃ъ бы́ти тайны҃ ѧ҆влению. Ни прéжде оу҆пова[5] слóво проповѣ́дáти, дондеже сѧ е҆мoу́ не ꙗ҆вить нѣ́кыи҆ видо҃, ѡ҃ немѣ́же сѧ ѿмѣ́талѧше. Ѩ҆мыслѧщоу бо е҆мoу е҆́диною ноущи ѻ҆ словѣ҆ вѣ́ры и҆ всѧчьскы погонѧщоу мысли (вѣ́ѧхоу тогда нѣ́цїи, и҆же ч҃ноѥ҃ оу҆ченїе кажахоу прями инацѣ́ми, невѣ́рно творѧще слóво и҆ тѣ́мь, и҆же ѻ҆ и҆стинѣ҆ смышлѧ́хоу), да ѡ҆ томь тогдѣ҆ вдѧщю е҆мoу, ꙗ҆вѣ҆ показасѧ е҆мoу нѣ́кто во снѣ҆ чл҃ьскомь ѡ҃бразомь, старомь зракѡ҃, во жречьстѣ҆ ѻ҆дежи, многоу знаменаѧ бл҃гть на лици своѥ́мь и҆[6] на оу҆строи҆ ѡ҃бразѣ҆ сѝ[6]. Сего же оу҆жасшѧ҆ взора е҆мoу и҆ восставша с постела, кто҃ е҆́сть ‖и҆ли ѿкоудѹ҃ е҆́сть, во- Л. 942 в.
праша. Ѻ҆номоу же оу҆тѣ҆шившю е҆мѹ҃ смотенїе оу҆ма тихою́ бесѣ҆дою́, ѿвѣ҆щѧ к немоу: Божиѥ́мь повелѣ҆ниѥ́мь сѣ҆ ти бы҃, ѡ҆ немѧ́же то помышлѧ́ши, вѣ҆́ры радма, да ти сѧ ꙗ҆ви́ть и҆стѝна чьстьныѧ҆ вѣ́ры добрость: дабы сѧ не оу҆жасноу́лъ прямо слwвоу е҆г҃о, но повлаѧ҆ возрѣ́лъ на нь, с радостїю и оу҆жастїю. Тѣ́мже[7] ѡ҃ного тоу ꙗ҆вїе просто роукоу простерша и҆ ꙗ҆ко перстомь кажюща, е҆же воскраи҆ е҆г҃о ѧ҆вилосѧ вѣ҆́ше, и҆ съ роукою простренїѧ҆ сего возрѣ́ниѥ҃ показа́ти во своего҃ мѣ́сто ли́ца и҆но лице, женьскомь ѡ҃бразо́мъ, ни ꙗ҆ко къ чл҃коу, ни па́че чл҃ка[7]: тоу па́кы оу҆жасноувсѧ, ѿвра́тисѧ лицемь́ ѿ себе, тоже не домышлѧ́шесѧ чюдесе того, не могыи҆ стерпѣ́ти ѻ҃чима зрѣ́ти ѧ҆вившагосѧ е҆мoу (не-бо-но[9] то вѣ҆́ше дивно ѕ҆ѣло, е҆же то во глоухоноши свѣ́тъ си ꙗ҆вившни́мсѧ[8] е҆мoу точнѡ с ними прwсвѣ́тисѧ, ꙗ҆ко вели́кы свѣщѧ просвѣ́тившасѧ)[9]. Да е҆́лма не можаше зрѣ́ти на свѣ́тъ ѻ҃чима, слыша бесѣ҆-

[1—1] καὶ εἰπὼν ὁμοίως ἑαυτόν τε κἀκεῖνον ἐπὶ τῆς ὥρας ἐκείνης ὑπὸ τοῦ Θεοῦ καθοράσθαι—и сказавъ, что Богъ видитъ заразъ его (Федима) и того (Григорія) на мѣстѣ томъ... (въ греч. далѣе: ἀντὶ χειρὸς ἐπάγει τῷ Γρηγορίῳ τὸν λόγον—вмѣсто руки возлагаетъ на Григорія слово). [2—2] ἀφιερώσας τῷ Θεῷ τὸν σωματικῶς οὐ παρόντα—посвятивъ Богу (человѣка), тѣлесно не присутствовавшаго. [3] μὴ πλείους—не болѣе. [4] κατ᾽ ἀνάγκην—насильно. [5] ἐπεθάρσησε—дерзнулъ. [6—6] καὶ τῇ καταστάσει τοῦ σχήματος (ἐπισημαίνων)—(означая великую благодать) и стройностію внѣшняго вида. [7—7] εἶτα ἐκείνου κατ᾽ εὐθὺ τὴν χεῖρα προτείναντος καὶ οἷον ὑποδεικνύντος αὐτῷ διὰ τῆς τῶν δακτύλων εὐθείας τὸ ἐκ πλαγίου φαινόμενον συμπεριαγαγεῖν τοῦτον τῇ εὐθείᾳ τῆς χειρὸς, τὸ ἴδιον βλέμμα, καὶ ἰδεῖν ἀντιπρόσωπον ἕτερον θέαμα τῷ ὀφθέντι ἐν γυναικείῳ τῷ σχήματι, κρεῖττον ἢ κατὰ ἄνθρωπον—потомъ, когда онъ (явившійся) вытянулъ руку прямо и какъ бы показывалъ ему (Григорію) направленіемъ пальцевъ видимое наискось, а этотъ (Гр.) перевелъ собственный взоръ по прямизнѣ руки, узрѣлъ противъ лица явившагося другое видѣніе въ женскомъ образѣ, высшее сравнительно съ человѣкомъ. [8] Чит. съ У. ꙗ҆вїѣ҆шїи҆мсѧ. [9—9] καὶ γὰρ δὴ τὸ παράδοξον τῆς ὀπτασίας ἐν τούτῳ μάλιστα ἦν, ὅτι, νυκτὸς οὔσης βαθείας, φῶς τοῖς ὀφθεῖσιν αὐτῷ συνεξέλαμψεν, ὥσπερ τινὸς λαμπρᾶς ἐξαπτομένης λαμπάδος—и въ самомъ дѣлѣ чудесность видѣнія особенно была въ томъ, что, во время глубокой ночи, явившимся ему сопутствовалъ свѣтъ, какъ бы отъ нѣкоей зажженной яркой лампады.

доуѭща к себѣ сн҃ѣвшаѧсїа ѡ҃ томь, ѡ҃ немже сиⷭ бѣ мыслѧ на постѣли, ѡ҃ немже[1] не точію наказанъ бы҃ йстиномоу разоумоу, но ймене навыкноувь весѣдоуѭщоу къ себѣ сн, йже сѧ ѥ҃моу ѧ҃виста свои҃ йменемь, коѥ҃ ею себе зовѫщѧ. Слыша бо ѡ҃ сеѧ, ꙗ҃ сѧ ѥ҃моу женьскомъ ѡ҃разомъ гѧви, повелѧщю ѥ҃ѵ҃алистоу Іѡа҃нноу[2] сказѧти ѭноши тайны҃ йстиноу, ѧ҃ ѡ҃ного ѡ҃рекоуща к неи҃: ѥ҃же велиши И҃тѣ Гн҃ѧ, то все готово тебе послоушаютъ, то бо еи҃ бѣ҃ше любо. И҃ тако сѣгла въмалѣ, но добрѣ, пако ѡ҃йде ѡ҃ лица ѥ҃моу. Ѡ҃нъ же сѵ҃ѡе то тайноѥ҃ тоу ѧ҃вїе писмены написавъ, тоу по томоу слѡвѣси нача воскорѣ проповѣдовѧти, ꙗко нѣкое наслѣдїе Бг҃омъ даноѥ҃ оу҃ченїе ѡ҃ставивъ: имжеⷭ сѧ и҃ доселѣ тверди҃ вѣ҃ра тѣ҃мь людѣ҃, всеѧ еретичьскыѧ злѡвы йзбывъ вес пакостїи. А҃ тайнаго[2] того слѡвесе соу҃ть[2]: «Ѥ҃динъ Ѡ҃ц҃ъ, Ѡ҃тц҃ъ Слѡва живаѧго, моудрости соущаѧ и҃ силы, ѡ҃браза[3] свѡѥ҃го[3], совершеноу родитель, Ѡ҃ц҃ъ Сн҃ѹ Ѥ҃диноро҃женоу: Ѥ҃динъ Гѣ, ѥ҃динъ ѡ҃ ѥ҃диного, Бѣ ѡ҃ Бг҃а и҃ ѡ҃бразъ божества, Слѡво содѣтелно, моудрость вса составы ѡ҃бдержащи, и҃ сила всеи҃ твари творѧщи, Сн҃ъ йстинныи҃ йстиннаго Ѡ҃ц҃а, невидимь невидимаго, и҃ нетлѣющи нетлѣннаго, и҃ вѣчныи҃ вѣчнаго: ѥ҃динъ Дх҃ъ Сѵ҃ыи҃, ѡ҃ Бг҃а соущество и҃мѣѧ и҃ Сн҃ом сн҃ гѧви чѧкомь, ѡ҃бразъ[4] сыновнѧ, совершеноу совершена[4], жи҃знь живы҃ и добрѧ вина, сѵ҃гость сѵ҃ыни дателѣ, и҃мже сѧ ꙗ҃блѧѥ҃ть Бг҃ъ Ѡ҃ц҃ъ, йже надо всѣ҃ми и҃ бо всѣ҃хъ, и҃ всего ра҃: Троица съвершена славою и҃ присноⷭтию: и҃ царьство не дѣлимо, ни лоучимо, ни твѡрено, ни повинно‖въ Тр҃ци[5], [Л. 943 а.
не приводно, ꙗко прежѥ҃ не бывъ, но послѣдѣ҃ пришьс то (не бо ѡ҃ста николиже Сн҃ъ Ѻ҃ц҃а, ни Сн҃а Дх҃ъ): не преложима, ни пременима Сѵ҃таѧ Троица присно. Да[6] то добрѡмоу вѣроуи и҃ да послоушаѥ҃те цр҃кви[6], к неи҃ слѡво проповѣда, в нейже се написанїе доселѣ бг҃ыѧ тоа рѹки ѥ҃ вѣ҃ра[7]. Да ѥ҃лма постранства[8] и҃ дерзанїа[8] видѣ҃[9] тѣ҃ полиⷯ бы҃, ꙗко нѣкїи боре҃ць, досыти наоу҃чивь чи҃ ѥ҃моу брати, поваѧ йзлѣзеть на брань[10] тѣ҃ соупостатѣ҃ противитсѧ: тако же сн҃, ѻ҃во[11] своею҃ хитростїю, ѡ҃бо ѥ҃же сѧ ѥ҃моу бг҃одать тоа побѣдою добыти[11], дш҃ю сн҃ помазавъ, тако сѧ ꙗ҃ по брань. Не бо ѥ҃сть йнѡ чтѡ нарещи, но бра҃нь и҃ троудъ, и҃ всю жи҃знь ѥ҃го,—поне бѣ҃ въ жречьствѣ҃, имже всю сиⷭлоу побѣдѣ҃ соупостатъ и҃ вѣ҃ра[12]. Ѧ҃вїе бо тоу, йс[13] пѹстыня҃ востаⷭвъ, пойдѣ҃ во гра҃, в немⷪже бѣ҃ше подобнѡ жити собороу Бж҃їю. Да кде҃[14] оу҃вѣдѣвь се мѣ҃стѡ вѣ҃сопрельстїю дръжимоѥ҃, ѧ҃ йстиннѡмоу Бг҃оу никдѣ҃ неоу҃строено мѣ҃стѡ,—но йспѡлненъ весь гра҃ и ѻ҃кр҃тъ ѥ҃го требищь и҃ йнѣ҃хъ невѣ҃ренъ дѣлесъ, всѣ҃ѵ҃ языкѡ҃ на то сѧ гѡщемь, да быша храми коумирьстї и требища оу҃тѡрена была,—да ѡ҃ чѧкъ коумирьство жертвами и҃ треба҃ми, и҃ гноусными треба҃ми славимо бѣ҃ше: тоу сн҃, ꙗки храборъ и҃ войнъ, со дръжащимь

---

[1] διὶ ὧν—черезъ что. [2]—[2] τὰ δὲ τῆς μυσταγωγίας ῥήματα ταῦτά ἐστιν—слова же тайноводства слѣдущія. [3]—[3] χαρακτῆρος ἀϊδίου—(при переводѣ смѣшано съ ἰδίου)—вѣчнаго отобраза. [4]—[4] греч. εἰκὼν τοῦ υἱοῦ τελείου τελεία—совершенный образъ совершеннаго Сына. [5] ἢ δοῦλον ἐν τῇ Τριάδι. [6]—[6] Ὅτῳ δὲ φίλον περὶ τούτου πεισθῆναι, ἀκουέτω τῆς ἐκκλησίας—а кому угодно убѣдиться относительно этого, да послушаетъ церкви. [7] въ греч. идетъ дальше большая вставка (параллель съ Моисеевыми заповѣдями). [8]—[8] παῤῥησίας καὶ θάρσους. [9] чит. видѣ҃, διὰ τῆς ὄψεως ἐκείνης. [10] πρὸς τὸ στάδιον. [11]—[11] τῇ τε καθ' ἑαυτὸν μελέτῃ καὶ τῇ συμμαχίᾳ τῆς ἐπιφανείσης αὐτῷ χάριτος—попеченіемъ о себѣ и пособіемъ явленной ему благодати... [12] въ греч. нѣтъ. [13]—[13] ἀπὸ τῆς ἐσχατιᾶς. [14] ἐπειδή.

полкъ сошедьсѧ, возбранивъ воѧ, по-
[Л. 943 б.] бѣдоу сотворити: ‖тако и сїи Великыи ѿ тѣхъ самѣхъ бѣсъ доблесть свою показа. Врохода[1] поустынѣ поутѣмь, иже ѣсть къ градѹ, вечерѹ соущю и тоуча великы бывша,—в храмь вълѣзе съ во слѣ ѣго ходящїими. Ѧ[2] хр҃а ѣго[2] слѹжаше[3] слоужба велика бѣсѡ, ѧ ѿ нихъ приставникѡ волхованїемь поспѣшенїе непрїазнино мнѡго[3]. Вълѣзе въ храмь коумирѣскъ с тѣми, иже бѣша с нїми[4], бѣсы тоу ѧвїе наречѐнїѣмь Їс҃ Хр҃ оужасн: ѧ знаменнѣмь крт҃а ѳскверненыи сквърами воздѹ ѳчистивъ, по ѡбычаю сн, прейде тоу ноущь, хвалами и молитвами пребдѣвъ, да[5] сѧ прѣмѣни на молитвеныи храмь, иже ѡгноушенъ тогда трѣбныи кровьми и слоужбами. Тако тоу ноущь тогда препроводивъ, заоутра пойде поуть сн блаженыи. Приставникоу же цр҃ковномоу, оутренюю по ѡбычаю слоужбѹ приносящю бѣсѡ, рѣша ѩвившасѧ[6] ѣмоу бѣси[6]: нѣкзѣ ѣсть влѣсти въ храмѣ тѣмь[7], ѣже в немь прилежа[7]: да[8] ѡнъ чаа трѣбами и ѡчищенїи молитсѧ имъ, некли бышa поне ис тwго влѣзли пакы бѣси во хр҃а[8]. Да оуже, гдѣ всѧчьскы покоушавъ, не оуспѣ ничьсоже (не бо ѣго послоушаша бѣси [послоушаша][9] ѡбомомь)[10] тогда, ѩростию и гнѣвомь восталь[11], приставникъ спостиже Великаго сего, прѣта[12] ѣмѹ всѣми людми[12], цр҃ю хотѧ повѣдати и болѧромъ толикѹ дерзость, како хр҃тїанъ, ‖а богомъ враг҃ъ, дерзноу оутрь [Л. 943 в.] во хр҃а влѣсти: ѣгоже дѣлма ѿвратисѧ ѣмоу ѿ него влѣзенїе въ цр҃квь, и сила, ѩже поспѣшалаше, оуже нѣсть на томь мѣстѣ—по ѡбычаю волхвовати ѣмоу. Сѫй же, претрѣбивыи[13] и несказаныи гнѣвъ приступникоу великою моудростїю положь, ѧ йстиннаго Бг҃а помощь прѣди кладыи и прѣта ѣмоу, гл҃а: толма оуповаю силою Помагающаго ми, да и власть имѧ҃ йзгонити бѣсы, ѿкоудоу же хотящю, и пакы ѩвѣсть въ коѣ же любо мѣсто. Й ѡ нѣже сѐ[14] ѣмоу сказаашe, ѳ томь и ѡбѣщасѧ ѣмоу сотворити. Тѹ сѧ велми возниви приставникь велицѣи тои власти, да бы ѣмоу ѿ тѣхъ самѣхъ показалъ силоу, да бы, пакы призвавь бѣсы, сотворилъ имъ оутрь влѣсти. Слышавь то, Великыи зрй. Григ҃рїе повер҃же ѣмѹ оутрѣзокъ хартїица[15] малыи, дасть и семоу приставникоу повелѣнїе нѣкоѣ бѣсѡмь написано. Бѣша же слwвеса написана сице: «Григорїе сатанѣ: велю[16], влѣзи». Възем ты книжица, приставникъ положї а на трѣбищи, тачe принесъ по ѡбычаю трѣбы имъ и сквърыи: и пакы оутрѣ, ѩкоже и прежѐ видѣлъ, дондеже не бѣша ѿ коудрница[17] йзлѣзли. Того тако быша[18], тъ҃ на оумъ прїйде, помысливъ, ѩко ѿ Бг҃а

---

[1] Чит. съ У. про... [2—2] Τὸ δὲ ἱερὸν ἐκεῖνο—а храмъ тотъ (переводчикъ ошибочно читалъ ἐκείνου). [3—3] τῶν ἐπισήμων ἦν, ᾧ τις φανερὰ τῶν θεραπευομένων δαιμόνων ἐπιφοίτησις τοῖς νεωκόροις ἐγίνετο, μαντικῆς τινος χρησμῳδίας παρ᾽ αὐτῶν ἐνεργουμένης—былъ изъ знаменитыхъ: въ немъ происходило нѣкое явное посѣщеніе почитаемыми демонами служителей храма, когда совершалось какое-то волшебное предсказаніе. [4] чит. съ нимъ, σὺν αὐτῷ. [5] ὥστε—такъ что. [6—6] ἐπιφανέντα αὐτῷ τὰ δαιμόνια—явившіеся ему демоны. [7—7] διὰ τὸν ἐν αὐτῷ καταμείναντα—по силѣ того, кто пребывалъ въ немъ. [8—8] τὸν δὲ καθαρσίοις τισὶ καὶ θυσίαις χρώμενον ἐπιχειρεῖν διὰ τούτων πάλιν εἰσοικίσαι τῷ ναῷ τὰ δαιμόνια—а онъ, пользуясь нѣкоторыми очищеніями и жертвами, старается чрезъ нихъ снова водворить демоновъ въ храмѣ. [9] зачеркнуто С. [10] τῇ ἐπικλήσει—зова. [11] διαναστάς—возбудившись. [12—12] πάντα ἀπειλῶν τὰ δεινότατα—грозя (ему) всякими ужасами. [13] τὸν προπετῆ (θυμόν). [14] сѣи У. [15] βιβλίου—книги. [16] въ греч. нѣтъ. [17] коумирница? τοῦ εἰδωλείου. [18] τούτων δὲ γεγονότων—когда же это совершилось.

сѐ е̑сть Григорови сѝла, є̑юже сѧ показа вѣсъ крѣпѣ и̑, скоро потщавсѧ, прїи̑де,
Л. 943 г. дондеже Григо́ръ || гра́да не дойде, нача моли́тисѧ навыкноути ѡ̑ него ѿ̑ тайный, и̑ кто̀ е̑сть Бг҃ъ то, ѝже[1] вѣсомъ вещь по̑ собою̀ вла́сть и̑ма́ть[1]. Сповѣдавша же великаго бл҃гочт҃но таи̑ноѐ, ѿ̑нъ навыкноу: не бо вѣ̂ше николи́же того слыша̑ о̀ ст҃ѣмь. Но тоу, мало смотривь, о̀ Бозѣ вѣрова, ꙗ̑ко пои̑стинѣ вочл҃чилсѧ е̑сть Бг҃ъ. О̀нъ же сповѣда е̑моу не точїю слꙋвесы вѣровати, но и̑ дѣлесы ѹ̑кр҃питисѧ на вѣ́роу. Тѫ̀ ѿ̑нъ нача прѡси́ти ѡ̑ него дивна нѣкоего̀ чюдеси, дабы и̑̀ того вѣровалъ: е̑̀ и̑ сотвори е̑моу великы̀и Григорїѐ[2]. Попроси бо ѡ̑ него̀ приставны̑̀ камень нѣкы̀и,—и̑же пре̑ о̑чима и̑̀ лежа́ше, безъ чл҃чьскоу роукоу не могомь двигновѐнъ бы́ти, разѣ̀ точию вѣ́ры силою,—повелѣниѐмъ Григориѐвымь на и̑но прѣити мѣсто. Тоу великы̀и сѐи̑, ничьсо́же не пожда́въ, повелѣ̀ же, ꙗ̑ко сѣдꙋшьноу чемоу, прѣити камени с того мѣ̀ста, ѐже приставни́къ показа. Да и̑жде то та́ко бы́сть, тоу а̑вїе вѣрова слꙋвеси моу́жъ и̑,—ѡ̑ставивъ весь рд҃, домъ, женоу, дѣ̀ти, дроугы, жречьство, е̑ще хлѣвины, села,—въ всего того мѣ̀сто, и̑зволи, дабы́ былъ при́сно со ст҃ы́имъ Григорїемъ, причастникъ е̑моу сотворилсѧ трꙋ́домъ и̑ велицѣ̀и тои̑ моудрости и̑ наказанию̀[3]. Ѳ̑толѣ̀ великы̀и сѣ̀, на сата́ны доблесть вѣзе́мъ, тоже[4] ꙗ̑ко нѣкоꙋю̀ тризноу[5] на повѣдь[5] Л. 944 а.
вземь, сего̀ приставника во слѣ̀дъ себе вожа̑ше, о̑гордивсѧ[6] славою всѣмъ ꙗ̑зыкомъ, во градъ ꙗ̑ женѧ́ше[6],—не со ѡ̑рꙋжиемь, ни на коня̑, ни на мьска̑ во слѣ̑ е̑го ходящими красоуѧ̀сѧ, но[7] добрѡстьми о̑кр҃тъ себе дары прїемлѧ[7].

Вси[8] же сѧ прѡлїа̀ша совѣмь жителе пре̑ гра́дъ, ꙗ̑ко нѣкоꙋю̀ дивноую повѣсть всѣ̑ ѹ̑текоущьсѧ видѣтъ[8]: кто е̑̀ Григоръ, кы̀и[9], ѝже то вѣ̀хоу ѡ̑нѣ̑ мнимїи Бозѝи, ꙗ̑ко нѣкїи цр҃ь вла́сть и̑ма̑, повелѣнїѣ̑ приносѧ и̑ приводѧ, ꙗ̑ко̑ воли̑, вѣсы, и̑ камо хощеть вѣводѧ и̑ и̑звода̀, ꙗ̑ки плѣ̑нники, и̑ са́мого того слоугоу водѝи, ꙗ̑ки властїю коѐю порабо́тивъ: ѝже[10],—презрѣвь толи́коу чт҃ь, в неи̑ вѣ̀ прежѐ, и̑ дроужины,—си жизнь прѣмѣни. Тацѣ́мь же[11] ѹ̑мѡ̑[11] всѣмь прїемлющїи̑ е̑го пре̑ градо̑, ꙗ̑кѣ вѣ̀ съ ними жи́лъ, на нь вси̑ ꙁрѧ̀хоу, восклонѝ же сѧ ꙗ̑ки на чтѡ̑: а̑ сеи̑ не бражда́ше ни кого̑, ни сѧ ѡ̑бращаа̀ше ни ко е̑диномоу и̑, но пра́мо ко градꙋ и̑дыѝ,—паче на дивь приводя́ше, бы́ша[12] хвалы[12] видя̑щии̑ показа̀ сѧ. Прьвѣ̀е бо блазѧ во гра̑ великыѝ, [не] не и̑мѣ̀въ прежѐ такого ѡ̑бычаа̀, ни е̑диного не ѹ̑жасноусѧ толика полка̀, того ради собрашя̑: но, ꙗ̑ко сквозѣ̀ поустыню̀, хожа̑ше, себѣ̀ си смотрѧ, поутѣ̑ и̑дя̑ше, ни к҃ комоу

---

[1]—[1] ὁ τὴν τῶν δαιμόνων φύσιν ὑποχειρίαν ἔχων—имѣющій природу демоновъ себѣ подручной. [2] сказанное доселѣ въ греч. подробнѣе. [3] далѣе въ греч. добавлено большое разсужденіе по поводу чуда съ камнемъ. [4] καί—и. [5]—[5] τρόπαιον—трофей. [6]—[6] προκαταπλήξας τε τῇ φήμῃ τὸ ἔθνος εἰς τὴν πόλιν εἰσήλαυνεν—предварительно поразивъ народъ молвою о себѣ, вступилъ въ городъ. [7]—[7] ἀλλὰ ταῖς ἀρεταῖς ἐν κύκλῳ δορυφορούμενος—но добродѣтелями поднятый на копья въ кругѣ (изумленныхъ, какъ это бывало съ выдающимися полководцами). [8]—[8] παυδημεὶ δὲ πάντων προχεθέντων τῶν οἰκητόρων τοῦ ἄστεως, ὡς ἐπί τινα καινοῦ θεάματος ἱστορίαν καὶ πάντων ἰδεῖν προθυμουμένων—когда всѣ жители главнаго города въ полномъ составѣ высыпали какъ будто на какой нибудь занимательный разсказъ о новомъ зрѣлищѣ и когда всѣ старались посмотрѣть... [9] ὃς—который. [10] т. е. языческій жрецъ. [11]—[11] τοιαύτῃ δὲ γνώμῃ. [12]—[12] ὑπὲρ τὴν φήμην—выше славы (о немъ).

же сѧ и҃ wбратѧ. То[1] и҃ паче чюдесѣ камен҃наго чѧци творѧхѫ[1]. Егѡ[2] рѧди,
Л. 944 б. слово и҃стое тѧкѡ҃ сѧ в шест҃ѣмь рече, || иже прежѣ его вѣроу прїѧ, града того жречьство ѥмоу чтоущѧ, тако блѣзе пекыи҃сѧ wвсюдоу[2]. Да[3] ѥлма ѡ҃ всѣ тоу ѧвїе, ѥгдѧ сѧ мр҃сти ѧ҃тъ, тѹ ѧки великїѧ сѧ печѧли прости, и бы҃ ѥмоу не на печали никакѡ҃ жизнь си[3], ни село, ни мѣсто, ни дѡ҃, но все вѣ самь себѣ (паче доброусть и вѣра—ѡ҃чина ѥмоу вѣѧше за все и бг҃ат҃ствѡ). Да кдѣ во градѣ оутръ бываѧхоу хлѣвины ѥмоу на покои҃, никдѣ҃ ни знаѥма, тоу начѧша и҃ ѳкр҃тъ его говорити: кде ѥмоу wбрести wбитель, ли оу҃ кого; не домыслѧщѣ҃сѧ имь, рече к ни҃ оучитель: «что то в себѣ си размышлѧѣте, ꙗкѡ внѣ Бжїѧ wбители соущѧ; не домыслитесѧ, кде си wбр҃сти покои҃ тѣлоу; малъ ли
Дѣян. XVII, вы сѧ дѡ҃ Бг҃ мни҃ть, ѳ Немь҃ живѣ҃, и
28. ходи҃, и есмы; или оу҃зыкъ вы ѥ҃ нѣныи крѡвы, да проси҃те оу҃ него wбители; но ѥдина хлѣвина да ѥ҃ вамь, ѥ҃ сѧ потъщати дроугоу ѧ[4] дрꙋзѣ: и кїи доброустїю созидаѣмь на высотоу взыдѣ҃. Ѳ томъ да сѧ печете, ѣда вы така хлѣвина не оу҃строѣна воудеть: земленыѧ хлѣви҃ны стѣнами соу҃ ѳграженены, доброустїю живоущїи҃ прибр҃етенїа не приносѧще. Паче ѥ҃ сѧ зловою wкверна҃, тѣ҃ стѣны ѳражен҃їе ѥ҃сть треб҃ѣ: не-бо-но покрѡ҃ многократы тайномоу҃ срамоу хлѣвина бываѣ҃. Ѧ҃ иже сѧ доброустїю на жизнь тщат и тѣ҃ не и҃моуть стѣны что покрыти». Твоѥго[5] къ собравшиисѧ
Л. 944 в. бесѣдоующа, || пристоупивь нѣкто моу҃, славенъ родѡ҃ и богѧ҃ствѡ҃, и прочи҃ вельможествѡ҃ се[6] старѣи҃шина вмѣненъ сы҃[6]: ѥмоу моужѥви и҃ма вѣ Ѡнисѡ҃нъ[7]. И҃, видѣвъ wтъ тѡ҃ потщанїе бесѣдоующа мнѡгы, да быша во своѧ домы прїали моужа, варивъ и҃нѣ҃, погрѧби блг҃ть, молѧсѧ Великомоу: да бы витавъ оу҃ него и почелъ влазѡ҃ свои҃ домь ѥго: некли бы бы҃ чт҃нѣи, славнѣи тѣ҃, иже по нѣ҃ wстаноу҃ в жизни сеи҃, того времене памѧ҃ и[8] прокоу[8] предающе. Ѳлма же и и҃ни мнѡзи стекшесѧ ѳ томъ молѧхоуть и, wнъ правднвеи҃ воли҃ томоу дати блгодать, иже прѣвари и҃нѣ҃ начати: словесы оудививъ и оувѣщавь, и целовавъ, к тѡмоу иде, и҃ и прежде вари повѣдити. Соущем же мало҃ чисменѣ҃, и҃ вѣѧхоу wглашенѣ҃ вѣрѣ҃, донде҃ не прейде дн҃ь, ни слнце на западѣ҃ выс҃ть: толико[9] и҃ паче первы҃ превы҃, да и не вмѣщахоусѧ, кде стати. Тоже ѥ҃ и оутра, тѡ҃ паки наро҃ мнѡгъ къ двереѣ҃[9]: сами҃ и жены, и дѣти, и стара

[1]—[1] τοῦτο ὑπὲρ τὴν ἐν τῷ λίθῳ θαυματοποιίαν τοῖς ἀνθρώποις ἐδόκει—это казалось людямъ выше чудотворенія съ камнемъ. [2]—[2] τούτου χάριν, ὀλιγοστῶν ὄντων, καθῶς ἐν τοῖς φθάσασιν εἴρηται, τῶν πρὸ τῆς ἐπιστασίας αὐτοῦ καταδεξαμένων τὴν πίστιν, ὡς πάσης τῆς πόλεως αὐτοῦ τὴν ἱερωσύνην τιμώσης, οὕτως εἰσήει στενοχωρούμενος ἀπανταχόθεν τοῖς παραπέμπουσιν. Поэтому, хотя какъ было сказано раньше, имѣлось немного такихъ, которые приняли вѣру до его вступленія въ управленіе, онъ входилъ въ городъ такъ отовсюду тѣснимый провожатыми, какъ будто весь городъ уже чтилъ его священство. [3]—[3] ἐπεὶ δὲ πάντων ὁμοῦ εὐθὺς, ὅτε τῆς φιλοσοφίας ἥπτετο, καθάπερ τινὸς ἄχθους ἑαυτὸν ἠλευθέρωσε, καίπερ ἦν αὐτῷ τῶν πρὸς τὴν ζωὴν ἀναγκαίων οὐδέν, οὐκ ἀγρὸς...—а такъ какъ онъ сразу и тотчасъ, когда коснулся любомудрія, освободилъ себя отъ всего, точно отъ какого нибудь бремени, хотя у него и не было ничего изъ необходимаго для жизни, ни села... [4]=ѡ҃. [5] ταῦτα—это. [6]—[6] τοῖς πρώτοις ἐναρίθμιος ὤν—причисляемый къ первымъ. [7] Μουσώνιος. [8]—[8] καὶ τοῖς ἐφεξῆς—и потомкамъ. [9]—[9] τοσοῦτοι παρὰ τὴν συντυχίαν προσέθεντο, ὥστε πρὸς σύστημα λαοῦ τὸ πλῆθος τῶν πεπιστευκότων ἱκανῶς ἔχειν. Ὄρθρος καὶ πάλιν ἐπὶ θύρας ὁ δῆμος—въ такомъ количествѣ присоединились вслѣдствіе происшествія, что, по сравненію съ составомъ народа, группа вѣрующихъ была достаточно большая. Утро—и опять у дверей народъ.

ча[1]. Тѣ,—аще комоу и вѣаше или ѡ вѣсъ, или ѡ иноа пакы пакости напасть,—онъ, посредоу ставъ, коемоужѣ на потребованіе, како лѣпо, такѣ по рядѹ дѣлмаше Сты Дхомъ рабнѡ, проповѣдаа, опасаа, оуча, кажа, цѣлѧ дѣти, паче провожаше на вѣроу. Не-бо-но[2] ѡбоѣ вѣаше, да ѣ и слышаахоу то и
Л. 944 г. видѧхоу: да оубо ꙗко ‖ Бїа сила просвѣщаше емоу знаменіа[2]. Аще[4] слоухоу—то слышо, аще видѹ—то ѣ ѡ болѧщихъ тѣх огрдѧхоу[3] чюдеса[4]: и в печали—оутѣшн вѣаше, оуноша—цѣломрьствоваше, старѣи—добры слышесы оувѣщеваахоуся, раби—свои гдемь на прїазнь вѣахоу, ѧлки—повинны миловахоу: аще кто нищь, томоу вѣаше оучи, да едино богатьство имѧ точію—добрость, и[5] еже всѧ повинетсѧ властїю тварь[5]: и сѧ бгатствѡ хвалѧше, то тъ вѣаше наоученъ, да ѣ ꙗко строитель домоу своемоу, а не ꙗко гнъ: женѧ—еже на оуне, дѣтѣ—еже на строи, оцемь—ѣ на лѣпотѹ
1 Кор. IX, 22. подаѧ, и, «все всѣмъ бывъ», толико себѣ си народа собра напрасно[6] поспѣшеніѣ Сто Дха, да[7] прѣ храмѡ тако створиша, собравшѣ велми потщаніе, имѣніѣ и собою слоугоующе[7]. То ѣ хрс[8], иже доселѣ видн ѣсть, егоже той Велиκїи, тоу абїе ставь, ꙗки нѣкоѣ ѡснованіе и степень своемоу жречьствоу предиположи[9]: Бжїи повелѣніемъ и поспѣшеніемь соушѣ сконча дѣло, ѣ и до сего времене свѣдѡ ѣ. Троусоу бо тѣкоу земли бывшоу в наша лѣта во градѣ и всѣ малы не погыбшѣ,—и[10] ѡво властельскѡ, и ѡво свои храмѡ всѣ погыбшѣ[10],—то хра точию ѣдинъ ѡста, не рассѣсѧ, ни потрясъ: ꙗко ѡ того ꙗвитн, како силою Великїи поимаше и.

‖ Но то много послѣже лѣты, на ‖ Л. 945 а
свѣтелствѡ Великомоу семоу вѣрѣ, ѡ Бїа показасѧ сили. Тогда апостольскими чюдесы, ꙗже во градѣ и окрсъ вѣаше, всѣ оужасшемсѧ: всѣ, ѣ онъ глаше и творѧше, и вѣровавшѣ, коею то силою твори и вѣщаѣ,—не[не]чаша[11] ни жизненый прѣ иного соудища искати добрѣйша, но весь соу и всеа злобѣдныа прѣ сплетеніе сего съвѣкто расꙋжѣно боудѧше. Да ѡ того добръ закѣ и миръ ѡбщь всѣ[12] коемоужѣ[12] того блгтїю вѣ и мнóго добрѡ подаваніе, своѣ[13] всѣ обьще[13], вѣаше, ни ѣдиноѣ злобы в себѣ имы претыкающасѧ. Не[14] празноу же то ѣ и ѣдиномѹ соудѹ емоу памѧ створи́ти[14], дабы притчи все ны ꙗвѣ было, ꙗко ѡ[16] подрѹга[15] истыканіе[16].

---

[1] чадь У. [2]—[2] греч. иначе: τούτῳ γὰρ δὴ μάλιστα προσήγετο τοὺς πολλοὺς τῷ κηρύγματι, ὅτι συνέβαινεν ἡ ὄψις τῇ ἀκοῇ καὶ ἀμφοτέρων τῆς θείας δυνάμεως ἐπέλαμπεν αὐτῷ τὰ γνωρίσματα—ибо дѣйствительно къ этому благовѣстію въ особенности приводило многихъ то, что слуху сопутствовало зрѣніе, и чрезъ оба чувства свѣтили ему знаки Божіей силы. [3] ωѓрѧхѹ С. [4]—[4] Τὴν μὲν γὰρ ἀκοὴν ὁ λόγος, τὰς δὲ ὄψεις τὰ περὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἐξέπληττε θαύματα=ибо слухъ—слово, а взоры поражали чудеса надъ болящими. [5]—[5] ἥτις πᾶσι πρόκειται κατ᾽ ἐξουσίαν ἡ κτῆσις—каковое стяжаніе (добродѣтели) всѣмъ доступно въ изобиліи. [6] ἀθρόως—въ изобиліи. [7]—[7] ὥστε πρὸς ναοῦ κατασκευὴν ὁρμῆσαι, πάντων χρημασί τε καὶ σώμασι πρὸς τὴν σπουδὴν ὑπουργούντων—такъ что устремились на сооруженіе храма, всѣ помогая дѣлу и деньгами и тѣлеснымъ трудомъ. [8] ὁ ναός—храмъ. [9] греч. доб. ἐπεκαλλώπισε δέ τις τῶν μετ᾽ ἐκεῖνον, ἐκείνου ἀξίως—а украсилъ сообразно съ его достоинствомъ одинъ изъ его преемниковъ. [10]—[10] τῶν τε δημοσίων καὶ τῶν ἰδιοτικῶν οἰκοδομημάτων ἁπάντων ἐρημοθέντων—когда общенародныя и частныя постройки всѣ были разрушены. [11] οὐδὲ... ᾤοντο—не думали. [12]—[12] πᾶσι καὶ τοῖς καθ᾽ ἕκαστον—всѣмъ вообще и каждому порознь. [13]—[13] ἰδίᾳ τε καὶ κοινῇ. [14]—[14] Οὐκ ἄκαιρον δ᾽ ἂν ἴσως εἴη, μιᾶς αὐτοῦ κρίσεως μνήμην ποιήσασθαι—но, можетъ статься, было бы не безвременнымъ привести на память объ одномъ его рѣшеніи. [15] подрага, У. С. [16]—[16] ἐκ τοῦ κρασπέδου τὸ ὕφασμα—по кусочку (узнается цѣлая) ткань.

Не-бо-но сто҃е писа́нїе, мнѡгы Соломона́ сѹды повинный соу́дивша, т҃ѣ є҆дино҃ѣ гонѣ[1] вьсоу мождѹ поставити мр҃ость. Є҆гда дв҃ѣма мт҃рьма расоу҃", є҆лма[2] вѣ́аше несъ себе бес правда коѣ́жо є҆ю[2],—о҆вои҆ оумершаго дѣтища не прїе́млющї, а҆ дрѹ-гѣи живаа́го не прїемлющи,—разоумѣ по оу҆моу[3] и҆сльдити таиною и҆стиноу. Не-бо-но є҆лма бес пѡслѹшества вѣ́аше пра́ и҆ равенъ ѡ҃в҃ема разоу҃[4] лъжи[5] и҆стинѣ,—вещь[6] и҆стиноу[6] на свѣтельство себе сн҃ постави, оу҆хищренїемъ[7] запрещенїемъ[7] разоу҃ оу҆мѹ сокрывь. Повелѣ, и҆ ѡ҃ живы҃ и҆ мр҃твы҃ равно мечы҃ пресѣ́кше, ѡ҃в҃ема разѣлити чадѣ плоть-
||Л. 945 б. ма[8], предавъ вещи и҆ сѹ||да дѣло. Да и҆же҃ ова рада повелѣ́ное҃ прїимши, люблѧше[9] да тако боудѣ́ть[9], а҆ дроугаа, двиг҃ши҃ матернею оу҆тробою, молѧ́ше, да быша помиловали дѣтище (любо ѡ҃на и҆ даромь возми, но точию дабы не оу҆мерло ѡ҃троча́): то[10] соу҃ и҆стинныи҆ цр҃ь сотвори́въ, ѧ҃же то волею препрѣна бы́сть—посоу҃ и҆стинномоу да҃[10], помыслі́въ, ѧ҃ко, ѧ҃ще се не помилова дѣтища, ти та сѧ сама по вещи ѡ҃соу҃",—не соущи мт҃и, не помилова ѡ҃трочати́, но воли́ да оу҆мр҃е. Такоже҃ нн҃ѣ и҆ мы Великаго Григорїа́ расоужденїе да спов҃ѣ. Два҃ нѣкаа҆ бра́та, оу҆на[11] тѣло҃[11], ново[12] ѡ҃ч҃е и҆мѣнїе разѣливша, о҆ вапь сѧ є҆диноу праста: є҆дин҃ ею всю хотѧше держати ѡ҃прись, а҆ не хотѧ дроугомоу дати ча́сти в неи҆. Да бы҃ година соудови. Оу҆читє́ль и҆ на мѣсто ше҃, по своемоу сн҃ законоу творѧше ѡ҃ всѣ҃, оу҆ноши на ми́ръ свода́ и҆ моля́ а҆ на любовь прїи҆ти, и҆ мирно распри ѡ҃бр҃тенїе и҆мѣнїе творя́: о҆нъ[13] бо пр҃но и҆ живоущи҆ и҆ оу҆мершѣ҃ пребываѣ҃, а҆ се во врема и҆ма҃ наслажѣ-нїе, но въ вѣкы ѡ҃соужѣнїе непра́вы ради (и҆ елїко лѣпо вѣ́аше ємоу гл҃ти, дабы оу҆толи́лъ неоу҆строенїе оу҆но́сти). Но є҆лма безъ оу҆спѣха бы҃ молва его, а҆ оу҆ность па́че сѧ о҆боцрѧ́ше, возвитїю надежа́ понюкаема: тоу начаста кожо҃ ею мни-ками[14] своими[14] вол на дроу҃ дрѹга готови́ти, и҆ оу҆рекоста врема, в неже сѧ бити ѡ҃вѣма вельми ѡ҃ вапѹ бышїю[15]. Та́ко и҆ которѣ бы́ти ѧ҃ко на см҃рть. Тогда́ превы҃
||Л. 945 в. || на бресѣ вапы съ Бж҃їи чл҃къ и҆, всю нощь томивсѧ вдѣнї҃ѣ, моисински ствѡри велико ч҃ю на водѣ: не оудареніе҃ жезла на дв҃ѣ части глоубиноу разѣли́въ, но, всю тоу а҃вїе соухоу ствѡривь, цѣлиноу[16] показа вапоу заоутра[16], соухоу и҆ вѣ҃ блага, ѧ҃ко҃ ни на днѣ како въ о҆станки и҆мѣти, ѧ҃ прежѣ҃ и҆ мл҃итвы ѧ҃ко море вѣ. Да сі҃ то Бі҃ею силою расоу҃, ти тѣ҃ има прю ра҃р҃ѣши: да и҆же҃ а҃[17] межоу собою расалѧше ра́ть, та мирь во гн҃ѣва мѣсто прїа҆ и҆ паки бра҃на вещь в севѣ сѧ показа́. И҆ нн҃ѣ є҃ видѣти Бі҃а[18] того расоужденїа ѧ҃вѣ чюдеса[18]. О҆кр҃тъ бо, ѧ҃ то вѣ прѣ҃ вапа, ѡ҃станокъ сде како глоубина днѣ: воды ты сѧ ѡ҃братиша на сластины[19] и҆ села́, и҆ завѣтїа[20] и҆ на горы[20].

---

[1] гони У., ἠρκέσθη. [2—2] ἐπειδὴ ἀνεξέλεγκτον ἦν τὸ ἀδίκημα—такъ какъ несправедливость не могла быть обличена. [3] δι᾽ ἐπινοίας—хитростью. [4] ὑπόνοια—подозрѣніе. [5]=лжи и. [6—6] φύσιν—природу. [7—7] διὰ τῆς σεσοφισμένης ἀπειλῆς—притворной угрозой. [8] ἡμίτομα. [9—9] καὶ τὸν δήμιον ἤπειγεν—и палача побуждала. [10—10] τοῦτο κριτήριον τῆς ἀληθείας ὁ βασιλεὺς ποιησάμενος, τῇ κατὰ τὸ ἑκούσιον τὴν νικῶσαν ψῆφον χαρίζεται—сдѣлавши это критеріемъ истины, царь уступившей добровольно выноситъ рѣшеніе въ ея пользу. [11—11] νέοι τὴν ἡλικίαν. [12] ἄρτι. [13] т. е. миръ. [14—14] ἐκ τῶν ὑποχειρίων—изъ подручныхъ. [15] бышїѭ У. [16] ἤπειρον ἔδειξεν τῷ ὄρθρῳ τὴν λίμνην—показалъ утру озеро сушей. [17] а У. [18—18] τῆς θείας ἐκείνης ἀποφάσεως ἐναργῆ τὰ σημεῖα. [19] εἰς ἄλση—въ рощи. [20—20] (εἰς) λειμῶνας καὶ ἄρουραν—въ луга и пашни.

Да то толи́ко ѿ вапѣ глано и́ ствѡрено[1].

Дрѹгое па́кы чю̀ по семь сице сѧ ѡно̀ показа, да и́ доселе поминаемо є̀. Рѣка бли́ его течѐ при вси. Ѥ̀ка же и́ соущи, тацѣмѣ̀ и́ наричема и́менѐ люто̀ по теченїе воды: волъко̀ бо ю̀ зобо́ѹ, поне є̀ на пако̀ сѣло тѣ̀, иже тоу живо́ѹ. Та рѣка вели́ка є̀, и́злази́ бо ѿ[2] кладѧзь Рамаѳи́[2]: и́з гѡръ велми сѧ рины и́ то̀ со верха тѣ̀ текїи, побираѣ̀ всѧ рѣкы, ѩже в гора̀ теко́ѹ, найпа́че же є̀гда̀ зимѣ̀ пойдоуть. Воскраи́ вси коудоу то прѡходи́, многократы ѿ о́вою̀ сѧ страноу съоу́зивь, и́ брегоу и́зыдѣ̀: то же страноу тоу всю повонїю возмѣ̀, да тѣ̀, и́же тоу на то̀ мѣстѣ живо́ѹ, вели́ка пакость бываше. О́вогда̀ полоу-
Л. 945 г. ноши, ѡ́гоня̀ и́ дн҃ю, рѣка при||шѣши взимаше нивы и́ се́ла: и́ не точию сады и жита[3] и́ пажити повонїю прокоужа̀ше, но и́ самѣ̀ за тѣ́хъ[4] и́маше населника, внезапоу в водѣ и́стопившемсѧ и́ в домо̀. То оувѣдѣвше великаго чюдеса, ѩ̀ створи (по всѣмъ бо пройде ѩ̀зыко̀ слава ѿ нѣ̀), восставше и́ тоу на рѣцѣ тои́ живо́ѹ, со женами и́ с дѣтми, вси ѿи́ноу молити́ нача́ша великомоу, дабы ѧ̀ и́збави́лъ ѿ того зла̀, є̀ то и́мъ
Мѳ. XIX, 26. внезапоу быва̀е: «все», рекоуще, «Бъ̀ можѐ, є́же чл҃чьстѣ вещи́ не мощно». Вѣ́хоу бо како не мыслили троудитисѧ — и́ каменїѐ, и́ перстїю, и́[5] и́нако всѧчьскы градѹще[5],—не могѡ́ша оу́спѣти ничесоже, дабы злоба та стала: но дабы́ помиловалъ ѧ̀, на мл҃ть пришѐ ти ѡ́чима своима видѣ́лъ вѣдѹ и́. Молѧхоусѧ вельми: не бо можахоу на и́но мѣ́сто пресели́ти, но присно и́мь см҃рть лежа́ше ѿ воды тоа̀. Да кде бы̀ на мѣ́стѣ (не бо є́го лѣность ни ка́ѩ же оу́держа, на добрость тщащоусѧ), не потребова ни колесница, ни кони, ни и́ного ничесоже, и́мже бы дотоу́ дошелъ: но, точию жезлѡ́ ѿ потщасѧ, весь прейде поу́ть, кажа на доброѡ̀,—и́же с нѣ̀ на поути вѣ́ахоу,—ѻ̀[6] вышнїимь писа́нїи[6], ѩ̀ко̀ и́ прежѐ ходѧ все неко́шно творя́ше, при чьстнѣ́ишемь тщании. Тоу є̀ и́ показаша є́моу вожѣ̀не воды напасть: а и́ то само ѩ̀вѣ̀ казаше пакость, ка́ко вѣ́аше глоубоко и́здиноувъ̀ши вода ||въглоубила̀ повоно̀ Л. 946 а.
нїю рѣкы,—рѣки[7] собравшиисѧ: «нѣ̀, вы братїа̀, чл҃коу съгонити́ ѧзѣ̀ водныѝ теченїи: то бо є̀ди́но Бжїа си́лы є̀ дѣло— в предѣле заключи́ти воды множество. Сице бо рече прр҃ки къ Боу́, ѩ̀ко «пре- Ис. CIII. 9.
дѣлы положи, и́же не прейдоу́». Є̀диномоу точию составъ[8] повинна є̀сть водна̀ вещь: на нею̀ престави́ мѣсто, на томѣ̀ пр҃но пребываю̀ще. Да є̀лма Бъ̀ є̀, и́же соу́ды полагаѐ предѣло̀ водны́и,— то є̀динъ можѐть и́ сїа̀ воды, своею̀ силою̀, сверепїѐ и́сказати». Рече, тач҃е тоу, а̀ки ѿ Бг҃а надыха́нъ па́че бы́въ, великомъ трело̀[9] моливсѧ Бг҃оу—на помощь бы́ти семоу,—потысноувъ[10] жезлъ свои́, и́ в рѹкоу си́ принесе на пако́стивоѐ мѣ́стѡ брега. Ѥ̀окрѣ̀ соущи земли тоа̀ и́ не сѣло тинавѣ̀, скоро сѧ воткноу ѕла́ глѹбоче, о́во тѧжестїю жезла, ѿ́во роукою, поткнѹвшаго повелѣнїемь[11]: тоу[11] а̀ки заключенїе нѣкоѐ и́ ставле́нїе водномоу сверепїю̀. И́ ѿнъ, Бг҃оу сѧ помо-

---

[1] въ греч. большое риторическое добавленіе, въ которомъ судъ Григорія сравнивается съ Соломоновымъ. [2—2] ἐκ τῶν πηγῶν τῆς Ἀρμενίας—изъ источниковъ Арменіи. [3] σπέρματα. [4] Чит. съ У. С. тѣ́хъ заимаше. [5—5] греч. καὶ εἰ τι ἄλλο πρὸς τὰ τοιαῦτα τῶν κακῶν εἴωθεν ἐπινοεῖσθαι—и если что другое обычай придумываетъ противъ подобныхъ несчастій. [6—6] περὶ τῆς ὑψηλοτέρας ἐλπίδος—о высочайшей надеждѣ. [7] φησίν—говоритъ. [8] Δεσπότῃ—Создателю. [9] Такъ и У. С, а надо жрело̀, φωνῇ. [10] поткноу́ У. С. [11—11] (ἡ βακτηρία).... ὑπείξασα—(жезлъ воткнулся, частью тяжести дерева, частью силѣ руки) уступая.

лнвъ, пáкы воспѧ̑ пойде, дѣлѡ̑ показá̑, ꙗ̑кѡ̑ то сѧ тѣ̑[1] самѣмъ[1] сотворя̑ше, ѿ Бїа поспѣшенїа то вѣ́ше. Ѧ̑вїе бо, немного миноувша года, жезлъ, во брезѣ̑ корень поустив, дꙋвъ бы̑. Даже и доселѣ̀ тѣ̑ населникѡ̑ велúко чюдо є̑ дꙋвъ тѣ̀ повѣсть. Є̑гдá бо, ѿ дожа и ѿ потокъ влъкъ той навѡ̑нився, по ѡ̑бычаю валѧ̑ придѣ̑, гордо соуя̑сѧ быстростїю: тогдá, ѿ корене начен̑ъ до верхá̑ дошѣ̑ дꙋбоу
Л. 946 б. то ‖моу, паки спратаѣ̑ стрꙋю: тѡ̑ ꙗ̑ко боя̑сѧ,—приближивсѧ к дꙋбоу, тач̑е пáкы волною преклонúвсѧ,—воспатитсѧ. Така Великаго Григорїа сúла, нн! но пáче Бга, поспѣшащаáго во ѡ̑нѡ̑ чюдеса. Ꙗ̑кѡ̑[2] бо се нѣкаѧ винна вещь кажетсѧ, на вола премен̑ающи того повелѣ́нїе, да[2] и вапа ꙗ̑ко ѡ̑гнѣ̑ посоушена бы̑: а̑ на водоточá̑ чá̑[3] начаша жúти: є̑[4] жезлѡ̑ оутвержено бы́сть населникѡ̑[4]. И имѧ доселѣ̀ є̑ дꙋбоу томоу «жезлъ», в памѧ̑ Григорїевы блг̑ти и сúлы населникѡ̑ на всѧ лѣ́та пребывáа̑[5].

Да оу́же е̑лúма всюдꙋ така вѣ́сть прωйде, є̑же то чюдеса бывáю сúлою вѣ́ры Хв̑ы,—вси причастнúци хотя̑хоу бы́ти вѣ́рѣ той, ꙗ̑ то толицеми чюдесы свѣ́дома вѣ́ше: и всюдꙋ пройде проповѣ́данїе, и спѣшно вѣ́ше, и тщанїе на добрѡ пропинаáшесѧ, всюдоу жречьства оу́строена соу́ща, дабы всячески вѣ́ра множала и расла. Тоу бы̑ к немоу молба ѿ ближнаго града, дабы́, пришѣ̑ к нн̑, цр̑кви имь поповьствѡ̑ оу́строилъ. Й бѣ́ гра̑ имѧ Комана: загостúти сѧ моля̑хоу Великомоу вси, ѿ него блгодати проса́ще. Тоу пришѣ̑ к нн̑, и превы оу́ нн̑ нѣколнко днїи, и па̑ ѧ ражегъ на помышлéнїе ѡ̑ тайны̑, имже[6] творя̑ше и бесѣдова́ше[6]. Да е̑лма бы̑ врема моленїю и кончати и поставити нѣкѡ̑ в цр̑кви и старѣйша[7] попѡ̑[7], и начаша вси,—е̑гоже кто вѣсть или родо̑, или
жизнїю, ‖или слвѡ̑,—напрѣ̑ ꙗ̑зводúти. Л. 946 в.
Инаго бо: е̑лма то е̑сть[8] ѡ̑ сто̑мъ Григорїи, то и тому не бы́ти бес тоя̑же блг̑ти, е̑гѡ̑ ꙗ̑зведѣ̑. Иного̑ кра́ты написано̑ мнωгѡ̑ и дроу́гъ дроу́га ꙗ̑зводящи, пожа̑[9] Великый ѿ Бга е̑моу̑ бы́ти ѡ̑ пре̑лажащїи совѣтѣ̑[9]. Да ꙗ̑кѡ̑ се Самоила мѣня̑ не соумнѣвшасѧ доброты телесе ни высоты ѡ̑[10] соуди цр̑и[10], но дша̑ искати цр̑ѧ: тѣ́м же ѡ̑бразѡ̑ и си, коего̑жѡ[11] презрать потщанїе же ѡ̑ написáнїи[11], на е̑дино точню̑ взираáше, ꙗ̑же то бы добростїю и чистотою и жизнию взя́лъ жречьство на сѧ. Да[12] оу́же кде начáша о̑во с повѣстьми нарицáти, когожѡ̑ ꙗ̑зводя́ще[12],—повелѣ̀ Велúкый, да и ѿ хоудый ꙗ̑зведоуть, иже то соу́ть ѡ̑бразѡ̑ хоудий (видѣти мощно бо є̑, да и в тацѣ̑ ѡ̑бращѣ́тсѧ ктѡ, и̑ боу́дѣ̑ па́че тѣ̑хъ богатый̑ жизнїю и дшею выше). И то ꙗ̑кы нароугъ по-

---

[1]—[1] παρ' ἐκείνου. [2]—[2] Καθάπερ γὰρ ὑποχειρία τις οὖσα τῶν στοιχίων ἡ φύσις ἐδείκνυτο πρὸς τὸ δοκοῦν ἀλλασσομένη τοῖς ἐπιτάγμασιν, ὥστε—ибо природа стихій показала себя какъ бы подданной, измѣняясь по приказанію куда угодно, такъ что... [3] ча̑ У. [4]—[4] τῆς βακτηρίας ὠκειωμένης τὸ ἀσφαλὲς τοῖς οἰκήτορσιν—такъ какъ жезлъ даровалъ поселянамъ безопасность. [5] въ греч. добавлено риторическое разсужденіе о силѣ чуда Григоріева сравнительно съ раздѣленіемъ Іордана милотію прор. Иліи (IV Цар. II, 8). [6]—[6] οἷς ἐποίει τε καὶ ἐφθέγγετο—тѣмъ, что творилъ и чему училъ. [7]—[7] ἀρχιερέα. [8] ἦν—было. [9]—[9] ἀνέμενεν ὁ μέγας θεόθεν αὐτῷ γενέσθαι τινὰ πρὸς τὸ προκείμενον συμβουλήν—Великій ожидалъ, что будетъ ему какой либо совѣтъ отъ Бога въ предстоящемъ дѣлѣ. [10]—[10] ἐν τῇ τῆς βασιλείας κρίσει—въ вопросѣ о царскомъ достоинствѣ. [11]—[11] τὰς περὶ ἑκάστου τῶν ἐψηφισμένων σπουδὰς παραβλέπων—смотря косо на искательства о каждомъ изъ избираемыхъ. [12]—[12] Ὡς δὲ οἱ μὲν παρῆγον τοὺς ὑπεψηφισμένους μετ' ἐγκωμίων, ἕκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ προβαλλόμενος—когда же нѣкоторые выводили предназначенныхъ къ избранію съ похвалами, каждый выставляя впередъ своего (кандидата)...

мысливъ є҆дина҃ ѿ стоѧщи҃й, є҆же сѧ совѣща Велі́кїи, рекьше: «не и҃мѣ́ сі́мь вѣ́ры, и҃же соу҃ть сано҃ и҆ жизнїю свѣ́доми, да тѣ҃ не и҃зведеть на сѵ҃е҆ жречьство, но[1] в мѣ́дницѣ҃ ходѧ҃ и҆ и҃скати на тако ѡ҆роудїе»[1]. Тѳ҃, а҆ки порѹгаѥ́мъ, пристоупивь рече: «а҆ще та́ко велиши, да таци напре҃ прїидоу҃, цїи соу҃ть и҆ во градѣ[2] по҃бни жити, тѳ҃ ѿ тѣ҃ хощеши на цр҃ковный сто҃ возвести,— то нѣ҃ ли оу҃глѣ-
‖Л. 946 г. жерца постави а҆леѯа́ндра, ‖ да[3] боудѣ҃ мл҃твеникъ: выхѳ҃ на то миноувше вси гра́жане совещѧ́лисѧ ѡ҆ нѣ҃ и҆ нарекл҃ї и҃». Да[3] ѡ҆ та́къ[4] гл҃ше, о҆у҃мъ сѝ пременивъ ѡ҆ семъ нарече́нїи тѣ҃, и҃ соу҃ варили, похоулѧ҃ оу҃строи҃[5]. И҆ Великомоу бы҃ по реченномоу семоу помышленїе—не[6] ѡ҆с҃оушатисѧ а҆лександ́ра, но дабы бы҃ в памѧти с нареченыи́ми[6]. И҆ ре́че: «кто҃ є҆ѳ҃ во҃ а҆леѯа́ндръ, є҆го҃ се помнноусте»; тъче[7] ѿ собравшии҃ которы҃й оу҃смисанїа и҃ и҃зведе[7] на сре́дѣ намѣ́ненаѧ́го, в соукнѧны́[8] порты[8] ѡ҆бита, и҆ не всѣ҃ тѣ́ло. Тѳ҃[9] є҆моу҃ габлѧшесѧ ѿ того дѣ́ло, и҃же вѣ́ста роуцѣ҃ є҆моу҃ и҆ ли́це и҆ всѧ пло҃ скверна́ми попала ѿ оу҃глїи[9] и҃же́нїа҃[10]. Да прочи҃и всѣ҃ смѣ҃ вѣ́ѧше, и҃же тако҃ь[11] стоѧ́ше посре҃ а҆леѯа́ндръ: тѳ҃ пр҃зорливы́имъ тѣ҃ ѳ҃комъ мнѡго҃ подаа́ше дивъ ви҃ є҆го. Мо҃у҃, в пѡслѣ́днѣи҃ нищетѣ҃ сы҃и, и҆ неоу҃соу҃же́но тѣ́ло҃, точию к себѣ҃ си зрѧше, а҆ки сповѣ́даѧ[12] сѝ, и҃м[13] же се вѣ́ѧше неказаны́и҃ слѡвесе҃ смѣ́хоу҃[13]. То во не но҃у҃же́ю вѣ́ѧше пришелъ не[14] толико оу҃вожество жизнїю, но вѣ́ѧше бы҃ моу҃ж҃ жизнию добръ, а҆ко҃ сѧ є҆мѵ҃ и҆ послѣ҃же҃ жизнь показа: да и҆ много сѧ мысли о҆у҃кры́ти, болїи сы҃и. Мнози҃ ѡ҆ тѳ҃ тщахоу҃ нареченїи: то бо и҆ моу҃кою великоу҃ вза҃ за Хр҃а, о҆гнемь совершивь теченїе, и҆ ни за чтѡ҃ жизнь сїю творѧ, но па́че на ѡ҆ноу҃ помышлѧ́, а҆́же є҃ всего вы҃ши. И҆ ‖ дабы ко҃емоу҃ ‖Л. 947 а.
на добрѡ҃ о҆у҃мъ направи́ти, тѣ҃ гоньзноути[15] хотя́ше, та́къ сы҃: нечестьны́й[16] дѣ́ло҃[16], а҆ки въ скомрашиноу҃ сѧ ѡ҆дѣ́въ, тлаше: и҆[17] бо о҆у҃ности сы҃ цвѣ́тыи҃, а҆кы блазнъ сими мнѧше о҆у҃мла говѣ́нїе, да не хотѧше ма҃вити сѝ добрости тѣ́ла[17], а҆ки красоуѧсѧ вещны́й кычени҃е: вѣ́дѣ́ѧше бо, ма҃ко злымь пакостѣ҃ и҃збѣ́гъ

[1—1] ἐκ τῶν βαναύσων πρὸς τοιαύτην χάριν νομίζοιντό τινες ἀξιώτεροι—изъ ремесленниковъ нѣкоторые могли бы оказаться болѣе достойными такой благодати. [2] опущено по описке не. [3] отсюда и кончая словами ѡ҆с҃оушатисѧ а҆лександ́ра, въ С. (л. 566 об.) по нижнему полю вписано рукой митр. Манарія, совершенно схожей съ автографомъ его на евангеліи Моск. Усп. Соб. № 5. [4] тъче У. С. [5—5] Ὁ μὲν οὖν ταῦτα ἐφθέγγετο, τὴν γνώμην διαβάλλων αὐτοῦ καὶ διὰ τῆς εἰρωνικῆς ταύτης ψήφου τὴν ἐπὶ τοῖς προλαβοῦσιν ἀκρίβειαν καταμεμφόμενος—а онъ произносилъ это, осмѣивая его (Григ.) рѣшеніе и такимъ ироническимъ выборомъ подвергая порицанію его строгость въ отношеніи передовыхъ людей. [6—6] μὴ ἀθεεὶ τὸν Ἀλέξανδρον ἐν μνήμῃ τῶν ψηφιζομένων καὶ εἰρημένων γενέσθαι—что не безъ Божія велѣнія совершилось упоминаніе Александра въ числѣ избираемыхъ и намѣчаемыхъ. [7—7] εἶτά τινος τῶν συμπαρόντων ἐν γέλωτι παραγαγόντος—затѣмъ, когда одинъ изъ присутствующихъ въ шутку вывелъ... [8—8] ῥακίοις πιναροῖς—въ грязныя рубища. [9—9] καὶ ἅμα δεικνύντα τῷ φαινομένῳ τὴν ἐργασίαν, χερσί τε καὶ προσώπῳ καὶ τῷ λοιπῷ σώματι κατερρυπωμένον τῇ ἐργασίᾳ τῶν ἀνθράκων—и вмѣстѣ обличавшаго наружнымъ видомъ свое ремесло, съ грязью на рукахъ, лицѣ и остальномъ тѣлѣ отъ работы надъ уголіями. [10] жженїа҃ У. С. [11] тъкы У. [12] ἐπαγαλλόμενος—радуясь (смѣшано при переводѣ съ ἐπαγγελόμενος). [13—13] ὁ τοῖς ἀπαιδεύτοις ὀφθαλμοῖς ἦν ἐπιγέλαστον—что невоспитаннымъ взорамъ было достойнымъ смѣха. [14] чит. на, ἐπί. [15] λανθάνειν—скрыться. [16—16] τῷ ἀτιμοτέρῳ τῶν ἐπιτηδευμάτων—самымъ низменнымъ изъ занятій. [17—17] καὶ ὑπεραν̃θῶν τῇ νεότητι, σφαλερὸν ἡγεῖτο τῷ τῆς σωφροσύνης σκοπῷ φανερὸν ποιεῖν τὸ κάλλος τοῦ σώματος αὐτοῦ—и процвѣтая (болѣе другихъ) юностію, считалъ пагубнымъ для цѣлей цѣломудрія—обнаруживать красоту своего тѣла.

таковы҇и бываѣ. Дабы ни ѡ҃нъ въ злѡ пáлъ, ни[1] ѡ҃нѣмь зло лѣпило стоу҆жи҃има ѻ҃чима[1],—того дѣла[2] оу҆глїи жеженїе сѧ҆ свои҃ю волею҇ на сѧ возложи, и҃ми[3] же сѧ тѣло е҆моу҆ мнѧ́ше[3], а҆ доброт҃а скверны҇ими оу҆глены҇ими покрыва҆ема вѣ҆́аше: и҆ вокоупѣ, е҃ ѡ҃ троуда е҆моу҆ прибыва́аше, то на заповѣ́ди послоугованїю стр҃нимо вѣ҆́аше. Тоу҆, и҆же и҆зведетъ ѡ҃ собо́ра, ѡ҃ всемь е҆го ѡ҃пасно пыта́аше: тѳ҃[4] дасть е҃ ѡ҃ немь, запрѣ҆тивь е҆моу҆ чтѡ како творѝти[4], сáмь па́че[5] соборъ, а҆́кы[6] в роукоу҆ держа собравшамсѧ[6], наказа́аше: е҆же и҃мь вѣ҆́аше о҆ сѣ҃мь жречьствѣ҆, то сповѣ́дала, и҆ тѣ҃мь, и҃же на доброст҃ь жи҃знь, на тоу҆ а҃ направля́ше. Тоже тѣ҃ми слѡвесы препр҃ѡводи҇[7] соборъ, дондеже,—кончавше слоугоующи҃и҆ повелѣ҆́ное и҃,—пр҃и҃ндоша ведоуще съ съвою҇ Алеѯа́ндра, та́че[8] в ва́ни ѡ҃мывше е҆моу҆, е҆же то вѣ҆́ахоу҆ ѡ҃ оу҆глїи сажа́ по немоу҆, о҆дѣшл и҆ въ Великáго Григорїа́ ри́зы (то бо и҃мь вѣ҆ повелѣ҆́лъ сотвѡри́ти).

Л. 947 б. Тоу҆ вси ко Алеѯа́ндроу҆ ѡ҃врати́шасѧ || и҆ нача́ша чюди́тисѧ, зрѧ́ще е҆го҆. Рече к нимь оу҆чи҃тель: «ничемоу҆̃ сѧ҆ дивите, ѻ҃чима сѧ҆ пре́льстивше́, а҆[9] чювьствиѣ҃ точию҇ соу҆̃ добра повелѣ҆́вше[9]. Соблазнено бо е҃ соудище и҆стинѣ҆ правѣ҆́нѣ҆и҇ чювьство[10], е҆же на глоубот҃ оу҆ма блазнѧтъ҆[10], собою҇ и҆ заключаю҇т[8]: и҆же же е҆ще бл҃гочьстїю врагоу—вѣ҆совы҇ любо е҃ сотвори́ти, дабы «сосоу҆̃ и҆збранны҇и҆» празе҃нъ былъ, Дѣян. IX, 15. невидѣ҆ни҃ѣ҆[11] покоѝ[12], и҆же не дадѧше на средоу҆ и҆зле҆́сти моужéви, о҆ного си́лоу҆ потреблю҇щи. Тако совѣщакъ, приведе моужа́ жречьство҃ къ Бг҃оу, а҆́ко҃ е҆́сть по законоу҆, о҆бра҃ свершивъ бл҃гтїю. Всѣмь҃ на оу҆наго сего жерца възираю҇ще҃е,—повелѣ҆́нъ нѣ҆ на коѐ слѡво къ съвороу҆ сотворити,—показа тоу҆[13] а҃вїе прежѐ҃ знаменїе начатокъ҆[13] Алеѯа́ндръ: не лжею҇ соуще Григорїево и҆збранїе. Вѣ҆[14] бо е҆го полност҃ь оу҆ма слѡво, не хв҃же цвѣ҆тца оу҆творено слѡвесе҃[14]. Тоу҆ ю҃ноша нѣ҆которы҇и величáвь, ѡ҃ Ѧтѳ҃ида[15] близъ си҃[15], неоу҆строено҇у҆ е҆го слѡвеси порoу҆га҃, а҆́ко҃ нѣ҆сть по хитрости и҃ оу҆добре́но слѡво. Е҆моу҆̃ и҆ бы҃ покаа́нїе велики҇ казни҇ ѡ҃ Бг҃а, видѣвши҃ голоубиноу҆ чре́доу҆[16] недомыслѧщоую҇сѧ свѣтѧщоую҇ добротою҇[16]: и҆ нѣ҆кого слыша́ти реко҆у҆ща, а҆́ко Алеѯа́ндрови то соу҆̃ голоубїе, а҃ ѡ҃нъ нароугъ тѳ҃ворѧше[17].

Всѧ҃ нравы е҆го҆ сказаше[18], и҃ соу҆̃ спо-спѣ҆шнїи҃мь Сѣ҃го Дх҃а,—нелзѣ҆ и҆ сего миноути, еже сѧ҆ е҆моу҆ на поу҆ти лоучи, нъ

[1—1] μήτε πάθους ὑπόθεσις ἀλλοτρίοις ὀφθαλμοῖς κατασταίη—и чтобы въ чужихъ глазахъ не стать поводомъ къ страсти. [2]=дѣла или дѣлма. [3—3] δι᾽ ἧς (ἀνθρακοποιίαν) τὸ σῶμα τοῖς πόνοις πρὸς ἀρετὴν ἐγυμνάζετο—чрезъ которое (угледѣланіе) его тѣло въ трудахъ упражнялось для совершенства. [4—4] τὸν μὲν δίδωσι τοῖς περὶ αὐτὸν, ἐντειλάμενος ἃ πράττειν ἐχρῆν—его вручаетъ своимъ спутникамъ, заповѣдавъ, что слѣдовало дѣлать. [5] πάλιν—паки. [6—6] ἐκ τῶν ἐν χερσὶ τοὺς συνειλεγμένους ἐπαίδευε—поучалъ собравшихся тѣмъ, что было у всѣхъ на виду. [7] διήγεν παρακατέχων—все время держалъ. [8] должно быть: предварительно. [9—9] καὶ τῇ αἰσθήσει μόνῃ τὴν κρίσιν τοῦ κάλλους ἐπιτρέψαντες—и одному внѣшнему чувству ввѣривъ распознаваніе добра. [10] судя по дальнѣйшему надо: чувьства. [11] τῇ ἀγνοίᾳ. [12] чит. покритъ συγκαταλυπτόμενον (σκεῦος). [13—13] ἐν προοιμίοις τῆς ἀρχῆς—на первыхъ шагахъ своего начальствованія. [14—14] Ἦν γὰρ αὐτῷ πλήρης διανοίας ὁ λόγος, ἧττον τῷ ἄνθει κεκαλλωπισμένος τῆς λέξεως—ибо у него было слово, полное смысла, весьма мало украшенное цвѣтами краснорѣчія. [15—15] ἐκ τῆς Ἀττίδος αὐτοῖς ἐπιχωριάζων—часто приходящій съ нимъ изъ Аттики (славной краснорѣчіемъ). [16—16] (περιστερῶν) ἀγέλην ἀμηχάνῳ τινὶ διαλάμπουσαν κάλλει—стаю голубей, блещущую нѣкоей необыкновенной красотой. «Во всей христіанской древности голубь почитался чувственнымъ отобразомъ цѣлаго ряда добродѣтелей: стыдливости, невинности, скромности, кротости, любви, разумности» (Краусъ). [17] въ греч. большое риторическое добавленіе [18] Чит. сказа́ше.

сказа́ти: да сѧ всѧческы кажеть даная
Л. 947 в. мѵ҃ки ‖ ѿ Бга блг҃ть. Не-бо-но всѣ̀ точію
ѩвѣ̀ прѣ̀ ѻ҃чима, ѩко ѻ҃ томь сѧ моѵ̀
паче печалѧше, дабы всемоу чл҃коу всѧ-
ческы подари́лъ на оу҃тѣшенїе. Тоу йли на[1]
возвить зра́ще[1], йли коѥ̀ пореченїе[2] на
моѵ̀ возмышльша, сйрѣ́чь скоро ли си сѧ
ѿвори́ на прельсть,—два̀ нѣкаѧ жидо-
вина прїноужаста[3] ѝ на поути, где вос-
пѧть ю҃ ѿвра́ти: то ѿвь, сѧ оу҃мр҃твивъ,
возлакъ леже при гостинници, а̀ дроугыѝ
нача́ кричати на̀ нимъ, а̀кы надь оу҃мер-
шїѝ. Тоу мимо йдоущю Вели́коу, ѿнъ нача
вопи́ти, ѩко скоро внезапѹ̀ оу҃мре си
невогъ[4] ѝ лежи́ на́гъ, а̀ нѣ̀ ѥ̀го в чѣ̀
погрѣ́сти. Да молѧшѣ̀ Великомоу, дабы
ѥ̀го не презрилъ, но помилова̀ нищетоу
ѥ̀го ѝ подалъ ѥ̀моу, чим бы покрылъ
тѣ́ло ѥ̀моу. Да ѿнъ, та́ко вѣщаѧ, молѧ-
шесѧ: а̀ се попексѧ ѝ, котыгоу сѝ съвлѣкъ,
положивъ на лежащѣ̀,—поутѣ̀ си пойде.
Да оу҃же, кде[5] ѿнъ ми́ноу, а̀ сїа ѿва̀
тоу ѡстаста, ѩ̀ всѧ ѥ̀моу пороугаста:
оу҃же прелестникъ ѿнъ, плачь на смѣ́хъ
премени́въ, тыка́ти нача сего лежащаго,
дабы́ восталъ, слы̀ко сѧ гр҃шоща ѻ҃ сеѝ
воз[ди]вити. Тогда̀ ѿнъ, ѩко̀ ѝ легль,
та́ко ѝ бы́: не точію ничтѡ̀, что́ ѿнъ
к немоу, вѣщаѣ̀, нъ ѻ҃цѣпѣ. А̀ сеи на̀
па́кы болшѝ горлѡ̀ зва́ти ѝ ногою пхати,
да востанѣ̀. Но лежа̀и ни гласа̀ слышаше,
Л. 947 г. ни пханїа̀ чюа́ше: но лежаше про ‖ стерсѧ
ѻ҃цѣпъ. И҃рт҃въ бо вѣ́аше помышлѧ̀,
ѩко то пои҃стинѣ оу҃меръ ѝ в навѣ̀ бы́вь,
ѥ̀ вѣ пороугаѥ́сѧ Великомоу створи́лъ:
да не лгати чл҃коу Бж҃їю, но ѥ̀го ѻ҃ дѣлма
дасть котыгоу си, [с]такомоу ѝ взем-
шемоу бы́ти[6]. Да[7] жидовина, по ска-
заномоу слоѵесн Великомоу Григо-
рїю пороу҃гавша̀, всѣ̀ воста на и҃скази-
нїе—не дерзати прелща́ти ни кого̀,
ѥ̀моѵ̀ бываѥ̀ Бъ̀ такоѝ дерзости ѕ҃-
перникъ[7].

Потомъ, соборѹ̀ нѣ̀ на коѥ̀ мѣстѣ̀
бы́вшоу, всѣ̀ дивнѣ̀ послоу҃шаю̀[8] оу҃ченїа,
дѣтищь нача къ сшѣ́шїсѧ впи́ти: [не]
не ѡ̀ себѣ̀ то оу҃чите́ль гл҃ть, но и́нъ
ѥ̀моу повѣ́даѣ̀ словеса, оу҃ него воскрнѝ
ѥ̀го стоа̀. Да кдѣ̀[9] разыде соборъ, тоу
Великїи, призвавь дѣтища, рече к тѣ̀,
йже тоу бы́ша: ѩко нѣ̀ чистъ вѣса
дѣтищь. Таче тоу, снѣ̀ оу҃броу҃ си с рама
ѝ къ оу҃стѡ̀ придѣ́въ, дыхноу на оу҃броу́съ:
таче возверже ѝ на дѣтищь. Да гдѣ
ѝ тако сотвори, тѵ̀ нача́ дѣтищь тре-
пета́ти ѝ падати, бїа̀ собою, ѝ терзатисѧ. Чтѡ ти; но все и҃мѣти вѣсѧщѧ̀
чл҃ка. Тоу сты̀и, роукоу си на нь возло-
живъ, оу҃съпити ѥ̀му толи́ки моуты
створи: да и҃злетѣ̀ и҃з него вѣсъ ѝ, кдѣ
сѧ оу҃строѝ, тоу ѥ̀моу запрети, да не
гл҃ть никомоу҃, ѥ̀ видѝ ктѡ бесѣдоуѥ́тъ
сто҃моу. Да се ѥ̀сть такоже ѿ великихъ
чюдѣ̀ ѥ̀моу: йже никиі̀мъ же ѝ и҃нѣ̀ ре-
мествѡ̀ ‖ створити чюдѣ́са, но тѡ̀ дох- ‖ Л. 948 а.
ноувше на оу҃броу҃съ вѣсы и҃згонити, но

[1—1] πρὸς κέρδος ὁρῶντες—ожидая прибытка. [2] μῶμον—насмѣшку. [3] греч. παραφυλάσσουσιν — подкарауливаютъ. [4] δείλαιος. [5] где У. [6] въ греч. далѣе риторическое сравненіе Григоріева чуда съ чудомъ ап. Петра надъ Ананіей (Дѣян. V); остаткомъ этою сравненія являются послѣднія слова настоящаго отдѣла. [7—7] Οἱ μὲν οὖν Ἰουδαῖοι κατὰ τὸν ῥηθέντα τρόπον τῆς τοῦ μεγάλου δυνάμεως, ὡς ἐνόμισαν, καταπαίξαντες, παίδευμα τοῖς ἄλλοις ἐγένοντο μὴ κατατολμᾶν τῆς ἀπάτης ἐφ᾽ ὧν ὁ θεός γίνεται τῶν τολμηθέντων κατήγορος—и такъ Іудеи, по ихъ мнѣнію посмѣявшись силѣ Великаго указаннымъ способомъ, сдѣлались для другихъ (предостерегающимъ) примѣромъ—не осмѣливаться на обманъ тогда, когда самъ Богъ является обличителемъ дерзости. [8] чит... ѡи҃, πάντων... διαχειμένων πρὸς τὰ δόγματα. [9] кде сѧ У.

и ѧзъ цѣлити болѧщій. Но[1] ѥ̑ то всѣ̑ того чюдесъ повѣсти съгонити, долгыа написанїемь и словесѣ̑ суть, нѣ̑ѣ празность прендыи[1]. Ѥ̑ще[2] ѥ̑дино или двое ѥмоу во мнозѣ̑ помѣнивь, тоу ѡ̑чертоу слѡ́во[2].

Всюдоу во оу̑же возрастьшоу̑ словеси Бжїа прѡповѣданїа, всѣ̑ градо̑ и всѣ̑ на доброую и на честноую вѣроу премѣншемсѧ и ѡ̑ставившѣ̑ в себѣ̑ коумі́рьскы требы и жренїа, о̑чистившѣ̑ сѧ чѧ̑чьстѣ жизни́ ѡ̑ коумиркїа (sic) скверны и гноусныа требы скоро оу̑гасиша (sic), и всемоу злоу потопшоу, но всѣ̑ по всѧ мѣста и́мени Бжїа цр̑кви творѧщѣ̑: тощно тоу̑ великїи гнѣвь и завѝсть влѣзѣ̑ того, и̑̑ тогда владѣкѧ старѣишїи, и́мже неврегома вѣ́хоу, тѧ̑ ѡ̑цы ѥмоу чтѧ́хоу прельстїю: но хр̑тїаньска вѣ́ра расташе цвѣтоущи и па́че множаше цр̑кви, и́жде прибываахоу присно къ цр̑кви слѡвесѣ̑, па́че на добро и́сходѧ́ще. Тоу мнѧ, ѩ̑ко моущи начнѣ̑ противоу̑ Бжїи си́лѣ, свои поставѝ гнѣвь: повелѣ̑ ста́вити сті̑ѡ̀ о̑ таи́нѣ̑ проповѣданїи и цр̑кви разорити, а̀ прѣ̑стоупити[3] па́ки на коумиро̑ кланѧнїе, ѥ̑же себѣ̑ слѡво прїали того̑. Пѫ̑сти ка́знь к болѧро̑ всѣ̑, гордоу моукоу на нѧ заповѣда́вь: да всѧ́кь, и́же и́мѧ наречѣ̑ Хр̑о, то да всѧцѣ́ми
Л. 948 б. моу ка́ми дрѫ́ченъ. Но да прїи́ндѫ̑ вси на староѐ слоугованїе кѫ̑миро̑, стра́хѡ̑ запрѣщаѣ́ми и томи́лы: да никто̑ не похоулѝ капи́щь. Да[4] оу̑ кде запрещено бы̑ старѣ́йшина́мь непрїа́знинаѧ си ѝ безъбогаѧ повѣ́дь[4], всю́доу прои́де по всемоу ѧзыкоу тако по повелѣнїю дрьжати, кели́коу и́мѣѧ ѡ̑ вещи и́зкоу̑трьк лютость, вели́ми сѧ гнѣваѧ на вѣ́ровавшаѧ слѡвѣ́си Бїю. И бы̑ ѡ̑ него а̑вѣ̑ книгами распѫщѣ́но, да любо сѧ́ вѣ́ры ѡ̑врѣ́щи, любо̑ предати на сме́рть и на всѧ̑скаѧ томи́ла. Да не вѣ́ѧше кде бы́ти о̀ всеи тои тоу́зѣ̑, ѥ̑же то старѣ́йшины́ на неповинныа творѧхѫ̑: хотѧ́ще вѣ́рныа къ Бо̑у плѣни́ти и моу́чити[5]. Тогда, расмотри́въ великїи сѣ̑ чѧ̑ткы ве́щи немощь, ѩ̑ко̑ могоу̑ мно́зи за вѣ́ры ра̑ма и на сме́рть прїити,—съвѣ́тникь бы̑ къ вѣ́рныи̑, да бы́ша мало оу̑стоупили гордыа тоа рати: оу̑не и́мъ и́зволи́въ вѣ́го̑ дш̑ю свою̑ и́збавити ѡ̑ сме́рти, негли ѥ̑да како, напрежи́ ставше, о̀ вѣ́рѣ̑ ѡ̑хлаоу̑. Да оу̑же рекыи̑,—да бы́ша чѧ̑ци послоушали, ни на чтѡ же оу̑лежащѣ, ѥ̑же сѧ бы вѣ́ра вѣ́го̑[6] съхрани́ла,—сѧ́мъ первыи̑ съвѣ̑[7] ко ѡ̑ходоу̑ сотвори́всѧ: ѡ̑и́де прежѣ̑ и́нѣхъ, вѣ́жа ѡ̑ вѣ́ды тоа̀. Бы̑ же то властелѣ̑ сподоба: ѥ̑же сѝ, ѩ̑ко воеводою, плѣнено̑ всѧ́ полки расыпа[8] вѣ́ры: да то бы̑ на радость врагѡ̑. А̑ сѝ, в поустыню вѣ́жа́въ, въ дразѣ̑ сѣ́де, со собою и́мѣѧ,—
‖ ѥ̑го̑ вѣ̑ сперва приве́ к вѣ́рѣ ѡ̑ приставле́нїа коумиромъ,—оу̑же бл̑годѣ́ти[9] слоугованїю[9] работающа. Ѡ̑нѣх же, и́же и гонѧхѫ̑, тѣ́мь по слѣ́доу и́доущѝ по нѣ̑ со мнѡгомь народомъ,—тоу нѣкто Л. 948 в.

[1—1] Ἀλλὰ τὸ μὲν πᾶσιν ἐφεξῆς τοῖς παρ' ἐκείνου θαύμασιν ἐπεξιέναι, μακρᾶς εἴη συγγραφῆς καὶ λόγου, τὴν παροῦσαν σχολὴν ὑπερβαίνοντος=но изложить подробно и въ порядкѣ всѣ совершенныя имъ чудеса,—надо было бы болѣе долгое писаніе и слово, превышающее настоящій досугъ. [2—2] ἑνὸς δὲ ἢ δυοῖν ἔτι τῶν περὶ αὐτοῦ λεγομένων ἐπιμνησθείς, ἐν τούτοις περιγράψω τὸν λόγον—упомянувъ еще одинъ или два разсказа о немъ, ими и ограничу слово. [3] прї.... У. [4—4] Ὡς δὲ περιηγγέλθη τοῖς ἄρχουσι τὸ φοβερὸν τοῦτο καὶ ἄθεον κήρυγμα—когда же кругомъ объявлено было начальникамъ это страшное и безбожное велѣніе... [5] здѣсь въ греч. большая вставка о приготовленіяхъ къ казнямъ и нестроеніяхъ въ обществѣ, вызванныхъ ужасами грядущихъ мукъ. [6] По У., въ Ц. опискою вѣ̑. [7] σύμβουλος—совѣтникъ. [8] διαλῦσαι—разстроить. [9—9] τῇ χάριτι τῆς διακονίας—благодати діяконства.

и̑ насочи̑ мѣ́сто, гдѣ сѧ бѣ сокрылъ. Да тогѹ ѡ҃ви, ѻ҃крт҃ъ дрѧзгы стѫ̀ще, блюдѧ́хѹ, дабы никоѹдоѹ же оу҃вѣжа́: а̑ дроугии̑, сквозѣ[1] го́роу прошѣ́ше[1], всѧ мѣ́ста и̑зыскавше, стремли на Велика̑ и̑зникноуша, противоу ѥ̑моу по горѣ текоу́ще. Тогѹ сїи повелѣ́ томоу, и̑же с ни̑м, твердомь и̑ неоужастно̑ повани̑ѣ̑ ста́ти къ Бо́гѹ и̑ Томоу пороучити сп҃нїе своѥ̀, рѹцѣ̀ на молитвоу простере́ше, то̑[2] по юкромѣ̀ себе быти мало, да сѧ оу҃жастїю гонѧщи̑и̑ вѣ́ра не и̑змѣни̑[2]. Тако собою̀ показаша слоугѣ сѝ, тогѹ зра̑ на небо́ неѡ҃братно̑ ѻ҃ко̑, роуцѣ̀ возвы́, тѣло̑ прѣ́сто стоѧ̀, Бг҃а̑ моли. Да сїѧ себѣ̀ сѝ тако вѣ́ѧста. Я̑ ѡ҃ни, к нима востекѣ́ше сквозѣ̀ гремовїѐ и̑ всѧ́ пещеры, и̑ распали́ны, и̑ каменїа̀,—сѣ́ло велми паки сѧ воспати́ша, мнѧще, ꙗ̑ко страхы и̑ провѣ́гноулъ боу́детъ: да тогѹ и̑ боу́дѹ ѻ҃ни, ꙗ̑ли[3] долѣ̀ стоя́щїи. Да[4] тогѹ кде ни сїи ѻ҃брѣтоша, ни ѥ̑го во ѡ҃нѣ̑ бы҃и[4]. Тогѹ[6] и̑же себѣ̀ на Великаго насочи̑, рекше мѣ́сто, кде и̑ живѣ́, знамени̑е показова́ше и̑ мѣ́сто: ѥ̑мже мѣ́стѣ̀ знамени̑ю по правдѣ̀ гл҃ахѹ, и̑скавше и̑ ни‖кого̑ не[5] видѣ́вше[6], развѣ̀ точи̑ю два̑ дѹбы, разно себѣ̀ стоя́ща. Тогѹ, где ѡ҃видоста и̑скавши̑и, ѡ҃ста ѥ̑динъ ѡ҃ ни̑: ти мл҃твою̀ постигноу҃ самого Великаго и̑ того, и̑̑ с ни̑м, и̑ оувѣдѣвь сто́е скрови́ще, и̑мже ѡ҃на доу҃ма сѧ показастасѧ гонѧщи̑и̑,—припаде к нима и̑ вѣ́рова сто҃мѹ слѡвеси. И бы҃, иже преже гонѧ́, то̑ ѥ̑дино̑ оу҃ сею вѣ́гающею̀. Тогда пребывающе̑ и̑мь долго врема тогѹ (ѥ̑диначе бо держашесѧ ра́ть, вѣ́ры ра̑ма, велми старѣ́ишинѣ̀ томоу на вѣ́рогѹ̑щаѧ Бо́гѹ желаю̑щогѹ[7]) и̑ мнѡго̑ того ра̑ ѡ҃вѣжавше̑,—да[8] оу҃же кде се не бы надежа̀ ѡ҃ Велице̑, дабы ѥ̑сн оу҃ в рогоу выла̀ сѝми гонѧщѝми[8],—тогда̀ на ѡ҃ставшаѧ свои̑ и̑зъвра́ти вѣ́съ ти поустивь всѧмо пыта́ть: кто вѣ́рогѹ̑ и̑мени Хг҃ова. И вѣ́хогѹ ведо́ми мнѡ́зи моужи и̑ жены и дѣ́тї во гра̑, и̑ выша наполнены темницѣ̀: во и̑ноа̀ пакости дѣ́лма се и̑мъ ви́нѹ творѧща, ѥ̑ се вѣ́ровахогѹ Бг҃и. Да не вѣ́ша и̑и ѡ҃ чем̑ же и̑мже говоръ соудищи̑и̑, развѣ̀ ѥ̑ точи̑ю на то ѥ̑дино̑ старѣ́ишинна̑ твори́ти: да всѣ̑, моуками всѧческа́ми па́че промышлѧю̑ще, тома̑ тѣ̑, и̑же вѣ́ры держа̑. ѳ҃ того мно́зи па́че разоумѣ́ша: не бѣ ничсо́же безаконно, ѥ̑же бѣ̀ собѣ̀ сътвори́ Великї̑и—оу҃стѹпити ма́ло. Сохранив бо са́мь сѧ бг҃о̑, на помощь всѣ̑ бы҃ борю̑щи̑сѧ‖ за вѣ́рогѹ. Да ꙗ̑ко ѡ҃ Ио҃си[9] слы- ‖Л. 949 а.
Д. 948 г. шахо̑, ꙗ̑ко, далече стоа̀ полка и̑ма́ли-Нех. XVII, 11.
кы́ска, ма̑твою полагаше[10] племенико̑ на соупостаты си́логѹ [подаа̀][11]: тѣ̑ ѡ҃разо̑ и̑ сїи, ꙗ̑ки видѧ ѻ҃ко̑ дх҃овны̑, все то ѡ҃ Бг҃а прошаше помощи борющи̑и̑сѧ вѣ(ры) ра̑ма. Тоже тогда̀, и̑̑ по ѡ҃бычаю̀ с ни̑м тогда вѣ́аше, с тѣ́ми Бг҃а̑[12], напра́сно

[1—1] προσβάντες τῷ ὄρει—подошедши къ горѣ. [2—2] καὶ μηδὲ, εἰ πλησίον γένοιντο οἱ διώκοντες, ἐκκρουσθῆναι τῷ φόβῳ τὴν πίστιν—и не отпадать отъ вѣры, изъ страха, если бы и близко были преслѣдователи. [3] имо? [4—4] Ὡς οὖν οὔτε παρὰ τούτων εὑρέθη καὶ παρ' ἐκείνοις οὐκ ἦν—такимъ образомъ не былъ отысканъ этими (поднявшимися къ нему), не оказался и у тѣхъ (внизу стоящихъ). [5] опуск. У. [6—6] Ὁ δὲ τὸν τόπον τῆς τοῦ μεγάλου διαγωγῆς κατασκεφάμενος, σημείοις ὑπέγραφεν, ἐν ᾧ διεβεβαιοῦντο οἱ ζητοῦντες μηδένα ἑωρακέναι—наблюдавшій же мѣсто пребыванія Великаго очертилъ знаками, гдѣ искавшіе, по ихъ утвержденію. не видали никого... [7] λυσσῶντος—бѣсящемуся (при переводѣ смѣшано съ формой отъ λίσσομαι). [8—8] ἐπειδὴ τὸ κατὰ τὸν μέγαν αὐτοῖς ἀπ' ἐλπίδος ἦν, ὡς οὐκ ἂν ὑπὸ χεῖρά ποτε γενομένον τοῖς διώκουσι—такъ какъ у нихъ въ отношеніи къ Великому исчезла надежда, что онъ когда либо будетъ подъ рукою гонителей... [9] Ио҃сѣи У. [10] ἐνετίθη (τὴν δύναμιν)—вкладывалъ силу. [11] слово лишнее, попавшее, вѣроятно, изъ объясненій на полѣ. [12] греч. доб. προσευχόμενος—моля.

внезапь внꙋшїи ємꙋ говорꙗ[1] и вопль[1]: да ѩвѣ вѣѧше всѣ тѣ, и с ними, ѩко чюдѧшесѧ и тщѧсѧ ѡ видѣнии: то слоу си полагаѧ, ѧки нѣкоемꙋ гласоу к немꙋ идꙋщю. То часоу малоу миноувшю, стоѧ вь тако врема непоꙗвигнꙋисѧ, ни преклонѧ, рекїи[2], некли се бы добро съвръшило[2],—паки прїиде на свои ѡбычаи и похвали Ба свѣтлом же жрѣломъ, повѣное и блгодѣное слово ꙗзрѣ, ѣже многократы в пѣсни Двѣ слыши, глюще: Пс. CXXIII, 6. «блвенъ Бъ, йже не да насъ в ловитвꙋ зꙋбомь йхь». Тѣмже, е ѡ немь вѣѧхоу, чюдѧщемсѧ ѡ то и вѣдѧщѣ оувѣѣти, что си бы, ѣже то сѧ прѣ ѡчима ємꙋ ѩви, рече: велико паденїе видѣ в той чѧ, сдолѣноу дїаволоу ꙋношею нѣкыи, за добро дѣло вѣры врашесѧ. Тѣмже, йже се вѣѧхоу ѡ немь, не разоумѣющемь того ꙗзрѣнаго,—ѩвѣ имь спшвѣда, ѩкш в тои чась мощїю великою ꙋноша нѣкто, добра рода, потомь вѣры брасѧ, приведенъ распоущеныими[3] ѡ старѣишинъ[3] [к немоу]. Приложи же
Л. 949 б. и има к немоу, Тршадїа ‖ его нарекъ: и ѩко, мноугами мꙋками крѣпко сътерпѣвъ мчнїа, прїа вѣнець. Тꙋ сѧ слоуга[4] оужасноув тш слыша,—ни паки томоу невѣровати гѣлемоу дерзныи, како то выше чѣчьскы вещи размыслѧ: ѣлма не[5] далече ѡ гра, ко[6] ѣдиномоу чѣкоу ѡ то ємоу спшвѣдавшоу, ѧки тꙋ стоѧщоу ємоу гѣати и сказати, что сѧ тамо творило, йже тоу вѣша с ними,—тоу хотѣ самь ше своима видѣ[7] ѡчима, что сѧ дѣѧло тамо. И[8] молисѧ да видѣ рече оучителю на то мѣсто ити[8]. Сеи же к немоу рече: гордости ѣ—быти срѣдоу разбшиникъ и соупостатъ, паки и его сѧ не запрѣѧше то же поѧти. Ѡн же рече ємоу: повлю тобою и твои молитвъ помощию, точию ты мѧ вдажь своемоу Бви: то не имет ти сѧ мнѣ никыи стра соупоста прикосноути. Великаго же Григорїа ѧки дроуга поутника мтвоу помощника с ни поустивша, повала поутѣ иде, не брегыи никакоа сржща, хотѧ возвратитисѧ. Ѡвечерѣвшоу же сѧ ємоу во градѣ оутрь, бывшоу троудноу с поути, в бани хотѧ испочити. Держаше же тогда мѣсто то вѣсъ нѣкыи—чѣкогоувець, в бани живыи: его вѣѧше гыбѣль поспѣшьна съ тмою на тѣ, и тоу сѧ приближаѧхоу. Да того дѣлма не можаше никто пристоупити тоу к бани, слиця зашѣша, ни в ню влѣсти. ‖К ней же пристоупивь, вѣжѧше при- ‖Л. 949 в.
ставника—ѡврести ємоу баню, а[9] не завидѣти баньномоу покою[9]. Ѡномоу спшвѣдавшю тако, ѩко, ѧще иже влѣзе всегда тоу, той не има своима нога йзлѣсти цѣлъ. Но вечеръ тꙋ держано быти вѣсми и мноо поѧти стрть: въ покоа мѣсто вѣѧхоуть и гроби и жела, и плачь. То тако спшвѣда ємоу баньчїи. Ни малы сѧ содрогноу слоуга Великаго, но всѣ оумо ноужаше и, дабы оутрь влѣзлъ. Да ѡнъ стоужив си, рекше дабы тоужии не въпалъ в напасть,—ключь ємоу повергьше банныи,

---

[1—1] ἀγῶνός τε καὶ θορύβου (καταπλησθείς). [2—2] εἶθ' ὥσπερ τοῦ προκειμένου θεάματος εἰς ἀγαθὸν καταλήξαντος—потомъ, когда предстоящее видѣніе какъ будто окончилось во благо... [3—3] ὑπὸ τῶν δημίων τῷ ἄρχοντι—палачами къ начальнику. [4] ὁ διάκονος—дьяконъ. [5] чит. сѥ. [6] чит. ни. [7] чит. видѣтъ или видѣти. [8—8] порядокъ словъ перепутанъ; слѣдовало бы читать: и молисѧ ꙋчителю, рече: да велѣ.., греч. ἱκέτης γίνεται τοῦ διδασκάλου ὀφθαλμοῖς ἐπιτραπῆναι καὶ γνῶναι τὰ πεπραγμένα—является просителемъ передъ учителемъ—довѣриться глазамъ и узнать случившееся. [9—9] καὶ μὴ φθονῆσαι τῆς ἐκ τοῦ λουτροῦ θεραπείας—и не отказать въ пользованіи баней.

ѻ҃тиде ѿ него. Да[1] кде влѣзе оу҃трь соблекьсѧ, миѕи начаша боѧтисѧ оу҃страше́нїа бѣ́са[1]: йдѣ́ быша мьчти всѧчьстии, ѧкѡ́ ды҃ сѧ со ѡ҃гнѣ́ коурѧ́щь, чл҃ѣчьскѡмь ѻ҃разѡ҃ и҆ звѣ́ринѡ҃ кажю́ще пре҃ ѻ҃чима, припадающе во слоусѣ҆ бре҃ѧше и҆ ѻ҃кр҃тъ телесе ѥ҆моу сыплющесѧ. Тоу ѡ҃нъ, прекр҃тивь ю҆ и҆ знаменїе Бїе сотворь, и҆ имѧ Гс҃е призвавь,—бе҃ вреда минѹвь пръвыи поу҃[2]. Оу҃трьнѧго[3] горше того бѣса сѝ примѣсившѧ҃ зракѡ҃[3]: да мнѧше троусѡ҃ ѻ҃бориті҃ хлѣвинѣ҆ и҆ помостоу расѣстисѧ, то҃ ѡ҃гневи долѣ҆ на голѣ҆ быти и҆ йскра҃ падѧти йз воды. Тогда́ па́ки ѥ҆мѹ҃ то бѣ҆ ѡ҃роужїе—прекрещенїе ти Хс҃ѡ имѧ, и҆ ѧ҃ гордою мл҃твою помощь оу҃чителе‖ва, всѧ ты страхы расыпа́ше. Йзлѣзъшоу же ѥ҆моу йз воды и҆ вонъ хотѧщоу йти, па́ки[4] ставшесѧ бѣсо́мь, йже́ ѥ҆моу двери затворя́ше[4]. Но и҆ то ста́вленїе такожде мл҃твою скоро сѧ разрѣшаше, прекрѣщенїе ѿ двериї бѣсоу ѿшѣшоу. Да оу҃же кдѣ то все тако бы҃, возопи к немоу бѣсъ чл҃ѣчьскомъ гласо́мь: не ѡ҃ себѣ҆ та́коѭ силоѭ твори́ть то҃, ею҆же сѧ оу҃гонзѹ пагоубы: гла́съ бо, йже и҆ Бг҃и преда стьтрѣщи ѥ҆моу, всѧ сѝ бы́сть помощь тѵ҃. ѳ҃ того всего гоньзноувь, ѧ҃коже сказахъ, великоу[5] оу҃жа́сть пои҆да́[5] живѹщий на мѣстѣ҆ то҃: не-бо-но не бѣ҆ никто҃, йже сѧ ѡ҃мочи въ водѣ҆, тои҆ живъ бы́лъ. Да[6] оу҃же е҆́лма то имъ все спшвѣда, е҃ ѡ҃ себѣ҆, и҆ па́кы е҃ ѥ҆моу оу҃чителе во градѣ҆ за добро пострадаша,—тоу разоумѣ҆ то сѧ все събывше, е҆же ѥ҆моу, в поустыни ходѧ, Великыи҆ сказа: прилагаѧ́[6] ѧ҃ и҆ ѡ҃ самомъ чюдеса, како и҆ ви́дѣ҆ и҆ ѡ҃ че҃ слы́ша, и҆ кыи҆ самомоу йскоусившесѧ, Вели́каго вѣ́ры набыкноу́ силы (коеи҆ силѣ҆ свѣ́тель бы҃ бѣ́съ),—паки сїи слоу́га воспа́ть тече к҃ оу҃чителю: тѣ́мь[7], и҆ тогда́ и҆ е҃ потѡ҃, ѡ҃бьще ѡ҃ставивъ съхранение҆ вѣ́рѣ҆—е҃ то комоу любо мл҃тве́никѡ҃ камо поущенѹ҃ Бо҃у порѣ́ноу, томоу всѧ́ко ѧ҃коже сохраненоу томоу быти[7]. И҆ нн҃ѣ҆ та́ко е҃ по всѧ цр҃кви, но наипа́че тако тѣ҆ сла́ва, ѧ҃ сѧ тогда, в тѫ врема, показа моужеви томоу ѡ҃ Григорїа́ Великаго помощь. Да оу҃же где та тоуча зла разидѣ́сѧ Бї҃ею помощїю, и҆[8] па́ки чл҃ѣчьска жизнь прѣ҆́йде в ми́ръ, ѡ҃ неиже безъ ставленїа бѣ́аше ѡ҃ Бозѣ҆ подвизаю҆щимсѧ потщанїе[8],—па́кы сошѣ҆ во гра҃ и, всѧ́ вси ѡ҃бьхожь, ѳ҃кр҃тъ па҃ прилагаа́ше[9] къ всеи҆ ча́ди ѡ҃ Бж҃ии҆ тщанїи[9]: ѡ҃[10]

---

[1]—[1] ἐπειδὴ δὲ γυμνωθεὶς ἐντὸς ἦν, πολύτροποί τινες φόβων καὶ καταπλήξεων ἁρμαὶ παρὰ τοῦ δαιμονίου συνεσκευάζοντο—когда же онъ обнаженный вошелъ внутрь, многообразные случаи страховъ и ужасовъ были приготовлены дьяволомъ. [2] τὸν οἶκον—(первое) отдѣленіе (бани). [3]—[3] ἐπὶ δὲ τὸ ἐνδότερον χωρήσας, χαλεπωτέροις ἐνέτυχε τοῖς θεάμασι—вошедши же внутрь бани, подвергся болѣе тяжкимъ видѣніямъ. [4]—[4] πάλιν ἐκωλύετο, τοῦ δαιμονίου τῆς θύρας ἀντειλημμένου—опять былъ задержанъ, такъ какъ бѣсъ занялъ двери. [5]—[5] ἔκπληξιν παρεῖχε—вселилъ ужасъ. [6]—[6] Ἐπεὶ δὲ τούτοις τὰ καθ' ἑαυτὸν διηγήσατο καὶ τὰ κατὰ τὴν πόλιν τῶν μαρτύρων ἀνδραγαθήματα τοῦτον ἔγνω γεγενημένα τὸν τρόπον, ὃν ἐπὶ τῆς ἐρημίας ὁ μέγας διάγων προδιηγήσατο, προσθείς... когда же онъ разсказалъ имъ, что произошло съ нимъ и что, какъ онъ узналъ, въ городѣ подвиги добродѣтели мучениковъ совершились именно такъ, какъ предвозвѣстилъ Великій, пребывая въ пустынѣ, прибавивъ... [7]—[7] τοῖς τε κατ' αὐτὸν καὶ τοῖς μετὰ ταῦτα κοινὸν ἀφεὶς φυλακτήρων, τὸ διὰ τῶν ἱερέων ἕκαστον ἑαυτὸν τῷ Θεῷ παρατίθεσθαι—оставивъ современникамъ и потомкамъ общую охрану—съ помощію іереевъ каждому вручить себя Богу. [8]—[8] καὶ πάλιν εἰρήνης τὴν ἀνθρωπίνην ζωὴν διαδεξαμένης, καθ' ἣν ἄνετος ἦν κατ' ἐξουσίαν προκειμένη πᾶσιν ἡ περὶ τὸ θεῖον σπουδή—и (когда) опять обнялъ миръ человѣческую жизнь, въ силу чего стала свободной ревность къ божьему дѣлу, обильно сказавшаяся во всѣхъ... [9]—[9] προσθήκην ἐποιεῖτο τοῖς ἁπανταχοῦ λαοῖς τῆς περὶ τὸ θεῖον σπουδῆς—подготовлялъ увеличеніе ревности къ дѣлу Божіему у всѣхъ народовъ. [10]=ѡ҃.

тѣ[1] нѣцїи вѣмхоу за Бгъ моучилисѧ, в законѣ оу҃ставлѧѣ весело держати памѧти и҃ на всѧ годины, ч҃тно тѣмь телесемь красоу творѧще[1]. Да и҃ то оубо бы҃ великїѧ добрости ѥмоу оуказанїе, ꙗко[2], [ни] на новоу жизнь преставлѧѧсѧ весь ро҃[2], скоро, ꙗки нѣкоторыи коиникь, всѣдъ на вещь ти Бжїемь разоумо҃ оу҃здами тверд ꙗ҃ оуважавъ, попоуцаше, Рим. XII, 3. «в мѣроу вѣрѣ», веселнѣмь поскакати на свою волк. Разоумѣвь[3] во, ꙗко плотныи҃ веселие҃ въ лъсти быша коумирьстѣ ненаказанїѧ и҃, ꙗко дѣти, и҃ мно҃ то перво имь на правоу, дабы на правдѫ настоупило—къ Бгоу гладати в соуѣтны҃ мѣсто чьстїи[3],—показа имъ сты҃хъ памѧтми веселитисѧ[4] и҃ добрити и галити[4]: да быша ѥлико любо пришли на оу҃шеѣ житїе, на тоу҃ вѣроу изводѧще, ѥ҃[5] и҃ во мнwсѣ wпраблено бываѥ҃, присно все то веселїѧ плотныи҃ сластїи на дх҃вныѧ радости wбразъ преложивше[5]. Тѣмъ ‖ wбразо҃ живъ, исходѧ по цр҃кви и҃[6] тщасѧ даже не оумретъ, всѣхъ видѣвъ wт҃ коумиръ на спсеноую҃ кѣроу пришѣ҃ше[6]: ѥлма разоумѣ своѣ прѣшествїе, скоро все, ѥже окр҃тъ гра҃, йскыча, оувѣдити хотѧ, ѥда кто wс҃талъ ѥсть кромѣ вѣры. Да кде разоумѣ, чии҃ сѫть остали въ первѣи҃ прельсти (не боле и҃ седмь на десѧте), рече: тако зло се ѥсть, къ[7] Бгоу возрѣвъ[7], да ѥсть недостатокъ вѣрѣ исполненїю. Wбаче[8] но келицѣи҃ бг҃одати подобно, ꙗко толико и҃ вѣшеѣ коумиромь слоугоующѧ семоу прїати, и҃ по немь цр҃кви прѣи҃меть, ѥлико и҃ wнъ прежѣ҃ во вѣрѣ йхъ[8]. Да си҃ помолив же сѧ и҃ w҃ тѣхъ, йже вѣроваша оу҃же, да быша «совершени», и҃[9] тѣмь wбращенїи невѣровавшии҃[9],—тако w҃ чл҃чьскы҃ жизни престоуп[н]и къ Бгоу, сказавъ прѣ҃ ними си҃, да ѥмоу не сотворѧть мѣста[10] гробъ w҃ своѥ҃го[10]. Ѥлма во, живъ сыи҃, не рачи госпдинъ наре-

Л. 950 б.

Ioan. XVII, 23.

---

[1]—[1] τὰς ὑπὲρ τῶν ἐνηθληκότων τῇ πίστει πανηγύρεις νομοθετήσας. Καὶ διαλαβόντες ἄλλος ἀλλαχῇ τῶν μαρτύρων τὰ σώματα, κατὰ τὴν ἐτήσιον τοῦ ἐνιαυσιαίου κύκλου περίοδον συνιόντες, ἠγάλλοντο τῇ τιμῇ τῶν μαρτύρων πανηγυρίζοντες—установляя празднованія пострадавшимъ за вѣру. И, распредѣливъ тѣла мучениковъ по разнымъ мѣстамъ, сходились ежегодно въ опредѣленное время годичнаго круга и торжествовали, прославляя память мучениковъ. [2]—[2] ὅτι πρὸς καινὸν βίον μεταῤῥυθμίζων πᾶσαν ἀθρόως τὴν κατ' αὐτοῦ γενάν—что устрояя для новой жизни все вообще современное ему поколѣніе... [3]—[3] Συνιδὼν γὰρ ὅτι ταῖς σωματικαῖς θυμηδίαις τῇ περὶ τὰ εἴδωλα πλάνῃ παραμένει τὸ νηπιῶδες τῶν πολλῶν καὶ ἀπαίδευτον· ὡς ἂν τὸ προηγούμενον τέως ἐν αὐτοῖς μάλιστα κατορθωθείη τὸ πρὸς Θεὸν ἀντὶ τῶν ματαίων σεβασμάτων βλέπειν, ἐπαφῆκεν—сознавая же, что неразумная и невоспитанная часть народа остается вѣрной къ богослуженію изъ-за тѣлесныхъ удовольствій, чтобы пока исправить какъ слѣдуетъ главнѣйшее въ нихъ—тяготѣть къ Богу вмѣсто суетныхъ поклоненій, позволилъ... [4]—[4] ἐμφαιδρύνεσθαι... εὐπαθεῖν καὶ ἀγάλλεσθαι. [5]—[5] ὅπερ δὴ καὶ ἐν τοῖς πολλοῖς ἤδη κατορθώθη, πάσης θυμηδίας ἀπὸ τῶν τοῦ σώματος ἡδέων πρὸς τὸ πνευματικὸν τῆς εὐφροσύνης εἶδος μετατεθείσης—которая уже и въ народѣ совершенствовалась, когда всякое удовольствіе изъ пріятностей плотскихъ преображалось въ духовный способъ веселія. [6]—[6] καὶ σπουδὴν ἔχων πρὸ τῆς ἐκ τοῦ βίου μεταστάσεως πάντας ἰδεῖν πρὸς τὸν σωτήριον πίστιν ἀπὸ τῶν εἰδώλων μεταθέντας—и имѣя ревность предъ отшествіемъ изъ жизни видѣть всѣхъ, обращенныхъ отъ идоловъ къ спасительной вѣрѣ. [7]—[7] надо читать прямо послѣ рече. [8]—[8] Πλὴν ἀλλὰ μεγάλης εὐχαριστίας ἄξιον, ὅτι τοσούτους καταλείπει τοὺς εἰδωλολάτρας τῷ μετ' αὐτὸν ἐκδεχομένῳ τὴν ἐκκλησίαν, ὅσους αὐτὸς χριστιανοὺς ὑπεδέξατο—однако достойно великаго благодаренія, что оставляетъ пріемлющему послѣ него церковь столько идолослужителей, сколько самъ принялъ христіанъ. [9]—[9] ἐπευξάμενος—помолившись... [10]—[10] τόπον αὐτῷ πρὸς ταφὴν ἰδιάζοντα—мѣста, назначеннаго ему для погребенія.

ФУНДАМЕНТАЛЬНАЯ БИБ · ОТДНА Общественных Наук Академии Наук СССР